叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 指挥官劳莱斯vc(commander Lawless V.c.) 000001

2. 指挥官劳莱斯vc(commander Lawless V.c.) 000002

3. 指挥官劳莱斯vc(commander Lawless V.c.) 000003

4. 指挥官劳莱斯vc(commander Lawless V.c.) 000004

5. 指挥官劳莱斯vc(commander Lawless V.c.) 000005

6. 指挥官劳莱斯vc(commander Lawless V.c.) 000006

7. 指挥官劳莱斯vc(commander Lawless V.c.) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

指挥官劳莱斯VC(Commander Lawless V.C.)
第1/7页

[kə'mændər] ['lɔ:ləs] [vi:] . [si:] .
COMMANDER LAWLESS V . C .
指挥官 无法无天 V . C .

指挥官劳利斯 VC

['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['fɜ:rðər] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [fræŋk] [eɪtʃ] . ['lɔ:ləs] ,
BEING THE FURTHER ADVENTURES OF FRANK H . LAWLESS ,
存在 这 更远 冒险 的 坦率 H . 无法无天 ,

弗兰克·H·劳利斯的后续冒险故事

[ʌn'tɪl] ['ri:s(ə)ntli] [ə; eɪ] [lu:'tenənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti:z] ['neɪvi]
UNTIL RECENTLY A LIEUTENANT IN HIS MAJESTY'S NAVY
直到 最近 一个 中尉 在 他的 陛下的 海军

直到最近，他还是英国皇家海军的一名中尉。

[baɪ] [rɑ:lf] ['benɪt]
BY ROLF BENNETT
经过 罗尔夫 贝内特

作者：罗尔夫·贝内特

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [lɛf'tɛnənt] .
Author of " The Adventures of Lieut .
作者 的 " 这 冒险 的 中尉 .

《中尉历险记》的作者。

['lɔ:ləs] , [ɑ:r] . [en] . , "
Lawless , R . N . , "
无法无天 , 拉 . N . , "

劳利斯，注册护士，“

" ['kæptɪn] [kə'læməti] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Captain Calamity , " etc .
" 队长 灾害 , " ETC .

“灾难船长”等等。

['hɑ:dɚ] [ænd; ənd] ['stɔ:tn]
HODDER AND STOUGHTON
霍德 和 斯托顿

霍德和斯托顿

['lʌndən] [nu:] [jɔ:k] [tə'rɑ:ntoʊ]
LONDON NEW YORK TORONTO
伦敦 新的 约克 多伦多

伦敦 纽约 多伦多

-
MCMXVI
-

1916年

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] [naɪt] [ə'tæk] [wʌn]
The Night Attack 1
这 夜晚 攻击 1

夜袭1

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] ['derəlɪkt] -
The Derelict 23
这 废弃的 -

废弃23

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] [dɪ'kɔɪ] -
The Decoy 44
这 诱饵 -

诱饵44

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ə; eɪ][boʊlt][frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] -
A Bolt from the Blue 62
一个 螺栓 从 这 蓝色的 -

晴天霹雳 62

['tʃæptər] [viː][ðə; ði][hoʊks] -
CHAPTER V The Hoax 80
章 V 这 骗局 -

第五章 骗局 80

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][wɔːr] -
CHAPTER VI Prisoner of War 95
章 六年级 囚犯 的 战争 -

第六章 战俘 95

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] ['raɪdɪŋ] [laɪt] -
The Riding Light 120
这 骑术 光 -

骑行灯 120

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] [bel] ['buːi] -
The **Bell** **Buoy** **136**
这 钟 浮标 -

136号钟形浮标

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] [ə'bændən] [ʃɪp] ! -
CHAPTER **IX** **Abandon** **Ship** **!** **157**
章 第九章 放弃 船 ! -

第九章 弃船！157

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[ðə; ði] [naɪt] [ə'tæk]
THE **NIGHT** **ATTACK**
这 夜晚 攻击

夜袭

[flaɪt] - [luː'tenənt] ['lɔːləs] [sæt][ɑːn][æn; ən] ['empti] [soʊp] - [bɑːks][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃed] ['wɑtʃɪŋ]
Flight **-** **Lieutenant** **Lawless** **sat** **on** **an** **empty** **soap** **-** **box** **in** **a** **large** **shed** **watching**
航班 - 中尉 无法无天 卫星 在 一个 空的 肥皂 - 盒子 在 一个 大的 棚 观看
[hɪz; ɪz][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ['kliːnɪŋ] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːnəpleɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [haust]
his **mechanic** **cleaning** **the** **engines** **of** **a** **monoplane** **which** **was** **housed**
他的 机械 打扫 这 发动机 的 一个 单平面 哪个 曾是 房屋
[ðer; ðər] .
there **.**
那里 .

飞行中尉劳利斯坐在一个大棚子里的空肥皂盒上，看着他的机械师清洗停放在那里的一架单翼飞机的发动机。

[ðə; ði] [luː'tenənt] [wʌz; wəz] ['sʌkɪŋ] ['vɪgərəsli] [æt; ət][æn; ən] ['empti] [paɪp] , [ænd; ənd] ,
The **Lieutenant** **was** **sucking** **vigorously** **at** **an** **empty** **pipe** **,** **and** **,**
这 中尉 曾是 吸吮 大力 在 一个 空的 管道 , 和 ,

中尉正使劲吸着一根空烟斗，然后，

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [diːp] ['meləŋkɑːli] ,
although **his** **face** **wore** **an** **expression** **of** **deep** **melancholy** **,**
虽然 他的 脸 穿着 一个 表达 的 深的 忧郁 ,

虽然他脸上带着深深的忧郁表情，

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] , [ðə; ði] [gluːm] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
this **was** **not** **a** **case** **of** **cause** **and** **effect** **,** **the** **gloom** **was** **due** **to** **his**
这 曾是 不是 一个 案件 的 原因 和 影响 , 这 愁云 曾是 到期的 到 他的
[θɔːts] ,
thoughts **,**
想法 ,

这并非因果关系，他的忧郁情绪源于他自己的思绪。

[nɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['efərts] [tuː; tə] [drɔː] [smoʊk] [frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'fɪld] [paɪp] — [ænd; ənd]
not **to** **his** **ineffectual** **efforts** **to** **draw** **smoke** **from** **an** **unfilled** **pipe** **—** **and**
不是 到 他的 无效 努力 到 画 抽烟 从 一个 未填写 管道 — 和
[hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] ,
he **had** **plenty** **of** **tobacco** **,**
他 有 很多 的 烟草 ,

并非指他徒劳地试图从空烟斗里抽烟——而他明明有很多烟草。

['enihaʊ] .
anyhow **.**
无论如何 .

无论如何。

[ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['dɔːgɪd] [hɪz; ɪz] ['futsteps] ['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz] [trænsˈfɜːrəns]

Misfortune	**seemed**	**to**	**have**	**dogged**	**his**	**footsteps**	**ever**	**since**	**his**	**transference**
不幸	似乎	到	有	顽强	他的	脚步声	曾经	自从	他的	转移

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪvi] ['prɑːpər][ˈɪntuː][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [wɪŋ] .

from	**the**	**Navy**	**proper**	**into**	**the**	**Flying**	**Wing**	**.**
从	这	海军	恰当的	进入	这	飞行	翼	.

自从他从海军正规部队调到飞行联队以来，厄运似乎就一直缠着他。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] , [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['miŋgld] [əˈstɑːnɪʃmənt]

In	**the**	**first**	**place**	**he**	**had**	**discovered**	**,**	**with**	**feelings**	**of**	**mingled**	**astonishment**
在	这	第一的	地方	他	有	发现	,	和	情怀	的	混合	惊讶

[ænd; ənd] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] ,

and	**humiliation**	**,**
和	屈辱	,

首先，他怀着既惊讶又羞愧的心情发现：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sʌbʤekt][tuː; tə]['vaɪələnt] [əˈtæks] [ʌv; əv] [er] - ['sɪknəs] [wɪtʃ] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm]

that	**he**	**was**	**subject**	**to**	**violent**	**attacks**	**of**	**air**	**-**	**sickness**	**which**	**,**	**so**	**far**	**from**
那	他	曾是	主题	到	暴力	攻击	的	空气	-	疾病	哪个	,	所以	远的	从

['werɪŋ] [ɔːf] ,

wearing	**off**	**,**
穿着	离开	,

他经常遭受严重的晕机症状，而且这种症状非但没有消退，

[gruː] [mɔːr] [əˈkjuːt] [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] .

grew	**more**	**acute**	**as**	**time**	**went**	**on**	**.**
生长	更多的	急性	作为	时间	去	在	.

随着时间推移，症状变得越来越严重。

[ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]['nævɪˌgeɪtid][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːkl] - [ʃel] [ʌv; əv]

That	**this**	**should**	**happen**	**to**	**a**	**man**	**who**	**had**	**navigated**	**a**	**little**	**cockle**	**-**	**shell**	**of**
那	这	应该	发生	到	一个	男人	WHO	有	导航	一个	小的	鸟蛤	-	壳	的

[ə; eɪ] [dɪˈstrɔɪər] [ɪn][ðə; ði] ['stɔrmiːɪst] ['weðər] [wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ][kwɑːm] [siːmd] [prɪˈpɑːstərəs] .

a	**destroyer**	**in**	**the**	**stormiest**	**weather**	**with**	**never**	**a**	**qualm**	**seemed**	**preposterous**	**.**
一个	驱逐舰	在	这	最暴风雨	天气	和	绝不	一个	疑虑	似乎	荒谬	.

对于一个曾在最狂风暴雨中驾驶一艘小型驱逐舰而毫无畏惧的人来说，发生这样的事似乎很荒谬。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['ʃeɪmfl] ['siːkrət][wʌz; wəz] [ʃerd] ['oʊnli][baɪ]

But	**it**	**was**	**so**	**,**	**and**	**,**	**though**	**the**	**shameful**	**secret**	**was**	**shared**	**only**	**by**
但	它	曾是	所以	,	和	,	尽管	这	可耻	秘密	曾是	共享	仅有的	经过

[hɪz; ɪz][məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] ,

his	**mechanic**	**,**
他的	机械	,

但事实的确如此，虽然这个可耻的秘密只有他的修车工知道，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fiərɪŋ] [dɪˈskʌvəri] .

he	**was**	**always**	**fearing**	**discovery**	**.**
他	曾是	总是	害怕	发现	.

他一直害怕被发现。

['ɔːlsoʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [feɪts] [wɜːr; wər] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [smæʃt] [ʌp] [tuː]

Also	**,**	**because**	**the**	**Fates**	**were**	**against**	**him**	**,**	**he**	**had**	**smashed**	**up**	**two**
还	,	因为	这	命运	是	反对	他	,	他	有	粉碎	向上	二

['mɑːnəpleɪn] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] ,

monoplanes	**,**	**and**	**,**	**with**	**his**	**mechanic**	**,**
单平面	,	和	,	和	他的	机械	,

此外，由于命运与他作对，他撞毁了两架单翼飞机，并且，和他的机械师一起，

['oʊnli] [ɪˈskeɪpt] [deθ] [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

only	**escaped**	**death**	**by**	**a**	**miracle**	**.**
仅有的	逃脱	死亡	经过	一个	奇迹	.

他侥幸逃过一劫。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][in'kwaiəriz] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'pɑːn] [ðiːz] [tuː] ['mɪsˌhæps] ['lɔːləs] [hæd; həd]

As	a	result	of	the	inquiries	following	upon	these	two	mishaps	Lawless	had
作为	一个	结果	的	这	查询	下列的	之上	这些	二	事故	无法无天	有

[bɪn] [sɪ'vɪrli] ['senʃərd] ,

been	severely	censured	,
到过	严重	受谴责	,

由于这两起事故引发的调查，劳莱斯受到了严厉谴责。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sent] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [rɪ'meɪnd] [les] ['hoʊpf(ə)l][ðæn; ðən]

and	his	chances	of	being	sent	out	to	the	Front	remained	less	hopeful	than
和	他的	机会	的	存在	发送	出去	到	这	正面	剩余	较少的	充满希望	比

['evər] .

ever	.
曾经	.

他被派往前线的可能性比以往任何时候都更加渺茫。

[noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi] [felt] [dɪ'prest] [æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,

No	wonder	he	felt	depressed	at	thought	of	these	things	,
不	想知道	他	毛毡	郁闷	在	想法	的	这些	事物	,

难怪他想到这些事会感到沮丧。

[ænd; ənd] ['fɜːrvəntli] [wɪʃt] [hɪm'self] [bæk] [ə'bɔːrd] [ðə; ði][oʊld] [næt] ,

and	fervently	wished	himself	back	aboard	the	old	Knat	,
和	热切地	希望	他自己	后退	船上	这	老的	小蚊子	,

他热切地希望自己能回到老克纳特号上。

['tʃeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['enəmi] [ʃɪps] .

chasing	up	and	down	the	North	Sea	in	search	of	enemy	ships	.
追逐	向上	和	向下	这	北	海	在	搜索	的	敌人	船舶	.

在北海上追逐敌舰。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][maɪk] ['kæsɪdi] , [ðə; ði]

But	his	meditations	were	suddenly	interrupted	by	Mike	Cassidy	,	the
但	他的	冥想	是	突然	中断	经过	麦克风	卡西迪	,	这

[mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] .

mechanic	.
机械	.

但他的冥想突然被机械师迈克·卡西迪打断了。

[maɪk] [wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs]

Mike	was	fumbling	in	his	pockets	,	a	comical	look	of	bewilderment	on	his	face
麦克风	曾是	笨拙	在	他的	口袋	,	一个	滑稽	看	的	困惑	在	他的	脸

.

:
.

迈克在口袋里摸索着，脸上露出滑稽的困惑表情。

" [tiː 'eɪtʃ] - !

"	Th	'	divil	!
"	牡	-	魔鬼	!

“魔鬼！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [wʌt] ? " [æskt] ['lɔːləs] , ['sʌd(ə)nli] ['weɪkɪŋ] [ʌp] .

"	What	?	"	asked	Lawless	,	suddenly	waking	up	.
"	什么	?	"	问	无法无天	,	突然	醒来	向上	.

“什么？”劳莱斯突然醒来，问道。

" - [twʌz] [tuː; tə] [miˈself] [aɪ] [wʌs] [speɪkɪŋ] , [jər] [ˈɑːnər] . "
" ' Twas to meself I wus spaking , yer honour . "
" - 那是 到 我自己 我 伍斯 说话 , 你的 荣誉 . "

“我当时是在自言自语，法官大人。”

" [dʒʌst] [ˈkɔːlɪŋ] [jɔːrˈself] [neɪmz] , [eɪ] ? " [sed] [ðə; ðɪ] [luːˈtenənt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtwɪŋk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ]
" Just calling yourself names , eh ? " said the Lieutenant , with a twinkle in his eye
" 只是 呼叫 你自己 姓名 , 嗯 ? " 说 这 中尉 , 和 一个 闪烁 在 他的 眼睛
.
:
.

“你这是在自嘲吗？”中尉眨了眨眼说道。

[maɪk] [went] [ɑːn] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [geɪv] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv]
Mike went on searching his pockets , and at last gave an exclamation of
麦克风 去 在 搜索 他的 口袋 , 和 在 最后的 给予 一个 感叹 的
[rɪˈliːf] .
relief .
宽慰 .

迈克继续翻找口袋，最后如释重负地惊呼了一声。

[ðə; ðɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈtaɪni] [skruːz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈkerfəli] [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər]
The couple of tiny screws which he had carefully wrapped in a piece of paper
这 夫妻 的 微小的 螺丝 哪个 他 有 小心 包装 在 一个 片 的 纸
[ænd; ənd] [ðen] [ˌmɪsˈleɪd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] .
and then mislaid had come to light .
和 然后 遗失 有 来 到 光 .

他小心翼翼地用一张纸包好，后来却弄丢了的那几颗小螺丝钉，现在终于找到了。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [θruː] [daʊn] [ðə; ðɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] , [wɪtʃ] [ˈflʌtəd]
He took them out , and then threw down the piece of paper , which fluttered
他 采取 他们 出去 , 和 然后 扔 向下 这 片 的 纸 , 哪个 飘动
[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [graʊnd] .
to the ground .
到 这 地面 .

他把它们拿出来，然后把那张纸扔到地上，纸飘落到地上。

[ðə; ðɪ] [luːˈtenənt] [ˈaɪdli] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [fɑːr] [əˈweɪ] [ɑːn] [ðoʊz] [ˈvɪʒəneri]
The Lieutenant idly picked it up , his thoughts far away on those visionary
这 中尉 闲散地 挑选 它 向上 , 他的 想法 远的 离开 在 那些 有远见的
['bætlˌfiːldz] ,
battlefields ,
战场 ,

中尉漫不经心地拿起它，思绪早已飘向那些充满幻象的战场。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [ˌæbsənt'maɪndɪdli] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [prɪnt] .
and glanced absentmindedly at the print .
和 瞥了一眼 心不在焉地 在 这 打印 .

他心不在焉地瞥了一眼印刷品。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈnoʊtɪs] [ˈɪʃuːd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈreɪlweɪ] , [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] [ˈfɑːloʊz] :
It was a notice issued by the North British Railway , and read as follows :
它 曾是 一个 注意 发布 经过 这 北 英国 铁路 , 和 读 作为 跟随 :
—
二
—

这是北不列颠铁路公司发布的一则通知，内容如下：——

" [faɪv] [paʊndz] [rɪ'wɔːrd] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə] ['eniwʌn] ['gɪvɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	Five	Pounds	reward	will	be	paid	to	anyone	giving	information	leading	to	the
"	五	英镑	报酬	将要	是	有薪酬的	到	任何人	给予	信息	领导	到	这

[ə'rest] [ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɔːr] ['pɝːsənz] [huː] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 4th

arrest	and	conviction	of	the	person	or	persons	who	on	the	night	of	the	4th
逮捕	和	定罪	的	这	人	或者	人	WHO	在	这	夜晚	的	这	4th

[ɪnst] . [kɔːzd] [dɪs'fɪgjərɪŋ] [peɪnt] [maːrks][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [træk] [ænd; ənd] ['gɜːdəz]

inst	.	caused	disfiguring	paint	marks	to	be	made	on	the	railway	track	and	girders
装置	.	导致	毁容	画	标记	到	是	制成	在	这	铁路	追踪	和	桁架

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [brɪdʒ] .

of	the	Forth	Bridge	.
的	这	第四	桥	.

“凡提供线索协助逮捕并定罪本月4日晚在福斯桥的铁轨和梁上留下毁容性油漆痕迹的人，将获得5英镑的奖励。”

" ['lɔːləs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] ,

"	Lawless	was	not	a	Sherlock	Holmes	,
"	无法无天	曾是	不是	一个	夏洛克	福尔摩斯	,

“劳莱斯不是夏洛克·福尔摩斯，

[soʊ][hiː; hi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [drɔː] ['infərənsiz] [ɔːr] [meɪk] [dɪ'dʌkʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['steɪtmənt]

so	he	did	not	try	to	draw	inferences	or	make	deductions	from	the	statement
所以	他	做过	不是	尝试	到	画	推断	或者	制作	扣除	从	这	陈述

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [riːd] .

he	had	just	read	.
他	有	只是	读	.

所以他并没有试图从他刚刚读到的声明中得出推论或推断。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .

Still	,	it	puzzled	him	.
仍然	,	它	困惑	他	.

然而，这仍然让他感到困惑。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] " ['pɜːrs(ə)n][ɔːr] ['pɝːsənz] " [ɪm'plɔɪ] [ðer; ðər] ['liːʒər] ['moʊmənts][ɪn] ['dæbiŋ] [peɪnt] [ɑːn]

Why	should	any	"	person	or	persons	"	employ	their	leisure	moments	in	dabbing	paint	on
为什么	应该	任何	"	人	或者	人	"	采用	他们的	闲暇	时刻	在	dabbing	画	在

[ðə; ði] ['gɜːdəz] [ænd; ənd] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [brɪdʒ] ?

the	girders	and	track	of	the	Forth	Bridge	?
这	桁架	和	追踪	的	这	第四	桥	?

为什么有人会利用闲暇时间在福斯桥的梁柱和轨道上涂抹油漆呢?

['lɔːləs] [tɔːst] [ðə; ði]['peɪpər][ə'saɪd] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [liːst] , [fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt]

Lawless	tossed	the	paper	aside	,	and	,	for	a	time	at	least	,	forgot	all	about
无法无天	抛掷	这	纸	旁边	,	和	,	为了	一个	时间	在	至少	,	忘了	全部	关于

[ðə; ði] ['noʊtɪs] .

the	notice	.
这	注意	.

劳利斯把那张纸扔到一边，至少有一段时间，他完全忘记了那份通知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] ['leɪtər][ɑːn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	not	till	later	on	that	he	had	occasion	to	recall	it	.
它	曾是	不是	直到	之后	在	那	他	有	场合	到	记起	它	.

直到后来他才有机会回忆起这件事。

" [aɪ][ɪk'spekt][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] , [maɪk] , [soʊ][hæv; həv] ['evriθɪŋ]

"	I	expect	we	shall	have	to	go	out	to	-	night	,	Mike	,	so	have	everything
"	我	预计	我们	将	有	到	去	出去	到	-	夜晚	,	麦克风	,	所以	有	一切

['redi] , " [hiː; hi] [sed] ,

ready	,	"	he	said	,
准备好	,	"	他	说	,

“迈克，我估计我们今晚得出去，所以把一切都准备好。”他说。

['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

rising	**to**	**his**	**feet**	**.**
上升	到	他的	脚	.

他站了起来。

" [aɪ] [wɪl] [ðæt] , [jər] ['ɑːnər] ! " ['ænsər] [maɪk] , ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ][hɑːt][ænd; ənd] ['biːmɪŋ] [feɪs] [ə'pɑːn]

"	**I**	**will**	**that**	**,**	**yer**	**honour**	**!**	**"**	**answered**	**Mike**	**,**	**turning**	**a**	**hot**	**and**	**beaming**	**face**	**upon**
"	我	将要	那	,	你的	荣誉	!	"	回答	麦克风	,	转弯	一个	热的	和	光芒四射	脸	之上

[hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] .

his	**superior**	**.**
他的	优越的	.

“我一定会做到，法官大人！”迈克回答道，同时面带笑容，目光灼热地转向他的上司。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

As	**he**	**had**	**anticipated**	**,**
作为	他	有	预期	,

正如他预料的那样，

['lɔːləs] [rɪ'siːvd] ['ɔːrdərz][tuː; tə][set] [aʊt][æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] [naɪt] [ɑːn][ə; eɪ] ['skaʊtɪŋ]

Lawless	**received**	**orders**	**to**	**set**	**out**	**at**	**eight**	**o'clock**	**that**	**night**	**on**	**a**	**scouting**
无法无天	已收到	订单	到	放	出去	在	八	点钟	那	夜晚	在	一个	侦察

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

expedition	**.**
远征	.

劳利斯接到命令，当晚八点出发执行侦察任务。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wʌz; wəz] [kept] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,

Although	**the**	**public**	**was**	**kept**	**in**	**ignorance**	**of**	**the**	**fact**	**,**
虽然	这	民众	曾是	保留	在	无知	的	这	事实	,

尽管公众对此事毫不知情，

[ðə; ði] ['mɪlətəri] [ə'θɔːrətiz] [wɜːr; wər] ['naɪtli] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [ə'tæk] [ɑːn] [rɔ'sɪθ] .

the	**military**	**authorities**	**were**	**nightly**	**expecting**	**a**	**German**	**attack**	**on**	**Rosyth**	**.**
这	军队	当局	是	每晚	期待	一个	德语	攻击	在	罗塞斯	.

军方当局每晚都预料到德军会袭击罗塞斯。

['evri] [prɪ'kɔːʃn] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə]['rendər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tæk] [ə'bɔːrtɪv] ,

Every	**precaution**	**had**	**been**	**taken**	**to**	**render**	**such**	**an**	**attack**	**abortive**	**,**
每一个	预防	有	到过	已采取	到	使成为	这样的	一个	攻击	未遂	,

我们已采取一切预防措施，以阻止此类袭击的发生。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrθ] [wʌz; wəz] ['gɑːrdɪd] [baɪ] [dɪ'strɔɪəz] [ænd; ənd] ['sʌbməˌrin] .

and	**the**	**entrance**	**to**	**the**	**Forth**	**was**	**guarded**	**by**	**destroyers**	**and**	**submarines**	**.**
和	这	入口	到	这	第四	曾是	守卫	经过	驱逐舰	和	潜艇	.

福斯湾入口处有驱逐舰和潜艇把守。

[stɪl] , [ðə; ði] ['siːmɪŋli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv][wɔːr] ,

Still	**,**	**the**	**seemingly**	**impossible**	**sometimes**	**happens**	**in**	**time**	**of**	**war**	**,**
仍然	,	这	似乎	不可能的	有时	发生	在	时间	的	战争	,

然而，在战争时期，看似不可能的事情有时也会发生。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [maɪt] [kriːp] [θruː] [ðə; ði]

and	**there**	**was**	**always**	**a**	**chance**	**that**	**the**	**enemy**	**might**	**creep**	**through**	**the**
和	那里	曾是	总是	一个	机会	那	这	敌人	可能	潜行者	通过	这

[dɪ'fensɪz] [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ɔːr] ['ʌðər] .

defences	**by**	**some**	**means**	**or**	**other**	**.**
防御	经过	一些	方法	或者	其他	.

敌人总有可能通过某种方式突破防线。

[ɔːlˈredi] [æn; ən] [əˈpærəntli] [ˈhɑːrmləs] [ˈmɜːrtʃənt] [ˈstiːmər] [hæd; həd] [bɪn] [stɑːpt] [ɔːf] [liːθ] ,

Already	**an**	**apparently**	**harmless**	**merchant**	**steamer**	**had**	**been**	**stopped**	**off**	**Leith**	**,**
已经	一个	显然	无害	商人	汽船	有	到过	停止	离开	利斯	,

[ænd; ənd] , [əˈpɑːn][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ,

and	**,**	**upon**	**examination**	**,**
和	,	之上	考试	,

一艘看似无害的商船在利斯港附近被拦截，经检查，

[faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːk] - [fʊl] [ʌv; əv] [ˈdaɪnəmaɪt] [ˈredi] [tuː; tə][biː; bi][ˈfaɪərd][baɪ] [taɪm] - [fjuːziz] .

found	**to**	**be**	**chock**	**-**	**full**	**of**	**dynamite**	**ready**	**to**	**be**	**fired**	**by**	**time**	**-**	**fuses**	**.**
成立	到	是	冲击	-	满的	的	炸药	准备好	到	是	被解雇	经过	时间	-	保险丝	.

经查，该容器内装满了炸药，随时可以通过定时引信引爆。

[noʊ] [daʊt] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈsploʊdɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [fɔːrθ] [brɪdʒ] ,

No	**doubt**	**this**	**would**	**have**	**been**	**exploded**	**under**	**the**	**Forth**	**Bridge**	**,**
不	怀疑	这	会	有	到过	爆炸了	在下面	这	第四	桥	,

毫无疑问，这枚炸弹会在福斯桥下爆炸。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [noʊ] [ˈwɔːʃɪps] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈentərd] [ɔːr] [left] [rɔˈsɪθ] [tɪl] [ðə; ði] [ˈrɪvər]

with	**the**	**result**	**that**	**no**	**warships**	**could**	**have**	**entered**	**or**	**left**	**Rosyth**	**till**	**the**	**river**
和	这	结果	那	不	军舰	可以	有	进入	或者	左边	罗塞斯	直到	这	河

[maʊθ] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði] .

mouth	**had**	**been**	**cleared**	**of**	**the**	**débris**	**.**
嘴	有	到过	已清除	的	这	碎片	.

因此，在河口的碎片被清理干净之前，任何军舰都无法进入或离开罗塞斯。

[æz; əz][æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] [prɪˈkɔːʃn] , [ˈðerfɔːr] ,

As	**an**	**additional**	**precaution**	**,**	**therefore**	**,**
作为	一个	额外的	预防	,	所以	,

因此，作为一项额外的预防措施，

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈɛərəpleɪnz] [wɜːr; wər] [sent] [aʊt] [ˈnaɪtli] [tuː; tə] [skaʊt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] [frʌm; frəm] [faɪf]

two	**or**	**three**	**aeroplanes**	**were**	**sent**	**out**	**nightly**	**to**	**scout**	**along**	**the**	**coast**	**from**	**Fife**
二	或者	三	飞机	是	发送	出去	每晚	到	侦察	沿着	这	海岸	从	法夫郡

[nəs] [tuː; tə][ˌes ˈtiː] . [æbz] [hed] .

Ness	**to**	**St**	**.**	**Abb's**	**Head**	**.**
尼斯	到	英石	.	abb的	头	.

每晚都会派出两三架飞机，沿海岸线从法夫角到圣艾布斯角进行侦察。

[ðə; ði] [ˈeɪvieɪtər] [soʊ] [ɪmˈplɔɪd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [məˈnɑːtənəs] , [ˌʌnɪkˈsaɪtɪŋ] [tæsk][ɪn] [wɪtʃ] , [soʊ][ˌaɪ ˈtiː]

The	**aviators**	**so**	**employed**	**found**	**it**	**a**	**monotonous**	**,**	**unexciting**	**task**	**in**	**which**	**,**	**so**	**it**
这	飞行员	所以	受雇	成立	它	一个	单调	,	乏味	任务	在	哪个	,	所以	它

[siːmd] ,

seemed	**,**
似乎	,

受雇的飞行员们发现这是一项单调乏味、毫无激情的工作，在他们看来，

[ˈniːðər] [ˈglɔːri] [nɔːr][prəˈmoʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɜːrnd] .

neither	**glory**	**nor**	**promotion**	**was**	**to**	**be**	**earned**	**.**
两者都不	荣耀	也不	晋升	曾是	到	是	获得	.

既得不到荣耀，也得不到晋升。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈnaɪts] [ˈskaʊtɪŋ] [pruːvd] [æz; əz] [teɪm] [ænd; ənd] [ˌʌnɪˈventf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]

And	**this**	**particular**	**night's**	**scouting**	**proved**	**as**	**tame**	**and**	**uneventful**	**as**	**the**
和	这	特别的	夜晚	侦察	已证实	作为	驯服	和	平静无事	作为	这

[rest] .

rest	**.**
休息	.

而这一晚的侦察行动也和其他夜晚一样，平淡无奇，毫无波澜。

['ʌndər] ['nɔːrm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

Under	**normal**	**conditions**	**,**
在下面	普通的	状况	,

正常情况下，

[ə; eɪ] [naɪt] [flaɪt] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [fɜːrθ] [ʌv; əv] [fɔːrθ] [æz; əz] [fɑːr] [west] [æz; əz] ['lin'liθgəu] [wʊd] [hæv; həv]

a	**night**	**flight**	**above**	**the**	**Firth**	**of**	**Forth**	**as**	**far**	**west**	**as**	**Linlithgow**	**would**	**have**
一个	夜晚	航班	多于	这	弗斯	的	第四	作为	远的	西方	作为	林利思戈	会	有

[ə'fɔːd] [ə; eɪ][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] ['spektək(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['laɪtɪd] [taʊnz] [ænd; ənd] ['sɪtiz] [bɪ'niːθ] .

afforded	**a**	**most**	**picturesque**	**spectacle**	**with**	**the**	**lighted**	**towns**	**and**	**cities**	**beneath**	**.**
提供	一个	最多	如画	奇观	和	这	照明	城镇	和	城市	下面	.

夜间乘飞机飞越福斯湾，最远到达西边的林利斯哥，可以欣赏到下方灯火通明的城镇和城市，那将是一幅非常美丽的景象。

[bʌt; bət] [naʊ] ['edɪnbərə] , ['lin'liθgəu] , [ænd; ənd] [dʌn'diː] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [smɔːl] [taʊnz]

But	**now**	**Edinburgh**	**,**	**Linlithgow**	**,**	**and**	**Dundee**	**,**	**and**	**even**	**the**	**small**	**towns**
但	现在	爱丁堡	,	林利思戈	,	和	邓迪	,	和	甚至	这	小的	城镇

[ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] , [wɜːr; wər] ['præktɪkli] [ɪn] ['dɑːrknəs] ,

and	**villages**	**,**	**were**	**practically**	**in**	**darkness**	**,**
和	村庄	,	是	几乎	在	黑暗	,

但现在爱丁堡、林利斯哥、邓迪，甚至连小城镇和村庄，都几乎陷入了黑暗之中。

[sɪns] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [laɪts] , [bɪ'saɪdz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [em'pɔːriəm] [ænd; ənd]

since	**nearly**	**all**	**the**	**public**	**lights**	**,**	**besides**	**those**	**of**	**the**	**great**	**emporiums**	**and**
自从	几乎	全部	这	民众	灯	,	除了	那些	的	这	伟大的	商场	和

['fæktriz; 'fæktəriz] ,

factories	**,**
工厂	,

除了大型商场和工厂的照明外，几乎所有公共照明都.....

[wɜːr; wər] ['iːðər] [ˌʌn'lɪt] [ɔːr] [els] ['ʃiːldɪd] [frʌm; frəm][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ə'bʌv] .

were	**either**	**unlit**	**or**	**else**	**shielded**	**from**	**observation**	**above**	**.**
是	任何一个	未点燃	或者	别的	屏蔽	从	观察	多于	.

要么没有灯光，要么被遮挡住，无法从上方观察。

[ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət] [siː] ['oʊnli] ['mɜːrtʃənt] ['ves(ə)lz] [ʃoʊd] [laɪts] , [ðoʊz] ['kærid] [baɪ] ['wɔːʃɪps] ,

And	**out**	**at**	**sea**	**only**	**merchant**	**vessels**	**showed**	**lights**	**,**	**those**	**carried**	**by**	**warships**	**,**
和	出去	在	海	仅有的	商人	船只	显示	灯	,	那些	携带	经过	军舰	,

[lɑːrdʒ][ænd; ənd] [smɔːl] ,

large	**and**	**small**	**,**
大的	和	小的	,

而在海上，只有商船会亮灯，军舰，无论大小，都会亮灯。

['biːɪŋ] [mæskt] .

being	**masked**	**.**
存在	戴面具	.

戴着口罩。

" ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['pæsɪndʒər] [flaɪts] [æt; ət] ['hendən] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [ðɪs] !

"	**Even**	**the**	**passenger**	**flights**	**at**	**Hendon**	**were**	**more**	**exciting**	**than**	**this**	**!**
"	甚至	这	乘客	航班	在	亨登	是	更多的	激动人心	比	这	!

“就连亨顿机场的客运航班都比这更刺激！”

" [grauld] [ðə; ðɪ] [luː'tenənt] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] ,

"	**growled**	**the**	**Lieutenant**	**to**	**himself**	**as**	**,**	**just**	**before**	**dawn**	**,**
"	咆哮	这	中尉	到	他自己	作为	,	只是	前	黎明	,

“中尉低声咆哮着，就在黎明前，”

[hiː; hi] [stiəd] [ə; eɪ] ['hoʊmwərd] [kɔːrs] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɔːrθ] .

he	**steered**	**a**	**homeward**	**course**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**Forth**	**.**
他	转向	一个	回家	课程	在	这	方向	的	这	第四	.

他朝着福斯河的方向驶去，踏上了归途。

[hiː; hi]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] [ðæt] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [hiː; hi]

He	little	thought	as	he	uttered	his	complaint	that	within	twenty	-	four	hours	he
他	小的	想法	作为	他	说出	他的	抱怨	那	之内	二十	-	四	小时	他

[wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə][læst][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

would	have	had	enough	excitement	to	last	him	a	lifetime	.
会	有	有	足够的	激动	到	最后的	他	一个	寿命	.

他抱怨时几乎没有想到，不到二十四小时，他就已经体验到了足以让他终生难忘的刺激。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]

The	machine	had	reached	the	Forth	and	was	crossing	it	just	above	the
这	机器	有	达到	这	第四	和	曾是	过境	它	只是	多于	这

[brɪdʒ] , [wen] [maɪk] ,

bridge	,	when	Mike	,
桥	,	什么时候	麦克风	,

机器已经到达福斯河，正从桥上方穿过河面时，迈克.....

[huː] [sæt] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [luː'tenənt] , ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] :

who	sat	immediately	behind	the	Lieutenant	,	uttered	an	exclamation	:
WHO	卫星	立即地	在后面	这	中尉	,	说出	一个	感叹	:

坐在中尉正后方的人惊呼了一声：

" [ɑːr; ər][ˌem 'iː] [aɪz] - [ˌem 'iː] , [ɔːr][hæv; həv][ðə; ði] - [tɜːrnd] ['tɑːpsi] - ['tɝːvi] ? "

"	Are	me	eyes	desaving	me	,	or	have	the	hivins	turned	topsy	-	turvy	?	"
"	是	我	眼睛	-	我	,	或者	有	这	-	转向	颠倒	-	颠簸	?	"

“是我眼睛出了问题，还是蜂巢里的生物都颠倒了？”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [æskt] ['lɔːləs] ,

"	What's	the	matter	?	"	asked	Lawless	,
"	是什么	这	事情	?	"	问	无法无天	,

“出什么事了？”劳莱斯问道。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['pæt(ə)nt][wɪnd] - [skriːn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [meɪd]

for	the	patent	wind	-	screen	with	which	the	machine	was	fitted	made
为了	这	专利	风	-	屏幕	和	哪个	这	机器	曾是	适配	制成

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['pɑːsəb(ə)l]['iːv(ə)n] [wen] ['trævəlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] [spiːd] .

conversation	possible	even	when	travelling	at	a	high	speed	.
对话	可能的	甚至	什么时候	旅行	在	一个	高的	速度	.

该机器配备的专利挡风玻璃使得即使在高速行驶时也能进行交谈。

" [θɪm] [stɑːrz] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] , [sɔːr] .

"	Thim	stars	below	us	,	sorr	.
"	蒂姆	明星	以下	我们	,	抱歉	.

“Thim stars below us, 抱歉。”

[ʃʊr] [naʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [wɪə(r)] ['flaɪɪŋ] ?

Sure	now	,	is	it	upside	down	we're	flying	?
当然	现在	,	是	它	上行	向下	是	飞行	?

现在，我们是不是飞反了？

" ['lɔːləs] [lʊkt] [bɪ'loʊ] ,

"	Lawless	looked	below	,
"	无法无天	看起来	以下	,

“无法无天地向下望去，

[ænd; ənd] [sɔː] [wʌt] [æt; ət][fɜːrst] [siːmd] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] ['maɪks] [æŋ'zaɪəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n]

and	saw	what	at	first	seemed	to	justify	Mike's	anxiety	as	to	the	position
和	锯	什么	在	第一的	似乎	到	证明合法	迈克的	焦虑	作为	到	这	位置

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] .

of	the	heavens	.
的	这	天	.

并看到了起初似乎证实了迈克对天体位置的焦虑的原因。

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['luːmɪnəs] [speks] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]

Immediately	**beneath**	**the**	**machine**	**was**	**a**	**cluster**	**of**	**luminous**	**specks**	**for**	**all**	**the**
立即地	下面	这	机器	曾是	一个	簇	的	发光的	斑点	为了	全部	这

[wɜːrld] [laɪk] ['dɪstənt] [stɑːrz] ,

world	**like**	**distant**	**stars**	**,**
世界	喜欢	遥远	明星	,

机器正下方是一簇闪闪发光的小点，看起来就像遥远的星星。

['ʃaɪnɪŋ] [ʌp] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

shining	**up**	**instead**	**of**	**down**	**upon**	**them**	**.**
灼灼	向上	反而	的	向下	之上	他们	.

照耀他们的是向上而不是向下照耀的光芒。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][læmps][ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] ,

They	**were**	**certainly**	**not**	**lamps**	**of**	**any**	**sort**	**,**
他们	是	当然	不是	灯	的	任何	种类	,

它们肯定不是任何类型的灯具。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [gloʊ] [ðeɪ] [geɪv] [aʊt] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n]

and	**the**	**dull**	**glow**	**they**	**gave**	**out**	**seemed**	**as**	**if**	**it**	**might**	**be**	**the**	**reflection**
和	这	乏味的	辉光	他们	给予	出去	似乎	作为	如果	它	可能	是	这	反射

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['dɪstənt] [laɪts] .

of	**some**	**distant**	**lights**	**.**
的	一些	遥远	灯	.

它们散发出的微弱光芒，仿佛是远处某些灯光的反射。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [muːn] , [nɔːr] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['lɔːləs] [kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] ,

Yet	**there**	**was**	**no**	**moon**	**,**	**nor**	**,**	**so**	**far**	**as**	**Lawless**	**could**	**discover**	**,**
然而	那里	曾是	不	月亮	,	也不	,	所以	远的	作为	无法无天	可以	发现	,

然而，月亮并不存在，而且，据劳莱斯所见，也没有任何迹象表明存在月亮。

['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [rɪ'flektɪd] [laɪt] .

anything	**which**	**could**	**account**	**for**	**this**	**extraordinary**	**effect**	**of**	**reflected**	**light**	**.**
任何事物	哪个	可以	帐户	为了	这	非凡的	影响	的	反映	光	.

任何能够解释这种反射光奇特效应的因素。

[hiː; hi]['səːkld]['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]

He	**circled**	**over**	**the**	**bridge**	**two**	**or**	**three**	**times**	**,**	**hoping**	**to**	**discover**	**the**	**cause**	**of**
他	圈起来	超过	这	桥	二	或者	三	时代	,	希望	到	发现	这	原因	的

[ðɪs] ['mɪstəri] ,

this	**mystery**	**,**
这	神秘	,

他绕着桥走了两三圈，希望能找出这个谜团的答案。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

but	**without**	**success**	**.**
但	没有	成功	.

但并未成功。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ə; eɪ] [treɪn] ['rʌmbld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

While	**he**	**was**	**doing**	**this**	**a**	**train**	**rumbled**	**across**	**the**	**bridge**	**,**
尽管	他	曾是	正在做	这	一个	火车	隆隆声	穿过	这	桥	,

就在他做这件事的时候，一列火车隆隆地驶过桥上。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ɪts] ['pæsɪdʒ] ['lɔːləs] ['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] [speks] ['dɪsə'pɪrd] .

and	**during**	**its**	**passage**	**Lawless**	**noted**	**that**	**the**	**luminous**	**specks**	**disappeared**	**.**
和	期间	它是	通道	无法无天	著名的	那	这	发光的	斑点	消失	.

在它经过的过程中，劳莱斯注意到发光的小点消失了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gen] [əb'zɜːrvəbl] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [pæst] , [haʊ'evər] ,

They	**were**	**again**	**observable**	**as**	**soon**	**as**	**the**	**train**	**had**	**passed**	**,**	**however**	**,**
他们	是	再次	可观察的	作为	很快	作为	这	火车	有	通过了	,	然而	,

然而，火车一开过，他们就又出现了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [luːˈtenənt] [kənˈkluːdid] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈsɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ]
and **the** **Lieutenant** **concluded** **from** **this** **that** **they** **were** **situated** **on** **the** **railway**
和 这 中尉 结束 从 这 那 他们 是 位于 在 这 铁路
[træk] [ɪtˈself] .
track **itself** **.**
追踪 本身 .

中尉由此推断，他们就位于铁轨上。

" [ˈduːsɪd] [kwɪr] [ˈbɪznəs] !
" **Deuced** **queer** **business** **!**
" 过度 酷儿 商业 !

“Deuced 同性恋生意！”

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
" **he** **muttered** **.**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ˈfɜːrðər] [ɪnvestɪˈgeɪʃnz] [ðæt] [naɪt] ,
But **there** **was** **no** **time** **to** **make** **further** **investigations** **that** **night** **,**
但 那里 曾是 不 时间 到 制作 更远 调查 那 夜晚 ,

但当晚没有时间进行进一步调查。

[soʊ][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [tuː; tə][ˈmɑːnˌtroʊz] , [stɪl] [ˈpɔndərɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmɪstəri] .
so **he** **continued** **his** **flight** **to** **Montrose** **,** **still** **pondering** **over** **the** **mystery** **.**
所以 他 持续 他的 航班 到 蒙特罗斯 , 仍然 沉思 超过 这 神秘 .

于是他继续飞往蒙特罗斯，心中仍在思考这个谜团。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [maɪk] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈlaɪt] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ˈhæŋər] ,
" **By** **the** **way** **,** **Mike** **,** **"** **he** **said** **,** **when** **they** **had** **alighted** **opposite** **the** **hangar** **,**
" 经过 这 方式 , 麦克风 , " 他 说 , 什么时候 他们 有 下车 对面的 这 机库 ,

“对了，迈克，”当他们在机库对面下车时，他说道。

" [dəunt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [laɪts] [wiː; wi] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .
" **don't** **say** **anything** **about** **those** **lights** **we** **saw** **on** **the** **bridge** **.**
" 不 说 任何事物 关于 那些 灯 我们 锯 在 这 桥 .

“不要提起我们在桥上看到的那些灯光。”

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ðə; ði] [ˈmætər] [maɪˈself] .
I'm **going** **to** **investigate** **the** **matter** **myself** **.**
我是 去 到 调查 这 事情 我 .

我将亲自调查此事。

" [maɪk] [ˈredɪli] [ˈprɑːmɪst] , [ænd; ənd] [ˈlɔːləs] [wʌz; wəz] [ˈstrəulɪŋ] [əˈweɪ] [wen] [ə; eɪ] [θɔːt]
" **Mike** **readily** **promised** **,** **and** **Lawless** **was** **strolling** **away** **when** **a** **thought**
" 麦克风 容易 承诺 , 和 无法无天 曾是 漫步 离开 什么时候 一个 想法
[ˈsʌd(ə)nli] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
suddenly **struck** **him** **.**
突然 击 他 .

“迈克欣然应允，劳利斯正漫步离开时，突然灵光一闪。”

" [baɪ][dʒoʊv] !
" **By** **Jove** **!**
" 经过 朱庇特 !

“天哪！”

" [hiː; hi][ɪˈdʒækjəˌleɪtid] [əˈloʊd] .
" **he** **ejaculated** **aloud** **.**
" 他 射精 大声 .

他大声射精了。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !
" I believe I've got it !
" 我 相信 我已经 得到 它 !

“我想我明白了！”

" [hɪz; ɪz] ['meməri] [hæd; həd] [flæʃt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['noʊtɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] ,
" His memory had flashed back to the notice he had read ,
" 他的 记忆 有 闪光灯 后退 到 这 注意 他 有 读 ,

“他的记忆瞬间回到了他读过的那份通知上，

['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] [peɪnt] [maːrks][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [brɪdʒ] .
offering a reward in connection with certain paint marks on the Forth Bridge .
提供 一个 报酬 在 联系 和 肯定 画 标记 在 这 第四 桥 .

悬赏寻找福斯桥上的某些油漆痕迹。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ˌmɪs'gaɪdɪd] " ['pɜːrs(ə)n][ɔːr] ['pɝːsənz] " [huː] [hæd; həd] [dɔːbd] [ðə; ði] [brɪdʒ] [hæd; həd]
No doubt the misguided " person or persons " who had daubed the bridge had
不 怀疑 这 错误的 " 人 或者 人 " WHO 有 涂抹 这 桥 有
[juːst] ['luːmɪnəs] [peɪnt] .
used luminous paint .
用过的 发光的 画 .

毫无疑问，在桥上乱涂乱画的“某人或某些人”使用了夜光涂料。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʊd] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] [ˌfɑːsfə'resnt] [gloʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['pʌz(ə)ld]
This , of course , would explain the phosphorescent glow which had so puzzled
这 , 的 课程 , 会 解释 这 磷光 辉光 哪个 有 所以 困惑
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

这当然可以解释一直困扰他的磷光现象。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] [wʌz; wəz] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [dʌn] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk][ɔːr][fɔːr; fər]
The question now was , had it been done merely as a joke or for
这 问题 现在 曾是 , 有 它 到过 完毕 仅仅 作为 一个 开玩笑 或者 为了
[sʌm; səm] [spə'sɪfɪk] ['ɑːbdʒekt] ?
some specific object ?
一些 具体的 目的 ?

现在的问题是，这仅仅是一个玩笑，还是为了某个特定目的?

[ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒoʊk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] [wer] [ðə; ði] ['hjuːmər] [keɪm] [ɪn] ;
If for a joke , it was difficult to see where the humour came in ;
如果 为了 一个 开玩笑 , 它 曾是 难的 到 看 在哪里 这 幽默 来了 在 ;

如果说这是个笑话，那很难看出幽默之处在哪里；

[ɪf] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːbdʒekt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['pɜːrpəs] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]
if for an object , it was equally difficult to see what purpose it could
如果 为了 一个 目的 , 它 曾是 同样地 难的 到 看 什么 目的 它 可以
[sɜːrv] .
serve .
服务 .

如果对于一件物品来说，同样很难看出它有什么用途。

" [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['kloʊzər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [wen] [aɪv] ['restɪd] [ə; eɪ][bɪt] , " [hiː; hi][toʊld]
" I'll have a closer look at the bridge when I've rested a bit , " he told
" 患病的 有 一个 更近 看 在 这 桥 什么时候我已经 休息 一个 少量 , " 他 讲述
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“等我休息一会儿，我再仔细看看这座桥，”他对自己说。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [luː'tenənt] [tʊk] [ə; eɪ] [treɪn] [tuː; tə] ['kwiːnzfɛri] .

That	afternoon	the	Lieutenant	took	a	train	to	Queensferry	.
那	下午	这	中尉	采取	一个	火车	到	昆斯费里	.

那天下午，中尉乘火车去了昆斯费里。

[hiː; hi] [ðen] [set] [aʊt] [tuː; tə] [wɔːk] [bæk] ['oʊvər] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [træk] .

He	then	set	out	to	walk	back	over	the	bridge	along	the	railway	track	.
他	然后	放	出去	到	走	后退	超过	这	桥	沿着	这	铁路	追踪	.

然后他沿着铁轨走回桥边。

[ðə; ði] [peɪnt] [dɔːbz] [wɜːr; wər] ['klɪrli] ['vɪzəb(ə)l] , [ðoʊ] [nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌfɑːsfə'resnt] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] .

The	paint	daubs	were	clearly	visible	,	though	not	,	of	course	,	phosphorescent	in	the	daylight	.
这	画	涂抹	是	清楚地	可见的	,	尽管	不是	,	的	课程	,	磷光	在	这	日光	.

油漆痕迹清晰可见，当然，在日光下不会发出磷光。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [pɪ'kjuːliər] [ðæt] [ðiːz] [maːrks] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ʃeɪp] , [ɔːr] ['ræðər] [tuː] ['defɪnət] [ʃeɪps] .

It	struck	him	as	peculiar	that	these	marks	had	a	definite	shape	,	or	rather	two	definite	shapes	.
它	击	他	作为	奇特	那	这些	标记	有	一个	定	形状	,	或者	相当	二	定	形状	.

他觉得很奇怪，这些痕迹具有明确的形状，或者更确切地说，是两种明确的形状。

[wʌn] [tʊk] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] [krɔːs] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɑːr] — [ðæt] [ɪz] ,

One	took	the	form	of	a	St	.	Andrew's	Cross	,	the	other	the	form	of	a	star	—	that	is	,
一	采取	这	形式	的	一个	英石	.	安德鲁的	叉	,	这	其他	这	形式	的	一个	星星	—	那	是	,

一个呈圣安德鲁十字形，另一个呈星形——也就是说，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [tuː] [ˌɪntər'sekt] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [leŋkθ; leŋθ] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fɔːr] .

instead	of	two	intersecting	lines	of	the	same	length	,	there	were	four	.
反而	的	二	相交	线条	的	这	相同的	长度	,	那里	是	四	.

原本应该是两条长度相同的相交线，现在却有四条。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɔːl] .

But	that	was	not	all	.
但	那	曾是	不是	全部	.

但这还不是全部。

[ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ðæt] [ðiːz] [stɑːrz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [æt; ət] [ðə; ði] ['wiːkəst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] ;

A	careful	examination	showed	that	these	stars	were	placed	at	the	weakest	part	of	the	bridge	;
一个	小心	考试	显示	那	这些	明星	是	放置	在	这	最弱	部分	的	这	桥	;

仔细检查后发现，这些星星位于桥梁最薄弱的部位；

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] [ðə; ði] [pɑːrts] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['iːzɪɪst] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['daɪnəmaɪt] .

in	other	words	the	parts	which	would	be	easiest	to	destroy	by	means	of	dynamite	.
在	其他	字	这	部分	哪个	会	是	最容易	到	破坏	经过	方法	的	炸药	.

:
.

换句话说，就是最容易用炸药炸毁的那些部分。

['faɪnəli] , [ðə; ði][maːrks][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [nɑːt][frʌm; frəm]

Finally	**,**	**the**	**marks**	**could**	**only**	**be**	**seen**	**from**	**above**	**the**	**bridge**	**,**	**not**	**from**
最后	,	这	标记	可以	仅有的	是	已见	从	多于	这	桥	,	不是	从

[bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

below	**it**	**.**
以下	它	.

最后，这些痕迹只能从桥上看到，从桥下看不到。

['lɔːləs] ['hwɪsld] ['sɔːftli] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðiːz] [dɪs'kʌvəriz] .

Lawless	**whistled**	**softly**	**when**	**he**	**had**	**made**	**these**	**discoveries**	**.**
无法无天	吹口哨	轻轻	什么时候	他	有	制成	这些	发现	.

发现这些情况后，劳莱斯轻轻地吹了声口哨。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['diːpoʊ] ,

He	**returned**	**to**	**the**	**depot**	**,**
他	返回	到	这	仓库	,

他返回了车站。

[ænd; ənd] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]

and	**went**	**at**	**once**	**to**	**his**	**commanding**	**officer**	**and**	**told**	**him**	**of**	**the**
和	去	在	一次	到	他的	指挥	官	和	讲述	他	的	这

[dis'kʌvəriz] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .

discoveries	**he**	**had**	**made**	**.**
发现	他	有	制成	.

他立即去向他的指挥官汇报了他的发现。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ɪk'spleɪnd] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['θiːəri] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] .

He	**also**	**explained**	**at**	**some**	**length**	**his**	**own**	**theory**	**concerning**	**them**	**.**
他	还	解释	在	一些	长度	他的	自己的	理论	有关	他们	.

他还详细阐述了他自己关于他们的理论。

[ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] ['lisnd] ['peɪʃntli] [æt; ət][fɜːrst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] -

The	**commanding**	**officer**	**listened**	**patiently**	**at**	**first**	**because**	**he**	**was**	**a**	**good**	**-**
这	指挥	官	听着	耐心	在	第一的	因为	他	曾是	一个	好的	-

['neɪtʃərd] ['feloʊ] [ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz]['eksərsaɪz] [ɪ'nɪʃətɪv] [ænd; ənd] ['riːsɔːrs] .

natured	**fellow**	**and**	**liked**	**to**	**see**	**his**	**officers**	**exercise**	**initiative**	**and**	**resource**	**.**
自然	同伴	和	喜欢	到	看	他的	警官	锻炼	倡议	和	资源	.

指挥官起初很有耐心地听着，因为他心地善良，喜欢看到他的军官们发挥主动性和利用资源。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] [suːn] [flægd] ,

But	**his**	**interest**	**in**	**the**	**story**	**soon**	**flagged**	**,**
但	他的	兴趣	在	这	故事	很快	已标记	,

但他对这个故事的兴趣很快就消退了。

[ænd; ənd] [wen] ['lɔːləs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [steɪt] [hɪz; ɪz] [dɪ'dʌkʃnz] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪltɪd] [ɪn'taɪərli] .

and	**when**	**Lawless**	**began**	**to**	**state**	**his**	**deductions**	**it**	**wilted**	**entirely**	**.**
和	什么时候	无法无天	开始	到	状态	他的	扣除	它	枯萎的	完全	.

当劳莱斯开始陈述他的推断时，它就完全消失了。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'zaɪnd] ['bɔːrdəm] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] [feɪs] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd]

An	**expression**	**of**	**resigned**	**boredom**	**appeared**	**on**	**the**	**officer's**	**face**	**and**	**remained**
一个	表达	的	辞职	无聊	出现	在	这	警官们	脸	和	剩余

[ðer; ðər] [tɪl] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

there	**till**	**the**	**interview**	**came**	**to**	**an**	**end**	**.**
那里	直到	这	面试	来了	到	一个	结尾	.

警官脸上露出了无奈的厌倦表情，直到审讯结束才有所改变。

" [soʊ][juː; jʊ] [siː] , " [kən'kluːdid] [ðə; ði] [luː'tenənt] ['iːgərli] ,

"	**So**	**you**	**see**	**,**	**"**	**concluded**	**the**	**Lieutenant**	**eagerly**	**,**
"	所以	你	看	,	"	结束	这	中尉	急切地	,

“所以你看，”中尉急切地总结道。

" [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [noʊ] [greɪt] ['efərt] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ðə; ði]['dʒɜːrmən][plænz]
" it requires no great effort of imagination to realise what the German plans
" 它 需要 不 伟大的 努力 的 想像力 到 意识到 什么 这 德语 计划
[ɑːr; ər] .
are .
是 .

“不难想象德国人的计划是什么。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd] [mɔːr] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l]
" But it required more imagination than the commanding officer was capable
" 但 它 必需的 更多的 想像力 比 这 指挥 官 曾是 有能力的
[ʌv; əv] ['eksəsaɪzɪŋ] .
of exercising .
的 锻炼 .

但这需要比指挥官所能发挥的更多的想象力。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [mæn][ænd; ənd]['praɪdɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði][fækt] .
Indeed , he was not an imaginative man and prided himself upon the fact .
的确 , 他 曾是 不是 一个 富有想象力的 男人 和 自豪 他自己 之上 这 事实 .

事实上，他并不是一个富有想象力的人，并且以此为荣。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [rɪ'gɑːrd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] ;
He didn't regard imagination as consistent with the duties of a soldier ;
他 没有 看待 想像力 作为 持续的 和 这 职责 的 一个 士兵 ;
['kɑːnsɪkwentli] ,
consequently ,
最后 ,

他认为想象力与军人的职责不符；因此，

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðoʊz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] .
he made no effort to encourage it in those under his command .
他 制成 不 努力 到 鼓励 它 在 那些 在下面 他的 命令 .

他没有采取任何措施来鼓励他手下的人这样做。

" [its] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dʒiːniəs] ['θiːəri] , ['veri] !
" It's a very ingenious theory , very !
" 它是 一个 非常 巧妙 理论 , 非常 !

“这是一个非常巧妙的理论，真的！”

" [hiː; hi] [sed] ;
" he said ;
" 他 说 ;

他说：

" [bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [graʊndz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [beɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]
" but unfortunately the grounds upon which you base it appear to me to
" 但 很遗憾 这 理由 之上 哪个 你 根据 它 出现 到 我 到
[biː; bi] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .
be entirely unsatisfactory .
是 完全 不令人满意 .

“但遗憾的是，你以此为依据的理由在我看来完全不令人满意。”

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [ðæt] ['setld] [ðə; ði] ['mætər] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [kə'mændɪŋ]
" And for the time being that settled the matter so far as the commanding
" 和 为了 这 时间 存在 那 定居 这 事情 所以 远的 作为 这 指挥
['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .
officer was concerned .
官 曾是 担心的 .

“就指挥官而言，这件事暂时就此结束了。”

[ðæt] ['i:vnɪŋ] ,
That evening ,
那 晚上 ,

当晚，

[wen] [ðə; ði] [lu:'tenənt] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['hæŋər] [prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə] ['setɪŋ] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði]
when the Lieutenant arrived at the hangar preparatory to setting out on the
什么时候 这 中尉 到达的 在 这 机库 预备 到 环境 出去 在 这
['naɪtli] ['skaʊtɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
nightly scouting expedition ,
每晚 侦察 远征 ,

当中尉抵达机库，准备出发进行夜间侦察任务时，

[hi:; hi] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['lʊkɪŋ] ['ɪmplɪment] .
he brought with him a curious looking implement .
他 带来 和 他 一个 好奇的 寻找 实施 .

他带来了一件外形奇特的工具。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [staʊt] [spɑ:r] [ə'baʊt] [ten] [fi:t] [lɔ:ŋ] ,
It consisted of a stout spar about ten feet long ,
它 由……组成 的 一个 肥硕 斯帕 关于 十 脚 长的 ,

它由一根大约十英尺长的粗壮桅杆组成，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [kɜ:rvd] [naɪf] , [nɑ:t] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ]
at the end of which was attached a long , curved knife , not unlike a
在 这 结尾 的 哪个 曾是 随附的 一个 长的 , 弯曲 刀 , 不是 与此不同 一个
['bɪlhʊk] [ɪn] [ə'pɪrəns] .
billhook in appearance .
镰刀 在 外貌 .

末端连接着一把长长的弯刀，外形与镰刀颇为相似。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [fɪks] [ðə; ði][spɑ:r] [sɪ'kjʊrli] [tu:; tə][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]
It was not difficult to fix the spar securely to the machine so that the
它 曾是 不是 难的 到 使固定 这 斯帕 安全地 到 这 机器 所以 那 这
['bɪznəs] [end] [prəʊ'tru:did] [ə'baʊt] [sɪks] [fi:t] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['draɪvɚz] [si:t] ,
business end protruded about six feet beyond the driver's seat ,
商业 结尾 突出 关于 六 脚 超过 这 司机 座位 ,

将横梁牢固地固定在机器上并不难，这样横梁的末端就能从驾驶座伸出大约六英尺。

['sʌmwʌt] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sti:l] - ['pɔɪntɪd] [ræm] .
somewhat after the manner of a steel - pointed ram .
有些 后 这 方式 的 一个 钢 - 尖 内存 .

有点像钢尖公羊的造型。

[ðɪs] [dʌn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [taɪm] [tu:; tə] [set] [ɔ:f] ,
This done , and it being time to set off ,
这 完毕 , 和 它 存在 时间 到 放 离开 ,

一切就绪，是时候出发了。

[ðə; ði] [mə'ʃi:n] [wʌz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['lɔ:ləs]
the machine was taken out of the hangar and a few minutes later Lawless
这 机器 曾是 已采取 出去 的 这 机库 和 一个 很少 分钟 之后 无法无天

机器被从机库里拉了出来，几分钟后，劳莱斯

[ænd; ənd] [maɪk] [wɜ:r; wər] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [flaɪt] ['steɪʃ(ə)n] .
and Mike were high above the flight station .
和 麦克风 是 高的 多于 这 航班 车站 .

迈克当时在飞行站上空很高的地方。

['lɔ:ləs] [naʊ] [stiəd] [streɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɔ:rθ] [brɪdʒ] ,
Lawless now steered straight for the Forth Bridge ,
无法无天 现在 转向 直的 为了 这 第四 桥 ,

劳利斯号径直驶向福斯桥。

[æz; əz][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][faɪnd][aʊt][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ['weðər] [ðə; ðɪ] ['luːmɪnəs] [maːrks][wɜːr; wər][stɪl]

as	he	wanted	to	find	out	first	of	all	whether	the	luminous	marks	were	still
作为	他	通缉	到	寻找	出去	第一的	的	全部	无论	这	发光的	标记	是	仍然

['vɪzəb(ə)l] .

visible	.
可见的	.

他首先想弄清楚这些发光的标记是否仍然可见。

['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ðeɪ] [ʃoʊd] [ʌp][æz; əz] ['vɪvɪdli] [æz; əz]['evər] ,

Having	satisfied	himself	that	they	showed	up	as	vividly	as	ever	,
拥有	使满意	他自己	那	他们	显示	向上	作为	生动地	作为	曾经	,

他确信他们一如既往地栩栩如生，

[hiː; hi] [swept] [raʊnd] [ɪn][æn; ən] ['iːstərli] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['meɪkɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['oʊpən] [siː] .

he	swept	round	in	an	easterly	direction	,	making	straight	for	the	open	sea	.
他	扫荡	圆形的	在	一个	东风	方向	,	制作	直的	为了	这	打开	海	.

他向东疾驰，径直驶向大海。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [beɪs] [rɑːk] , [wen] [ðə; ðɪ] [luː'tenənt] ,

They	had	just	passed	above	the	Bass	Rock	,	when	the	Lieutenant	,
他们	有	只是	通过了	多于	这	低音	岩石	,	什么时候	这	中尉	,

他们刚飞过巴斯岩上方，这时中尉

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] [ɪk'spektəntli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [ə'hed] , ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] ['kwestʃən]

who	had	been	gazing	expectantly	into	the	darkness	ahead	,	shouted	a	question
WHO	有	到过	凝视	满怀期待地	进入	这	黑暗	前方	,	喊叫	一个	问题

[tuː; tə] [maɪk] :

to	Mike	:
到	麦克风	:

一直满怀期待地凝视着前方黑暗的人，向迈克喊出了一个问题：

" [duː][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ?

"	Do	you	see	anything	in	front	of	us	?
"	做	你	看	任何事物	在	正面	的	我们	?

“你们看到前面有什么吗？”

" [ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃmən] , [huː] [pə'zest] [rɪ'mɑːrkəbli] [kiːn] [aɪz] , [reɪzd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]

"	The	Irishman	,	who	possessed	remarkably	keen	eyes	,	raised	himself	a	little	and
"	这	爱尔兰人	,	WHO	拥有	非常	敏锐的	眼睛	,	提高	他自己	一个	小的	和

[piəd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [luː'tɛnənts] ['ʃoʊldər] .

peered	over	the	Lieutenant's	shoulder	.
窥视	超过	这	中尉的	肩膀	.

“这位爱尔兰人眼神异常敏锐，他微微抬起身子，越过中尉的肩膀向外窥视。

" [biː][ðə; ðɪ] ['paʊɝz] , [ɪf] - [tɪz][nɑːt][ə; eɪ]['dɪrɪdʒəbl] , - [tɪz][ðə; ðɪ] [goʊst] [ˌeɪ 'viː][wɑːn] !

"	B	the	powers	,	if	'	tis	not	a	dirigible	,	'	tis	the	ghost	av	wan	!
"	B	这	权力	,	如果	-	的	不是	一个	飞船	,	-	的	这	鬼	av	万	!

“B 力量啊，如果不是飞艇，那就是幽灵！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['lɔːləs] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [grɪm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	I	thought	so	,	"	replied	Lawless	in	a	tone	of	grim	satisfaction	.
"	我	想法	所以	,	"	回复	无法无天	在	一个	语气	的	严峻	满意	.

“我就知道，”劳莱斯带着一丝阴冷的得意回答道。

" [ænd; ənd] , [wɒts] [mɔːr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , " [ʃiːz] ['meɪkɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər]
" And , what's more , " he added under his breath , " she's making straight for
" 和 , 是什么 更多的 , " 他 额外 在下面 他的 气息 , " 她是 制作 直的 为了
[ðə; ði] [fɔːrθ] .
the Forth .
这 第四 .

“而且，”他低声补充道，“她正径直驶向福斯河。”

" [bəuθ][ðə; ði] ['erəpleɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['erʃɪp] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['trævəlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri]
" Both the aeroplane and the airship must have been travelling at a very
" 两个都 这 飞机 和 这 飞艇 必须 有 到过 旅行 在 一个 非常
[kən'sɪdərəb(ə)l] [spiːd] ,
considerable speed ,
大量 速度 ,

“飞机和飞艇当时的速度一定非常快。”

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [luː'tenənt] [spoʊk] [ðə; ði]['dɪrɪdʒəbl] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [blɜːrd]
for even as the Lieutenant spoke the dirigible changed from a blurred
为了 甚至 作为 这 中尉 辐 这 飞船 已更改 从 一个 模糊
['aʊtlaɪn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wel] - [dɪ'faɪnd] [ʃeɪp] .
outline into a well - defined shape .
大纲 进入 一个 出色地 - 定义 形状 .

就在中尉说话的瞬间，飞艇的轮廓从模糊不清变成了清晰的形状。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [naʊ] — [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['zepəlɪn] , [ɑːrmd] , [noʊ] [daʊt] ,
There was no mistaking her now — a gigantic Zeppelin , armed , no doubt ,
那里 曾是 不 误会 她 现在 — 一个 巨大 齐柏林飞艇 , 武装 , 不 怀疑 ,
[wɪð; wɪθ] [bɑːmz] [ænd; ənd] [mə'ʃiːn] ['gʌnz] .
with bombs and machine guns .
和 炸弹 和 机器 枪支 .

现在再也不会认错她了——一艘巨大的齐柏林飞艇，毫无疑问，上面装满了炸弹和机枪。

" [naʊ] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['testɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] , " ['mɜːmɜd]
" Now we'll have a chance of testing this little invention of mine , " murmured
" 现在 出色地 有 一个 机会 的 测试 这 小的 发明 的 矿 , " 低声说道
[ðə; ði] [luː'tenənt] ,
the Lieutenant ,
这 中尉 ,

“现在我们有机会测试一下我的这项小发明了，”中尉低声说道。

['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] ;
almost with a chuckle ;
几乎 和 一个 轻笑 ;

几乎是轻笑着说的；

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [wɪrd] [ˌæpə'rætəs] [ə'tætʃt] [tuː; tə]
and he gave a glance of satisfaction at the weird apparatus attached to
和 他 给予 一个 瞥一眼 的 满意 在 这 诡异的 设备 随附的 到
[ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
the machine .
这 机器 .

他满意地瞥了一眼连接在机器上的奇怪装置。

[æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [tuː; tə][ðə; ði]['duːəl][ðə; ði] [luː'tenənt] [roʊz][ɪn][ðə; ði] [er] , ['səːkld] [ə'bʌv] [ðə; ði]
As a preliminary to the duel the Lieutenant rose in the air , circled above the
作为 一个 初步的 到 这 决斗 这 中尉 玫瑰 在 这 空气 , 圈起来 多于 这
['dɪrɪdʒəbl] ,
dirigible ,
飞船 ,

作为决斗前的准备动作，中尉升空，在飞艇上空盘旋。

[ænd; ənd] [ðen] [swuːp] [daʊn] [ænd; ənd] [pæst] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,

and	then	swooped	down	and	passed	abreast	of	the	car	,
和	然后	俯冲	向下	和	通过了	并排	的	这	车	,

然后俯冲下来，与汽车并排飞过。

[soʊ] [kloʊz] [ðæt] [ðə; ði] [kruː] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [siːn] .

so	close	that	the	crew	could	be	distinctly	seen	.
所以	关闭	那	这	全体人员	可以	是	明显地	已见	.

距离如此之近，以至于可以清楚地看到船员。

" [ðæts] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] !

"	That's	the	challenge	!
"	那就是	这	挑战	!

这就是挑战！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['gliːfəli] .

"	he	shouted	gleefully	.
"	他	喊叫	兴高采烈地	.

他兴高采烈地喊道。

" [naʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

"	Now	for	it	!
"	现在	为了	它	!

“现在开始！”

" ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd] [swiːp] ,

"	Making	a	wide	sweep	,
"	制作	一个	宽的	扫	,

“进行大范围的扫荡，

[hiː; hi] [stiəd] [fʊl] - [tɪlt][æt; ət][ðə; ði] ['ɛrˌʃɪps] [trə'mendəs] [gæs]['ves(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] ['mænər] [æz; əz][tuː; tə]

he	steered	full	-	tilt	at	the	airship's	tremendous	gas	vessel	in	such	manner	as	to
他	转向	满的	-	倾斜	在	这	飞艇的	巨大的	气体	血管	在	这样的	方式	作为	到

[ˌɑːr aɪ 'piː][ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʊkt] [naɪf] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːr] .

rip	it	up	with	the	hooked	knife	attached	to	the	spar	.
撕裂	它	向上	和	这	钩子	刀	随附的	到	这	斯帕	.

他全速冲向飞艇巨大的气瓶，用连接在翼梁上的钩刀将其撕裂。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][soʊl] ['wepən] [ʌv; əv] [ə'fens] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] , [baɪ] [rɪ'piːtɪd] [ə'tæks] ,

That	was	his	sole	weapon	of	offence	,	and	he	hoped	,	by	repeated	attacks	,
那	曾是	他的	唯一	武器	的	罪行	,	和	他	希望	,	经过	重复	攻击	,

那是他唯一的进攻武器，他希望通过反复攻击，

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [kəm'pliːtli] [ðə; ði][gæs] - [bæg][ænd; ənd] [ðʌs] [kɔːz] [ðə; ði] ['ves(ə)l][tuː; tə][sɪŋk] .

to	destroy	completely	the	gas	-	bag	and	thus	cause	the	vessel	to	sink	.
到	破坏	完全地	这	气体	-	包	和	因此	原因	这	血管	到	下沉	.

彻底破坏气囊，从而使船舶沉没。

[ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz]['hɑːrdər] , ['iːv(ə)n] , [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['zepəlɪn] , [laɪk] [ɔːl]

The	task	was	harder	,	even	,	than	it	looked	,	for	the	Zeppelin	,	like	all
这	任务	曾是	更难	,	甚至	,	比	它	看起来	,	为了	这	齐柏林飞艇	,	喜欢	全部

['dɪrɪdʒəbl] ,

dirigibles	,
飞艇	,

对于齐柏林飞艇来说，这项任务比看起来还要困难，就像所有飞艇一样。

[wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['seprət] [gæs] [kəm'pɑːtmənts] ,

was	provided	with	a	number	of	separate	gas	compartments	,
曾是	假如	和	一个	数字	的	分离	气体	隔间	,

它配备了多个独立的气体隔间，

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['liːkɪdʒ] [ɪn] [wʌn] [wʊd] [nɑːt] [mə'tɪriəli] [ə'fekt] [ðə; ði] [stə'bɪləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl]

so **that** **a** **leakage** **in** **one** **would** **not** **materially** **affect** **the** **stability** **of** **the** **whole**

所以 那 一个 泄漏 在 一 会 不是 重大 影响 这 稳定 的 这 所有的

['strʌktʃər] ,

structure **,**

结构 ,

因此，即使其中一个地方发生泄漏，也不会对整个结构的稳定性产生实质性影响。

[wɪtʃ] [wʊd] ['oʊnli] [kə'læps] ['æftər] ['sevrəl] [gæs] ['tʃembər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪpt] ['oʊpən] .

which **would** **only** **collapse** **after** **several** **gas** **chambers** **had** **been** **ripped** **open** **.**

哪个 会 仅有的 坍塌 后 一些 气体 房间 有 到过 撕裂 打开 .

只有在多个毒气室被撕开后，它才会坍塌。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [θrɪl] [pæst] [θruː] [bəuθ] [men] [æz; əz] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [mə'ʃiːn] [rʌʃt] [ə'genst] [ðə; ði]

A **strange** **thrill** **passed** **through** **both** **men** **as** **their** **little** **machine** **rushed** **against** **the**

一个 奇怪的 刺激 通过了 通过 两个都 男人 作为 他们的 小的 机器 匆忙 反对 这

[trə'mendəs] [bʌlk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['erʃɪp] ,

tremendous **bulk** **of** **the** **airship** **,**

巨大的 大部分 的 这 飞艇 ,

当他们的小型机器冲向庞大的飞艇时，两人都感到一阵奇异的兴奋。

[mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɔːrdfɪʃ] [maɪt] [ə'tæk] [ə; eɪ] [weɪl] .

much **as** **a** **swordfish** **might** **attack** **a** **whale** **.**

很多 作为 一个 旗鱼 可能 攻击 一个 鲸 .

就像剑鱼攻击鲸鱼一样。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['terɪŋ] , ['rɪpɪŋ] [saʊnd] ;

Suddenly **there** **was** **a** **tearing** **,** **ripping** **sound** **;**

突然 那里 曾是 一个 撕裂 , 撕裂 声音 ;

突然传来撕裂、噼啪声；

[ðə; ði] ['mɑːnəpleɪn] ['kwivəd] [frʌm; frəm] [noʊz] [tuː; tə] [teɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪmpækt]

the **monoplane** **quivered** **from** **nose** **to** **tail** **with** **the** **shock** **of** **the** **impact**

这 单平面 颤抖 从 鼻子 到 尾巴 和 这 震惊 的 这 影响

[ænd; ənd] [ðen] [pæst] [raɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gæs] ['ves(ə)l] ,

and **then** **passed** **right** **across** **the** **top** **of** **the** **gas** **vessel** **,**

和 然后 通过了 正确的 穿过 这 顶部 的 这 气体 血管 ,

单翼飞机因撞击的冲击力从机头到机尾颤抖，然后径直从气体容器顶部掠过。

[ðə; ði] [naɪf] ['rendɪŋ] [ðə; ði] ['fæbrɪk] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [went] .

the **knife** **rending** **the** **fabric** **as** **it** **went** **.**

这 刀 渲染 这 织物 作为 它 去 .

刀刃划过布料，将其撕裂。

" [wel] , [ðæts] [lɔːst] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] [gæs] , ['enihaʊ] ,

" **Well** **,** **that's** **lost** **them** **some** **gas** **,** **anyhow** **,**

" 出色地 , 那就是 丢失的 他们 一些 气体 , 无论如何 ,

“好吧，反正这让他们损失了一些燃料。”

" ['mɜːmɜd] ['lɔːləs] [æz; əz] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [raʊnd] ,

" **murmured** **Lawless** **as** **he** **brought** **the** **head** **of** **the** **machine** **round** **,**

" 低声说道 无法无天 作为 他 带来 这 头 的 这 机器 圆形的 ,

“劳莱斯一边低声说道，一边把机器的头部转了过来。”

['redi] [tuː; tə] [swuːp] [daʊn] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

ready **to** **swoop** **down** **a** **second** **time** **.**

准备好 到 俯冲 向下 一个 第二 时间 .

准备再次俯冲而下。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ə'gen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ʃaʊts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['erʃɪp] ,

As **they** **approached** **again** **they** **could** **hear** **shouts** **from** **the** **airship** **,**

作为 他们 接近 再次 他们 可以 听到 喊叫 从 这 飞艇 ,

他们再次靠近时，能听到飞艇上传来的喊叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ə; eɪ] [smɔːl] [prə'dʒekt(ə)l] ['hwisld] [pæst][ðem; ðəm] .

and	the	next	moment	a	small	projectile	whistled	past	them	.
和	这	下一个	片刻	一个	小的	弹丸	吹口哨	过去的	他们	.

下一刻，一个小型弹丸呼啸着从他们身边掠过。

" [ðeə(r)] ['juːzɪŋ][ə; eɪ] [nuː'mætɪk] [gʌn] , " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði] [luː'tenənt] .

"	They're	using	a	pneumatic	gun	,	"	ejaculated	the	Lieutenant	.
"	它们是	使用	一个	气动	枪	,	"	射精	这	中尉	.

“他们用的是气动枪，”中尉脱口而出。

[bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [ʃɑːt] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðem; ðəm] ,

Before	another	shot	could	reach	them	,
前	其他	射击	可以	抵达	他们	,

在其他子弹射到他们之前，

[ðə; ði] [naɪf] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['erəpleɪn] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['terɪŋ] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði]['fæbrɪk]

the	knife	attached	to	the	aeroplane	was	again	tearing	its	way	through	the	fabric
这	刀	随附的	到	这	飞机	曾是	再次	撕裂	它是	方式	通过	这	织物

[ʌv; əv][ðə; ði] [bə'luːn] ,

of	the	balloon	,
的	这	气球	,

飞机上安装的刀片再次撕开了气球的织物。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [slɪt] [raɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][wʌn] [saɪd] .

making	a	tremendous	slit	right	across	the	upper	part	of	one	side	.
制作	一个	巨大的	缝隙	正确的	穿过	这	上	部分	的	一	边	.

在一侧上部切开一道巨大的缝隙。

[æz; əz] ['lɔːləs] [brɔːt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [raʊnd] [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['erʃɪp] [hiːl] ,

As	Lawless	brought	the	machine	round	once	more	he	saw	the	airship	heel	,
作为	无法无天	带来	这	机器	圆形的	一次	更多的	他	锯	这	飞艇	脚跟	,

当劳利斯再次转动机器时，他看到飞艇倾斜了。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][lɔːst][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['kwɑːntəti][ʌv; əv]

and	judged	from	this	that	she	must	have	lost	a	considerable	quantity	of
和	评判	从	这	那	她	必须	有	丢失的	一个	大量	数量	的

[gæs] ,

gas	,
气体	,

由此判断，她一定漏掉了相当多的气体。

['sevrəl] [kəm'pɑːtmənts] ['hævɪŋ] ['prɑːbəbli] [bɪn] [rɪpt] ['oʊpən] .

several	compartments	having	probably	been	ripped	open	.
一些	隔间	拥有	大概	到过	撕裂	打开	.

可能有好几个隔间都被撕开了。

" [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [mɔːr] [ə'tæks] [laɪk][ðə; ði][læst] , [ænd; ənd] [ʃiːl] [kə'læps] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Three	or	four	more	attacks	like	the	last	,	and	she'll	collapse	,	"	he	said	.
"	三	或者	四	更多的	攻击	喜欢	这	最后的	,	和	壳	坍塌	,	"	他	说	.

“再发生三四次像上次那样的袭击，她就会垮掉，”他说。

[hiː; hi] [stiəd] [æz; əz] [brˈfɔːr] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erʃɪp] , [wɪtʃ] , ['æftər]

He	steered	as	before	straight	at	the	swaying	bulk	of	the	airship	,	which	,	after
他	转向	作为	前	直的	在	这	摇晃	大部分	的	这	飞艇	,	哪个	,	后

[ðə; ði][fɜːrst] [ə'tæk] ,

the	first	attack	,
这	第一的	攻击	,

他像之前一样径直朝那艘摇晃的飞艇驶去，在第一次攻击之后，

[hæd; həd] [rɪ'djʊst] [hɜːr; hər] [spiːd] [tuː; tə] [ə'baʊt] ['twenti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] .

had	reduced	her	speed	to	about	twenty	miles	an	hour	.
有	减少	她	速度	到	关于	二十	英里	一个	小时	.

她将车速降低到大约每小时20英里。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [naɪf] [θrʌst] [ɪt'self]['ɪntuː][ðə; ði][gæs]['ves(ə)l] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ,
Then , **as** **the** **knife** **thrust** **itself** **into** **the** **gas** **vessel** , **there** **was** **a** **sharp** ,
然后 , 作为 这 刀 推力 本身 进入 这 气体 血管 , 那里 曾是 一个 锋利的 ,
['krækɪŋ] [saʊnd] .
cracking **sound** .
裂纹 声音 .

然后，当刀子刺入气瓶时，发出了一声尖锐的爆裂声。

[ðə; ði] ['erəpleɪn] [siːmd] [tuː; tə][stɑːp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [dʒɜːrk] ,
The **aeroplane** **seemed** **to** **stop** **with** **a** **terrific** **jerk** ,
这 飞机 似乎 到 停止 和 一个 了不起 混蛋 ,

飞机猛地一震，似乎停了下来。

['tɪltɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] [ðæt] [bəuθ]['paɪlət][ænd; ənd][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][wɜːr; wər]
tilting **forward** **to** **such** **an** **extent** **that** **both** **pilot** **and** **mechanic** **were**
倾斜 向前 到 这样的 一个 程度 那 两个都 飞行员 和 机械 是
['nɪrli] [flʌŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [siːts] .
nearly **flung** **from** **their** **seats** .
几乎 扔 从 他们的 座位 .

飞机向前倾斜的幅度如此之大，以至于飞行员和机械师几乎都被甩出了座位。

[ðen] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [ɪts] ['bæləns] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['sʌdnnəs] , [ˌaɪ 'tiː]['dɑːrtɪd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [pæst]
Then , **recovering** **its** **balance** **with** **equal** **suddenness** , **it** **darted** **forward** **and** **passed**
然后 , 恢复中 它是 平衡 和 平等的 突然 , 它 飞镖 向前 和 通过了
[ðə; ði]['dɪrɪdʒəbl] .
the **dirigible** .
这 飞船 .

然后，它以同样迅猛的速度恢复了平衡，向前疾驰，超过了飞艇。

" [seɪnts] [prɪ'zɜːrv] [ˌjuː 'es] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][maɪk] .
" **Saints** **preserve** **us** **!** **"** **ejaculated** **Mike** .
" 圣徒队 保存 我们 ! " 射精 麦克风 .

“圣徒保佑我们！”迈克脱口而出。

" [wʌs] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['saɪkloʊn][ɔːr][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['steɪp(ə)l][ðæt] [strʌk] [ˌjuː 'es] , [jər] ['ɑːnər] ?
" **Wus** **it** **a** **cyclone** **or** **a** **church** **staple** **that** **struck** **us** , **yer** **honour** **?**
" 伍斯 它 一个 气旋 或者 一个 教会 主食 那 击 我们 , 你的 荣誉 ?

“法官大人，袭击我们的是飓风还是教堂的某种东西？”

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][ðə; ði] [naɪf] [hæd; həd] [strʌk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌæljə'mɪniəm] ['gɜːdəz]
" **As** **a** **matter** **of** **fact** **the** **knife** **had** **struck** **one** **of** **the** **aluminium** **girders**
" 作为 一个 事情 的 事实 这 刀 有 击 一 的 这 铝 桁架
[wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'luːn] ['strʌktʃər] ,
which **formed** **the** **framework** **of** **the** **balloon** **structure** ,
哪个 形成 这 框架 的 这 气球 结构 ,

“事实上，刀子击中了构成气球结构框架的其中一根铝梁。”

[ænd; ənd] [snæpt] [ɔːf] .
and **snapped** **off** .
和 啪啪 离开 .

然后就断了。

" [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [wiːl] !
" **Be** **ready** **to** **take** **the** **steering** **wheel** **!**
" 是 准备好 到 拿 这 转向 车轮 !

准备好掌控方向盘！

" ['ʃaʊtɪd] ['lɔːləs] .
" **shouted** **Lawless** .
" 喊叫 无法无天 .

“劳莱斯喊道。”

[hiː; hi] [bent] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃiːθ] - [naɪf] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [pɑːrt] [ʌv; əv]

He	bent	forward	,	and	,	picking	up	a	long	sheath	-	knife	which	formed	part	of
他	弯曲	向前	,	和	,	挑选	向上	一个	长的	鞘	-	刀	哪个	形成	部分	的

[ðə; ði] - [ɪ'kwɪpmənt] ,

the	aeroplane's	equipment	,
这	-	设备	,

他俯身向前，捡起一把长长的鞘刀，那是飞机上的设备之一。

[pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [belt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['leðər] ['dʒækɪt] .

placed	it	in	the	belt	of	his	leather	jacket	.
放置	它	在	这	腰带	的	他的	皮革	夹克	.

他把它放进了皮夹克的腰带里。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [hiː; hi] [wiːld] [raʊnd] [wʌns] [mɔːr] , [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dɪrɪdʒəbl] ,

Then	,	turning	the	machine	,	he	wheeled	round	once	more	,	rose	above	the	dirigible	,
然后	,	转弯	这	机器	,	他	带轮子的	圆形的	一次	更多的	,	玫瑰	多于	这	飞船	,

然后，他转动机器，再次转身，升到了飞艇上方。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'sendɪd] [ʌn'tɪl] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] ['erəpleɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and	then	descended	until	only	a	few	feet	separated	the	aeroplane	from	the
和	然后	下降	直到	仅有的	一个	很少	脚	分开	这	飞机	从	这

[dʒaɪ'gæntɪk] [gæs] - [bæg] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

gigantic	gas	-	bag	immediately	beneath	it	.
巨大	气体	-	包	立即地	下面	它	.

然后飞机开始下降，直到飞机与正下方巨大的气囊之间只剩下几英尺的距离。

" [teɪk] [ðə; ði] [wiːl] [naʊ] !

"	Take	the	wheel	now	!
"	拿	这	车轮	现在	!

“现在轮到你掌舵了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] ['maɪks] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] ['hɔːrər] , [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd]

"	he	cried	,	and	then	,	to	Mike's	amazement	and	horror	,	stood	up	and
"	他	哭	,	和	然后	,	到	迈克的	惊愕	和	恐怖	,	站立	向上	和

[lept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːnəpleɪn] ,

leapt	out	of	the	monoplane	,
跳跃	出去	的	这	单平面	,

“他哭了起来，然后，令迈克既惊讶又恐惧的是，他站起来跳出了单翼飞机。”

[ə'laɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [brɔːd] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɛrʃɪps] [gæs] ['envəloʊp] .

alighting	on	the	broad	surface	of	the	airship's	gas	envelope	.
下车	在	这	广阔	表面	的	这	飞艇的	气体	信封	.

降落在飞艇气体包层的宽阔表面上。

['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [seɪf] ,

Finding	himself	safe	,
寻找	他自己	安全的	,

发现自己安全后，

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [ˌɑːr aɪ 'piː] [ænd; ənd] [hæk] [æt; ət] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

he	drew	his	knife	and	started	to	rip	and	hack	at	the	skin	of	the
他	画	他的	刀	和	开始	到	撕裂	和	黑客	在	这	皮肤	的	这

[bə'luːn] .

balloon	.
气球	.

他拔出刀，开始撕扯气球的外皮。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] , [bɪˈfɔːr] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈperələs] [liːp] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɔrtɪŋ] [ˈɔːlmoʊst]

He	had	known	,	before	making	his	perilous	leap	,	that	he	was	courting	almost
他	有	已知	,	前	制作	他的	危险的	飞跃	,	那	他	曾是	求爱	几乎

[ˈsɜːrt(ə)n] [deθ] ,

certain	death	,
肯定	死亡	,

在做出那次危险的跳跃之前，他就知道自己几乎是在玩命。

[fɔːr; fər] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [səkˈsiːd] [ɪn] [dɪˈfleɪtɪŋ] [ðə; ði] [gæs] [ˈves(ə)l] ,

for	,	should	he	succeed	in	deflating	the	gas	vessel	,
为了	,	应该	他	成功	在	泄气	这	气体	血管	,

因为，如果他成功地让气瓶里的气体泄漏，

[hiː; hi] [hɪmˈself] [wʊd] [ʃer] [ɪn] [ðə; ði] [dɪˈzæstər] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ˈfɑːloʊ] .

he	himself	would	share	in	the	disaster	which	must	follow	.
他	他自己	会	分享	在	这	灾难	哪个	必须	跟随	.

他本人也将承受随之而来的灾难。

[jet] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈdɪrɪdʒəbl] [riːtʃt] [ðə; ði] [fɔːrθ] [brɪdʒ] [hɜːr; hər] [kruː] [wʊd] [biː; bi]

Yet	he	knew	that	if	the	dirigible	reached	the	Forth	Bridge	her	crew	would	be
然而	他	知道	那	如果	这	飞船	达到	这	第四	桥	她	全体人员	会	是

[ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][drɑːp][ikˈspləusivz] [wɪˈðaʊt] [ˈsɪriəs] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .

able	to	drop	explosives	without	serious	interruption	.
有能力的	到	降低	爆炸物	没有	严肃的	中断	.

但他知道，如果飞艇到达福斯桥，船员们就能在不受到严重干扰的情况下投放炸药。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][ˈænti] - [ˈerkræft] [ˈgʌnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

There	were	no	anti	-	aircraft	guns	in	the	neighbourhood	at	that	time	,
那里	是	不	反对	-	飞机	枪支	在	这	邻里	在	那	时间	,

当时附近没有高射炮。

[waɪl] [æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə] [biːt] [ɔːf][ðə; ði] [ˈeriəl] [ˈmɑːnstər][wɪð; wɪθ][ˈraɪf(ə)l][ˈfaɪər] [wʊd] [biː; bi]

while	an	attempt	to	beat	off	the	aerial	monster	with	rifle	fire	would	be
尽管	一个	试图	到	打	离开	这	天线	怪物	和	步枪	火	会	是

[ˈhoʊpləs] .

hopeless	.
绝望	.

试图用步枪射击击退空中怪物是徒劳的。

[hiː; hi][əˈloʊn][kʊd; kəd][əˈvɜːrt][ðə; ði] [ˈθretnd] [dɪˈzæstər] .

He	alone	could	avert	the	threatened	disaster	.
他	独自的	可以	避免	这	威胁	灾难	.

只有他才能阻止这场迫在眉睫的灾难。

[ðə; ði] [ˈmɑːnəpleɪn] , [naʊ] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [maɪk] , [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ,

The	monoplane	,	now	in	charge	of	Mike	,	had	disappeared	in	the	darkness	,
这	单平面	,	现在	在	收费	的	麦克风	,	有	消失	在	这	黑暗	,

那架由迈克驾驶的单翼飞机消失在了黑暗中。

[ænd; ənd] [ˈlɔːləs] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði][məˈkænɪk; mɪˈkænɪk][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]

and	Lawless	supposed	that	the	mechanic	had	gone	off	to	give	the
和	无法无天	据称	那	这	机械	有	已消失	离开	到	给	这

[əˈlɑːrm] .

alarm	.
警报	.

劳利斯猜测，那个修理工是去报警了。

[waɪl] [ðə; ði] [luːˈtenənt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈhækɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [bəˈluːn] [ˈfæbrɪk] ,

While	the	Lieutenant	was	still	hacking	away	at	the	balloon	fabric	,
尽管	这	中尉	曾是	仍然	黑客攻击	离开	在	这	气球	织物	,

当中尉还在奋力撕扯气球布料时，

[ə; eɪ]['mænz] [hed] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['raʊndɪd] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][gæs]['ves(ə)l] .

a	man's	head	appeared	above	the	rounded	edge	of	the	gas	vessel	.
一个	男人的	头	出现	多于	这	圆润	边缘	的	这	气体	血管	.

一个男人的头出现在气体容器的圆边上方。

['lɔːləs] [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] ,

Lawless	did	not	notice	him	at	first	,
无法无天	做过	不是	注意	他	在	第一的	,

劳莱斯起初并没有注意到他。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['fæbrɪk][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [gruː] [tɔːt]

but	when	the	portion	of	fabric	upon	which	he	was	kneeling	suddenly	grew	taut
但	什么时候	这	部分	的	织物	之上	哪个	他	曾是	跪着	突然	生长	紧绷

['ʌndər] [ðə; ði] ['klaɪmərz] [weɪt] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .

under	the	climber's	weight	he	looked	up	.
在下面	这	登山者的	重量	他	看起来	向上	.

但当他跪着的那块布料突然在登山者的重量下绷紧时，他抬起头来。

" [ðə; ði]['devə)l] !

"	The	devil	!
"	这	魔鬼	!

“魔鬼！

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	he	muttered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

[hiː; hi] [gript] [hɪz; ɪz] [naɪf] ['taɪtli] [ænd; ənd] [druː] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

He	gripped	his	knife	tightly	and	drew	back	a	little	.
他	紧握	他的	刀	紧紧	和	画	后退	一个	小的	.

他紧紧握住刀柄，向后拉了拉。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sprɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst]

He	had	an	idea	that	he	might	be	able	to	spring	upon	his	antagonist
他	有	一个	主意	那	他	可能	是	有能力的	到	春天	之上	他的	反派

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] [ə'fensɪv] .

before	the	latter	had	time	to	assume	the	offensive	.
前	这	后者	有	时间	到	认为	这	进攻	.

他想到，或许可以在对手发起进攻之前，先发制人地攻击对手。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [ə; eɪ] ['sekənd] [hed] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [edʒ]

Just	as	he	was	about	to	do	this	a	second	head	appeared	above	the	edge
只是	作为	他	曾是	关于	到	做	这	一个	第二	头	出现	多于	这	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði] [bə'luːn] ,

of	the	balloon	,
的	这	气球	,

正当他准备这么做的时候，第二个脑袋从气球边缘出现了。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ænd; ənd] ['lɔːləs] ['riəlaizd] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːrst][plæn][wʌz; wəz] [naʊ]

but	on	the	opposite	side	and	Lawless	realised	that	his	first	plan	was	now
但	在	这	对面的	边	和	无法无天	意识到	那	他的	第一的	计划	曾是	现在

['hoʊpləs] .

hopeless	.
绝望	.

但另一方面，劳莱斯意识到他的第一个计划现在已经不可能实现了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][ə'weɪt][ðə; ði] [ə'tæk] .

There	was	nothing	for	it	but	to	await	the	attack	.
那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	等待	这	攻击	.

除了等待攻击，别无他法。

[jet] ['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Yet	even	then	he	could	not	restrain	a	grim	smile	at	the	thought	of	his
然而	甚至	然后	他	可以	不是	抑制	一个	严峻	微笑	在	这	想法	的	他的

[ɪk'strɔːrdəneri] [pə'zɪʃ(ə)n] .

extraordinary	position	.
非凡的	位置	.

即便如此，想到自己非凡的地位，他还是忍不住露出一丝苦笑。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['meni] [streɪndʒ] ['kɒmbæts] [ɪn] ['meni] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz] ;

There	had	been	many	strange	combats	in	many	strange	places	;
那里	有	到过	许多	奇怪的	战斗	在	许多	奇怪的	地方	;

许多陌生的地方都发生过许多陌生的战斗；

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ]

but	surely	never	before	had	there	been	a	fight	on	the	top	of	a	huge
但	一定	绝不	前	有	那里	到过	一个	斗争	在	这	顶部	的	一个	巨大的

['erʃɪp] [faɪv][ɔːr][sɪks] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] .

airship	five	or	six	hundred	feet	above	the	sea	.
飞艇	五	或者	六	百	脚	多于	这	海	.

但此前肯定从未在离海面五六百英尺的巨型飞艇顶部发生过战斗。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [krept] [ðə; ði][men] , [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [luː'tenənt] ,

Nearer	and	nearer	crept	the	men	,	one	on	each	side	of	the	Lieutenant	,
更近	和	更近	悄悄地爬	这	男人	,	一	在	每个	边	的	这	中尉	,

士兵们越来越近，一人站在中尉的两侧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [breɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['strʌg(ə)l] .

and	the	latter	braced	his	muscles	for	the	coming	struggle	.
和	这	后者	支撑	他的	肌肉	为了	这	未来	斗争	.

后者绷紧肌肉，准备迎接即将到来的战斗。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['æktɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['sɪgnəl] , [ðə; ði] [tuː] ['dʒɜːmənz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ['levld]

Then	,	as	if	acting	upon	a	given	signal	,	the	two	Germans	simultaneously	levelled
然后	,	作为	如果	表演	之上	一个	给定	信号	,	这	二	德国人	同时地	平整

[rɪ'vɔlvəz] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

revolvers	at	him	,
左轮手枪	在	他	,

然后，仿佛是听到了某种信号，两名德国人同时举起手枪对准了他。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ʃaʊtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

at	the	same	time	shouting	something	he	could	not	understand	.
在	这	相同的	时间	喊叫	某物	他	可以	不是	理解	.

与此同时，他还大声喊着一些他听不懂的话。

[tuː; tə][hæv; həv] [ə'temptɪd] [rɪ'zɪstəns] [wen] ['kʌvərd] [baɪ] [tuː] [rɪ'vɔlvəz] [wʊd] ['sɪmpli] [hæv; həv]

To	have	attempted	resistance	when	covered	by	two	revolvers	would	simply	have
到	有	尝试过	反抗	什么时候	涵盖	经过	二	左轮手枪	会	简单地	有

[bɪn] ['kɔrtɪŋ] [ə; eɪ] ['juːsləs] [deθ] ,

been	courting	a	useless	death	,
到过	求爱	一个	无用	死亡	,

在两把左轮手枪的掩护下试图抵抗，只会白白送死。

[ænd; ənd][soʊ] ['lɔːləs] , ['gesɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] ,

and	so	Lawless	,	guessing	what	they	wanted	,
和	所以	无法无天	,	猜测	什么	他们	通缉	,

于是，无法无天的人们猜测着他们想要什么，

[θruː] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi] [sə'rendərd] .

threw	his	knife	away	and	made	a	sign	that	he	surrendered	.
扔	他的	刀	离开	和	制成	一个	符号	那	他	投降	.

他扔掉刀，做了个投降的手势。

['æftər][ɔ:l] , [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] , [hi:; hi] [maɪt] [du:] [mɔ:r] [æz; əz][ə; eɪ][lɪv; laɪv]['prɪz(ə)nər][ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ]

After	all	,	he	reflected	,	he	might	do	more	as	a	live	prisoner	than	as	a
后	全部	,	他	反映	,	他	可能	做	更多的	作为	一个	居住	囚犯	比	作为	一个

[ded] ['hɪroʊ] .

dead	hero	.
死的	英雄	.

他心想，毕竟，活着做囚犯或许比死了做英雄更有作为。

[ðə; ði][men] [krɔ:ld] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌn] ,

The	men	crawled	up	to	him	,	and	one	,
这	男人	爬行	向上	到	他	,	和	一	,

男人们爬到他跟前，其中一个，

[hu:] [hæd; həd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,

who	had	the	end	of	a	rope	round	his	waist	,
WHO	有	这	结尾	的	一个	绳索	圆形的	他的	腰部	,

他的腰间缠着一根绳子的末端，

[slɪpt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f][ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [nu:s] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['eɪvi,eɪtərz] ['ʃəuldəz] , [ðen] , [bəuθ]

slipped	it	off	and	placed	the	noose	beneath	the	aviator's	shoulders	,	then	,	both
滑倒了	它	离开	和	放置	这	套索	下面	这	飞行员的	肩膀	,	然后	,	两个都

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] ,

holding	the	line	,
保持	这	线	,

他把绳子脱下来，放在飞行员的肩膀下面，然后两人一起抓住绳子，

[ðeɪ] ['loʊɚd] [ðer; ðər]['prɪz(ə)nər] [daʊn] [θru:] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [hætʃ] ,

they	lowered	their	prisoner	down	through	a	sort	of	hatch	,
他们	降低	他们的	囚犯	向下	通过	一个	种类	的	孵化	,

他们把囚犯通过一个类似舱口的装置放了下去，

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erʃɪp] .

and	eventually	he	found	himself	standing	upon	the	deck	of	the	airship	.
和	最终	他	成立	他自己	常设	之上	这	甲板	的	这	飞艇	.

最终，他发现自己站在了飞艇的甲板上。

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? " [æskt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] ['eksələnt] ['ɪŋglɪʃ] ; [ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] ,

"	Who	are	you	?	"	asked	a	voice	in	excellent	English	;	and	,	turning	,
"	WHO	是	你	?	"	问	一个	嗓音	在	出色的	英语	;	和	,	转弯	,

“你是谁？”一个声音用流利的英语问道；然后，他转过身来，

[ðə; ði] [lu:'tenənt] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənər] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑ:fɪsər] , ['evɪdəntli] [ðə; ði] [kə'mændər]

the	Lieutenant	saw	that	his	questioner	was	an	officer	,	evidently	the	commander
这	中尉	锯	那	他的	提问者	曾是	一个	官	,	显然	这	指挥官

[ʌv; əv][ðə; ði] ['zepəlɪn] .

of	the	Zeppelin	.
的	这	齐柏林飞艇	.

中尉看出提问者是一名军官，显然是齐柏林飞艇的指挥官。

" [flaɪt] - [lu:'tenənt] ['lɔ:ləs] .

"	Flight	-	Lieutenant	Lawless	.
"	航班	-	中尉	无法无天	.

“飞行中尉劳莱斯。

[hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

Who	are	you	?
WHO	是	你	?

你是谁？

" [ðə; ði]['ɑ:fɪsər] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	The	officer	stared	at	the	Englishman	for	a	moment	.
"	这	官	凝视	在	这	英国人	为了	一个	片刻	.

军官盯着英国人看了一会儿。

[ðen] , [wɪˈðaʊt] [deɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈænsər] [wʌt] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [mʌst; məst][hæv; həv]

Then	,	without	deigning	to	answer	what	,	under	the	circumstances	,	must	have
然后	,	没有	屈尊	到	回答	什么	,	在下面	这	情况	,	必须	有

[siːmd] [æn; ən] [ˈɪmpjədənt] [ˈkwestʃən] ,

seemed	an	impudent	question	,
似乎	一个	厚颜无耻	问题	,

然后，他甚至不屑回答这个问题——在当时的情况下，这个问题想必显得十分无礼。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən][ˈɔːrdər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [men] .

he	turned	to	give	an	order	to	his	men	.
他	转向	到	给	一个	命令	到	他的	男人	.

他转身向部下下达命令。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈerʃɪp] [lɜːtʃ] [ˈfɔːrwərd] ,

The	great	airship	lurched	forward	,
这	伟大的	飞艇	踉跄了一下	向前	,

巨大的飞艇猛地向前冲去，

[ænd; ənd] [ˈlɔːləs] [nuː] [baɪ][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [wɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtrævəlɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd]

and	Lawless	knew	by	the	rush	of	wind	that	she	was	travelling	at	full	speed
和	无法无天	知道	经过	这	匆忙	的	风	那	她	曾是	旅行	在	满的	速度

[əˈgen] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] .

again	towards	her	destination	.
再次	向	她	目的地	.

劳莱斯从呼啸的风声中知道自己又全速向目的地驶去。

[ˈmiːnwaɪl] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [men] [bent] [ə; eɪ] [roʊp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [ænd; ənd] [ˈæŋklz] [ænd; ənd]

Meanwhile	a	couple	of	men	bent	a	rope	round	his	wrists	and	ankles	and
同时	一个	夫妻	的	男人	弯曲	一个	绳索	圆形的	他的	手腕	和	脚踝	和

[ðen] [læʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈlæstɪk] [stiːl] [ˈgɜːdəz] [wɪtʃ] [enˈsɜːkəld] [ðə; ði][kɑːr] .

then	lashed	him	to	one	of	the	elastic	steel	girders	which	encircled	the	car	.
然后	鞭打	他	到	一	的	这	松紧带	钢	桁架	哪个	包围	这	车	.

与此同时，几个男人将绳子弯成一圈，绑住他的手腕和脚踝，然后把他绑在环绕汽车的一根弹性钢梁上。

[ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ðə; ði] [luːˈtenənt] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [gloʊ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][tuː; tə]

Ten	minutes	later	the	Lieutenant	caught	sight	of	a	dull	glow	in	the	sky	to
十	分钟	之后	这	中尉	捕捉	视线	的	一个	乏味的	辉光	在	这	天空	到

[ˈwestwərd] ,

westward	,
向西	,

十分钟后，中尉瞥见西边的天空中出现了一抹暗淡的光芒。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fæst] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˈedɪnbərə] — [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrθ] [brɪdʒ] .

and	knew	that	they	were	fast	approaching	Edinburgh	—	and	the	Forth	Bridge	.
和	知道	那	他们	是	快速地	接近	爱丁堡	—	和	这	第四	桥	.

他们知道他们正迅速接近爱丁堡——以及福斯桥。

[ˈlɔːləs] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] - [end] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][ɪn][ˈtoʊt(ə)l] [ˈdɑːrknəs] ,

Lawless	was	at	the	fore	-	end	of	the	car	,	and	almost	in	total	darkness	,
无法无天	曾是	在	这	前	-	结尾	的	这	车	,	和	几乎	在	全部的	黑暗	,

劳利斯当时在车头，周围几乎一片漆黑。

[fɔːr; fər][nɑːt][ˈoʊnli][wɜːr; wər][ðə; ði] [laɪts] [ɑːn] [dek] [mæskt] ,

for	not	only	were	the	lights	on	deck	masked	,
为了	不是	仅有的	是	这	灯	在	甲板	戴面具	,

不仅甲板上的灯光被遮蔽了，

[bʌt; bət][ðə; ði] [kruː] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] [ɪˈlektrɪk] [tɔːtʃiz] [wɪtʃ] [θruː] [aʊt][ˈoʊnli] [ˈmoʊmənteri] [gliːmz]
but **the** **crew** **worked** **with** **electric** **torches** **which** **threw** **out** **only** **momentary** **gleams**
但 这 全体人员 工作 和 电的 火炬 哪个 扔 出去 仅有的 瞬间 闪光
[ʌv; əv] [laɪt] .
of **light** **.**
的 光 .

但船员们使用的是电手电筒，只能发出短暂的光芒。

[ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
Taking **advantage** **of** **this** **,**
采取 优势 的 这 ,

利用这一点，

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði][kɔːrd] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [əˈgenst] [ðə; ði]
he **began** **to** **work** **the** **cord** **which** **bound** **his** **wrists** **up** **and** **down** **against** **the**
他 开始 到 工作 这 绳索 哪个 边界 他的 手腕 向上 和 向下 反对 这
[ʃɑːrp] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːrdər] [tɪl] [æt; ət][læst][hiː; hi] [freɪd] [ðə; ði][roʊp] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə]
sharp **edges** **of** **the** **girder** **till** **at** **last** **he** **frayed** **the** **rope** **sufficiently** **to**
锋利的 边缘 的 这 梁 直到 在 最后的 他 磨损的 这 绳索 足够 到
[breɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
break **it** **.**
休息 它 .

他开始用绑住手腕的绳子上下摩擦横梁的尖锐边缘，直到最后绳子磨损到足以断裂为止。

[ðɪs] [dʌn] , [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði][kɔːrdz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈæŋklz] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]
This **done** **,** **to** **remove** **the** **cords** **from** **his** **ankles** **was** **but** **the** **work** **of**
这 完毕 , 到 消除 这 绳索 从 他的 脚踝 曾是 但 这 工作 的
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
a **moment** **,**
一个 片刻 ,

完成这些步骤后，解开他脚踝上的绳索只用了片刻时间。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stʊd] [friː] [tuː; tə][ækt][wʌns] [mɔːr] .
and **then** **he** **stood** **free** **to** **act** **once** **more** **.**
和 然后 他 站立 自由的 到 行为 一次 更多的 .

然后，他又可以自由行动了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [haʊˈevər] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] , [bʌt; bət] [stʊd] [æz; əz] [ðoʊ] [stɪl] [ˈfetəd] ,
For **a** **time** **,** **however** **,** **he** **did** **not** **move** **,** **but** **stood** **as** **though** **still** **fettered** **,**
为了 一个 时间 , 然而 , 他 做过 不是 移动 , 但 站立 作为 尽管 仍然 束缚 ,

然而，他却一动不动地站在那里，仿佛仍然被束缚着一样。

[ɪn][ˈɔːrdər][nɑːt][tuː; tə] [əˈtrækt] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd] [wʌt]
in **order** **not** **to** **attract** **the** **attention** **of** **the** **crew** **till** **he** **had** **decided** **what**
在 命令 不是 到 吸引 这 注意力 的 这 全体人员 直到 他 有 决定 什么
[tuː; tə][duː] .
to **do** **.**
到 做 .

为了不引起船员的注意，直到他决定该怎么做。

[ɔːl][æt; ət][wʌns]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['dɪrɪdʒəbl][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
All **at** **once** **everybody** **on** **board** **the** **dirigible** **was** **startled** **by** **the** **sound** **of**
全部 在 一次 大家 在 木板 这 飞船 曾是 惊慌 经过 这 声音 的
['gʌnz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
guns **in** **the** **distance** **,**
枪支 在 这 距离 ,

突然，飞艇上所有人都被远处传来的枪声吓了一跳。

[ænd; ənd][nekst]['moʊmənt][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ] ['sɜːrtʃlaɪt] [wɪtʃ] [swept] [ðə; ði]

and	next	moment	the	sky	was	illuminated	by	searchlights	which	swept	the
和	下一个	片刻	这	天空	曾是	照明	经过	探照灯	哪个	扫荡	这

[hə'raɪz(ə)n] [laɪk] [trə'mendəs] [ˌfɑːsfə'resnt] .

horizon	like	tremendous	phosphorescent	antennæ	.
地平线	喜欢	巨大的	磷光	天线	.

下一刻，天空被探照灯照亮，探照灯像巨大的磷光天线一样扫过地平线。

[maɪk] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][ə'lɑːrm] !

Mike	had	given	the	alarm	!
麦克风	有	给定	这	警报	!

迈克已经发出警报了！

['sevrəl] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] [faʊnd] [ðə; ði] ['erʃɪp] [ænd; ənd] ['foʊkəst]

Several	minutes	elapsed	before	the	searchlights	found	the	airship	and	focused
一些	分钟	过去	前	这	探照灯	成立	这	飞艇	和	专注

[ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

themselves	upon	it	,
他们自己	之上	它	,

过了好几分钟，探照灯才找到飞艇并对准它。

[ænd; ənd] [ðen] ['evriθɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [wʌz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['reɪz] .

and	then	everything	on	board	was	illuminated	by	the	dazzling	rays	.
和	然后	一切	在	木板	曾是	照明	经过	这	耀眼的	射线	.

然后，船上的一切都被耀眼的阳光照亮了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['faɪərɪŋ] [ɪn'kriːst] ,

A	few	seconds	later	the	sound	of	firing	increased	,
一个	很少	秒	之后	这	声音	的	射击	增加	,

几秒钟后，枪声更大了。

[ænd; ənd] ['lɔːləs] [gest] [ðæt] [ə; eɪ] ['bætəri] [ʌv; əv] ['haʊɪtsər] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [treɪnd] [ɑːn][ðə; ði]

and	Lawless	guessed	that	a	battery	of	howitzers	was	being	trained	on	the
和	无法无天	猜对了	那	一个	电池	的	榴弹炮	曾是	存在	受过训练	在	这

['dɪrɪdʒəbl] .

dirigible	.
飞船	.

劳利斯猜测，有一连串榴弹炮正瞄准着这艘飞艇。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌnə(r)] [tuː; tə][get][ðə; ði][reɪndʒ] ,

But	as	yet	the	distance	was	too	great	for	the	gunners	to	get	the	range	,
但	作为	然而	这	距离	曾是	也	伟大的	为了	这	炮手	到	得到	这	范围	,

但距离仍然太远，炮手们无法确定射程。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] ,

and	he	knew	that	,	even	when	they	did	so	,
和	他	知道	那	,	甚至	什么时候	他们	做过	所以	,

他知道，即使他们这样做，

[ðə; ði] ['gʌnz] ['faɪərd][æt; ət] [tuː] [loʊ] [æn; ən]['æŋg(ə)l][tuː; tə][hɪt][æn; ən]['ɑːbdʒekt][soʊ] [haɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm]

the	guns	fired	at	too	low	an	angle	to	hit	an	object	so	high	above	them
这	枪支	被解雇	在	也	低的	一个	角度	到	打	一个	目的	所以	高的	多于	他们

.

:

.

枪支发射角度太低，无法击中上方如此高的物体。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪliənt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] ,

Thanks	to	the	brilliant	illumination	of	the	searchlights	,
谢谢	到	这	杰出的	照明	的	这	探照灯	,

多亏了探照灯的明亮照明，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd]

he	was	able	to	see	everything	as	though	it	were	broad	daylight	,	and
他	曾是	有能力的	到	看	一切	作为	尽管	它	是	广阔	日光	,	和

, [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

,	among	other	things	,
,	之中	其他	事物	,

他能像在白昼一样看清一切，而且，除其他外，

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [hænd] [grə'neɪdz] [pleɪst] [æt; ət] ['veriəs] [pɔɪnts] [ə'raʊnd] [ðə; ði][kɑːr] .

he	noticed	hand	grenades	placed	at	various	points	around	the	car	.
他	注意到	手	手榴弹	放置	在	各种各样的	积分	大约	这	车	.

他注意到车周围不同位置放置了手榴弹。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] ['drɑːpɪŋ] [ɑːn] [smɔːl] ['ɑːbdʒekts][ɔːr] [gruːps] [ʌv; əv][men] ,

They	were	evidently	provided	for	dropping	on	small	objects	or	groups	of	men	,
他们	是	显然	假如	为了	下降	在	小的	对象	或者	团体	的	男人	,

显然，它们是用来空投攻击小型目标或人群的。

[wer] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɑːm] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'nesəseri] [ænd; ənd] ['weɪstfl] .

where	the	use	of	a	bomb	would	be	unnecessary	and	wasteful	.
在哪里	这	使用	的	一个	炸弹	会	是	不必要	和	浪费	.

在没有必要且浪费的情况下使用炸弹。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

In	a	flash	he	had	determined	what	to	do	.
在	一个	闪光	他	有	决定	什么	到	做	.

他瞬间就决定了该怎么做。

[ðə; ði]['dɪrɪdʒəbl][wʌz; wəz] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [faɪv]

The	dirigible	was	now	within	a	mile	of	the	Forth	Bridge	and	about	five
这	飞船	曾是	现在	之内	一个	英里	的	这	第四	桥	和	关于	五

['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [er] .

hundred	feet	in	the	air	.
百	脚	在	这	空气	.

飞艇此时距离福斯桥不到一英里，离地约五百英尺。

[ɪf] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [spiːd] [wɜːr; wər] [meɪn'teɪnd] ,

If	the	present	speed	were	maintained	,
如果	这	展示	速度	是	维持	,

如果保持目前的速度，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] .

it	would	be	directly	over	the	bridge	in	less	than	five	minutes	.
它	会	是	直接地	超过	这	桥	在	较少的	比	五	分钟	.

不到五分钟就能直接过桥。

[ðə; ði] ['haʊɪtsər] [hæd; həd][baɪ] [naʊ] [bɪn] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ] [smɔːl] [gruːps] [ʌv; əv] ['ʃɑːpʃuːtəz] ,

The	howitzers	had	by	now	been	supplemented	by	small	groups	of	sharpshooters	,
这	榴弹炮	有	经过	现在	到过	补充	经过	小的	团体	的	神枪手	,

此时，榴弹炮部队已经补充了小队狙击手。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [streɪ] ['bulits] [wɪtʃ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['hwisld] [pæst]

but	with	the	exception	of	a	few	stray	bullets	which	occasionally	whistled	past
但	和	这	例外	的	一个	很少	流浪	子弹	哪个	偶尔	吹口哨	过去的

[ðə; ði] [smɔːl] - [ɑːrm]['faɪər][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][duː][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['dæmɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði]['hevɪərðən'er]

the	small	-	arm	fire	was	likely	to	do	as	little	damage	as	the	heavier
这	小的	-	手臂	火	曾是	可能	到	做	作为	小的	损害	作为	这	较重

['gʌnz] .

guns	.
枪支	.

但除了偶尔呼啸而过的几颗流弹之外，小型武器的射击可能造成的破坏与重型武器一样小。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] , [ən'les] [sʌm; səm] [ˌʌnfɔːr'siːn] ['æksɪdənt] [ə'kɜːrd] , [ðə; ði] ['erʃɪp] [wʊd]
It 它 **was** 曾是 **clear** 清除 **that** 那 **,** , **unless** 除非 **some** 一些 **unforeseen** 意外 **accident** 事故 **occurred** 发生 **,** , **the** 这 **airship** 飞艇 **would** 会
[ə'kɑːmplɪʃ] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] .
accomplish 完成 **her** 她 **purpose** 目的 **.** .

很明显，除非发生一些无法预料的意外，否则这艘飞艇将完成它的使命。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] ['nɪrər] [ə; eɪ] [freʃ] [bɜːrst][ʌv; əv]['faɪərɪŋ] , [ðɪs] [taɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪt'self] ,
As 作为 **they** 他们 **drew** 画 **nearer** 更近 **a** 一个 **fresh** 新鲜的 **burst** 爆裂 **of** 的 **firing** 射击 **,** , **this** 这 **time** 时间 **from** 从 **the** 这 **bridge** 桥 **itself** 本身 **,** ,

他们靠近时，又一阵枪声响起，这次是从桥上射来的。

[ʃoʊd] [ðæt] [tuː] ['gʌnz][hæd; həd] [bɪn] ['drægd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [træk] [tuː; tə] [kə'mænd]
showed 显示 **that** 那 **two** 二 **guns** 枪支 **had** 有 **been** 到过 **dragged** 拖拽 **on** 在 **to** 到 **the** 这 **railway** 铁路 **track** 追踪 **to** 到 **command** 命令
[ə; eɪ] ['betər] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['erʃɪp] .
a 一个 **better** 更好的 **range** 范围 **of** 的 **the** 这 **approaching** 接近 **airship** 飞艇 **.** .

结果表明，两门大炮被拖到铁轨上，以便更好地监视来袭的飞艇。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'tempt] , [laɪk][ðə; ði][rest] , [wʌz; wəz][ɪn][veɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃɛlz] [fluː] ['hɑːrmləsli]
But 但 **this** 这 **attempt** 试图 **,** , **like** 喜欢 **the** 这 **rest** 休息 **,** , **was** 曾是 **in** 在 **vain** 徒劳 **,** , **for** 为了 **the** 这 **shells** 贝壳 **flew** 飞翔 **harmlessly** 无害地
[bɪ'loʊ] [ðə; ði][kɑːr] ,
below 以下 **the** 这 **car** 车 **,** ,

但这次尝试和其他尝试一样，都是徒劳的，因为炮弹只是无害地飞过汽车下方。

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
and 和 **,** , **even** 甚至 **had** 有 **they** 他们 **been** 到过 **able** 有能力的 **to** 到 **reach** 抵达 **it** 它 **,** ,

即使他们能够到达那里，

[æn; ən] [ə'sent] [ʌv; əv] ['fɪfti] [fiːt] [ɔːr][soʊ] [mɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪst] [ðə; ði]['dɪrɪdʒəbl][bʌt; bət][ʌv; əv]
an 一个 **ascent** 上升 **of** 的 **fifty** 五十 **feet** 脚 **or** 或者 **so** 所以 **more** 更多的 **would** 会 **have** 有 **placed** 放置 **the** 这 **dirigible** 飞船 **but** 但 **of** 的
['deɪndʒər] [ə'gen] .
danger 危险 **again** 再次 **.** .

再上升五十英尺左右，飞艇就会再次陷入危险之中。

['oʊnli][æn; ən]['ænti] - ['erkræft] [gʌn] , ['faɪərɪŋ][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə][ɪts] [beɪs] ,
Only 仅有的 **an** 一个 **anti** 反对 **-** - **aircraft** 飞机 **gun** 枪 **,** , **firing** 射击 **at** 在 **right** 正确的 **angles** 角度 **to** 到 **its** 它是 **base** 根据 **,** ,

只有一门高射炮，以与炮塔底部垂直的角度射击。

[kʊd; kəd][hɪt][ðə; ði]['terəb(ə)l][wɔːr] [mə'ʃiːn] [ə'bʌv] .
could 可以 **hit** 打 **the** 这 **terrible** 糟糕的 **war** 战争 **machine** 机器 **above** 多于 **.** .

可能会击中上方那台可怕的战争机器。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['lɔːləs] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] — [ænd; ənd][æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː]
All 全部 **this** 这 **time** 时间 **Lawless** 无法无天 **was** 曾是 **waiting** 等待 **for** 为了 **his** 他的 **opportunity** 机会 **—** — **and** 和 **at** 在 **last** 最后的 **it** 它
[keɪm] .
came 来了 **.** .

这段时间以来，劳莱斯一直在等待机会——而机会终于来了。

['sprɪŋɪŋ] ['fɔːrwərd] ,
Springing forward ,
弹簧 向前 ,

向前推，

[hiː; hi] [siːzd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [grə'neɪdz] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [æt; ət]
he seized one of the hand grenades and flung it with all his strength at
他 查获 一 的 这 手 手榴弹 和 扔 它 和 全部 他的 力量 在
[ðə; ði][gæs] - [bæg] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
the gas - bag above his head ,
这 气体 - 包 多于 他的 头 ,

他抓起一枚手榴弹，用尽全力朝头顶上的毒气袋扔去。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪk'sploʊd][ænd; ənd][ɪg'naɪt][ðə; ði][gæs] .
hoping that it would explode and ignite the gas .
希望 那 它 会 爆炸 和 点燃 这 气体 .

希望它能爆炸并引燃煤气。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ə; eɪ]['gɜːrdər] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [bə'luːn] , [bʌt; bət][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ][ɪg'naɪtɪd]
Unfortunately , it struck a girder below the balloon , but in doing so ignited
很遗憾 , 它 击 一个 梁 以下 这 气球 , 但 在 正在做 所以 点燃
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrdˌɪdʒ] ,
some of the cordage ,
一些 的 这 绳索 ,

不幸的是，它撞到了气球下方的一根横梁，结果引燃了一些绳索。

[wɪtʃ] , ['biːɪŋ] ['kriːəsəʊt] , [bɪ'gæn][tuː; tə][bɜːrn] ['fjʊriəsli] .
which , being creosoted , began to burn furiously .
哪个 , 存在 杂酚油 , 开始 到 烧伤 愤怒地 .

由于涂有杂酚油，它开始剧烈燃烧。

[ðə; ði] [kə'mændər] ,
The commander ,
这 指挥官 ,

指挥官，

['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒər] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɔːrdˌɪdʒ] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði][gæs] ['envəloʊp] [ænd; ənd]
realising the danger — for the cordage passed over the gas envelope and
意识到 这 危险 — 为了 这 绳索 通过了 超过 这 气体 信封 和
[mʌst; məst] [suːn] [ɪg'naɪt][ˌaɪ 'tiː] — [geɪv] [sʌm; səm]['ɔːrdərz] ,
must soon ignite it — gave some orders ,
必须 很快 点燃 它 — 给予 一些 订单 ,

意识到危险——因为绳索横跨在煤气罐上，很快就会引燃煤气罐——于是下达了一些命令。

[ænd; ənd] [waɪl] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [klaɪmd] [ʌp] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][pʊt] [aʊt][ðə; ði]
and while several of the crew climbed up in order to try and put out the
和 尽管 一些 的 这 全体人员 攀登 向上 在 命令 到 尝试 和 放 出去 这
['bɜːrnɪŋ] [roʊps] ['ʌðər] [rʌʃt] [ə'pɑːn] ['lɔːləs] .
burning ropes others rushed upon Lawless .
燃烧 绳索 其他的 匆忙 之上 无法无天 .

当几名船员爬上去试图扑灭燃烧的绳索时，其他人则冲向了劳利斯。

[ðə; ði] ['lætər] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [siːz] [ə'nʌðər] [grə'neɪd] , [ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ]
The latter , however , had managed to seize another grenade , and , holding
这 后者 , 然而 , 有 管理 到 抢占 其他 手榴弹 , 和 , 保持
[ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
it high above his head ,
它 高的 多于 他的 头 ,

然而，后者却设法夺取了另一枚手榴弹，并将其高高举过头顶。

['θretnd] [tuː; tə][hɜːrl][ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [əd'vænst] [ə'nʌðər] [step] .

threatened	to	hurl	it	amongst	them	if	they	advanced	another	step	.
威胁	到	投	它	在	他们	如果	他们	先进的	其他	步	.

威胁说如果他们再往前走一步，就把东西扔向他们。

[waɪl] [ðeɪ] [stʊd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mændər] [hɪm'self] [siːmd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wʌt] [tuː; tə] [duː] ,

While	they	stood	hesitating	,	and	the	commander	himself	seemed	uncertain	what	to	do	,
尽管	他们	站立	犹豫不决	,	和	这	指挥官	他自己	似乎	不确定	什么	到	做	,

他们犹豫不决，就连指挥官本人似乎也不知道该怎么办。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][waɪld][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɛrˌʃɪps] ['rɪgɪŋ] .

there	came	a	wild	cry	from	the	men	who	had	climbed	into	the	airship's	rigging	.
那里	来了	一个	荒野	哭	从	这	男人	WHO	有	攀登	进入	这	飞艇的	索具	.

爬上飞艇索具的男人们发出了一声狂野的喊叫。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ðə; ði] [luː'tenənt] [sɔː] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ['efərts] , [ðə; ði][roʊps][wɜːr; wər] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] .

Looking	up	,	the	Lieutenant	saw	that	,	in	spite	of	all	efforts	,	the	ropes	were	still	burning	.
寻找	向上	,	这	中尉	锯	那	,	在	尽管如此	的	全部	努力	,	这	绳索	是	仍然	燃烧	.

中尉抬头一看，发现尽管竭尽全力，绳索仍在燃烧。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðə; ði]['faɪər][mʌst; məst] [spred] [tuː; tə][ðə; ði] [bə'luːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ment] [ˌaɪnaɪə'leɪʃ(ə)n] .

In	a	few	seconds	the	fire	must	spread	to	the	balloon	,	and	that	meant	annihilation	.
在	一个	很少	秒	这	火	必须	传播	到	这	气球	,	和	那	意思是	湮灭	.

几秒钟之内，火势就会蔓延到气球上，这意味着气球将被彻底摧毁。

[ðə; ði] [kə'mændər] [spræŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['levər] , [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][nekst]['moʊmənt][ðə; ði]['dɪrɪdʒəbl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'send] .

The	commander	sprang	to	a	lever	,	pulled	it	,	and	next	moment	the	dirigible	began	to	descend	.
这	指挥官	弹簧	到	一个	杠杆	,	拉	它	,	和	下一个	片刻	这	飞船	开始	到	下降	.

指挥官猛地扑向操纵杆，拉动它，下一刻，飞艇开始下降。

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði][gæs] [vælv] [ɪn][ðə; ði][waɪld][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['erʃɪp] [maɪt] [sɪŋk][tuː; tə] [ðə; ði]['wɔːtər] ['seɪfli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['θretnd] [ɪk'sploʊʒn] [tʊk] [pleɪs] .

He	had	opened	the	gas	valve	in	the	wild	hope	that	the	airship	might	sink	to	the	water	safely	before	the	threatened	explosion	took	place	.
他	有	打开	这	气体	阀门	在	这	荒野	希望	那	这	飞艇	可能	下沉	到	这	水	安全	前	这	威胁	爆炸	采取	地方	.

他抱着一丝侥幸心理打开了煤气阀门，希望飞艇能在爆炸发生前安全沉入水中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌn] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [deθ] .

It	was	their	one	chance	of	escape	from	a	terrible	death	.
它	曾是	他们的	一	机会	的	逃脱	从	一个	糟糕的	死亡	.

这是他们逃脱可怕死亡的唯一机会。

['sloʊli] , ['veri] ['sloʊli] , [ðə; ði]['mɑːnstər]['dɪrɪdʒəbl] [dɪ'sendɪd] .

Slowly	,	very	slowly	,	the	monster	dirigible	descended	.
缓慢地	,	非常	缓慢地	,	这	怪物	飞船	下降	.

巨型飞艇缓缓地、非常缓慢地降落下来。

['evribɑ:di; 'evribʌdi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] ['lɔ:ləs] [ɪn][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θretnd] [kə'læməti] ,

Everybody	**had**	**forgotten**	**Lawless**	**in**	**the**	**horror**	**of**	**the**	**threatened**	**calamity**	**,**
大家	有	被遗忘的	无法无天	在	这	恐怖	的	这	威胁	灾害	,

在即将到来的灾难的恐惧中，所有人都忘记了无法无天这个组织。

[ænd; ənd][ɔ:l] [aɪz] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] [kɔ:rdz] ,

and	**all**	**eyes**	**were**	**turned**	**towards**	**the**	**smouldering**	**cords**	**,**
和	全部	眼睛	是	转向	向	这	闷烧	绳索	,

所有人的目光都转向了仍在冒烟的电线。

[wɪtʃ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [fleɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpwərd] [rʌʃ] [ʌv; əv] [wɪnd] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] ['ɛrʃɪps]

which	**occasionally**	**burst**	**into**	**flame**	**in**	**the**	**upward**	**rush**	**of**	**wind**	**caused**	**by**	**the**	**airship's**
哪个	偶尔	爆裂	进入	火焰	在	这	向上	匆忙	的	风	导致	经过	这	飞艇的

[dɪ'sent] .

descent	**.**
下降	.

在飞艇下降时产生的上升气流中，它们偶尔会突然起火。

[wʊd] [ðeɪ] [ri:tʃ] [ðə; ði]['wɔ:tər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [tʊk] [pleɪs] ?

Would	**they**	**reach**	**the**	**water**	**before**	**the**	**explosion**	**took**	**place**	**?**
会	他们	抵达	这	水	前	这	爆炸	采取	地方	?

他们能在爆炸发生前到达水边吗?

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [i:tʃ] [mæn] [æskt] [hɪm'self] .

That	**was**	**the**	**question**	**each**	**man**	**asked**	**himself**	**.**
那	曾是	这	问题	每个	男人	问	他自己	.

这是每个人都问自己的问题。

[kɔ:rk] [laɪf] - [belts] [wɜ:r; wər] ['hɜ:rɪdli] [sɜ:rvd] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [kru:] ,

Cork	**life**	**-**	**belts**	**were**	**hurriedly**	**served**	**out**	**to**	**the**	**crew**	**,**
软木	生活	-	腰带	是	匆匆	服务	出去	到	这	全体人员	,

船员们匆忙地领到了软木救生衣。

[hu:] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [reɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] ['redi] [tu:; tə] [sprɪŋ] [aʊt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði]

who	**stood**	**by**	**the**	**rails**	**of**	**the**	**car**	**ready**	**to**	**spring**	**out**	**as**	**soon**	**as**	**the**
WHO	站立	经过	这	铁轨	的	这	车	准备好	到	春天	出去	作为	很快	作为	这

['dɪstəns] ['rendərd] [ˌaɪ 'ti:] ['mɑ:dərətli] [seɪf] .

distance	**rendered**	**it**	**moderately**	**safe**	**.**
距离	渲染	它	中等程度	安全的	.

他们站在车厢栏杆旁，一旦距离足够安全，就准备跳出去。

[jet] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɪsps] [ʌv; əv] [fleɪm] [roʊz]['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] , ['sʌmtaɪmz]

Yet	**all**	**the**	**time**	**the**	**little**	**wisps**	**of**	**flame**	**rose**	**faster**	**and**	**faster**	**,**	**sometimes**
然而	全部	这	时间	这	小的	缕缕	的	火焰	玫瑰	快点	和	快点	,	有时

[ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ,

disappearing	**,**
消失	,

然而，那些细小的火焰却越升越快，有时甚至消失不见。

['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [fænd] ['ɪntu:][laɪf] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [drɑ:ft] [ʌv; əv] [er] .

only	**to**	**be**	**fanned**	**into**	**life**	**again**	**by**	**the**	**draught**	**of**	**air**	**.**
仅有的	到	是	扇形	进入	生活	再次	经过	这	草稿	的	空气	.

却又被气流吹拂，重新焕发生机。

['mæsɪz] [ʌv; əv] [tʃɑ:rd] [ænd; ənd] ['smoʊldərɪŋ] [roʊp] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm]

Masses	**of**	**charred**	**and**	**smouldering**	**rope**	**fell**	**on**	**the**	**deck**	**from**	**time**	**to**	**time**
群众	的	烧焦的	和	闷烧	绳索	跌倒	在	这	甲板	从	时间	到	时间

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['prɑ:mptli] [flʌŋ] ['oʊvərbɔ:rd] .

and	**were**	**promptly**	**flung**	**overboard**	**.**
和	是	及时	扔	落水	.

烧焦的、仍在冒烟的绳索不时掉落在甲板上，随即被扔到海里。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər][sæŋk][ðə; ði] ['erʃɪp] ,

Nearer	and	nearer	to	the	water	sank	the	airship	,
更近	和	更近	到	这	水	沉没	这	飞艇	,

飞艇越来越靠近水面，最终沉没了。

[ænd; ənd] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][gæs]['hoʊldər] [riːtʃt] [ðə; ði] [fleɪmz] .

and	nearer	and	nearer	to	the	gas	holder	reached	the	flames	.
和	更近	和	更近	到	这	气体	持有者	达到	这	火焰	.

火焰越来越靠近储气罐。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] ;

Now	they	were	not	more	than	a	hundred	feet	above	the	water	;
现在	他们	是	不是	更多的	比	一个	百	脚	多于	这	水	;

现在他们离水面不过一百英尺；

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['moʊmənts] [wʊd] [dɪ'saɪd] [ðer; ðər] [feɪt] .

a	few	more	moments	would	decide	their	fate	.
一个	很少	更多的	时刻	会	决定	他们的	命运	.

再过几分钟，他们的命运就将决定。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [reɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] ['dɪrɪdʒəbl][ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] ,

It	was	a	race	between	the	sinking	dirigible	and	the	flames	,
它	曾是	一个	种族	之间	这	下沉	飞船	和	这	火焰	,

这是一场飞艇下沉与火焰之间的赛跑。

[ðə; ði] [ɑːdz] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] .

the	odds	in	favour	of	the	flames	.
这	赔率	在	偏爱	的	这	火焰	.

火焰队获胜的几率更大。

[ðə; ði]['faɪərɪŋ][hæd; həd] ['siːst] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

The	firing	had	ceased	for	some	minutes	,
这	射击	有	停止	为了	一些	分钟	,

枪声停止了几分钟。

[fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [sɔː] [ðə; ði] ['erʃɪp] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'strʌkʃn] .

for	all	who	saw	the	airship	knew	that	she	was	going	to	her	own	destruction	.
为了	全部	WHO	锯	这	飞艇	知道	那	她	曾是	去	到	她	自己的	破坏	.

所有看到飞艇的人都知道，她即将走向毁灭。

['boʊts] [ə'proʊtʃt] [ɪn] ['redinəs] [tuː; tə]['reskjuː][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][biː; bi]['eni] ,

Boats	approached	in	readiness	to	rescue	the	survivors	should	there	be	any	,
船	接近	在	准备就绪	到	救援	这	幸存者	应该	那里	是	任何	,

船只已就位，随时准备营救幸存者。

[bʌt; bət] [stʊd] [ɔːf] [ə'gen] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [siːn] [ðæt] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ɪk'sploʊʒn] [wʌz; wəz]

but	stood	off	again	when	it	was	seen	that	a	tremendous	explosion	was
但	站立	离开	再次	什么时候	它	曾是	已见	那	一个	巨大的	爆炸	曾是

['ɪmɪnənt] .

imminent	.
迫在眉睫	.

但当看到即将发生剧烈爆炸时，他们又退缩了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['lɔːləs] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ]

For	some	seconds	Lawless	had	been	watching	a	small	piece	of	burning
为了	一些	秒	无法无天	有	到过	观看	一个	小的	片	的	燃烧

['kɔːrdˌɪdʒ] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][gæs] ['envəloʊp] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ,

cordage	nearer	to	the	gas	envelope	than	the	rest	,
绳索	更近	到	这	气体	信封	比	这	休息	,

劳利斯盯着一小段燃烧的绳索看了几秒钟，那段绳索比其他绳索更靠近毒气罩。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ə'pærəntli] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] [kruː] .

and	which	,	apparently	,	had	not	been	noticed	by	the	crew	.
和	哪个	,	显然	,	有	不是	到过	注意到	经过	这	全体人员	.

而船员们显然并没有注意到这一点。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [fleɪmd] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'naɪt][ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [bə'luːn] .

Suddenly	it	flamed	up	,	and	he	saw	it	ignite	the	fabric	of	the	balloon	.
突然	它	火焰	向上	,	和	他	锯	它	点燃	这	织物	的	这	气球	.

突然间，它燃起了火焰，他看到火焰点燃了气球的布料。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [spræŋ] ['oʊvərbɔːrd] ,

With	a	cry	of	warning	he	sprang	overboard	,
和	一个	哭	的	警告	他	弹簧	落水	,

他发出警告的一声，纵身跃入海中。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] , [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ɪk'sploʊʒn] ,

but	even	as	he	did	so	there	was	a	blinding	flash	of	light	,	a	terrific	explosion	,
但	甚至	作为	他	做过	所以	那里	曾是	一个	失明	闪光	的	光	,	一个	了不起	爆炸	,

但就在他这么做的时候，一道耀眼的闪光过后，发生了一场剧烈的爆炸。

[ænd; ənd] [ðen] — ['dɑːrknəs] .

and	then	—	darkness	.
和	然后	—	黑暗	.

然后——一片黑暗。

[wen] ['lɔːləs] [ə'gen] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bed] [ɪn] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][wɔːrd] .

When	Lawless	again	opened	his	eyes	it	was	to	find	himself	on	a	little	bed	in	what	appeared	to	be	a	hospital	ward	.
什么时候	无法无天	再次	打开	他的	眼睛	它	曾是	到	寻找	他自己	在	一个	小的	床	在	什么	出现	到	是	一个	医院	病房	.

当劳利斯再次睁开眼睛时，发现自己躺在一张小床上，看起来像是在医院病房里。

[hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] , [wʌz; wəz] ['bændɪdʒd] ,

His	head	,	he	discovered	,	was	bandaged	,
他的	头	,	他	发现	,	曾是	包扎	,

他发现对方的头上缠着绷带。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self] [sʌtʃ] [æn; ən]['ægə,naiziŋ][peɪn] [ʃɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [left] [leg] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [bæk] ['gæspɪŋ] .

and	when	he	attempted	to	raise	himself	such	an	agonising	pain	shot	through	his	left	leg	that	he	fell	back	gasping	.
和	什么时候	他	尝试过	到	增加	他自己	这样的	一个	痛苦的	疼痛	射击	通过	他的	左边	腿	那	他	跌倒	后退	喘息	.

当他试图起身时，左腿传来一阵剧痛，他气喘吁吁地向后倒去。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] [ə; eɪ] [nɜːrs] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌp] [ɪn] [hɜːr; hər][hænd] .

When	he	looked	up	again	a	nurse	was	bending	over	him	with	a	cup	in	her	hand	.
什么时候	他	看起来	向上	再次	一个	护士	曾是	弯曲	超过	他	和	一个	杯子	在	她	手	.

他再次抬起头时，发现一名护士正弯腰看着他，手里拿着一个杯子。

" [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

"	Where	am	I	?
"	在哪里	是	我	?

“我在哪里？”

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [vɔɪs] .

"	he	asked	in	a	dazed	voice	.
"	他	问	在	一个	茫然	嗓音	.

他用迷茫的声音问道。

" [ɪn]['hɑːspɪt(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [nɜːrs] ['dʒentli] .

"	In	hospital	,	"	replied	the	nurse	gently	.
"	在	医院	,	"	回复	这	护士	轻轻地	.

“在医院里，”护士轻声回答道。

" [drɪŋk] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

"	Drink	this	,	"	she	added	,	holding	the	cup	to	his	lips	.
"	喝	这	,	"	她	额外	,	保持	这	杯子	到	他的	嘴唇	.

“喝这个，”她说着，把杯子送到他嘴边。

[ðə; ði] [luː'tenənt] [əu'beid] ,

The	Lieutenant	obeyed	,
这	中尉	服从	,

中尉服从了命令。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [feɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

though	he	was	all	anxiety	to	hear	what	had	been	the	ultimate	fate	of	the
尽管	他	曾是	全部	焦虑	到	听到	什么	有	到过	这	最终的	命运	的	这

['zepəlɪn] .

Zeppelin	.
齐柏林飞艇	.

尽管他非常焦急地想知道齐柏林飞艇的最终命运。

[wen] [ðə; ði] [nɜːrs] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [ðə; ði] [kʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] [hiː; hi] ['bɛgd] [hɜːr; hər] [tuː; tə]

When	the	nurse	had	withdrawn	the	cup	from	his	lips	he	begged	her	to
什么时候	这	护士	有	撤回	这	杯子	从	他的	嘴唇	他	乞求	她	到

[tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

tell	him	what	had	happened	.
告诉	他	什么	有	发生	.

护士把杯子从他嘴边拿开后，他恳求她告诉他发生了什么事。

" [ðə; ði] ['pepərz] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sploʊdɪd] [ə'baʊt] ['fɪfti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [ðæt] ['evriwʌn]

"	The	papers	say	it	exploded	about	fifty	feet	above	the	water	and	that	everyone
"	这	文件	说	它	爆炸了	关于	五十	脚	多于	这	水	和	那	每个人

[ɑːn] [bɔːrd] [ɪk'sept] [jɔːr'self] [wʌz; wəz] [kɪld] ,

on	board	except	yourself	was	killed	,
在	木板	除了	你自己	曾是	被杀	,

“报纸上说它在水面以上约50英尺处爆炸，船上除你以外所有人都遇难了。”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	she	answered	.
"	她	回答	.

她回答道。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftər] [ðæt] ,

He	was	left	to	himself	for	a	little	while	after	that	,
他	曾是	左边	到	他自己	为了	一个	小的	尽管	后	那	,

之后他独自待了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [keɪm] [tuː; tə] [dres] [hɪz; ɪz] ['ɪndʒəriz] ,

and	then	the	surgeon	came	to	dress	his	injuries	,
和	然后	这	外科医生	来了	到	裙子	他的	受伤	,

然后外科医生过来为他包扎伤口。

[wɪtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['broʊkən] [leg] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [bɜːrn] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] .

which	consisted	of	a	broken	leg	and	some	burns	due	to	the	explosion	.
哪个	由……组成	的	一个	破碎的	腿	和	一些	烧伤	到期的	到	这	爆炸	.

爆炸导致他腿部骨折，并伴有烧伤。

['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] .

Shortly	**afterwards**	**he**	**received**	**a**	**visit**	**from**	**his**	**commanding**	**officer**	**.**
不久	然后	他	已收到	一个	访问	从	他的	指挥	官	.

不久之后，他的指挥官来探望了他。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [ɪn] [greɪt] ['fetl] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['glɔːri] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hə'roʊɪk] ['ækʃ(ə)n]

The	**latter**	**was**	**in**	**great**	**fettle**	**at**	**the**	**honour**	**and**	**glory**	**which**	**the**	**heroic**	**action**
这	后者	曾是	在	伟大的	状态	在	这	荣誉	和	荣耀	哪个	这	英勇	行动

[ʌv; əv] ['lɔːləs] [hæd; həd] [ɜːrnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɑːnˌtroʊz] [kɔːr] .

of	**Lawless**	**had**	**earned**	**for**	**the**	**Montrose**	**corps**	**.**
的	无法无天	有	获得	为了	这	蒙特罗斯	兵团	.

后者因劳莱斯的英勇行为为蒙特罗斯军团赢得的荣誉和荣耀而精神抖擞。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [puː] -

If	**he**	**remembered**	**the**	**interview**	**of**	**the**	**previous**	**day**	**,**	**when**	**he**	**had**	**pooh**	**-**
如果	他	记得	这	面试	的	这	以前的	天	,	什么时候	他	有	呸	-

[puːd] [ðə; ði] [luː'tɛnənts] ['ɑːrgjuːmənts] ,

poohed	**the**	**Lieutenant's**	**arguments**	**,**
嘲笑	这	中尉的	论点	,

如果他还记得前一天的面试，当时他对中尉的论点嗤之以鼻，

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['refrəns] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

he	**made**	**no**	**reference**	**to**	**it**	**.**
他	制成	不	参考	到	它	.

他对此只字未提。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [ber] ['mælɪs] .

He	**was**	**not**	**a**	**man**	**to**	**bear**	**malice**	**.**
他	曾是	不是	一个	男人	到	熊	恶意	.

他不是一个会怀有恶意的人。

['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['bæt(ə)l] [ɪn] [mɪd] - [er] [hiː; hi] [roʊz]

After	**he**	**had**	**heard**	**the**	**story**	**of**	**the**	**extraordinary**	**battle**	**in**	**mid**	**-**	**air**	**he**	**rose**
后	他	有	听到	这	故事	的	这	非凡的	战斗	在	中	-	空气	他	玫瑰

[tuː; tə] [goʊ] .

to	**go**	**.**
到	去	.

听完那场非凡的空中战斗的故事后，他起身准备前往。

" [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**By**	**the**	**way**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	经过	这	方式	,	"	他	说	,

“顺便说一句，”他说。

" [juːl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌrekə'mendɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [viː] . [siː] .

"	**you'll**	**be**	**pleased**	**to**	**hear**	**that**	**you**	**have**	**been**	**recommended**	**for**	**the**	**V**	**.**	**C**	**.**
"	你会	是	高兴	到	听到	那	你	有	到过	受到推崇的	为了	这	V	.	C	.

[ænd; ənd] , [baɪ] [dʒoʊv] ,

And	**,**	**by**	**Jove**	**,**
和	,	经过	朱庇特	,

“你会很高兴听到你已被推荐参加风险投资。而且，天哪，

[aɪl] [seɪ] [ðɪs] , [juːv] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] !

I'll	**say**	**this**	**,**	**you've**	**earned**	**it**	**!**
患病的	说	这	,	你已经	获得	它	!

我得说，这是你应得的！

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [maɪk] ['kæsɪdi] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vælɪd][ə; eɪ]

"	But	it	was	reserved	for	Mike	Cassidy	to	bring	to	the	invalid	a
"	但	它	曾是	预订的	为了	麦克风	卡西迪	到	带来	到	这	无效的	一个

['nuːzpeɪpər] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] [krɔːs] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn]

newspaper	containing	the	official	notice	that	the	Victoria	Cross	had	actually	been
报纸	包含	这	官方的	注意	那	这	维多利亚	叉	有	实际上	到过

[kən'fəːd] [ə'pɑːn] [flaɪt] - [luː'tenənt] ['lɔːləs] .

conferred	upon	Flight	-	Lieutenant	Lawless	.
授予	之上	航班	-	中尉	无法无天	.

“但这项任务却由迈克·卡西迪亲自交给这位病人，报纸上刊登了维多利亚十字勋章正式授予劳莱斯中尉的消息。

" - [tɪz] [mi'self] [ðæts] ['æfðər] ['wɪʃɪŋ] [jiː; ji]['maini] ['hæpi] [rɪ'tɜːrn] [ˌeɪ 'viː][ðə; ði] [deɪ] , [sɔːr] , " [hiː; hi]

"	'	Tis	meself	that's	afther	wishing	ye	miny	happy	returns	av	the	day	,	sorr	,	"	he
"	-	的	我自己	那就是	之后	祝	是的	迷你	快乐的	返回	av	这	天	,	抱歉	,	"	他

[sed] .

said	.
说	.

“是我祝你们生日快乐，抱歉，”他说。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] ['derəlɪkt]

THE	DERELICT
这	废弃的

废弃的

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['zepəlɪn] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [drə'mætɪk] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'tendənt]

The	destruction	of	the	Zeppelin	,	apart	from	the	dramatic	circumstances	attendant
这	破坏	的	这	齐柏林飞艇	,	除	从	这	戏剧性	情况	服务员

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

upon	it	,
之上	它	,

撇开齐柏林飞艇的毁灭所带来的戏剧性后果不谈，

['nætʃ(ə)rəli] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [sen'seɪʃ(ə)n] , [pər'tɪkjələrli] [ɪn] ['skɑːtlənd] ,

naturally	created	a	great	sensation	,	particularly	in	Scotland	,
自然	创建	一个	伟大的	感觉	,	特别	在	苏格兰	,

这自然引起了巨大轰动，尤其是在苏格兰。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['enəmi] ['erʃɪp] ['evər] [brɔːt] [daʊn] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [twiːd] .

it	being	the	first	enemy	airship	ever	brought	down	north	of	the	Tweed	.
它	存在	这	第一的	敌人	飞艇	曾经	带来	向下	北	的	这	粗花呢	.

这是第一艘在特威德河以北被击落的敌方飞艇。

['lɔːləs] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,

Lawless	was	,	of	course	,	the	hero	of	the	moment	,
无法无天	曾是	,	的	课程	,	这	英雄	的	这	片刻	,

当然，劳莱斯是当时的英雄。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['pepərz] [ˌoʊvɚ'floʊd] [wɪð; wɪθ] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['teɪkən] [bɪ'fɔːr]

and	the	illustrated	papers	overflowed	with	photographs	of	him	taken	before
和	这	插图	文件	溢出	和	照片	的	他	已采取	前

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [greɪt] [er] ['duːəl] :

and	after	the	great	air	duel	:
和	后	这	伟大的	空气	决斗	:

画报上刊登了大量他在那场伟大的空战前后拍摄的照片：

[ɪn]['hɑːspɪt(ə)l] , [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] , ['iːtɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] , ['sliːpɪŋ] , [ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv]

in	hospital	,	convalescent	,	eating	,	drinking	,	sleeping	,	in	uniform	and	out	of
在	医院	,	康复期	,	吃	,	喝	,	睡眠	,	在	制服	和	出去	的

['juːnɪfɔːrm] .

uniform	.
制服	.

在医院里，康复中，吃饭，喝水，睡觉，穿制服和不穿制服。

[ˌhɪðər'tuː] [fər'gɑːtn] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ɪn][hɪz; ɪz]['neɪv(ə)l] [kə'rɪr] [wɜːr; wər] [reɪkt] [ʌp][ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]

Hitherto	forgotten	episodes	in	his	naval	career	were	raked	up	and	presented	to
迄今为止	被遗忘的	剧集	在	他的	海军	职业	是	耙过的	向上	和	呈现	到

[æn; ən] ['iːgərli] [əb'zɔːrbəntˌəb'sɔːrbənt] ['pʌblɪk] ,

an	eagerly	absorbent	public	,
一个	急切地	吸收剂	民众	,

他海军生涯中一些此前已被遗忘的往事被重新挖掘出来，呈现给渴望了解真相的公众。

[wɪtʃ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [riːd] ,

which	refused	to	read	,
哪个	拒绝	到	读	,

它拒绝阅读，

[dɪ'skʌs] [ɔːr] [hɪr] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [flaɪt] - [luː'tenənt] ['lɔːləs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɑːmbæt]

discuss	or	hear	about	anything	but	Flight	-	Lieutenant	Lawless	and	his	combat
讨论	或者	听到	关于	任何事物	但	航班	-	中尉	无法无天	和	他的	战斗

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['zepəlɪn] .

with	the	Zeppelin	.
和	这	齐柏林飞艇	.

除了劳莱斯中尉和他与齐柏林飞艇的战斗之外，什么都不要谈论或听。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [tɔːkt] [ʌv; əv][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] .

He	was	the	most	talked	of	man	in	the	world	for	nearly	a	week	.
他	曾是	这	最多	谈话	的	男人	在	这	世界	为了	几乎	一个	星期	.

在将近一周的时间里，他成了全世界最受关注的人。

" [its] ['sɪmpli] [bɪn] ['biːstli] ['sɪkənɪŋ] , " [riˈmɑːkt] ['lɔːləs] .

"	It's	simply	been	beastly	sickening	,	"	remarked	Lawless	.
"	它是	简单地	到过	兽	令人作呕	,	"	评论	无法无天	.

“这简直令人作呕，”劳莱斯说道。

" [aɪm] [fed] [ʌp] .

"	I'm	fed	up	.
"	我是	美联储向上		.

我受够了。

" [hɪz; ɪz][oʊld] [ʃɪp] , [ðə; ði] [næt] , [hæd; həd][pʊt]['ɪntuː] [liːθ] ,

"	His	old	ship	,	the	Knat	,	had	put	into	Leith	,
"	他的	老的	船	,	这	小蚊子	,	有	放	进入	利斯	,

“他的旧船‘克纳特号’停靠在利斯港，

[ænd; ənd][sʌb] - [luː'tenənt] [trent] [hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz][oʊld]

and	Sub	-	Lieutenant	Trent	had	seized	the	opportunity	to	visit	his	old
和	子	-	中尉	特伦特	有	查获	这	机会	到	访问	他的	老的

[kə'mændər] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

commander	in	the	hospital	.
指挥官	在	这	医院	.

少尉特伦特抓住机会去医院探望了他的老指挥官。

" [juː; jʊ] [siː] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] ['lætər] ['ɔːlmoʊst] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ,

"	You	see	,	"	went	on	the	latter	almost	apologetically	,
"	你	看	,	"	去	在	这	后者	几乎	带着歉意地	,

“你看，”后者几乎带着歉意地继续说道，

" [aɪ][wʌz; wəz] ['præktɪkli] [dɪ'fensləs] [ə'genst] [ɔ:l] [ðoʊz] ['nu:zpeɪpər] [tʃæps] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [noʊt] -

"	I	was	practically	defenceless	against	all	those	newspaper	chaps	with	their	note	-
"	我	曾是	几乎	毫无防备	反对	全部	那些	报纸	小伙子们	和	他们的	笔记	-

[bʊks] [ænd; ənd]['kæmɜ-əz, 'kæmrəz] ;

books	and	cameras	;
图书	和	相机	;

“面对那些拿着笔记本和相机的报社记者，我几乎毫无还手之力；

[aɪ][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] [aʊt'nʌmbəd] .

I	was	surrounded	and	outnumbered	.
我	曾是	包围	和	寡不敌众	.

我被包围了，寡不敌众。

[ɪts] [tru:] [aɪ] [flʌŋ] [ə; eɪ][pɑ:t][ʌv; əv] [bi:f] [ti:] [æt; ət][wʌn] ['ɪntər,vju:ərz] [hed] [ænd; ənd] [meɪd] [gʊd]

It's	true	I	flung	a	pot	of	beef	tea	at	one	interviewer's	head	and	made	good
它是	真的	我	扔	一个	锅	的	牛肉	茶	在	一	面试官的	头	和	制成	好的

['præktɪs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['medɪs(ə)n] ['bɔtlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fə'tɑgrəfə-s] ,

practice	with	some	medicine	bottles	among	the	photographers	,
实践	和	一些	药品	瓶子	之中	这	摄影师	,

没错，我确实把一壶牛肉茶泼到了一个采访者的头上，还在摄影师中间用药瓶练习了一番。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['enəmi] ['sʌfərd] ['sevrəl] ['kæʒuəltiz] , [,ri:,in'fɔ:,smənts] [wɜ:r; wər] [kən'tɪnjuəli]

but	,	though	the	enemy	suffered	several	casualties	,	reinforcements	were	continually
但	,	尽管	这	敌人	遭受	一些	伤亡	,	增援部队	是	持续

[ə'raɪvɪŋ] .

arriving	.
抵达	.

虽然敌军遭受了一些伤亡，但援军不断赶到。

" [trent] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	Trent	nodded	sympathetically	.
"	特伦特	点头	同情地	.

特伦特同情地点了点头。

" - ['tɪzənt][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gʊd] ['fəutəgræfs] ['i:ðər] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] .

"	'	Tisn't	as	if	they	were	good	photographs	either	,	"	he	remarked	.
"	-	不是	作为	如果	他们	是	好的	照片	任何一个	,	"	他	评论	.

“而且这些照片拍得也不怎么样，”他评论道。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˌæbsə'lu:tli] [laɪk] [ju:; jʊ] .

"	They	are	absolutely	like	you	.
"	他们	是	绝对地	喜欢	你	.

“他们和你完全一样。”

" ['lɔ:ləs] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz][wʌn] - [taɪm] [sə'bɔ:rdɪnət] .

"	Lawless	shot	a	suspicious	glance	at	his	one	-	time	subordinate	.
"	无法无天	射击	一个	可疑的	瞥一眼	在	他的	一	-	时间	下属	.

“劳莱斯狐疑地瞥了他一眼他曾经的下属。”

" [wʌn] [tʃæp] , " [hi:; hi] [sed] ['θɔ:tfəli] , " [snæpt] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] [aɪ'd] [ʃeɪvd] .

"	One	chap	,	"	he	said	thoughtfully	,	"	snapped	me	before	I'd	shaved	.
"	一	小伙子	,	"	他	说	深思熟虑	,	"	啪啪	我	前	ID	剃光	.

“有个家伙，”他若有所思地说，“在我刮胡子之前就打了我一巴掌。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][drɑ:p][ə; eɪ] [bɑ:m] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][get] [bæk] [tu:; tə][wɜ:rk] .

I'm	going	to	drop	a	bomb	on	his	office	as	soon	as	I	get	back	to	work	.
我是	去	到	降低	一个	炸弹	在	他的	办公室	作为	很快	作为	我	得到	后退	到	工作	.

我一回到工作岗位就要去他办公室扔个炸弹。

" [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] ,

"	As	it	turned	out	,
"	作为	它	转向	出去	,

“结果证明，

['ɑːnər] [ænd; ənd] ['glɔːri] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðə; ði] ['oʊnli] [rɪ'zʌlts] [ðə; ði] [luː'tenənt] [ə'tʃiːvd] [baɪ] ['brɪŋɪŋ]

honour	and	glory	were	not	the	only	results	the	Lieutenant	achieved	by	bringing
荣誉	和	荣耀	是	不是	这	仅有的	结果	这	中尉	已达成	经过	带来

[daʊn] [ðə; ði] ['zepəlɪn] ;

down	the	Zeppelin	;
向下	这	齐柏林飞艇	;

中尉击落齐柏林飞艇所获得的不仅仅是荣誉和荣耀；

[hiː; hi] [ʌn'wɪtɪŋli] [ɪn'kɜːrd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

he	unwittingly	incurred	a	tremendous	responsibility	.
他	不知不觉	已发生	一个	巨大的	责任	.

他不知不觉地承担了巨大的责任。

[nuːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] , [ə; eɪ] [rɪ'taɪərd] ['meɪdʒər] ,

News	of	this	was	broken	to	him	by	his	uncle	,	a	retired	major	,
消息	的	这	曾是	破碎的	到	他	经过	他的	叔叔	,	一个	退休	主要的	,

他的叔叔，一位退役少校，把这件事告诉了他。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvə'lesns] .

with	whom	he	spent	the	last	few	days	of	his	convalescence	.
和	谁	他	花费	这	最后的	很少	天	的	他的	恢复期	.

他康复期间的最后几天都是和他一起度过的。

['ænɪmeɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['delɪkəsi] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] ['fʊli] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] ,

Animated	by	a	delicacy	which	his	nephew	fully	understood	and	appreciated	,
动画	经过	一个	美味	哪个	他的	侄子	完全	理解	和	感谢	,

他的侄子完全理解并欣赏他所展现出的细腻情感。

[ðə; ði] ['meɪdʒər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ri'freɪnd] [frʌm; frəm] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['zepəlɪn] [ə'fer] .

the	major	for	a	time	refrained	from	discussing	the	Zeppelin	affair	.
这	主要的	为了	一个	时间	克制	从	讨论	这	齐柏林飞艇	事务	.

这位少校一度避免谈论齐柏林飞艇事件。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['lɔːləs] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [hɪm'self] [æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] [hiː; hi]

But	on	the	day	before	Lawless	was	due	to	report	himself	at	headquarters	he
但	在	这	天	前	无法无天	曾是	到期的	到	报告	他自己	在	总部	他

['sʌmwʌt] ['dɪfɪdəntli] [brəʊtʃt] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

somewhat	diffidently	broached	the	subject	.
有些	羞怯地	已提出	这	主题	.

但在劳莱斯向总部报到的前一天，他有些犹豫地提出了这个话题。

" [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	By	the	way	,	"	he	said	,
"	经过	这	方式	,	"	他	说	,

“顺便说一句，”他说。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] ['meməri] ,

as	though	it	were	a	matter	which	had	hitherto	escaped	his	memory	,
作为	尽管	它	是	一个	事情	哪个	有	迄今为止	逃脱	他的	记忆	,

仿佛这件事他之前一直没记起来似的。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] [ðæt] [læst] ['lɪt(ə)l] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [jɔːrz] . "

"	I	wanted	to	speak	about	that	last	little	adventure	of	yours	.	"
"	我	通缉	到	说话	关于	那	最后的	小的	冒险	的	你的	.	"

“我想谈谈你最近的那次小冒险。”

" [jes] ? " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [luː'tenənt] [ənɛnkɜˑɪdʒɪŋli] .

"	Yes	?	"	remarked	the	Lieutenant	unencouragingly	.
"	是的	?	"	评论	这	中尉	令人沮丧地	.

“是吗？”中尉沮丧地说道。

" [its] ['laɪkli] [tuː; tə][kɔːst][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] . "

"	It's	likely	to	cost	me	a	thousand	pounds	.	"
"	它是	可能	到	成本	我	一个	千	磅	.	"

“这可能要花我一千英镑。”

" [eɪ] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['lɔːləs] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] .

"	Eh	!	"	ejaculated	Lawless	,	sitting	up	.
"	嗯	!	"	射精	无法无天	,	坐着	向上	.

“呃！”劳莱斯猛地坐起身，惊呼道。

" [its] [maɪ] [oʊn] [fɔːlt] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['meɪdʒər] ['gluːmɪli] , " [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] , [soʊ][tuː; tə]

"	It's	my	own	fault	,	"	continued	the	major	gloomily	,	"	but	I	was	,	so	to
"	它是	我的	自己的	过错	,	"	持续	这	主要的	阴郁地	,	"	但	我	曾是	,	所以	到

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

“这都是我咎由自取，”少校沮丧地继续说道，“但我当时，可以说……”

[rʌʃt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

rushed	into	it	.
匆忙	进入	它	.

贸然行事。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [juːd] [brɔːt] [daʊn] [ðæt] - [zep] . -

You	see	,	the	day	after	you'd	brought	down	that	'	Zep	.	'
你	看	,	这	天	后	你会	带来	向下	那	-	齐柏林飞艇	.	-

你看，就在你搞垮齐柏林飞艇乐队的第二天。

[aɪ] ['stroʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] [klʌb] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [faʊnd] ['evriwʌn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪk'splɔɪt]

I	strolled	into	the	club	smoking	-	room	and	found	everyone	talking	of	your	exploit
我	漫步	进入	这	俱乐部	吸烟	-	房间	和	成立	每个人	说	的	你的	开发

.

:
.

我走进俱乐部的吸烟室，发现每个人都在谈论你的壮举。

[aɪ] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , ['nætʃ(ə)rəli] ,

I	kept	out	of	it	as	long	as	I	could	,	naturally	,
我	保留	出去	的	它	作为	长的	作为	我	可以	,	自然	,

我自然是尽可能地置身事外。

[bʌt; bət] [wen] [sɜːr][dʒɑːn]['kɑːrvər] ['stɑːrtɪd] [ɪn][tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr]

but	when	Sir	John	Carver	started	in	to	declare	that	it	was	nothing	more
但	什么时候	先生	约翰	卡弗	开始	在	到	宣布	那	它	曾是	没有什么	更多的

[ðæn; ðən][æn; ən]['æksɪdənt] ,

than	an	accident	,
比	一个	事故	,

但当约翰·卡弗爵士开始宣称这只不过是一场意外时，

[ə; eɪ] [mɪr] [stroʊk] [ʌv; əv] [lʌk] , [aɪ][gɑːt]['æŋgri] .

a	mere	stroke	of	luck	,	I	got	angry	.
一个	仅仅	中风	的	运气	,	我	得到	生气的	.

纯属运气不好，我生气了。

[sɜːr][dʒɑːn] , [ðoʊ] ['hiːz][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] ,

Sir	John	,	though	he's	as	rich	as	Crœsus	,
先生	约翰	,	尽管	他是	作为	富有的	作为	克罗伊斯	,

约翰爵士虽然富可敌国，

[noʊz] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌeɪvi'eɪʃn] [ðæn; ðən][aɪ][duː] [ə'baʊt] [soʊp] - ['bɔɪlɪŋ] , [wɪtʃ] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

knows	no	more	about	aviation	than	I	do	about	soap	-	boiling	,	which	,	I	believe	,
知道	不	更多的	关于	航空	比	我	做	关于	肥皂	-	沸腾	,	哪个	,	我	相信	,

他对航空的了解并不比我对煮肥皂的了解多，而我认为，

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] [æt; ət][wʌn] [taɪm] .

was	his	profession	at	one	time	.
曾是	他的	职业	在	一	时间	.

曾是他的职业。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][wiː; wi][ˈɑːrgjuːd][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌp]

So	I	took	up	the	challenge	,	and	for	a	time	we	argued	the	matter	up
所以	我	采取	向上	这	挑战	,	和	为了	一个	时间	我们	争论	这	事情	向上

[ænd; ənd] [daʊn] .

and	down	.
和	向下	.

于是我接受了挑战，我们为此争论了一阵。

" [hiː; hi] [ˈkudnt] [rɪˈfjuːt] [maɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈnɑːlɪdʒ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [soʊ][æt; ət][læst] ,

"	He	couldn't	refute	my	professional	knowledge	,	of	course	;	so	at	last	,
"	他	不能	反驳	我的	专业的	知识	,	的	课程	;	所以	在	最后的	,

“他当然无法反驳我的专业知识；所以最后，

[ˈfaɪndɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

finding	he	was	getting	the	worst	of	it	,
寻找	他	曾是	获得	这	最差	的	它	,

他发现自己受到的影响最大。

[hiː; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz] [θʌmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːmhəulz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskoʊt][ɪn] [ðæt] [dɪˈtestəbl]

he	stuck	his	thumbs	in	the	armholes	of	his	waistcoat	in	that	detestable
他	卡住	他的	拇指	在	这	袖窿	的	他的	马甲	在	那	可恨

[ˈmænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [sed] ,

manner	of	his	and	said	,
方式	的	他的	和	说	,

他用那种令人厌恶的方式把拇指插进马甲的袖窿里，说道：

- [aɪl] [bet][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈnefjuː] [ˈdʌznt] [brɪŋ] [daʊn] [əˈnʌðər]

'	I'll	bet	you	a	thousand	pounds	that	your	nephew	doesn't	bring	down	another
-	患病的	赌注	你	一个	千	磅	那	你的	侄子	不	带来	向下	其他

[ˈzepəlɪn] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] . -

Zeppelin	within	a	year	.	'
齐柏林飞艇	之内	一个	年	.	-

“我敢打赌一千英镑，你侄子一年之内肯定不会再击落一艘齐柏林飞艇。”

[ɑːn][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] , [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] , [sed] - [dʌn] ! -

On	the	impulse	of	the	moment	I	,	like	a	fool	,	said	'	Done	!	'
在	这	冲动	的	这	片刻	我	,	喜欢	一个	傻子	,	说	-	完毕	!	-

一时冲动，我像个傻瓜一样说：“搞定了！”

[ænd; ənd][ðə; ði][bet][wʌz; wəz] [klɪntʃt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] .

and	the	bet	was	clinched	there	and	then	.
和	这	赌注	曾是	锁定	那里	和	然后	.

赌注当场就定下来了。

" [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [kənˈstreɪnd] [pɔːz] .

"	The	major	stopped	,	and	there	was	a	long	and	constrained	pause	.
"	这	主要的	停止	,	和	那里	曾是	一个	长的	和	受限	暂停	.

“少校停了下来，一阵漫长而拘谨的沉默。”

" [wel] , [ˈʌŋk(ə)l] , " [sed] [ˈlɔːləs] [ˈprez(ə)ntli] , " [juː; jʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [mʌg] . "

"	Well	,	uncle	,	"	said	Lawless	presently	,	"	you	certainly	were	a	mug	.	"
"	出色地	,	叔叔	,	"	说	无法无天	目前	,	"	你	当然	是	一个	马克杯	.	"

“好吧，叔叔，”劳莱斯过了一会儿说道，“你当时真是个傻瓜。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [duː] , " [ˈænsər] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] ,

"	It	was	all	due	,	"	answered	the	major	,
"	它	曾是	全部到期的	,	"	回答	这	主要的	,	

“这一切都是到期的，”少校回答道。

" [tuː; tə]['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

"	to	arguing	with	a	man	who	is	not	a	gentleman	.
"	到	争论	和	一个	男人	WHO	是	不是	一个	绅士	.

“与一个没有绅士风度的人争论。”

" [ðeɪ] [bəuθ]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] ['saɪləns] [ə'gen] .

"	They	both	relapsed	into	silence	again	.
"	他们	两个都	复发	进入	沉默	再次	.

他们两人再次陷入沉默。

[ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ɪ'speʃəli] [ɪn]

The	major	was	not	exactly	a	poor	man	,	but	a	thousand	pounds	,	especially	in
这	主要的	曾是	不是	确切地	一个	贫穷的	男人	,	但	一个	千	磅	,	尤其	在

['wɔːrtaɪm] ,

wartime	,
战时	,

这位少校虽然算不上穷，但身无分文，尤其是在战时，一千英镑更是捉襟见肘。

[ɪz] — [wel] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz] ['lɔːləs] [wʌz; wəz] [wel]

is	—	well	,	a	thousand	pounds	,	and	the	old	gentleman	,	as	Lawless	was	well
是	—	出色地	,	一个	千	磅	,	和	这	老的	绅士	,	作为	无法无天	曾是	出色地

[ə'wer] ,

aware	,
意识到的	,

是——嗯，一千英镑，而那位老先生，正如劳莱斯很清楚的那样，

[kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm; səm] .

could	not	afford	to	lose	such	a	sum	.
可以	不是	买得起	到	失去	这样的	一个	和	.

他输不起这么一大笔钱。

" [soʊ] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [luː'tenənt] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,

"	So	,	"	remarked	the	Lieutenant	after	a	while	,
"	所以	,	"	评论	这	中尉	后	一个	尽管	,

“所以，”过了一会儿，中尉说道。

" [ɪts] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [luːz] [ðæt] [ðaʊ] . , ['ʌŋk(ə)l] ? "

"	it's	up	to	me	to	see	that	you	don't	lose	that	thou	.	,	uncle	?	"
"	它是	向上	到	我	到	看	那	你	不	失去	那	你	.	,	叔叔	?	"

“叔叔，我有责任确保您不会失去那份东西。”

" [aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæt] , [maɪ] [bɔɪ] ,

"	I	don't	say	that	,	my	boy	,
"	我	不	说	那	,	我的	男生	,

“我没这么说，孩子。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] — [ɜːr; ər] — ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['zepəlɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [jɪr]

but	if	you	could	—	er	—	manage	to	bring	down	a	Zeppelin	within	the	year
但	如果	你	可以	—	呃	—	管理	到	带来	向下	一个	齐柏林飞艇	之内	这	年

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] — [ɜːr; ər] — [ə; eɪ] [greɪt] [kən'viːniəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

it	would	be	—	er	—	a	great	convenience	to	me	.
它	会	是	—	呃	—	一个	伟大的	方便	到	我	.

但是，如果你能在一年内设法击落一艘齐柏林飞艇，那对我来说将是莫大的便利。

" ['lɔːləs] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪrɪəs] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [θrʌst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

"	Lawless	,	in	spite	of	the	serious	responsibility	which	had	been	thrust	upon	him
"	无法无天	,	在	尽管如此	的	这	严肃的	责任	哪个	有	到过	推力	之上	他

, [læft] .

,	laughed	.
,	笑了	.

尽管肩负着重大的责任，劳莱斯却笑了。

" [aɪ] [hoʊp] ['ðɪsəl, ðɪsəl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'genst] [æn; ən] ['oʊvər] - [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] ['fæməli]
" I hope this'll be a warning to you against an over - indulgence in family
" 我 希望 这将 是 一个 警告 到 你 反对 一个 超过 - 放纵 在 家庭
[praɪd] , " [hiː; hi] [sed] .
pride , " he said .
自豪 , " 他 说 .

“我希望这能给你们敲响警钟，不要过分沉溺于家族荣誉感，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [maɪ] [oʊn] [fɔːlt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['meɪdʒər] ['sædli] .
" It was all my own fault , of course , " answered the major sadly .
" 它 曾是 全部 我的 自己的 过错 , 的 课程 , " 回答 这 主要的 令人遗憾的是 .

“当然，这都是我自己的错，”少校悲伤地回答道。

" [bʌt; bət] [rɪ'membər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['braɪtnɪŋ] [ʌp] , " [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪz] [jɔːrz] [ɪf]
" But remember , " he added , brightening up , " the thousand pounds is yours if
" 但 记住 , " 他 额外 , 提亮 向上 , " 这 千 磅 是 你的 如果
[juː; jʊ] [get] [ðæt] ['erʃɪp] .
you get that airship .
你 得到 那 飞艇 .

“但是记住，”他补充道，语气中带着一丝兴奋，“如果你得到了那艘飞艇，那一千英镑就是你的了。”

[aɪ] ['wʊdnt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['peni] [ʌv; əv] [sɜːr] ['dʒɑːnz] ['mʌni] . "
I wouldn't touch a penny of Sir John's money . "
我 不会 触碰 一个 一分钱 的 先生 约翰的 钱 . "

我一分钱都不会动约翰爵士的钱。

" [aɪm] [nɑːt] [soʊ] [fə'stɪdiəs] , ['ʌŋk(ə)l] .
" I'm not so fastidious , uncle .
" 我是 不是 所以 挑剔 , 叔叔 .

“我没那么讲究，叔叔。”

[soʊ] , [ɪf] [aɪ] [duː] [brɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] - [zep] - — [wɪtʃ] ['iznt] [æt; ət] [ɔːl] ['laɪkli] ,
So , if I do bring down a ' Zep ' — which isn't at all likely ,
所以 , 如果 我 做 带来 向下 一个 - 齐柏林飞艇 - — 哪个 不是 在 全部 可能 ,

所以，如果我真的搞砸了一场“齐柏林飞艇”的演出——虽然这完全不可能——

[aɪm] [ə'freɪd] — [aɪl] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæʃ] .
I'm afraid — I'll have much pleasure in taking charge of the cash .
我是 害怕的 — 患病的 有 很多 乐趣 在 采取 收费 的 这 现金 .

恐怕不行——但我很乐意掌管这笔现金。

" [ɪn] [duː] [kɔːrs] ['lɔːləs] [rɪ'pɔːrtɪd] [hɪm'self] [æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] ,
" In due course Lawless reported himself at headquarters ,
" 在 到期的 课程 无法无天 据报道 他自己 在 总部 ,

“不久之后，劳利斯向总部报到，”

['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] .
confident that now he would at once be sent to the Front .
自信的 那 现在 他 会 在 一次 是 发送 到 这 正面 .

他确信自己现在会立即被派往前线。

[ɪn] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'gen] [duːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ; [fɔːr; fər] , [mʌtʃ] [tuː; tə]
In this , however , he was again doomed to disappointment ; for , much to
在 这 , 然而 , 他 曾是 再次 注定失败 到 失望 ; 为了 , 很多 到
[hɪz; ɪz] [ʃə'grɪn] ,
his chagrin ,
他的 懊恼 ,

然而，在这件事上，他又一次注定要失望；因为令他懊恼的是，

[hiː; hi][wʌz; wəz][sent][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][məˈkænɪk; mɪˈkænɪk][tuː; tə][test][ə; eɪ][nuː][taɪp][ʌv; əv]['siːpleɪn][ɔːf]
he 他 | **was** 曾是 | **sent** 发送 | **with** 和 | **his** 他的 | **mechanic** 机械 | **to** 到 | **test** 测试 | **a** 一个 | **new** 新的 | **type** 类型 | **of** 的 | **seaplane** 水上飞机 | **off** 离开
[ðə; ði]['aɪrɪʃ][koʊst] .
the 这 | **Irish** 爱尔兰 | **coast** 海岸 | **.** .

他和他的机械师被派往爱尔兰海岸附近测试一种新型水上飞机。

" [aɪv][ə; eɪ][gʊd][maɪnd][tuː; tə][tʃʌk][ðə; ði]['sɜːrvɪs][ˌɔːltə'geðər] ,
" " **I've** 我已经 | **a** 一个 | **good** 好的 | **mind** 头脑 | **to** 到 | **chuck** 查克 | **the** 这 | **Service** 服务 | **altogether** 共 | **,** ,

“我很想彻底放弃这份工作。”

" [hiː; hi] [grauld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðæt]['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] ['vɪʒəneri]
" " **he** 他 | **growled** 咆哮 | **at** 在 | **the** 这 | **thought** 想法 | **of** 的 | **that** 那 | **thousand** 千 | **pounds** 磅 | **becoming** 成为 | **more** 更多的 | **visionary** 有远见的
[ðæn; ðən]['evər] .
than 比 | **ever** 曾经 | **.** .

想到那1000英镑将变得比以往任何时候都更具远见卓识，他不禁低声咆哮起来。

['sɜːrt(ə)nli][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][mʌtʃ] [tʃæns][ʌv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ][ə; eɪ]['zepəlɪn][ɔːf][ðə; ði][koʊst]
Certainly 当然 | **there** 那里 | **was** 曾是 | **not** 不是 | **much** 很多 | **chance** 机会 | **of** 的 | **encountering** 遭遇 | **a** 一个 | **Zeppelin** 齐柏林飞艇 | **off** 离开 | **the** 这 | **coast** 海岸
[ʌv; əv] ['mʌnstɚ] ,
of 的 | **Munster** 芒斯特 | **,** ,

当然，在明斯特海岸附近遇到齐柏林飞艇的几率并不大。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði][tests][wɜːr; wər][tuː; tə][teɪk] [pleɪs] .
which 哪个 | **was** 曾是 | **where** 在哪里 | **the** 这 | **tests** 测试 | **were** 是 | **to** 到 | **take** 拿 | **place** 地方 | **.** .

那里就是测试的地点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] ,
It 它 | **was** 曾是 | **a** 一个 | **warm** 温暖的 | **,** ,

天气温暖，

['mɪsti] [dɑːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔɪstʃər] - ['leɪdn] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz][laɪk] [ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ][dæmp]
misty 蒙蒙 | **dawn** 黎明 | **and** 和 | **the** 这 | **moisture** 水分 | **-** - | **laden** 满载 | **atmosphere** 气氛 | **was** 曾是 | **like** 喜欢 | **that** 那 | **of** 的 | **a** 一个 | **damp** 潮湿
['hɑːthaʊs] [wen] ['lɔːləs] [ə'raɪvd] [tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði]['traɪəlz] .
hothouse 温室 | **when** 什么时候 | **Lawless** 无法无天 | **arrived** 到达的 | **to** 到 | **start** 开始 | **the** 这 | **trials** 试验 | **.** .

黎明时分，雾气弥漫，空气潮湿，就像一个潮湿的温室。劳莱斯到达时，审判开始了。

[ðiːz] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] [hoʊl] ['mɔːrnɪŋ] ,
These 这些 | **occupied** 占领 | **the** 这 | **whole** 所有的 | **morning** 早晨 | **,** ,

这些事情占用了整个上午，

[ænd; ənd][æt; ət] [nuːn] [ðə; ði] [luːˈtenənt] [dɪ'saɪdɪd][ɑːn][ə; eɪ] " [stænd] - ['iːzi] " [soʊ] [ðæt] ['kæsɪdi] [maɪt]
and 和 | **at** 在 | **noon** 中午 | **the** 这 | **Lieutenant** 中尉 | **decided** 决定 | **on** 在 | **a** 一个 | **"** " | **stand** 站立 | **-** - | **easy** 简单的 | **"** " | **so** 所以 | **that** 那 | **Cassidy** 卡西迪 | **might** 可能
[pɑːr'teɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌntʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
partake 参加 | **of** 的 | **the** 这 | **lunch** 午餐 | **he** 他 | **had** 有 | **brought** 带来 | **with** 和 | **him** 他 | **.** .

中午时分，中尉决定“稍息”，以便卡西迪可以享用他带来的午餐。

[ðə; ði] [luːˈtenənt] [hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [rɪˈpæst] ,

The	Lieutenant	had	intended	to	share	the	repast	,
这	中尉	有	故意的	到	分享	这	餐饮	,

中尉原本打算和大家一起用餐。

[bʌt; bət] [ðæt] [læst] [ˈvɔlplein] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

but	that	last	volplane	had	been	too	much	for	him	,
但	那	最后的	滑翔	有	到过	也	很多	为了	他	,

但最后一次飞行机动对他来说太过猛烈了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [səˈkʌmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [ˈenəmi] — [er] - [ˈsɪknəs] .

and	he	had	succumbed	to	his	new	enemy	—	air	-	sickness	.
和	他	有	屈服了	到	他的	新的	敌人	—	空气	-	疾病	.

他最终还是败给了他的新敌人——晕机。

[waɪl] [ˈkæsɪdi] , [huːz] [ˈstʌmək] [wʌz; wəz][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈʃɪps] [ˈbɔɪlər] ,

While	Cassidy	,	whose	stomach	was	as	strong	as	a	ship's	boiler	,
尽管	卡西迪	,	谁	胃	曾是	作为	强的	作为	一个	船的	锅炉	,

而卡西迪，他的胃就像船上的锅炉一样强壮，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

指挥官劳莱斯VC(Commander Lawless V.C.)
第2/7页

[kən'sʊmd]	[hɪz; ɪz]	[lʌntʃ]	['lɔ:ləs]	['pɒndəd]	['oʊvər][hɪz; ɪz]	['veri]	[ˌprɔblə'mætikl]	[tʃæns]	[ʌv; əv]	['evər]
consumed	**his**	**lunch**	**Lawless**	**pondered**	**over**	**his**	**very**	**problematical**	**chance**	**of**	**ever**
消耗	他的	午餐	无法无天	沉思	超过	他的	非常	有问题的	机会	的	曾经

['brɪŋɪŋ]	[daʊn]	[ə'nʌðər]	['zepəlɪn]	.
bringing	**down**	**another**	**Zeppelin**	**.**
带来	向下	其他	齐柏林飞艇	.

劳莱斯吃完午饭后，仔细思考着自己再次击落齐柏林飞艇的可能性微乎其微。

['sʌd(ə)nli]	[hɪz; ɪz]	[θɔ:ts]	[wɜ:r; wər]	[ˌɪntə'rʌptɪd]	[baɪ][ðə; ði]	['flɪkərɪŋ]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['ni:d(ə)l]	[ə'tætʃt]
Suddenly	**his**	**thoughts**	**were**	**interrupted**	**by**	**the**	**flickering**	**of**	**the**	**needle**	**attached**
突然	他的	想法	是	中断	经过	这	闪烁	的	这	针	随附的

[tu:; tə][ðə; ði]	['waɪərləs]	[ˌæpə'rætəs]	.
to	**the**	**wireless**	**apparatus**	**.**
到	这	无线的	设备	.

突然，无线电装置上指针的闪烁打断了他的思绪。

['bendɪŋ]	['oʊvər][ðə; ði]	['ɪnstrəmənt]	,
Bending	**over**	**the**	**instrument**	**,**
弯曲	超过	这	乐器	,

俯身靠近乐器，

[hi:; hi]	['riəlaizd]	[ðæt]	[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]	[rɪ'kɔ:rdɪŋ]	[æn; ən]['ɜ:rdʒənt]	['mesɪdʒ]	[fɔ:r; fər]	[help]	[fɔ:r; fər]	[sʌm; səm]
he	**realised**	**that**	**it**	**was**	**recording**	**an**	**urgent**	**message**	**for**	**help**	**for**	**some**
他	意识到	那	它	曾是	记录	一个	紧迫的	信息	为了	帮助	为了	一些

['ves(ə)l]	[ɪn]	[dɪ'stres]	.
vessel	**in**	**distress**	**.**
血管	在	痛苦	.

他意识到它正在录制一条紧急求救信息，帮助某艘遇险船只。

" [es] — [es] — [es] — [es] .	['sti:mər]	['nɪmˌrɑ:d]	[ə'tækt]	[baɪ][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] ,	" [hi:; hi]	[ri:d]	.
" S — S — S — S .	**Steamer**	**Nimrod**	**attacked**	**by**	**submarine**	**,**	**"**	**he**	**read**	**.**
" S — S — S — S .	汽船	尼姆罗德	遭到攻击	经过	潜艇	,	"	他	读	.

“S—S—S—S。尼姆罗德号汽船遭到潜艇袭击，”他读道。

[ðen]	['fɑ:loʊd]	[ðə; ði]	['lætɪtu:d]	[ænd; ənd]	['lɑ:ndʒɪtu:d][ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʃɪps]	[pə'zɪʃ(ə)n]	,	['endɪŋ]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]
Then	**followed**	**the**	**latitude**	**and**	**longitude**	**of**	**the**	**ship's**	**position**	**,**	**ending**	**up**	**with**
然后	随后	这	纬度	和	经度	的	这	船的	位置	,	结束	向上	和

[ɪ'mɜ:rdʒənsi]	[kɔ:l]	" [es] — [es] — [es] .	"
emergency	**call**	**" S — S — S . "**
紧急情况	称呼	" S — S — S . "

然后是船舶位置的纬度和经度，最后是紧急呼叫“S—S—S”。

"	[greɪt]	[skɑ:t]	!	"	[ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði]	[lu:'tenənt]	.
"	**Great**	**Scot**	**!**	**"**	**ejaculated**	**the**	**Lieutenant**	**.**
"	伟大的	苏格兰人	!	"	射精	这	中尉	.

“伟大的苏格兰人！”中尉脱口而出。

" [dɪd]	[ji:; ji]	[spi:k]	,	[sɔ:r]	?	"	[æskt]	['kæsɪdi]	,	[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]	[maʊθ]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[bred]	[ænd; ənd]
" Did	**ye**	**speak**	**,**	**sorr**	**?**	**"**	**asked**	**Cassidy**	**,**	**with**	**his**	**mouth**	**full**	**of**	**bread**	**and**
" 做过	是的	说话	,	抱歉	?	"	问	卡西迪	,	和	他的	嘴	满的	的	面包	和

[tʃi:z]	.
cheese	**.**
奶酪	.

“你刚才说话了吗，索尔？”卡西迪嘴里塞满了面包和奶酪，问道。

" ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] [grʌb] , [maɪk] ; [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [flaɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː 'es] , " ['ænsər]

" Finish your grub , Mike ; we've got a long flight in front of us , " answered

" 结束 你的 幼虫 , 麦克风 ; 我们已经 得到 一个 长的 航班 在 正面 的 我们 , " 回答

['lɔːləs] .

Lawless .

无法无天 .

“吃完饭吧，迈克；我们还要坐很长时间的飞机呢。”劳利斯回答道。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strest]

He had made up his mind to go to the assistance of the distressed

他 有 制成 向上 他的 头脑 到 去 到 这 协助 的 这 苦恼

['ves(ə)l] .

vessel .

血管 .

他下定决心要去援助那艘遇险船只。

[æt; ət][ə; eɪ] [rʌf] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['fɪfti] [ɔːr]['sɪksti] [maɪlz] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [saʊθ] -

At a rough calculation she was about fifty or sixty miles away in a south -

在 一个 粗糙的 计算 她 曾是 关于 五十 或者 六十 英里 离开 在 一个 南 -

['westərli] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

westerly direction ,

西风 方向 ,

粗略估计，她当时大约在西南方向五六十英里处。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['siːpleɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] [spiːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] ['ʌndər]

and , as the seaplane had a speed of a hundred miles an hour under

和 , 作为 这 水上飞机 有 一个 速度 的 一个 百 英里 一个 小时 在下面

['feɪvərəbl] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

favourable conditions ,

有利 状况 ,

而且，在有利条件下，水上飞机的速度可达每小时一百英里，

[ðə; ði] [luː'tenənt] [hoʊpt] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][hæf][æn; ən]['aʊər] .

the Lieutenant hoped to reach her in a little over half an hour .

这 中尉 希望 到 抵达 她 在 一个 小的 超过 一半 一个 小时 .

中尉希望半个多小时后就能赶到她那里。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['petrəl] ['geɪdʒɪz] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [loʊ] [ænd; ənd]

A glance at the petrol gauges showed that the supply was running low and

一个 瞥一眼 在 这 汽油 仪表 显示 那 这 供应 曾是 跑步 低的 和

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [ɪ'nʌf] [left] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['sev(ə)nti] [ɔːr] ['eɪti] [maɪlz] ,

that there was only enough left to carry the machine seventy or eighty miles ,

那 那里 曾是 仅有的 足够的 左边 到 携带 这 机器 七十 或者 八十 英里 ,

瞥了一眼油表，发现油量不多了，只够机器行驶七八十英里。

[wɪtʃ] [wʊd] [miːn] [ə'baʊt] ['twenti] [maɪlz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] .

which would mean about twenty miles short of the return journey .

哪个 会 意思是 关于 二十 英里 短的 的 这 返回 旅行 .

这意味着距离返程路程将少走大约二十英里。

[bʌt; bət] ['lɔːləs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [diːl]

But Lawless , with his usual disregard for consequences , decided to deal

但 无法无天 , 和 他的 通常 漠视 为了 结果 , 决定 到 交易

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['prɑːbləm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ə'roʊz] ,

with that problem when it arose ,

和 那 问题 什么时候 它 出现 ,

但劳莱斯一如既往地漠视后果，决定等到问题出现时再处理。

[nɔ:r][dɪd][hi:; hi][stɑ:p][tu:; tə][æsk][hɪm'self] [wʌt] ['præktɪk(ə)l] [ə'sɪstəns] [hi:; hi][kʊd; kəd]['rendər][ðə; ði]

nor	did	he	stop	to	ask	himself	what	practical	assistance	he	could	render	the
也不	做过	他	停止	到	问	他自己	什么	实际的	协助	他	可以	使成为	这

['nɪmˌrɑ:d] [wen] [hi:; hi] [ə'raɪvd] .

Nimrod	when	he	arrived	.
尼姆罗德	什么时候	他	到达的	.

他也没有停下来思考，当尼姆罗德到达时，他能为他提供什么实际的帮助。

['ʃaʊtɪŋ] [sʌm; səm] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tu:; tə] ['kæsɪdi] , [hi:; hi]['stɑ:rtɪd][ðə; ði]['endʒɪnz] .

Shouting	some	instructions	to	Cassidy	,	he	started	the	engines	.
喊叫	一些	指示	到	卡西迪	,	他	开始	这	发动机	.

他朝卡西迪喊了几句指令，然后启动了引擎。

[ðə; ði] [greɪt] [prə'pelər] [bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'vɑ:lv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['si:pleɪn] ,

The	great	propeller	began	to	revolve	,	and	the	seaplane	,
这	伟大的	螺旋桨	开始	到	围绕	,	和	这	水上飞机	,

巨大的螺旋桨开始旋转，水上飞机，

['æftər] ['skɪmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər][fɔ:r; fər] ['fɪfti] [ja:dz][ɔ:r][soʊ] ,

after	skimming	along	the	surface	of	the	water	for	fifty	yards	or	so	,
后	撇脂	沿着	这	表面	的	这	水	为了	五十	码	或者	所以	,

在水面上掠过大约五十码后，

[roʊz] ['greɪsfəli] [ɪn][ðə; ði] [er] .

rose	gracefully	in	the	air	.
玫瑰	优雅地	在	这	空气	.

优雅地升入空中。

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [heɪz] , [wɜ:r; wər] ['eksələnt] [fɔ:r; fər] ['flaɪɪŋ] , [ænd; ənd] , ['æftər]

The	conditions	,	apart	from	the	haze	,	were	excellent	for	flying	,	and	,	after
这	状况	,	除	从	这	阴霾	,	是	出色的	为了	飞行	,	和	,	后

[ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] ,

a	flight	of	twenty	-	five	minutes	,
一个	航班	的	二十	-	五	分钟	,

除了薄雾之外，飞行条件非常好，飞行了25分钟后，

['lɔ:ləs] [meɪd] [aʊt] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] ['raɪzɪŋ] ['vɜ:rtɪkli] [ə'bʌv] [ðə; ði]

Lawless	made	out	what	looked	like	a	cloud	of	black	smoke	rising	vertically	above	the
无法无天	制成	出去	什么	看起来	喜欢	一个	云	的	黑色的	抽烟	上升	垂直方向	多于	这

[mɪst] .

mist	.
薄雾	.

劳利斯隐约看到一团黑烟从薄雾上方垂直升起。

[ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ['æftərwərdz] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['sti:mər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

A	few	moments	afterwards	he	could	see	the	hull	of	a	large	steamer	with	a
一个	很少	时刻	然后	他	可以	看	这	船体	的	一个	大的	汽船	和	一个

['hevi] [lɪst][tu:; tə] ['stɑ:rbərd]

heavy	list	to	starboard
重的	列表	到	右舷

片刻之后，他看到一艘大型轮船的船体，船身向右舷严重倾斜。

[ænd; ənd][soʊ] [loʊ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] [ðæt] [hɜ:r; hər] [prə'peləz] [wɜ:r; wər] [reɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði]

and	so	low	down	at	the	bows	that	her	propellers	were	raised	above	the
和	所以	低的	向下	在	这	弓	那	她	螺旋桨	是	提高	多于	这

['wɔ:tər] .

water	.
水	.

船头位置很低，以至于螺旋桨都露出了水面。

[ðə; ði] [luːˈtenənt] [æt; ət] [wʌns] [ˈvoʊlˌpleɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ,

The	Lieutenant	at	once	volplaned	to	the	surface	,
这	中尉	在	一次	滑行	到	这	表面	,

中尉立即滑翔到水面，

[ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʃɪps] [ˈboʊts] , [wɪtʃ] , [noʊ] [daʊt]

hoping	that	he	might	catch	sight	of	some	of	the	ship's	boats	,	which	,	no	doubt
希望	那	他	可能	抓住	视线	的	一些	的	这	船的	船	,	哪个	,	不	怀疑

,

,

,

他希望自己能看到船上的一些小艇，毫无疑问，

[hæd; həd] [bɪn] [lɔːntʃt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] [tɔːrˈpiːdoʊ] .

had	been	launched	as	soon	as	the	vessel	was	struck	by	the	torpedo	.
有	到过	发射	作为	很快	作为	这	血管	曾是	击	经过	这	鱼雷	.

鱼雷击中舰艇后，立即发射了炸弹。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [loʊ] - [ˈlaɪɪŋ] [mɪst] , [mʌtʃ] [ˈθɪkər] [hɪr] [ðæn; ðən] [nɪr] [ðə; ði] [koʊst] ,

But	the	low	-	lying	mist	,	much	thicker	here	than	near	the	coast	,
但	这	低的	-	说谎	薄雾	,	很多	较厚	这里	比	靠近	这	海岸	,

但是这里的低雾比沿海地区浓得多，

[priˈventid] [hɪz; ɪz] [ˈsiːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnæroʊ] [ˈreɪdiəs] .

prevented	his	seeing	anything	outside	a	very	narrow	radius	.
阻止	他的	看到	任何事物	外部	一个	非常	狭窄的	半径	.

这使他只能看到非常狭窄范围以外的任何事物。

[ðə; ði] [ˈderəlɪkt] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ˈfaɪər] [æft] , [ænd; ənd] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [bəut] [ˈderɪks] [ænd; ənd]

The	derelict	was	on	fire	aft	,	and	,	judging	by	the	boatless	derricks	and
这	废弃的	曾是	在	火	后部	,	和	,	评判	经过	这	无船	起重机	和

[ˈluːsli] [ˈhæŋɪŋ] [fɔːlz] ,

loosely	hanging	falls	,
松散地	绞刑	瀑布	,

这艘废弃船只的船尾着火了，而且，从没有船体的起重机和摇摇欲坠的吊索来看，

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈboʊts] [hæd; həd] [gɑːt] [ˈseɪfli] [əˈweɪ] .

all	the	boats	had	got	safely	away	.
全部	这	船	有	得到	安全	离开	.

所有船只都安全撤离了。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

But	,	in	spite	of	the	deserted	appearance	of	the	ship	,
但	,	在	尽管如此	的	这	荒凉的	外貌	的	这	船	,

但是，尽管这艘船看起来荒无人烟，

[ˈlɔːləs] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [bɔːrd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈheɪsti] [sɜːrtʃ] [ɪn] [keɪs] [sʌm; səm] [sɪk]

Lawless	determined	to	board	her	and	make	a	hasty	search	in	case	some	sick
无法无天	决定	到	木板	她	和	制作	一个	仓促	搜索	在	案件	一些	生病的

[ɔːr] [ˈhelpləs] [ˈpɜːrs(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvərˈlʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [ˈmoʊmənt] — [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæd; həd]

or	helpless	person	had	been	overlooked	at	the	last	moment	—	such	things	had
或者	无助	人	有	到过	被忽视的	在	这	最后的	片刻	—	这样的	事物	有

[əˈkɜːrd] [bɪˈfɔːr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] .

occurred	before	to	his	knowledge	.
发生	前	到	他的	知识	.

劳莱斯决定登船，并迅速进行搜寻，以防在最后一刻遗漏了某个生病或无助的人——据他所知，这种情况以前发生过。

[ə; eɪ] [fjuː] [tɜːrnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [prəˈpelər] [brɔːt] [hɜːr; hər] [əˌlɔːŋˈsaɪd] , [ænd; ənd] ,

A	few	turns	of	the	seaplane's	-	propeller	brought	her	alongside	,	and	,
一个	很少	转弯	的	这	-	-	螺旋桨	带来	她	旁边	,	和	,

水上飞机的螺旋桨转了几圈，她就靠了上去，然后，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:lz] , [hi:; hi] [hɔ:ld] [hɪm'self][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][pɔ:rt]['tæfˌreɪl] .

catching	**hold**	**of**	**one**	**of**	**the**	**falls**	**,**	**he**	**hauled**	**himself**	**on**	**to**	**the**	**port**	**taffrail**	**.**
捕捉	抓住	的	一	的	这	瀑布	,	他	拖拽	他自己	在	到	这	港口	船尾栏杆	.

他抓住一根瀑布，把自己拉到了左舷的船尾栏杆上。

" [maɪk] , " [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , " [stænd][baɪ] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] .

"	**Mike**	**,**	**"**	**he**	**shouted**	**back**	**to**	**his**	**mechanic**	**,**	**"**	**stand**	**by**	**till**	**I**	**return**	**.**
"	麦克风	,	"	他	喊叫	后退	到	他的	机械	,	"	站立	经过	直到	我	返回	.

“迈克，”他朝他的修理工喊道，“等我回来再走。”

[ðɪs] ['pækɪt] ['iznt] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [ki:p] [ə'floʊt] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] . "

This	**packet**	**isn't**	**going**	**to**	**keep**	**afloat**	**much**	**longer**	**.**	**"**
这	包	不是	去	到	保持	漂浮	很多	更长	.	"

这个包裹撑不了多久了。

" [ænd; ənd] ['hwʌtəl] [jər] ['ɑ:nər] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] [ə'bɔ:rd] [ðæt] ['floʊtɪn] - ['kɔ:fɪn] , ['bɛgɪŋ] [jər] ['pɑ:rd(ə)n] ,

"	**And**	**what'll**	**yer**	**honour**	**be**	**doing**	**aboard**	**that**	**floatin**	**'**	**coffin**	**,**	**begging**	**yer**	**pardon**	**,**
"	和	什么会	你的	荣誉	是	正在做	船上	那	漂浮	-	棺材	,	乞讨	你的	赦免	,

[sɔ:r] ? " [æskt] ['kæsɪdi] .

sorr	**?**	**"**	**asked**	**Cassidy**	**.**
抱歉	?	"	问	卡西迪	.

“那么，大人，您打算在那艘漂浮的棺材上做什么呢？乞求原谅，对不起吗？”卡西迪问道。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] ['noʊˌbɑ:ˌdi:z, 'noʊbədi:z][left] [ə'bɔ:rd] . "

"	**I'm**	**going**	**to**	**make**	**sure**	**that**	**nobody's**	**left**	**aboard**	**.**	**"**
"	我是	去	到	制作	当然	那	没有人	左边	船上	.	"

“我要确保船上一个都不剩。”

" [ðen] [ɪf] [jər] ['goʊɪŋ]['ɪntu:] [ðæt] ['smoʊldərɪŋ] [hel] , [its] [mi'self] [ðæts] ['kʌmɪŋ] [wɪd][ji:; ji] , [sɔ:r] ,

"	**Then**	**if**	**yer**	**going**	**into**	**that**	**smouldering**	**hell**	**,**	**it's**	**meself**	**that's**	**coming**	**wid**	**ye**	**,**	**sorr**	**,**
"	然后	如果	你的	去	进入	那	闷烧	地狱	,	它是	我自己	那就是	未来	宽	是的	,	抱歉	,

“那么如果你要进入那片燃烧的地狱，我会陪你一起去，抱歉。”

" [sed] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] , [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] .

"	**said**	**the**	**Irishman**	**,**	**in**	**defiance**	**of**	**all**	**the**	**rules**	**of**	**discipline**	**.**
"	说	这	爱尔兰人	,	在	蔑视	的	全部	这	规则	的	纪律	.

“这位爱尔兰人说道，完全无视了所有的纪律规则。”

" [ɔ:l] [raɪt] , [kʌm] [ɑ:n] [ðen] , " ['ænsər] ['lɔ:ləs] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði][mæn] [maɪt] ['pɑ:səbli] [bi:; bi]

"	**All**	**right**	**,**	**come**	**on**	**then**	**,**	**"**	**answered**	**Lawless**	**,**	**thinking**	**the**	**man**	**might**	**possibly**	**be**
"	全部	正确的	,	来	在	然后	,	"	回答	无法无天	,	思维	这	男人	可能	可能	是

[ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'sɪstəns] .

of	**some**	**assistance**	**.**
的	一些	协助	.

“好吧，那就来吧，”劳莱斯回答道，心想这个人或许能帮上忙。

[ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [meɪd] [ðə; ði] ['si:pleɪn] [fæst][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:lz] [ænd; ənd] [ðen] [dʒɔɪnd]

The	**mechanic**	**made**	**the**	**seaplane**	**fast**	**to**	**one**	**of**	**the**	**falls**	**and**	**then**	**joined**
这	机械	制成	这	水上飞机	快速地	到	一	的	这	瀑布	和	然后	加入

[ðə; ði] [lu:'tenənt] .

the	**Lieutenant**	**.**
这	中尉	.

机械师驾驶水上飞机快速降落在其中一个瀑布旁，然后与中尉会合。

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['æŋg(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ves(ə)l][hæd; həd]['kæntɪd]['oʊvər] ,

Owing	**to**	**the**	**angle**	**at**	**which**	**the**	**vessel**	**had**	**canted**	**over**	**,**
欠款	到	这	角度	在	哪个	这	血管	有	倾斜的	超过	,

由于船体倾斜的角度，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [æn; ən] ['ʌpraɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ]

it	was	difficult	to	maintain	an	upright	position	on	the	deck	,	and	so	they
它	曾是	难的	到	维持	一个	直立	位置	在	这	甲板	,	和	所以	他们

[slɪd] ,

slid	,
滑行	,

在甲板上保持直立姿势很困难，所以他们滑了下来。

['ræðər] [ðæn; ðən] [wɔːkt] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [meɪn] ['sterkeɪs] .

rather	than	walked	,	towards	the	main	staircase	.
相当	比	步行	,	向	这	主要的	楼梯	.

而不是步行，而是走向主楼梯。

[dɪ'sendɪŋ] [ðɪs] , [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['vestɪbjuːl] ,

Descending	this	,	they	reached	a	vestibule	,
下降	这	,	他们	达到	一个	前厅	,

沿着这条路往下走，他们来到了一个门厅。

['gɪvɪŋ] ['ækses] [tuː; tə][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [sə'luːn] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ,

giving	access	to	a	magnificent	saloon	and	also	to	a	couple	of	long	,
给予	使用权	到	一个	壮丽	酒吧	和	还	到	一个	夫妻	的	长的	,

可通往豪华的沙龙以及几间宽敞的卧室，

['nærəʊ] ['æliweiz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kæbinz] ['oʊpənd] .

narrow	alleyways	upon	which	the	cabins	opened	.
狭窄的	小巷	之上	哪个	这	小木屋	打开	.

小木屋面向狭窄的巷道。

[ðiːz] ['æliweiz] , [ɪk'stendɪŋ] [æft][frʌm; frəm] [ə'mɪdʃɪps] , [wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['endʒɪn] -

These	alleyways	,	extending	aft	from	amidships	,	were	separated	by	the	engine	-
这些	小巷	,	扩展	后部	从	船体中部	,	是	分开	经过	这	引擎	-

[ruːm] ['bʌlkhed] ,

room	bulkheads	,
房间	舱壁	,

这些从船体中部向后延伸的通道，由机舱隔板隔开。

[soʊ] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃæft] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['ventɪleɪt] [ðə; ði]

so	that	between	them	there	was	a	large	shaft	which	served	to	ventilate	the
所以	那	之间	他们	那里	曾是	一个	大的	轴	哪个	服务	到	通风	这

['endʒɪn] - [ruːm] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp] ['greɪtɪŋ] .

engine	-	room	by	means	of	the	top	grating	.
引擎	-	房间	经过	方法	的	这	顶部	格栅	.

因此，它们之间有一个大竖井，通过顶部的格栅为机舱通风。

" ['kæsɪdi] , [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði]['kæbinz][ɑːn][ðə; ði][pɔːrt][saɪd][ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði]

"	Cassidy	,	you	look	in	the	cabins	on	the	port	side	and	I'll	take	those	on	the
"	卡西迪	,	你	看	在	这	小木屋	在	这	港口	边	和	患病的	拿	那些	在	这

['stɑːrbərd] ,

starboard	,
右舷	,

“卡西迪，你看看左舷的舱房，我住右舷的。”

" [sed] [ðə; ði] [luː'tenənt] .

"	said	the	Lieutenant	.
"	说	这	中尉	.

“中尉说道。”

[ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] , [ænd; ənd] ['lɔːləs] [prə'siːdid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['stɑːrbərd] ['æliˌweɪ] ,

They	separated	,	and	Lawless	proceeded	along	the	starboard	alleyway	,
他们	分开	,	和	无法无天	继续	沿着	这	右舷	小巷	,

他们分开了，劳利斯沿着右舷通道继续前进。

['glænsɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['kæbɪn][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] .

glancing	into	each	cabin	to	make	sure	that	it	was	unoccupied	.
瞥了一眼	进入	每个	舱	到	制作	当然	那	它	曾是	空置	.

瞥了一眼每个小木屋，确认里面没有人。

['evriwer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [saɪnz] [ʌv; əv] ['hɜːri] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdər] ,

Everywhere	there	were	signs	of	hurry	and	disorder	,
到处	那里	是	标志	的	匆忙	和	紊乱	,

到处都显露出匆忙和混乱的迹象。

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [hæd; həd]['oʊnli][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm] [tuː; tə] [kə'lekt] [ə; eɪ] [fjuː]

showing	that	the	passengers	had	only	had	sufficient	time	to	collect	a	few
显示	那	这	乘客	有	仅有的	有	充足的	时间	到	收集	一个	很少

['nesəseri] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['boʊts] .

necessary	articles	before	taking	to	the	boats	.
必要的	文章	前	采取	到	这	船	.

这表明乘客们只有足够的时间收集一些必需品就上了船。

[ɔːl][ðə; ði] ['stɑːrbərd] ['kæbinz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['empti] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv]

All	the	starboard	cabins	proved	to	be	empty	,	and	,	having	reached	the	end	of
全部	这	右舷	小木屋	已证实	到	是	空的	,	和	,	拥有	达到	这	结尾	的

[ðə; ði] ['æliˌweɪ] ,

the	alleyway	,
这	小巷	,

右舷所有客舱都空无一人，于是，我们走到了巷子的尽头。

[ðə; ði] [luː'tenənt] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [wer] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [miːt] ['kæsɪdi] .

the	Lieutenant	crossed	to	the	other	side	,	where	he	expected	to	meet	Cassidy	.
这	中尉	交叉	到	这	其他	边	,	在哪里	他	预期的	到	见面	卡西迪	.

中尉渡河到对岸，他预计会在那里与卡西迪碰面。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [haʊ'evər] ,

The	latter	was	nowhere	to	be	seen	,	however	,
这	后者	曾是	无处	到	是	已见	,	然而	,

然而，后者却不见踪影。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] ['lɔːləs] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [noʊn] [baɪ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ðæt]

and	it	was	not	till	Lawless	had	made	his	presence	known	by	a	shout	that
和	它	曾是	不是	直到	无法无天	有	制成	他的	在场	已知	经过	一个	喊	那

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [mə'kænɪks] [vɔɪs] .

he	heard	the	mechanic's	voice	.
他	听到	这	机械师	嗓音	.

直到劳莱斯大声喊叫表明自己的存在后，他才听到了修理工的声音。

" ['mɪstər] . ['lɔːləs] , [sɔːr] , [kʌm] [kwɪk] !

"	Mr	.	Lawless	,	sorr	,	come	quick	!
"	先生	.	无法无天	,	抱歉	,	来	快的	!

“劳莱斯先生，对不起，快来！”

[aɪv] — —

I've	—	—
我已经	—	—

我——

" [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['defnɪŋ] [kræʃ] ,

"	The	rest	was	drowned	in	a	deafening	crash	,
"	这	休息	曾是	溺水	在	一个	震耳欲聋	碰撞	,

“其余的人都在震耳欲聋的巨响中丧生。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [luː'tenənt] [stept] [bæk] ['oʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['biːɪŋ] ['berid] [bɪ'niːθ]

and	the	Lieutenant	stepped	back	only	just	in	time	to	escape	being	buried	beneath
和	这	中尉	步	后退	仅有的	只是	在	时间	到	逃脱	存在	埋葬	下面

[tʌnz] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['rekɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æliˌweɪ] ,

tons	of	burning	wreckage	which	had	suddenly	descended	into	the	alleyway	,
吨	的	燃烧	残骸	哪个	有	突然	下降	进入	这	小巷	,

中尉及时后退，才避免被突然坠入巷道的数吨燃烧残骸掩埋。

['fɑːloʊd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ]['aɪərn] ['gɜːdəz] [ðæt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] [dek] [ə'bʌv] .

followed	by	one	of	the	huge	iron	girders	that	supported	the	deck	above	.
随后	经过	一	的	这	巨大的	铁	桁架	那	有	这	甲板	多于	.

接下来是支撑上方甲板的巨大铁梁之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [kʌt] [ɔːf] [baɪ][ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] ['bleɪzɪŋ] [ən'les] [ðə; ði] ['stɑːrbərd] ['æliˌweɪ] ,

He	was	thus	cut	off	by	a	wall	of	blazing	débris	unless	the	starboard	alleyway	,
他	曾是	因此	切	离开	经过	一个	墙	的	炽烈	碎片	除非	这	右舷	小巷	,

因此，除非右舷通道，否则他就被一堵燃烧的碎片墙隔绝了。

[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [pæst] , [wʌz; wəz] [stɪl] ['oʊpən] .

through	which	he	had	just	passed	,	was	still	open	.
通过	哪个	他	有	只是	通过了	,	曾是	仍然	打开	.

他刚才经过的那条路仍然开着。

['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] , [hiː; hi] [dæʃt] [bæk] ,

Realising	that	there	was	not	a	moment	to	be	lost	,	he	dashed	back	,
意识到	那	那里	曾是	不是	一个	片刻	到	是	丢失的	,	他	虚线	后退	,

意识到一刻也不能耽搁，他立刻冲了回去。

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] [bɑːrd] [baɪ][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] ['bʌlkhed] [wɪtʃ]

only	to	find	his	way	barred	by	a	portion	of	the	engine	-	room	bulkhead	which
仅有的	到	寻找	他的	方式	禁止	经过	一个	部分	的	这	引擎	-	房间	舱壁	哪个

[hæd; həd] [kə'læpst] [raɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

had	collapsed	right	across	the	passage	.
有	倒塌	正确的	穿过	这	通道	.

结果却发现，机舱隔板的一部分坍塌在通道上，挡住了他的去路。

['rʌʃɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][pɔːrt] ['æliˌweɪ] ,

Rushing	back	to	the	port	alleyway	,
冲刺	后退	到	这	港口	小巷	,

匆匆赶回港口小巷，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [stɑːpt] [baɪ][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['bæriər] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

he	was	again	stopped	by	the	flaming	barrier	which	lay	across	it	.
他	曾是	再次	停止	经过	这	炽盛	障碍	哪个	躺	穿过	它	.

他再次被横亘在地上的燃烧屏障挡住了去路。

[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [get] [pæst][ˌaɪ 'tiː] ,

At	first	sight	it	seemed	utterly	impossible	to	get	past	it	,
在	第一的	视线	它	似乎	完全地	不可能的	到	得到	过去的	它	,

乍一看，似乎完全不可能克服它。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lɔːləs] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [smɔːl] ,

but	after	a	moment	Lawless	noticed	a	small	,
但	后	一个	片刻	无法无天	注意到	一个	小的	,

但过了一会儿，劳莱斯注意到了一个小小的……

['tʌn(ə)l] - [laɪk] ['kævəti] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [held] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːlən]

tunnel	-	like	cavity	beneath	the	wreckage	where	it	was	held	up	by	the	fallen
隧道	-	喜欢	空腔	下面	这	残骸	在哪里	它	曾是	握住	向上	经过	这	倒下

['gɜːrdər] ,

girder	,
梁	,

残骸下方有一个隧道状的空腔，它原本是由倒塌的横梁支撑着的。

[wʌn] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['restɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dek] [ə'bʌv] .

one	end	of	which	rested	on	the	framework	of	the	deck	above	.
一	结尾	的	哪个	休息	在	这	框架	的	这	甲板	多于	.

它的一端搁在上方甲板的框架上。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [krɔːl] [θruː] [ðæt] [ænd; ənd] [raɪt] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] ['fɜːrnɪs]

If	he	could	only	crawl	through	that	and	right	underneath	the	smouldering	furnace
如果	他	可以	仅有的	爬行	通过	那	和	正确的	下	这	闷烧	炉

[hiː; hi] [maɪt] [sək'siːd] [ɪn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

he	might	succeed	in	reaching	the	other	side	.
他	可能	成功	在	到达	这	其他	边	.

如果他能爬过那里，从冒着烟的炉子正下方穿过，他或许就能到达另一边。

[soʊ] , ['drɑːpɪŋ] [ɑːn] [ɔːl] [fɔːz] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [krɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ,

So	,	dropping	on	all	fours	,	he	started	to	crawl	into	the	opening	,
所以	,	下降	在	全部	四	,	他	开始	到	爬行	进入	这	开幕	,

于是，他四肢着地，开始爬进洞口。

[wel] [ə'wer] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['gɜːrdər] [maɪt] ['hoʊlli] [kə'læps] [ænd; ənd] [krʌʃ] [hɪm; ɪm]

well	aware	that	at	any	moment	the	girder	might	wholly	collapse	and	crush	him
出色地	意识到的	那	在	任何	片刻	这	梁	可能	完全	坍塌	和	压碎	他

[bɪ'niːθ] [ɪts] [weɪt] .

beneath	its	weight	.
下面	它是	重量	.

他深知，这根横梁随时可能完全坍塌，将他压在重物之下。

[ɪf] [ðæt] ['hæpənd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['iːðər] ['mɜːrsɪfəli] [kɪld] ['aʊtraɪt] [ɔːr] [els] [pɪnd] [daʊn]

If	that	happened	he	would	be	either	mercifully	killed	outright	or	else	pinned	down
如果	那	发生	他	会	是	任何一个	仁慈地	被杀	直接	或者	别的	已置顶	向下

[ænd; ənd] ['sloʊli] ['roʊstɪd] [tuː; tə] [deθ] .

and	slowly	roasted	to	death	.
和	缓慢地	烤	到	死亡	.

如果这种情况发生，他要么会被当场杀死，要么会被按住慢慢烤死。

['ɔːlmoʊst] ['sʌfəkeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [smoʊk] ,

Almost	suffocated	by	the	smoke	,
几乎	窒息	经过	这	抽烟	,

几乎被烟雾呛得窒息，

[hiː; hi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['fɔːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ɪ'mɜːrdʒd] ['seɪfli] [ɑːn]

he	succeeded	in	forcing	his	way	through	and	at	last	emerged	safely	on
他	成功了	在	强制	他的	方式	通过	和	在	最后的	出现	安全	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

the	other	side	.
这	其他	边	.

他强行突破，最终安全到达了另一边。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['blaɪndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [siː]

For	a	moment	or	two	he	was	blinded	by	the	smoke	and	could	see
为了	一个	片刻	或者	二	他	曾是	失明	经过	这	抽烟	和	可以	看

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

他被浓烟呛得睁不开眼，一时之间什么也看不见了。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] ['stægərd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə; eɪ] [hænd] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

but	as	he	staggered	to	his	feet	a	hand	clutched	his	arm	.
但	作为	他	交错	到	他的	脚	一个	手	紧握	他的	手臂	.

但他踉跄着站起来时，一只手抓住了他的胳膊。

" [biː; bi][ðə; ði] ['paʊɜ-z] , - [tɪz] [jɜːr'sɛlf] , [sɔːr] , [ðə; ði] [seɪnts] [biː; bi] [preɪzd] !

"	Be	the	powers	,	'	tis	yerself	,	sorr	,	the	saints	be	praised	!
"	是	这	权力	,	-	的	你自己	,	抱歉	,	这	圣徒	是	赞扬	!

“愿神明保佑，愿你安息，愿圣徒受赞美！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kæsɪdi] .

"	cried	the	voice	of	Cassidy	.
"	哭	这	嗓音	的	卡西迪	.

“卡西迪的声音喊道。”

" [ɑːr; ər][jiː; ji][hɜːrt] , [naʊ] ? "

"	Are	ye	hurt	,	now	?	"
"	是	是的	伤害	,	现在	?	"

“你现在受伤了吗？”

" [noʊ] , [noʊ] ; [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] ['eniwʌn] ? "

"	No	,	no	;	but	have	you	found	anyone	?	"
"	不	,	不	;	但	有	你	成立	任何人	?	"

“不，不；但是你找到人了吗？”

" ['ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] [ðæt] .

"	Shure	I	have	that	.
"	舒尔	我	有	那	.

“当然我有。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pʊr] [pɪnd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] ['jɑːndər] , [ænd; ənd] ,

There's	a	poor	divil	pinned	down	in	his	bunk	yonder	,	and	,
有	一个	贫穷的	魔鬼	已置顶	向下	在	他的	假寐	远处	,	和	,

那边有个可怜的家伙被困在铺位里，动弹不得。

[ðoʊ] [aɪv] - [wɪd] [ɔːl] [ˌem 'iː] - , [aɪ] [kɑːnt] [reɪz] [hɪm; ɪm] . "

though	I've	thried	wid	all	me	moight	,	I	can't	raise	him	.	"
尽管	我已经	-	宽	全部	我	-	,	我	不能	增加	他	.	"

虽然我尽了全力，但我还是养活不了他。

" [ðen] [aɪl] [lend] [juː; jʊ][ə; eɪ][hænd] , [maɪk] .

"	Then	I'll	lend	you	a	hand	,	Mike	.
"	然后	患病的	借	你	一个	手	,	麦克风	.

“那我来帮你，迈克。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pækɪts] ['setlɪŋ] [fæst] , " [rɪ'plaɪd] ['lɔːləs] .

There's	no	time	to	lose	,	for	this	packet's	settling	fast	,	"	replied	Lawless	.
有	不	时间	到	失去	,	为了	这	包裹	安顿	快速地	,	"	回复	无法无天	.

“时间紧迫，这笔款项很快就要结清了，”劳利斯回答道。

['kæsɪdi] [led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbinz] , [wer] [ə; eɪ][mæn] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [bɜːrθ] ,

Cassidy	led	the	way	into	one	of	the	cabins	,	where	a	man	lay	in	the	lower	berth	,
卡西迪	引领	这	方式	进入	一	的	这	小木屋	,	在哪里	一个	男人	躺	在	这	降低	泊位	,

卡西迪带头走进其中一间小木屋，下铺躺着一个男人。

[held] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['ʌpər] [wʌn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kə'læpst] [ænd; ənd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

held	down	by	the	upper	one	,	which	had	collapsed	and	fallen	upon	him	.
握住	向下	经过	这	上	一	,	哪个	有	倒塌	和	倒下	之上	他	.

他被上面倒塌的那栋楼压住了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] , ['evɪdəntli] ['hævɪŋ] [bɪn] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [mæs] .

He	was	unconscious	,	evidently	having	been	stunned	by	the	falling	mass	.
他	曾是	无意识	,	显然	拥有	到过	目瞪口呆	经过	这	坠落	大量的	.

他当时已经失去知觉，显然是被坠落的物体击中了。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rekɪdʒ] [tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv]

Between	them	they	managed	to	remove	enough	of	the	wreckage	to	admit	of
之间	他们	他们	管理	到	消除	足够的	的	这	残骸	到	承认	的

[hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['drægd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrθ] .

his	being	dragged	out	of	the	berth	.
他的	存在	拖拽	出去	的	这	泊位	.

他们合力清理掉了足够的残骸，才得以将他从泊位上拖出来。

[æz; əz] [ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['θʌndərəs] [kræʃ] ,

As	they	carried	him	from	the	cabin	there	came	a	thunderous	crash	,
作为	他们	携带	他	从	这	舱	那里	来了	一个	雷鸣	碰撞	,

他们把他抬出小屋时，传来一声雷鸣般的巨响。

[ænd; ənd] ['lɔːləs] [sɔː] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['gɜːrdər]['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [krɔːld]

and	Lawless	saw	the	end	of	the	great	girder	under	which	he	had	crawled
和	无法无天	锯	这	结尾	的	这	伟大的	梁	在下面	哪个	他	有	爬行

[gɪv] [weɪ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [mæs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] .

give	way	and	bring	down	with	it	the	burning	mass	it	had	supported	.
给	方式	和	带来	向下	和	它	这	燃烧	大量的	它	有	有	.

劳莱斯眼睁睁地看着他匍匐前进的那根巨大的横梁末端断裂，并带走了它支撑的燃烧物。

[naʊ] , [bəuθ] [fɔːr] [ænd; ənd][æft] ,

Now	,	both	fore	and	aft	,
现在	,	两个都	前	和	后部	,

现在，船头和船尾，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪm'prɪznd] [baɪ][ə; eɪ][wɔːl][ʌv; əv] ['fleɪmɪŋ] ['rekɪdʒ] [ðæt] [meɪd] [ɪ'skeɪp] [siːm]

they	were	imprisoned	by	a	wall	of	flaming	wreckage	that	made	escape	seem
他们	是	被监禁	经过	一个	墙	的	炽盛	残骸	那	制成	逃脱	似乎

['hoʊpləs] .

hopeless	.
绝望	.

他们被一堵燃烧的废墟墙困住，逃脱似乎毫无希望。

" - [tɪz][ðə; ði][end][ˌeɪ 'viː][ˌjuː 'es] , [sɔːr] , " [groʊn] ['kæsɪdi] .

"	'	Tis	the	end	av	us	,	sorr	,	"	groaned	Cassidy	.
"	-	的	这	结尾	av	我们	,	抱歉	,	"	呻吟	卡西迪	.

“我们完了，对不起，”卡西迪呻吟道。

[ðeɪ] [leɪd][ðer; ðər] [ʌn'kɑːnʃəs] ['bɜːrd(ə)n] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['æliˌweɪ] ,

They	laid	their	unconscious	burden	down	in	the	alleyway	,
他们	铺设	他们的	无意识	负担	向下	在	这	小巷	,

他们把昏迷不醒的重担卸在了巷子里。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][set] [ʌp][ə; eɪ] [lə'guːbriəs] [weɪl] ['lɔːləs] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][ˌɑːr aɪ 'piː]

and	while	the	mechanic	set	up	a	lugubrious	wail	Lawless	started	to	rip
和	尽管	这	机械	放	向上	一个	忧郁的	哀号	无法无天	开始	到	撕裂

[ʌp][ðə; ði] ['mætɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æliˌweɪ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] .

up	the	matting	with	which	the	alleyway	was	covered	.
向上	这	垫子	和	哪个	这	小巷	曾是	涵盖	.

当修理工发出凄厉的哀嚎时，劳利斯开始撕扯覆盖在巷子里的垫子。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] !

"	Here	we	are	!
"	这里	我们	是	!

我们到了！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [traɪ'ʌmfəntli] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrkjələr]['aɪərn] [pleɪt] [let]['ɪntuː][ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd]

He	pointed	triumphantly	to	a	circular	iron	plate	let	into	the	deck	,	and
他	尖	凯旋而归	到	一个	圆	铁	盘子	让	进入	这	甲板	,	和

['kæsɪdi] ,

Cassidy	,
卡西迪	,

他得意地指着甲板上嵌着的一块圆形铁板，卡西迪说道：

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['æftər] ['lɔːləs] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðɪs] ,

looking	down	after	Lawless	had	removed	this	,
寻找	向下	后	无法无天	有	已移除	这	,

劳利斯把这个拿走后，他低头看了看。

[bɪ'held] [ə; eɪ][dɑːrk]['kævəti] [wɪtʃ] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][æn; ən] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['stægnənt] ['wɔːtər] .

beheld	a	dark	cavity	which	emitted	an	odour	of	stagnant	water	.
观看	一个	黑暗的	空腔	哪个	发射	一个	气味	的	停滞不前	水	.

看到一个黑暗的洞穴，散发出死水的臭味。

" [wiː; wi][kæn; kən][drɑːp]['ɪntuː][ðə; ði][hoʊld] [θruː] [ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði] [luː'tenənt] ,

"	We	can	drop	into	the	hold	through	there	,	"	said	the	Lieutenant	,
"	我们	能	降低	进入	这	抓住	通过	那里	,	"	说	这	中尉	,

“我们可以从那里进入货舱，”中尉说道。

" [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [wiː; wi] [meɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] - [dek] .

"	and	possibly	we	may	reach	the	for'a'd	deck	.
"	和	可能	我们	可能	抵达	这	-	甲板	.

“而且我们或许能到达前甲板。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪts] ['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [tʃæns] .

At	any	rate	,	it's	our	only	chance	.
在	任何	速度	,	它是	我们的	仅有的	机会	.

无论如何，这是我们唯一的机会。

[aɪl] [goʊ] [daʊn] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] [ʃaʊt] ['loʊər] [ðæt] ['feloʊ] [daʊn] [tuː; tə]

I'll	go	down	first	,	and	when	you	hear	me	shout	lower	that	fellow	down	to
患病的	去	向下	第一的	,	和	什么时候	你	听到	我	喊	降低	那	同伴	向下	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我先下去，听到我喊一声，就把那家伙放下去。

" [hiː; hi] [gript] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['mænhoʊl] , ['loʊɝd] [hɪm'self] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen]

"	He	gripped	the	end	of	the	manhole	,	lowered	himself	through	it	,	and	then
"	他	紧握	这	结尾	的	这	人孔	,	降低	他自己	通过	它	,	和	然后

[let][goʊ] .

let	go	.
让	去	.

“他抓住井盖的末端，把自己放了下去，然后松开了手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [splæʃ] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃaʊt] .

There	was	a	splash	followed	by	a	shout	.
那里	曾是	一个	溅	随后	经过	一个	喊	.

一声水花声后，传来一声喊叫。

" [ɑːr; ər][jiː; ji][ɔːl] [rɔɪt] , [sɔːr] ? " [kɔːld] ['kæsɪdi] ['æŋkʃəsli] .

"	Are	ye	all	roight	,	sorr	?	"	called	Cassidy	anxiously	.
"	是	是的	全部	右	,	抱歉	?	"	称为	卡西迪	焦虑地	.

“你们都还好吗，抱歉？”卡西迪焦急地问道。

" [aɪ] , [aɪ] , ['loʊər] [ə'weɪ] , " [keɪm] [ðə; ði][rɪ'plaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pærəntli] ['bɑːtəmləs] [depθs] .

"	Aye	,	aye	,	lower	away	,	"	came	the	reply	from	the	apparently	bottomless	depths	.
"	是的	,	是的	,	降低	离开	,	"	来了	这	回复	从	这	显然	无底	深度	.

“是，是，再低一点，”从那似乎深不见底的深处传来回应。

['kæsɪdi] [ˌðerə'pɑːn] ['loʊɝd] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [mæn] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ,

Cassidy	**thereupon**	**lowered**	**the**	**unconscious**	**man**	**through**	**the**	**hole**	**,**
卡西迪	于是	降低	这	无意识	男人	通过	这	洞	,

于是，卡西迪将昏迷不醒的男子从洞里放了下去。

[ænd; ənd] [held] [ɑːn] [tɪl] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [weɪt] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

and	**held**	**on**	**till**	**he**	**felt**	**the**	**weight**	**removed**	**from**	**his**	**arms**	**.**
和	握住	在	直到	他	毛毡	这	重量	已移除	从	他的	武器	.

他一直坚持，直到感觉手臂上的重量消失了。

[ðen] [hiː; hi] [skwiːzd] [θruː] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] , [ænd; ənd] , ['letɪŋ] [goʊ] ,

Then	**he**	**squeezed**	**through**	**the**	**aperture**	**,**	**and**	**,**	**letting**	**go**	**,**
然后	他	挤压	通过	这	光圈	,	和	,	出租	去	,

然后他挤过缝隙，松开了手，

[faʊnd] [hɪm'self] ['nɪrli] [weɪst] - [diːp] [ɪn] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [ɪn] ['ɔːlmoʊst] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] .

found	**himself**	**nearly**	**waist**	**-**	**deep**	**in**	**water**	**and**	**in**	**almost**	**utter**	**darkness**	**.**
成立	他自己	几乎	腰部	-	深的	在	水	和	在	几乎	说出	黑暗	.

发现自己几乎陷在齐腰深的水中，周围一片漆黑。

" [ðə; ði] !

"	**The**	**divil**	**!**
"	这	魔鬼	!

“魔鬼！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**he**	**exclaimed**	**.**
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [naʊ] [juː; jʊ] ['kæri] [ðɪs] [mæn] , [ænd; ənd] [aɪl] [liːd] [ðə; ði] [weɪ] , " [sed] ['lɔːləs] , [ænd; ənd] ['kæsɪdi] ,

"	**Now**	**you**	**carry**	**this**	**man**	**,**	**and**	**I'll**	**lead**	**the**	**way**	**,**	**"**	**said**	**Lawless**	**,**	**and**	**Cassidy**	**,**
"	现在	你	携带	这	男人	,	和	患病的	带领	这	方式	,	"	说	无法无天	,	和	卡西迪	,

“现在你抬着这个人，我带路，”劳莱斯说道，卡西迪也跟着说道。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪmp] ['bɑːdi] , [slʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [laɪk] [ə; eɪ] [sæk] .

catching	**hold**	**of**	**the**	**limp**	**body**	**,**	**slung**	**it**	**across**	**his**	**shoulder**	**like**	**a**	**sack**	**.**
捕捉	抓住	的	这	跛行	身体	,	吊着	它	穿过	他的	肩膀	喜欢	一个	解雇	.

他抓住那具软绵绵的尸体，像扛麻袋一样把它甩到肩上。

[ðə; ði] [luː'tenənt] ['sloʊli] [felt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['baʊz, 'boʊz] [ʌv; əv]

The	**Lieutenant**	**slowly**	**felt**	**his**	**way**	**through**	**the**	**darkness**	**towards**	**the**	**bows**	**of**
这	中尉	缓慢地	毛毡	他的	方式	通过	这	黑暗	向	这	弓	的

[ðə; ði] [ʃɪp] ,

the	**ship**	**,**
这	船	,

中尉慢慢地摸索着穿过黑暗，朝着船头走去。

['gaɪdɪd] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] ['daʊnwərd] [sloʊp] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

guided	**only**	**by**	**the**	**downward**	**slope**	**,**	**for**	**he**	**could**	**not**	**see**	**an**	**inch**	**in**	**front**	**of**
引导	仅有的	经过	这	向下	坡	,	为了	他	可以	不是	看	一个	英寸	在	正面	的

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他只能沿着向下倾斜的山坡前进，因为他看不见前方哪怕一寸远的地方。

[æz; əz] [ðeɪ] [əd'vænst] [ðə; ði] ['wɔːtər] [bɪ'keɪm] [diːpər] ,

As	**they**	**advanced**	**the**	**water**	**became**	**deeper**	**,**
作为	他们	先进的	这	水	成为	更深	,

随着他们前进，水越来越深。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌt][ɔːf][ðer; ðər] [rɪ'triːt] [æz; əz] [ɪ'fektɪvli] [æz; əz]

and	he	began	to	fear	that	it	would	cut	off	their	retreat	as	effectively	as
和	他	开始	到	害怕	那	它	会	切	离开	他们的	撤退	作为	有效地	作为

[hæd; həd][ðə; ði]['faɪər] .

had	the	fire	.
有	这	火	.

他开始担心这会像大火一样有效地切断他们的退路。

" [dæm] !

"	Damn	!
"	该死	!

“该死！

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [ə'brʌptli] .

"	he	ejaculated	abruptly	.
"	他	射精	突然	.

他突然射精了。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] ['kæsɪdi] , [huː] [wʌz; wəz] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] .

"	It's	all	right	,	"	he	added	to	Cassidy	,	who	was	close	behind	.
"	它是	全部	正确的	,	"	他	额外	到	卡西迪	,	WHO	曾是	关闭	在后面	.

“没关系，”他对紧随其后的卡西迪补充道。

" [aɪ] [bʌmpt] [ə'genst] [æn; ən]['aɪərn] ['lædər] .

"	I	bumped	against	an	iron	ladder	.
"	我	撞	反对	一个	铁	梯子	.

我撞到了一架铁梯子。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['hætʃweɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ;

There	must	be	a	hatchway	of	some	sort	at	the	top	;
那里	必须	是	一个	舱口	的	一些	种类	在	这	顶部	;

顶部肯定有个舱口之类的东西；

[soʊ] [juːd] ['betər] [weɪt] [hɪr] [tɪl] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

so	you'd	better	wait	here	till	I	find	it	.
所以	你会	更好的	等待	这里	直到	我	寻找	它	.

所以你最好在这儿等我找到它。

" [hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['lædər] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][noʊ] ['fɑːrðər] , [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][sʌm; səm]

"	He	ascended	the	ladder	till	he	could	go	no	farther	,	and	then	,	after	some
"	他	上升	这	梯子	直到	他	可以	去	不	更远	,	和	然后	,	后	一些

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

“他爬上梯子，直到再也爬不动为止，然后，费了一番周折，

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [fɔːrs] ['oʊpən][ə; eɪ] [smɔːl] [hætʃ] .

managed	to	force	open	a	small	hatch	.
管理	到	力量	打开	一个	小的	孵化	.

设法撬开了一个小舱门。

['klaɪmɪŋ] [θruː] ,

Climbing	through	,
攀登	通过	,

攀爬穿过，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] - [wel] - [dek] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ʌv; əv] [pjʊr] [er]

he	found	himself	on	the	for'a'd	well	-	deck	and	drew	a	deep	breath	of	pure	air
他	成立	他自己	在	这	-	出色地	-	甲板	和	画	一个	深的	气息	的	纯的	空气

[wɪtʃ] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ][laɪf] - ['gɪvɪŋ] ['tɑːnɪk]['æftər][ðə; ði] [faʊl] ['ætməsfɪr] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

which	came	as	a	life	-	giving	tonic	after	the	foul	atmosphere	from	which	he
哪个	来了	作为	一个	生活	-	给予	补品	后	这	犯规	气氛	从	哪个	他

[hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] .

had	emerged	.
有	出现	.

他发现自己站在前甲板上，深深吸了一口新鲜空气，这口空气就像是救命的良药，让他从刚才污浊的空气中解脱出来。

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [bæk] .

"	Wait	a	moment	,	"	he	shouted	back	.
"	等待	一个	片刻	,	"	他	喊叫	后退	.

“等一下，”他大声回应道。

" [aɪl] ['loʊər] [ə; eɪ] [roʊp] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] ['fæsn] [raʊnd] [ðæt] [tʃæps] ['bɑːdi] .

"	I'll	lower	a	rope	for	you	to	fasten	round	that	chap's	body	.
"	患病的	降低	一个	绳索	为了	你	到	系	圆形的	那	小伙子的	身体	.

“我会放下一根绳子，让你把它绑在那家伙的身上。”

[wiː; wi][kæn; kən][get][hɪm; ɪm][ʌp] ['kwɪkər] [ðæt] [weɪ] .

We	can	get	him	up	quicker	that	way	.
我们	能	得到	他	向上	更快	那	方式	.

那样我们就能让他更快起来。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [luːs] ['tæk(ə)l] [struːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd] , [sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ]

"	There	was	plenty	of	loose	tackle	strewn	about	the	deck	,	and	,	selecting	a
"	那里	曾是	很多	的	松动的	处理	散落的	关于	这	甲板	,	和	,	选择	一个

[piːs] ,

piece	,
片	,

甲板上散落着许多零散的钓具，他挑了一件，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [nuːs] [æt; ət][ðə; ði][end][ænd; ənd] [ðen] ['loʊɝd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði]

he	made	a	running	noose	at	the	end	and	then	lowered	it	through	the
他	制成	一个	跑步	套索	在	这	结尾	和	然后	降低	它	通过	这

[hætʃ] .

hatch	.
孵化	.

他在绳子末端打了一个活套，然后把它从舱口放下来。

" [ɔːl] ['redi] , " [keɪm] ['kæsɪdiːz] [vɔɪs] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] .

"	All	ready	,	"	came	Cassidy's	voice	a	moment	later	.
"	全部	准备好	,	"	来了	卡西迪的	嗓音	一个	片刻	之后	.

“一切就绪，”片刻后，卡西迪的声音传来。

" [ɪf] [jɪl] [dʒʌst][hoʊld][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [sɔːr] , [aɪl] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd][help] [hɔːl] .

"	If	ye'll	just	hold	on	for	a	minute	,	sorr	,	I'll	come	up	and	help	haul	.
"	如果	叫喊	只是	抓住	在	为了	一个	分钟	,	抱歉	,	患病的	来	向上	和	帮助	运输	.

“如果你们能再等一会儿，抱歉，我这就上来帮忙拉。”

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðə; ði] ['aɪrɪʃmənz] [hed] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hætʃ] , [ænd; ənd] ,

"	In	a	few	seconds	the	Irishman's	head	appeared	above	the	hatch	,	and	,
"	在	一个	很少	秒	这	爱尔兰人的	头	出现	多于	这	孵化	,	和	,

['stepɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [dek] ,

stepping	on	to	the	deck	,
步进	在	到	这	甲板	,

“几秒钟后，爱尔兰人的脑袋从舱口探了出来，然后踏上了甲板，

[hiː; hi] [helpt] ['lɔːləs] [hɔːl] [ðə; ði][mæn][ʌp] .

he	helped	Lawless	haul	the	man	up	.
他	帮助	无法无天	运输	这	男人	向上	.

他帮助劳莱斯把那人拉了上来。

" [naʊ] [fetʃ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] - , [maɪk] , [waɪl] [aɪ][traɪ][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðɪs] [tʃæp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	Now	fetch	the	machine	for'a'd	,	Mike	,	while	I	try	and	bring	this	chap	to	his
"	现在	拿来	这	机器	-	,	麦克风	,	尽管	我	尝试	和	带来	这	小伙子	到	他的

['sensɪz] ,

senses	,
感官	,

“迈克，现在去把机器拿来，我得想办法让这家伙清醒过来。”

" [sed] [ðə; ði] [luː'tenənt] .

"	said	the	Lieutenant	.
"	说	这	中尉	.

“中尉说道。”

['kæsɪdi] ['prɑːmptli] [klaɪmd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['tæfˌreɪl] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'mɪdʃɪps] [tuː; tə]

Cassidy	promptly	climbed	on	to	the	taffrail	and	made	his	way	amidships	to
卡西迪	及时	攀登	在	到	这	船尾栏杆	和	制成	他的	方式	船体中部	到

[ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['siːpleɪn] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fæst] .

the	spot	where	the	seaplane	had	been	made	fast	.
这	点	在哪里	这	水上飞机	有	到过	制成	快速地	.

卡西迪立即爬上船尾栏杆，走到船体中部水上飞机停放的位置。

['miːnwaɪl] ['lɔːləs] [dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [mæn][baɪ] ['splæʃɪŋ] [siː] -

Meanwhile	Lawless	did	his	best	to	revive	the	unconscious	man	by	splashing	sea	-
同时	无法无天	做过	他的	最好的	到	复活	这	无意识	男人	经过	溅起水花	海	-

['wɔːtər]['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][ˌrespə'reɪʃ(ə)n] .

water	over	him	and	trying	artificial	respiration	.
水	超过	他	和	尝试	人造的	呼吸	.

与此同时，劳莱斯竭尽全力试图唤醒昏迷不醒的男子，他向他身上泼海水，并尝试进行人工呼吸。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [feɪnt] [moʊn] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

In	a	few	moments	the	passenger	uttered	a	faint	moan	and	opened	his	eyes	.
在	一个	很少	时刻	这	乘客	说出	一个	头晕的	呻吟	和	打开	他的	眼睛	.

片刻之后，乘客发出了一声微弱的呻吟，睁开了眼睛。

" ['fiːlɪŋ] ['betər] ? " [æskt] [ðə; ði] [luː'tenənt] ['tʃɪrəli] .

"	Feeling	better	?	"	asked	the	Lieutenant	cheerily	.
"	感觉	更好的	?	"	问	这	中尉	兴高采烈地	.

“感觉好些了吗？”中尉愉快地问道。

[ðə; ði] ['ʌðər] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [læk] - ['lʌstər] [aɪz] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

The	other	stared	at	him	with	lack	-	lustre	eyes	and	made	no	answer	.
这	其他	凝视	在	他	和	缺少	-	光泽	眼睛	和	制成	不	回答	.

另一个人目光呆滞地看着他，没有回答。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][get][ɑːn][jʊr; jər][pɪnz] , " [sed] ['lɔːləs] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

"	You	must	try	and	get	on	your	pins	,	"	said	Lawless	encouragingly	.
"	你	必须	尝试	和	得到	在	你的	别针	,	"	说	无法无天	令人鼓舞的是	.

“你一定要努力站稳脚跟，”劳莱斯鼓励道。

" [kʌm] [ɑːn] , [naʊ] , [aɪl] [help] [juː; jʊ] .

"	Come	on	,	now	,	I'll	help	you	.
"	来	在	,	现在	,	患病的	帮助	你	.

“来吧，我来帮你。”

" [ðə; ði][mæn] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [lɪmz] ,

"	The	man	seemed	to	make	a	feeble	attempt	to	use	his	limbs	,
"	这	男人	似乎	到	制作	一个	微弱	试图	到	使用	他的	四肢	,

“那人似乎试图用四肢做些无力的尝试，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] ['lɔːləs] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][prɑːp][hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['tæfˌreɪl] .

and	with	a	great	effort	Lawless	managed	to	prop	him	against	the	taffrail	.
和	和	一个	伟大的	努力	无法无天	管理	到	支柱	他	反对	这	船尾栏杆	.

劳莱斯费了九牛二虎之力才把他扶到船尾栏杆上。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['kæsɪdi] [hæd; həd] [brɔːt] [ʌp][ðə; ðɪ] ['siːpleɪn] ,

By	this	time	Cassidy	had	brought	up	the	seaplane	,
经过	这	时间	卡西迪	有	带来	向上	这	水上飞机	,

这时，卡西迪已经把水上飞机开过来了。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [træns'fɜːrɪŋ] [ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

and	together	they	succeeded	in	transferring	their	charge	to	it	and
和	一起	他们	成功了	在	转移	他们的	收费	到	它	和

['pleɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [rɪr] [siːt] .

placing	him	in	the	rear	seat	.
放置	他	在	这	后部	座位	.

他们合力成功地将监护对象转移到了车上，并将他安置在了后座上。

[ðɪs] [dʌn] , [ðeɪ] [kæst][ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['derəlɪkt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [luː'tenənt] ['stɑːrtɪd] [ðə; ðɪ]

This	done	,	they	cast	off	from	the	derelict	and	the	Lieutenant	started	the
这	完毕	,	他们	投掷	离开	从	这	废弃的	和	这	中尉	开始	这

['endʒɪnz] .

engines	.
发动机	.

完成这些之后，他们解开了废弃船只的缆绳，中尉启动了引擎。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['bækwərd] [glæns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ʃɪp] .

As	he	did	so	he	gave	a	backward	glance	at	the	ship	.
作为	他	做过	所以	他	给予	一个	落后	瞥一眼	在	这	船	.

他一边这样做，一边回头看了一眼那艘船。

" [ʃiːz] ['goʊɪŋ] !

"	She's	going	!
"	她是	去	!

她要走了！

" [hiː; hi][kraɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] ['siːpleɪn] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][raɪz][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [rɔːr] [frʌm; frəm]

"	he	cried	,	and	as	the	seaplane	started	to	rise	there	came	a	roar	from
"	他	哭	,	和	作为	这	水上飞机	开始	到	上升	那里	来了	一个	吼	从

[bɪ'haɪnd] ,

behind	,
在后面	,

他喊道，随着水上飞机开始上升，后面传来一声轰鸣。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['nɪmˌrɑːd] , ['pɑːrtɪŋ] [ə'mɪdʃɪps] , ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [weɪvz] [ɪn][ə; eɪ] [dens]

and	the	Nimrod	,	parting	amidships	,	disappeared	beneath	the	waves	in	a	dense
和	这	尼姆罗德	,	离别	船体中部	,	消失	下面	这	波浪	在	一个	稠密

[klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] [stiːm] .

cloud	of	smoke	and	steam	.
云	的	抽烟	和	蒸汽	.

尼姆罗德号从船体中部裂开，消失在波涛之下，化作一团浓烟和蒸汽。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['nɛroʊəst] [skwiːk] [aɪv] ['evər][hæd; həd] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

"	That	is	the	narrowest	squeak	I've	ever	had	,	"	he	murmured	.
"	那	是	这	最窄	吱	我已经	曾经	有	,	"	他	低声说道	.

“这是我听过最细微的吱吱声，”他低声说道。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ðɪ]['petrəl] ['geɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ][tæŋks][wɜːr; wər] ['nɪrli] ['empti] .

He	glanced	at	the	petrol	gauges	,	and	saw	that	the	tanks	were	nearly	empty	.
他	瞥了一眼	在	这	汽油	仪表	,	和	锯	那	这	坦克	是	几乎	空的	.

他瞥了一眼油表，发现油箱几乎是空的。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [left] [tuː; tə] [ˈkæri] [ðem; ðəm] [əˈnʌðər] [ten] [maɪlz] , [bʌt; bət] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt]

There	might	be	enough	left	to	carry	them	another	ten	miles	,	but	certainly	not
那里	可能	是	足够的	左边	到	携带	他们	其他	十	英里	,	但	当然	不是

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

剩下的东西或许足够他们再走十英里，但肯定不够更多了。

[ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ðɪ] [ˈendʒɪnz] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [sloʊ] [daʊn] ,

And	,	sure	enough	,	in	a	few	minutes	the	engines	began	to	slow	down	,
和	,	当然	足够的	,	在	一个	很少	分钟	这	发动机	开始	到	慢的	向下	,

果然，几分钟后，引擎开始减速。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ˈvɔlplein] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrfɪs] .

and	there	was	nothing	for	it	but	to	volplane	to	the	surface	.
和	那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	滑翔	到	这	表面	.

除了滑翔到水面之外，别无他法。

[ðer; ðər] [soʊl] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈreskjuː] [naʊ] [leɪ] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [pɪkt] [ʌp] [baɪ] [sʌm; səm] [ˈpæsɪŋ] [ˈstiːmər] ,

Their	sole	chance	of	rescue	now	lay	in	being	picked	up	by	some	passing	steamer	,
他们的	唯一	机会	的	救援	现在	躺	在	存在	挑选	向上	经过	一些	通过	汽船	,

他们现在唯一的获救希望就是被过往的轮船救起。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [ˈwaɪərləs] [ˌæpəˈrætəs] [kʊd; kəd] [rɪˈsiːv] [ˈmɛsədʒəz, ˈmɛsɪdʒɪz] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ]

for	,	though	the	wireless	apparatus	could	receive	messages	,	there	was	no
为了	,	尽管	这	无线的	设备	可以	收到	消息	,	那里	曾是	不

[ˈpaʊər] [tuː; tə] [trænzˈmɪt] [ðem; ðəm] .

power	to	transmit	them	.
力量	到	发送	他们	.

因为虽然无线设备可以接收信息，但却没有能力发送信息。

" [kiːp] [ə; eɪ] [braɪt] [lʊk] - [aʊt] , [maɪk] , " [sed] [ˈlɔːləs] .

"	Keep	a	bright	look	-	out	,	Mike	,	"	said	Lawless	.
"	保持	一个	明亮的	看	-	出去	,	麦克风	,	"	说	无法无天	.

“迈克，保持警惕，”劳莱斯说道。

" [ðə; ðɪ] [ˈsuːnər] [wɪə(r)] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ˈbetər] , [fɔːr; fər] [aɪ] [snɪf] [bæd] [ˈweðər] [ˈkʌmɪŋ] .

"	The	sooner	we're	picked	up	the	better	,	for	I	sniff	bad	weather	coming	.
"	这	很快	是	挑选	向上	这	更好的	,	为了	我	嗅	坏的	天气	未来	.

“我们越早被接走越好，因为我感觉恶劣天气即将到来。”

" [baɪ] [naʊ] [ðə; ðɪ] [fɑːg] [hæd; həd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈdɪsəˈpɪrd] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [fˈreʃnɪŋ] [suː] - - [ˈwestərli]

"	By	now	the	fog	had	almost	disappeared	before	a	freshening	sou	'	-	westerly
"	经过	现在	这	多雾路段	有	几乎	消失	前	一个	清新	苏	-	-	西风

[wɪnd] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [siː] ,

wind	,	and	the	sea	,
风	,	和	这	海	,

“此时，西南风渐强，雾气几乎消散，大海也开始泛起涟漪。”

[soʊ] [smuːð] [ænd; ənd] [ˈɔɪli] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [əˈgoʊ] , [wʌz; wəz] [naʊ] [wɪpt] [ˈɪntuː] [ˈtʃɑːpi] , [foʊm] -

so	smooth	and	oily	a	short	while	ago	,	was	now	whipped	into	choppy	,	foam	-
所以	光滑的	和	油腻的	一个	短的	尽管	前	,	曾是	现在	鞭打	进入	断断续续	,	泡沫	-

[ˈkrestɪd] [weɪvz] .

crested	waves	.
冠状	波浪	.

不久前还光滑油亮的海面，现在却被搅成了波涛汹涌、泡沫翻滚的巨浪。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [luːˈtɛnənts] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [bæd] ['weðər] [bɪ'gæn]

It	was	not	long	before	the	Lieutenant's	prophecy	of	coming	bad	weather	began
它	曾是	不是	长的	前	这	中尉的	预言	的	未来	坏的	天气	开始

[tuː; tə][biː; bi] [fʊl'fɪld] .

to	be	fulfilled	.
到	是	已完成	.

不久之后，中尉关于恶劣天气的预言就开始应验了。

[ˌæftər'nuːn] [hæd; həd] [naʊ] ['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['heɪzi] [muːn] , ['friːkwəntli]

Afternoon	had	now	given	place	to	evening	,	and	a	hazy	moon	,	frequently
下午	有	现在	给定	地方	到	晚上	,	和	一个	朦胧	月亮	,	频繁地

[əb'skjuəd][baɪ] [blæk] ,

obscured	by	black	,
模糊不清	经过	黑色的	,

午后已逝，夜幕降临，一轮朦胧的月亮时常被黑暗遮蔽。

['θretnɪŋ] [klaʊdz] , [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

threatening	clouds	,	hung	in	the	sky	.
威胁	云	,	悬挂	在	这	天空	.

乌云密布，笼罩着天空。

[bɪ'fɔːr] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] [kwaɪt] [set] [ɪn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪl] [wɪtʃ]

Before	darkness	had	quite	set	in	they	were	in	the	midst	of	a	gale	which
前	黑暗	有	相当	放	在	他们	是	在	这	中间	的	一个	大风	哪个

[bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['vaɪələnt] ['evri] ['mɪnɪt] .

became	more	and	more	violent	every	minute	.
成为	更多的	和	更多的	暴力	每一个	分钟	.

夜幕尚未完全降临，他们就身处狂风之中，而且狂风每分钟都在愈演愈烈。

[ðen] [kə'menst] [ə; eɪ][waɪld] ['strʌg(ə)l] , [ə; eɪ] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['devəsteɪtɪŋ] ['siːz] .

Then	commenced	a	wild	struggle	,	a	fight	against	the	devastating	seas	.
然后	开始	一个	荒野	斗争	,	一个	斗争	反对	这	毁灭性的	海域	.

随后便开始了一场艰苦卓绝的斗争，一场与毁灭性大海的搏斗。

[ðə; ði][freɪl] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz] [tɔːst] [frʌm; frəm][krest][tuː; tə][krest][ʌv; əv] [iːtʃ] [ɑːn] - ['kʌmɪŋ] [weɪv] [ɔːr]

The	frail	machine	was	tossed	from	crest	to	crest	of	each	on	-	coming	wave	or
这	脆弱	机器	曾是	抛掷	从	波峰	到	波峰	的	每个	在	-	未来	海浪	或者

[els] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

else	buried	in	the	trough	of	the	sea	,
别的	埋葬	在	这	槽	的	这	海	,

这台脆弱的机器被一波又一波的巨浪抛来抛去，要么被淹没在海浪的波谷中。

[huːz] ['taʊərɪŋ] [wɔːlz] [ʌv; əv]['lɪvɪd] [griːn] ['wɔːtər][ɑːn] ['evri] [saɪd] ['θretnd] [tuː; tə] [krʌʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

whose	towering	walls	of	livid	green	water	on	every	side	threatened	to	crush	it	to
谁	参天	墙壁	的	铁青	绿色的	水	在	每一个	边	威胁	到	压碎	它	到

['ætəmz] .

atoms	.
原子	.

四周高耸的碧绿色水墙仿佛要将它碾成原子。

[jet] [ɪts] ['veri] ['flɪmzinəs] [helpt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ə'floʊt] , [fɔːr; fər] , ['hævɪŋ] [noʊ] [hʌl] [ɔːr] ['ʌðər]

Yet	its	very	flimsiness	helped	to	keep	it	afloat	,	for	,	having	no	hull	or	other
然而	它是	非常	脆弱	帮助	到	保持	它	漂浮	,	为了	,	拥有	不	船体	或者	其他

[səb'stænʃ(ə)l] ['sɜːrfɪs] ,

substantial	surface	,
重大的	表面	,

然而，正是它的脆弱反而帮助它保持漂浮，因为它没有船体或其他坚固的表面，

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfərd] ['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .

it	offered	little	or	no	resistance	to	the	force	of	the	waves	.
它	提供	小的	或者	不	反抗	到	这	力量	的	这	波浪	.

它对海浪的力量几乎没有产生任何阻力。

[æz; əz][ə; eɪ][kɔːrk] [wɪl] [floʊt] [ɑːn][ðə; ði][moʊst] [təˈrɪfɪk] [siː] [wen] [ə; eɪ] [boʊt] [wʊd] [biː; bi] [dæʃt] [tuː; tə]

As	a	cork	will	float	on	the	most	terrific	sea	when	a	boat	would	be	dashed	to
作为	一个	软木	将要	漂浮	在	这	最多	了不起	海	什么时候	一个	船	会	是	虚线	到

['piːsɪz] ,

pieces	,
件	,

就像软木塞即使在最汹涌的波涛中也能漂浮，而船只却会被撞得粉碎一样。

[soʊ][ðə; ði] [laɪt] ['siːpleɪn] , [held] [təˈgeðər] [baɪ][ɪts] [stiːl] ['waɪɜ-z, 'waɪrz][ænd; ənd] [gaɪz] ,

so	the	light	seaplane	,	held	together	by	its	steel	wires	and	guys	,
所以	这	光	水上飞机	,	握住	一起	经过	它是	钢	电线	和	伙计们	,

所以，这架轻型水上飞机，由钢丝和拉索连接在一起，

[səkˈsesfəli] [rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd][ðə; ði] ['ɑːnslɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ətˈlæntɪk] ['biləuz] .

successfully	resisted	the	onslaught	of	the	Atlantic	billows	.
成功地	抵抗	这	猛攻	的	这	大西洋	波澜	.

成功抵御了大西洋巨浪的冲击。

[bʌt; bət][ðə; ði] [plaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈɔkjuːpənts][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] .

But	the	plight	of	its	occupants	was	terrible	.
但	这	困境	的	它是	居住者	曾是	糟糕的	.

但里面居民的处境却十分悲惨。

[læʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['jiːldɪŋ] ['strʌktʃər] [baɪ][kɔːrdz] ,

Lashed	to	the	yielding	structure	by	cords	,
鞭打	到	这	屈服	结构	经过	绳索	,

用绳索捆绑在可弯曲的结构上，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːltərnətli] [flʌŋ] ['vaɪələntli] ['ʌpwərdz] [ænd; ənd] [ðen] [kæst] [daʊn] [tuː; tə][biː; bi]

they	were	alternately	flung	violently	upwards	and	then	cast	down	to	be
他们	是	交替	扔	暴力	向上	和	然后	投掷	向下	到	是

['swɔmpt] ,

swamped	,
淹没	,

它们时而猛烈地向上抛起，时而又被抛向水下淹没。

[tʃoʊkt] [ænd; ənd][hæf] - [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['maʊntnz] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

choked	and	half	-	stunned	by	the	falling	mountains	of	water	.
窒息	和	一半	-	目瞪口呆	经过	这	坠落	山脉	的	水	.

被倾泻而下的水山呛得喘不过气，半昏迷不醒。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['reskjuːd] [mæn] , [huː] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [læʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [məˈʃiːn] ,

As	for	the	rescued	man	,	who	had	also	been	lashed	to	the	machine	,
作为	为了	这	获救	男人	,	WHO	有	还	到过	鞭打	到	这	机器	,

至于获救的那名男子，他也曾被绑在机器上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [ɔːr][əˈlaɪv] , [ænd; ənd][tuː; tə]

it	was	impossible	to	tell	whether	he	was	dead	or	alive	,	and	to
它	曾是	不可能的	到	告诉	无论	他	曾是	死的	或者	活	,	和	到

['lɔːləs] ,

Lawless	,
无法无天	,

无法判断他是死是活，而对于劳莱斯来说，

[huː] [ɪkˈspektɪd] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][læst] , [ˌaɪ ˈtiː] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] ['mætər] [mʌtʃ]

who	expected	every	moment	to	be	their	last	,	it	didn't	seem	to	matter	much
WHO	预期的	每一个	片刻	到	是	他们的	最后的	,	它	没有	似乎	到	事情	很多

['iːðər] [wei] .

either	way	.
任何一个	方式	.

对于那些认为每一刻都是自己生命最后时刻的人来说，结果似乎都无关紧要了。

[soʊ][ðə; ði] [naɪt] [pæst] [ænd; ənd] [dɑːn] — [koʊld] ,

So	the	night	passed	and	dawn	—	cold	,
所以	这	夜晚	通过了	和	黎明	—	寒冷的	,

夜幕降临，黎明到来——寒冷，

['tʃɪrləs] [ænd; ənd] ['desələt] — [bɪ'gæn][tuː; tə] [breɪk] [æt; ət][læst][ə'pɑːn] [ðæt] [waɪld] [weɪst] [ʌv; əv] [stɔːrm]

cheerless	and	desolate	—	began	to	break	at	last	upon	that	wild	waste	of	storm
冷冷清清	和	荒凉	—	开始	到	休息	在	最后的	之上	那	荒野	浪费	的	风暴

- [tɔːst] ['wɔːtərz] ;

-	tossed	waters	;
-	抛掷	水	;

凄凉荒凉——终于开始在那片狂风暴雨肆虐的荒芜水域上爆发；

[ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [siː] [ʌv; əv] [dʌl] ,

a	running	sea	of	dull	,
一个	跑步	海	的	乏味的	,

一片沉闷的海洋，

['griːnɪʃ] - [greɪ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['siːðɪŋ] [foʊm] ['rʌʃɪŋ] [ə'pɑːn][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] ['serid]

greenish	-	grey	with	great	ridges	of	seething	foam	rushing	upon	one	another	in	serried
绿绿色	-	灰色的	和	伟大的	山脊	的	沸腾	泡沫	匆忙	之上	一	其他	在	串联

[ræŋks] [laɪk] [ðə; ði] [bə'tæljənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['ɑːrmi] .

ranks	like	the	battalions	of	a	devouring	army	.
排名	喜欢	这	营	的	一个	吞噬	军队	.

灰绿色的水面上，翻滚的泡沫像一列列的巨浪般相互碰撞，如同吞噬一切的军队的营队。

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðæt] ['rɔːrɪŋ] , ['pɪtiləs] [flʌd] [ðer; ðər] ['floʊtɪd] [ðə; ði] ['bætərd] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	amidst	that	roaring	,	pitiless	flood	there	floated	the	battered	wreck	of	the
和	在……之中	那	咆哮	,	无情	洪水	那里	漂浮	这	伤痕累累	破坏	的	这

['siːpleɪn] .

seaplane	.
水上飞机	.

在那咆哮无情的洪水中，漂浮着那架破损不堪的水上飞机残骸。

[bəuθ] ['lɔːləs] [ænd; ənd] ['kæsɪdi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər] ['pæsɪndʒər] , [wɜːr; wər] [ʌn'kɑːnʃəs] ,

Both	Lawless	and	Cassidy	,	as	well	as	their	passenger	,	were	unconscious	,
两个都	无法无天	和	卡西迪	,	作为	出色地	作为	他们的	乘客	,	是	无意识	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

劳利斯、卡西迪以及他们的乘客都处于昏迷状态，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [læʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

but	for	the	fact	that	they	were	lashed	to	the	machine	,
但	为了	这	事实	那	他们	是	鞭打	到	这	机器	,

但因为他们被绑在机器上，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['swɑːloʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['siːz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

would	have	been	swallowed	up	in	the	boiling	seas	long	ago	.
会	有	到过	吞咽	向上	在	这	沸腾	海域	长的	前	.

很久以前，它就应该被沸腾的海水吞没了。

[ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [siːn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['gʌnboʊt] ['pænθər] ,

In	this	condition	they	were	seen	and	picked	up	by	the	gunboat	Panther	,
在	这	状况	他们	是	已见	和	挑选	向上	经过	这	炮舰	豹	,

在这种情况下，他们被炮艇“黑豹”号发现并救起。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [aʊt] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɪmˌrɑːd] .

which	had	been	sent	out	to	search	for	the	survivors	of	the	Nimrod	.
哪个	有	到过	发送	出去	到	搜索	为了	这	幸存者	的	这	尼姆罗德	.

奉命搜寻“尼姆罗德号”幸存者的队伍。

[ɔːl] [θriː] [wɜːr; wər] [stɪl] [ʌn'kɑːnʃəs] [wen] , ['æftər] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevi] ['siːz]

All	three	were	still	unconscious	when	,	after	great	difficulty	owing	to	the	heavy	seas
全部	三	是	仍然	无意识	什么时候	,	后	伟大的	困难	欠款	到	这	重的	海域

,

,

,

三人当时仍处于昏迷状态，经过一番艰难的周折（由于海浪汹涌），

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'veid] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['wɔːrʃɪp] .

they	were	conveyed	on	board	the	warship	.
他们	是	传递	在	木板	这	军舰	.

他们被送上了军舰。

[wen] ['lɔːləs] [æt; ət] [læst] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['laɪɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər]

When	Lawless	at	last	opened	his	eyes	he	found	himself	lying	in	an	unfamiliar
什么时候	无法无天	在	最后的	打开	他的	眼睛	他	成立	他自己	说谎	在	一个	陌生

['kæbɪn] ,

cabin	,
舱	,

当劳莱斯终于睁开眼睛时，他发现自己躺在一间陌生的木屋里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['riəlaizd] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd]

and	it	was	some	minutes	before	he	realised	what	must	have	happened
和	它	曾是	一些	分钟	前	他	意识到	什么	必须	有	发生

.

:

.

过了好一会儿，他才意识到发生了什么事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪ'vents] [prɪ'siːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [læps] ['ɪntuː]

He	was	struggling	to	recall	the	terrible	events	preceding	his	lapse	into
他	曾是	挣扎	到	记起	这	糟糕的	活动	前	他的	失效	进入

[ʌn'kɑːnʃəsnəs] ,

unconsciousness	,
无意识	,

他努力回忆着昏迷前发生的那些可怕事件，

[wen] [ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪv(ə)l]

when	the	cabin	door	opened	and	a	young	man	in	the	uniform	of	a	naval
什么时候	这	舱	门	打开	和	一个	年轻的	男人	在	这	制服	的	一个	海军

['sɜːrdʒən] ['entərd] .

surgeon	entered	.
外科医生	进入	.

这时舱门打开了，一名身穿海军外科医生制服的年轻人走了进来。

" [wel] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] ? " [æskt] [ðə; ði] ['lætər] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['lɔːləs] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt]

"	Well	,	how	do	you	feel	?	"	asked	the	latter	,	seeing	that	Lawless	was	looking	about
"	出色地	,	如何	做	你	感觉	?	"	问	这	后者	,	看到	那	无法无天	曾是	寻找	关于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“你感觉怎么样？”后者见劳莱斯四处张望，便问道。

" [dəunt] [kwaɪt] [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [luː'tenənt] .

"	Don't	quite	know	,	"	answered	the	Lieutenant	.
"	不	相当	知道	,	"	回答	这	中尉	.

“不太清楚，”中尉回答道。

" [aɪm] [stɪl] [ə; eɪ][bɪt] ['fɑːgi] [ɪn][maɪ][maɪnd] . "

"	I'm	still	a	bit	foggy	in	my	mind	.	"
"	我是	仍然	一个	少量	雾蒙蒙的	在	我的	头脑	.	"

“我脑子里还有点迷糊。”

" [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [jʊr; jər][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][hæz; həz][toʊld]

"	I	don't	wonder	at	it	,	judging	from	what	your	mechanic	has	told
"	我	不	想知道	在	它	,	评判	从	什么	你的	机械	有	讲述

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“根据你的修车师傅告诉我的情况，我对此并不感到惊讶。”

['hiːz] [ə; eɪ] [tʌf] ['kʌstəmər] [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] ;

He's	a	tough	customer	and	no	mistake	;
他是	一个	艰难的	顾客	和	不	错误	;

他是个难缠的客户，这一点毋庸置疑；

[keɪm] [tuː; tə][ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] ['æftər][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl] ['reskjuːd] . "

came	to	in	less	than	an	hour	after	you	were	all	rescued	.	"
来了	到	在	较少的	比	一个	小时	后	你	是	全部	获救	.	"

你们获救后不到一个小时我就醒了过来。

" [ðen] [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] ? " [æskt] [ðə; ði] [luː'tenənt] .

"	Then	how	long	have	I	been	unconscious	?	"	asked	the	Lieutenant	.
"	然后	如何	长的	有	我	到过	无意识	?	"	问	这	中尉	.

“那我昏迷了多久？”中尉问道。

" ['evər] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [pɪkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðæts] ['nɪrli] [fɔːr] ['aʊərz] [ə'goʊ] .

"	Ever	since	you	were	picked	up	,	and	that's	nearly	four	hours	ago	.
"	曾经	自从	你	是	挑选	向上	,	和	那就是	几乎	四	小时	前	.

“自从你被带走以来，差不多四个小时前。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] ['plɪməθ] [ə'baʊt] [ˌmɪd'deɪ] , [aɪ][ɪk'spekt] .

We	shall	reach	Plymouth	about	midday	,	I	expect	.
我们	将	抵达	普利茅斯	关于	正午	,	我	预计	.

我预计我们中午左右会到达普利茅斯。

" [ɪn] [duː] [kɔːrs] [ðə; ði] ['pænθər] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['plɪməθ] , [ænd; ənd] ,

"	In	due	course	the	Panther	arrived	at	Plymouth	,	and	,
"	在	到期的	课程	这	豹	到达的	在	普利茅斯	,	和	,

“不久之后，‘黑豹号’抵达了普利茅斯，然后，

[dʒʌst][æz; əz] ['lɔːləs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɔːrd] [ðə; ði] [stiːm] ['pɪnɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk]

just	as	Lawless	was	about	to	board	the	steam	pinnace	that	was	to	take
只是	作为	无法无天	曾是	关于	到	木板	这	蒸汽	小艇	那	曾是	到	拿

[hɪm; ɪm] [ə'ʃɔːr] ,

him	ashore	,
他	岸上	,

就在劳莱斯即将登上那艘将带他上岸的蒸汽小艇时，

[ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] ['reskjuːd] [keɪm] [ʌp] .

the	man	he	had	rescued	came	up	.
这	男人	他	有	获救	来了	向上	.

他救下的那个人走了过来。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] , [sɜːr] , [ʌv; əv] ['θæŋkɪŋ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	This	is	the	first	opportunity	I	have	had	,	sir	,	of	thanking	you	,	"	he	said	.
"	这	是	这	第一的	机会	我	有	有	,	先生	,	的	谢谢	你	,	"	他	说	.

“先生，这是我第一次有机会向您表示感谢，”他说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] — — "

"	You	have	saved	—	—	"
"	你	有	已保存	—	—	"

您已保存——

" [oʊ] , ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [lu:'tenənt] .

"	Oh	,	never	mind	about	that	,	"	interrupted	the	Lieutenant	.
"	哦	,	绝不	头脑	关于	那	,	"	中断	这	中尉	.

“哦，那不用管了，”中尉打断道。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ə'ʃɔ:r] ? "

"	Are	you	coming	ashore	?	"
"	是	你	未来	岸上	?	"

“你们要上岸吗？”

" [jes] — — " [ðə; ði] [mæn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɔ:kwərdli] .

"	Yes	—	—	"	The	man	hesitated	a	minute	,	and	went	on	a	little	awkwardly	.
"	是的	—	—	"	这	男人	犹豫了一下	一个	分钟	,	和	去	在	一个	小的	尴尬地	.

“是——”男人犹豫了一下，有些尴尬地继续说道。

" [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [aɪm] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [hoʊl] .

"	The	fact	is	,	I'm	in	rather	a	hole	.
"	这	事实	是	,	我是	在	相当	一个	洞	.

“事实上，我处境相当糟糕。”

[ɔ:l] [maɪ] ['mʌni] [ænd; ənd] ['pepərz] [went] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['nɪmˌrɑ:d] ,

All	my	money	and	papers	went	down	in	the	Nimrod	,
全部	我的	钱	和	文件	去	向下	在	这	尼姆罗德	,

我的所有钱财和文件都随着“尼姆罗德”号沉没了。

[ænd; ənd] [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [sent] [tu:; tə] [bles] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] .

and	I	haven't	a	cent	to	bless	myself	with	.
和	我	还没有	一个	中心	到	保佑	我	和	.

我身无分文，连给自己买礼物的钱都没有。

[aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [æsk] [ju:; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

I	hate	to	ask	you	such	a	thing	,
我	恨	到	问	你	这样的	一个	事物	,

我很不好意思问你这样的问题，

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [lend] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['faɪvər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['di:pli] ['greɪtf(ə)l] .

but	if	you	could	lend	me	a	fiver	I	should	be	deeply	grateful	.
但	如果	你	可以	借	我	一个	五英镑	我	应该	是	深	感激的	.

但如果你能借我五英镑，我将感激不尽。

[hɪr] [ɪz] [maɪ] [kɑ:rd] .

Here	is	my	card	.
这里	是	我的	卡片	.

这是我的名片。

" [hi:; hi] ['hændɪd] ['lɔ:ləs] [ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑ:rd] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] " [dʒɑ:n] [eɪtʃ] . ['smaɪð] , [si'ætl] . "

"	He	handed	Lawless	a	visiting	card	on	which	was	inscribed	"	John	H	.	Smythe	,	Seattle	.	"
"	他	递交	无法无天	一个	访问	卡片	在	哪个	曾是	铭文	"	约翰	H	.	史密斯	,	西雅图	.	"

“他递给劳莱斯一张名片，上面写着‘约翰·H·史密斯，西雅图’。”

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [sə'vɔɪ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,

"	I	shall	be	staying	at	the	Savoy	,	"	he	added	,
"	我	将	是	入住	在	这	萨沃伊	,	"	他	额外	,

“我将入住萨沃伊酒店，”他补充道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [əˈdres] [aɪl] ['waɪər][juː; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] .

"	and	if	you'll	give	me	your	address	I'll	wire	you	the	money	.
"	和	如果	你会	给	我	你的	地址	患病的	金属丝	你	这	钱	.

“如果你能把地址给我，我会把钱汇给你。”

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [æmˈbæsədər] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,

The	American	Ambassador	is	a	friend	of	mine	,
这	美国人	大使	是	一个	朋友	的	矿	,

美国大使是我的朋友。

[ænd; ənd] [wɪl] [lend] [ˌem ˈiː] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tɪl] [aɪ][kæn; kən]['keɪb(ə)l][maɪ][bæŋk] .

and	will	lend	me	sufficient	till	I	can	cable	my	bank	.
和	将要	借	我	充足的	直到	我	能	电缆	我的	银行	.

并会借给我足够的钱，直到我能给银行汇款为止。

" [ðə; ði] [luːˈtenənt] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['eni]

"	The	Lieutenant	hesitated	for	a	moment	,	not	because	he	had	any
"	这	中尉	犹豫了一下	为了	一个	片刻	,	不是	因为	他	有	任何

['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] ['spiːkər] ,

reason	to	doubt	the	speaker	,
原因	到	怀疑	这	扬声器	,

“中尉犹豫了一下，并不是因为他有任何理由怀疑说话者，

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['peniləs] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

but	because	he	was	almost	penniless	himself	at	the	moment	.
但	因为	他	曾是	几乎	身无分文	他自己	在	这	片刻	.

但因为他当时自己也几乎身无分文。

[stɪl] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][ɪn] [ðɪs] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [prɪˈdɪkəmənt] ,

Still	,	he	could	not	help	feeling	sorry	for	the	man	in	this	unfortunate	predicament	,
仍然	,	他	可以	不是	帮助	感觉	对不起	为了	这	男人	在	这	不幸	困境	,

然而，他还是忍不住对这个身处不幸境地的人感到同情。

[ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pænθər] .

and	decided	to	borrow	the	money	from	the	captain	of	the	Panther	.
和	决定	到	借	这	钱	从	这	队长	的	这	豹	.

于是决定向“黑豹号”的船长借钱。

" [maɪt] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [mes] [laɪk] [ðɪs] [maɪˈself][sʌm; səm] [deɪ] , " [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] , [æz; əz] ,

"	Might	be	in	a	mess	like	this	myself	some	day	,	"	he	reflected	,	as	,
"	可能	是	在	一个	混乱	喜欢	这	我	一些	天	,	"	他	反映	,	作为	,

“说不定哪天我自己也会陷入这种困境，”他心想，

['telɪŋ] ['smaɪð] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [əˈweɪ] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [ðə; ði] ['skɪpər] .

telling	Smythe	to	wait	a	moment	,	he	hurried	away	to	interview	the	skipper	.
讲述	史密斯	到	等待	一个	片刻	,	他	慌忙	离开	到	面试	这	船长	.

他告诉斯迈思稍等片刻，然后匆匆赶去采访船长。

[ðə; ði] ['lætər] ['prɑːmptli] [lent] [hɪm; ɪm] [faɪv] [paʊndz] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['lɔːləs] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə]

The	latter	promptly	lent	him	five	pounds	,	and	,	as	Lawless	was	about	to
这	后者	及时	借出的	他	五	磅	,	和	,	作为	无法无天	曾是	关于	到

[liːv] , [kɔːld] [hɪm; ɪm] [bæk] .

leave	,	called	him	back	.
离开	,	称为	他	后退	.

后者立即借给他五英镑，当劳利斯即将离开时，又把他叫了回来。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌt] [əˈbaʊt] [ðæt] ['feloʊ] [juː; jʊ] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði]['nɪmˌrɑːd] ?

"	By	the	way	,	what	about	that	fellow	you	found	on	the	Nimrod	?
"	经过	这	方式	,	什么	关于	那	同伴	你	成立	在	这	尼姆罗德	?

对了，你在“尼姆罗德号”上找到的那个人怎么样了？

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] ['pepərz] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [aɪ'dentəti] .

"	**He**	**has**	**no**	**papers**	**and**	**nothing**	**whatever**	**to**	**prove**	**his**	**identity**	**.**
"	他	有	不	文件	和	没有什么	任何	到	证明	他的	身份	.

“他没有任何证件，也没有任何可以证明自己身份的东西。”

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['pɔːrtsməθ] ,

I	**have**	**orders**	**to**	**proceed**	**at**	**once**	**to**	**Portsmouth**	**,**
我	有	订单	到	继续	在	一次	到	朴茨茅斯	,

我接到命令，立即前往朴茨茅斯。

[ɔːr] [aɪ'd] [hænd] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [meɪk] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] . "

or	**I'd**	**hand**	**him**	**over**	**to**	**the**	**authorities**	**for**	**them**	**to**	**make**	**investigations**	**.** **"**
或者	ID	手	他	超过	到	这	当局	为了	他们	到	制作	调查	. "

否则我就把他交给当局进行调查。”

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'ʃɔːr] [maɪ'self] , " ['ænsər] [ðə; ði] [luː'tenənt] .

"	**I**	**was**	**going**	**to**	**take**	**him**	**ashore**	**myself**	**,** **"**	**answered**	**the**	**Lieutenant**	**.**
"	我	曾是	去	到	拿	他	岸上	我	, "	回答	这	中尉	.

“我本来打算亲自把他带上岸，”中尉回答道。

" [oʊ] , [ðen] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .

"	**Oh**	**,**	**then**	**,**	**that's all right**	**.**
"	哦	,	然后	,	那就是 全部 正确的	.

“哦，那没关系。”

" [ðə; ði] [tuː] [men] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd] ['lɔːləs] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['smaɪð] ,

"	**The**	**two**	**men**	**shook**	**hands**	**,**	**and**	**Lawless**	**returned**	**to**	**Smythe**	**,**
"	这	二	男人	摇晃	双手	,	和	无法无天	返回	到	史密斯	,

两人握手后，劳利斯回到了斯迈思身边。

[huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] .

who	**was**	**waiting**	**for**	**him**	**at**	**the**	**gangway**	**.**
WHO	曾是	等待	为了	他	在	这	舷梯	.

谁在舷梯上等着他。

" [ɔːl] [sə'riːn] , " [hiː; hi] [sed] , ['θrʌstɪŋ] [faɪv] [wʌn] [paʊnd] [noʊts] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mænz] [hænd] .

"	**All**	**serene**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**thrusting**	**five**	**one**	**pound**	**notes**	**into**	**the**	**man's**	**hand**	**.**
"	全部	安详	,	"	他	说	,	推进	五	一	磅	笔记	进入	这	男人的	手	.

“一切都很平静，”他说着，把五张一英镑的钞票塞进那人手里。

" [naʊ] [wiːd] ['betər] [get] [ə'ʃɔːr] .

"	**Now**	**we'd**	**better**	**get**	**ashore**	**.**
"	现在	我们会	更好的	得到	岸上	.

“现在我们最好上岸了。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lændɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] ['westərn] ['dʒeti] ,

"	**They**	**were**	**landed**	**at**	**the**	**Great**	**Western**	**jetty**	**,**
"	他们	是	登陆	在	这	伟大的	西	码头	,

“他们在大西部码头登陆，

[ænd; ənd] ['smaɪð] [toʊld] ['lɔːləs] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [fɜːrst] [treɪn] [tuː; tə] ['lʌndən] .

and	**Smythe**	**told**	**Lawless**	**he**	**wanted**	**to**	**catch**	**the**	**first**	**train**	**to**	**London**	**.**
和	史密斯	讲述	无法无天	他	通缉	到	抓住	这	第一的	火车	到	伦敦	.

斯迈思告诉劳利斯，他想赶上第一班开往伦敦的火车。

[æt; ət] [mɪlbeɪ] ['steɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] [ænd; ənd] [sed] " [gʊd] - [baɪ] ,

At	**Millbay**	**Station**	**they**	**shook**	**hands**	**and**	**said**	**"**	**Good**	**-**	**bye**	**,**
在	米尔贝	车站	他们	摇晃	双手	和	说	"	好的	-	再见	,

在米尔贝车站，他们握手道别，说：“再见，

" ['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [luː'tenənt] [went] [ɑːn][tuː; tə] ['devən,pɔːt] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [hɪm'self] .

"	after	which	the	Lieutenant	went	on	to	Devonport	to	report	himself	.
"	后	哪个	这	中尉	去	在	到	德文波特	到	报告	他自己	.

随后，中尉前往德文波特报到。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] [fɔːr; fər] [dʌn'diː] ,

On	the	following	morning	,	when	he	was	preparing	to	depart	for	Dundee	,
在	这	下列的	早晨	,	什么时候	他	曾是	准备	到	离开	为了	邓迪	,

第二天早上，当他准备动身前往邓迪时，

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [ə'raɪvd] ['ɔːrdərɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [proʊ'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ædmərəlti] .

a	telegram	arrived	ordering	him	to	proceed	to	the	Admiralty	.
一个	电报	到达的	订购	他	到	继续	到	这	海军部	.

一份电报送达，命令他前往海军部。

[hiː; hi] [riːtʃt] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

He	reached	London	in	the	afternoon	,
他	达到	伦敦	在	这	下午	,

他下午抵达伦敦。

[ænd; ənd]['duːli] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [ruːm] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

and	duly	presented	himself	at	the	particular	room	mentioned	in	his	instructions	.
和	正式地	呈现	他自己	在	这	特别的	房间	提及	在	他的	指示	.

他按指示来到了指定的房间。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər]

On	entering	he	found	a	group	of	officers	seated	at	a	table	in	a	manner
在	进入	他	成立	一个	团体	的	警官	坐着	在	一个	桌子	在	一个	方式

[ʌn'plezntli] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] .

unpleasantly	reminiscent	of	a	court	-	martial	.
令人不快的	令人怀念的	的	一个	法庭	-	武术	.

他进去后发现一群军官围坐在桌旁，这种情景令人不快地让人想起军事法庭。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [briːf] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] ['æftər] ['flaɪɪŋ]

He	was	asked	for	and	gave	a	brief	account	of	his	adventures	after	flying
他	曾是	问	为了	和	给予	一个	简短的	帐户	的	他的	冒险	后	飞行

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɪmˌrɑːd] ,

to	the	assistance	of	the	Nimrod	,
到	这	协助	的	这	尼姆罗德	,

他被要求讲述他飞去支援尼姆罗德号之后的经历，并简要地作了陈述。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] .

and	then	one	of	the	officers	handed	him	a	photograph	.
和	然后	一	的	这	警官	递交	他	一个	照片	.

然后其中一名警官递给他一张照片。

" [duː][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] ?

"	Do	you	recognise	this	person	?
"	做	你	认出	这	人	?

你认识这个人吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [waɪ] , [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [luː'tenənt] .

"	Why	,	yes	,	"	replied	the	Lieutenant	.
"	为什么	,	是的	,	"	回复	这	中尉	.

“没错，”中尉回答道。

" [its] [ðə; ði][mæn] [neɪmd] ['smaɪð] , [huːm] [aɪ] [faʊnd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] .

"	It's	the	man	named	Smythe	,	whom	I	found	unconscious	in	his	bunk	.
"	它是	这	男人	命名	史密斯	,	谁	我	成立	无意识	在	他的	假寐	.

“他是名叫史密斯的男人，我发现他昏迷在自己的铺位上。”

" [ðə; ði]['ɑːfəsərz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [sɪg'nɪfɪkənt] [glɑːnsɪz] ,

"	The	officers	exchanged	significant	glances	,
"	这	警官	交换	重要的	眼神	,

两名警官交换了一个意味深长的眼神。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [prə'duːst] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	one	who	had	produced	the	photograph	turned	once	more	to	the
和	这	一	WHO	有	生产	这	照片	转向	一次	更多的	到	这

[luː'tenənt] .

Lieutenant	.
中尉	.

拿出照片的那个人再次转向了中尉。

" [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pænθər] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [went] [ə'ʃɔːr]

"	We	understand	from	the	Captain	of	the	Panther	that	the	man	went	ashore
"	我们	理解	从	这	队长	的	这	豹	那	这	男人	去	岸上

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət] ['plɪməθ] ,

with	you	at	Plymouth	,
和	你	在	普利茅斯	,

“我们从'黑豹号'船长那里了解到，那个人是和你们一起在普利茅斯上岸的。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [jes] , [ænd; ənd][aɪ] [lent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['faɪvər][tuː; tə][get][tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ] .

"	Yes	,	and	I	lent	him	a	fiver	to	get	to	London	with	.
"	是的	,	和	我	借出的	他	一个	五英镑	到	得到	到	伦敦	和	.

“是的，我借给他五英镑让他去伦敦。”

[hɪəz] [hɪz; ɪz][kɑːrd] , " [ænd; ənd] ['lɔːləs] [prə'duːst] [ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑːrd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['reskjuːd]

Here's	his	card	,	"	and	Lawless	produced	the	visiting	card	which	the	rescued
这里是	他的	卡片	,	"	和	无法无天	生产	这	访问	卡片	哪个	这	获救

['pæsɪndʒər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

passenger	had	given	him	.
乘客	有	给定	他	.

“这是他的名片，”劳利斯说着，拿出了获救乘客给他的名片。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [sɪns] ? " ['æskt] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] , ['æftər] ['glænsɪŋ] [æt; ət]

"	You	have	not	heard	from	him	since	?	"	asked	the	officer	,	after	glancing	at
"	你	有	不是	听到	从	他	自从	?	"	问	这	官	,	后	瞥了一眼	在

[ðə; ði][kɑːrd] .

the	card	.
这	卡片	.

“你之后就没收到他的消息了吗？”警官瞥了一眼卡片后问道。

" [noʊ] , [sɜːr] , " ['ænsər] [ðə; ði] [luː'tenənt] ['ɪnəsntli] .

"	No	,	sir	,	"	answered	the	Lieutenant	innocently	.
"	不	,	先生	,	"	回答	这	中尉	天真地	.

“不，长官，”中尉无辜地回答道。

" [its] [kwaɪt]['pɑːsəb(ə)l][hiː; hi]['hæznt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [æm'bæsədər] [jet] . "

"	It's	quite	possible	he	hasn't	been	able	to	see	the	Ambassador	yet	.	"
"	它是	相当	可能的	他	还没有	到过	有能力的	到	看	这	大使	然而	.	"

“他很可能还没能见到大使。”

" [kwaɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['draɪli] .
" Quite , " said the other drily .
" 相当 , " 说 这 其他 干巴巴地 .

“确实如此，”另一个人冷冷地说。

" [ðɪs] [mæn] [huː] [geɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz] ['smaɪð] [ɪz] ['riːəli] - ,
" This man who gave his name as Smythe is really Reichster ,
" 这 男人 WHO 给予 他的 姓名 作为 史密斯 是 真的 - ,

“这个自称斯迈思的人其实是赖希斯特，

[ðə; ði] [noʊ'tɔːriəs] ['dʒɜːrmən] - [ə'merɪkən] [spaɪ][fɔːr; fər] [huːz] ['kæptʃər] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] £500 [hæz; həz]
the notorious German - American spy for whose capture a reward of £500 has
这 臭名昭著 德语 - 美国人 间谍 为了 谁 捕获 一个 报酬 的 £500 有
[bɪn] ['ɔːfərd] .
been offered .
到过 提供 .

臭名昭著的德裔美国间谍，警方悬赏 500 英镑捉拿他。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .
" There was a long pause .
" 那里 曾是 一个 长的 暂停 .

“一阵长久的沉默。”

[æt; ət] [læst] ['lɔːləs] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['riəlaizd] [ðæt] [laɪf] [stɪl] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]
At last Lawless pulled himself together and realised that life still had to be
在 最后的 无法无天 拉 他自己 一起 和 意识到 那 生活 仍然 有 到 是
[lɪvd] .
lived .
居住地 .

最终，劳利斯振作起来，意识到生活还得继续下去。

" [aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['mænɪdʒd] ,
" I think , sir , if it could be managed ,
" 我 思考 , 先生 , 如果 它 可以 是 管理 ,

“我认为，先生，如果能够妥善处理的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][træns'fɜːr] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ['sɜːrvɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
I should like to transfer back to the Sea Service , " he said .
我 应该 喜欢 到 转移 后退 到 这 海 服务 , " 他 说 .

“我想调回海军服役，”他说。

" [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [kɔːr] [ɪz][ə; eɪ][bɪt] [tuː] ['rɪski] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" The Flying Corps is a bit too risky for me .
" 这 飞行 兵团 是 一个 少量 也 风险 为了 我 .

“飞行队对我来说风险有点太大了。”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER III
" 章 三、

第三章

[ðə; ði] [dɪ'kɔɪ]
THE DECOY
这 诱饵

诱饵

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [smæʃt] [ʌp] [tuː]
Whether it was due to the fact that , in addition to having smashed up two
无论 它 曾是 到期的 到 这 事实 那 , 在 添加 到 拥有 粉碎 向上 二
['mɑːnəpleɪn] ,
monoplanes ,
单平面 ,

或许是因为，除了撞毁两架单翼飞机之外，

['lɔːləs]	[hæd; həd]	[lɔːst]	[ðə; ði]	[nuː]	['siːpleɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['ɔːrdərd]	[tuː; tə]	[test]	,
Lawless	**had**	**lost**	**the**	**new**	**seaplane**	**which**	**he**	**had**	**been**	**ordered**	**to**	**test**	**,**
无法无天	有	丢失的	这	新的	水上飞机	哪个	他	有	到过	订购	到	测试	,

劳利斯弄丢了他奉命测试的新型水上飞机。

[wʌz; wəz]	['nevər]	[meɪd]	[klɪr]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,	[bʌt; bət]	['sɜːrt(ə)n]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðæt]	,	[suːn]	['æftər]	[ðə; ði]	['lætər]
was	**never**	**made**	**clear**	**to**	**him**	**,**	**but**	**certain**	**it**	**is**	**that**	**,**	**soon**	**after**	**the**	**latter**
曾是	绝不	制成	清除	到	他	,	但	肯定	它	是	那	,	很快	后	这	后者

['ɪnsɪdənt]	,
incident	**,**
事件	,

虽然他从未被告知真相，但可以肯定的是，在后一件事发生后不久，

[hɪz; ɪz]	[rɪ'kwest]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[træns'fəːd]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[siː]	['sɜːrvɪs]	[wʌz; wəz]	['græntɪd]	.
his	**request**	**to**	**be**	**transferred**	**back**	**to**	**the**	**Sea**	**Service**	**was**	**granted**	**.**
他的	要求	到	是	转移	后退	到	这	海	服务	曾是	的确	.

他调回海军的请求获得批准。

[ðæt]	[wʌz; wəz]	[waɪ]	,	[ɪn]	[ə'kɔːrdns]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'strʌkʃ(ə)nz]	,	[hiː; hi]	[faʊnd]	[hɪm'self]	[æt; ət]
That	**was**	**why**	**,**	**in**	**accordance**	**with**	**his**	**instructions**	**,**	**he**	**found**	**himself**	**at**
那	曾是	为什么	,	在	根据	和	他的	指示	,	他	成立	他自己	在

['devən,pɔːt]	[ə'weɪtɪŋ]	['ɔːrdərz]	.
Devonport	**awaiting**	**orders**	**.**
德文波特	等待中	订单	.

因此，他按照指示来到了德文波特等待命令。

[ɪn]	[duː]	[kɔːrs]	[ðiːz]	[ə'raɪvd]	,
In	**due**	**course**	**these**	**arrived**	**,**
在	到期的	课程	这些	到达的	,

不久之后，它们就到了。

[ænd; ənd]	[wɜːr; wər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪ'fekt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[rɪ'pɔːrt]	[hɪm'self]	[ɑːn]	[bɔːrd]	[ðə; ði]	[pə'troʊl]
and	**were**	**to**	**the**	**effect**	**that**	**he**	**must**	**report**	**himself**	**on**	**board**	**the**	**patrol**
和	是	到	这	影响	那	他	必须	报告	他自己	在	木板	这	巡逻

[boʊt]	O47	,
boat	**O47**	**,**
船	O47	,

并要求他到巡逻艇 O47 上报到。

[æt; ət]	['fælməθ]	,	[wer]	[hiː; hi]	[wʊd]	[ɪn'dʒɔɪ]	['tempəreri]	[ræŋk][æz; əz]	[luː'tenənt]	.
at	**Falmouth**	**,**	**where**	**he**	**would**	**enjoy**	**temporary**	**rank**	**as**	**Lieutenant**	**.**
在	法尔茅斯	,	在哪里	他	会	享受	暂时的	秩	作为	中尉	.

在法尔茅斯，他将暂时担任中尉军衔。

"	['hoʊli]	[smoʊk]	!	"	[ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd]	['lɔːləs]	[wen]	[hiː; hi]	[rɪ'siːvd]	[ðə; ði]['ɔːrdər]	,	"	[ðɪs]	[teɪks]	[ˌem 'iː]
"	**Holy**	**smoke**	**!**	**"**	**ejaculated**	**Lawless**	**when**	**he**	**received**	**the**	**order**	**,**	**"**	**this**	**takes**	**me**
"	圣	抽烟	!	"	射精	无法无天	什么时候	他	已收到	这	命令	,	"	这	需要	我

[daʊn]	[ə; eɪ][peg]	.
down	**a**	**peg**	**.**
向下	一个	钉子	.

“我的天哪！”劳莱斯接到命令后惊呼道，“这让我颜面扫地。”

[waɪ]	,	[aɪ][wʌz; wəz]	[luː'tenənt]	-	[kə'mændər]	—	—	"
Why	**,**	**I**	**was**	**Lieutenant**	**-**	**Commander**	**—**	**—**	**"**
为什么	,	我	曾是	中尉	-	指挥官	—	—	"

我当时可是海军中校——”

"	[dəunt]	['wɜːri]	,	"	[ˌɪntər'poʊzd]	[ðə; ði][pɔːrt]['ædmərəl]	[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli]	.
"	**Don't**	**worry**	**,**	**"**	**interposed**	**the**	**Port**	**Admiral**	**encouragingly**	**.**
"	不	担心	,	"	插入	这	港口	上将	令人鼓舞的是	.

“别担心，”港口海军上将鼓励道。

" [juːl] [biː; bi] [bæk] [wer] [juː; jʊ] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

"	You'll	be	back	where	you	started	from	before	long	.
"	你会	是	后退	在哪里	你	开始	从	前	长的	.

“不久之后，你就会回到原点。”

[aɪl] [duː][maɪ] [best] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [jʊr; jər] [oʊld] [ʃɪp] , [ðə; ði] [næt] . "

I'll	do	my	best	to	get	you	your	old	ship	,	the	Knat	.	"
患病的	做	我的	最好的	到	得到	你	你的	老的	船	,	这	小蚊子	.	"

我会尽我所能帮你找回你的旧船，克纳特号。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " ['ænsər] ['lɔːləs] ['greɪtfəli] .

"	Thank	you	,	sir	,	"	answered	Lawless	gratefully	.
"	感谢	你	,	先生	,	"	回答	无法无天	感激不尽	.

“谢谢您，先生，”劳莱斯感激地回答道。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['fælməθ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] O47 [ə; eɪ]['graɪmi] , ['ʌn,pɪktʃə'resk] , [ænd; ənd]

On	arriving	at	Falmouth	he	found	the	O47	a	grimy	,	unpicturesque	,	and
在	抵达	在	法尔茅斯	他	成立	这	O47	一个	肮脏的	,	不雅观	,	和

['weðər] - ['biːtn] ['trɔːlər] , [huːz] [prɪ'skraɪbd] [biːt] ,

weather	-	beaten	trawler	,	whose	prescribed	beat	,
天气	-	被打败	拖网渔船	,	谁	规定	打	,

到达法尔茅斯后，他发现 O47 是一艘肮脏、毫无特色且饱经风霜的拖网渔船，其预定作业区域是……

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] , [leɪ] " ['sʌmwer] " [west] [ʌv; əv][stɑːrt] [pɔɪnt] .

he	was	informed	,	lay	"	somewhere	"	west	of	Start	Point	.
他	曾是	知情的	,	躺	"	某处	"	西方	的	开始	观点	.

据他透露，他躺在起点以西的“某个地方”。

[ðə; ði] ['skɪpər] , [ə; eɪ] [grʌf] , ['tæsɪtɜːrn][oʊld][sɔːlt] , [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θuːziæzəm] ,

The	skipper	,	a	gruff	,	taciturn	old	salt	,	received	him	without	enthusiasm	,
这	船长	,	一个	粗暴	,	沉默寡言	老的	盐	,	已收到	他	没有	热情	,

船长是个脾气暴躁、沉默寡言的老水手，对他的到来并不热情。

[ænd; ənd] ['grʌmbld] ['ɔːdəbli] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə] " [draɪ] - [nɜːrs] [griːn] - [hɔːrnz] .

and	grumbled	audibly	at	having	to	"	dry	-	nurse	green	-	horns	.
和	咕哝	可听见的	在	拥有	到	"	干燥	-	护士	绿色的	-	角	.

他大声抱怨不得不“干等新手”。

" ['ɑːbviəsli] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [luː'tɛnənts] [ɪk'splɔɪts] [wen] [ɪn] [kə'mænd]

"	Obviously	he	had	never	heard	of	the	Lieutenant's	exploits	when	in	command
"	明显地	他	有	绝不	听到	的	这	中尉的	漏洞	什么时候	在	命令

[ʌv; əv][ðə; ði] [næt] ,

of	the	Knat	,
的	这	小蚊子	,

“显然，他从未听说过这位中尉在指挥‘克纳特号’时的事迹。”

[ænd; ənd] ['lɔːləs] [wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [ˌʌndɪ'siv] [hɪm; ɪm] .

and	Lawless	was	careful	not	to	undeceive	him	.
和	无法无天	曾是	小心	不是	到	不欺骗	他	.

劳莱斯小心翼翼地不让他识破自己的谎言。

" [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['bʌfər] , " [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ,

"	I'll	have	a	lark	with	the	old	buffer	,	"	he	told	himself	,
"	患病的	有	一个	云雀	和	这	老的	缓冲	,	"	他	讲述	他自己	,

“我要和那台旧缓冲器玩玩，”他对自己说。

[ænd; ənd] [felt] [soʊ] [pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] [aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn]

and	felt	so	pleased	at	this	idea	that	he	forgot	his	indignation	at	having	been
和	毛毡	所以	高兴	在	这	主意	那	他	忘了	他的	愤慨	在	拥有	到过

[ə'saɪnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [oʊld] [tʌb] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪn'fɪriər] [ræŋk] .

assigned	to	such	a	wretched	old	tub	and	with	inferior	rank	.
分配	到	这样的	一个	可怜	老的	浴缸	和	和	下	秩	.

他对此感到非常高兴，以至于忘记了自己被分配到这样一艘破旧的船上，而且级别还低。

[ðə; ði] O47 [left] ['fælməθ] ['hɑːrbər] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [stʌbɪŋ]

The	O47	left	Falmouth	Harbour	on	the	following	morning	,	and	was	soon	stubbing
这	O47	左边	法尔茅斯	港口	在	这	下列的	早晨	,	和	曾是	很快	桩头

[hɜːr; hər] [wei] ['westwərd] ,

her	way	westward	,
她	方式	向西	,

第二天早上，O47号船离开了法尔茅斯港，很快就一路颠簸地向西驶去。

['roʊlɪŋ] [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] [nɔːrθ] [siː] ['trɔːlər] [kæn; kən][roʊl] .

rolling	as	only	a	North	Sea	trawler	can	roll	.
滚动	作为	仅有的	一个	北	海	拖网渔船	能	卷	.

像北海拖网渔船那样摇晃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪf] , [suː] - - ['westərli] [briːz] ['bloʊɪŋ] ,

There	was	a	stiff	,	sou	'	-	westerly	breeze	blowing	,
那里	曾是	一个	僵硬的	,	苏	-	-	西风	微风	吹	,

刮着强劲的西南风，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [weɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪ'veləpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs]

and	as	the	day	waned	it	showed	signs	of	developing	into	a	first	-	class
和	作为	这	天	减弱	它	显示	标志	的	发展	进入	一个	第一的	-	班级

['hɜːrəkeɪn] .

hurricane	.
飓风	.

随着天色渐暗，它显示出发展成一级飓风的迹象。

[ðə; ði] [siː] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪrli] ['tʃɑːpi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,

The	sea	,	which	had	been	merely	choppy	to	begin	with	,
这	海	,	哪个	有	到过	仅仅	断断续续	到	开始	和	,

海面原本只是有些波涛汹涌，

[hæd; həd] ['rɪzn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [greɪt] [foʊm] - ['krestɪd] ['biləuz] [tʃɑːrdʒd] [daʊn] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

had	risen	until	the	great	foam	-	crested	billows	charged	down	upon	each	other	,
有	升起	直到	这	伟大的	泡沫	-	冠状	波澜	带电	向下	之上	每个	其他	,

巨浪翻滚而来，泡沫翻滚，彼此碰撞，最终汇成一片汹涌的波涛。

[fliŋɪŋ] [haɪ] [ðer; ðər] [waɪt] [meɪniːz][ʌv; əv] [wɪnd] - ['drɪvn] [spjuːm] .

flinging	high	their	white	manes	of	wind	-	driven	spume	.
投掷	高的	他们的	白色的	鬃毛	的	风	-	驱动	泡沫	.

它们高高扬起被风吹起的白色鬃毛。

[ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [bluː] [tuː; tə][ə; eɪ][koʊld] , ['stiːli] [greɪ] ,

The	sky	had	turned	from	blue	to	a	cold	,	steely	grey	,
这	天空	有	转向	从	蓝色的	到	一个	寒冷的	,	钢铁般的	灰色的	,

天空由蓝色变成了冰冷的灰色，

[wɪð; wɪθ] [loʊ] - ['laɪɪŋ] [klaʊdz] [laɪk] [bæŋks][ʌv; əv] [sɔɪld] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [hə'raɪz(ə)n] .

with	low	-	lying	clouds	like	banks	of	soiled	snow	on	the	western	horizon	.
和	低的	-	说谎	云	喜欢	银行	的	脏的	雪	在	这	西	地平线	.

西方的地平线上，低垂的云层像一堆堆沾满泥土的雪。

[ə; eɪ] [peɪl] ['kres(ə)nt] [muːn] [ɔːl'redi] [ʃoʊd] ['dɪmli] [ɪn][ðə; ði][hæf] - [laɪt] .

A	pale	crescent	moon	already	showed	dimly	in	the	half	-	light	.
一个	苍白	新月	月亮	已经	显示	依稀	在	这	一半	-	光	.

一弯苍白的月牙已在昏暗的光线中隐约可见。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wiːlhaʊs] , [pɜːrtʃt] [haɪ] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌn(ə)l] ,

In	the	little	wheelhouse	,	perched	high	up	in	front	of	the	funnel	,
在	这	小的	驾驶室	,	栖息	高的	向上	在	正面	的	这	漏斗	,

在位于烟囱前方高处的小驾驶室里，

['skɪpər] [tʃɑːrd] [klʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['hændreɪl][ænd; ənd] [piəd] [θruː] [ðə; ði][raɪm] - ['frɔːstɪd] [glæs]

Skipper	Chard	clung	to	a	handrail	and	peered	through	the	rime	-	frosted	glass
船长	甜菜	紧紧抓住	到	一个	扶手	和	窥视	通过	这	韵脚	-	磨砂	玻璃

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['endləs] [greɪ] ['vɪstə] [ʌv; əv] ['tɔːsɪŋ] ,

across	the	endless	grey	vista	of	tossing	,
穿过	这	无尽的	灰色的	景色	的	抛掷	,

查德船长紧紧抓住扶手，透过结满雾气的玻璃窗，凝视着无尽的灰色波浪翻滚的景象。

[waɪt] - [kæpt] ['siːz] .

white	-	capped	seas	.
白色的	-	封顶	海域	.

白浪翻滚的海面。

[tʃɑːrd] [grauld] [æz; əz][ðə; ði] ['trɔːlər] , [strʌk] [ə'mɪdʃɪps] [baɪ][æn; ən]['ekstrə][lɑːrdʒ] [weɪv] ,

Chard	growled	as	the	trawler	,	struck	amidships	by	an	extra	large	wave	,
甜菜	咆哮	作为	这	拖网渔船	,	击	船体中部	经过	一个	额外的	大的	海浪	,

查德低声咆哮着，拖网渔船被一个特大巨浪击中船体中部。

[hiːld] [tɪl] [hɜːr; hər][pɔːrt] ['tæfˌreɪl] [wʌz; wəz] ['ʌndər] ['wɔːtər] .

heeled	till	her	port	taffrail	was	under	water	.
高跟鞋	直到	她	港口	船尾栏杆	曾是	在下面	水	.

船身倾斜，直到左舷船尾栏杆没入水中。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['raɪtɪd] [hɜːr'self] , ['lɔːləs] , [klæd][ɪn] ['ɔɪlskɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [suː] - - ['westər] ,

When	she	had	righted	herself	,	Lawless	,	clad	in	oilskins	and	a	sou	'	-	wester	,
什么时候	她	有	右	她自己	,	无法无天	,	覆膜	在	油布	和	一个	苏	-	-	西方	,

当她站稳脚跟后，劳莱斯身穿油布雨衣和防雨帽，

[swɔːmd] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪərn] ['lædər] [tuː; tə][ðə; ði] ['wiːlhaʊs] , [ænd; ənd] , ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]

swarmed	up	the	little	iron	ladder	to	the	wheelhouse	,	and	,	waiting	a
蜂拥而至	向上	这	小的	铁	梯子	到	这	驾驶室	,	和	,	等待	一个

['feɪvərəbl] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

favourable	opportunity	,
有利	机会	,

它们蜂拥而上，沿着通往驾驶室的小铁梯子向上爬去，等待着合适的时机。

['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['stægərd] [ɪn] .

opened	the	door	and	staggered	in	.
打开	这	门	和	交错	在	.

他打开门，踉跄着走了进去。

" [fjuː] !

"	Phew	!
"	呼.....	!

呼！

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] .

"	he	ejaculated	.
"	他	射精	.

他射精了。

" [ðɪs] [ɪz] ['weðər] [ænd; ənd][noʊ] [mɪs'teɪk] ! "

"	This	is	weather	and	no	mistake	!	"
"	这	是	天气	和	不	错误	!	"

“这就是天气，绝对没错！”

" ['weðər] ! " ['ekəud] [ðə; ði] ['skɪpər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saʊər] [smaɪl] .

"	Weather	!	"	echoed	the	skipper	with	a	sour	smile	.
"	天气	!	"	回声	这	船长	和	一个	酸的	微笑	.

“天气！”船长苦笑着说道。

" [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [rʌf] !

"	Wait	till	we	get	it	really	rough	!
"	等待	直到	我们	得到	它	真的	粗糙的	!

“等着瞧吧，等我们真正遇到困难的时候就知道了！”

" [ðə; ði] [ˈkwɔːrtərmæstər] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] [səˈprest] [ə; eɪ] [smaɪl] , [waɪl] [ðə; ði] [luːˈtenənt] [dɪd]

"	The	quartermaster	at	the	wheel	suppressed	a	smile	,	while	the	Lieutenant	did
"	这	军需	在	这	车轮	被抑制	一个	微笑	,	尽管	这	中尉	做过

[hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [lʊk] [ˌæprɪˈhensɪv] .

his	best	to	look	apprehensive	.
他的	最好的	到	看	忧虑	.

“驾驶座上的军需官强忍着笑意，而中尉则竭力装出一副忧心忡忡的样子。

" [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] [rʌf] , " [hiː; hi] [sed] [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] .

"	I	thought	this	was	pretty	rough	,	"	he	said	apologetically	.
"	我	想法	这	曾是	漂亮的	粗糙的	,	"	他	说	带着歉意地	.

“我觉得这有点糟糕，”他歉意地说。

" [oʊ] , [its] [ə; eɪ] [bɪt] [ˈtʃɑːpi] , [aɪl] [əˈlaʊ] .

"	Oh	,	it's	a	bit	choppy	,	I'll	allow	.
"	哦	,	它是	一个	少量	断断续续	,	患病的	允许	.

“哦，有点断断续续的，我承认。”

[bʌt; bət] [rʌf] — — " [ðə; ði] [ˈskɪpər] [smaɪld] [ə; eɪ] [smaɪl] , [mɔːr] [ˈeləkwənt] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] ,

But	rough	—	—	"	The	skipper	smiled	a	smile	,	more	eloquent	than	words	,
但	粗糙的	—	—	"	这	船长	微笑	一个	微笑	,	更多的	雄辩	比	字	,

但是很粗糙——”船长露出了一个比言语更有力的微笑，

[ðæt] [ɪkˈsprest] [ɔːl] [ðə; ði] [skɔːrn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈsiːznd] [sɔːlt] [fiːlz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈgriːnhɔːrn] [huː]

that	expressed	all	the	scorn	which	a	seasoned	salt	feels	for	a	greenhorn	who
那	表达	全部	这	轻蔑	哪个	一个	经验丰富的	盐	感觉	为了	一个	菜鸟	WHO

[hæz; həz] [stɪl] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .

has	still	to	learn	the	ways	of	the	sea	.
有	仍然	到	学习	这	方式	的	这	海	.

这表达了老水手对一个还不了解大海运作方式的新手的所有鄙夷之情。

" [ˈitl] [biː; bi] [maɪ] [wɑːtʃ] [ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] , " [sed] [ˈlɔːləs] .

"	It'll	be	my	watch	in	five	minutes	,	"	said	Lawless	.
"	它将	是	我的	手表	在	五	分钟	,	"	说	无法无天	.

“五分钟后就轮到我了，”劳莱斯说道。

" [aɪ] [ɪkˈspekt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [goʊ] [bɪˈloʊ] .

"	I	expect	you	will	be	glad	to	go	below	.
"	我	预计	你	将要	是	高兴的	到	去	以下	.

“我想你会很乐意下去看看。”

" [ðə; ði] [ˈskɪpər] [grʌntid] .

"	The	skipper	grunted	.
"	这	船长	哼哼	.

船长哼了一声。

[noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [rɔː] [ˈæmətər] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [bɪˈfɔːr] [ˈbiːɪŋ]

No	one	but	a	raw	amateur	would	have	turned	out	for	his	watch	before	being
不	一	但	一个	生的	业余	会	有	转向	出去	为了	他的	手表	前	存在

[kɔːld] ;

called	;
称为	;

除了毫无经验的业余人士，没有人会在被叫到之前就去拿他的手表；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [brænd] [ʌv; əv] [ˌɪnɪkˈspɪriəns] .

it	was	the	brand	of	inexperience	.
它	曾是	这	品牌	的	缺乏经验	.

这是缺乏经验的标志。

" [kiːp] [hɜːr; hər][æz; əz] [nɪr] [west] [baɪ] [saʊθ] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] , " [sed] [ðə; ði] ['skɪpər] ,

"	Keep	her	as	near	west	by	south	as	may	be	,	"	said	the	skipper	,
"	保持	她	作为	靠近	西方	经过	南	作为	可能	是	,	"	说	这	船长	,

“尽量让她靠近西南方向航行，”船长说道。

[dʒəːkiŋ][hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['bɪnəkl] .

jerking	his	head	towards	the	binnacle	.
抽搐	他的	头	向	这	箱体	.

他猛地朝罗经座方向甩了甩头。

" [send] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [saɪt] ['eniθɪŋ] .

"	Send	for	me	if	you	sight	anything	.
"	发送	为了	我	如果	你	视线	任何事物	.

“如果发现什么，就派人来通知我。”

" [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [eɪt] ['belz] [strʌk] ,

"	While	he	was	speaking	,	eight	bells	struck	,
"	尽管	他	曾是	请讲	,	八	铃铛	击	,

“他说话的时候，响了八声钟响，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [daɪd] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['siːmən] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði]['aɪərn] ['lædər] [tuː; tə] [rɪ'liːv]

and	as	the	sound	died	away	a	seaman	came	up	the	iron	ladder	to	relieve
和	作为	这	声音	死亡	离开	一个	水手	来了	向上	这	铁	梯子	到	缓解

[ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .

the	quartermaster	at	the	wheel	.
这	军需	在	这	车轮	.

随着声音渐渐消失，一名水手顺着铁梯爬上来，接替舵手的位置，去掌舵。

[æz; əz][ðə; ði] [ɔːf] - ['duːti] [mæn] ['stʌmbld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːlhaʊs] , [ðə; ði] ['skɪpər] ['ɔːlsoʊ] [tɜːrnd]

As	the	off	-	duty	man	stumbled	out	of	the	wheelhouse	,	the	skipper	also	turned
作为	这	离开	-	责任	男人	踉跄	出去	的	这	驾驶室	,	这	船长	还	转向

[tuː; tə] [liːv] .

to	leave	.
到	离开	.

当那名休班男子踉跄着走出驾驶室时，船长也转身离开了。

" [juːl] [niːd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [braɪt] [lʊk] - [aʊt] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] ['grɪmli] .

"	You'll	need	to	keep	a	bright	look	-	out	,	"	he	remarked	grimly	.
"	你会	需要	到	保持	一个	明亮的	看	-	出去	,	"	他	评论	阴沉地	.

“你得时刻保持警惕，”他阴沉地说。

" [æz; əz] [laɪk] [æz; əz][nɑːt] — —

"	As	like	as	not	—	—
"	作为	喜欢	作为	不是	—	—

“很有可能——”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'brʌptli] , [ðen] [snætʃt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][bɪ'nɑːkjələrz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks]

"	He	paused	abruptly	,	then	snatched	a	pair	of	binoculars	out	of	the	box
"	他	暂停	突然	,	然后	抢夺	一个	一对	的	双筒望远镜	出去	的	这	盒子

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['hændreɪl] ,

attached	to	the	handrail	,
随附的	到	这	扶手	,

他突然停顿了一下，然后从挂在扶手上的盒子里抓起一副双筒望远镜。

[ænd; ənd] ['foʊkəst] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːbdʒekt] , ['berli] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['neɪkɪd] [aɪ] .

and	focused	them	on	a	small	object	,	barely	discernible	to	the	naked	eye	.
和	专注	他们	在	一个	小的	目的	,	仅仅	可辨别的	到	这	裸	眼睛	.

并将他们的目光聚焦在一个肉眼几乎无法辨认的小物体上。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wɪð; wɪθ] [legz] [stretʃt] [waɪd] [ə'pɑːrt] ,

He	remained	thus	for	more	than	a	minute	,	with	legs	stretched	wide	apart	,
他	剩余	因此	为了	更多的	比	一个	分钟	,	和	腿	拉伸	宽的	除	,

他保持这个姿势超过一分钟，双腿大张着。

['swɪŋɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ˌɔːtə'mætɪkli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] .

swinging	back	and	forth	automatically	with	the	motion	of	the	vessel	.
摇摆	后退	和	前进	自动地	和	这	运动	的	这	血管	.

随着船体的运动自动来回摆动。

" [hæv; həv][ə; eɪ][skwɪnt] , " [ænd; ənd][hiː; hi]['hændɪd][ðə; ði] ['glæsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [luː'tenənt] .

"	Have	a	squint	,	"	and	he	handed	the	glasses	to	the	Lieutenant	.
"	有	一个	眯	,	"	和	他	递交	这	眼镜	到	这	中尉	.

“眯着眼看看，”说着，他把眼镜递给了中尉。

[ðə; ði] ['lætər] ['foʊkəst] [ðə; ði][baɪnɑːkjələrz][ɑːn][ðə; ði] [streɪndʒ] ['ves(ə)l] [ə'hed] .

The	latter	focused	the	binoculars	on	the	strange	vessel	ahead	.
这	后者	专注	这	双筒望远镜	在	这	奇怪的	血管	前方	.

后者用望远镜对准了前方那艘奇怪的船只。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stiːmər] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [tʌnz] ,

She	was	a	steamer	of	about	fifteen	hundred	tons	,
她	曾是	一个	汽船	的	关于	十五	百	吨	,

她是一艘约1500吨的轮船，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd]['geldəˌlænd, 'ūeldəˌlɑːnt] ['peɪntɪd] [ɪn][hjuːdʒ] [waɪt] ['letərz] [ɑːn][hɜːr; hər] [hʌl]

with	the	word	Gelderland	painted	in	huge	white	letters	on	her	hull
和	这	单词	海尔德兰省	绘	在	巨大的	白色的	信件	在	她	船体

[ə'mɪdʃɪps] ,

amidships	,
船体中部	,

船体中部用巨大的白色字母涂着“Gelderland”字样，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌtʃ] ['kʌlərz] .

together	with	the	Dutch	colours	.
一起	和	这	荷兰语	颜色	.

与荷兰国旗一起。

" [ə; eɪ] ['dʌtʃmən] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , ['hændɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['glæsɪz] .

"	A	Dutchman	,	"	he	observed	,	handing	back	the	glasses	.
"	一个	荷兰人	,	"	他	观察到	,	处理	后退	这	眼镜	.

“一个荷兰人，”他一边说着，一边把酒杯递了回去。

" [ə; eɪ] ['praɪvət] [ʌv; əv] [mə'riːnz] [kʊd; kəd] [tel] [ðæt] , " [snɔːtid] [ðə; ði] ['skɪpər] .

"	A	private	of	marines	could	tell	that	,	"	snorted	the	skipper	.
"	一个	私人的	的	海军陆战队	可以	告诉	那	,	"	哼了一声	这	船长	.

“一个海军陆战队的二等兵都能看出来，”船长冷哼一声。

" ['kwestʃən] [ɪz] , [wɒts] [ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] [raɪt] [ə'weɪ] [west] [hɪr] ?

"	Question	is	,	what's	she	doing	right	away	west	here	?
"	问题	是	,	是什么	她	正在做	正确的	离开	西方	这里	?

问题是，她现在为什么会来这里（西部）？

" [ðə; ði] [luː'tenənt] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [waɪz] , [sɪns] [nʌn] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] .

"	The	Lieutenant	made	no	answer	;	which	was	wise	,	since	none	was	expected	.
"	这	中尉	制成	不	回答	;	哪个	曾是	明智的	,	自从	没有任何	曾是	预期的	.

“中尉没有回答；这很明智，因为他并不指望有人回答。”

[tʃɑːrd] ['ʃaʊtɪd] [æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] , [huː] ['ekəud] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]

Chard	shouted	an	order	to	the	quartermaster	,	who	echoed	it	,	and	began
甜菜	喊叫	一个	命令	到	这	军需	,	WHO	回声	它	,	和	开始

[tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] ['hevi] [wiːl] .

to	turn	the	heavy	wheel	.
到	转动	这	重的	车轮	.

查德向军需官大声下达命令，军需官照做了，然后开始转动沉重的轮子。

" ['sɪgnəl] [ðə; ði] ['dʌtʃmən] [tuː; tə] [stɑːp] , " [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['skɪpər] .

"	Signal	the	Dutchman	to	stop	,	"	commanded	the	skipper	.
"	信号	这	荷兰人	到	停止	,	"	命令	这	船长	.

“示意荷兰人停船，”船长命令道。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [tuː] [dɑːrk] [tuː; tə] [juːz] [flægz] [ɔːr] ['seməfɔːr] ,

It	being	too	dark	to	use	flags	or	semaphore	,
它	存在	也	黑暗的	到	使用	旗帜	或者	信号	,

天色太暗，无法使用旗帜或信号旗。

['lɔːləs] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [læmp] [ænd; ənd] [flæʃt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ]

Lawless	picked	up	the	signal	lamp	and	flashed	the	message	across	the	intervening
无法无天	挑选	向上	这	信号	灯	和	闪光灯	这	信息	穿过	这	介入

[speɪs] .

space	.
空间	.

劳利斯拿起信号灯，向中间的空地闪出了信息。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ænsər] , [ænd; ənd] , [nʌn] ['kʌmɪŋ] , [kɔːld] [ʌp] [wʌns] [mɔːr] .

He	waited	for	an	answer	,	and	,	none	coming	,	called	up	once	more	.
他	等待	为了	一个	回答	,	和	,	没有任何	未来	,	称为	向上	一次	更多的	.

他等了一会儿，没有得到回应，于是又打了一次电话。

" [kɑːnt] [get] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['æftər] [ðə; ði] ['sekənd] [ə'tempt] .

"	Can't	get	a	reply	,	"	he	said	after	the	second	attempt	.
"	不能	得到	一个	回复	,	"	他	说	后	这	第二	试图	.

“还是没有回复，”他在第二次尝试后说道。

" [aɪl] [get] [wʌn] , [ðoʊ] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['skɪpər] ; [ænd; ənd] , ['slaɪdɪŋ] [bæk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	I'll	get	one	,	though	,	"	muttered	the	skipper	;	and	,	sliding	back	one	of	the
"	患病的	得到	一	,	尽管	,	"	低声说道	这	船长	;	和	,	滑动	后退	一	的	这

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

“不过我会弄一个的，”船长咕哝道；然后，他拉开一扇窗户，

[hiː; hi] [lent] [aʊt] .

he	leant	out	.
他	倾斜	出去	.

他探出身子。

" [stʌbz] , [pʊt] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ə'krɔːs] [ðæt] ['hʊkɚz] ['baʊz, 'boʊz] !

"	Stubbs	,	put	a	shot	across	that	hooker's	bows	!
"	斯塔布斯	,	放	一个	射击	穿过	那	妓女的	弓	!

“斯塔布斯，给那个妓女来一枪！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

" [aɪ] , [aɪ] , [sɜːr] ! " ['ænsər] [ðə; ði] ['gʌnər] ,

"	Aye	,	aye	,	sir	!	"	answered	the	gunner	,
"	是的	,	是的	,	先生	!	"	回答	这	炮手	,

“是，长官！”炮手回答道。

[ænd; ənd] [bent] ['oʊvər] [ə; eɪ] [smɔːl] [kwɪk] - ['fairə] [ðæt] [wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [wel] - [dek]

and	bent	over	a	small	quick	-	firer	that	was	mounted	on	the	well	-	deck
和	弯曲	超过	一个	小的	快的	-	开火者	那	曾是	安装	在	这	出色地	-	甲板

['fɔːrwərd] .

forward	.
向前	.

然后弯腰查看安装在前部井甲板上的小型速射炮。

[nekst]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['jeloʊ] [flæʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ri'və:bəreitiŋ] [bu:m] .

Next	moment	there	was	a	bright	yellow	flash	and	a	reverberating	boom	.
下一个	片刻	那里	曾是	一个	明亮的	黄色的	闪光	和	一个	回响	繁荣	.

紧接着，一道明亮的黄光闪过，伴随着一声震耳欲聋的巨响。

[ðə; ði] [ʃel] [wʌz; wəz] [si:n] [tu:; tə] [straɪk] [ðə; ði]['wɔ:tər][sʌm; səm] ['twenti] [ja:dz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	shell	was	seen	to	strike	the	water	some	twenty	yards	in	front	of	the
这	壳	曾是	已见	到	罢工	这	水	一些	二十	码	在	正面	的	这

['dʌtʃmənz] ['baʊz, 'boʊz] ,

Dutchman's	bows	,
荷兰人的	弓	,

人们看到炮弹击中了荷兰号战舰船首前方约二十码处的水面。

['sendɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][smɔ:l] ['pɪlər] [ʌv; əv] ['foʊmɪŋ] ['wɔ:tər] .

sending	up	a	small	pillar	of	foaming	water	.
发送	向上	一个	小的	支柱	的	起泡	水	.

水柱向上喷涌而出，形成一道小小的泡沫水柱。

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stɑ:pɪŋ] , ['sʌd(ə)nli] ['ɔ:ltərd] [hɜ:r; hər] [kɔ:rs] ,

But	the	stranger	,	instead	of	stopping	,	suddenly	altered	her	course	,
但	这	陌生人	,	反而	的	停止	,	突然	已修改	她	课程	,

但那位陌生人没有停下来，而是突然改变了方向。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] [wɪtʃ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [pɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fʌn(ə)l]

and	a	cloud	of	black	smoke	which	began	to	pour	out	of	her	funnel
和	一个	云	的	黑色的	抽烟	哪个	开始	到	倒	出去	的	她	漏斗

[ʃoʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['faɪərɪŋ][ʌp] .

showed	that	she	was	firing	up	.
显示	那	她	曾是	射击	向上	.

一股黑烟从她的烟囱里喷涌而出，表明她正在点火。

" [ɔ:l] [raɪt] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði] ['skɪpər] .

"	All	right	!	"	ejaculated	the	skipper	.
"	全部	正确的	!	"	射精	这	船长	.

“好！”船长大声说道。

" [bʌt; bət] [wi:l] [kɑ:p][hɜ:r; hər] [jet] .

"	But	we'll	cop	her	yet	.
"	但	出色地	警察	她	然而	.

但我们终究会抓住她。

[lʊks] [sə'spɪʃəs] , [hɜ:r; hər] ['kʌtɪn] - [ə'weɪ] [laɪk] [ðæt] .

Looks	suspicious	,	her	cuttin	'	away	like	that	.
看起来	可疑的	,	她	切丁	-	离开	喜欢	那	.

她那样突然切走，看起来很可疑。

[klaɪm] [ɑ:n][ðə; ði]['foʊksəl][ænd; ənd]['sɪgnəl] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dəunt][stɑ:p] [wi:l] [sɪŋk][hɜ:r; hər] !

Climb	on	the	fo'c'sle	and	signal	that	if	she	don't	stop	we'll	sink	her	!
爬	在	这	前甲板	和	信号	那	如果	她	不	停止	出色地	下沉	她	!

爬上前甲板，发出信号，告诉她如果她不停下来，我们就让她沉没！

" ['lɔ:ləs] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['lædər] , ['stægərd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['slɪpəri] , ['ri:lɪŋ] [dek] , [ænd; ənd]

"	Lawless	descended	the	ladder	,	staggered	across	the	slippery	,	reeling	deck	,	and
"	无法无天	下降	这	梯子	,	交错	穿过	这	滑	,	卷轴	甲板	,	和

['maʊntɪd] [ðə; ði]['foʊksəl] [hed] .

mounted	the	fo'c'sle	head	.
安装	这	前甲板	头	.

“劳莱斯顺着梯子下来，踉跄地穿过湿滑摇晃的甲板，爬上了前甲板。

['krukiŋ] [wʌn][ɑ:rm] [raʊnd] [ə; eɪ] [steɪ] [tu:; tə] ['stedi] [hɪm'self] ,

Crooking	one	arm	round	a	stay	to	steady	himself	,
弯曲	一	手臂	圆形的	一个	停留	到	稳定的	他自己	,

他用一只胳膊勾住一根支撑杆以保持平衡，

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [aʊt] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ʌn'iːv(ə)n] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dɑːts] [ænd; ənd] ['dæʃɪz] .

he	**jerked**	**out**	**the**	**signal**	**in**	**a**	**somewhat**	**uneven**	**succession**	**of**	**dots**	**and**	**dashes**	**.**
他	猛地一抖	出去	这	信号	在	一个	有些	不均匀	演替	的	点	和	破折号	.

他猛地打出信号，信号断断续续，点和划的顺序有些不规则。

[stɪl] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ['sɪgnəl] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [klaɪmd] [daʊn] .

Still	**the**	**stranger**	**made**	**no**	**answering**	**signal**	**,**	**and**	**at**	**last**	**he**	**climbed**	**down**	**.**
仍然	这	陌生人	制成	不	回答	信号	,	和	在	最后的	他	攀登	向下	.

陌生人仍然没有回应，最后他爬了下来。

" [pʊt] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [θruː] [hɜːr; hər] ['fʌn(ə)l] ! " [jeld] [tʃɑːrd] .

"	**Put**	**a**	**shot**	**through**	**her**	**funnel**	**!**	**"**	**yelled**	**Chard**	**.**
"	放	一个	射击	通过	她	漏斗	!	"	大喊	甜菜	.

“朝她的漏斗开枪！”查德喊道。

[ðə; ði] ['gʌnər] [briːðd] [hɑːrd] [æz; əz] [hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] O47

The	**gunner**	**breathed**	**hard**	**as**	**he**	**adjusted**	**the**	**sights**	**and**	**waited**	**till**	**the**	**O47**
这	炮手	呼吸	难的	作为	他	调整	这	景点	和	等待	直到	这	O47

[swʌŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɑːn] [æn; ən] ['iːv(ə)n] [kiːl] .

swung	**up**	**for**	**a**	**second**	**on**	**an**	**even**	**keel**	**.**
摇摆	向上	为了	一个	第二	在	一个	甚至	龙骨	.

炮手喘着粗气，调整瞄准具，等待 O47 机枪在平稳的机身上摆动了一秒钟。

[bæŋ] !

Bang	**!**
砰	!

砰!

[ðə; ði] [ʃel] [sped] [truː] ,

The	**shell**	**sped**	**true**	**,**
这	壳	加速	真的	,

炮弹速度很快，

[fɔːr; fər] [wer] [ðə; ði] ['dʌtʃmənz] ['fʌn(ə)l] [hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['dʒægɪd]

for	**where**	**the**	**Dutchman's**	**funnel**	**had**	**stood**	**there**	**was**	**now**	**only**	**a**	**jagged**
为了	在哪里	这	荷兰人的	漏斗	有	站立	那里	曾是	现在	仅有的	一个	锯齿状

[stʌmp] [ʌv; əv] ['met(ə)l] ,

stump	**of**	**metal**	**,**
树桩	的	金属	,

荷兰号烟囱原本所在的地方，现在只剩下一个参差不齐的金属残骸。

[wɪð; wɪθ] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [smoʊk] ['isjuːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

with	**columns**	**of**	**smoke**	**issuing**	**out**	**of**	**it**	**.**
和	列	的	抽烟	发行	出去	的	它	.

其中冒出缕缕浓烟。

['ɔːlsoʊ] [hɜːr; hər] ['kæptɪn] [hæd; həd] [siːn] [fɪt] [tuː; tə] [sloʊ] [daʊn] [æt; ət] [læst] .

Also	**her**	**captain**	**had**	**seen**	**fit**	**to**	**slow**	**down**	**at**	**last**	**.**
还	她	队长	有	已见	合身	到	慢的	向下	在	最后的	.

此外，她的船长也终于觉得应该减速了。

" ['mɪstər] . ['lɔːləs] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['skɪpər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wiːlhaʊs] .

"	**Mr**	**.**	**Lawless**	**,**	**I'm**	**going**	**alongside**	**,**	**"**	**shouted**	**the**	**skipper**	**from**	**the**	**wheelhouse**	**.**
"	先生	.	无法无天	,	我是	去	旁边	,	"	喊叫	这	船长	从	这	驾驶室	.

“劳莱斯先生，我要靠岸了！”船长从驾驶室里喊道。

" [sɜːrv] [aʊt] ['kʌtləs] [ænd; ənd] [rɪ'vɔlvəz] , [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] ['dʌtʃmən] [stɑːrt] [tuː; tə] [pleɪ] ['mʌŋki] -

"	**Serve**	**out**	**cutlasses**	**and**	**revolvers**	**,**	**in**	**case**	**the**	**Dutchmen**	**start**	**to**	**play**	**monkey**	**-**
"	服务	出去	弯刀	和	左轮手枪	,	在	案件	这	荷兰人	开始	到	玩	猴	-

[trɪks] .

tricks	**.**
技巧	.

“准备好弯刀和左轮手枪，以防荷兰人开始耍花招。”

" [ðə; ði] [luːˈtenənt] [sɜːrvd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈwɛpənz] ,

"	The	Lieutenant	served	out	the	weapons	,
"	这	中尉	服务	出去	这	武器	,

“中尉分发了武器，

[ˈæftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [klaɪmd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfoʊksəl] [hed] [tuː; tə] [help] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈtrɔːlər] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ˈkwɑːri] .

after	which	he	climbed	on	the	fo'c'sle	head	to	help	bring	the	trawler	alongside	her	quarry	.
后	哪个	他	攀登	在	这	前甲板	头	到	帮助	带来	这	拖网渔船	旁边	她	采石场	.

之后，他爬上船首，帮助拖网渔船靠近猎物。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [noʊ] [ˈlɪt(ə)l] [skɪl] [ænd; ənd] [ˈdʒʌdʒmənt] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [ðɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈweðər] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈdɑːrknəs] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] .

It	needed	no	little	skill	and	judgment	to	accomplish	this	in	such	weather	and	with	darkness	coming	on	.
它	需要	不	小的	技能	和	判断	到	完成	这	在	这样的	天气	和	和	黑暗	未来	在	.

在这样的天气和即将入夜的条件下完成这件事，需要相当的技巧和判断力。

[ðə; ði] [haɪ] [ˈbaʊz, ˈboʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] O47 ,

The	high	bows	of	the	O47	,
这	高的	弓	的	这	O47	,

O47的高弓形船首

[ˈtaʊərɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [loʊ] [deks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgeldəˌlænd, ˈɡeldəˌlɑːnt] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈtrɔːlər] [keɪm] [ˈreɪsɪŋ] [ʌp] ,

towering	above	the	low	decks	of	the	Gelderland	as	the	trawler	came	racing	up	,
参天	多于	这	低的	甲板	的	这	海尔德兰省	作为	这	拖网渔船	来了	赛车	向上	,

当拖网渔船疾驰而来时，它高耸于“海尔德兰”号低矮的甲板之上。

[ˈθretnd] [tuː; tə] [kræʃ] [raɪt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdʌtʃmən] [ænd; ənd] [kʌt] [hɜːr; hər] [ɪn] [tweɪn] [əˈmɪdʃɪps] ,

threatened	to	crash	right	into	the	Dutchman	and	cut	her	in	twain	amidships	,
威胁	到	碰撞	正确的	进入	这	荷兰人	和	切	她	在	马克·吐温	船体中部	,

它差点撞上“荷兰人”号，并将其船体中部拦腰截断。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [-] [ˈendʒɪnz] [wɜːr; wər] [rɪˈvɜːrst] [ɪn] [ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] ,

but	the	trawler's	engines	were	reversed	in	the	nick	of	time	,
但	这	拖网渔船的	发动机	是	反转	在	这	缺口	的	时间	,

但就在千钧一发之际，拖网渔船的引擎被反转了。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [stɜːrn] [sluːd] [raʊnd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ˈves(ə)lz] [leɪ] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

and	her	stern	slewed	round	so	that	the	two	vessels	lay	alongside	each	other	.
和	她	船尾	倾斜	圆形的	所以	那	这	二	船只	躺	旁边	每个	其他	.

船尾猛地转动，两艘船并排躺着。

[ˈskɪpər] [tʃɑːrd] [drɑːpt] [ɑːn] [ðə; ði] - [dek] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] — [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

Skipper	Chard	dropped	on	the	Gelderland's	deck	just	as	the	Captain	—	a	short	,
船长	甜菜	掉落	在	这	-	甲板	只是	作为	这	队长	—	一个	短的	,

查德船长降落在格尔德兰号的甲板上，就在这时，一位身材矮小的船长——

[staʊt] [mæn] — [keɪm] [ˈpʌfɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [brɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈvaɪələnt] [ˈtempər] .

stout	man	—	came	puffing	down	from	his	bridge	in	a	violent	temper	.
肥硕	男人	—	来了	抽气	向下	从	他的	桥	在	一个	暴力	脾气	.

一个身材魁梧的男人——怒气冲冲地从桥上冲了下来。

" [væt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [duː] [ðæt] ? " [hiː; hi] [diˈmɑːndid] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [smæʃt] [ˈfʌn(ə)l] .

"	Vat	for	you	do	that	?	"	he	demanded	,	pointing	to	the	smashed	funnel	.
"	增值税	为了	你	做	那	?	"	他	要求	,	指向	到	这	粉碎	漏斗	.

“你凭什么这么做？”他指着破碎的漏斗质问道。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][stɑːp] [wen] [aɪ] ['ɔːrdərd] [juː; jʊ] ? "

"	Why	didn't	you	stop	when	I	ordered	you	?	"
"	为什么	没有	你	停止	什么时候	我	订购	你	?	"

“我命令你停下来，你为什么不停下来？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sɔː] [nɑːt] ['eni] ['sɪgnəl] .

"	Because	I	saw	not	any	signal	.
"	因为	我	锯	不是	任何	信号	.

因为我没有看到任何信号。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] [ɪz] — [plʌmp] ! — [ænd; ənd] [ðen] [væt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðə; ði] [tʃɪmɪni] [ɪz]

The	first	thing	I	know	is	—	plump	!	—	and	then	vat	you	call	the	chiminey	is
这	第一的	事物	我	知道	是	—	丰满	!	—	和	然后	增值税	你	称呼	这	烟囱	是

- . "

proken	.	"

- . "

我首先知道的是——胖乎乎的！——然后你说的烟囱就是proken。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ] [sent] [ə; eɪ] [ʃɑːt] ['oʊvər][jʊr; jər]['baʊz, 'boʊz] ?

"	You	mean	to	say	you	didn't	know	I	sent	a	shot	over	your	bows	?
"	你	意思是	到	说	你	没有	知道	我	发送	一个	射击	超过	你的	弓	?

“你是说你不知道我曾向你发出警告？”

" [di'mɑːndid] [tʃɑːrd] [ɪn'kredʒələsli] .

"	demanded	Chard	incredulously	.
"	要求	甜菜	难以置信地	.

“查德难以置信地问道。”

" [aɪ] [siː] ['nɑːdɪŋz] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	I	see	noddings	,	"	answered	the	Captain	.
"	我	看	点头	,	"	回答	这	队长	.

“我看到有人点头了，”船长回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ]['hæf] [dʌn] [bɪg]['dæmɪdʒɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [peɪ] . "

"	But	you	haff	done	big	damages	,	and	I	will	make	you	pay	.	"
"	但	你	哈夫	完毕	大的	损害	,	和	我	将要	制作	你	支付	.	"

“但是你造成了巨大的损失，我会让你付出代价。”

" [oʊ] ! [wɪl] [juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Oh	!	will	you	,	my	son	?	"	replied	the	other	.
"	哦	!	将要	你	,	我的	儿子	?	"	回复	这	其他	.

“哦！你愿意吗，我的儿子？”另一个人回答道。

" [wiːl] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [jʊr; jər] ['pepərz] .

"	We'll	see	about	that	,	but	in	the	meantime	I	must	see	your	papers	.
"	出色地	看	关于	那	,	但	在	这	与此同时	我	必须	看	你的	文件	.

“我们再看看情况，但与此同时，我必须看看你的文件。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['prɑːmptli] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrt] - [ruːm] [ænd; ənd] [prə'duːst] [hɪz; ɪz]

"	The	Captain	promptly	led	the	way	to	the	chart	-	room	and	produced	his
"	这	队长	及时	引领	这	方式	到	这	图表	-	房间	和	生产	他的

['pepərz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'lækrəti] [ðæt] [wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][dɪs'ɑːrm][ðə; ði][moʊst] [sə'spɪʃəs]

papers	with	an	alacrity	that	was	calculated	to	disarm	the	most	suspicious
文件	和	一个	敏捷	那	曾是	计算	到	解除武装	这	最多	可疑的

[ɪn'vestɪgeɪtər] .

investigator	.
研究者	.

“船长迅速带头前往海图室，并迅速拿出他的文件，其速度之快足以消除最多疑的调查人员的戒心。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðə; ði]['geldəˌlænd, 'ūeldəˌlɑːnt][hæd; həd] [klɪrd] [æt; ət]['æmstərdæm][fɔːr; fər]

According	to	them	,	the	Gelderland	had	cleared	at	Amsterdam	for
根据	到	他们	,	这	海尔德兰省	有	已清除	在	阿姆斯特丹	为了

['bɔːstən; 'bɑːstən][wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl]['kɑːrgoʊ] .

Boston	with	general	cargo	.
波士顿	和	一般的	货物	.

据他们说，“格尔德兰”号货轮已在阿姆斯特丹办理了前往波士顿的清关手续，船上载有普通货物。

" [hm] ! " [grʌntid] [tʃɑːrd] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['pepərz] .

"	H'm	!	"	grunted	Chard	,	as	he	looked	at	the	papers	.
"	嗯	!	"	哼哼	甜菜	,	作为	他	看起来	在	这	文件	.

“嗯！”查德看着文件，咕哝了一声。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ? "

"	How	long	have	you	been	coming	up	the	Channel	?	"
"	如何	长的	有	你	到过	未来	向上	这	渠道	?	"

你来英吉利海峡有多久了?

" [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [deɪz] .

"	Four	or	five	days	.
"	四	或者	五	天	.

四五天。

[aɪ][wʌz; wəz] [hʌŋ] [ʌp][baɪ] [fɑːg] . "

I	was	hung	up	by	fog	.	"
我	曾是	悬挂	向上	经过	多雾路段	.	"

我被浓雾困住了。

" [wel] , [ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ][get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['betər] , " ['ænsər] [tʃɑːrd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

"	Well	,	the	sooner	you	get	out	of	it	the	better	,	"	answered	Chard	,	turning	to
"	出色地	,	这	很快	你	得到	出去	的	它	这	更好的	,	"	回答	甜菜	,	转弯	到

[goʊ] .

go	.
去	.

“那你越早离开越好，”查德回答道，然后转身离开。

[ðə; ði] ['ʃɪps] ['pepərz] [wɜːr; wər][ɪn]['ɔːrdər] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'teɪn]

The	ship's	papers	were	in	order	,	and	therefore	he	had	no	right	to	detain
这	船的	文件	是	在	命令	,	和	所以	他	有	不	正确的	到	扣留

[ðə; ði]['ves(ə)l] ['fɜːrðər] .

the	vessel	further	.
这	血管	更远	.

船舶文件齐全，因此他无权继续扣留该船。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [hɪz; ɪz] [glæns] [fel] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃɑːrt]

As	he	was	about	to	pass	through	the	door	his	glance	fell	on	a	chart
作为	他	曾是	关于	到	经过	通过	这	门	他的	瞥一眼	跌倒	在	一个	图表

['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] ['drɔːɪŋ] - [pɪnz] .

fastened	to	the	table	with	drawing	-	pins	.
系紧	到	这	桌子	和	绘画	-	别针	.

当他即将穿过那扇门时，他的目光落在了用图钉固定在桌子上的一张图表上。

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

He	paused	for	a	moment	and	bent	over	it	.
他	暂停	为了	一个	片刻	和	弯曲	超过	它	.

他停顿了一下，然后俯身查看。

" [hɪr] !

"	Here	!
"	这里	!

“这里！

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [toʊn] .

"	he	said	in	a	different	tone	.
"	他	说	在	一个	不同的	语气	.

他换了一种语气说道。

" [kʌm] [hɪr] !

"	Come	here	!
"	来	这里	!

过来!

" [hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['eɪpeks] [fɔːrmd] [baɪ] [tuː] [daɪ'ægən(ə)l] [laɪnz] [wɪtʃ]

"	His	forefinger	was	resting	on	the	apex	formed	by	two	diagonal	lines	which
"	他的	食指	曾是	休息	在	这	顶点	形成	经过	二	对角线	线条	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [ruːld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tʃɑːrt] .

had	been	ruled	across	the	chart	.
有	到过	裁决	穿过	这	图表	.

“他的食指放在图表上两条对角线形成的顶点上。

[ðɪs] ['eɪpeks][wʌz; wəz][dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [stɑːrt] [pɔɪnt] ,

This	apex	was	just	opposite	Start	Point	,
这	顶点	曾是	只是	对面的	开始	观点	,

这个顶点正好位于起点的对面，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [fɔːrmd] [tuː] [saɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l] — [wʌn] ['rʌnɪŋ] ['pærəlel] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	lines	formed	two	sides	of	a	triangle	—	one	running	parallel	to	the
和	这	线条	形成	二	侧面	的	一个	三角形	—	一	跑步	平行线	到	这

['ɪŋglɪʃ] [koʊst] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['lɪzərd] ,

English	coast	as	far	as	the	Lizard	,
英语	海岸	作为	远的	作为	这	蜥蜴	,

这两条线构成了一个三角形的两条边——其中一条与英国海岸线平行，一直延伸到蜥蜴角。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['rʌnɪŋ] [saʊθ] - [west] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [dʒʌst] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [ʊ'ʃænt] .

the	other	running	south	-	west	to	a	point	just	north	of	Ushant	.
这	其他	跑步	南	-	西方	到	一个	观点	只是	北	的	乌尚岛	.

另一条线向西南方向延伸至乌尚岛以北的一点。

" [vel] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['tremər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Vell	?	"	inquired	the	Captain	,	but	there	was	a	slight	tremor	in	his	voice	.
"	维尔	?	"	询问	这	队长	,	但	那里	曾是	一个	轻微	震颤	在	他的	嗓音	.

“韦尔？”船长问道，但他声音里带着一丝颤抖。

" [juːd] ['betər] ['skʌt(ə)l] [ðæt] ['æmstərdæm] [jɑːrn] , " [rɪ'plaɪd] [tʃɑːrd] ['kwaɪətli] .

"	You'd	better	scuttle	that	Amsterdam	yarn	,	"	replied	Chard	quietly	.
"	你会	更好的	偷偷溜走	那	阿姆斯特丹	纱	,	"	回复	甜菜	悄悄	.

“你最好把阿姆斯特丹的故事彻底打消念头，”查德平静地回答道。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrt] .

He	laid	his	finger	once	more	on	the	chart	.
他	铺设	他的	手指	一次	更多的	在	这	图表	.

他再次将手指放在图表上。

" [ɪf] [ðɪs] [miːnz] ['eniθɪŋ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

"	If	this	means	anything	,	"	he	went	on	,
"	如果	这	方法	任何事物	,	"	他	去	在	,

“如果这意味着什么的话，”他继续说道，

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [juːv] [bɪn] ['kruːzɪŋ] [ə'raʊnd] [bɪ'twiːn] [stɑːrt] [pɔɪnt] , [ʊ'ʃænt] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	it	means	that	you've	been	cruising	around	between	Start	Point	,	Ushant	and	the
"	它	方法	那	你已经	到过	巡航	大约	之间	开始	观点	,	乌尚岛	和	这

['lɪzərd] ,

Lizard	,
蜥蜴	,

“这意味着你一直在起点、乌尚岛和蜥蜴角之间游荡，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['klɪrəns] ['pepərz] [juː; jʊ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ɑːr; ər][dʒʌst] [feɪks] .

and	that	the	clearance	papers	you	showed	me	are	just	fakes	.
和	那	这	清除	文件	你	显示	我	是	只是	假货	.

而且你给我看的那些清关文件都是伪造的。

[its] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] — — [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] !

It's	pretty	certain	that	—	—	No	,	you	don't	!
它是	漂亮的	肯定	那	—	—	不	,	你	不	!

几乎可以肯定——不，你没有！

" [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [swɪft] ['muːvmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

"	as	the	Captain	made	a	swift	movement	with	his	right	hand	.
"	作为	这	队长	制成	一个	迅速	移动	和	他的	正确的	手	.

“船长迅速地用右手做了个动作。”

" [kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn] [ðɪs] , [maɪ] [sʌn] ,

"	Keep	your	eye	on	this	,	my	son	,
"	保持	你的	眼睛	在	这	,	我的	儿子	,

“儿子，你得注意这件事。”

" [ænd; ənd] [tʃɑːrd] ['levld] [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['pɪst(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðɚz] [hed] .

"	and	Chard	levelled	an	automatic	pistol	at	the	other's	head	.
"	和	甜菜	平整	一个	自动的	手枪	在	这	其他的	头	.

查德用自动手枪指着对方的头。

[ðen] , [stɪl] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ,

Then	,	still	covering	the	Captain	with	his	pistol	,
然后	,	仍然	覆盖	这	队长	和	他的	手枪	,

然后，他仍然用手枪抵着上尉，

[hiː; hi] [heild] [ðə; ði] O47 [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrt] - [ruːm] .

he	hailed	the	O47	through	the	open	door	of	the	chart	-	room	.
他	赞誉	这	O47	通过	这	打开	门	的	这	图表	-	房间	.

他透过海图室敞开的门向 O47 呼叫。

" ['mɪstər] . ['lɔːləs] ! "

"	Mr	.	Lawless	!	"
"	先生	.	无法无天	!	"

“劳莱斯先生！”

" [aɪ] , [aɪ] ! " [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] .

"	Aye	,	aye	!	"	came	the	answer	.
"	是的	,	是的	!	"	来了	这	回答	.

“是，是！”对方回答道。

" [treɪn] [ðə; ði] [gʌn] [ɑːn] [ðɪs] ['pækɪt] , [ænd; ənd] [swiːp] [hɜːr; hər] [deks] [ɪf] [ðə; ði] [men] [ʃoʊ] ['trʌb(ə)l] .

"	Train	the	gun	on	this	packet	,	and	sweep	her	decks	if	the	men	show	trouble	.
"	火车	这	枪	在	这	包	,	和	扫	她	甲板	如果	这	男人	展示	麻烦	.

“用枪瞄准这艘船，如果船上的人有反抗迹象，就扫荡她的甲板。”

[ðen] ['loʊər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['boʊts] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'bɔːrd] [fɔːr; fər] ['prizənəz] .

Then	lower	a	couple	of	boats	and	come	aboard	for	prisoners	.
然后	降低	一个	夫妻	的	船	和	来	船上	为了	囚犯	.

然后放下几艘小船，上来接俘虏。

" [ðə; ði] [luː'tenənt] [geɪv] [ðə; ði] ['nesəseri] ['ɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌnər] ,

"	The	Lieutenant	gave	the	necessary	orders	to	the	gunner	,
"	这	中尉	给予	这	必要的	订单	到	这	炮手	,

中尉向炮手下达了必要的命令，

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [tuː; tə][ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts] .

after	which	he	saw	to	the	lowering	of	the	boats	.
后	哪个	他	锯	到	这	降低	的	这	船	.

之后他安排人将小船放下。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [si:] ['rʌnɪŋ] [ðɪs] [læst][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt]

In	the	darkness	and	with	a	heavy	sea	running	this	last	was	a	difficult
在	这	黑暗	和	和	一个	重的	海	跑步	这	最后的	曾是	一个	难的

[ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [tæsk] ,

and	dangerous	task	,
和	危险的	任务	,

在黑暗中，在汹涌的海浪中，完成最后这项任务既困难又危险。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['seɪfli] .

but	it	was	accomplished	safely	.
但	它	曾是	完成	安全	.

但任务安全完成。

['mi:nwaɪl] ,

Meanwhile	,
同时	,

同时，

[tʃɑ:rd] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hætʃɪz] ['bi:ɪŋ] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Chard	had	insisted	on	some	of	the	hatches	being	removed	from	the
甜菜	有	坚持	在	一些	的	这	孵化	存在	已移除	从	这

- [hoʊld][ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ntents] .

Gelderland's	hold	in	order	that	he	might	judge	of	the	contents	.
-	抓住	在	命令	那	他	可能	法官	的	这	内容	.

查德坚持要拆掉格尔德兰号货舱的一些舱口，以便他能判断里面的物品。

[ðeɪ] [kən'sistid] ['tʃi:fli] [ʌv; əv]['keɪsɪz] , [kreɪts] [ænd; ənd] ['bærəlz] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɑ:n] ['bi:ɪŋ]

They	consisted	chiefly	of	cases	,	crates	and	barrels	,	some	of	which	,	on	being
他们	由.....组成	主要	的	案例	,	板条箱	和	桶	,	一些	的	哪个	,	在	存在

['oʊpənd] ,

opened	,
打开	,

它们主要由箱子、板条箱和桶组成，其中一些打开后，

[pru:vd] [tu:; tə] [kən'teɪn] ['ɜ:rθnwer] .

proved	to	contain	earthenware	.
已证实	到	包含	陶器	.

经鉴定含有陶器。

" [vel] , [dʌz] [ðæt] ['sætɪsfaɪ][ju:; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	Vell	,	does	that	satisfy	you	?	"	asked	the	Captain	triumphantly	.
"	维尔	,	做	那	满足	你	?	"	问	这	队长	凯旋而归	.

“嗯，这样你满意了吗？”船长得意洋洋地问道。

" [nɑ:t][baɪ][ə; eɪ] [dæm] [saɪt] , " ['ænsər] [tʃɑ:rd] ['blʌntli] .

"	Not	by	a	damn	sight	,	"	answered	Chard	bluntly	.
"	不是	经过	一个	该死	视线	,	"	回答	甜菜	直截了当地	.

“绝对不可能，”查德直截了当地回答道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [klɪr] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊld] .

"	There's	a	clear	space	at	the	bottom	of	the	hold	.
"	有	一个	清除	空间	在	这	底部	的	这	抓住	.

“货舱底部有一个空位。”

['oʊpən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['keɪsɪz] [daʊn] [ðer; ðər] .

Open	one	of	the	cases	down	there	.
打开	一	的	这	案例	向下	那里	.

打开下面其中一个箱子。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [prəu'testid] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['ædəmənt] ,

"	The	Captain	protested	,	but	the	other	was	adamant	,
"	这	队长	抗议	,	但	这	其他	曾是	坚定不移	,

船长提出抗议，但对方态度坚决。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [men] [wɜːr; wər] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [dɪ'mænd] .

and	eventually	a	couple	of	men	were	despatched	to	carry	out	his	demand	.
和	最终	一个	夫妻	的	男人	是	已派送	到	携带	出去	他的	要求	.

最终，他派了两个人去执行他的要求。

[ðə; ðɪ] [fɜːrst] [keɪs] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [pækt] [wɪð; wɪθ] [kænz] [ʌv; əv] ['petrəl] .

The	first	case	was	opened	,	and	found	to	be	packed	with	cans	of	petrol	.
这	第一的	案件	曾是	打开	,	和	成立	到	是	包装	和	罐头	的	汽油	.

第一个箱子被打开，发现里面装满了汽油罐。

[tʃɑːrd] [smaɪld] ['grɪmli] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [biː; bi] ['oʊpənd] ; [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [smɔːl]

Chard	smiled	grimly	and	ordered	another	to	be	opened	;	it	contained	a	small
甜菜	微笑	阴沉地	和	订购	其他	到	是	打开	;	它	包含	一个	小的

[kwɪk] - ['fairə] [ɪn] ['piːsɪz] .

quick	-	firer	in	pieces	.
快的	-	开火者	在	件	.

查德阴沉地笑了笑，命令打开另一个；里面装着一把碎成几块的小型速射枪。

" [ə; eɪ] ['prɑːpər] ['lɪt(ə)l] ['ɑːrsənl] , [ðɪs] , " [ri'mɑːkt] [tʃɑːrd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪn] .

"	A	proper	little	arsenal	,	this	,	"	remarked	Chard	,	with	a	grin	.
"	一个	恰当的	小的	兵工厂	,	这	,	"	评论	甜菜	,	和	一个	咧嘴笑	.

“这真是一个名副其实的小型军火库啊，”查德笑着说道。

" [lets] [traɪ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [sər'praɪz] ['pækɪts] .

"	Let's	try	another	of	your	surprise	packets	.
"	我们来吧	尝试	其他	的	你的	惊喜	数据包	.

“我们再试试你们的另一个惊喜礼包吧。”

" [ə; eɪ] [θɜːrd] [keɪs] [wʌz; wəz] ['broʊkən] ['oʊpən] , [dɪ'spleɪɪŋ] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['niːtli] [pækt] ['ʃɛlz] .

"	A	third	case	was	broken	open	,	displaying	rows	of	neatly	packed	shells	.
"	一个	第三	案件	曾是	破碎的	打开	,	显示	行	的	整齐地	包装	贝壳	.

“第三个箱子被打开了，里面整齐地摆放着一排排贝壳。”

" [aɪ] [siː] ; [ɪf] ['eni] [juː] [boʊt] ['hæpənd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['dæmɪdʒd] [ə; eɪ] [gʌn] [ɔːr] [rʌn] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]

"	I	see	;	if	any	U	boat	happened	to	have	damaged	a	gun	or	run	short	of
"	我	看	;	如果	任何	U	船	发生	到	有	损坏的	一个	枪	或者	跑步	短的	的

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ,

ammunition	,
弹药	,

“我明白了；如果任何一艘U型潜艇碰巧损坏了火炮或弹药不足，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [sə'plaɪ] [ðə; ðɪ] [gʊdz] , " [sed] [tʃɑːrd] .

you	can	supply	the	goods	,	"	said	Chard	.
你	能	供应	这	商品	,	"	说	甜菜	.

“你可以提供货物，”查德说。

" [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [aɪ'diːə] .

"	It's	a	fine	idea	.
"	它是	一个	美好的	主意	.

“这是个好主意。”

" [ðə; ðɪ] ['boʊts] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] O47 [hæd; həd] [kʌm] [əˌlɔːŋ'saɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [luː'tenənt] [swʌŋ]

"	The	boats	from	the	O47	had	come	alongside	,	and	the	Lieutenant	swung
"	这	船	从	这	O47	有	来	旁边	,	和	这	中尉	摇摆

[hɪm'self] [ə'bɔːrd] .

himself	aboard	.
他自己	船上	.

“O47号上的小艇已经靠了过来，中尉跳上了小艇。”

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tʃɑːrd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ðɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] ,

In	a	few	words	Chard	explained	the	situation	and	told	him	that	,
在	一个	很少	字	甜菜	解释	这	情况	和	讲述	他	那	,

查德简短地解释了情况，并告诉他：

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['prizənəz] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['trɔːlər] ,

as	soon	as	the	prisoners	had	been	put	aboard	the	trawler	,
作为	很快	作为	这	囚犯	有	到过	放	船上	这	拖网渔船	,

囚犯们一被押上拖网渔船，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['geldəˌlænd, 'ūeldəˌlɑːnt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][praɪz] [kruː] .

he	would	be	placed	in	charge	of	the	Gelderland	with	a	prize	crew	.
他	会	是	放置	在	收费	的	这	海尔德兰省	和	一个	奖	全体人员	.

他将被任命为格尔德兰号战舰的指挥官，并带领一支战利品船员队伍。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt] ['spiːdəli] , [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['riːəli] [wɜːr; wər] ,

This	was	carried	out	speedily	,	the	Germans	,	as	they	really	were	,
这	曾是	携带	出去	迅速地	,	这	德国人	,	作为	他们	真的	是	,

这件事进展得非常迅速，德国人，正如他们本来的样子，

['ɔːfərɪŋ] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [-] [gʌn] [wʌz; wəz] [kept] [treɪnd]

offering	no	resistance	in	view	of	the	fact	that	the	trawler's	gun	was	kept	trained
提供	不	反抗	在	看法	的	这	事实	那	这	拖网渔船的	枪	曾是	保留	受过训练

[ɑːn][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

on	them	all	the	time	.
在	他们	全部	这	时间	.

由于拖网渔船的炮口始终对准着他们，所以他们没有进行任何抵抗。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] [frʌm; frəm][ðə; ði] O47 [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]['geldəˌlænd, 'ūeldəˌlɑːnt]

Half	a	dozen	men	from	the	O47	were	placed	on	board	the	Gelderland
一半	一个	打	男人	从	这	O47	是	放置	在	木板	这	海尔德兰省

[æz; əz][ə; eɪ] [praɪz] [kruː] ,

as	a	prize	crew	,
作为	一个	奖	全体人员	,

O47号潜艇上的六名艇员被安排到"格尔德兰"号上担任俘获船员。

[ænd; ənd] [tʃɑːrd] , [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] , [əd'vaɪzd] ['lɔːləs] [tuː; tə] [meɪk] [streɪt] [fɔːr; fər] ['plɪməθ] .

and	Chard	,	before	leaving	,	advised	Lawless	to	make	straight	for	Plymouth	.
和	甜菜	,	前	离开	,	建议	无法无天	到	制作	直的	为了	普利茅斯	.

查德临走前建议劳利斯直接前往普利茅斯。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['trɔːlər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['ves(ə)lz] ['sloʊli] [druː] [ə'pɑːrt][ænd; ənd]

Then	he	returned	to	the	trawler	and	the	two	vessels	slowly	drew	apart	and
然后	他	返回	到	这	拖网渔船	和	这	二	船只	缓慢地	画	除	和

[wɜːr; wər][lɔːst][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

were	lost	to	each	other	in	the	darkness	.
是	丢失的	到	每个	其他	在	这	黑暗	.

然后他返回了拖网渔船，两艘船慢慢分开，在黑暗中消失不见。

" [kiːp] [hɜːr; hər][noʊz][tuː; tə][ðə; ði][west] , " ['lɔːləs] [toʊld][ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] ,

"	Keep	her	nose	to	the	west	,	"	Lawless	told	the	quartermaster	,
"	保持	她	鼻子	到	这	西方	,	"	无法无天	讲述	这	军需	,

"让她的船头朝西，"劳莱斯告诉军需官。

[ænd; ənd] [ðen] [daɪvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɑːrt] - [ruːm] [tuː; tə] [leɪ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [fɔːr; fər] ['plɪməθ] .

and	then	dived	into	the	chart	-	room	to	lay	out	his	course	for	Plymouth	.
和	然后	潜水	进入	这	图表	-	房间	到	躺	出去	他的	课程	为了	普利茅斯	.

然后他钻进海图室，制定前往普利茅斯的航线。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [stept] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [ə'gen] [ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs]

This	done	,	he	stepped	out	on	to	the	bridge	again	and	peered	into	the	darkness
这	完毕	,	他	步	出去	在	到	这	桥	再次	和	窥视	进入	这	黑暗

.

:

.

完成这一切后，他再次走上桥，凝视着黑暗。

[ðə; ði] ['ɛdiˌstoʊn] [laɪt] [wʌz; wəz][nɑːt]['vɪzəb(ə)l] [jet] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,

The	Eddystone	Light	was	not	visible	yet	,	and	he	was	about	to	return	,
这	埃迪斯通	光	曾是	不是	可见的	然而	,	和	他	曾是	关于	到	返回	,

埃迪斯通灯塔尚未亮起，他即将返回。

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['foʊksəl] [hed] .

when	there	came	a	shout	from	the	look	-	out	on	the	fo'c'sle	head	.
什么时候	那里	来了	一个	喊	从	这	看	-	出去	在	这	前甲板	头	.

这时，前甲板瞭望台传来一声喊叫。

" [laɪt] [ɑːn][ðə; ði][pɔːrt][baʊ; boʊ] , [sɜːr] !

"	Light	on	the	port	bow	,	sir	!
"	光	在	这	港口	弓	,	先生	!

“先生，请点亮左舷船首！”

" [ðə; ði] [luː'tenənt] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] - [reɪl][ænd; ənd][stɛərd]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [bʌt; bət]

"	The	Lieutenant	leaned	over	the	bridge	-	rail	and	stared	into	the	night	,	but
"	这	中尉	倾斜	超过	这	桥	-	轨	和	凝视	进入	这	夜晚	,	但

[kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .

could	see	nothing	.
可以	看	没有什么	.

“中尉倚在桥栏杆上，凝视着夜色，却什么也看不见。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [heɪl] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [mæn] ,

He	was	about	to	hail	the	look	-	out	man	,
他	曾是	关于	到	冰雹	这	看	-	出去	男人	,

他正要向瞭望员打招呼，

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪnt] ['jeloʊ] ['glɪmər] [ə'pɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd] ['vænɪʃ] ,

when	he	saw	a	faint	yellow	glimmer	appear	for	a	second	,	and	vanish	,
什么时候	他	锯	一个	头晕的	黄色的	微光	出现	为了	一个	第二	,	和	消失	,

当他看到一丝微弱的黄色光芒出现一秒钟，然后消失时

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [saɪd] .

but	this	time	it	was	on	the	starboard	side	.
但	这	时间	它	曾是	在	这	右舷	边	.

但这次是在右舷。

" [kwɪr] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

"	Queer	,	"	he	murmured	.
"	酷儿	,	"	他	低声说道	.

“真奇怪，”他低声说道。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˌæksɪ'dentəli] [nɑːkt] [hɪz; ɪz]

He	started	towards	the	other	end	of	the	bridge	,	and	accidentally	knocked	his
他	开始	向	这	其他	结尾	的	这	桥	,	和	偶然	敲门	他的

[fʊt] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] .

foot	against	something	.
脚	反对	某物	.

他开始向桥的另一端走去，不小心一脚踢到了什么东西。

['stuːpɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪgnəl] - [læmp] ,

Stooping	down	,	he	found	it	was	a	signal	-	lamp	,
弯腰	向下	,	他	成立	它	曾是	一个	信号	-	灯	,

他弯下腰，发现那是一盏信号灯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

指挥官劳莱斯VC(Commander Lawless V.C.)
第3/7页

[bʌt; bət] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ['hændlɪŋ] .

but	different	to	the	one	he	had	been	used	to	handling	.
但	不同的	到	这	一	他	有	到过	用过的	到	处理	.

但与他以前处理过的那个不一样。

['θɔːtləsli] , [hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði] ['ʃʌtər] ;

Thoughtlessly	,	he	picked	it	up	and	tried	the	shutter	;
不经思考地	,	他	挑选	它	向上	和	尝试	这	快门	;

他不假思索地拿起相机，试了试快门；

[ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [laɪt] [flæʃt] [aʊt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

a	beam	of	yellow	light	flashed	out	and	was	gone	.
一个	光束	的	黄色的	光	闪光灯	出去	和	曾是	已消失	.

一道黄光闪过，随即消失。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [laɪt] [tuː; tə] ['stɑːrbərd] [flikt] [twaɪs]

Then	,	as	if	in	answer	to	it	,	the	mysterious	light	to	starboard	flicked	twice
然后	,	作为	如果	在	回答	到	它	,	这	神秘	光	到	右舷	轻弹	两次

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'gen] .

and	disappeared	again	.
和	消失	再次	.

然后，仿佛是对这声呼应，右舷的神秘灯光闪烁了两下，然后又消失了。

" [oʊ] - [eɪtʃ] ! " ['mɜːmɜd] ['lɔːləs] .

"	Oh	-	h	!	"	murmured	Lawless	.
"	哦	-	h	!	"	低声说道	无法无天	.

“哦！”劳莱斯低声说道。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪgnəl] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

It	had	come	upon	him	that	the	light	was	a	signal	from	a
它	有	来	之上	他	那	这	光	曾是	一个	信号	从	一个

[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

submarine	,	and	that	,
潜艇	,	和	那	,

他突然意识到，那光是潜艇发出的信号，而且，

[ɪn] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪgnəl] - [læmp] , [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

in	moving	the	shutter	of	the	signal	-	lamp	,	he	had	unwittingly	answered	it	.
在	移动	这	快门	的	这	信号	-	灯	,	他	有	不知不觉	回答	它	.

他在拨动信号灯快门时，无意中回应了它。

[hɪr] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

Here	,	indeed	,	was	a	chance	of	recovering	his	reputation	,
这里	,	的确	,	曾是	一个	机会	的	恢复中	他的	名声	,

这的确是他挽回名誉的机会。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][wʌz; wəz][ə; eɪ][juː] [boʊt] .

for	there	could	be	no	doubt	that	the	submarine	was	a	U	boat	.
为了	那里	可以	是	不	怀疑	那	这	潜艇	曾是	一个	U	船	.

因为毫无疑问，这艘潜艇是一艘U型潜艇。

[ɪf] ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['kæptʃərd] [ɔːr] [sʌŋk] !

If	only	it	could	be	captured	or	sunk	!
如果	仅有的	它	可以	是	捕获	或者	沉没	!

要是能把它捕获或击沉就好了！

[hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] ['telɪgræf] [ænd; ənd] [ræŋ] [daʊn] " [stɑːp] !

He	crossed	to	the	bridge	telegraph	and	rang	down	"	Stop	!
他	交叉	到	这	桥	电报	和	响铃	向下	"	停止	!

他走到桥上的电报机旁，喊道："停！"

" [tuː; tə][ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] .

"	to	the	engine	-	room	.
"	到	这	引擎	-	房间	.

到机舱。

[ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] ['siːst] [θrɑːbɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['geldəˌlænd, 'ūeldəˌlɑːnt] , ['luːzɪŋ] [wei] , [bɪ'gæn]

The	machinery	ceased	throbbing	,	and	the	Gelderland	,	losing	way	,	began
这	机械	停止	悸动	,	和	这	海尔德兰省	,	输	方式	,	开始

[tuː; tə][roʊl][ɪn][ə; eɪ]['næsti] ['fæʃ(ə)n] .

to	roll	in	a	nasty	fashion	.
到	卷	在	一个	可恶的	时尚	.

机器停止了轰鸣，海尔德兰号失去了方向，开始以一种糟糕的方式翻滚。

[ðen] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [heild] [hɜːr; hər][ɪn]['dʒɜːrmən] .

Then	,	out	of	the	darkness	,	a	voice	hailed	her	in	German	.
然后	,	出去	的	这	黑暗	,	一个	嗓音	赞誉	她	在	德语	.

然后，黑暗中传来一个用德语向她打招呼的声音。

[ðə; ði] [luː'tenənt] ['ʃaʊtɪd] [bæk] [sʌm; səm] ['miːnɪŋləs] ['dʒɪbərɪʃ] , ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə]

The	Lieutenant	shouted	back	some	meaningless	gibberish	,	trusting	to	the	wind	to
这	中尉	喊叫	后退	一些	无意义的	胡言乱语	,	信任	到	这	风	到

[meɪk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] .

make	his	voice	indistinct	.
制作	他的	嗓音	模糊	.

中尉含糊不清地喊了几句，指望风能让他的声音变得模糊不清。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [dek] , [flʌŋ] [ə; eɪ] [roʊp] ['lædər] ['oʊvər][ðə; ði] ['tæfˌreɪl] ,

This	done	,	he	hurried	on	to	the	deck	,	flung	a	rope	ladder	over	the	taffrail	,
这	完毕	,	他	慌忙	在	到	这	甲板	,	扔	一个	绳索	梯子	超过	这	船尾栏杆	,

完成这些事后，他匆匆跑到甲板上，把绳梯扔过船尾栏杆。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [sʌm; səm] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði][bəusn] .

and	whispered	some	instructions	to	the	bos'n	.
和	低声说道	一些	指示	到	这	水手长	.

然后低声向水手长交代了一些指示。

['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bʊlwərks] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

Leaning	over	the	bulwarks	,	he	saw	the	shadowy	outline	of	a	large
倾斜	超过	这	堡垒	,	他	锯	这	阴暗的	大纲	的	一个	大的

[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [əˌlɔːŋ'saɪd] , [hɜːr; hər] [dek] [ə'wɔːʃ] ,

submarine	alongside	,	her	deck	awash	,
潜艇	旁边	,	她	甲板	淹没	,

他倚在舷墙上，看到旁边有一艘大型潜艇的模糊轮廓，甲板已被海水淹没。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hætʃ] - ['kʌvər] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'ædɪkwət]

and	with	a	man	standing	on	the	hatch	-	cover	,	clinging	to	an	inadequate
和	和	一个	男人	常设	在	这	孵化	-	覆盖	,	依恋	到	一个	不足

['hændreɪl] .

handrail	.
扶手	.

一名男子站在舱盖上，紧紧抓住不牢固的扶手。

[ðə; ði][mæn] [flʌŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [roʊp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊk] [æt; ət][ðə; ði][end] ,

The	man	flung	out	a	rope	with	a	hook	at	the	end	,
这	男人	扔	出去	一个	绳索	和	一个	钩	在	这	结尾	,

那人扔出一根末端带钩的绳子，

[kɔːt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] ['lædər] , [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

caught	one	of	the	rungs	of	the	rope	ladder	,	and	drew	it	towards	him	.
捕捉	一	的	这	梯级	的	这	绳索	梯子	,	和	画	它	向	他	.

他抓住绳梯的一根横档，把它拉向自己。

['klʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [swɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [hætʃ] ,

Clutching	it	,	he	allowed	himself	to	swing	off	the	hatch	,
紧握	它	,	他	允许	他自己	到	摇摆	离开	这	孵化	,

他紧紧抓住它，纵身荡过舱口。

[ænd; ənd][nekst]['moʊmənt][wʌz; wəz] ['klæmbərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bʊlwərks] .

and	next	moment	was	clambering	over	the	bulwarks	.
和	下一个	片刻	曾是	攀爬	超过	这	堡垒	.

下一刻，他们就爬上了舷墙。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dek] ,

Then	,	as	he	reached	the	deck	,
然后	,	作为	他	达到	这	甲板	,

然后，当他到达甲板时，

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['siːmən] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [daʊn] [bɪ'fɔːr]

a	couple	of	seamen	sprang	out	of	the	shadows	and	bore	him	down	before
一个	夫妻	的	海员	弹簧	出去	的	这	阴影	和	钻孔	他	向下	前

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['ʌtər] [ə; eɪ][kraɪ] .

he	could	utter	a	cry	.
他	可以	说出	一个	哭	.

几个水手从阴影中跳出来，在他还没来得及发出叫喊声之前就把他按倒在地。

" [wel] ? " [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [luːˈtenənt] [ˌɪntəˈrɑːgətɪvli] , [æz; əz][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['seɪlər]

"	Well	?	"	remarked	the	Lieutenant	interrogatively	,	as	the	prisoner	,	with	a	sailor
"	出色地	?	"	评论	这	中尉	疑问句	,	作为	这	囚犯	,	和	一个	水手

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

on	each	side	of	him	,
在	每个	边	的	他	,

“怎么样？”中尉问道，只见俘虏两边各站着一名水手。

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] ['kæbɪn] .

stood	in	the	Captain's	cabin	.
站立	在	这	船长的	舱	.

站在船长室里。

[ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn] [grauld] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [breθ] .

The	man	from	the	submarine	growled	something	beneath	his	breath	.
这	男人	从	这	潜艇	咆哮	某物	下面	他的	气息	.

潜艇里的人低声咕哝了几句。

['evɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

Evidently	he	had	not	yet	recovered	from	his	astonishment	.
显然	他	有	不是	然而	恢复	从	他的	惊讶	.

显然，他还没有从震惊中回过神来。

" [wel] ? " [rɪ'piːtɪd] ['lɔːləs] ['ɔːlmoʊst] ['dʒiːniəli] .

"	Well	?	"	repeated	Lawless	almost	genially	.
"	出色地	?	"	重复	无法无天	几乎	和蔼地	.

“怎么样？”劳莱斯几乎是友好地重复道。

" [ðɪs] [boʊt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði]['geldəˌlænd, 'ūeldəˌlɑːnt] ? " [æskt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪn] ['pæsəbl] ['ɪŋglɪʃ]

"	This	boat	,	is	it	not	the	Gelderland	?	"	asked	the	prisoner	in	passable	English
"	这	船	,	是	它	不是	这	海尔德兰省	?	"	问	这	囚犯	在	及格	英语

.

:

.

“这艘船，难道不是海尔德兰号吗？”囚犯用还算过得去的英语问道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . "

"	**It**	**is**	**.**	**"**
"	它	是	.	"

“这是。”

" [ðen] [waɪ] — — "

"	**Then**	**why**	**—**	**—**	**"**
"	然后	为什么	—	—	"

“那么为什么——”

" [teɪk] [hɪm; ɪm][æft][tuː; tə][ðə; ði] ['wiːlhaʊs] [ænd; ənd] [lɑːk] [hɪm; ɪm][ɪn] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [luː'tenənt] .

"	**Take**	**him**	**aft**	**to**	**the**	**wheelhouse**	**and**	**lock**	**him**	**in**	**,**	**"**	**interrupted**	**the**	**Lieutenant**	**.**
"	拿	他	后部	到	这	驾驶室	和	锁	他	在	,	"	中断	这	中尉	.

“把他带到船尾的驾驶室，把他锁在里面，”中尉打断道。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [meɪd] [æn; ən] [ə'brʌpt] ['muːvmənt] ,

The	**prisoner**	**made**	**an**	**abrupt**	**movement**	**,**
这	囚犯	制成	一个	突然	移动	,

囚犯突然动了一下，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tʃekt] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːmən] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] .

which	**was**	**checked**	**at**	**sight**	**of**	**a**	**revolver**	**which**	**one**	**of**	**the**	**seamen**	**was**	**holding**	**.**	
哪个	曾是	已检查	在	视线	的	一个	左轮手枪	哪个	一	的	这	海员	曾是	保持	.	

当看到其中一名水手手里拿着一把左轮手枪时，人们进行了检查。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɑːtʃt] [ɔːf] .

Then	**he**	**was**	**marched**	**off**	**.**
然后	他	曾是	行军	离开	.

然后他就被押走了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðen] [ðæt] ['lɔːləs] ['riəlaizd][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

It	**was**	**not**	**till**	**then**	**that**	**Lawless**	**realised**	**the**	**difficulties**	**of**	**the**	**situation**	**.**	
它	曾是	不是	直到	然后	那	无法无天	意识到	这	困难	的	这	情况	.	

直到那时，劳莱斯才意识到形势的严峻性。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [gʌn] ['maʊntɪd] [hweəˈwɪð] [tuː; tə] [sɪŋk] [ðə; ði] ['enəmi] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ;

He	**had**	**no**	**gun**	**mounted**	**wherewith**	**to**	**sink**	**the**	**enemy**	**submarine**	**;**
他	有	不	枪	安装	以及	到	下沉	这	敌人	潜艇	;

他没有安装可以用来击沉敌方潜艇的火炮；

['ɑːbviəsli] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɔːrd] [hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] — —

obviously	**he**	**could**	**not**	**board**	**her**	**so**	**that**	**—**	**—**
明显地	他	可以	不是	木板	她	所以	那	—	—

显然他无法让她登船，所以——

" [aɪl] [ræm][hɜːr; hər] !

"	**I'll**	**ram**	**her**	**!**
"	患病的	内存	她	!

“我要撞她！”

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [ə'laʊd] .

"	**he**	**ejaculated**	**aloud**	**.**
"	他	射精	大声	.

他大声射精了。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][hjuːdʒ] [weɪl] - [laɪk] [fɔːrm] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	returned	to	the	bridge	and	saw	that	the	huge	whale	-	like	form	of	the
他	返回	到	这	桥	和	锯	那	这	巨大的	鲸	-	喜欢	形式	的	这

[juː] [boʊt] [wʌz; wəz] [stɪl] [əˌlɔːŋˈsaɪd] .

U	boat	was	still	alongside	.
U	船	曾是	仍然	旁边	.

他回到舰桥，看到那艘巨大的、鲸鱼般的U型潜艇仍然停在旁边。

[græbiŋ] [ðə; ði] [ˈtelɪgræf] , [hiː; hi] [ræŋ] [daʊn] " [fʊl] [spiːd] [əˈhed] !

Grabbing	the	telegraph	,	he	rang	down	"	Full	speed	ahead	!
抓取	这	电报	,	他	响铃	向下	"	满的	速度	前方	!

他抓起电报，拨通了电话："全速前进！"

" [ænd; ənd] [ðen] , [ˈθrʌstɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwɔːrtərmæstər] [əˈsaɪd] ,

"	and	then	,	thrusting	the	quartermaster	aside	,
"	和	然后	,	推进	这	军需	旁边	,

然后，一把将军需官推到一边，

[tʊk] [ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] [raʊnd] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈbaʊz, ˈboʊz] - [ɑːn][tuː; tə]

took	the	wheel	and	swung	the	vessel	round	so	that	she	was	bows	-	on	to
采取	这	车轮	和	摇摆	这	血管	圆形的	所以	那	她	曾是	弓	-	在	到

[ðə; ði][ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn] .

the	submarine	.
这	潜艇	.

他握住舵轮，调转船头，使船首正对着潜艇。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈlætɚz] [hætʃ] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [stept] [aʊt] ,

At	the	same	moment	the	latter's	hatch	opened	and	a	man	stepped	out	,
在	这	相同的	片刻	这	后者的	孵化	打开	和	一个	男人	步	出去	,

就在同一时刻，后者的舱门打开了，一个男人走了出来。

[ˈevɪdəntli] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [kept] [ðə; ði] [ˈʌðər] [soʊ] [lɔːŋ] .

evidently	to	try	and	find	out	what	kept	the	other	so	long	.
显然	到	尝试	和	寻找	出去	什么	保留	这	其他	所以	长的	.

显然是为了弄清楚对方为什么耽搁了这么久。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈriːəlaɪz] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] , [ðə; ði][ˈgeldəˌlænd, ˈüeldəˌlɑːnt] [droʊv]

But	before	he	could	realise	what	was	happening	,	the	Gelderland	drove
但	前	他	可以	意识到	什么	曾是	发生	,	这	海尔德兰省	驾驶

[raɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [loʊ] - [ˈlaɪɪŋ] [hʌl] ;

right	into	the	low	-	lying	hull	;
正确的	进入	这	低的	-	说谎	船体	;

但还没等他意识到发生了什么，格尔德兰号就径直撞上了低矮的船体；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [ʃɑːk] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈstiːmər] [riːld] [ˈʌndər] [ðə; ði] [fɔːrs]

there	was	a	terrific	shock	,	and	,	as	the	steamer	reeled	under	the	force
那里	曾是	一个	了不起	震惊	,	和	,	作为	这	汽船	卷曲	在下面	这	力量

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪmpækt] ,

of	the	impact	,
的	这	影响	,

一阵剧烈的震动袭来，轮船在冲击力的作用下剧烈摇晃。

[ə; eɪ][ˈstaɪf(ə)ld][kraɪ][frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blæknəs] — [ænd; ənd] [ðen] ['saɪləns] .

a	stifled	cry	from	out	of	the	blackness	—	and	then	silence	.
一个	窒息	哭	从	出去	的	这	黑	—	和	然后	沉默	.

黑暗中传来一声压抑的呼喊——然后便是寂静。

[kənˈsɪdərəbli] [ɪˈleɪtɪd] , ['lɔːləs] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['ɛdiˌstoʊn] [laɪt] [əˈbaʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] .

Considerably	elated	,	Lawless	picked	up	the	Eddystone	light	about	an	hour	later	.
相当	欣喜若狂	,	无法无天	挑选	向上	这	埃迪斯通	光	关于	一个	小时	之后	.

劳利斯非常高兴，大约一个小时后，他找到了埃迪斯通的灯光。

[ðen] , ['hævɪŋ] ['teɪkən][hɪz; ɪz] ['beəriŋz] , [hi:; hi] [left] ['plɪməθ] [fɑ:r] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['stɑ:rbərd] [ænd; ənd]

Then	**,**	**having**	**taken**	**his**	**bearings**	**,**	**he**	**left**	**Plymouth**	**far**	**away**	**to**	**starboard**	**and**
然后	,	拥有	已采取	他的	轴承	,	他	左边	普利茅斯	远的	离开	到	右舷	和

['hedɪd] [daʊn] ['tʃæn(ə)l] ,

headed	**down**	**Channel**	**,**
标题	向下	渠道	,

然后，他确定了方位，将普利茅斯远远地甩在右舷，驶入英吉利海峡。

[waɪl] , [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

while	**,**	**in**	**obedience**	**to**	**his**	**instructions**	**,**
尽管	,	在	服从	到	他的	指示	,

同时，遵照他的指示，

[ðə; ði] [kwɪk] - ['fairə][wʌz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊld][ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ɑ:n] [dek] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	**quick**	**-**	**firer**	**was**	**taken**	**out**	**of**	**the**	**hold**	**and**	**mounted**	**on**	**deck**	**and**	**the**
这	快的	-	开火者	曾是	已采取	出去	的	这	抓住	和	安装	在	甲板	和	这

['dæmɪdʒd] ['fʌn(ə)l] [rɪ'per] .

damaged	**funnel**	**repaired**	**.**
损坏的	漏斗	已修复	.

速射炮被从船舱中取出并安装在甲板上，受损的烟囱也得到了修复。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

He	**had**	**been**	**the**	**recipient**	**of**	**a**	**brilliant**	**inspiration**	**.**
他	有	到过	这	接受者	的	一个	杰出的	灵感	.

他曾受到过一次绝妙的启发。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['fu:lz] [bɪn] [ænd; ənd][gɑ:t] [hɪm'self] [tɔr'pi:ˌdoʊd] , [ðæts] [wʌt] ['hi:z] [dʌn] ,

"	**The**	**young**	**fool's**	**been**	**and**	**got**	**himself**	**torpedoed**	**,**	**that's**	**what**	**he's**	**done**	**,**
"	这	年轻的	傻瓜	到过	和	得到	他自己	被鱼雷击中	,	那就是	什么	他是	完毕	,

“那个年轻的傻瓜自投罗网，结果把自己炸飞了，他就是这么干的。”

" [sed] ['skɪpər] [tʃɑ:rd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] .

"	**said**	**Skipper**	**Chard**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**conviction**	**.**
"	说	船长	甜菜	在	一个	语气	的	定罪	.

“查德船长语气坚定地说。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [pə'troʊl] - [boʊt] ['skɪpər] [ɪn][ðə; ði][bɑ:r] - ['pɑ:rlər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	**was**	**seated**	**with**	**other**	**patrol**	**-**	**boat**	**skippers**	**in**	**the**	**bar**	**-**	**parlour**	**of**	**a**
他	曾是	坐着	和	其他	巡逻	-	船	船长	在	这	酒吧	-	客厅	的	一个

['sɜ:rt(ə)n] ['hɑ:stəlri] ,

certain	**hostelry**	**,**
肯定	旅店	,

他和其他几位巡逻艇艇长坐在一家旅店的酒吧休息室里。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**the**	**conversation**	**had**	**turned**	**on**	**the**	**mysterious**	**disappearance**	**of**	**the**
和	这	对话	有	转向	在	这	神秘	消失	的	这

['geldəˌlænd, 'ūeldəˌlɑ:nt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [praɪz] [kru:] .

Gelderland	**with**	**her**	**prize**	**crew**	**.**
海尔德兰省	和	她	奖	全体人员	.

谈话的焦点转移到了“格尔德兰号”及其获奖船员神秘失踪的事件上。

[ə; eɪ] [fʊl] [wi:k] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [hɜ:r; hər] ['kæptʃər] [baɪ][ðə; ði] O47 ,

A	**full**	**week**	**had**	**elapsed**	**since**	**her**	**capture**	**by**	**the**	**O47**	**,**
一个	满的	星期	有	过去	自从	她	捕获	经过	这	O47	,

自从她被O47俘虏以来，已经过去了一整周。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [rɪˈpɔːrtɪd] [æt; ət] [ˈplɪməθ] [ɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwestərn] [ˈsiːpɔːts]

yet	she	had	not	been	reported	at	Plymouth	or	any	of	the	other	western	seaports
然而	她	有	不是	到过	据报道	在	普利茅斯	或者	任何	的	这	其他	西	海港

.

:

.

然而，普利茅斯或其他任何西部海港都没有她的踪迹。

" ['skɪpər] - [duː] [seɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ʃiː; ʃi] [west] [ʌv; əv] ['lɪzərd] , " [riˈmɑːkt] [æn; ən][oʊld] ['kɔːniʃmən]

"	Skipper	Trevail	do	say	he	saw	she	west	of	Lizard	,	"	remarked	an	old	Cornishman
"	船长	-	做	说	他	锯	她	西方	的	蜥蜴	,	"	评论	一个	老的	康沃尔人

.

:

.

一位康沃尔老者评论道：“特雷维尔船长说他在蜥蜴角西边见过她。”

[tʃɑːrd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪmˈpeɪʃntli] .

Chard	shook	his	head	impatiently	.
甜菜	摇晃	他的	头	不耐烦地	.

查德不耐烦地摇了摇头。

[hiː; hi] [ˌæbsəˈluːtli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] ['kredɪt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɔːriz] [wɪtʃ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [fjuː]

He	absolutely	refused	to	credit	the	strange	stories	which	,	during	the	last	few
他	绝对地	拒绝	到	信用	这	奇怪的	故事	哪个	,	期间	这	最后的	很少

[deɪz] ,

days	,
天	,

他完全拒绝相信最近几天出现的那些离奇故事。

[hæd; həd] [bɪn] [raɪf] [ɪn][ðə; ði] [west] .

had	been	rife	in	the	west	.
有	到过	普遍存在	在	这	西方	.

西部地区曾十分猖獗。

[pəˈtroʊl] ['skɪpər] [hæd; həd] ['sɑːləmli] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]

Patrol	skippers	had	solemnly	assured	him	that	they	had	seen	the
巡逻	船长	有	庄严地	保证	他	那	他们	有	已见	这

['geldəˌlænd, 'ūeldəˌlɑːnt] [ɔːf] [ðə; ði] ['kɔːrnɪʃ] [koʊst] .

Gelderland	off	the	Cornish	coast	.
海尔德兰省	离开	这	康沃尔郡	海岸	.

巡逻舰长们郑重地向他保证，他们已经在康沃尔海岸附近看到了“格尔德兰”号。

[wʌn] [dɪˈklerd] [ðæt] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['bɔːrdɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

One	declared	that	,	not	knowing	what	she	was	,	he	had	boarded	her	and
一	声明	那	,	不是	会心	什么	她	曾是	,	他	有	登机	她	和

[siːn] [hɜːr; hər] ['kæptɪn] ,

seen	her	captain	,
已见	她	队长	,

其中一人声称，他当时并不知道这艘船是什么，就登船后见到了她的船长。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ; [bʌt; bət] ,

a	young	man	who	could	not	speak	a	word	of	English	;	but	,
一个	年轻的	男人	WHO	可以	不是	说话	一个	单词	的	英语	;	但	,

一个完全不会说英语的年轻人；但是，

[æz; əz][hɜːr; hər] ['pepərz] [wɜːr; wər][ɪn]['ɔːrdər] , [hiː; hi][hæd; həd][let][hɜːr; hər] [proʊˈsiːd] [wɪˈðaʊt] ['trʌblɪŋ]

as	her	papers	were	in	order	,	he	had	let	her	proceed	without	troubling
作为	她	文件	是	在	命令	,	他	有	让	她	继续	没有	令人不安的

[tuː; tə] [sɜːrtʃ] [hɜːr; hər]['kɑːrgoʊ] .

to	search	her	cargo	.
到	搜索	她	货物	.

由于她的证件齐全，他便让她先行离开，没有费心搜查她的货物。

[æz; əz] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [pæst] [ðiːz] ['stɔːriz] [wɜːr; wər] ['ædɪd] [tuː; tə] , [ɔːr] ['verid] ,

As	day	after	day	passed	these	stories	were	added	to	,	or	varied	,
作为	天	后	天	通过了	这些	故事	是	额外	到	,	或者	多种多样	,

随着时间推移，这些故事不断增加或变化。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['geldəˌlænd, 'ūeldəˌlɑːnt][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['fæntəm] [ʃɪp] , [ænd; ənd]

until	the	Gelderland	began	to	be	regarded	as	a	phantom	ship	,	and
直到	这	海尔德兰省	开始	到	是	认为	作为	一个	幻影	船	,	和

[wʌz; wəz]['spoʊkən][ʌv; əv] ,

was	spoken	of	,
曾是	说	的	,

直到“格尔德兰号”开始被视为一艘幽灵船，并被人们谈论起来，

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɔː] , [æz; əz][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] .

not	without	awe	,	as	the	Flying	Dutchman	.
不是	没有	敬畏	,	作为	这	飞行	荷兰人	.

不禁让人心生敬畏，就像飞翔的荷兰人号一样。

[ðə; ði] ['skɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] O47 [ə'loʊn] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ]['skeptɪk(ə)l] ['ætɪtuːd] ,

The	skipper	of	the	O47	alone	maintained	a	sceptical	attitude	,
这	船长	的	这	O47	独自的	维持	一个	怀疑论者	态度	,

只有O47的船长保持着怀疑的态度。

[ænd; ənd] [ri'ɪtəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['iːðər] [tɔr'piːˌdoʊd] [ɔːr] [maɪnd] .

and	reiterated	his	belief	that	she	had	been	either	torpedoed	or	mined	.
和	重申	他的	信仰	那	她	有	到过	任何一个	被鱼雷击中	或者	矿井	.

他重申了自己的看法，认为她要么是被鱼雷击中，要么是触雷了。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['ædmərəlti] , [ə'weɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['kæptʃərd] [ʃɪp] [hæd; həd]

At	last	the	Admiralty	,	awaking	to	the	fact	that	a	captured	ship	had
在	最后的	这	海军部	,	觉醒	到	这	事实	那	一个	捕获	船	有

['dɪsə'pɪrd] ,

disappeared	,
消失	,

最终，海军部意识到一艘被俘获的船只已经失踪了。

[sent] ['waɪərləs] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'troʊlz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

sent	wireless	instructions	to	the	officers	in	command	of	the	patrols	to	make	a
发送	无线的	指示	到	这	警官	在	命令	的	这	巡逻	到	制作	一个

[ˌsɪstə'mætɪk] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ves(ə)l] .

systematic	search	for	the	vessel	.
系统	搜索	为了	这	血管	.

向巡逻队指挥官发出无线电指令，要求其系统地搜索该船只。

[ænd; ənd][soʊ] , [frʌm; frəm][stɑːrt] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪzərd] , ['kruːzər] , [dɪ'strɔɪər] , [ænd; ənd][pə'troʊl] -

And	so	,	from	Start	Point	to	the	Lizard	,	cruiser	,	destroyer	,	and	patrol	-
和	所以	,	从	开始	观点	到	这	蜥蜴	,	巡洋舰	,	驱逐舰	,	和	巡逻	-

[boʊt] [swept] [ðə; ði] ['siːz] .

boat	swept	the	seas	.
船	扫荡	这	海域	.

于是，从起点角到蜥蜴角，巡洋舰、驱逐舰和巡逻艇横扫了大海。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ðæt] [ðiːz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [sent] [aʊt] ,

On	the	afternoon	of	the	very	day	that	these	instructions	were	sent	out	,
在	这	下午	的	这	非常	天	那	这些	指示	是	发送	出去	,

就在这些指示发出当天下午，

['skɪpər] [tʃɑːrd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['wiːlhaʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] O47 [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wɪð; wɪθ]

Skipper	**Chard**	**stood**	**in**	**the**	**wheelhouse**	**of**	**the**	**O47**	**and**	**swept**	**the**	**horizon**	**with**
船长	甜菜	站立	在	这	驾驶室	的	这	O47	和	扫荡	这	地平线	和

[hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .

his	**glasses**	**.**
他的	眼镜	.

查德船长站在 O47 号的驾驶室里，用望远镜扫视着地平线。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] , [fɔːr; fər][dʒʌst]['vɪzəb(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði]['skaɪlaɪn][wʌz; wəz][ðə; ði]

Suddenly	**he**	**uttered**	**a**	**cry**	**,**	**for**	**just**	**visible**	**against**	**the**	**skyline**	**was**	**the**
突然	他	说出	一个	哭	,	为了	只是	可见的	反对	这	天际线	曾是	这

['geldəˌlænd, 'üeldəˌlɑːnt] .

Gelderland	**.**
海尔德兰省	.

他突然惊呼一声，因为在天际线上隐约可见海尔德兰省。

" [wæk] [hɜːr; hər][ʌp][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] !

"	**Whack**	**her**	**up**	**all**	**you**	**can**	**!**
"	猛击	她	向上全部		你	能	!

尽情地揍她!

" [hiː; hi] [jeld] [θruː] [ðə; ði] [vɔɪs] - [paɪp] .

"	**he**	**yelled**	**through**	**the**	**voice**	**-**	**pipe**	**.**
"	他	大喊	通过	这	嗓音	-	管道	.

他通过声管大喊。

" [wiːv] ['saɪtɪd] [hɜːr; hər] !

"	**We've**	**sighted**	**her**	**!**
"	我们已经	目击者	她	!

“我们发现她了！”

" [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [dɪd][hɪz; ɪz][best] ,

"	**The**	**engineer**	**did**	**his**	**best**	**,**
"	这	工程师	做过	他的	最好的	,

工程师已经尽力了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dek] - [pleɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] O47 ['vaɪˌbreɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːndərəs] ['θʌmpɪŋ] [ʌv; əv]

and	**the**	**deck**	**-**	**plates**	**of**	**the**	**O47**	**vibrated**	**with**	**the**	**ponderous**	**thumping**	**of**
和	这	甲板	-	盘子	的	这	O47	振动	和	这	沉重的	怦	的

[ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [bɪ'loʊ] .

the	**machinery**	**below**	**.**
这	机械	以下	.

O47 的甲板随着下方机械沉重的撞击声而震动。

[tʃɑːrd] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːlhaʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪ'nɑːkjələrz] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪsɪŋ]

Chard	**leaned**	**out**	**of**	**the**	**wheelhouse**	**with**	**his**	**binoculars**	**glued**	**to**	**the**	**missing**
甜菜	倾斜	出去	的	这	驾驶室	和	他的	双筒望远镜	胶合	到	这	丢失的

[praɪz] ,

prize	**,**
奖	,

查德从驾驶室探出身子，用望远镜紧盯着失踪的战利品。

['kɔːlɪŋ] [daʊn] [ˌmæləˈdɪkʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [kɪn] [ɪf] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər]

calling	**down**	**maledictions**	**upon**	**himself**	**and**	**all**	**his**	**kin**	**if**	**he**	**failed**	**to**	**lay**	**her**
呼叫	向下	诅咒	之上	他自己	和	全部	他的	亲属	如果	他	失败的	到	躺	她

[baɪ][ðə; ði] [hiːlz] .

by	**the**	**heels**	**.**
经过	这	高跟鞋	.

如果他不能把她摔倒在地，他将诅咒自己和他的所有亲属。

[bʌt; bət][ðə; ði]['geldəˌlænd, 'ūeldəˌlɑ:nt][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɔ:f][æz; əz][fæst][æz; əz][hɜ:r; hər] ['endʒɪnz] [wʊd]

But	the	Gelderland	was	making	off	as	fast	as	her	engines	would
但	这	海尔德兰省	曾是	制作	离开	作为	快速地	作为	她	发动机	会

['kæri] [hɜ:r; hər] ,

carry	her	,
携带	她	,

但“格尔德兰”号正以引擎所能达到的最快速度驶离。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [in'sju:d] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][stɜ:rn] [tʃeɪs] [wɪtʃ] ['læstɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] O47 [wʌz; wəz]

and	there	ensued	a	long	and	stern	chase	which	lasted	until	the	O47	was
和	那里	随后	一个	长的	和	船尾	追赶	哪个	持续	直到	这	O47	曾是

[nɪr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][send][ə; eɪ] [ʃɑ:t] ['kræʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði] - [tʃɑ:rt] - [ru:m] .

near	enough	to	send	a	shot	crashing	through	the	Gelderland's	chart	-	room	.
靠近	足够的	到	发送	一个	射击	崩溃	通过	这	-	图表	-	房间	.

于是，双方展开了一场漫长而激烈的追逐，直到 O47 号足够接近，一发炮弹击穿了海尔德兰号的航海图室。

[ðen] , [ænd; ənd][nɑ:t] [tɪl] [ðen] , [ðə; ði]['geldəˌlænd, 'ūeldəˌlɑ:nt] [hoʊv] [tu:; tə] .

Then	,	and	not	till	then	,	the	Gelderland	hove	to	.
然后	,	和	不是	直到	然后	,	这	海尔德兰省	霍夫	到	.

然后，也直到那时，海尔德兰才停下脚步。

" [ju:l] [bi:; bi] [hæŋd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , [ju:; jʊ]['rævɪn] - ['lu:nətɪk] ! " ['ʃaʊtɪd] [tʃɑ:rd] [æz; əz][hi:; hi] ['bɔ:rdɪd]

"	You'll	be	hanged	for	this	,	you	ravin	'	lunatic	!	"	shouted	Chard	as	he	boarded
"	你会	是	绞刑	为了	这	,	你	猎食	-	疯子	!	"	喊叫	甜菜	作为	他	登机

[ðə; ði] [ri:'kæptʃəd] [praɪz] ;

the	recaptured	prize	;
这	重新捕获	奖	;

“你这个疯子，你会因此被绞死的！”查德一边登上夺回的战利品，一边喊道；

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [lu:'tenənt] , [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] , [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ]

and	then	,	as	the	Lieutenant	,	descending	from	the	bridge	,	smiled	in	a
和	然后	,	作为	这	中尉	,	下降	从	这	桥	,	微笑	在	一个

['sɪkli] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

sickly	sort	of	fashion	,
病弱的	种类	的	时尚	,

然后，当中尉从舰桥上走下来时，他露出了一种病态的微笑。

[hi:; hi] ['ædɪd] : " [ju:v] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [bærətri] , ['paɪrəsi] , ['mju:təni] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz]

he	added	:	"	You've	been	guilty	of	barratry	,	piracy	,	mutiny	,	and	heaven	knows
他	额外	:	"	你已经	到过	有罪的	的	巴拉特里	,	海盗行为	,	兵变	,	和	天堂	知道

[wʌt] !

what	!
什么	!

他补充道：“你们犯下了抢劫、海盗行为、叛变，还有天知道你们犯下的种种罪行！”

" ['lɔ:ləs] [wʌz; wəz][toʊld][tu:; tə][rɪ'gɑ:rd] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['skɪpər] ,

"	Lawless	was	told	to	regard	himself	as	a	prisoner	,	and	then	the	skipper	,
"	无法无天	曾是	讲述	到	看待	他自己	作为	一个	囚犯	,	和	然后	这	船长	,

[pər'sʊ] [hɪz; ɪz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] ,

pursuing	his	investigations	,
追求	他的	调查	,

“劳莱斯被告知要把自己当作囚犯，然后船长继续进行调查，

[wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['dʒɜ:mənz] [ɪn][ðə; ði][hoʊld] ,

was	amazed	to	find	some	score	of	Germans	in	the	hold	,
曾是	惊叹	到	寻找	一些	分数	的	德国人	在	这	抓住	,

令我惊讶的是，我竟然在货舱里发现了几十名德国人。

[ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] ['sɜ:rvɪs] .

all	of	them	belonging	to	the	submarine	service	.
全部	的	他们	属于	到	这	潜艇	服务	.

他们都隶属于潜艇部队。

" [waɪ] — [waɪ] , [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? " [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

"	Why	—	why	,	what	the	deuce	does	this	mean	?	"	he	demanded	.
"	为什么	—	为什么	,	什么	这	二	做	这	意思是	?	"	他	要求	.

“为什么——为什么，这到底是什么意思？”他质问道。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [slɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrgoʊ]['oʊvərbɔːrd] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər]

"	I	had	to	sling	some	of	the	cargo	overboard	,	"	answered	the	other
"	我	有	到	吊索	一些	的	这	货物	落水	,	"	回答	这	其他

[əˌpɑːləˈdʒetɪkli] ,

apologetically	,
带着歉意地	,

“我不得不把一些货物扔到海里去，”另一个人歉意地回答道。

" [ɔːr][ðer; ðər] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðiːz] [tʃæps] . "

"	or	there	wouldn't	have	been	room	for	these	chaps	.	"
"	或者	那里	不会	有	到过	房间	为了	这些	小伙子们	.	"

“否则这些人就没地方待了。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði] ['bleɪzɪz] [dɪd] [ðeɪ] [get] [hɪr] ?

"	But	how	the	blazes	did	they	get	here	?
"	但	如何	这	火焰	做过	他们	得到	这里	?

“但是，这些火是怎么烧到这里来的呢？”

" [ðen] ['lɔːləs] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [sɪns] [ðə; ði] ['stɔːrmi] [naɪt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst]

"	Then	Lawless	related	his	adventures	since	the	stormy	night	when	he	was	placed
"	然后	无法无天	有关的	他的	冒险	自从	这	暴风雨	夜晚	什么时候	他	曾是	放置

[ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['geldəˌlænd, 'ūeldəˌlɑːnt] .

in	charge	of	the	Gelderland	.
在	收费	的	这	海尔德兰省	.

“然后劳利斯讲述了自从那个暴风雨之夜他被任命为海尔德兰省省长以来的种种冒险经历。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɑːrgjuːd] [ðæt] , [ɪf] [wʌn] ['enəmi] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][hæd; həd] [bɪn] [diˈsiːvd] [baɪ][ðə; ði]

He	had	argued	that	,	if	one	enemy	submarine	had	been	deceived	by	the
他	有	争论	那	,	如果	一	敌人	潜艇	有	到过	受骗	经过	这

[səˈplaɪ] ['ves(ə)l] ,

supply	vessel	,
供应	血管	,

他曾辩称，如果一艘敌方潜艇被补给船欺骗，

['ʌðər] [maɪt] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] ['lʊrd] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt]

others	might	also	be	lured	to	destruction	in	the	same	way	,	and	his	argument
其他的	可能	还	是	诱饵	到	破坏	在	这	相同的	方式	,	和	他的	争论

[hæd; həd] [pruːvd] [kəˈrekt] .

had	proved	correct	.
有	已证实	正确的	.

其他人也可能以同样的方式被引诱走向毁灭，他的论点被证明是正确的。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈbiːdiəns] , " [hiː; hi] [kənˈkluːdid] , " [bʌt; bət] [aɪv] [bægd]

"	I	suppose	I've	been	guilty	of	disobedience	,	"	he	concluded	,	"	but	I've	bagged
"	我	认为	我已经	到过	有罪的	的	不服从	,	"	他	结束	,	"	但	我已经	袋装

[fɔːr] [juː]['boʊts] ,

four	U	boats	,
四	U	船	,

“我想我犯了违抗命令的罪过，”他总结道，“但我已经击沉了四艘德国U型潜艇。”

['ræmɪŋ] [wʌn][ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [θriː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʌn] [wiː; wi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][hoʊld] .

ramming	one	and	sinking	three	with	the	gun	we	found	in	the	hold	.
撞击	一	和	下沉	三	和	这	枪	我们	成立	在	这	抓住	.

用我们在船舱里找到的那门炮撞沉了一门炮，又击沉了三门炮。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] ['sʌbmə,rin] ['faʊndəd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [wi:v] ['mænɪdʒd]

Most	of	the	men	in	the	submarines	foundered	with	them	,	but	we've	managed
最多	的	这	男人	在	这	潜艇	沉没	和	他们	,	但	我们已经	管理

[tu:; tə] [seɪv] [ə'baʊt] ['twenti] .

to	save	about	twenty	.
到	节省	关于	二十	.

潜艇上的大多数人都和他们一起沉没了，但我们设法救出了大约二十人。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ] ['wʌndɜ-d] [haʊ] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði]['geldə,lænd, 'ūeldə,lɑ:nt][ɪn][ðə; ði]

At	first	I	wondered	how	they	managed	to	identify	the	Gelderland	in	the
在	第一的	我	想知道	如何	他们	管理	到	确认	这	海尔德兰省	在	这

[dɑ:rk] ,

dark	,
黑暗的	,

起初我很好奇他们是如何从黑暗中辨认出海尔德兰省的。

[bʌt; bət][aɪ] ['tʌmbld] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] .

but	I	tumbled	to	it	the	first	night	.
但	我	翻滚	到	它	这	第一的	夜晚	.

但我第一晚就摔倒了。

[ðə; ði] ['mæsthed] [laɪt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:mɑ:st] , [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði]

The	masthead	light	,	instead	of	being	on	the	foremast	,	was	hung	on	the
这	报头	光	,	反而	的	存在	在	这	前桅	,	曾是	悬挂	在	这

['ɑ:ftəmɑ:st] , [ænd; ənd] [ðɪs] ,

aftermast	,	and	this	,
桅杆尾端	,	和	这	,

桅顶灯没有安装在前桅上，而是挂在了后桅上，这样一来，

[aɪ] [sə'poʊz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪ] - [ə'reɪndʒd] ['sɪgnəl] .

I	suppose	,	was	a	pre	-	arranged	signal	.
我	认为	,	曾是	一个	预	-	安排	信号	.

我猜想，这是事先安排好的信号。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ] ['dɪdnt] ['ɔ:ltər][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ski:m] [si:md] [tu:; tə] [wɜ:rk] . "

At	any	rate	,	I	didn't	alter	it	,	and	the	scheme	seemed	to	work	.	"
在	任何	速度	,	我	没有	改变	它	,	和	这	方案	似乎	到	工作	.	"

总之，我没有改动它，而且这个方案似乎奏效了。

" [ɪf] [jʊə(r)] [nɑ:t] [ʃɑ:t] , [ju:l] [bi:; bi] [meɪd] [ə; eɪ]['blesɪd; blest]['ædmərəl] !

"	If	you're	not	shot	,	you'll	be	made	a	blessed	admiral	!
"	如果	你是	不是	射击	,	你会	是	制成	一个	蒙福	上将	!

“如果你没被射杀，你将成为一位受人尊敬的海军上将！”

" [ðə; ði] ['skɪpər] [ri'mɑ:kt] .

"	the	skipper	remarked	.
"	这	船长	评论	.

船长说道。

[ðə; ði] [kɔ:rt] - ['mɑ:rʃ(ə)l] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊd] [əb'zɒlv] [ðə; ði] [lu:'tenənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔ:rm(ə)l]['tʃɑ:rdʒɪz]

The	court	-	martial	which	followed	absolved	the	Lieutenant	from	the	formal	charges
这	法庭	-	武术	哪个	随后	赦免	这	中尉	从	这	正式的	收费

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [in'daitid] ,

with	which	he	had	been	indicted	,
和	哪个	他	有	到过	被起诉	,

随后进行的军事法庭审判免除了这名中尉被正式指控的罪名。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] , [ðə; ðɪ] [næt] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət]

and	a	few	days	later	he	was	informed	that	,	the	Knat	having	arrived	at
和	一个	很少	天	之后	他	曾是	知情的	那	,	这	小蚊子	拥有	到达的	在

['devən,pɔːt] ,

Devonport	,
德文波特	,

几天后，他得知“蚊蚋号”已经抵达德文波特，

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ræŋk][ʌv; əv] [luː'tenənt] - [kə'mændər] .

he	was	to	return	to	her	with	rank	of	Lieutenant	-	Commander	.
他	曾是	到	返回	到	她	和	秩	的	中尉	-	指挥官	.

他将以海军中校军衔回到她身边。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['lɔːləs] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['glædnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [tʊk] [frʌm; frəm][ɪts] [keɪs]

And	that	evening	Lawless	,	in	the	gladness	of	his	heart	,	took	from	its	case
和	那	晚上	无法无天	,	在	这	欢乐	的	他的	心	,	采取	从	它是	案件

[ə; eɪ] ['bætərd] ['bændʒoʊ] ,

a	battered	banjo	,
一个	伤痕累累	班卓琴	,

那天晚上，劳莱斯欣喜若狂，从琴盒里取出了一把破旧的班卓琴。

[ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [sɔːŋ] , [dɪ'klerd] [ɪn] [ˌɪnhɑːr'moʊniəs] ['æksənts] [ðæt] " ['sʌmwer]

and	,	lifting	up	his	voice	in	song	,	declared	in	inharmonious	accents	that	"	Somewhere
和	,	举重	向上	他的	嗓音	在	歌曲	,	声明	在	不和谐的	口音	那	"	某处

[ðə; ðɪ] [sʌn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] .

the	sun	is	shining	.
这	太阳	是	灼灼	.

然后，他放声歌唱，用不和谐的口音宣称：“某个地方阳光普照。”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

"	CHAPTER	IV
"	章	第四

第四章

[ə; eɪ] [boʊlt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bluː]

A	BOLT	FROM	THE	BLUE
一个	螺栓	从	这	蓝色的

晴天霹雳

" [aɪ] [fiːl] , " [sed] ['lɔːləs] ,

"	I	feel	,	"	said	Lawless	,
"	我	感觉	,	"	说	无法无天	,

“我觉得，”劳莱斯说道。

[ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [sʌb] - [luː'tenənt] [trent] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [dek] [ʌv; əv]

addressing	himself	to	Sub	-	lieutenant	Trent	as	they	stood	together	on	the	deck	of
解决	他自己	到	子	-	中尉	特伦特	作为	他们	站立	一起	在	这	甲板	的

[ðə; ðɪ] [næt] ,

the	Knat	,
这	小蚊子	,

他站在“纳特”号的甲板上，对着特伦特少尉说道：

" [æz; əz] [pliːzd] [æz; əz][ə; eɪ][pɪg][wɪð; wɪθ] [tuː] [teɪlz] .

"	as	pleased	as	a	pig	with	two	tails	.
"	作为	高兴	作为	一个	猪	和	二	尾巴	.

“高兴得像长了两条尾巴的猪一样。”

" [hiː; hi] [glɑːnst] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [əˈpriːʃətɪvli] , [ˈlɪŋgərɪŋ] [ˈoʊvər] [iːtʃ] [wel] - [rɪˈembər]
" He glanced around him appreciatively , lingering over each well - remembered
" 他 瞥了一眼 大约 他 表示赞赏 , 挥之不去的 超过 每个 出色地 - 记得
[ˈɑːbdʒekt] ,
object ,
目的 ,

他欣赏地环顾四周，仔细端详着每一个让他记忆犹新的物品。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kwɪk] - [ˈfairə][ɑːn][ðə; ði] " [ˈbændstænd] " [æft][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbætərd] [ˈventɪleɪtɪŋ] [kaʊl]
from the quick - firer on the " bandstand " aft to the battered ventilating cowls
从 这 快的 - 开火者 在 这 " 乐队演奏台 " 后部 到 这 伤痕累累 通风 兜帽
[iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈfʌn(ə)l] .
each side of the for'a'd funnel .
每个 边 的 这 - 漏斗 .

从后部"乐队演奏台"上的速射炮到前烟囱两侧破旧的通风罩。

" [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][oʊld] [ˈʃɪpbɔːrd] [stɪŋk] [ɪz] [ˈfreɪgrənt] [ɪn][maɪ] [ˈnɒstrəlz] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" Even the old shipboard stink is fragrant in my nostrils , " he went on ,
" 甚至 这 老的 船上 臭 是 香 在 我的 鼻孔 , " 他 去 在 ,

"就连船上陈旧的气味，闻起来都带着芬芳，"他继续说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [prəˈfænəti˛proʊˈfænəti] [ˈisjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgæli] [ˈjɑːndər] [ɪz] [laɪk] [swiːt]
" and the awful profanity issuing from the galley yonder is like sweet
" 和 这 可怕 亵渎 发行 从 这 厨房 远处 是 喜欢 甜的
[ˈmjuːzɪk][ˈʌntə˛ʌntu][maɪ] [ɪrz] . "
music unto my ears . "
音乐 到 我的 耳朵 . "

"而从远处船舱里传出的那些不堪入耳的咒骂声，对我来说却如同悦耳的音乐。"

" [hm] , " [grʌntid] [trent] , " [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈhæpi] [ɪn][ðə; ði] [er]
" H'm , " grunted Trent , " you don't seem to have been very happy in the air
" 嗯 , " 哼哼 特伦特 , " 你 不 似乎 到 有 到过 非常 快乐的 在 这 空气
[ˈsɜːrvɪs] .
service .
服务 .

"嗯，"特伦特咕哝道，"看来你在空军服役期间不太开心啊。"

" [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈdʒɔɪfl] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ˈfeɪdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [luːˈtɛnənts] [aɪz] .
" The look of joyful appreciation faded from the Lieutenant's eyes .
" 这 看 的 快乐 欣赏 褪色 从 这 中尉的 眼睛 .

中尉眼中喜悦的感激之情消失了。

" [aɪv] [lɔːst] [wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [faɪv] [paʊndz] [sɪns] [aɪ] [left] [ðə; ði] [næt] , " [hiː; hi]
" I've lost one thousand five hundred and five pounds since I left the Knat , " he
" 我已经丢失的 一 千 五 百 和 五 磅 自从 我 左边 这 小蚊子 , " 他
[ˈænsər] .
answered .
回答 .

"自从离开克纳特俱乐部以来，我已经减掉了1505磅，"他回答说。

" [ɔːr][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [lɔːst] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" Or as good as lost it . "
" 或者 作为 好的 作为 丢失的 它 . "

"或者说，它已经彻底失去了。"

" [eɪ] ! " [ɪˈdʒækjəˌleɪtid][ðə; ði]['dʒuːniər] ['ɑːfɪsər] .
" Eh ! " ejaculated the junior officer .
" 嗯 ! " 射精 这 初级 官 .

"呃！"下级军官惊呼道。

[ˌwerə'pɑːn] ['lɔːləs] [kən'faidid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [bet]

Whereupon	Lawless	confided	to	him	the	story	of	his	uncle's	unfortunate	bet
于是	无法无天	坦白	到	他	这	故事	的	他的	叔叔的	不幸	赌注

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd]['epɪsoʊd][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən][spaɪ] [huː] ,

and	the	sad	episode	of	the	German	spy	who	,
和	这	伤心	插曲	的	这	德语	间谍	WHO	,

于是，劳莱斯向他吐露了他叔叔那场不幸的赌局以及那位德国间谍的悲惨遭遇。

['æftər] ['biːɪŋ] ['reskjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['derəlɪkt] ['stiːmər] , [hæd; həd] ['bɔːroʊd] [faɪv] [paʊndz] .

after	being	rescued	from	the	derelict	steamer	,	had	borrowed	five	pounds	.
后	存在	获救	从	这	废弃的	汽船	,	有	借来的	五	磅	.

从废弃的轮船上获救后，他借了五英镑。

" [wen] [juːv] [stɑːpt] ['breɪɪŋ] , [juː; jʊ]['dʒækæs] , [aɪl] [get] [bɪ'loʊ] , " [snæpt] [ðə; ði] [luː'tenənt] ,

"	When	you've	stopped	braying	,	you	jackass	,	I'll	get	below	,	"	snapped	the	Lieutenant	,
"	什么时候	你已经	停止	叫声	,	你	蠢驴	,	患病的	得到	以下	,	"	啪啪	这	中尉	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“等你这头蠢驴别再叫了，我就下去，”中尉厉声说道，然后

[trent] ['hævɪŋ] ['mæstərd] [hɪz; ɪz][mɜːrθ] , ['lɔːləs] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

Trent	having	mastered	his	mirth	,	Lawless	departed	to	his	cabin	.
特伦特	拥有	精通	他的	欢笑	,	无法无天	已离开	到	他的	舱	.

特伦特止住了笑声，劳莱斯回到了自己的小屋。

[ðə; ði] [næt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [klaɪd] , [wer] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['ʌðər] [dɪ'strɔɪəz] ,

The	Knat	was	on	her	way	to	the	Clyde	,	where	,	with	two	other	destroyers	,
这	小蚊子	曾是	在	她	方式	到	这	克莱德	,	在哪里	,	和	二	其他	驱逐舰	,

“克纳特”号正前往克莱德河，在那里，她将与另外两艘驱逐舰一起，

[ðə; ði] ['æroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaɪt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə]['eskɔːrt][ðə; ði]['riːs(ə)ntli] [lɔːntʃt] ['bætlʃɪp]

the	Arrow	and	the	Kite	,	she	was	to	escort	the	recently	launched	battleship
这	箭	和	这	风筝	,	她	曾是	到	护送	这	最近	发射	战列舰

[mɑːrz] [raʊnd] [tuː; tə] ['pɔːrtsməθ] .

Mars	round	to	Portsmouth	.
火星	圆形的	到	朴茨茅斯	.

“箭”号和“风筝”号的任务是护送新近下水的战列舰“火星”号前往朴茨茅斯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [næt] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] [klaɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] ['muːrɪŋz] [nɪr]

It	was	evening	when	the	Knat	arrived	in	the	Clyde	and	took	up	moorings	near
它	曾是	晚上	什么时候	这	小蚊子	到达的	在	这	克莱德	和	采取	向上	系泊	靠近

[ðə; ði] [ləˈvaɪəθən] ['bætlʃɪp] ,

the	leviathan	battleship	,
这	利维坦	战列舰	,

当“克纳特”号抵达克莱德河并停泊在巨型战舰附近时，已是傍晚时分。

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði]

the	existence	of	which	was	supposed	to	be	known	only	to	the
这	存在	的	哪个	曾是	据称	到	是	已知	仅有的	到	这

['ædmərəlti] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][hɜːr; hər] [kən'strʌkʃ(ə)n] .

Admiralty	and	those	who	had	been	engaged	in	her	construction	.
海军部	和	那些	WHO	有	到过	已订婚的	在	她	建造	.

它的存在原本应该只有海军部和参与建造它的人才知道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [tɪl] [nuːn] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,

As	she	was	not	to	leave	till	noon	on	the	following	day	,
作为	她	曾是	不是	到	离开	直到	中午	在	这	下列的	天	,

由于她要到第二天中午才能离开，

['lɔːləs] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rʌn] [ə'ʃɔːr] , [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] ,

Lawless	**decided**	**to**	**take**	**the**	**opportunity**	**of**	**a**	**run**	**ashore**	**,**	**and**	**accordingly**	**,**
无法无天	决定	到	拿	这	机会	的	一个	跑步	岸上	,	和	因此	,

['hævɪŋ] [ə'reɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['mʌfti] ,

having	**arrayed**	**himself**	**in**	**mufti**	**,**
拥有	排列	他自己	在	常服	,

劳莱斯决定利用这次上岸的机会，于是，他换上了便服。

[stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [weɪvd] [ˌfer'wel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['enviəs] ['dʒuːniər] ['ɑːfɪsər] .

stepped	**into**	**the**	**boat**	**and**	**waved**	**farewell**	**to**	**his**	**envious**	**junior**	**officer**	**.**
步	进入	这	船	和	挥手	告别	到	他的	羡慕	初级	官	.

他登上小船，向嫉妒他的下级军官挥手告别。

[naʊ] , [ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

Now	**,**	**on**	**its**	**way**	**to**	**the**	**shore**	**,**
现在	,	在	它是	方式	到	这	支撑	,

现在，它正向岸边驶去，

[ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [kloʊz] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['dɜːrti][koʊl] - [træmp] , ['berɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]

the	**boat**	**had**	**to**	**pass**	**close**	**by**	**a**	**very**	**dirty**	**coal**	**-**	**tramp**	**,**	**bearing**	**on**	**her**
这	船	有	到	经过	关闭	经过	一个	非常	肮脏的	煤炭	-	流浪汉	,	轴承	在	她

[stɜːrn][ðə; ði]['ledʒənd] ,

stern	**the**	**legend**	**,**
船尾	这	传奇	,

小船不得不从一艘非常脏的运煤船旁边经过，船尾写着这样一段传奇故事：

" [blæk] ['daɪmənd] , ['njʊˌkæsl] - [ɑːn] - [taɪn] .

"	**Black**	**Diamond**	**,**	**Newcastle**	**-**	**on**	**-**	**Tyne**	**.**
"	黑色的	钻石	,	纽卡斯尔	-	在	-	泰恩河	.

“黑钻，泰恩河畔纽卡斯尔。

" [æz; əz] [ðeɪ] [pʊld] [nɪr] [ðə; ði][stɜːrn][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [kiː] ,

"	**As**	**they**	**pulled**	**near**	**the**	**stern**	**in**	**order**	**to**	**reach**	**the**	**quay**	**,**
"	作为	他们	拉	靠近	这	船尾	在	命令	到	抵达	这	码头	,

“当他们把船驶近船尾以便靠岸时，

['lɔːləs] [hɜːrd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['ɔːrdər] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [prɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn]

Lawless	**heard**	**a**	**certain**	**order**	**which**	**made**	**him**	**prick**	**up**	**his**	**ears**	**and**	**indulge**	**in**
无法无天	听到	一个	肯定	命令	哪个	制成	他	刺	向上	他的	耳朵	和	放纵	在

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - ['veri] ['ɜːrnɪst] [θɔːt] .

a	**few**	**moments**	**'**	**very**	**earnest**	**thought**	**.**
一个	很少	时刻	-	非常	认真	想法	.

劳莱斯听到某个命令，便竖起了耳朵，认真地思考了一会儿。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst]

After	**a**	**little**	**reflection**	**,**	**however**	**,**	**he**	**smiled**	**at**	**his**	**suspicions**	**,**	**and**	**dismissed**
后	一个	小的	反射	,	然而	,	他	微笑	在	他的	怀疑	,	和	解雇

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

the	**subject**	**from**	**his**	**mind**	**.**
这	主题	从	他的	头脑	.

然而，经过一番思考，他笑着否认了自己的怀疑，并将此事抛诸脑后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [leɪt] [wen] , ['æftər][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli]['mjuːzɪk] - [hɔːl] [wɪtʃ] [ðə; ði]

It	**was**	**somewhat**	**late**	**when**	**,**	**after**	**a**	**visit**	**to**	**the**	**only**	**music**	**-**	**hall**	**which**	**the**
它	曾是	有些	晚的	什么时候	,	后	一个	访问	到	这	仅有的	音乐	-	大厅	哪个	这

['dɪstrɪkt] ['boʊstɪd] ,

district	**boasted**	**,**
区	吹嘘	,

那天晚上，在参观了该地区唯一的一家音乐厅之后，时间已经有点晚了。

[ðə; ði] [luːˈtenənt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [ə; eɪ] [saɪd] [striːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈlɪt(ə)l] [ˌkɑːntɪˈnent(ə)l]

the	Lieutenant	made	his	way	down	a	side	street	to	a	certain	little	Continental
这	中尉	制成	他的	方式	向下	一个	边	街道	到	一个	肯定	小的	大陆

[ˈrestrɑːnt] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈpeɪtrənaɪz] [ˈɔːlməʊst] [ɪkˈskluːsɪvli] [baɪ] [ˈfɔːrənərz] .

restaurant	which	used	to	be	patronised	almost	exclusively	by	foreigners	.
餐厅	哪个	用过的	到	是	受惠	几乎	只	经过	外国人	.

中尉沿着一条小巷来到一家小小的欧陆餐厅，这家餐厅以前几乎只接待外国人。

[hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈtræktɪd] [baɪ] [tuː] [men] [əˈtaɪərd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈjuːnɪfɔːrm] [ʌv; əv] [ˈmɜːrkəntiːl]

His	attention	was	attracted	by	two	men	attired	in	the	uniform	of	Mercantile
他的	注意力	曾是	吸引	经过	二	男人	穿着	在	这	制服	的	商业

[məˈriːn] [ˈɑːfəsərz] [huː] [sæt] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ˈɑːpəzɪt] .

Marine	officers	who	sat	at	a	table	opposite	.
海洋	警官	WHO	卫星	在	一个	桌子	对面的	.

他的注意力被坐在对面桌子旁的两名身穿商船队军官制服的男子吸引了。

[ðeɪ] [ɪkˈsaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌkjʊriˈɑːsəti] , [fɔːr; fər] , [ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [spiːk] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈpɜːrfɪktli] ,

They	excited	his	curiosity	,	for	,	although	they	appeared	to	speak	English	perfectly	,
他们	兴奋的	他的	好奇心	,	为了	,	虽然	他们	出现	到	说话	英语	完美	,

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ˈjuːnɪfɔːrm] ,

they	were	in	uniform	,
他们	是	在	制服	,

他们引起了他的好奇心，因为虽然他们英语说得非常流利，但他们都穿着制服。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [siː] [ˈɑːfɪsər] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈneɪv(ə)l] ,

and	a	British	sea	officer	,	like	his	naval	confrère	,
和	一个	英国	海	官	,	喜欢	他的	海军	兄弟	,

以及一位英国海军军官，就像他的海军同僚一样。

[heɪts] [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [əˈʃɔːr] [ɪn] " [redʒəˈmentlz] .

hates	above	all	things	to	be	seen	ashore	in	"	regimentals	.
讨厌	多于	全部	事物	到	是	已见	岸上	在	"	团级	.

他最讨厌的就是以"军团"的形象出现在岸上。

" [soʊ] [ɪmˈprest] [wʌz; wəz] [ˈlɔːləs] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [tuː] [ˈɑːfəsərz] [left] [ðə; ði] [ˈrestrɑːnt] [hiː; hi]

"	So	impressed	was	Lawless	that	when	the	two	officers	left	the	restaurant	he
"	所以	印象深刻	曾是	无法无天	那	什么时候	这	二	警官	左边	这	餐厅	他

[ˈfɑːloʊd] [æt; ət] [ə; eɪ] [rɪˈspektfl] [ˈdɪstəns] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [kiː] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði]

followed	at	a	respectful	distance	till	they	reached	the	quay	alongside	which	the
随后	在	一个	尊重	距离	直到	他们	达到	这	码头	旁边	哪个	这

[blæk] [ˈdaɪmənd] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] .

Black	Diamond	was	lying	.
黑色的	钻石	曾是	说谎	.

"劳莱斯对这两位警官印象深刻，当这两位警官离开餐厅时，他保持着一段礼貌的距离跟了上去，直到他们到达停泊着'黑钻石'号的码头。

[hɪr] [əˈnʌðər] [θɪŋ] [strʌk] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈsaɪdɪdli] [pɪˈkjuːliər] ; [fɔːr; fər] ,

Here	another	thing	struck	him	as	being	decidedly	peculiar	;	for	,
这里	其他	事物	击	他	作为	存在	绝对地	奇特	;	为了	,

这里还有一件事让他觉得非常奇怪；因为，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [æn; ən] [eɪdʒd] [ænd; ənd] [ruˈmætɪk] [ˈwɑːtʃmən] [əˈbɔːrd] ,

instead	of	having	an	aged	and	rheumatic	watchman	aboard	,
反而	的	拥有	一个	老年人	和	风湿病	守望者	船上	,

而不是让一位年老体弱、患有风湿病的守卫在船上，

[æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv] [ˈbrɪtɪʃ] [ʃɪps] [wen] [ɪn] [ə; eɪ] [hoʊm] [pɔːrt] ,

as	is	the	usual	custom	of	British	ships	when	in	a	home	port	,
作为	是	这	通常	风俗	的	英国	船舶	什么时候	在	一个	家	港口	,

按照英国船只停靠母港时的惯例，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæŋweɪ] [æz; əz] [ɪf] [ɑːn]

there	was	a	man	walking	up	and	down	in	front	of	the	gangway	as	if	on
那里	曾是	一个	男人	步行	向上	和	向下	在	正面	的	这	舷梯	作为	如果	在

['sentri] [goʊ] .

sentry	go	.
哨兵	去	.

有一个男人在舷梯前来回走动，像是在站岗放哨。

[ðen] , [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [stɪl] ,

Then	,	more	astonishing	still	,
然后	,	更多的	惊人	仍然	,

然后，更令人惊讶的是，

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['ɑːfəsərz] [went] [ɑːn] [bɔːrd] [ðɪs] [mæn] [sə'luːtid] [ðem; ðəm] — [æn; ən] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv]

as	the	two	officers	went	on	board	this	man	saluted	them	—	an	unheard	-	of
作为	这	二	警官	去	在	木板	这	男人	敬礼	他们	—	一个	闻所未闻	-	的

['serəmoʊni][ɑːn][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['mɜːrtʃənt] ['ves(ə)l] .

ceremony	on	a	British	merchant	vessel	.
仪式	在	一个	英国	商人	血管	.

当两名军官登船时，这名男子向他们敬礼——这在英国商船上是闻所未闻的仪式。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [ʌn'iːzinis] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['riːəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['daɪmənd] ,

With	a	growing	uneasiness	concerning	the	real	character	of	the	Black	Diamond	,
和	一个	生长	不安	有关	这	真实的	特点	的	这	黑色的	钻石	,

['lɔːləs] [heild] [ə; eɪ] ['pɪkɪt] - [boʊt] ,

Lawless	hailed	a	picket	-	boat	,
无法无天	赞誉	一个	纠察	-	船	,

由于对“黑钻石”号的真实性质越来越感到不安，劳莱斯叫来了一艘警戒船。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [næt] .

and	was	taken	aboard	the	Knat	.
和	曾是	已采取	船上	这	小蚊子	.

然后被带上了克纳特号。

[hɪr] [hiː; hi]['diːteɪld; dɪ'teɪld][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [ɪk'spaʊndid] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [tuː; tə] [trent] ,

Here	he	detailed	his	adventures	and	expounded	his	suspicions	to	Trent	,
这里	他	详细的	他的	冒险	和	阐述	他的	怀疑	到	特伦特	,

[huː] , [haʊ'evər] ,

who	,	however	,
WHO	,	然而	,

在这里，他详细讲述了自己的冒险经历，并向特伦特阐述了自己的怀疑，然而，特伦特却.....

[wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm] ['veri] ['sɪriəsli] .

was	not	inclined	to	treat	them	very	seriously	.
曾是	不是	倾斜	到	对待	他们	非常	严重地	.

并不打算认真对待他们。

" [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] ['nɜːrvəs] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	If	you	feel	nervous	about	them	,	why	don't	you	report	to	the	captain	of	the
"	如果	你	感觉	紧张的	关于	他们	,	为什么	不	你	报告	到	这	队长	的	这

[mɑːrz] ?

Mars	?
火星	?

“如果你对他们感到紧张，为什么不向火星号的舰长报告呢？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['luːnətɪk][fɔːr; fər][maɪ] [peɪnz] !

"	And	probably	be	regarded	as	a	lunatic	for	my	pains	!
"	和	大概	是	认为	作为	一个	疯子	为了	我的	疼痛	!

“而且很可能会因为我的这些努力而被视为疯子！”

" [ri'tɔːtid] ['lɔːləs] .

"	retorted	Lawless	.
"	反驳	无法无天	.

“劳莱斯反驳道。”

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [θɔːt] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [ðen] [roʊz] .

He	remained	in	thought	for	some	moments	,	then	rose	.
他	剩余	在	想法	为了	一些	时刻	,	然后	玫瑰	.

他沉思了一会儿，然后站了起来。

" [jʊə(r)] [raɪt] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['draʊzɪli] .

"	P'r'aps	you're	right	,	"	he	remarked	drowsily	.
"	p'r'aps	你是	正确的	,	"	他	评论	昏昏欲睡地	.

“或许你是对的，”他昏昏欲睡地说道。

" ['veri] ['laɪkli] [ðeə(r)] ['oʊnli] ['hɑːrmləs] ['deɪgəʊ]['æftər][ɔːl] .

"	Very	likely	they're	only	harmless	Dagos	after	all	.
"	非常	可能	它们是	仅有的	无害	达戈斯	后	全部	.

“他们很可能只是些无害的意大利人。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn][ɪn] , [soʊ] [klɪr] [aʊt] !

I'm	going	to	turn	in	,	so	clear	out	!
我是	去	到	转动	在	,	所以	清除	出去	!

我要去睡觉了，你们都出去吧!

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] [luː'tenənt] ['lɔːləs] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] .

"	And	a	few	moments	later	Lieutenant	Lawless	was	sleeping	.
"	和	一个	很少	时刻	之后	中尉	无法无天	曾是	睡眠	.

“几分钟后，劳莱斯中尉就睡着了。”

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ['lɔːləs] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] ['daɪmənd] [left] [hɜːr; hər] [bɜːrθ]

On	the	following	morning	Lawless	noticed	that	the	Black	Diamond	left	her	berth
在	这	下列的	早晨	无法无天	注意到	那	这	黑色的	钻石	左边	她	泊位

[ænd; ənd] [stiːmd] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][mɑːrz][ænd; ənd][hɜːr; hər]

and	steamed	down	the	river	about	an	hour	before	the	Mars	and	her
和	蒸	向下	这	河	关于	一个	小时	前	这	火星	和	她

['eskɔːrt][wɜːr; wər] [duː] [tuː; tə] [liːv] .

escort	were	due	to	leave	.
护送	是	到期的	到	离开	.

第二天早上，劳莱斯注意到“黑钻石”号离开了泊位，沿着河流驶去，比“火星”号及其护航舰艇预计出发的时间早了大约一个小时。

" [wel] , [jʊr; jər] ['naɪtˌmɛrz] ['ʃɪps] [gɔːn] [naʊ] , " [ri'mɑːkt] [trent] .

"	Well	,	your	nightmare's	ship's	gone	now	,	"	remarked	Trent	.
"	出色地	,	你的	噩梦的	船的	已消失	现在	,	"	评论	特伦特	.

“好了，你噩梦中的那艘船已经消失了，”特伦特说道。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt] [ə'fɪʃ(ə)lz] [toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klɪrd] [fɔːr; fər] [və'lenʃiə] [wɪð; wɪθ] [koʊl] .

"	One	of	the	port	officials	told	me	she	had	cleared	for	Valencia	with	coals	.
"	一	的	这	港口	官员	讲述	我	她	有	已清除	为了	瓦伦西亚	和	煤炭	.

"

"

“一位港口官员告诉我，她已经清关，准备用煤炭前往瓦伦西亚。”

" [koʊl] ! " ['ekəud] ['lɔ:ləs] .

"	**Coals**	!	"	**echoed**	**Lawless**	.
"	煤炭	!	"	回声	无法无天	.

“煤炭！”劳莱斯回道。

" [rʌm] [sɔ:rt][ʌv; əv] [pleɪs] [tu:; tə] [ʃɪp] [koʊl] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] !

"	**Rum**	**sort**	**of**	**place**	**to**	**ship**	**coals**	**for**	**the**	**Mediterranean**	**!**
"	朗姆酒	种类	的	地方	到	船	煤炭	为了	这	地中海	!

“朗姆酒，这里是向地中海运送煤炭的好地方！”

[ðeɪ] [kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'ti:] ['tʃi:pər] [ænd; ənd] ['kwɪkər] [æt; ət] ['kɑ:rdɪf] [ænd; ənd] ['nu:pɔ:rt] ,

They	**could**	**get**	**it**	**cheaper**	**and**	**quicker**	**at**	**Cardiff**	**and**	**Newport**	**,**
他们	可以	得到	它	更便宜	和	更快	在	卡迪夫	和	纽波特	,

他们在卡迪夫和纽波特可以更便宜、更快捷地买到。

[bɪ'saɪdz] ['seɪvɪŋ] [ə'baʊt] [fɔ:r] [deɪz] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['dʌb(ə)l] [trɪp] .

besides	**saving**	**about**	**four**	**days**	**on**	**the**	**double**	**trip**	**.**
除了	保存	关于	四	天	在	这	双倍的	旅行	.

除了可以节省往返四天的时间之外。

" [su:n] ['æftərwərdz] [keɪm] [ðə; ðɪ]['sɪgnəl][tu:; tə][get] ['ʌndər] [weɪ] .

"	**Soon**	**afterwards**	**came**	**the**	**signal**	**to**	**get**	**under**	**way**	**.**
"	很快	然后	来了	这	信号	到	得到	在下面	方式	.

“随后不久，就收到了出发的信号。”

[ðə; ðɪ][mɑ:rz][wʌz; wəz][tu:; tə] [proʊ'si:d] [æt; ət] [ə'baʊt] [ten] [nɑ:ts] ,

The	**Mars**	**was**	**to**	**proceed**	**at**	**about**	**ten**	**knots**	**,**
这	火星	曾是	到	继续	在	关于	十	绳结	,

“火星号”的航速约为十节。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['æroʊ] [ænd; ənd] [kaɪt] [ə'stɜ:rn][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] ,

with	**the**	**Arrow**	**and**	**Kite**	**astern**	**on**	**each**	**side**	**,**
和	这	箭	和	风筝	倒车	在	每个	边	,

船尾两侧分别是箭和风筝，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [næt] [ɪn] [frʌnt] [tu:; tə][ækt][æz; əz] [skaʊt] [ænd; ənd] [klɪr] [ðə; ðɪ] [weɪ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

and	**the**	**Knat**	**in**	**front**	**to**	**act**	**as**	**scout**	**and**	**clear**	**the**	**way**	**for**	**her**	**.**
和	这	小蚊子	在	正面	到	行为	作为	侦察	和	清除	这	方式	为了	她	.

而走在最前面的蚊蚋则充当侦察兵，为她开路。

['sloʊli] [ænd; ənd] [mə'dʒestɪkli] [ðə; ðɪ] [mə'ri:n] ['mɑ:nstər] — [ðə; ðɪ]['leɪtɪst] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [deθ] - ['di:lɪŋ]

Slowly	**and**	**majestically**	**the**	**marine**	**monster**	**—**	**the**	**latest**	**triumph**	**of**	**death**	**-**	**dealing**			
缓慢地	和	雄伟地	这	海洋	怪物	—	这	最新的	胜利	的	死亡	-	处理			

['mekənɪzəm] — [swʌŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ]['rɪvər] ,

mechanism	**—**	**swung**	**down**	**the**	**river**	**,**
机制	—	摇摆	向下	这	河	,

这头海洋巨兽——最新一款杀戮机器的杰作——缓缓而雄伟地顺流而下。

[hɜ:r; hər] ['kɑ:nvɔɪ] [ʌv; əv] [dɪ'strɔɪəz] ['lʊkɪŋ] [noʊ]['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən] [mɪdʒ] [ə'genst] [hɜ:r; hər][hju:dʒ]

her	**convoy**	**of**	**destroyers**	**looking**	**no**	**larger**	**than**	**midges**	**against**	**her**	**huge**	
她	护航	的	驱逐舰	寻找	不	更大的	比	小飞虫	反对	她	巨大的	

[bʌlk] .

bulk	**.**
大部分	.

在她庞大的身躯面前，她的驱逐舰编队看起来就像小飞虫一样渺小。

['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [ɪn][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪt] [laɪt] [ɑ:n] -

Evening	**was**	**drawing**	**in**	**as**	**they**	**came**	**abreast**	**of**	**the**	**white**	**light**	**on**	**Cambrae**	-
晚上	曾是	绘画	在	作为	他们	来了	并排	的	这	白色的	光	在	-	

['aɪlənd] ,

Island	**,**
岛	,

夜幕降临，他们来到坎布雷岛，与岛上的白光相遇。

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [lʊk] - [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

and	,	although	he	had	been	keeping	a	careful	look	-	out	all	the	afternoon	,
和	,	虽然	他	有	到过	保持	一个	小心	看	-	出去	全部	这	下午	,

尽管他整个下午都在仔细观察，

['lɔːləs] [hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [blæk] ['daɪmənd] .

Lawless	had	seen	nothing	of	the	mysterious	Black	Diamond	.
无法无天	有	已见	没有什么	的	这	神秘	黑色的	钻石	.

劳利斯对神秘的黑钻石一无所知。

" [its] [streɪndʒ] !

"	It's	strange	!
"	它是	奇怪的	!

“真奇怪！”

" [hiː; hi] [mjuːzd] .

"	he	mused	.
"	他	沉思	.

他沉思道。

" [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	can't	understand	it	.
"	我	不能	理解	它	.

我无法理解。

" [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] , [wen] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] [set] [ɪn] ,

"	An	hour	or	two	later	,	when	darkness	had	set	in	,
"	一个	小时	或者	二	之后	,	什么时候	黑暗	有	放	在	,

“一两个小时后，夜幕降临之时，

['lɔːləs] [left] [trent] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] [went] [bɪ'loʊ] [tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rest] .

Lawless	left	Trent	in	charge	and	went	below	to	snatch	a	little	rest	.
无法无天	左边	特伦特	在	收费	和	去	以下	到	抢夺	一个	小的	休息	.

劳莱斯把特伦特留下来负责，自己下到船舱里休息一会儿。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːrdli] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ten] ['mɪnɪts] ,

He	had	hardly	been	in	his	bunk	ten	minutes	,
他	有	几乎	到过	在	他的	假寐	十	分钟	,

他才上床不到十分钟，

[wen] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi]

when	a	messenger	knocked	at	the	cabin	door	and	informed	him	that	he
什么时候	一个	信使	敲门	在	这	舱	门	和	知情的	他	那	他

[wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .

was	wanted	on	the	bridge	.
曾是	通缉	在	这	桥	.

这时，一个信使敲响了船舱的门，告诉他有人要他去驾驶台。

" [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? " [æskt] [ðə; ði] [luː'tenənt] , [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

"	What's	the	trouble	?	"	asked	the	Lieutenant	,	as	he	reached	the	bridge	.
"	是什么	这	麻烦	?	"	问	这	中尉	,	作为	他	达到	这	桥	.

“出了什么事？”中尉走到桥边问道。

[trent] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʊd] - [skriːn] [ɑːn][ðə; ði][pɔːrt][saɪd] ,

Trent	withdrew	his	head	from	the	hood	-	screen	on	the	port	side	,
特伦特	退出	他的	头	从	这	兜帽	-	屏幕	在	这	港口	边	,

特伦特从左舷的引擎盖挡风罩里缩回了头。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['vɜːrtɪk(ə)l] [red] [laɪts] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'hed] .

and	pointed	to	a	couple	of	vertical	red	lights	some	distance	ahead	.
和	尖	到	一个	夫妻	的	垂直的	红色的	灯	一些	距离	前方	.

他指着前方不远处的两盏竖立的红灯。

" ['stiːmər] ['broʊkən] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] ; " [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][jʊr; jər] ['boʊgi] [ʃɪp] .

" **Steamer** **broken** **down** **,** " **he** **said** **;** " **thought** **it** **might** **be** **your** **bogey** **ship** **.**

" 汽船 破碎的 向下 , " 他 说 ; " 想法 它 可能 是 你的 妖怪 船 .

“轮船抛锚了，”他说；“我以为那可能是你们的恶船。”

" ['lɔːləs] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [naɪt] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [geɪzd] [θruː] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][sʌm; səm]

" **Lawless** **picked** **up** **the** **night** **glasses** **and** **gazed** **through** **them** **for** **some**

" 无法无天 挑选 向上 这 夜晚 眼镜 和 凝视 通过 他们 为了 一些

['moʊmənts] .

moments **.**

时刻 .

劳利斯拿起夜视镜，透过它凝视了一会儿。

" [its] [ðə; ði] [blæk] ['daɪmənd] , [raɪt] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [sed] .

" **It's** **the** **Black** **Diamond** **,** **right** **enough** **,** " **he** **said** **.**

" 它是 这 黑色的 钻石 , 正确的 足够的 , " 他 说 .

“没错，就是黑钻，”他说。

" [kwɪr] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ]['mɪshæp] [raɪt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] , [ðoʊ] !

" **Queer** **she** **should** **have** **a** **mishap** **right** **in** **our** **course** **,** **though** **!**

" 酷儿 她 应该 有 一个 意外 正确的 在 我们的 课程 , 尽管 !

“真奇怪，她偏偏在我们这门课上出了意外！”

" [trent] [læft] ['skɔːrnfəli] .

" **Trent** **laughed** **scornfully** **.**

" 特伦特 笑了 轻蔑地 .

特伦特轻蔑地笑了。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðeə(r)] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [fʌn] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .

" **I** **don't** **suppose** **they're** **hanging** **about** **there** **for** **fun** **,** " **he** **observed** **.**

" 我 不 认为 它们是 绞刑 关于 那里 为了 乐趣 , " 他 观察到 .

“我猜他们不是在那儿闲逛寻乐的，”他说道。

" [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] [ʌp] [tuː; tə] ['eni] [geɪmz] , [ðeɪ] ['wʊdnt] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [laɪts] . "

" **If** **they** **were** **really** **up** **to** **any** **games** **,** **they** **wouldn't** **show** **the** **warning** **lights** **.** "

" 如果 他们 是 真的 向上 到 任何 游戏 , 他们 不会 展示 这 警告 灯 . "

“如果他们真的想搞什么鬼，就不会亮起警告灯了。”

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['lɔːləs] .

" **That's** **just** **it** **,** " **replied** **Lawless** **.**

" 那就是 只是 它 , " 回复 无法无天 .

“正是如此，”劳莱斯回答道。

" [ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [ɪk'saɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] .

" **They** **know** **it** **would** **at** **once** **excite** **suspicion** **if** **they** **didn't** **show** **them** **.**

" 他们 知道 它 会 在 一次 激发 怀疑 如果 他们 没有 展示 他们 .

他们知道，如果不展示这些照片，会立刻引起怀疑。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'gen] ['stʌdid] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [θruː] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .

" **And** **he** **again** **studied** **the** **vessel** **through** **his** **glasses** **.**

" 和 他 再次 研究 这 血管 通过 他的 眼镜 .

他再次透过眼镜仔细观察那个器皿。

" [trent] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] , " [dɪd][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] ?

" **Trent** **,** " **he** **exclaimed** **suddenly** **,** " **did** **you** **see** **anything** **?**

" 特伦特 , " 他 惊呼 突然 , " 做过 你 看 任何事物 ?

“特伦特，”他突然喊道，“你看到什么了吗？”

" [ðə; ði]['dʒu:niər]['ɑ:fɪsər] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

"	The	junior	officer	,	although	he	had	been	gazing	in	the	same	direction
"	这	初级	官	,	虽然	他	有	到过	凝视	在	这	相同的	方向

[æz; əz] ['lɔ:ləs] ,

as	Lawless	,
作为	无法无天	,

“那名下级军官虽然一直和劳莱斯望着同一个方向，

[hæd; həd] [si:n] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] ['kærəktər] .

had	seen	nothing	of	a	startling	character	.
有	已见	没有什么	的	一个	令人震惊	特点	.

没有发现任何令人震惊的事物。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	No	,	"	he	replied	.
"	不	,	"	他	回复	.

“不，”他回答道。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ? "

"	What	was	it	?	"
"	什么	曾是	它	?	"

“那是什么？”

" [aɪl] [swer] [aɪ] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [slɪpt] ['oʊvərbɔ:rd] , " [sed] ['lɔ:ləs] ;

"	I'll	swear	I	saw	something	slipped	overboard	,	"	said	Lawless	;
"	患病的	发誓	我	锯	某物	滑倒了	落水	,	"	说	无法无天	;

“我发誓我看到有什么东西被扔到船外了，”劳莱斯说；

" [bʌt; bət] [its] [soʊ][dɑ:rk][aɪ] ['kudnt] [si:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [ði:z] ['glæsɪz] .

"	but	it's	so	dark	I	couldn't	see	what	it	was	even	with	these	glasses	.
"	但	它是	所以	黑暗的	我	不能	看	什么	它	曾是	甚至	和	这些	眼镜	.

“但是天太黑了，即使戴着眼镜也看不清是什么。”

[lʊk] [hɪr] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ʌn'ju:ʒuəl]['grævəti] , " [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] ['goʊɪŋ][ɑ:n] .

Look	here	,	"	he	added	,	with	unusual	gravity	,	"	there's	some	mischief	going	on	.
看	这里	,	"	他	额外	,	和	异常	重力	,	"	有	一些	恶作剧	去	在	.

“瞧瞧这里，”他语气异常严肃地补充道，“这里似乎有人在捣蛋。”

[aɪm]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "

I'm	certain	of	it	.	"
我是	肯定	的	它	.	"

我对此深信不疑。

" [ðen] [wi:d] ['betər] [hæv; həv][ðə; ði] ['sɜ:rtʃlaɪt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] , " [rɪ'plaɪd] [trent] ;

"	Then	we'd	better	have	the	searchlight	on	her	,	"	replied	Trent	;
"	然后	我们会	更好的	有	这	探照灯	在	她	,	"	回复	特伦特	;

“那我们最好用探照灯照着她，”特伦特回答说；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [gɪv] [æn; ən]['ɔ:rdər] [wen] [ðə; ði] [lu:'tenənt] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] .

and	was	about	to	give	an	order	when	the	Lieutenant	stopped	him	.
和	曾是	关于	到	给	一个	命令	什么时候	这	中尉	停止	他	.

正要下达命令时，中尉制止了他。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] [dɪ'saɪsɪvli] ,

"	No	,	"	he	said	decisively	,
"	不	,	"	他	说	果断地	,

“不，”他果断地说。

" [ðæt] [wʊd] ['oʊnli] [sɜ:rv] [tu:; tə][wɔ:rn][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ʌp][tu:; tə]['eni]['ɑ:rtf(ə)l] [dɔdʒz] . "

"	that	would	only	serve	to	warn	them	if	they	are	up	to	any	artful	dodges	.	"
"	那	会	仅有的	服务	到	警告	他们	如果	他们	是	向上	到	任何	巧	躲闪	.	"

“那样做只会起到警告作用，提醒他们不要耍什么花招。”

" [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['loʊɜ-d] [ə; eɪ] [maɪn] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ,
" They wouldn't have lowered a mine , if that's what you're thinking about ,
" 他们 不会 有 降低 一个 矿 , 如果 那就是 什么 你是 思维 关于 ,

“如果你是想说他们埋设地雷的话，那是不可能的。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [noʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːltər] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ]
because they know we should alter our course as soon as we saw a
因为 他们 知道 我们 应该 改变 我们的 课程 作为 很快 作为 我们 锯 一个
[dɪs'eɪbld] ['stiːmər] [ə'hed] . "
disabled steamer ahead . "
已禁用 汽船 前方 . "

因为他们知道，一旦发现前方有失事轮船，我们就应该立即改变航向。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
" No , it was nothing of that sort .
" 不 , 它 曾是 没有什么 的 那 种类 .

“不，根本不是那样。”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [keɪdʒ] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] . "
It looked more like a sort of cage as far as I could make out . "
它 看起来 更多的 喜欢 一个 种类 的 笼 作为 远的 作为 我 可以 制作 出去 . "

在我看来，它看起来更像一个笼子。

" [pər'hæps] [ðeə(r)] ['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] [kræbz] , " [sə'dʒestɪd] [trent] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] .
" Perhaps they're fishing for crabs , " suggested Trent with a laugh .
" 也许 它们是 钓鱼 为了 螃蟹 , " 建议 特伦特 和 一个 笑 .

“也许他们在捕螃蟹呢，”特伦特笑着说。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['lɔːləs] [wʌz; wəz] ['wɜːrɪŋ]
For the life of him he could not understand what Lawless was worrying
为了 这 生活 的 他 他 可以 不是 理解 什么 无法无天 曾是 令人担忧
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

他百思不得其解，劳莱斯究竟在担心什么。

[sɪns] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [best] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [s'tiːməz] [ɑːr; ər] [æpt] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] .
since even the best - regulated steamers are apt to break down .
自从 甚至 这 最好的 - 受监管 蒸汽船 是 易于 到 休息 向下 .

即使管理最好的蒸汽机也容易发生故障。

" [lʊk] [hɪr] , " [sed] ['lɔːləs] ['sʌd(ə)nli] ,
" Look here , " said Lawless suddenly ,
" 看 这里 , " 说 无法无天 突然 ,

“看这里，”劳莱斯突然说道。

" [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [baɪ] ['sɪgnəlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
" I'm not going to run the risk of being made a fool of by signalling to the
" 我是 不是 去 到 跑步 这 风险 的 存在 制成 一个 傻子 的 经过 信号传导 到 这
[mɑːrz] .
Mars .
火星 .

“我不会冒着被人嘲笑的风险向火星发出信号。”

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðɪs] ['mætər] [fɔːr; fər] [maɪ'self] .
I'm going to investigate this matter for myself .
我是 去 到 调查 这 事情 为了 我 .

我将亲自调查此事。

" [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['siːmən] , [hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][get][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bər'θɑːn]

"	And	,	turning	to	a	seaman	,	he	told	him	to	get	one	of	the	Berthon
"	和	,	转弯	到	一个	水手	,	他	讲述	他	到	得到	一	的	这	伯顿

['boʊts] ['loʊɝd] [əˌlɔːŋ'saɪd] .

boats	lowered	alongside	.
船	降低	旁边	.

“然后，他转向一名水手，让他把一艘伯顿救生艇放到船边。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [pʊl] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ][bɪ'haɪnd] , " [sed]

"	But	if	you	intend	to	pull	out	to	her	,	we	shall	leave	you	behind	,	"	said
"	但	如果	你	打算	到	拉	出去	到	她	,	我们	将	离开	你	在后面	,	"	说

[trent] .

Trent	.
特伦特	.

“但如果你打算撤退到她那里，我们就把你留下，”特伦特说。

" [bɪ'saɪdz] , [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː][ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] ? "

"	Besides	,	what	can	you	do	on	your	own	?	"
"	除了	,	什么	能	你	做	在	你的	自己的	?	"

“再说，你一个人又能做什么呢？”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] , " [rɪ'plaɪd] ['lɔːləs] .

"	I	shall	see	,	"	replied	Lawless	.
"	我	将	看	,	"	回复	无法无天	.

“我拭目以待，”劳莱斯回答道。

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][rest] , [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [pɪk] [ˌem 'iː][ʌp] , [aɪ][kæn; kən] [pʊl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kaɪt] ,

"	As	to	the	rest	,	if	you	can't	pick	me	up	,	I	can	pull	back	to	the	Kite	,
"	作为	到	这	休息	,	如果	你	不能	挑选	我	向上	,	我	能	拉	后退	到	这	风筝	,

至于其他人，如果你们接不上我，我可以返回风筝号。

[wɪtʃ] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [wɪl] [biː; bi] ['nɪrli] [ə'brest] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

which	by	that	time	will	be	nearly	abreast	of	me	.
哪个	经过	那	时间	将要	是	几乎	并排	的	我	.

到那时，它应该和我差不多了。

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] ['skɪpər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

I	know	her	skipper	,	and	he	won't	give	me	away	.
我	知道	她	船长	,	和	他	惯于	给	我	离开	.

我认识她的船长，他不会出卖我的。

" [trent] ['mɪrli] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	Trent	merely	shrugged	his	shoulders	.
"	特伦特	仅仅	耸了耸肩	他的	肩膀	.

特伦特只是耸了耸肩。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [kə'mændər] [hæd; həd][ə; eɪ] [biː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɑːnɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

If	his	commander	had	a	bee	in	his	bonnet	it	was	not	his	place	,
如果	他的	指挥官	有	一个	蜜蜂	在	他的	引擎盖	它	曾是	不是	他的	地方	,

如果他的指挥官心怀不满，那也不是他该管的事。

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒuːniər]['ɑːfɪsər] , [tuː; tə]['ɑːrgjuː] ; [soʊ][hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [piːs] [ænd; ənd] [θɔːt] [ðə; ði]

as	a	junior	officer	,	to	argue	;	so	he	held	his	peace	and	thought	the
作为	一个	初级	官	,	到	争论	;	所以	他	握住	他的	和平	和	想法	这

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

作为一名初级军官，他不该争辩；所以他保持沉默，继续思考。

[ðə; ði] [bər'θɑːn] ['hævɪŋ] [bɪn] [lɔːntʃt] ,

The	Berthon	having	been	launched	,
这	伯顿	拥有	到过	发射	,

伯顿号下水后，

['lɔːləs] [drɑːpt] [ɪn][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [pʊl] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ə'pærəntli] [dɪs'eɪbld] ['stiːmər]

Lawless	**dropped**	**in**	**and**	**started**	**to**	**pull**	**towards**	**the**	**apparently**	**disabled**	**steamer**
无法无天	掉落	在	和	开始	到	拉	向	这	显然	已禁用	汽船

[wɪð; wɪθ] ['paʊərf(ə)l] , ['nɔɪzləs] [stroʊks] ,

with	**powerful**	**,**	**noiseless**	**strokes**	**,**
和	强大的	,	无声	笔画	,

劳利斯号驶入船舱，开始用强劲而无声的划桨动作向那艘看似失去动力的汽船驶去。

['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [ʌv; əv]['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] .

having	**taken**	**the**	**precaution**	**of**	**muffling**	**the**	**oars**	**.**
拥有	已采取	这	预防	的	消音	这	桨	.

事先已采取措施，将船桨的声音消音。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [næt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stiːmər] ['hævɪŋ] [bɪn] [kən'sɪdərəbli] ['lesnd]

The	**distance**	**between**	**the**	**Knat**	**and**	**the**	**steamer**	**having**	**been**	**considerably**	**lessened**
这	距离	之间	这	小蚊子	和	这	汽船	拥有	到过	相当	减少

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

by	**this**	**time**	**,**
经过	这	时间	,

此时，克纳特号与轮船之间的距离已经大大缩短了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [brˈfɔːr] [ðə; ði] [luːˈtenənt] [riːtʃt] [hɜːr; hər] .

it	**was**	**not**	**long**	**before**	**the**	**Lieutenant**	**reached**	**her**	**.**
它	曾是	不是	长的	前	这	中尉	达到	她	.

没过多久，中尉就赶到了她身边。

[hiː; hi][hæd; həd] [rəud] [ɪn][ə; eɪ][də'rekt][laɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][stɜːrn] ,

He	**had**	**rowed**	**in**	**a**	**direct**	**line**	**with**	**her**	**stern**	**,**
他	有	划船	在	一个	直接的	线	和	她	船尾	,

他划船的方向与她的船尾方向完全一致。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [baɪ] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] [lʊk] - [aʊt] [ə'bɔːrd] ,

that	**he**	**might**	**not**	**be**	**observed**	**by**	**any**	**possible**	**look**	**-**	**out**	**aboard**	**,**
那	他	可能	不是	是	观察到	经过	任何	可能的	看	-	出去	船上	,

这样他就不会被船上任何可能的瞭望员发现。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɔːrz; oʊrz][ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [meɪk]

and	**at**	**length**	**he**	**rested**	**on**	**his**	**oars**	**and**	**turned**	**round**	**to**	**make**
和	在	长度	他	休息	在	他的	桨	和	转向	圆形的	到	制作

[ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .

observations	**.**
观察	.

最后，他停下手中的桨，转身观察周围的情况。

" [fjuː] !

"	**Phew**	**!**
"	呼.....	!

呼！

" [hiː; hi] ['hwisld] ['sɔːftli] .

"	**he**	**whistled**	**softly**	**.**
"	他	吹口哨	轻轻	.

他轻轻吹了声口哨。

['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['stiːmər] ,

Floating	**on**	**the**	**water**	**alongside**	**the**	**steamer**	**,**
漂浮的	在	这	水	旁边	这	汽船	,

漂浮在汽船旁边的水面上，

[ænd; ənd] [skriːnd] [baɪ][hɜːr; hər] [hʌl] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ðɪ][wɔːr] ['ves(ə)lz]

and	screened	by	her	hull	from	the	observation	of	those	on	the	war	vessels
和	筛选	经过	她	船体	从	这	观察	的	那些	在	这	战争	船只

,

,

,

船体阻挡了战舰上人员的视线，使她无法被观察到。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wɔːtərˌpleɪn] .

was	a	large	waterplane	.
曾是	一个	大的	水线	.

那是一架大型水上飞机。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [tuː] [men] ,

As	far	as	he	could	make	out	,	it	had	accommodation	for	two	men	,
作为	远的	作为	他	可以	制作	出去	,	它	有	住宿	为了	二	男人	,

据他判断，这间屋子可以容纳两个人。

[bʌt; bət] [wʌt] [əˈtræktɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [moʊst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [məˈʃiːn] ,

but	what	attracted	his	attention	most	was	a	machine	,
但	什么	吸引	他的	注意力	最多	曾是	一个	机器	,

但最吸引他注意力的是一台机器。

[ɪn] [əˈpɪrəns] [nɑːt] [ˌʌnˈlaɪk] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [ɪnˈvɜːrtɪd] ['haʊɪtsər] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [dɪˈzaɪnd]

in	appearance	not	unlike	a	very	small	inverted	howitzer	,	and	evidently	designed
在	外貌	不是	与此不同	一个	非常	小的	倒	榴弹炮	,	和	显然	设计

[fɔːr; fər] ['eɪmɪŋ] [bɑːmz] .

for	aiming	bombs	.
为了	瞄准	炸弹	.

外形酷似一门小型倒置榴弹炮，显然是为瞄准炸弹而设计的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] ['wɔːtərˌpleɪn] ,

There	was	no	one	in	the	waterplane	,
那里	曾是	不	一	在	这	水线	,

水上飞机上没有人。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['lɔːləs] [θɔːt] [ʌv; əv] ['roʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mɑːrz]

and	for	a	moment	Lawless	thought	of	rowing	with	all	speed	to	the	Mars
和	为了	一个	片刻	无法无天	想法	的	划船	和	全部	速度	到	这	火星

[ænd; ənd] ['wɔːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['kæptɪn] ;

and	warning	her	captain	;
和	警告	她	队长	;

有一瞬间，劳莱斯想全速划向火星号，去警告她的船长；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənts] [rɪˈflekʃ(ə)n] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

but	a	moment's	reflection	told	him	that	it	was	more	than	likely	that	she
但	一个	瞬间	反射	讲述	他	那	它	曾是	更多的	比	可能	那	她

[wʊd] [hæv; həv] [pæst] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [nɪr] ,

would	have	passed	him	before	he	could	get	near	,
会	有	通过了	他	前	他	可以	得到	靠近	,

但稍加思索后，他意识到，在他靠近之前，她很可能就已经从他身边经过了。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðə; ðɪ] ['wɔːrnɪŋ] [maɪt] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

and	,	in	any	case	,	the	warning	might	by	that	time	be	too	late	.
和	,	在	任何	案件	,	这	警告	可能	经过	那	时间	是	也	晚的	.

而且，到那时发出警告可能已经太晚了。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] [lʌk] , [ðæts] [ɔːl] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	I'll	have	to	trust	to	luck	,	that's	all	,	"	he	muttered	.
" 患病的		有	到	相信	到	运气	,	那就是	全部	,	"	他	低声说道	.

“我只能听天由命了，”他喃喃自语道。

[haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['ɛəmən][frʌm; frəm] ['kæriɪŋ] [aʊt][ðer; ðər][plænz] ,

How	he	was	going	to	prevent	the	airmen	from	carrying	out	their	plans	,
如何	他	曾是	去	到	防止	这	空军人员	从	携带	出去	他们的	计划	,

他打算如何阻止飞行员们实施他们的计划?

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['gesɪŋ] , ['lɔːləs] [hæd; həd][noʊ]

the	nature	of	which	he	had	very	little	difficulty	in	guessing	,	Lawless	had	no
这	自然	的	哪个	他	有	非常	小的	困难	在	猜测	,	无法无天	有	不

['veri] [klɪr] [aɪ'diːə] ;

very	clear	idea	;
非常	清除	主意	;

劳莱斯很容易就猜到了事情的性质，但他自己却不太清楚;

[bʌt; bət] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ʃɪpt] [hɪz; ɪz] ['pædlz] , [ænd; ənd] [slɪpt]

but	,	after	a	moment's	consideration	,	he	shipped	his	paddles	,	and	slipped
但	,	后	一个	瞬间	考虑	,	他	已发货	他的	桨	,	和	滑倒了

['nɔɪzləsli] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

noiselessly	into	the	water	.
无声	进入	这	水	.

但经过片刻考虑，他收起桨，悄无声息地滑入水中。

[ə; eɪ] [fjuː] [stroʊks] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['stiːmər] , [ænd; ənd] [ðen] ,

A	few	strokes	brought	him	alongside	the	steamer	,	and	then	,
一个	很少	笔画	带来	他	旁边	这	汽船	,	和	然后	,

几下划桨后，他便靠在了汽船旁，然后，

['kiːpɪŋ] [wel] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hʌl] ,

keeping	well	under	the	shadow	of	her	hull	,
保持	出色地	在下面	这	阴影	的	她	船体	,

始终保持在船体阴影之下，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['swɪmɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪər] [steɪz] [ɑːn]

he	continued	swimming	until	he	was	able	to	reach	one	of	the	wire	stays	on
他	持续	游泳	直到	他	曾是	有能力的	到	抵达	一	的	这	金属丝	停留	在

[ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [mə'ʃiːn] .

the	floating	machine	.
这	漂浮的	机器	.

他继续游，直到能够够到漂浮机器上的一根钢丝支撑杆。

[soʊ][fɑːr][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ['noʊtɪs] .

So	far	he	had	escaped	notice	.
所以	远的	他	有	逃脱	注意	.

到目前为止，他还没有引起任何人的注意。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ][fɜːrm][hoʊld][ɑːn][ðə; ði] ['wɔːtərˌpleɪn] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] ,

He	had	no	sooner	secured	a	firm	hold	on	the	waterplane	than	a	man	,
他	有	不	很快	安全	一个	公司	抓住	在	这	水线	比	一个	男人	,

他刚牢牢抓住水线，就看到一个人

[sə'spendɪd] [baɪ][ə; eɪ][roʊp][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - ['derɪks] ,

suspended	by	a	rope	from	one	of	the	steamer's	derricks	,
暂停	经过	一个	绳索	从	一	的	这	-	起重机	,

用绳子从轮船的其中一个起重机上吊着，

[swʌŋ] ['aʊtbɔːrd] [ænd; ənd]['dʒentli] ['loʊɝd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

swung	outboard	and	gently	lowered	himself	into	the	seat	of	the	machine	.
摇摆	舷外机	和	轻轻地	降低	他自己	进入	这	座位	的	这	机器	.

他向外摆动身体，轻轻地坐进了机器的座位里。

[ðen] [ə'nʌðər] [mæn] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] ,

Then	another	man	followed	,	and	,
然后	其他	男人	随后	,	和	,

然后又一个男人跟了上来，

['æftər][æn; ən] ['ɪntərʧeɪndʒ] [ʌv; əv] [ri'ma:ks] [ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪʧ] ['lɔ:ləs] [hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti]

after	an	interchange	of	remarks	in	a	language	which	Lawless	had	no	difficulty
后	一个	交汇处	的	评论	在	一个	语言	哪个	无法无天	有	不	困难

[ɪn] ['rekəgnaɪz] ,

in	recognising	,
在	识别	,

在一番用劳莱斯一眼就能认出的语言进行的交谈之后，

[ðə; ði] [tu:] ['ɛəmən] [tʊk] [ðer; ðər] [si:ts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['endʒɪnz] [wɜ:r; wər][set] ['goʊɪŋ] .

the	two	airmen	took	their	seats	,	and	the	engines	were	set	going	.
这	二	空军人员	采取	他们的	座位	,	和	这	发动机	是	放	去	.

两名飞行员落座，引擎启动。

[ə; eɪ]['sekənd][ɔ:r] [tu:] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['wɔ:tərˌpleɪn] [bɪ'gæn][tu:; tə][glaɪd] [ɔ:f] ,

A	second	or	two	afterwards	the	waterplane	began	to	glide	off	,
一个	第二	或者	二	然后	这	水线	开始	到	滑行	离开	,

一两秒钟后，水上飞机开始滑行离开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lu:'tenənt] [faʊnd] [hɪm'self] ['bi:ɪŋ] ['drægd] [θru:] [ðə; ði]['wɔ:tər] .

and	the	Lieutenant	found	himself	being	dragged	through	the	water	.
和	这	中尉	成立	他自己	存在	拖拽	通过	这	水	.

中尉发现自己被拖入水中。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

The	weight	of	his	body	,	in	addition	to	the	resistance	of	the	water	,
这	重量	的	他的	身体	,	在	添加	到	这	反抗	的	这	水	,

除了身体的重量，再加上水的阻力，

[kɔ:zd] [ðə; ði] [θɪn] [sti:l] ['waɪər][tu:; tə] [kʌt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] ; [ænd; ənd] ,

caused	the	thin	steel	wire	to	cut	into	his	hands	;	and	,
导致	这	薄的	钢	金属丝	到	切	进入	他的	双手	;	和	,

细钢丝勒进了他的手；而且，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][get][ə; eɪ]['fɜ:mər][ænd; ənd] [les] ['peɪnf(ə)l][grɪp] ,

in	order	to	get	a	firmer	and	less	painful	grip	,
在	命令	到	得到	一个	更坚固	和	较少的	痛苦	紧握	,

为了获得更牢固、更舒适的握持感，

[hi:; hi] [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz]['oʊvər][ðə; ði] ['næroʊ] [end][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] .

he	threw	his	arms	over	the	narrow	end	of	the	car	.
他	扔	他的	武器	超过	这	狭窄的	结尾	的	这	车	.

他把双臂搭在车厢较窄的一端。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði] ['wɔ:tərˌpleɪn] [roʊz][ɪn][ðə; ði] [er] ,

As	he	did	so	,	the	waterplane	rose	in	the	air	,
作为	他	做过	所以	,	这	水线	玫瑰	在	这	空气	,

就在这时，水上飞机升空了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪpt] [ænd; ənd] [swə:vd] [soʊ] ['vaɪələntli] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌd(ə)n]

with	the	result	that	it	dipped	and	swerved	so	violently	owing	to	the	sudden
和	这	结果	那	它	浸入	和	急转弯	所以	暴力	欠款	到	这	突然

['ʃɪftɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪt] [ðæt] ['lɔ:ləs] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə]['kæpsaɪz] .

shifting	of	his	weight	that	Lawless	thought	it	was	going	to	capsize	.
转变	的	他的	重量	那	无法无天	想法	它	曾是	去	到	倾覆	.

由于他重心的突然转移，船身剧烈地上下颠簸、左右摇摆，劳莱斯以为船要翻了。

[ðə; ði]['paɪlət] , [haʊ'evər] , ['raɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] [skɪl] ,

The	pilot	,	however	,	righted	it	with	wonderful	skill	,
这	飞行员	,	然而	,	右	它	和	精彩的	技能	,

然而，飞行员凭借高超的技艺将飞机扶正了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [luː'tenənt] ['hæŋɪŋ] [ɑːn]

but	at	the	same	time	his	companion	caught	sight	of	the	Lieutenant	hanging	on
但	在	这	相同的	时间	他的	伴侣	捕捉	视线	的	这	中尉	绞刑	在

.

:

.

但与此同时，他的同伴看到了中尉正挂在树上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][stɛərd][ɪn][blæŋk] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk] ['fɪgjər] ['dæŋglɪŋ]

For	a	moment	he	stared	in	blank	astonishment	at	the	dark	figure	dangling
为了	一个	片刻	他	凝视	在	空白的	惊讶	在	这	黑暗的	数字	悬挂

[bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ,

beneath	him	,	and	then	,
下面	他	,	和	然后	,

他愣愣地盯着下方悬挂的黑影，一时之间满是震惊，然后，

['evɪdəntli] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'peɪtriːəts] [huː] [hæd; həd]

evidently	under	the	impression	that	it	was	one	of	his	compatriots	who	had
显然	在下面	这	印象	那	它	曾是	一	的	他的	同胞们	WHO	有

['sʌmhaʊ] [kən'traɪvd] [tuː; tə][get]['ɪntuː] [ðɪs] ['ɔːkwərd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

somehow	contrived	to	get	into	this	awkward	position	,
不知何故	人为的	到	得到	进入	这	尴尬的	位置	,

显然，他误以为是他的某个同胞不知何故让自己陷入了这种尴尬的境地。

[hiː; hi] [lent] ['oʊvər][ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .

he	leant	over	and	extended	his	hand	.
他	倾斜	超过	和	扩展	他的	手	.

他俯身伸出手。

['lɔːləs] [gript] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efərt] ,

Lawless	gripped	it	,	and	,	with	a	tremendous	effort	,
无法无天	紧握	它	,	和	,	和	一个	巨大的	努力	,

劳利斯紧紧抓住它，并竭尽全力地……

['mænɪdʒd] [tuː; tə][lɪft] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [θroʊ] [hɪz; ɪz][legz]['oʊvər][ðə; ði][kə'nuː] - [ʃeɪpt] ['bɑːdi] ,

managed	to	lift	himself	up	and	throw	his	legs	over	the	canoe	-	shaped	body	,
管理	到	举起	他自己	向上	和	扔	他的	腿	超过	这	独木舟	-	形状	身体	,

他设法撑起身子，双腿跨过那艘独木舟状的船体。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][sæt] [ə'straɪd] ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'noʊn] ['helpər] .

so	that	he	sat	astride	facing	his	unknown	helper	.
所以	那	他	卫星	跨骑	面向	他的	未知	帮手	.

于是他跨坐在地上，面对着他那位不知名的帮手。

" [lʊk] [hɪr] — — " [hiː; hi][bɪ'gæn] ['θɔːtləsli] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] .

"	Look	here	—	—	"	he	began	thoughtlessly	,	and	then	stopped	.
"	看	这里	—	—	"	他	开始	不经思考地	,	和	然后	停止	.

“看这里——”他漫不经心地开口，然后停住了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː] [leɪt] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] [ˌnæʃə'nælətɪ] ,

It	occurred	to	him	,	too	late	,	that	his	speech	had	betrayed	his	nationality	,
它	发生	到	他	,	也	晚的	,	那	他的	演讲	有	背叛	他的	国籍	,

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hɪz; ɪz] ['məutɪvz] .

and	therefore	his	motives	.
和	所以	他的	动机	.

他醒悟过来时已经太晚了，他的演讲暴露了他的国籍，从而也暴露了他的动机。

[ðə; ði] ['ʌðər] [siːmd] [tuː; tə][græsp][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [ænd; ənd] ,

The	other	seemed	to	grasp	the	situation	in	a	flash	,	and	,
这	其他	似乎	到	抓牢	这	情况	在	一个	闪光	,	和	,

另一个人似乎瞬间就明白了形势，然后

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [tuː; tə][duː][nekst] ,

before	he	had	time	to	consider	what	to	do	next	,
前	他	有	时间	到	考虑	什么	到	做	下一个	,

还没等他来得及考虑下一步该怎么做，

['lɔːləs] [faʊnd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] .

Lawless	found	himself	looking	straight	into	the	barrel	of	a	revolver	.
无法无天	成立	他自己	寻找	直的	进入	这	桶	的	一个	左轮手枪	.

劳利斯发现自己正对着一把左轮手枪的枪口。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wepən] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]

But	the	sight	of	the	weapon	had	the	same	effect	upon	him	as	a
但	这	视线	的	这	武器	有	这	相同的	影响	之上	他	作为	一个

[duːʃ] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər][hæz; həz][ə'pɑːn][ə; eɪ] [swuːnɪŋ] [mæn] .

douche	of	cold	water	has	upon	a	swooning	man	.
灌肠	的	寒冷的	水	有	之上	一个	晕倒	男人	.

但看到那件武器，对他来说就如同被冷水冲洗晕倒的人一样，让他瞬间清醒过来。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'stɔːrd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪn] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] - [laɪk]

It	restored	his	presence	of	mind	,	and	his	brain	worked	with	lightning	-	like
它	恢复	他的	在场	的	头脑	,	和	他的	脑	工作	和	闪电	-	喜欢

[rə'pɪdəti] .

rapidity	.
快速	.

它让他恢复了清醒的头脑，他的大脑运转得像闪电一样迅速。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [deθ] [noʊ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['rekləs]

In	the	face	of	death	no	man	could	be	calmer	than	the	reckless
在	这	脸	的	死亡	不	男人	可以	是	更平静	比	这	鲁莽

[luː'tenənt] .

Lieutenant	.
中尉	.

面对死亡，没有人能比这位鲁莽的中尉更冷静。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðə; ði] ['ermən] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd]

For	a	moment	they	stared	at	each	other	,	the	airman	raised	his	pistol	,	and
为了	一个	片刻	他们	凝视	在	每个	其他	,	这	空军	提高	他的	手枪	,	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

他们对视了一会儿，飞行员举起了手枪，然后，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [læft] .

to	his	amazement	,	the	Englishman	laughed	.
到	他的	惊愕	,	这	英国人	笑了	.

令他惊讶的是，英国人笑了。

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['sɪnɪk(ə)l] [læf] [wɪtʃ] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [bʌt; bət] [dɪ'fiːtɪd]

In	all	probability	,	it	was	this	cynical	laugh	which	saved	his	life	,	but	defeated
在	全部	可能性	,	它	曾是	这	愤世嫉俗	笑	哪个	已保存	他的	生活	,	但	战败

[hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['ɑːbdʒekt] .

his	immediate	object	.
他的	即时	目的	.

很有可能，正是这种愤世嫉俗的笑声救了他的命，但也让他无法达成眼前的目标。

['lɔːləs] [hæd; həd] ['riəlaizd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][mæn]['faɪərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli]

Lawless	had	realised	that	if	the	man	fired	at	him	it	must	inevitably
无法无天	有	意识到	那	如果	这	男人	被解雇	在	他	它	必须	不可避免地

[ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][mɑːrz] — [fɔːr; fər] [rɪ'vɑːlvər] [ʃɑːts] [ɪn] [mɪd] - [er]

attract	the	attention	of	those	on	board	the	Mars	—	for	revolver	shots	in	mid	-	air
吸引	这	注意力	的	那些	在	木板	这	火星	—	为了	左轮手枪	镜头	在	中	-	空气

[wʊd] [biː; bi] ['hɑːrdli] ['laɪkli] [tuː; tə] [pæs] [ˌʌn'noʊtɪst] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] ['oʊpən]['faɪər]

would	be	hardly	likely	to	pass	unnoticed	—	and	they	would	at	once	open	fire
会	是	几乎	可能	到	经过	未被察觉	—	和	他们	会	在	一次	打开	火

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ænti] - ['erkræft] ['gʌnz] .

with	the	anti	-	aircraft	guns	.
和	这	反对	-	飞机	枪支	.

劳莱斯意识到，如果那人向他开枪，必然会引起火星号上那些人的注意——因为空中的左轮手枪射击几乎不可能不被人注意到——他们会立即用防空炮开火。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [fɔːr; fər] , [ɪn'sted]

But	the	same	thought	had	evidently	occurred	to	the	other	,	for	,	instead
但	这	相同的	想法	有	显然	发生	到	这	其他	,	为了	,	反而

[ʌv; əv]['faɪərɪŋ] ,

of	firing	,
的	射击	,

但显然对方也想到了这一点，因为他并没有开枪，

[hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

he	slipped	the	revolver	back	into	his	pocket	.
他	滑倒了	这	左轮手枪	后退	进入	他的	口袋	.

他把左轮手枪塞回了口袋里。

['lɔːləs] [breɪst] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['strʌg(ə)l] ,

Lawless	braced	himself	for	the	coming	struggle	,
无法无天	支撑	他自己	为了	这	未来	斗争	,

劳利斯做好了迎接即将到来的战斗的准备。

[ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [legz] [raʊnd] [sʌm; səm]['waɪər] [gaɪz] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] ['fɜːmər] [grɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	twisted	his	legs	round	some	wire	guys	to	secure	a	firmer	grip	of	the
和	扭曲	他的	腿	圆形的	一些	金属丝	伙计们	到	安全的	一个	更坚固	紧握	的	这

[mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [liːv] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [friː] .

machine	and	leave	his	arms	free	.
机器	和	离开	他的	武器	自由的	.

他用双腿缠住一些钢丝绳，以便更牢固地抓住机器，同时解放双臂。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [bɪ'loʊ] ,

Giving	a	quick	glance	below	,
给予	一个	快的	瞥一眼	以下	,

快速浏览一下下面的内容，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'tendənt] [dɪ'strɔɪəz] ['stændɪŋ] [aʊt] [laɪk]

he	saw	the	lights	of	the	Mars	and	her	attendant	destroyers	standing	out	like
他	锯	这	灯	的	这	火星	和	她	服务员	驱逐舰	常设	出去	喜欢

['taɪni] [speks] [ɪn][ə; eɪ] [gʌlf] [ʌv; əv] [ʌn'fæðəməbl] ['blæknəs] .

tiny	specks	in	a	gulf	of	unfathomable	blackness	.
微小的	斑点	在	一个	海湾	的	深不可测	黑	.

他看到火星号及其护卫舰的灯光，如同深不见底的黑暗深渊中微小的斑点。

[ðə; ði] [tuː] [red] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['daɪmənd] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər]['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi]

The	two	red	lights	of	the	Black	Diamond	were	no	longer	visible	,	and	he
这	二	红色的	灯	的	这	黑色的	钻石	是	不	更长	可见的	,	和	他

[kən'kluːdid] [ðæt] ,

concluded	that	,
结束	那	,

黑钻号上的两盏红灯已经消失不见，他由此得出结论：

['hævɪŋ] [lɔːntʃt] [ðə; ði] ['wɔːtərˌpleɪn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prə'siːdid] [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] .

having	launched	the	waterplane	,	she	had	proceeded	on	her	way	.
拥有	发射	这	水线	,	她	有	继续	在	她	方式	.

放下水上飞机后，她继续前行。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['sɜːrtʃlaɪt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'suːmd] [tuː; tə][biː; bi]['ɑːpɝˌeɪtəd]

To	the	left	he	could	see	a	searchlight	,	which	he	assumed	to	be	operated
到	这	左边	他	可以	看	一个	探照灯	,	哪个	他	假定	到	是	经营的

[frʌm; frəm][ðə; ði] [næt] ,

from	the	Knat	,
从	这	小蚊子	,

他向左边望去，看到一盏探照灯，他推测那是从“克纳特”号上操作的。

['ræpɪdli] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɪn] [greɪt] ['semi] - ['sɜːrkl] .

rapidly	sweeping	the	horizon	in	great	semi	-	circles	.
快速	扫荡	这	地平线	在	伟大的	半	-	界	.

迅速划过地平线，形成巨大的半圆形。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌpænə'ræmə] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] ,

The	whole	panorama	passed	before	his	eyes	like	a	flash	,
这	所有的	全景	通过了	前	他的	眼睛	喜欢	一个	闪光	,

整个景象如同闪电般在他眼前掠过。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][grɪps][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] .

and	a	moment	later	he	had	come	to	grips	with	his	antagonist	.
和	一个	片刻	之后	他	有	来	到	握把	和	他的	反派	.

片刻之后，他就制服了对手。

[wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [in'lɔk] [ænd; ənd]['feɪsɪz]['ɔːlmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] , [ðə; ði] [kəm'bætnts] [swei] ['dʒentli]

With	arms	enlocked	and	faces	almost	touching	,	the	combatants	swayed	gently
和	武器	锁定	和	面孔	几乎	接触	,	这	战斗人员	摇摆	轻轻地

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

to	and	fro	,
到	和	弗	,

两人手臂交缠，脸几乎贴在一起，轻轻地来回摇晃。

[æz; əz] [ðoʊ] ['testɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [streŋθ] .

as	though	testing	each	other's	strength	.
作为	尽管	测试	每个	其他的	力量	.

仿佛在试探对方的实力。

[ðen] , ['luːsnɪŋ] [ðer; ðər][hoʊld] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] , [ðeɪ]

Then	,	loosening	their	hold	,	and	drawing	a	little	apart	for	a	second	,	they
然后	,	松动	他们的	抓住	,	和	绘画	一个	小的	除	为了	一个	第二	,	他们

[kloʊzd] [ə'gen] ,

closed	again	,
关闭	再次	,

然后，它们松开手，短暂地分开片刻，又合拢了起来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wuːnd] [ðer; ðər][ɑːrmz][ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] ['bændz][ʌv; əv] [stiːl] ,

and	this	time	they	wound	their	arms	about	each	other	like	bands	of	steel	,
和	这	时间	他们	伤口	他们的	武器	关于	每个	其他	喜欢	乐队	的	钢	,

这一次，他们像钢铁箍一样紧紧地搂在一起。

[tɪl] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['preʃər] [meɪd] [ðer; ðər] [veɪnz] [stænd] [ʌp] [laɪk] ['wɪpkɔːrd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [breθ]

till	the	terrible	pressure	made	their	veins	stand	up	like	whipcord	,	and	their	breath
直到	这	糟糕的	压力	制成	他们的	静脉	站立	向上	喜欢	鞭绳	,	和	他们的	气息

[keɪm] [ɪn] [ʃɔːrt] ,

came	in	short	,
来了	在	短的	,

直到可怕的压力使他们的血管像鞭子一样竖立起来，呼吸变得急促起来。

['tʃoʊkɪŋ] [gɑːsps] .

choking	gasps	.
窒息	喘息	.

令人窒息的喘息声。

[bʌt; bət] ['niːðər] [kʊd; kəd][get] [sə'fɪʃ(ə)nt] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [tuː; tə] [swɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːf] ,

But	neither	could	get	sufficient	advantage	over	his	adversary	to	swing	him	off	,
但	两者都不	可以	得到	充足的	优势	超过	他的	对手	到	摇摆	他	离开	,

但两人都未能获得足够的优势来击败对手。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst]['tʌmb(ə)l]['ɪntuː]

and	more	than	once	it	seemed	as	if	both	of	them	must	tumble	into
和	更多的	比	一次	它	似乎	作为	如果	两个都	的	他们	必须	翻滚	进入

[ðə; ði] [siː] [bɪ'niːθ] .

the	sea	beneath	.
这	海	下面	.

而且不止一次，他们俩似乎都要坠入下面的大海。

[hæd; həd][ðə; ði]['paɪlət] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

Had	the	pilot	been	able	to	come	to	the	assistance	of	his	companion	,
有	这	飞行员	到过	有能力的	到	来	到	这	协助	的	他的	伴侣	,

如果飞行员能够帮助他的同伴，

['lɔːləs] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [stʊd] [ə; eɪ] ['dɔgz] [tʃæns] ; [bʌt; bət] , ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Lawless	would	not	have	stood	a	dog's	chance	;	but	,	fortunately	for	him	,
无法无天	会	不是	有	站立	一个	狗的	机会	;	但	,	幸运的是	为了	他	,

劳莱斯根本没有胜算；但幸运的是，

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd]

the	man	had	all	he	could	do	to	maintain	control	of	the	machine	and
这	男人	有	全部	他	可以	做	到	维持	控制	的	这	机器	和

[prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['kæpsaɪzɪŋ; kæp'saɪzɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɑːnstəntli] ['ʃɪftɪŋ] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

prevent	it	from	capsizing	under	the	constantly	shifting	weight	of	the
防止	它	从	倾覆	在下面	这	不断地	转变	重量	的	这

[ə'poʊnənts] [æz; əz] [ðeɪ] [swei] ['deɪndʒərəsli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

opponents	as	they	swayed	dangerously	from	side	to	side	.
对手	作为	他们	摇摆	危险地	从	边	到	边	.

那人竭尽全力控制机器，防止机器在对手不断移动的重量下翻覆，因为对手的重量危险地左右摇摆。

['sʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['siːmɪŋli] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] , [keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt]

Suddenly	,	from	a	point	seemingly	immediately	beneath	them	,	came	a	faint
突然	,	从	一个	观点	似乎	立即地	下面	他们	,	来了	一个	头晕的

[be'ləuɪŋ] [saʊnd] ,

bellowing	sound	,
咆哮	声音	,

突然，似乎从他们正下方传来一声微弱的吼叫声。

[wɪtʃ] ['lɔːləs] [æt; ət][wʌns] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði][mɑːrz] - ['saɪərɪn] .

which	Lawless	at	once	recognised	as	the	Mars	'	syren	.
哪个	无法无天	在	一次	已确认	作为	这	火星	-	塞壬	.

劳莱斯一眼就认出那是火星的塞壬女妖。

[ə'pærəntli] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] , [fɔːr; fər] , ['θroʊɪŋ] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

Apparently	his	antagonist	recognised	it	also	,	for	,	throwing	caution	to	the
显然	他的	反派	已确认	它	还	,	为了	,	投掷	警告	到	这

['waɪndz] , [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['fɔːrwərd] ,

winds	,	he	flung	his	body	forward	,
风	,	他	扔	他的	身体	向前	,

显然他的对手也意识到了这一点，于是他抛开一切顾虑，猛地向前冲去。

['kæriɪŋ] [ðə; ði] [luː'tenənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] ['nɪrli] [went] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd]

carrying	the	Lieutenant	with	him	so	that	they	both	nearly	went	over	the	side
携带	这	中尉	和	他	所以	那	他们	两个都	几乎	去	超过	这	边

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpɪtəs] .

with	the	sudden	impetus	.
和	这	突然	动力	.

他带着中尉一起，结果两人都差点被这突如其来的冲力推下船。

['lɔːləs] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˌʌndər'niːθ] , [hɪz; ɪz] [bæk] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['nærəʊ] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,

Lawless	was	now	underneath	,	his	back	resting	on	the	narrow	deck	of	the	car	,
无法无天	曾是	现在	下	,	他的	后退	休息	在	这	狭窄的	甲板	的	这	车	,

劳利斯现在被压在车底，背部抵着狭窄的车厢甲板。

[waɪl] [ðə; ði] ['ermən] ['strʌgld] [tuː; tə][get][ə; eɪ][grɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

while	the	airman	struggled	to	get	a	grip	of	his	throat	.
尽管	这	空军	挣扎	到	得到	一个	紧握	的	他的	喉	.

而那名空军士兵则拼命地想要抓住自己的喉咙。

['ʌpərmoʊst] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kɪl] .

Uppermost	in	the	mind	of	each	was	the	desire	to	kill	.
最上层	在	这	头脑	的	每个	曾是	这	欲望	到	杀	.

每个人心中最大的念头都是杀戮。

[heɪt] [gliːmd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['blʌdʃɑːt] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [graʊnd] [ðer; ðər] [tiːθ] ['sævɪdʒli] .

Hate	gleamed	from	their	bloodshot	eyes	,	and	they	ground	their	teeth	savagely	.
恨	闪闪发光	从	他们的	充血	眼睛	,	和	他们	地面	他们的	牙齿	野蛮地	.

他们充血的双眼中闪烁着仇恨的光芒，他们凶狠地咬牙切齿。

['hævɪŋ] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Having	the	advantage	of	position	,
拥有	这	优势	的	位置	,

凭借位置优势，

[ðə; ði] ['ermən] [æt; ət][læst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [raʊnd] [ðə; ði] [luː'tɛnənts] [θroʊt] ,

the	airman	at	last	managed	to	get	his	fingers	round	the	Lieutenant's	throat	,
这	空军	在	最后的	管理	到	得到	他的	手指	圆形的	这	中尉的	喉	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] ,

and	the	latter	,
和	这	后者	,

那名飞行员最终设法用手指掐住了中尉的喉咙，而后者.....

[ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [ɪn'devər] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃoʊkɪŋ] [grɪp] , [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz]

in	a	desperate	endeavour	to	free	himself	from	the	choking	grip	,	relaxed	his
在	一个	绝望的	努力	到	自由的	他自己	从	这	窒息	紧握	,	轻松	他的

[hoʊld] ,

hold	,
抓住	,

为了挣脱窒息的束缚，他绝望地放松了双手。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [swʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .

and	was	swung	over	the	side	of	the	car	.
和	曾是	摇摆	超过	这	边	的	这	车	.

然后被甩出了车外。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [hed] ['daʊnwərdz] ,

For	a	moment	he	remained	head	downwards	,
为了	一个	片刻	他	剩余	头	向下	,

他低着头，保持这个姿势片刻。

[sə'spendɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [stiːl] ['waɪɜ-z, 'waɪrz]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz][legz] .

suspended	only	by	the	steel	wires	into	which	he	had	twisted	his	legs	.
暂停	仅有的	经过	这	钢	电线	进入	哪个	他	有	扭曲	他的	腿	.

他只靠双腿缠绕在钢丝上悬着身子。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][slɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd]['leɪtər] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [saɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]

Then	he	began	to	slip	,	and	a	second	later	disappeared	from	sight	into	the
然后	他	开始	到	滑	,	和	一个	第二	之后	消失	从	视线	进入	这

[jɔːnɪŋ] [ə'bɪs] [bɪ'niːθ] .

yawning	abyss	beneath	.
打哈欠	深渊	下面	.

然后他开始滑落，一秒钟后便消失在下方深不见底的深渊中。

[kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] [ðə; ði] ['ermən] [liːnd] [bæk] , [ænd; ənd] , [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['levər] [wɪtʃ]

Quick	as	thought	the	airman	leaned	back	,	and	,	reaching	the	lever	which
快的	作为	想法	这	空军	倾斜	后退	,	和	,	到达	这	杠杆	哪个

['ɑːpɜˌeɪtəd][ðə; ði] [bɑːm] - ['θroʊɪŋ] [mə'ʃiːn] ,

operated	the	bomb	-	throwing	machine	,
经营的	这	炸弹	-	投掷	机器	,

飞行员动作迅速，仿佛瞬间就向后仰去，伸手去够操作投弹机的操纵杆。

[pʊld] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði] ['wɔːtərˌpleɪn] [geɪv] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [lɜːrtʃ] , [ænd; ənd]

pulled	it	;	but	,	as	he	did	so	,	the	waterplane	gave	a	terrific	lurch	,	and
拉	它	;	但	,	作为	他	做过	所以	,	这	水线	给予	一个	了不起	困境	,	和

[ðə; ði] [bɑːm] ,

the	bomb	,
这	炸弹	,

他拉动了它；但是，就在这时，水上飞机猛地一晃，炸弹……

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][mɑːrz] , [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli]

instead	of	dropping	on	the	Mars	,	which	at	that	moment	was	directly
反而	的	下降	在	这	火星	,	哪个	在	那	片刻	曾是	直接地

[ˌʌndər'niːθ] ,

underneath	,
下	,

而不是降落在当时正位于其正下方的火星上，

[fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][ɪk'sploʊdɪd][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'stɜːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

fell	into	the	water	and	exploded	some	distance	astern	of	her	.
跌倒	进入	这	水	和	爆炸了	一些	距离	倒车	的	她	.

落入水中，在她身后一段距离处爆炸。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feɪljər] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] ['lɔːləs] ['grɪpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][fɔːl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

The	cause	of	this	failure	was	due	to	Lawless	gripping	in	his	fall	one	of	the
这	原因	的	这	失败	曾是	到期的	到	无法无天	扣人心弦	在	他的	落下	一	的	这

[steɪz] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] ['rʌdər] ,

stays	which	held	the	rudder	,
停留	哪个	握住	这	舵	,

造成此次事故的原因是劳莱斯在坠落时抓住了固定舵的一根拉索。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪt] , ['ɑpəretɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [hæd; həd]

and	his	weight	,	operating	on	the	extreme	end	of	the	machine	,	had
和	他的	重量	,	操作	在	这	极端	结尾	的	这	机器	,	有

[dɪ'strɔɪd] [ɪts] ['bæləns] ,

destroyed	its	balance	,
损毁	它是	平衡	,

他的体重使机器处于极限位置，破坏了机器的平衡。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['ɔːltərd] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːm] .

and	therefore	altered	the	course	of	the	bomb	.
和	所以	已修改	这	课程	的	这	炸弹	.

因此改变了炸弹的飞行轨迹。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv] ['sɜːrtʃlaɪt] , [wɪtʃ] , [laɪk]

Instantly	**the**	**night**	**was**	**illuminated**	**with**	**the**	**beams**	**of**	**searchlights**	**,**	**which**	**,**	**like**
即刻	这	夜晚	曾是	照明	和	这	光束	的	探照灯	,	哪个	,	喜欢

[hjuːdʒ] [ˌfɑːsfə'resnt] ['fiːləz] ,

huge	**phosphorescent**	**feelers**	**,**
巨大的	磷光	触角	,

夜空瞬间被探照灯的光束照亮，这些光束就像巨大的磷光触角，

[swept] [ðə; ði][skaɪ] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['foʊkəst] [ɑːn][ðə; ði] ['wɔːtərˌpleɪn] .

swept	**the**	**sky**	**,**	**until**	**at**	**last**	**they**	**were**	**focussed**	**on**	**the**	**waterplane**	**.**
扫荡	这	天空	,	直到	在	最后的	他们	是	专注的	在	这	水线	.

扫过天空，最终将目光聚焦在水面上。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['krækɪŋ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] ,

Then	**came**	**a**	**cracking**	**sound**	**from**	**beneath**	**,**
然后	来了	一个	裂纹	声音	从	下面	,

接着，地底下传来一声脆响。

[ænd; ənd] [ʃɑːt] ['æftər] [ʃɑːt] [wɪzd] ['ʌpwərdz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ænti] - ['erkræft] ['gʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrz]

and	**shot**	**after**	**shot**	**whizzed**	**upwards**	**from**	**the**	**anti**	**-**	**aircraft**	**guns**	**of**	**the**	**Mars**
和	射击	后	射击	嗖嗖	向上	从	这	反对	-	飞机	枪支	的	这	火星

, ['straɪkɪŋ] [ðə; ði][kɑːr] ,

,	**striking**	**the**	**car**	**,**
,	引人注目	这	车	,

火星号战列舰的防空炮火一波又一波地呼啸而上，击中了汽车。

['smæʃɪŋ] [ænd; ənd] [sp'lɪntərɪŋ] [ðə; ði] ['slendər] ['wʊd(ə)n] [s'pɑːz] [wɪtʃ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] [pleɪnz] ,

smashing	**and**	**splintering**	**the**	**slender**	**wooden**	**spars**	**which**	**supported**	**the**	**planes**	**,**
粉碎	和	分裂	这	苗条	木制的	桅杆	哪个	有	这	飞机	,

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['snæpɪŋ] [ə; eɪ] [stiːl] [gai] .

and	**occasionally**	**snapping**	**a**	**steel**	**guy**	**.**
和	偶尔	啪啪	一个	钢	盖伊	.

砸碎并折断支撑飞机的细长木制桁架，有时还会折断钢索。

[baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ['lɔːləs] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪər] ,

By	**a**	**miracle**	**Lawless**	**had**	**managed**	**to**	**retain**	**his**	**hold**	**of**	**the**	**wire**	**,**
经过	一个	奇迹	无法无天	有	管理	到	保持	他的	抓住	的	这	金属丝	,

劳莱斯奇迹般地保住了手中的铁丝。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [θruː] [hɪz; ɪz] [fleʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][drɑːp] [bɪ'fɔːr]

though	**it**	**cut**	**through**	**his**	**flesh**	**,**	**and**	**he**	**knew**	**that**	**he**	**must**	**drop**	**before**
尽管	它	切	通过	他的	肉	,	和	他	知道	那	他	必须	降低	前

['meni] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ɪ'læpst] ,

many	**seconds**	**elapsed**	**,**
许多	秒	过去	,

虽然伤口划破了他的皮肉，他也知道自己必须在几秒钟之内倒下，

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [strʌk] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːts] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

even	**if**	**he**	**was**	**not**	**struck**	**by**	**one**	**of**	**the**	**shots**	**from**	**below**	**.**
甚至	如果	他	曾是	不是	击	经过	一	的	这	镜头	从	以下	.

即使他没有被下方射来的子弹击中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [goʊ] [θruː] [ʃɪr] [peɪn][ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] ,

He	**was**	**on**	**the**	**point**	**of**	**letting**	**go**	**through**	**sheer**	**pain**	**and**	**exhaustion**	**,**
他	曾是	在	这	观点	的	出租	去	通过	透明	疼痛	和	疲惫	,

他当时几乎要因为极度的痛苦和疲惫而放弃生命。

[wen] [ðə; ði] [məˈʃiːn] ['sʌd(ə)nli] ['tɪltɪd] , [tɜːrnd] [raɪt] ['oʊvər] ,

when	**the**	**machine**	**suddenly**	**tilted**	**,**	**turned**	**right**	**over**	**,**
什么时候	这	机器	突然	斜	,	转向	正确的	超过	,

机器突然倾斜，翻了个底朝天。

[ænd; ənd] [ðen] [swuːp] ['daʊnwərdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][və'lɑːsəti] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz][breɪn] [riːl] .

and	then	swooped	downwards	with	a	velocity	that	made	his	brain	reel	.
和	然后	俯冲	向下	和	一个	速度	那	制成	他的	脑	卷轴	.

然后以惊人的速度俯冲而下，速度之快令他头晕目眩。

[ðə; ðɪ]['terəb(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [trə'mendəs] [haɪt] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ə'brʌptli] ,

The	terrible	sensation	of	falling	from	a	tremendous	height	terminated	abruptly	,
这	糟糕的	感觉	的	坠落	从	一个	巨大的	高度	终止	突然	,

从极高处坠落的可怕感觉戛然而止。

[ænd; ənd][nekst]['moʊmənt][ðə; ðɪ] [luː'tenənt] [felt][ðə; ðɪ]['wɔːtər][kloʊz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd]

and	next	moment	the	Lieutenant	felt	the	water	close	above	his	head	,	and
和	下一个	片刻	这	中尉	毛毡	这	水	关闭	多于	他的	头	,	和

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] ,

he	was	sinking	down	,
他	曾是	下沉	向下	,

下一刻，中尉感到头顶的水位下降，他开始下沉。

[daʊn] , ['fæðəmz] [diːp] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [siː] .

down	,	fathoms	deep	,	it	seemed	to	him	,	into	the	sea	.
向下	,	英寻	深的	,	它	似乎	到	他	,	进入	这	海	.

在他看来，仿佛坠入了深不见底的大海。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['ægəˌnaiziŋ] [ˌsʌfə'keɪʃn] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['preʃər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] ,

Then	came	a	feeling	of	agonising	suffocation	,	a	terrible	pressure	on	his	chest	,
然后	来了	一个	感觉	的	痛苦的	窒息	,	一个	糟糕的	压力	在	他的	胸部	,

接着，他感到一阵剧烈的窒息感，胸口仿佛被重重地压着。

[ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə][bɜːrst] , [ænd; ənd][hiː; hi][roʊz][tuː; tə]

a	sensation	as	though	his	lungs	were	about	to	burst	,	and	he	rose	to
一个	感觉	作为	尽管	他的	肺	是	关于	到	爆裂	,	和	他	玫瑰	到

[ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] ,

the	surface	,
这	表面	,

他感觉肺部仿佛要爆炸一般，然后浮出了水面。

[tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [nɪr] [sʌm; səm] ['floʊtɪŋ] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rekt] ['wɔːtərˌpleɪn] .

to	find	himself	near	some	floating	remnants	of	the	wrecked	waterplane	.
到	寻找	他自己	靠近	一些	漂浮的	残余物	的	这	损毁	水线	.

他发现自己身处一些漂浮的失事水上飞机残骸附近。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [floʊts] , ['lɔːləs] [ɪn'devər] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm'self] [ʌp] ,

Catching	hold	of	one	of	the	floats	,	Lawless	endeavoured	to	draw	himself	up	,
捕捉	抓住	的	一	的	这	浮标	,	无法无天	努力	到	画	他自己	向上	,

劳莱斯抓住其中一个浮筒，试图把自己拉上去。

[bʌt; bət] [fel] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ]['wɔːtər][æz; əz][ə; eɪ] ['nʌmɪŋ] [peɪn] [ʃɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz][left][ɑːrm] .

but	fell	back	in	the	water	as	a	numbing	pain	shot	through	his	left	arm	.
但	跌倒	后退	在	这	水	作为	一个	麻木	疼痛	射击	通过	他的	左边	手臂	.

但一阵麻木的疼痛袭遍他的左臂，他随即跌回水中。

[hiː; hi][roʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]['semi] - [deɪzd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

He	rose	to	the	surface	again	in	a	semi	-	dazed	condition	,
他	玫瑰	到	这	表面	再次	在	一个	半	-	茫然	状况	,

他再次浮出水面时，神情有些恍惚。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə'nʌðər] ['fiːb(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə][get][ɑːn][ðə; ðɪ] [floʊts] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [streŋθ]

and	made	another	feeble	attempt	to	get	on	the	floats	;	but	his	strength
和	制成	其他	微弱	试图	到	得到	在	这	浮标	;	但	他的	力量

[wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] ,

was	exhausted	,
曾是	筋疲力尽的	,

他再次徒劳地尝试爬上浮筒；但他已经筋疲力尽了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ['ægəni] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪndʒərd][ɑːrm] .

and	he	was	suffering	agonies	from	the	injured	arm	.
和	他	曾是	痛苦	痛苦	从	这	受伤	手臂	.

他受伤的手臂让他痛苦不堪。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][menz] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv]

At	this	moment	there	came	the	sound	of	men's	voices	and	the	click	of
在	这	片刻	那里	来了	这	声音	的	男士	声音	和	这	点击	的

[ɔːrz; oʊrz][æz; əz] [ðeɪ] [swʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːlɑːks] ;

oars	as	they	swung	in	the	rowlocks	;
桨	作为	他们	摇摆	在	这	桨锁	;

这时，传来男人的声音和桨在桨架上摆动的咔嗒声；

[strɔːŋ] [ɑːrmz] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] .

strong	arms	lifted	him	out	of	the	water	,	and	then	he	lost	consciousness	.
强的	武器	抬起	他	出去	的	这	水	,	和	然后	他	丢失的	意识	.

一双强壮的手臂将他从水中拉了出来，然后他就失去了知觉。

[wen] ['lɔːləs] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [næt] ,

When	Lawless	came	to	himself	,	he	was	lying	in	his	bunk	on	board	the	Knat	,
什么时候	无法无天	来了	到	他自己	,	他	曾是	说谎	在	他的	假寐	在	木板	这	小蚊子	,

当劳利斯恢复意识时，他正躺在"蚊蚋号"船上的铺位上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] ['muːvmənt] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] ['æŋkər]

and	the	absence	of	any	movement	told	him	that	she	must	be	at	anchor
和	这	缺席	的	任何	移动	讲述	他	那	她	必须	是	在	锚

[ɪn] ['hɑːrbər] .

in	harbour	.
在	港口	.

船身没有任何动静，这让他断定她一定停泊在港口里了。

[ɪn][ə; eɪ] ['driːmi] ['fæʃ(ə)n] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ,

In	a	dreamy	fashion	he	fell	to	wondering	why	he	was	lying	there	,
在	一个	梦幻般的	时尚	他	跌倒	到	好奇	为什么	他	曾是	说谎	那里	,

他恍惚间开始疑惑自己为什么会躺在那里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði][pɔːrt] - [hoʊlz] ; [hiː; hi]['iːv(ə)n] [meɪd] [æn; ən] ['efərt]

with	the	sunlight	streaming	through	the	port	-	holes	;	he	even	made	an	effort
和	这	阳光	流媒体	通过	这	港口	-	孔	;	他	甚至	制成	一个	努力

[tuː; tə][raɪz] ,

to	rise	,
到	上升	,

阳光透过舷窗照射进来；他甚至还试图站起来。

[bʌt; bət] [fel] [bæk] [æz; əz][ə; eɪ][peɪn] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [left] ['elboʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

but	fell	back	as	a	pain	shot	from	his	left	elbow	to	his	shoulder	.
但	跌倒	后退	作为	一个	疼痛	射击	从	他的	左边	弯头	到	他的	肩膀	.

但一阵剧痛从左肘蔓延至肩膀，他向后倒去。

[ðæt] [set][hɪm; ɪm] ['θɪŋkɪŋ] ,

That	set	him	thinking	,
那	放	他	思维	,

这让他陷入了沉思。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] — [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	gradually	the	events	of	the	previous	night	—	he	supposed	it	was
和	逐步地	这	活动	的	这	以前的	夜晚	—	他	据称	它	曾是

[ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] — [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

the	previous	night	—	came	back	to	him	.
这	以前的	夜晚	—	来了	后退	到	他	.

渐渐地，前一晚发生的事情——他猜想应该是前一晚发生的事情——又浮现在他的脑海中。

[ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['stiːmər] , [ðə; ði] [faɪt] [ɪn][mɪd] - [er] ,
Recollections of the mysterious steamer , the fight in mid - air ,
回忆 的 这 神秘 汽船 , 这 斗争 在 中 - 空气 ,

对那艘神秘汽船的回忆，以及空中搏斗，

[hɪz; ɪz][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] — [ɔːl] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz][breɪn][ɪn][ə; eɪ] ['frægməntəri] , [dɪs'dʒɔɪntɪd]
his fall into the sea — all passed through his brain in a fragmentary , disjointed
他的 落下 进入 这 海 — 全部 通过了 通过 他的 脑 在 一个 片段 , 脱节的
['mænər] ,
manner ,
方式 ,

他落入海中的情景——所有的一切，都以碎片化、支离破碎的方式在他的脑海中闪过。

[laɪk][ðə; ði] [kən'fjuːzd] ['meməriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .
like the confused memories of a dream .
喜欢 这 使困惑 回忆 的 一个 梦 .

就像梦境中混乱的记忆。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][sɔːrt][ðem; ðəm][aʊt] , [ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]
Then , as he was trying to sort them out , the cabin door opened , and
然后 , 作为 他 曾是 尝试 到 种类 他们 出去 , 这 舱 门 打开 , 和
[sʌb] - [luː'tenənt] [trent] ['entərd] .
Sub - Lieutenant Trent entered .
子 - 中尉 特伦特 进入 .

然后，当他试图整理这些东西时，舱门开了，少尉特伦特走了进来。

" [hə'ləu] !
" Hallo !
" 你好 !

“你好！”

[soʊ] [juːv] [kʌm] [tuː; tə][æt; ət][læst] !
So you've come to at last !
所以 你已经 来 到 在 最后的 !

你终于醒了！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] ? "
" How do you feel ? "
" 如何 做 你 感觉 ? "

“你感觉如何？”

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd][hæd; həd][ə; eɪ] ['biːstli] ['naɪtmer] , " ['ænsər] ['lɔːləs] .
" As if I'd had a beastly nightmare , " answered Lawless .
" 作为 如果 ID 有 一个 兽 恶梦 , " 回答 无法无天 .

“就好像我做了一场可怕的噩梦，”劳莱斯回答道。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ? "
" Where are we ? "
" 在哪里 是 我们 ? "

“我们在哪里？”

" [ɪn] ['pɔːrtsməθ] ['hɑːrbər] , " [rɪ'plaɪd] [trent] ,
" In Portsmouth Harbour , " replied Trent ,
" 在 朴茨茅斯 港口 , " 回复 特伦特 ,

“在朴茨茅斯港，”特伦特回答说。

[æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] ['lɑːkər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bʌŋk] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz]

as	he	seated	himself	on	a	locker	beside	the	bunk	and	started	to	fill	his
作为	他	坐着	他自己	在	一个	储物柜	旁	这	假寐	和	开始	到	充满	他的

[paɪp] .

pipe	.
管道	.

他坐在床铺旁边的储物柜上，开始往烟斗里装烟丝。

" [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [θɪŋz] [ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] ['klɪrli] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [luː'tenənt] .

"	I'm	beginning	to	remember	things	a	bit	more	clearly	now	,	"	said	the	Lieutenant	.
"	我是	开始	到	记住	事物	一个	少量	更多的	清楚地	现在	,	"	说	这	中尉	.

“我现在开始记起一些事情了，”中尉说道。

" [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ['hæpənd] ['æftər][aɪ] [left] [ðə; ði] [næt] . "

"	Tell	me	what	happened	after	I	left	the	Knat	.	"
"	告诉	我	什么	发生	后	我	左边	这	小蚊子	.	"

“告诉我我离开‘蚊蚋’酒吧后发生了什么事。”

" [ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːrnd] ,

"	There's	not	much	to	tell	,	so	far	as	I'm	concerned	,
"	有	不是	很多	到	告诉	,	所以	远的	作为	我是	担心的	,

就我而言，没什么好说的。

" ['ænsər] [trent] [æz; əz][hiː; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

"	answered	Trent	as	he	lit	his	pipe	.
"	回答	特伦特	作为	他	点燃	他的	管道	.

特伦特一边点燃烟斗一边回答道。

" [wiː; wi] [kept] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] ,

"	We	kept	our	course	,
"	我们	保留	我们的	课程	,

我们坚持了自己的路线，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ə'brest] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['boʊgi] [ʃɪp] [ʃiː; ʃi] [hɔːld] [daʊn] [hɜːr; hər]

and	just	as	we	came	abreast	of	your	bogey	ship	she	hauled	down	her
和	只是	作为	我们	来了	并排	的	你的	妖怪	船	她	拖拽	向下	她

['sɪgnəl] [laɪts] [ænd; ənd] [stiːmd] [ə'weɪ] .

signal	lights	and	steamed	away	.
信号	灯	和	蒸	离开	.

正当我们与你们的敌舰并肩而行时，她却收起了信号灯，扬长而去。

[ðen] — — "

Then	—	—	"
然后	—	—	"

然后 - ”

" [ɑː] , [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] ['wɔːtərˌpleɪn] [roʊz] , " [ˌɪntə'rʌptɪd]

"	Ah	,	that	must	have	been	immediately	after	the	waterplane	rose	,	"	interrupted
"	啊	,	那	必须	有	到过	立即地	后	这	水线	玫瑰	,	"	中断

['lɔːləs] .

Lawless	.
无法无天	.

“啊，那一定是水上飞机升空之后不久的事了，”劳莱斯插话道。

" [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [mə'ʃiːnəri] . "

"	I	thought	there	wasn't	much	wrong	with	her	machinery	.	"
"	我	想法	那里	不是	很多	错误的	和	她	机械	.	"

“我觉得她的机器没什么大问题。”

" [wel] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stiːmd] [ɔːf] [aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði]

"	**Well**	,	**as**	**I**	**was**	**saying**	,	**as**	**soon**	**as**	**she**	**steamed**	**off**	**I**	**turned**	**the**
"	出色地	,	作为	我	曾是	说	,	作为	很快	作为	她	蒸	离开	我	转向	这

['sɜːrtʃlaɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

searchlight	**on**	**her**	,
探照灯	在	她	,

“嗯，正如我刚才所说，她一开火我就用探照灯照着她。”

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['neɪtʃər] , " [kən'tɪnjuːd] [trent] .

but	**could**	**discover**	**nothing**	**of**	**a**	**suspicious**	**nature**	,	**"**	**continued**	**Trent**	**.**
但	可以	发现	没有什么	的	一个	可疑的	自然	,	"	持续	特伦特	.

特伦特继续说道：“但是却没有发现任何可疑之处。”

" ['niːðər] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [kʊd; kəd][aɪ] [siː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

"	**Neither**	**,**	**for**	**that**	**matter**	**,**	**could**	**I**	**see**	**anything**	**of**	**you**	**,**
"	两者都不	,	为了	那	事情	,	可以	我	看	任何事物	的	你	,

“就此而言，我也没能看到你的任何踪迹。”

[ðoʊ] [wiː; wi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] [boʊt] ['drɪftɪŋ] .

though	**we**	**caught**	**sight**	**of**	**the**	**empty**	**boat**	**drifting**	**.**
尽管	我们	捕捉	视线	的	这	空的	船	漂流	.

虽然我们看到了那艘空船在漂流。

['nʌθɪŋ] [freʃ] ['hæpənd] [tɪl] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ɪk'sploʊʒn] [ə'stɜːrn] ,

Nothing	**fresh**	**happened**	**till**	**I**	**heard**	**a**	**terrific**	**explosion**	**astern**	**,**
没有什么	新鲜的	发生	直到	我	听到	一个	了不起	爆炸	倒车	,

直到我听到船尾传来一声巨响，才发生了新的事情。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [bɔːl] [ʌv; əv] [fleɪm] [sɪŋk] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] [nɪr]

and	**turned**	**round**	**just**	**in**	**time**	**to**	**see**	**a**	**ball**	**of**	**flame**	**sink**	**into**	**the**	**water**	**near**
和	转向	圆形的	只是	在	时间	到	看	一个	球	的	火焰	下沉	进入	这	水	靠近

[ðə; ði][mɑːrz] .

the	**Mars**	**.**
这	火星	.

他转身时正好看到一团火焰沉入火星附近的水中。

[aɪ] ['kudnt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

I	**couldn't**	**imagine**	**what**	**it**	**was**	**for**	**a**	**moment**	**;**
我	不能	想象	什么	它	曾是	为了	一个	片刻	;

我一时之间无法想象那是什么；

[bʌt; bət][ðə; ði][mɑːrz]['piːp(ə)l][gɑːt][ðer; ðər] ['sɜːrtʃlaɪt] ['goʊɪŋ][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʒɪfi] ,

but	**the**	**Mars**	**people**	**got**	**their**	**searchlight**	**going**	**in**	**less**	**than**	**a**	**jiffy**	**,**
但	这	火星	人们	得到	他们的	探照灯	去	在	较少的	比	一个	瞬间	,

但火星人很快就启动了探照灯。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] ['spɑːtɪd] [æn; ən] ['erəpleɪn] [də'rektli; daɪ'rektli] [ˌoʊvər'hed] .

and	**then**	**we**	**spotted**	**an**	**aeroplane**	**directly**	**overhead**	**.**
和	然后	我们	斑	一个	飞机	直接地	开销	.

然后我们发现一架飞机正飞在我们头顶上方。

" [ðæt] ['setld] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] ,

"	**That**	**settled**	**the**	**mystery**	**of**	**the**	**explosion**	**,**
"	那	定居	这	神秘	的	这	爆炸	,

“爆炸之谜就此解开。”

[ænd; ənd][ðə; ði][mɑːrz][bɪ'gæn][tuː; tə][pɑːt][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɜːrtɪk(ə)l]['gʌnz] ,

and	**the**	**Mars**	**began**	**to**	**pot**	**at**	**her**	**with**	**the**	**vertical**	**guns**	**,**
和	这	火星	开始	到	锅	在	她	和	这	垂直的	枪支	,

于是，火星号开始用垂直炮向她射击。

[ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] ['weðər] ['eni] [hɪts] [wɜːr; wər] [meɪd] .

though	at	first	it	was	impossible	to	tell	whether	any	hits	were	made	.
尽管	在	第一的	它	曾是	不可能的	到	告诉	无论	任何	点击量	是	制成	.

虽然一开始无法判断是否击中目标。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɑːts] , [ɔːl] [dauts] [wɜːr; wər] [set] [æt; ət] [rest] ,

But	after	a	few	shots	,	all	doubts	were	set	at	rest	,
但	后	一个	很少	镜头	,	全部	疑虑	是	放	在	休息	,

但几枪过后，所有疑虑都消除了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪŋd] ['pɑːrtrɪdʒ] .

for	she	came	tumbling	down	like	a	winged	partridge	.
为了	她	来了	翻滚	向下	喜欢	一个	有翅膀的	鹧鸪	.

因为她像一只长着翅膀的鹧鸪一样俯冲下来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [strʌk] [ðə; ði]['wɔːtər] , ['boʊts] [wɜːr; wər] ['loʊɝd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rəud] [tuː; tə]

As	soon	as	she	struck	the	water	,	boats	were	lowered	,	and	they	rowed	to
作为	很快	作为	她	击	这	水	,	船	是	降低	,	和	他们	划船	到

[ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['rekɪdʒ] ,

the	floating	wreckage	,
这	漂浮的	残骸	,

船体一落水，救援人员就放下小艇，划向漂浮的残骸。

[wer] [ðeɪ] [faʊnd] [juː; jʊ][ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn]

where	they	found	you	and	also	the	body	of	a	man	who	had	evidently	been
在哪里	他们	成立	你	和	还	这	身体	的	一个	男人	WHO	有	显然	到过

[kɪld] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːts] .

killed	by	one	of	the	shots	.
被杀	经过	一	的	这	镜头	.

他们在那里发现了你，还发现了一具男尸，显然他是被其中一枪打死的。

[æz; əz][ðə; ði]['hevɪərðən'er][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [hæd; həd] [sʌŋk] ,

As	the	heavier	parts	of	the	machine	had	sunk	,
作为	这	较重	部分	的	这	机器	有	沉没	,

由于机器较重的部件已经下沉，

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['wɛpənz] [ʃiː; ʃi] ['kærid] , [ɔːr][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]

we	could	not	tell	what	sort	of	weapons	she	carried	,	or	the	number	of	the
我们	可以	不是	告诉	什么	种类	的	武器	她	携带	,	或者	这	数字	的	这

[kruː] .

crew	.
全体人员	.

我们无法判断她携带了什么类型的武器，也无法判断船员人数。

" ['æftər] [ðæt] ,

"	After	that	,
"	后	那	,

“在那之后，

[aɪ] [went] [ə'bɔːrd] [ðə; ði][mɑːrz][ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['skɪpər] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd][toʊld]

I	went	aboard	the	Mars	and	reported	to	the	skipper	what	you	had	told
我	去	船上	这	火星	和	据报道	到	这	船长	什么	你	有	讲述

[ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [səs'piʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [blæk] ['daɪmənd] .

me	about	your	suspicions	concerning	the	Black	Diamond	.
我	关于	你的	怀疑	有关	这	黑色的	钻石	.

我登上了“火星号”，向船长汇报了你告诉我的关于“黑钻石号”的怀疑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['preʃəs] ['ræti] [æt; ət][nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [toʊld] [bɪ'fɔːr] ,

He	was	precious	ratty	at	not	having	been	told	before	,
他	曾是	宝贵的	老鼠	在	不是	拥有	到过	讲述	前	,

他因为事先没人告诉他而恼火不已。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt]['ɔːrdərz][tuː; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði] ['stiːmər] [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [hɜːr; hər] .

and	I	got	orders	to	chase	the	steamer	and	search	her	.
和	我	得到	订单	到	追赶	这	汽船	和	搜索	她	.

我接到命令去追击那艘轮船并进行搜查。

[wiː; wi] [ˌəʊvə'hɔːld] [hɜːr; hər][ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər] .

We	overhauled	her	in	less	than	half	an	hour	.
我们	大修	她	在	较少的	比	一半	一个	小时	.

我们不到半小时就把她彻底修好了。

[ʃiːz] [naʊ] ['seɪfli] ['æŋkər] [nɪr] [ðə; ði][hɑːrd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kruː] [ɑːr; ər] ['prizənəz] . "

She's	now	safely	anchored	near	the	Hard	,	and	her	crew	are	prisoners	.	"
她是	现在	安全	锚定	靠近	这	难的	,	和	她	全体人员	是	囚犯	.	"

她现在已安全抛锚停泊在哈德附近，船员们都被俘虏了。

" [its] ['prɪti] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔːtərˌpleɪn] [wʌz; wəz] ['kærid] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['stiːmər] [ɪn] ['sekʃnz] ,

"	It's	pretty	clear	that	the	waterplane	was	carried	aboard	the	steamer	in	sections	,
"	它是	漂亮的	清除	那	这	水线	曾是	携带	船上	这	汽船	在	部分	,

“很明显，水上飞机是分段运上轮船的。”

" [sed] ['lɔːləs] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	said	Lawless	after	a	pause	.
"	说	无法无天	后	一个	暂停	.

劳利斯停顿了一下，说道。

" [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊt] [tə'geðər] ['æftər][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [kiː] .

"	No	doubt	they	were	put	together	after	she	left	the	quay	.
"	不	怀疑	他们	是	放	一起	后	她	左边	这	码头	.

毫无疑问，它们是在她离开码头后拼凑在一起的。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [ˌendʒɪ'nɪrd] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] . "

The	whole	thing	was	wonderfully	engineered	,	I	must	say	.	"
这	所有的	事物	曾是	太棒了	工程	,	我	必须	说	.	"

我必须说，整个设计非常精妙。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ? " [æskt] [trent] .

"	But	what	about	you	?	"	asked	Trent	.
"	但	什么	关于	你	?	"	问	特伦特	.

“那你呢？”特伦特问道。

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['ræðər] [ɪk'saɪtɪŋ] [taɪm] . "

"	I	imagine	you	must	have	had	a	rather	exciting	time	.	"
"	我	想象	你	必须	有	有	一个	相当	激动人心	时间	.	"

“我想你一定度过了一段相当精彩的时光。”

" [ɪk'saɪtɪŋ] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði] [luː'tenənt] ['grɪmli] ,

"	Exciting	!	"	ejaculated	the	Lieutenant	grimly	,
"	激动人心	!	"	射精	这	中尉	阴沉地	,

“真刺激！”中尉阴沉地说道。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['æftər][hiː; hi] [left]

and	then	proceeded	to	relate	all	that	had	happened	to	him	after	he	left
和	然后	继续	到	涉及	全部	那	有	发生	到	他	后	他	左边

[ðə; ði] [næt] .

the	Knat	.
这	小蚊子	.

然后，他开始讲述离开克纳特之后发生在他身上的一切事情。

" [wel] , " [sed] [trent] [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] , " [juː; jʊ] [skɔːrd] [ðæt] [taɪm] , ['eniweɪ] . "

"	Well	,	"	said	Trent	at	the	conclusion	,	"	you	scored	that	time	,	anyway	.	"
"	出色地	,	"	说	特伦特	在	这	结论	,	"	你	得分	那	时间	,	反正	.	"

“好吧，”特伦特总结道，“反正你那次得分了。”

" [aɪ] [spoʊ̯z] [soʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	I	s'pose	so	,	"	answered	the	other	,	with	a	sigh	.
"	我	假设	所以	,	"	回答	这	其他	,	和	一个	叹	.

“我想也是，”另一个人叹了口气回答道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ] [zep] [ænd; ənd][aɪ'd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

"	But	if	it	had	only	been	a	Zep	and	I'd	brought	it	down	,
"	但	如果	它	有	仅有的	到过	一个	齐柏林飞艇	和	ID	带来	它	向下	,

“但如果那只是一支齐柏林飞艇，而我把它击落了，

[ðɛəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kuːl] [ðaʊ] . - ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

there'd	have	been	a	cool	thou	.	'	waiting	for	me	.
那里	有	到过	一个	凉爽的	你	.	-	等待	为了	我	.

本来应该有个很酷的“你”在等着我。

" ['tʃæptər] [viː]

"	CHAPTER	V
"	章	V

第五章

[ðə; ði] [hoʊks]

THE	HOAX
这	骗局

骗局

[ə; eɪ] [θɪn] [greɪ] [mɪst] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] ,

A	thin	grey	mist	lay	upon	the	waters	,
一个	薄的	灰色的	薄雾	躺	之上	这	水	,

水面上笼罩着一层薄薄的灰色雾气。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [veɪl][ʌv; əv] [gɔːz] [stretʃt] [frʌm; frəm] [siː] [tuː; tə][skaɪ] .

giving	the	impression	of	a	silvery	veil	of	gauze	stretched	from	sea	to	sky	.
给予	这	印象	的	一个	银色	面纱	的	纱布	拉伸	从	海	到	天空	.

给人一种感觉，仿佛有一层银色的薄纱从海面延伸到天际。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][kɑːm] , [wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][wɪnd] ['stɜːrɪŋ] ,

The	evening	was	calm	,	with	not	a	breath	of	wind	stirring	,
这	晚上	曾是	冷静的	,	和	不是	一个	气息	的	风	搅拌	,

夜晚宁静祥和，一丝风也没有。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['rʌfld] [baɪ] [lɔːŋ] ,

and	the	sea	was	ruffled	by	long	,
和	这	海	曾是	褶皱的	经过	长的	,

海面被长长的波浪搅动着，

['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['fɜːrəʊz] [ðæt] [pər'suːd] [ðer; ðər] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [laɪk] [greɪt] ['rɪpəlz] ,

undulating	furrows	that	pursued	their	way	across	the	surface	like	great	ripples	,
起伏的	沟壑	那	追击	他们的	方式	穿过	这	表面	喜欢	伟大的	涟漪	,

起伏的沟壑像巨大的涟漪一样在地面上蔓延开来，

[wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] " ['kæts] [pɔː] " [nɔːr][ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] [foʊm] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv]

with	never	a	"	cat's	paw	"	nor	a	speck	of	foam	to	break	the	monotony	of
和	绝不	一个	"	猫的	爪子	"	也不	一个	斑点	的	泡沫	到	休息	这	单调	的

[ðer; ðər] [griːn] - [greɪ] [hjuː] .

their	green	-	grey	hue	.
他们的	绿色的	-	灰色的	色调	.

它们身上既没有“猫爪”的痕迹，也没有一丝泡沫来打破它们灰绿色调的单调。

['lʊkɪŋ] ['streɪndʒli] [ɪm'pælpəb(ə)l][ænd; ənd] ['goʊstˌlaɪk] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] ,

Looking	strangely	impalpable	and	ghostlike	by	reason	of	the	mist	,
寻找	奇怪的	无形的	和	幽灵般的	经过	原因	的	这	薄雾	,

由于雾气弥漫，看起来异常虚幻，如同幽灵一般。

[ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [næt] [slɪpt] ['swɪftli] [θru:] [ðə; ði]['wɔ:tər] , ['hi:vɪŋ] ['dʒentli][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] -
the **destroyer** **Knat** **slipped** **swiftly** **through** **the** **water** **,** **heaving** **gently** **to** **the** **ground** **-**
这 驱逐舰 小蚊子 滑倒了 迅速地 通过 这 水 , 起伏 轻轻地 到 这 地面 -
[swel] .
swell **.**
膨胀 .

驱逐舰“克纳特”号迅速滑过水面，轻轻地随着涌浪起伏。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] [lu:'tenənt] - [kə'mændər] ['lɔ:ləs] [stʊd] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] ,
Upon **the** **bridge** **Lieutenant** **-** **Commander** **Lawless** **stood** **smoking** **a** **pipe** **,**
之上 这 桥 中尉 - 指挥官 无法无天 站立 吸烟 一个 管道 ,

劳莱斯中校站在桥上，嘴里叼着烟斗。

[ænd; ənd] [nɪr] [hɪm; ɪm] [sʌb] - [lu:'tenənt] [trent] [rɪ'klaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɜ:rtʃlaɪt] , ['laɪkwaɪz]
and **near** **him** **Sub** **-** **Lieutenant** **Trent** **reclined** **against** **the** **searchlight** **,** **likewise**
和 靠近 他 子 - 中尉 特伦特 斜倚 反对 这 探照灯 , 同样地
[əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ][tə'bækoʊ] [smoʊk] [ænd; ənd]['oʊzoʊn] .
absorbing **tobacco** **smoke** **and** **ozone** **.**
吸收 烟草 抽烟 和 臭氧 .

在他附近，少尉特伦特斜倚在探照灯下，同样吸入了烟草烟雾和臭氧。

[noʊ] ['ʌðər] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [wʌz; wəz][ðə; ði]
No **other** **vessel** **was** **in** **sight** **and** **the** **only** **sound** **to** **be** **heard** **was** **the**
不 其他 血管 曾是 在 视线 和 这 仅有的 声音 到 是 听到 曾是 这
[sɔ:ft] [wɜ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜ:baɪnz] .
soft **whirr** **of** **the** **turbines** **.**
柔软的 呼呼 的 这 涡轮机 .

周围没有其他船只，唯一能听到的声音是涡轮机的轻柔嗡嗡声。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][kɔ:l] ['bɑ:mi] [ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] , " [ri'mɑ:kt] ['lɔ:ləs] ,
" **This** **is** **what** **I** **call** **balmy** **and** **peaceful** **,** **"** **remarked** **Lawless** **,**
" 这 是 什么 我 称呼 芳香 和 和平 , " 评论 无法无天 ,

“这真是我所说的和煦祥和啊，”劳莱斯说道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['nɔkiŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'genst] [ðə; ði]['hændreɪl] .
taking **the** **pipe** **from** **his** **mouth** **and** **knocking** **it** **against** **the** **handrail** **.**
采取 这 管道 从 他的 嘴 和 敲门 它 反对 这 扶手 .

他从嘴里拿出烟斗，把它撞向扶手。

" [wʌn] [kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst] [sɪŋ] - [ə; eɪ] [laɪf] [ɑ:n][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [weɪv] . - "
" **One** **could** **almost** **sing** **'** **A** **Life** **on** **the** **Ocean** **Wave** **.** **'** **"**
" 一 可以 几乎 唱歌 - 一个 生活 在 这 海洋 海浪 . - "

“人们几乎可以唱起《海浪上的人生》了。”

" [hʌ] ! " [grʌntid] [trent] ; " [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['bɑ:mi] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['pi:sf(ə)l] .
" **Huh** **!** **"** **grunted** **Trent** **;** **"** **then** **it** **would** **be** **balmy** **without** **being** **peaceful** **.**
" 嗯 ! " 哼哼 特伦特 ; " 然后 它 会 是 芳香 没有 存在 和平 .

“哼！”特伦特咕哝道，“那样的话，天气就会很温暖，但却不会平静。”

" [æz; əz] ['lɔ:ləs] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ,
" **As** **Lawless** **made** **no** **reply** **,**
" 作为 无法无天 制成 不 回复 ,

由于劳利斯没有作出回应，

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [lu:'tenənt] ['steɪrɪŋ] [hɑ:rd] [θru:] [ðə; ði][mɪst][æt; ət][ə; eɪ] [veɪg] ,
he **looked** **up** **to** **see** **the** **Lieutenant** **staring** **hard** **through** **the** **mist** **at** **a** **vague** **,**
他 看起来 向上 到 看 这 中尉 凝视 难的 通过 这 薄雾 在 一个 模糊的 ,

他抬头望去，看到中尉正透过薄雾，目不转睛地盯着一个模糊的东西。

['ʃeɪpləs] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɪp] , [ɔːr][ə; eɪ] [klɪf] , [vjuːd] [θruː] [ðə; ði]

shapeless	something	which	might	have	been	a	ship	,	or	a	cliff	,	viewed	through	the
无形	某物	哪个	可能	有	到过	一个	船	,	或者	一个	悬崖	,	已查看	通过	这

['mɜːrki] ['ætməsfɪr] .

murky	atmosphere	.
浑浊的	气氛	.

透过昏暗的空气，可以看到一个模糊不清的东西，可能是一艘船，也可能是一座悬崖。

" ['sʌmθɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es][ɑːn][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [baʊ; boʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Something	ahead	of	us	on	the	starboard	bow	,	"	he	said	.
"	某物	前方	的	我们	在	这	右舷	弓	,	"	他	说	.

“右舷前方好像有什么东西，”他说。

[bəuθ] ['ɑːfəsərz] ['rɪvɪtɪd] [ðer; ðər] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['nebjələs] ['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər]

Both	officers	riveted	their	gaze	upon	the	nebulous	object	which	,	as	the	destroyer
两个都	警官	铆接	他们的	目光	之上	这	模糊的	目的	哪个	,	作为	这	驱逐舰

[ˌəʊvə'hɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

overhauled	it	,
大修	它	,

两名军官的目光都紧紧盯着那个模糊的物体，驱逐舰越过它时，

[ə'suːmd] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['stiːmər] ,

assumed	the	shape	and	appearance	of	a	large	steamer	,
假定	这	形状	和	外貌	的	一个	大的	汽船	,

它呈现出大型轮船的形状和外观，

[waɪl] [ðer; ðər] [ɪrz] [kɔːt] [ðə; ði] ['stedi] [θrɑːb] [ʌv; əv] ['endʒɪnz] .

while	their	ears	caught	the	steady	throb	of	engines	.
尽管	他们的	耳朵	捕捉	这	稳定的	搏动	的	发动机	.

他们的耳朵捕捉到了引擎稳定的脉动声。

" [aɪl] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][heɪl] , " [sed] ['lɔːləs] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['megəfoʊn] .

"	I'll	give	her	a	hail	,	"	said	Lawless	,	picking	up	the	megaphone	.
"	患病的	给	她	一个	冰雹	,	"	说	无法无天	,	挑选	向上	这	扩音器	.

“我要向她致敬，”劳莱斯说着，拿起扩音器。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðə; ði] [fɑːg] [wʌz; wəz] [splɪt]

But	before	he	had	time	to	raise	it	to	his	mouth	the	fog	was	split
但	前	他	有	时间	到	增加	它	到	他的	嘴	这	多雾路段	曾是	分裂

[baɪ][ə; eɪ] ['jeloʊ] [striːk] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃel] [keɪm] ['wɪzɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] - ['baʊz, 'boʊz]

by	a	yellow	streak	of	fire	and	a	shell	came	whizzing	over	the	Knat's	bows
经过	一个	黄色的	条纹	的	火	和	一个	壳	来了	呼啸	超过	这	-	弓

.

:
.

但他还没来得及把炮弹举到嘴边，浓雾就被一道黄色的火光划破，一枚炮弹呼啸着掠过“蚊蚋”号的船头。

" [baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] , [æn; ən] ['enəmi] [ʃɪp] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði] [luː'tenənt] ,

"	By	the	Lord	,	an	enemy	ship	!	"	ejaculated	the	Lieutenant	,
"	经过	这	主	,	一个	敌人	船	!	"	射精	这	中尉	,

“老天爷啊，敌舰！”中尉惊呼道。

[ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə]['oʊpən]['faɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['gʌnz] .

and	passed	the	word	to	open	fire	with	the	machine	guns	.
和	通过了	这	单词	到	打开	火	和	这	机器	枪支	.

然后下令用机枪开火。

[ðə; ði] [kwɪk] - ['fairə][dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [led] [ɔːf] ,

The	quick	-	firer	just	below	the	bridge	led	off	,
这	快的	-	开火者	只是	以下	这	桥	引领	离开	,

桥下不远处的速射手率先开火，

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈgʌnz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [suːt] [ə; eɪ] [ˈhevi] [bæŋk] [ʌv; əv]

but	before	the	other	guns	had	a	chance	to	follow	suit	a	heavy	bank	of
但	前	这	其他	枪支	有	一个	机会	到	跟随	套装	一个	重的	银行	的

[fɑːg] [roʊld] [ʌp] [ænd; ənd] [əˈblitəreitid] [ðə; ði] [ˈstiːmər] [æz; əz] [kəmˈpliːtli] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈkɜːrt(ə)n]

fog	rolled	up	and	obliterated	the	steamer	as	completely	as	though	a	curtain
多雾路段	滚动	向上	和	彻底摧毁	这	汽船	作为	完全地	作为	尽管	一个	窗帘

[hæd; həd] [bɪn] [ˈloʊɝd] .

had	been	lowered	.
有	到过	降低	.

但其他大炮还没来得及跟进，一大片浓雾就卷了过来，将汽船彻底遮蔽起来，就像一道帷幕落下一样。

[ɔːlˈðoʊ] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] , [ðə; ði] [ˈvɛsəlz] [ˈendʒɪnz] [kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] [hɜːrd] [ænd; ənd] , [ˈgaɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði]

Although	invisible	,	the	vessel's	engines	could	still	be	heard	and	,	guided	by	the
虽然	无形的	,	这	船的	发动机	可以	仍然	是	听到	和	,	引导	经过	这

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

虽然船只的引擎声看不见，但仍然可以听到，人们循着声音找到了方向。

[ðə; ði] [næt] [wʌz; wəz] [kept] [ɑːn] [hɜːr; hər] [treɪl] ,

the	Knat	was	kept	on	her	trail	,
这	小蚊子	曾是	保留	在	她	踪迹	,

小蚊子一直跟着她。

[ˈlɔːləs] [ˈweɪtɪŋ] [ˈoʊnli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɑːg] [tuː; tə] [lɪft] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [ˈfaɪər] [əˈgen] .

Lawless	waiting	only	for	the	fog	to	lift	in	order	to	open	fire	again	.
无法无天	等待	仅有的	为了	这	多雾路段	到	举起	在	命令	到	打开	火	再次	.

无法无天的人只等迷雾散去，便再次开火。

[waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪkˈspektɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə] [ˈhæpən] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbjuːgl]

While	he	was	still	expecting	this	to	happen	there	came	the	notes	of	a	bugle
尽管	他	曾是	仍然	期待	这	到	发生	那里	来了	这	笔记	的	一个	号角

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ðə; ði] [luːˈtenənt] [ˈnɪrli] [ˈtʌmbld] [daʊn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ˈlædər] [ɪn]

and	at	the	sound	the	Lieutenant	nearly	tumbled	down	the	bridge	ladder	in
和	在	这	声音	这	中尉	几乎	翻滚	向下	这	桥	梯子	在

[əˈstɑːnɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

正当他还在期待着这件事发生时，号角声响起，中尉被这声音吓得差点从桥上的梯子上摔下来。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [kɔːl] [æz; əz] [ˈgɪv(ə)n] [ɑːn] [ˈbrɪtɪʃ] [ʃɪps] :

For	it	was	the	dinner	call	as	given	on	British	ships	:
为了	它	曾是	这	晚餐	称呼	作为	给定	在	英国	船舶	:

因为这是英国军舰上发出的晚餐召唤：

" [ˈɑːfəsərz] - [waɪvz] [iːt] [ˈpudiŋz] [ænd; ənd] [paɪz] ,

"	Officers	'	wives	eat	puddings	and	pies	,
"	警官	-	妻子们	吃	布丁	和	馅饼	,

军官的妻子们吃布丁和馅饼，

[bʌt; bət] [ˈsoʊldʒərz] - [waɪvz] [iːt] [ˈskɪli] . "

But	soldiers	'	wives	eat	skilly	.	"
但	士兵	-	妻子们	吃	羹汤	.	"

但军嫂们吃的是精酿啤酒。

" [wʌt] [ðə; ði] [ˈdɪkɪnz] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ? " [hiː; hi] [ˈmɝːmɝd] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]

"	What	the	dickens	does	it	mean	?	"	he	murmured	,	and	then	,	raising	his	voice
"	什么	这	狄更斯	做	它	意思是	?	"	他	低声说道	,	和	然后	,	提高	他的	嗓音

,

,
,

“这到底是什么意思？”他低声说道，然后提高了音量，

[heild] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['stiːmər] .

hailed	**the**	**mysterious**	**steamer**	**.**
赞誉	这	神秘	汽船	.

他向那艘神秘的汽船打招呼。

" [ə'hɔɪ] [ðer; ðər] , [ə'hɔɪ] !

"	**Ahoy**	**there**	**,**	**ahoy**	**!**
"	嘿!	那里	,	嘿!	!

“喂，喂！”

[wer] [ə'weɪ] ? " [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] .

Where	**away**	**?**	**"**	**came**	**the**	**answer**	**.**
在哪里	离开	?	"	来了	这	回答	.

“去哪儿？”有人回答道。

" [ɑːn][jʊr; jər][pɔːrt]['kwɔːrtər] . "

"	**On**	**your**	**port**	**quarter**	**.**	**"**
"	在	你的	港口	四分之一	.	"

“在你的左舷后方。”

" [wʌt] [ʃɪp] [ɪz] [ðæt] ? "

"	**What**	**ship**	**is**	**that**	**?**	**"**
"	什么	船	是	那	?	"

那是什么船?

" ['brɪtɪʃ] [dɪ'strɔɪər] , [næt] .

"	**British**	**destroyer**	**,**	**Knat**	**.**
"	英国	驱逐舰	,	小蚊子	.

“英国驱逐舰，克纳特。

" [ðə; ði] [fɑːg] ['lɪftɪd] [ə'gen] ,

"	**The**	**fog**	**lifted**	**again**	**,**
"	这	多雾路段	抬起	再次	,

雾气再次散去，

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['lɔːləs] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [deks] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] ['pæsndʒəˠ]

and	**this**	**time**	**Lawless**	**could**	**see**	**the**	**decks**	**thronged**	**with**	**anxious**	**passengers**
和	这	时间	无法无天	可以	看	这	甲板	熙熙攘攘	和	焦虑的	乘客

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][pɔːrt] [brɪdʒ] - [reɪl] .

and	**the**	**captain**	**leaning**	**over**	**the**	**port**	**bridge**	**-**	**rail**	**.**
和	这	队长	倾斜	超过	这	港口	桥	-	轨	.

这一次，劳利斯看到甲板上挤满了焦虑的乘客，船长则倚在左舷驾驶台的栏杆上。

" [wʌt] [ʃɪp] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	**What**	**ship**	**are**	**you**	**?**	**"**	**he**	**shouted**	**.**
"	什么	船	是	你	?	"	他	喊叫	.

“你们是什么船？”他喊道。

" [ðə; ði]['kɔtswəuld] , [fɔːr; fər] [hʌl] .

"	**The**	**Cotswold**	**,**	**for**	**Hull**	**.**
"	这	科茨沃尔德	,	为了	赫尔	.

“科茨沃尔德，为赫尔而建。”

[dʒʌst] ['saɪtɪd] [æn; ən] ['enəmi] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbmərɪːn][ænd; ənd] ['oʊpənd] ['faɪər][ɑːn][hɜːr; hər] , " [keɪm] [ðə; ði]

Just	**sighted**	**an**	**enemy**	**submarine**	**and**	**opened**	**fire**	**on**	**her**	**,**	**"**	**came**	**the**
只是	目击者	一个	敌人	潜艇	和	打开	火	在	她	,	"	来了	这

['ænsər] .

answer	**.**
回答	.

“刚刚发现一艘敌方潜艇，就向它开火了，”对方回答道。

" [ə; eɪ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] !
" A submarine !
" 一个 潜艇 !

“一艘潜艇！”

[haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ? "
How long ago ? "
如何 长的 前 ? "

多久以前?

" [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] .
" About ten minutes .
" 关于 十 分钟 .

大约十分钟。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['juːzɪŋ][hɜːr; hər] [mə'ʃiːn] - [gʌn] . "
She was using her machine - gun . "
她 曾是 使用 她 机器 - 枪 . "

她当时正在使用机枪。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [prə'vaɪd] [jʊr; jər] [lʊk] - [aʊts] [wɪð; wɪθ] ['spektəklz] ? " ['ænsər] ['lɔːləs]
" Why don't you provide your look - outs with spectacles ? " answered Lawless
" 为什么 不 你 提供 你的 看 - 出局 和 眼镜 ? " 回答 无法无天
['ræθfəli] .
wrathfully .
愤怒地 .

“为什么不给你的瞭望员配备眼镜呢？”劳莱斯愤怒地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː][juː; jʊ] ['saɪtɪd] , [nɑːt][ə; eɪ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ! "
" It was me you sighted , not a submarine ! "
" 它 曾是 我 你 目击者 , 不是 一个 潜艇 ! "

“你看到的是我，不是潜艇！”

" [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['perɪskoʊp] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['skɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔtswəuld] .
" I saw her periscope , " answered the skipper of the Cotswold .
" 我 锯 她 潜望镜 , " 回答 这 船长 的 这 科茨沃尔德 .

“我看到了她的潜望镜，”科茨沃尔德号的船长回答道。

" [sɔː] [jʊr; jər] ['grænmʌðər] !
" Saw your grandmother !
" 锯 你的 祖母 !

“我见过你奶奶！”

[juː; jʊ] ['oʊpənd] ['faɪər][ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [rɪ'plaɪd] . "
You opened fire on me and I replied . "
你 打开 火 在 我 和 我 回复 . "

你向我开火，我予以还击。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['bɪznəs] [tuː; tə][heɪl][ˌem 'iː] .
" Then it was your business to hail me .
" 然后 它 曾是 你的 商业 到 冰雹 我 .

“那么，向我致敬就是你的责任了。”

['pɪti] [juː; jʊ] ['hævnt] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən] [teɪk] [pɑːt] [ʃɑːts] [æt; ət] ['pæsɪndʒər] ['boʊts] ,
Pity you haven't something better to do than take pot shots at passenger boats ,
遗憾 你 还没有 某物 更好的 到 做 比 拿 锅 镜头 在 乘客 船 ,

真可惜你除了朝客船开枪之外就没别的事可做了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

指挥官劳莱斯VC(Commander Lawless V.C.)
第4/7页

" ['ænsər] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ['skɪpər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [hiːt] .

"	answered	the	merchant	skipper	with	some	heat	.
"	回答	这	商人	船长	和	一些	热	.

“船长语气激动地回答道。”

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

The	latter	was	obviously	in	the	wrong	,	but	,	as	a	matter	of	fact	,
这	后者	曾是	明显地	在	这	错误的	,	但	,	作为	一个	事情	的	事实	,

后者显然错了，但事实上，

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪst] [baɪ] [tuː] ['enəmi]

during	his	voyage	across	the	Atlantic	he	had	been	chased	by	two	enemy
期间	他的	航程	穿过	这	大西洋	他	有	到过	追逐	经过	二	敌人

['sʌbmə,rin] [ænd; ənd]['oʊnli][baɪ] ['skɪlfl] ['siːmənʃɪp] [ænd; ənd] [ʌn'siːsɪn] ['vɪdʒɪləns] [hæd; həd]

submarines	and	only	by	skilful	seamanship	and	unceasing	vigilance	had
潜艇	和	仅有的	经过	熟练	航海术	和	不断	警觉	有

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ɪ'luːdɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

succeeded	in	eluding	them	and	saving	his	ship	.
成功了	在	逃避	他们	和	保存	他的	船	.

在他横渡大西洋的航行中，他曾遭到两艘敌方潜艇的追击，凭借精湛的航海技术和不懈的警惕，他才成功摆脱了它们，保住了自己的船。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] ,

He	was	,	therefore	,
他	曾是	,	所以	,

因此，他是

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] " ['nɜːrvi] " [ænd; ənd][æpt][tuː; tə] [sə'spekt] ['evri] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] ['floʊtɪŋ] ['ɑːbdʒekt][hiː; hi]

a	trifle	"	nervy	"	and	apt	to	suspect	every	indistinguishable	floating	object	he
一个	琐事	"	紧张	"	和	易于	到	怀疑	每一个	无法区分的	漂浮的	目的	他

[met] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] .

met	of	being	a	submarine	.
遇见	的	存在	一个	潜艇	.

他有点“神经质”，总是怀疑遇到的每一个无法辨认的漂浮物都是潜艇。

['pɑːsəbli] , [siːn] ['dɪmli] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] ,

Possibly	,	seen	dimly	through	the	fog	,
可能	,	已见	依稀	通过	这	多雾路段	,

或许，透过雾气隐约可见，

[ðə; ði] [næt] [lʊkt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [ə'wɔːʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv]

the	Knat	looked	something	like	a	submarine	awash	and	the	captain	of
这	小蚊子	看起来	某物	喜欢	一个	潜艇	淹没	和	这	队长	的

[ðə; ði]['kɔtswəuld][hæd; həd] [bɪn] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['oʊpənɪŋ] ['faɪər][ɑːn][hɜːr; hər] .

the	Cotswold	had	been	justified	in	opening	fire	on	her	.
这	科茨沃尔德	有	到过	合理的	在	开幕	火	在	她	.

“克纳特”号看起来就像一艘搁浅的潜艇，“科茨沃尔德”号的船长向它开火是合理的。

['lɔːləs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪpɝz] [læst] [tɔːnt] [meɪd]

Lawless	,	however	,	was	ignorant	of	this	,	and	the	skipper's	last	taunt	made
无法无天	,	然而	,	曾是	无知	的	这	,	和	这	船长的	最后的	嘲讽	制成

[hɪm; ɪm]['ɔːlməʊst] [dæns] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

him	almost	dance	with	rage	.
他	几乎	舞蹈	和	愤怒	.

然而，劳莱斯对此一无所知，船长最后的嘲讽几乎让他气得跳了起来。

['fɔːrtʃənətli] , [pər'hæps] ,
Fortunately , perhaps ,
幸运的是 , 也许 ,

或许幸运的是，

[ə'nʌðər] [fɑːg] [bæŋk] [roʊld] [ʌp] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['ves(ə)lz] [wɜːr; wər] [ə'gen]
another fog bank rolled up at this moment and the two vessels were again
其他 多雾路段 银行 滚动 向上 在 这 片刻 和 这 二 船只 是 再次
['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .
hidden from each other .
隐 从 每个 其他 .

这时又一阵浓雾袭来，两艘船再次被雾气遮蔽。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] ['lɔːləs] [grauld] [tuː; tə] [hɪm'self] [θɪŋz] [wɪtʃ] , [hæd; həd] [ðə; ði] ['kæptɪn]
For some moments Lawless growled to himself things which , had the captain
为了 一些 时刻 无法无天 咆哮 到 他自己 事物 哪个 , 有 这 队长
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔtswəuld] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ,
of the Cotswold heard them ,
的 这 科茨沃尔德 听到 他们 ,

劳利斯低声咆哮了好一会儿，如果科茨沃尔德号的船长听到了，

[maɪt] [hæv; həv] [prə'duːst] [ə; eɪ] [rɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɔs'tilitiz] .
might have produced a resumption of hostilities .
可能 有 生产 一个 恢复 的 敌对行动 .

可能导致敌对行动的重新爆发。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [geɪv] [vent] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] :
Suddenly he gave vent to an exclamation :
突然 他 给予 发泄 到 一个 感叹 :

他突然惊呼一声：

" [aɪv] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" I've got it ! "
" 我已经 得到 它 ! "

“我明白了！”

" [gɑːt] [wʌt] ? " [in'kwaiəd] [trent] .
" Got what ? " inquired Trent .
" 得到 什么 ? " 询问 特伦特 .

“得到什么了？”特伦特问道。

" [æn; ən] [aɪ'diːə] . "
" An idea . "
" 一个 主意 . "

“一个想法。”

" [ɪk'strɔːrdəneri] [fə'nɑːmɪnən] ; [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːg] . -
" Extraordinary phenomenon ; I'll have to make a note of it in the log . '
" 非凡的 现象 ; 患病的 有 到 制作 一个 笔记 的 它 在 这 日志 . -
['sev(ə)n] [piː] . [em] .
Seven p . m .
七 p . 米 .

“真是不同寻常的现象；我得记在日志里。”晚上七点

[kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [siːzd] — — - "
Commanding Officer seized — — ' "
指挥 官 查获 — — - "

指挥官被抓获——

" [dəunt] [traɪ] [ænd; ənd] [biː; bi] ['fʌni] , [its] [tuː] [pə'θetɪk] .
" Don't try and be funny , it's too pathetic .
" 不 尝试 和 是 有趣的 , 它是 也 可怜的 .

“别想着搞笑，那样太可悲了。”

[wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [gɪv] [ðæt] ['skɪpər] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌp] ['hiːz] ['evər]
What I'm going to do is to give that skipper the biggest shaking up he's ever
什么 我是 去 到 做 是 到 给 那 船长 这 最大 摇晃 向上 他是 曾经
[hæd; həd] .
had .
有 .

我要做的是给那位船长来一次前所未有的彻底变革。

[ɪf] [aɪ][dəunt][get]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ˌem 'iː][vɑːn] ['tɪrpɪts]
If I don't get even with him you can call me Von Tirpitz
如果 我 不 得到 甚至 和 他 你 能 称呼 我 冯 提尔皮茨

如果我不能报复他，你们可以叫我冯·提尔皮茨

[ænd; ənd] [aɪl] [tɜːrn][ðə; ði] ['ʌðər] [tʃiːk] . "
and I'll turn the other cheek . "
和 患病的 转动 这 其他 脸颊 . "

我会把另一边脸也伸过去。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ɪk'saɪtɪŋ] . "
" It sounds exciting . "
" 它 声音 激动人心 . "

“听起来很刺激。”

" [juːl] [siː] , " ['ænsər] ['lɔːləs] , [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [trent] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
" You'll see , " answered Lawless , and , leaving Trent in charge of the bridge ,
" 你会 看 , " 回答 无法无天 , 和 , 离开 特伦特 在 收费 的 这 桥 ,

“你会看到的，”劳莱斯回答道，然后留下特伦特负责桥上的事情。

[hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] ['lædər] .
he disappeared down the companion ladder .
他 消失 向下 这 伴侣 梯子 .

他顺着同伴梯子消失了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hæmərɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] [sʌb] - [luː'tɛnənts] [ɪrz] ,
A few minutes later a sound of hammering reached the Sub - Lieutenant's ears ,
一个 很少 分钟 之后 一个 声音 的 锤击 达到 这 子 - 中尉的 耳朵 ,
[ænd; ənd] [ðɪs] [went] [ɑːn] ,
and this went on ,
和 这 去 在 ,

几分钟后，少尉耳边传来一阵锤击声，而且这种声音持续不断。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .
at intervals , for nearly a quarter of an hour .
在 间隔 , 为了 几乎 一个 四分之一 的 一个 小时 .

断断续续地，持续了近十五分钟。

['prez(ə)ntli] ['lɔːləs] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['æftər] - [dek] ,
Presently Lawless emerged upon the after - deck ,
目前 无法无天 出现 之上 这 后 - 甲板 ,

这时，劳莱斯出现在了后甲板上。

['fɑːloʊd] [baɪ] [tuː] ['siːmən] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['bærəl] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [stoʊv] -
followed by two seamen carrying a barrel with what looked like a piece of stove -
随后 经过 二 海员 携带 一个 桶 和 什么 看起来 喜欢 一个 片 的 火炉 -
[paɪp] [prə'truːdiŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
pipe protruding from it .
管道 突出 从 它 .

随后是两名水手抬着一个桶，桶上伸出一段看起来像是炉管的东西。

" [ðer; ðər] , " [sed] ['lɔːləs] , ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ə'gen] .
" There , " said Lawless , mounting the bridge again .
" 那里 , " 说 无法无天 , 安装 这 桥 再次 .

“好了，”劳莱斯说着，再次登上了桥。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['deɪzi] ? "

"	Isn't	it	a	daisy	?	"
"	不是	它	一个	雏菊	?	"

“这不是雏菊吗？”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ]['pæt(ə)nt]['ɪŋkjubeɪtər] ? " [in'kwaiəd] [trent] .

"	What	is	it	—	a	patent	incubator	?	"	inquired	Trent	.
"	什么	是	它	—	一个	专利	培养箱	?	"	询问	特伦特	.

“那是什么——专利孵化器吗？”特伦特问道。

" [pɑː] !

"	Pah	!
"	帕	!

“呸！”

[juːv] [noʊ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

You've	no	imagination	.
你已经	不	想像力	.

你缺乏想象力。

[ðæt] , [maɪ][sʌn] , [ɪz][æn; ən][aɪ'diːə] . "

That	,	my	son	,	is	an	idea	.	"
那	,	我的	儿子	,	是	一个	主意	.	"

“儿子，这倒是个主意。”

" [hm] !

"	H'm	!
"	嗯	!

嗯！

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [jʊr; jər][aɪ'diːəz][wɜːr; wər] ['prɪti] ['hevi] , [bʌt; bət] — — "

I	always	thought	your	ideas	were	pretty	heavy	,	but	—	—	"
我	总是	想法	你的	想法	是	漂亮的	重的	,	但	—	—	"

我一直觉得你的想法很深刻，但是——”

" [ʃʌt] [ʌp][ɔːr] [aɪl] [rɪ'pɔːrt][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] . "

"	Shut	up	or	I'll	report	you	for	insubordination	.	"
"	关闭	向上	或者	患病的	报告	你	为了	不服从	.	"

“闭嘴，否则我就举报你违抗命令。”

" ['sɑːri] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][kwaɪt] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][drɪft] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑːndərəs] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [jɔːrz] . "

"	Sorry	,	but	I	don't	quite	follow	the	drift	of	this	ponderous	idea	of	yours	.	"
"	对不起	,	但	我	不	相当	跟随	这	漂移	的	这	沉重的	主意	的	你的	.	"

“抱歉，我不太明白你这个冗长的想法的用意。”

" [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jɔːrz] [ɪz][ə; eɪ] ['stɑːdʒi] , ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] , [ʌnroʊ'mæntɪk][maɪnd] .

"	That's	because	yours	is	a	stodgy	,	matter	-	of	-	fact	,	unromantic	mind	.
"	那就是	因为	你的	是	一个	古板	,	事情	-	的	-	事实	,	不浪漫的	头脑	.

“那是因为你的思想僵化、务实、缺乏浪漫情怀。”

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [aɪl] [ɪk'spaʊnd] [ɪn] [wɜːrdz] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər] ['ɪnfənˌtaɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

But	listen	and	I'll	expound	in	words	suitable	to	your	infantine	understanding	.
但	听	和	患病的	阐述	在	字	合适的	到	你的	婴儿	理解	.

但是请听我说，我会用适合你这种孩童理解能力的语言来解释。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðæt] ['bærəl] [ɪz] ['weɪtɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] ,

I	must	tell	you	that	one	end	of	that	barrel	is	weighted	in	such	a	manner	that	,
我	必须	告诉	你	那	一	结尾	的	那	桶	是	加权	在	这样的	一个	方式	那	,

我必须告诉你，那个桶的一端经过特殊配重，使得.....

[wen] [səb'mɜːrdʒd] [ɪn][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]['fluːɪd] , [sʌtʃ] [æz; əz] [siː] - ['wɔːtər] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [floʊt] [dʒʌst] [bɪ'loʊ]

when submerged in a suitable fluid , such as sea - water , it will float just below

什么时候 浸 在 一个 合适的 体液 , 这样的 作为 海 - 水 , 它 将要 漂浮 只是 以下

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

the surface .

这 表面 .

当浸入合适的液体（例如海水）中时，它会漂浮在水面以下。

['sekəndli] , " [kən'tɪnjuːd] ['lɔːləs] , [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][wʌn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['lektʃər] ,

Secondly , " continued Lawless , in the manner of one giving a lecture ,

第二 , " 持续 无法无天 , 在 这 方式 的 一 给予 一个 演讲 ,

其次，"劳莱斯继续说道，语气就像在演讲一样，“

" [aɪ] [wʊd] [kɔːl] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][sə'lɪndrɪk(ə)l]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] , [vjuːd] [æt; ət] [kloʊz] [reɪndʒ]

" I would call your attention to a cylindrical object which , viewed at close range

" 我 会 称呼 你的 注意力 到 一个 圆柱体 目的 哪个 , 已查看 在 关闭 范围

,

,

,

“我想请大家注意一个圆柱形物体，近距离观察时，

['sʌmwʌt] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ] [dreɪn] - [paɪp] .

somewhat resembles a drain - pipe .

有些 类似 一个 流走 - 管道 .

有点像排水管。

[ˌnevərðə'les] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [dreɪn] - [paɪp] ,

Nevertheless , my child , it is not a drain - pipe ,

尽管如此 , 我的 孩子 , 它 是 不是 一个 流走 - 管道 ,

然而，孩子，它不是排水管。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] [oʊn] [kən'strʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɜːrði] [ɑːr'tɪfəsər; ɑːr'tɪfɪsər] , [ɪ'klept]

but an invention of mine own constructed by the worthy artificer , yclept

但 一个 发明 的 矿 自己的 建造 经过 这 值得 工匠 , yclept

[beɪts] .

Bates .

贝茨 .

但这是我的一项发明，由技艺精湛的工匠艾克利普·贝茨制造而成。

['læstli] , [ə; eɪ] [θɪn] [laɪn] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [sɪks] ['fæðəmz] [leŋkθ; leŋθ] ,

Lastly , a thin line of about six fathoms length ,

最后 , 一个 薄的 线 的 关于 六 英寻 长度 ,

最后，还有一根大约六英寻长的细线，

[tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [sə'spendɪd] [ə; eɪ] ['gʊdli] [lʌmp] [ʌv; əv] [liːd] ,

to the end of which is suspended a goodly lump of lead ,

到 这 结尾 的 哪个 是 暂停 一个 很好 块 的 带领 ,

末端悬挂着一大块铅，

[ɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['bærəl] .

is attached to the side of the said barrel .

是 随附的 到 这 边 的 这 说 桶 .

连接在所述枪管的侧面。

" ['lɔːləs] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'plɔːz] .

" Lawless stopped and waited for the applause .

" 无法无天 停止 和 等待 为了 这 掌声 .

“劳莱斯停下脚步，等待掌声。”

" [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['kɑːndʒərɪŋ] [trɪk] , " [ri'mɑːkt] [trent] , [æz; əz][wʌn] ['hjuːmər] [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l]
" A very pretty conjuring trick , " remarked Trent , as one humouring an amiable
" 一个 非常 漂亮的 魔法 诡计 , " 评论 特伦特 , 作为 一 幽默 一个 可亲
['luːnətɪk] .
lunatic .
疯子 .

“真是个漂亮的魔术，”特伦特说道，仿佛在哄一个和蔼可亲的疯子。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] [naʊ] ?
" And what do you do now ?
" 和 什么 做 你 做 现在 ?

“那你现在打算怎么办？”

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdɪsə'pɪr] [ʌp][jʊr; jər] [sliːv] [ɔːr] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['ræbɪt] ? "
Make it disappear up your sleeve or change it into a live rabbit ? "
制作 它 消失 向上 你的 袖子 或者 改变 它 进入 一个 居住 兔子 ? "

把它藏进袖子里消失，还是变成一只活兔子?

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['blɪðərɪŋ] [æs] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [luː'tenənt] [ɪm'peɪʃntli] .
" Oh , you blithering ass ! " exclaimed the Lieutenant impatiently .
" 哦 , 你 胡言乱语 屁股 ! " 惊呼 这 中尉 不耐烦地 .

“哦，你这个混蛋！”中尉不耐烦地喊道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] ?
" Can't you see ?
" 不能 你 看 ?

你难道看不出来吗?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [miːnz] [aɪv] [dɪ'vaɪzd] [fɔːr; fər] [ri'vendʒɪŋ] [maɪ'self][ɑːn] [ðæt] ['retʃɪd] ['skɪpər] . "
This is the means I've devised for revenging myself on that wretched skipper . "
这 是 这 方法 我已经 设计 为了 复仇 我 在 那 可怜 船长 . "

这是我为报复那个可恶的船长而想出的办法。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['daɪnəmaɪt][ænd; ənd][ɪk'sploʊd][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][stɜːrn] ? "
" You're going to fill it with dynamite and explode it under his stern ? "
" 你是 去 到 充满 它 和 炸药 和 爆炸 它 在下面 他的 船尾 ? "

“你要往里面装满炸药，然后在他的船尾引爆吗？”

" [noʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [aɪm][nɑːt] .
" No , my child , I'm not .
" 不 , 我的 孩子 , 我是 不是 .

“不，孩子，我不是。”

[ɪn'sted] ,
Instead ,
反而 ,

反而，

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fɪks] [ðæt] [laɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːnʃənz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['rʌdər] - [poʊst][soʊ] [ðæt]
I'm going to fix that line to the stanchions against his rudder - post so that
我是 去 到 使固定 那 线 到 这 支柱 反对 他的 舵 - 邮政 所以 那
[ðə; ði] ['stiːmər] [wɪl] [toʊ] [ðɪs] ['bærəl] ,
the steamer will tow this barrel ,
这 汽船 将要 拖 这 桶 ,

我要把那根绳子固定在他舵柱的支柱上，这样轮船就能拖着这个桶了。

[wɪtʃ] , ['biːɪŋ] ['weɪtɪd] ,
which , being weighted ,
哪个 , 存在 加权 ,

其中，由于加权，

[wɪl] [biː; bi] [səb'mɜːrdʒd] [ænd; ənd] [ʃoʊ] ['oʊnli][ðə; ði][paɪp][ɪn][ə; eɪ]['vɜːrtɪk(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði]

will	be	submerged	and	show	only	the	pipe	in	a	vertical	position	above	the
将要	是	湮	和	展示	仅有的	这	管道	在	一个	垂直的	位置	多于	这

['sɜːrfɪs] .

surface	.
表面	.

将被淹没，只会露出水面上方垂直位置的管道。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ðə; ði] ['wɜːrði] [beɪts] ['hævɪŋ] ['fæʃnd] [ðə; ði][tɑːp] [ˌðer'ʌv] [ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv]

Furthermore	,	the	worthy	Bates	having	fashioned	the	top	thereof	in	the	likeness	of
此外	,	这	值得	贝茨	拥有	造型	这	顶部	其中	在	这	相似	的

[ə; eɪ] ['perɪskoʊp] ,

a	periscope	,
一个	潜望镜	,

此外，值得尊敬的贝茨先生将其顶部设计成潜望镜的形状，

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [wɪl] [θɪŋk] ['hiːz] ['biːɪŋ] [tʃeɪst] [baɪ][æn; ən] ['enəmi] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][ænd; ənd][hæv; həv]

the	victim	will	think	he's	being	chased	by	an	enemy	submarine	and	have
这	受害者	将要	思考	他是	存在	追逐	经过	一个	敌人	潜艇	和	有

['daɪvərz] [fɪts] [ænd; ənd]['spæzəmz][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

divers	fits	and	spasms	in	consequence	.
潜水员	适合	和	痉挛	在	结果	.

受害者会认为自己正被敌方潜艇追赶，并因此出现潜水员抽搐和痉挛。

[duː][juː; jʊ][græsp][ðə; ði][aɪ'diːə] [naʊ] ? "

Do	you	grasp	the	idea	now	?	"
做	你	抓牢	这	主意	现在	?	"

你现在明白了吗?

" [its] ['prɪti] ['fiːb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] , " ['ænsər] [trent] .

"	It's	pretty	feeble	,	but	I	think	I	follow	you	,	"	answered	Trent	.
"	它是	漂亮的	微弱	,	但	我	思考	我	跟随	你	,	"	回答	特伦特	.

“虽然很弱，但我想我明白你的意思了，”特伦特回答道。

" ['oʊnli][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [wʌn] [θɪŋ] ,

"	Only	you	seem	to	have	forgotten	one	thing	,
"	仅有的	你	似乎	到	有	被遗忘的	一	事物	,

“只有你似乎忘记了一件事，”

[wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [fɑːg] [lɪfts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪpər] [spɑːts][jʊr; jər] ['bærəl] ['hiːl]

which	is	that	as	soon	as	the	fog	lifts	and	the	skipper	spots	your	barrel	he'll
哪个	是	那	作为	很快	作为	这	多雾路段	电梯	和	这	船长	地点	你的	桶	地狱

[pɑːt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kwɪk] - ['fairə] .

pot	it	with	his	quick	-	firer	.
锅	它	和	他的	快的	-	开火者	.

也就是说，一旦雾散了，船长发现了你的桶，他就会用他的速射炮把它打进桶里。

[ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [riːd] [ə; eɪ] [her] - ['reɪzɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔtswəuld]

Then	we	shall	read	a	hair	-	raising	account	of	how	the	captain	of	the	Cotswold
然后	我们	将	读	一个	头发	-	提高	帐户	的	如何	这	队长	的	这	科茨沃尔德

[sæŋk][ə; eɪ][juː] [boʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːl] [naɪt] . "

sank	a	U	boat	which	had	been	following	her	all	night	.	"
沉没	一个	U	船	哪个	有	到过	下列的	她	全部	夜晚	.	"

接下来，我们将读到一段惊心动魄的描述，讲述“科茨沃尔德号”的船长如何击沉一艘跟踪了她一整夜的德国潜艇。

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][sʌn] .

"	Not	a	bit	of	it	,	my	son	.
"	不是	一个	少量	的	它	,	我的	儿子	.

“一点儿也不是，我儿子。”

[ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hɪt] [ðæt] ['bærəl] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv]['sʌndiz; -deiz] ,

They	won't	be	able	to	hit	that	barrel	in	a	month	of	Sundays	,
他们	惯于	是	有能力的	到	打	那	桶	在	一个	月	的	星期日	,

他们就算花上一个月的时间也打不中那个桶。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [wiː; wi] [get] [ə; eɪ] ['tʃɑːpi] [siː] [baɪ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

especially	if	we	get	a	choppy	sea	by	the	morning	.
尤其	如果	我们	得到	一个	断断续续	海	经过	这	早晨	.

尤其是如果明天早上海面波涛汹涌的话。

" [trent] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ] ['fɜːrðər] ['kɑːment] .

"	Trent	shrugged	his	shoulders	,	but	made	no	further	comment	.
"	特伦特	耸了耸肩	他的	肩膀	,	但	制成	不	更远	评论	.

特伦特耸了耸肩，但没有再发表任何评论。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [went] [ɑːn] ['lɔːləs] ['tʃɪrfəli] , " [its] [taɪm] [ðə; ði][plɑːt] ['θɪkənd] ,

"	And	now	,	"	went	on	Lawless	cheerfully	,	"	it's	time	the	plot	thickened	,
"	和	现在	,	"	去	在	无法无天	愉快地	,	"	它是	时间	这	阴谋	增稠	,

“现在，”劳莱斯兴高采烈地继续说道，“剧情是时候变得更加精彩了。”

[soʊ] [wiːl] [proʊ'siːd] [tuː; tə][drɑːp][ðə; ði] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [suːp] .

so	we'll	proceed	to	drop	the	bean	in	the	soup	.
所以	出色地	继续	到	降低	这	豆	在	这	汤	.

所以接下来我们要把豆子放进汤里。

[stænd][baɪ][ðə; ði] ['telɪgræf] ,

Stand	by	the	telegraph	,
站立	经过	这	电报	,

守在电报机旁，

[fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi] [rʌn] ['aʊər; ɑːr] [noʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] ['kaʊntər] [ðə; ði] - [biː; bi][ɑːn] [ˌjuː 'es] .

for	if	we	run	our	nose	against	the	other	fellow's	counter	the	joke'll	be	on	us	.
为了	如果	我们	跑步	我们的	鼻子	反对	这	其他	同伴们	柜台	这	-	是	在	我们	.

如果我们不小心撞到了别人的柜台上，那可就笑话我们了。

" [hiː; hi] [lent] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] - [reɪl][ænd; ənd] [piəd] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stiːmər] , [bʌt; bət] ,

"	He	leant	over	the	bridge	-	rail	and	peered	through	the	fog	for	the	steamer	,	but	,
"	他	倾斜	超过	这	桥	-	轨	和	窥视	通过	这	多雾路段	为了	这	汽船	,	但	,

他倚在桥栏杆上，透过雾气寻找汽船，但是，

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['lætɚz] ['endʒɪnz] , [ðə; ði] ['ves(ə)l] [hɜːr'self][wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] .

though	he	could	hear	the	latter's	engines	,	the	vessel	herself	was	invisible	.
尽管	他	可以	听到	这	后者的	发动机	,	这	血管	她自己	曾是	无形的	.

虽然他能听到后者的引擎声，但船本身却是看不见的。

[ðə; ði] [hiː; hi] [prə'poʊzd] ['kæriɪŋ] [aʊt] [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['maɪldli] , ['rɪski] ,

The	manœuvre	he	proposed	carrying	out	was	,	to	put	it	mildly	,	risky	,
这	演习	他	建议的	携带	出去	曾是	,	到	放	它	轻微地	,	风险	,

他提议采取的行动，说得委婉点，是冒险的。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] ['fekləs] [luː'tenənt] [wʊd] [hæv; həv] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

and	no	one	but	the	feckless	Lieutenant	would	have	contemplated	such	a	thing	,
和	不	一	但	这	不负责任的	中尉	会	有	思考	这样的	一个	事物	,

除了那个不负责任的中尉之外，没人会想到这种事。

[mʌtʃ] [les] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

much	less	have	attempted	to	put	it	into	execution	.
很多	较少的	有	尝试过	到	放	它	进入	执行	.

更少有人尝试将其付诸实践。

[bʌt; bət] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['pɑ:səb(ə)l] ['kɑ:nsɪkwensɪz] ['rʌfld] [hɪz; ɪz] [sə'renəti] [æz; əz] , ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] ,

But	no	fear	of	possible	consequences	ruffled	his	serenity	as	,	little	by	little	,
但	不	害怕	的	可能的	结果	褶皱的	他的	宁静	作为	,	小的	经过	小的	,

但他丝毫没有畏惧可能的后果，内心依然平静，一点一点地.....

[ðə; ði] [næt] ['kɔ:ʃəsli] [ˌəʊvə'hɔ:ld] [ðə; ði] ['kɔtswəuld] ,

the	Knat	cautiously	overhauled	the	Cotswold	,
这	小蚊子	谨慎地	大修	这	科茨沃尔德	,

克纳特小心翼翼地对科茨沃尔德进行了全面检修，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [hu:z] [mə'ʃi:nəri] [kəm'pli:tli] [draʊnd] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪərz]

the	noise	of	whose	machinery	completely	drowned	the	hum	of	the	destroyer's
这	噪音	的	谁	机械	完全地	溺水	这	哼	的	这	驱逐舰的

['tɜ:baɪnz] .

turbines	.
涡轮机	.

其机械的轰鸣声完全盖过了驱逐舰涡轮机的嗡嗡声。

[sʌm; səm] [ten] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd] [ðen] ['lɔ:ləs] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði]

Some	ten	minutes	elapsed	,	and	then	Lawless	was	able	to	make	out	the
一些	十	分钟	过去	,	和	然后	无法无天	曾是	有能力的	到	制作	出去	这

['vɛsəlz] [stɜ:rn] ['taʊərɪŋ] ,

vessel's	stern	towering	,
船的	船尾	参天	,

大约过了十分钟，劳莱斯才看清了船尾高耸的轮廓。

[dɪm] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] , [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

dim	and	shadowy	,	above	him	.
暗淡	和	阴暗的	,	多于	他	.

他上方，一片昏暗阴沉。

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [wi:l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwɔ:rtərmæstər] ,

Then	,	taking	the	wheel	from	the	hands	of	the	quartermaster	,
然后	,	采取	这	车轮	从	这	双手	的	这	军需	,

然后，他从军需官手中接过方向盘，

[hi:; hi] [brɔ:t] [ðə; ði] - ['baʊz, 'boʊz] [raɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] - ['kaʊntər] .

he	brought	the	Knat's	bows	right	under	the	steamer's	counter	.
他	带来	这	-	弓	正确的	在下面	这	-	柜台	.

他把小蚊子的弓箭直接放到了轮船柜台下面。

" [let] [hɜ:r; hər] [goʊ] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [hɔ:rs] ['wɪspər] .

"	Let	her	go	,	"	he	said	in	a	hoarse	whisper	.
"	让	她	去	,	"	他	说	在	一个	嘶哑	耳语	.

“放了她，”他用沙哑的低语说道。

[ðə; ði] [bəusn] , [hu:] [wʌz; wəz] ['bælənsɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n] [ðə; ði] [kəm'pænjən] - ['lædər] , [spræŋ] [tu:; tə] [ðə; ði]

The	bos'n	,	who	was	balancing	himself	on	the	companion	-	ladder	,	sprang	to	the
这	水手长	,	WHO	曾是	平衡	他自己	在	这	伴侣	-	梯子	,	弹簧	到	这

[dek] [ænd; ənd] ,

deck	and	,
甲板	和	,

正站在舷梯上保持平衡的水手长猛地跳到甲板上，

['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [laɪn] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bærəl] , [ræn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['foʊksəl] [hed]

picking	up	the	line	attached	to	the	barrel	,	ran	with	it	on	to	the	fo'c'sle	head
挑选	向上	这	线	随附的	到	这	桶	,	跑	和	它	在	到	这	前甲板	头

.

:

.

拿起系在炮管上的绳索，跑到前甲板上。

['li:nɪŋ] [æz; əz] [fɑ:r] ['oʊvər] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [pɪtʃt] [ðə; ði] [lʌmp] [ʌv; əv] [li:d] ,

Leaning	as	far	over	as	he	could	he	pitched	the	lump	of	lead	,
倾斜	作为	远的	超过	作为	他	可以	他	投球	这	块	的	带领	,

他尽可能地向前倾身，把那块铅块扔了出去。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [wʌz; wəz] ['fɑ:sənd] ,

to	which	the	other	end	of	the	line	was	fastened	,
到	哪个	这	其他	结尾	的	这	线	曾是	系紧	,

线的另一端就系在上面。

[ə'genst] [ðə; ði] - [stɔ:rn] - [poʊst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [fɔ:l] ['oʊvər] [wʌn]

against	the	Cotswold's	stern	-	post	in	such	a	manner	that	it	would	fall	over	one
反对	这	-	船尾	-	邮政	在	这样的	一个	方式	那	它	会	落下	超过	一

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪərn] [sə'pɔrts] [ɪk'stendɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['kaʊntər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rʌdər] - [poʊst]

of	the	iron	supports	extending	from	beneath	the	counter	to	the	rudder	-	post
的	这	铁	支持	扩展	从	下面	这	柜台	到	这	舵	-	邮政

.

:

.

以这样的方式撞向科茨沃尔德号的船尾柱，使其倒在从柜台下方延伸到舵柱的铁支架上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [ɪts] ['bi:ɪŋ] [kɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] [prə'peləz] ,

There	was	,	of	course	,	the	danger	of	its	being	caught	in	the	propellers	,
那里	曾是	,	的	课程	,	这	危险	的	它是	存在	捕捉	在	这	螺旋桨	,

当然，也存在被螺旋桨卷入的危险。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [rɪsk] [ðæt] .

but	he	had	to	risk	that	.
但	他	有	到	风险	那	.

但他必须冒这个险。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , [ðə; ði] [kæst] [wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] , [ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði] [bəusn] [kɔ:ld] ['sɔ:ftli]

As	it	happened	,	the	cast	was	successful	,	whereupon	the	bos'n	called	softly
作为	它	发生	,	这	投掷	曾是	成功的	,	于是	这	水手长	称为	轻轻

[tu:; tə] [ə; eɪ] ['seɪlər] ,

to	a	sailor	,
到	一个	水手	,

结果，演出很成功，于是水手长轻声叫来一位水手。

[hu:] [æt; ət] [wʌns] [flʌŋ] [ðə; ði] ['bærəl] ['ɪntu:] [ðə; ði] [si:] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [slæk] [laɪn] .

who	at	once	flung	the	barrel	into	the	sea	,	together	with	the	slack	line	.
WHO	在	一次	扔	这	桶	进入	这	海	,	一起	和	这	松弛	线	.

他立刻将木桶连同松弛的绳索一起扔进了海里。

" [ɔ:l] [klɪr] , [sɜ:r] , " [ðə; ði] [bəusn] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə] ['lɔ:ləs] .

"	All	clear	,	sir	,	"	the	bos'n	reported	to	Lawless	.
"	全部	清除	,	先生	,	"	这	水手长	据报道	到	无法无天	.

“一切正常，长官，”水手长向劳莱斯报告道。

[ðə; ði] ['lætər] [ræŋ] [daʊn] " [hæf] - [spi:d] [ə'stɜ:rn] , " [ðə; ði] [næt] [bækt] [ə'weɪ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [fɑ:g] ,

The	latter	rang	down	"	half	-	speed	astern	,	"	the	Knat	backed	away	into	the	fog	,
这	后者	响铃	向下	"	一半	-	速度	倒车	,	"	这	小蚊子	支持的	离开	进入	这	多雾路段	,

后者响起“半速倒车”的指令，小蝌蚪号便倒退着驶入雾中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stiːmər] [wʌz; wəz] [blɔtid] [aʊt] .

and	the	steamer	was	blotted	out	.
和	这	汽船	曾是	印迹	出去	.

蒸笼被堵住了。

" [ðer; ðər] , " ['mɜːmɜd] [ðə; ði] [luː'tenənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

"	There	,	"	murmured	the	Lieutenant	,	with	a	sigh	of	satisfaction	,
"	那里	,	"	低声说道	这	中尉	,	和	一个	叹	的	满意	,

“好了，”中尉满意地叹了口气，低声说道。

" [wen] [ðə; ði] ['skɪpər] [spɑːts] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] ['hiːl] [hæv; həv] [ə'baʊt] ['fɪfti] [fɪts] [raɪt] [ə'weɪ] .

"	when	the	skipper	spots	that	in	his	wake	he'll	have	about	fifty	fits	right	away	.
"	什么时候	这	船长	地点	那	在	他的	唤醒	地狱	有	关于	五十	适合	正确的	离开	.

“当船长发现船尾有东西时，他会立刻大发雷霆。”

[naʊ] [wiːd] ['betər] [traɪ][ænd; ənd] [get] [bæk] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [biːt] .

Now	we'd	better	try	and	get	back	on	our	beat	.
现在	我们会	更好的	尝试	和	得到	后退	在	我们的	打	.

现在我们最好赶紧回到正轨。

" [ðə; ði] [næt] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['sɜːrtʃɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [prɪ'skraɪbd] ['eriə] [fɔːr; fər]

"	The	Knat	was	supposed	to	be	searching	a	certain	prescribed	area	for
"	这	小蚊子	曾是	据称	到	是	搜索	一个	肯定	规定	区域	为了

[æn; ən] ['enəmi] [maɪn] - ['soʊər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['æktɪv] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [pæst][ɪn] [ðɪs]

an	enemy	mine	-	sower	which	had	been	active	for	several	days	past	in	this
一个	敌人	矿	-	播种者	哪个	有	到过	积极的	为了	一些	天	过去的	在	这

[pər'tɪkjələr] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] .

particular	portion	of	the	North	Sea	.
特别的	部分	的	这	北	海	.

“克纳特号潜艇原本应该在北海的某个特定区域搜索敌方布雷艇，该布雷艇在过去几天里一直在该区域活动。

['lɔːləs] , [soʊ][fɑːr] , [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] ['eni] [lʌk] ;

Lawless	,	so	far	,	had	not	had	any	luck	;
无法无天	,	所以	远的	,	有	不是	有	任何	运气	;

到目前为止，Lawless 还没有取得任何成功；

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] ['kiːnər] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] [ʃɪp] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

a	fact	which	made	him	all	the	keener	to	meet	with	the	enemy	ship	before	she
一个	事实	哪个	制成	他	全部	这	更敏锐	到	见面	和	这	敌人	船	前	她

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] ['seɪfli] [bæk] [tuː; tə][pɔːrt] .

succeeded	in	getting	safely	back	to	port	.
成功了	在	获得	安全	后退	到	港口	.

正是这个事实让他更加渴望在敌舰安全返回港口之前与其交战。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [bɪ'loʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [trent] .

"	I'm	going	below	for	a	spell	,	"	he	said	to	Trent	.
"	我是	去	以下	为了	一个	拼写	,	"	他	说	到	特伦特	.

“我要下去待一会儿，”他对特伦特说。

" [kɔːl] [ˌem 'iː] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] .

"	Call	me	if	anything	happens	.
"	称呼	我	如果	任何事物	发生	.

“如果发生任何事，请给我打电话。”

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ['leɪtər] , [ðə; ði] [luː'tenənt] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [brɪdʒ] -

"	About	a	couple	of	hours	later	,	the	Lieutenant	was	awakened	by	a	bridge	-
"	关于	一个	夫妻	的	小时	之后	,	这	中尉	曾是	觉醒	经过	一个	桥	-

['mesɪndʒər] ,

messenger	,
信使	,

大约两小时后，中尉被舰桥信使叫醒。

[huː] [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [fɑːg] [wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn]

who	told	him	the	fog	was	lifting	and	that	a	vessel	had	just	been
WHO	讲述	他	这	多雾路段	曾是	举重	和	那	一个	血管	有	只是	到过

['saɪtɪd] .

sighted	.
目击者	.

有人告诉他雾气正在散去，而且刚刚发现了一艘船。

" [lʊks] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['pækɪt] [wiː; wi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bæk] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Looks	to	be	the	packet	we	picked	up	a	little	while	back	,	sir	,	"	he	said	.
"	看起来	到	是	这	包	我们	挑选	向上	一个	小的	尽管	后退	,	先生	,	"	他	说	.

“先生，看起来就是我们刚才捡到的那包东西，”他说。

['lɔːləs] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] ['dɪmli]

Lawless	proceeded	to	the	bridge	and	,	catching	sight	of	the	steamer	dimly
无法无天	继续	到	这	桥	和	,	捕捉	视线	的	这	汽船	依稀

['vɪzəb(ə)l] [ə'hed] , ['tʃʌkld] ['sɔːftli] .

visible	ahead	,	chuckled	softly	.
可见的	前方	,	轻笑	轻轻	.

劳利斯走到桥上，隐约看到前方的汽船，轻轻地笑了。

" [ðə; ði] - [stɑːrt] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [tuː; tə] [trent] .

"	The	fun'll	start	before	long	,	"	he	remarked	to	Trent	.
"	这	-	开始	前	长的	,	"	他	评论	到	特伦特	.

“好戏很快就会开始了，”他对特伦特说道。

" [oʊ] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] [wen] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] [rɪ'pɔːrts] [ə; eɪ]

"	Oh	,	to	see	the	old	man's	face	when	the	officer	of	the	watch	reports	a
"	哦	,	到	看	这	老的	男人的	脸	什么时候	这	官	的	这	手表	报告	一个

[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][ə'stɜːrn] ! "

submarine	astern	!	"
潜艇	倒车	!	"

“哦，真想看看值班军官报告船尾有潜艇时，那位老人的表情！”

" [aɪv] ['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [jʊr; jər] ['preʃəs] [dʒoʊks]['teɪkən][ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [fɔːr] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

"	I've	calculated	that	your	precious	joke's	taken	us	about	four	miles	out	of	our
"	我已经	计算	那	你的	宝贵的	笑话	已采取	我们	关于	四	英里	出去	的	我们的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

“我算了一下，你那蹩脚的笑话让我们偏离航线大约四英里。”

" ['ænsər] [ðə; ði]['dʒuːniər]['ɑːfɪsər] ['gluːmɪli] .

"	answered	the	junior	officer	gloomily	.
"	回答	这	初级	官	阴郁地	.

“那名初级军官沮丧地回答道。”

" [juːl] [miːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrli] [deθ] , [laɪk] [ɔːl] [gʊd] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] ['kerf(ə)l] ,

"	You'll	meet	with	an	early	death	,	like	all	good	young	people	,	if	you're	not	careful	,
"	你会	见面	和	一个	早期的	死亡	,	喜欢	全部	好的	年轻的	人们	,	如果	你是	不是	小心	,

“如果你不小心，你就会像所有优秀的年轻人一样，英年早逝。”

" [ri'tɔːtid] ['lɔːləs] .

"	retorted	Lawless	.
"	反驳	无法无天	.

“劳莱斯反驳道。”

" ['vɜːrtʃuː][hæz; həz][ɪts] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [rɪ'membər] .

"	Virtue	has	its	disadvantages	remember	.
"	美德	有	它是	缺点	记住	.

记住，美德也有其弊端。

" [ə; eɪ][maɪld] [briːz] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['disipeitɪŋ] [ðə; ði] [fɑːg] ['ræpɪdli] [waɪl]

"	A	mild	breeze	had	sprung	up	and	was	dissipating	the	fog	rapidly	while
"	一个	温和的	微风	有	弹簧	向上	和	曾是	消散	这	多雾路段	快速	尽管

['tʃɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər]['ɪntuː]['kæts] [pɔːz] .

churning	the	water	into	cat's	paws	.
搅拌	这	水	进入	猫的	爪子	.

“一阵微风吹来，迅速驱散了雾气，并将水搅成猫爪状。

['prez(ə)ntli] [trent] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['stiːmər] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ['glæsɪz] ,

Presently	Trent	,	who	had	been	watching	the	steamer	through	the	night	glasses	,
目前	特伦特	,	WHO	有	到过	观看	这	汽船	通过	这	夜晚	眼镜	,

这时，特伦特正透过夜视镜观察着那艘轮船。

[θrʌst] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [luː'tɛnənts] [hændz] .

thrust	them	into	the	Lieutenant's	hands	.
推力	他们	进入	这	中尉的	双手	.

把它们塞到中尉手里。

" [teɪk] [ə; eɪ] [skwɪnt] [æt; ət] [ðæt] ['pækɪt] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] .

"	Take	a	squint	at	that	packet	,	"	he	said	in	a	tone	of	suppressed	excitement	.
"	拿	一个	眯	在	那	包	,	"	他	说	在	一个	语气	的	被抑制	激动	.

“眯起眼睛看看那个包裹，”他压抑着兴奋的语气说道。

['lɔːləs] [dɪd][soʊ] ,

Lawless	did	so	,
无法无天	做过	所以	,

劳莱斯照做了。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ves(ə)l] [ə'hed] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðæt] [trent]

and	remained	staring	at	the	vessel	ahead	for	such	a	long	time	that	Trent
和	剩余	凝视	在	这	血管	前方	为了	这样的	一个	长的	时间	那	特伦特

[bɪ'keɪm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

became	impatient	.
成为	不耐烦	.

他长时间盯着前面的船，以至于特伦特变得不耐烦了。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Well	,	what	do	you	make	of	her	?	"	he	asked	.
"	出色地	,	什么	做	你	制作	的	她	?	"	他	问	.

“你觉得她怎么样？”他问道。

" [ʃiːz] [nɑːt][ðə; ði]['kɔtswəuld] . "

"	She's	not	the	Cotswold	.	"
"	她是	不是	这	科茨沃尔德	.	"

“她不是科茨沃尔德。”

" [noʊ] ; [ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['stiːmɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [laɪts] ? "

"	No	;	and	why	is	she	steaming	without	lights	?	"
"	不	;	和	为什么	是	她	蒸煮	没有	灯	?	"

“不，而且她为什么没开灯就冒蒸汽？”

" [wiːl] [suːn] [siː] , " ['ænsər] ['lɔːləs] , [ænd; ənd] [ræŋ] [daʊn] [fʊl] [spiːd] [ə'hed] .

"	We'll	soon	see	,	"	answered	Lawless	,	and	rang	down	full	speed	ahead	.
"	出色地	很快	看	,	"	回答	无法无天	,	和	响铃	向下	满的	速度	前方	.

“我们很快就会知道了，”劳莱斯回答道，然后全速前进。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [wʌz; wəz] ['brɔːdsaɪd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] ['ves(ə)l] [ænd; ənd]

In	a	few	minutes	the	destroyer	was	broadside	on	to	the	strange	vessel	and
在	一个	很少	分钟	这	驱逐舰	曾是	舷侧	在	到	这	奇怪的	血管	和

['lɔːləs] ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [dɪ'mænd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃɪp] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

Lawless	shouted	a	demand	to	know	what	ship	she	was	.
无法无天	喊叫	一个	要求	到	知道	什么	船	她	曾是	.

几分钟后，驱逐舰舷侧对着那艘陌生的船只，劳莱斯大声质问那是什么船。

[ə; eɪ] [pɔːz] [in'sjuːd] , [ænd; ənd] [ðen] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][æn; ən] ['ænsər] ,

A	pause	ensued	,	and	then	,	by	way	of	an	answer	,
一个	暂停	随后	,	和	然后	,	经过	方式	的	一个	回答	,

一阵沉默之后，他回答道：

[ə; eɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv] [fleɪm] [lept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [pɔːrt] [saɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃel] [kræʃt]

a	tongue	of	flame	leapt	from	the	stranger's	port	side	and	a	shell	crashed
一个	舌头	的	火焰	跳跃	从	这	陌生人的	港口	边	和	一个	壳	崩溃了

['ɪntuː][ðə; ði] - ['fʌn(ə)l] ,

into	the	Knat's	funnel	,
进入	这	-	漏斗	,

一道火焰从陌生人的左舷窜出，一枚炮弹击中了“蚊蚋”号的烟囱。

[dʒʌst][ə'bæft][ðə; ði] [brɪdʒ] .

just	abaft	the	bridge	.
只是	后方	这	桥	.

就在桥的后面。

[ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [hæd; həd] [swʌŋ] [raʊnd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə]['prez(ə)nt]['oʊnli][hɜːr; hər]

In	a	second	the	destroyer	had	swung	round	so	as	to	present	only	her
在	一个	第二	这	驱逐舰	有	摇摆	圆形的	所以	作为	到	展示	仅有的	她

['baʊz, 'boʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [mə'ʃiːn] - ['gʌnz][wɜːr; wər] ['hæmərɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz]

bows	to	the	enemy	and	her	machine	-	guns	were	hammering	away	as
弓	到	这	敌人	和	她	机器	-	枪支	是	锤击	离开	作为

[fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['loʊdɪd] .

fast	as	they	could	be	loaded	.
快速地	作为	他们	可以	是	已加载	.

一瞬间，驱逐舰就调转船头，只露出舰首，机枪以最快的速度扫射起来。

[ðə; ði]['duːəl]['læstɪd] ['nɪrli] [ten] ['mɪnɪts] ,

The	duel	lasted	nearly	ten	minutes	,
这	决斗	持续	几乎	十	分钟	,

决斗持续了近十分钟，

[ðə; ði] [næt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tɔːr'piːdoʊ][hɜːr; hər]

the	Knat	trying	to	manœuvre	into	such	a	position	that	she	could	torpedo	her
这	小蚊子	尝试	到	演习	进入	这样的	一个	位置	那	她	可以	鱼雷	她

['ædvərseri] ,

adversary	,
对手	,

那只蝰蛇正试图调整位置，以便能够攻击她的对手。

[ðə; ði] ['lætər] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər]['ʌtmoʊst][tuː; tə] ['frʌstreɪt] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] .

the	latter	doing	her	utmost	to	frustrate	this	design	.
这	后者	正在做	她	极致	到	阻挠	这	设计	.

后者竭尽全力阻挠这一设计。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [tuː] ['ves(ə)lz] [wɜːr; wər] ['paʊndɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]

And	all	this	time	the	two	vessels	were	pounding	away	at	each	other	with
和	全部	这	时间	这	二	船只	是	猛击	离开	在	每个	其他	和

[ðer; ðər] [mə'ʃiːn] - ['gʌnz] ,

their	machine	-	guns	,
他们的	机器	-	枪支	,

在此期间，两艘舰艇一直在用机枪互相猛烈射击。

['sɜːrklɪŋ] [ə'raʊnd] [laɪk] [tuː] ['reslər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][grɪps] .

circling	around	like	two	wrestlers	before	they	come	to	grips	.
盘旋	大约	喜欢	二	摔跤手	前	他们	来	到	握把	.

像两个摔跤手在交锋前那样，互相绕圈。

[ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɪn]['gʌnz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][fɑːr]['hevɪərðən'er][ðæn; ðən] [ðoʊz]

The	enemy	had	the	advantage	in	guns	,	which	were	far	heavier	than	those
这	敌人	有	这	优势	在	枪支	,	哪个	是	远的	较重	比	那些

['kærid] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] ,

carried	by	the	destroyer	,
携带	经过	这	驱逐舰	,

敌舰在火炮方面占据优势，其火炮比驱逐舰所携带的火炮重得多。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪn] [spiːd] [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [soʊ] [smɔːl] ,

but	the	latter	made	up	for	this	in	speed	and	,	being	so	small	,
但	这	后者	制成	向上	为了	这	在	速度	和	,	存在	所以	小的	,

但后者凭借速度弥补了这一不足，而且由于体积小巧，

[pruːvd] [æn; ən] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['dɪfɪkəlt] ['tɑːrgɪt][tuː; tə][hɪt] .

proved	an	extraordinarily	difficult	target	to	hit	.
已证实	一个	非常	难的	目标	到	打	.

事实证明，这是一个极其难以击中的目标。

[æt; ət][læst] ['lɔːləs] [sɔː] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [ə; eɪ][tɔːr'piːdoʊ][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][wɜːrd] .

At	last	Lawless	saw	his	chance	to	launch	a	torpedo	and	gave	the	word	.
在	最后的	无法无天	锯	他的	机会	到	发射	一个	鱼雷	和	给予	这	单词	.

劳莱斯终于看到了发射鱼雷的机会，并下达了命令。

[ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] , [fɪʃ] - [laɪk] ['wepən] [lept] [frʌm; frəm][ɪts] [tuːb] [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

The	glistening	,	fish	-	like	weapon	leapt	from	its	tube	and	,	at	the	same
这	闪闪发光	,	鱼	-	喜欢	武器	跳跃	从	它是	管子	和	,	在	这	相同的

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

那闪闪发光的鱼形武器从管子里跃出，与此同时，

[ðə; ði] ['enəmi] ['ves(ə)l] ['stɑːrtɪd][tuː; tə] [swɪŋ] [raʊnd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði][fæst] [ə'proʊtʃɪŋ]

the	enemy	vessel	started	to	swing	round	in	order	to	avoid	the	fast	approaching
这	敌人	血管	开始	到	摇摆	圆形的	在	命令	到	避免	这	快速地	接近

['endʒɪn] [ʌv; əv] [deθ] .

engine	of	death	.
引擎	的	死亡	.

敌舰开始转向，以躲避快速逼近的死亡引擎。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [aʊt] [tuː] [leɪt] ;

But	the	manœuvre	had	been	carried	out	too	late	;
但	这	演习	有	到过	携带	出去	也	晚的	;

但这一行动执行得太晚了；

[ðə; ði][tɔːr'piːdoʊ] [strʌk] [hɜːr; hər][dʒʌst] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði][stɜːrn][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk]

the	torpedo	struck	her	just	underneath	the	stern	and	there	was	a	terrific
这	鱼雷	击	她	只是	下	这	船尾	和	那里	曾是	一个	了不起

[ɪk'sploʊʒn] .

explosion	.
爆炸	.

鱼雷击中了她的船尾下方，发生了剧烈的爆炸。

[ðə; ði] ['stiːmər] [hiːld] ['oʊvər][ɑːn][hɜːr; hər] ['stɑːrbərd] [saɪd] , [hɜːr; hər]['baʊz, 'boʊz] ['lɪftɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði]

The	steamer	heeled	over	on	her	starboard	side	,	her	bows	lifted	above	the
这	汽船	高跟鞋	超过	在	她	右舷	边	,	她	弓	抬起	多于	这

['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ðen] ,

water	,	and	then	,
水	,	和	然后	,

汽船向右舷倾斜，船头高高翘出水面，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [stiːm] , [ʃiː; ʃi] [daɪvd] [stɜːrn] ['fɔːrmoʊst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

with	a	roar	of	escaping	steam	,	she	dived	stern	foremost	beneath	the	surface	,
和	一个	吼	的	逃脱	蒸汽	,	她	潜水	船尾	首先	下面	这	表面	,

伴随着一声蒸汽喷涌而出的轰鸣声，她船尾朝前潜入水下。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] , ['fɪfti] ['fæðəmz] [diːp] [ɔːr] [mɔːr] .

and	so	to	the	bottom	,	fifty	fathoms	deep	or	more	.
和	所以	到	这	底部	,	五十	英寻	深的	或者	更多的	.

就这样一直到水底，五十英寻深或更深。

[ðə; ði] - ['boʊts][hæd; həd] [bɪn] [lɔːntʃt] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði][maɪn] - ['soʊər] [wʌz; wəz]

The	Knat's	boats	had	been	launched	immediately	after	the	mine	-	sower	was
这	-	船	有	到过	发射	立即地	后	这	矿	-	播种者	曾是

[strʌk] ,

struck	,
击	,

布雷器被击中后，克纳特号的救生艇立即下水了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [æt; ət][wʌns] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

and	they	at	once	proceeded	to	the	spot	where	she	had	disappeared	.
和	他们	在	一次	继续	到	这	点	在哪里	她	有	消失	.

他们立即前往她失踪的地方。

[bʌt; bət][soʊ] [swɪft] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] - [feɪt] [ðæt] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

But	so	swift	had	been	the	steamer's	fate	that	not	more	than	half	a	dozen
但	所以	迅速	有	到过	这	-	命运	那	不是	更多的	比	一半	一个	打

[sə'vaɪvəz] [wɜːr; wər] [pɪkt] [ʌp][ænd; ənd] ,

survivors	were	picked	up	and	,
幸存者	是	挑选	向上	和	,

但这艘汽船的命运如此迅速，以至于获救的幸存者不超过六人。

['æftər] ['pʊlɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðə; ði]['boʊts] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [næt] .

after	pulling	around	for	a	while	,	the	boats	returned	to	the	Knat	.
后	拉	大约	为了	一个	尽管	,	这	船	返回	到	这	小蚊子	.

绕行了一会儿后，船只返回了克纳特河。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ðə; ði] [næt] [pʊt] ['ɪntuː] [hʌl] , [ænd; ənd] ['lɔːləs] ,

Early	in	the	afternoon	of	the	following	day	the	Knat	put	into	Hull	,	and	Lawless	,
早期的	在	这	下午	的	这	下列的	天	这	小蚊子	放	进入	赫尔	,	和	无法无天	,

第二天下午早些时候，“克纳特”号驶入赫尔港，而劳利斯

['hævɪŋ] ['hændɪd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['prizənəz] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

having	handed	over	his	prisoners	and	written	an	official	report	of	the
拥有	递交	超过	他的	囚犯	和	书面	一个	官方的	报告	的	这

[ɪn'geɪdʒmənt] , [went] [ə'ʃɔːr] [wɪð; wɪθ] [trent] .

engagement	,	went	ashore	with	Trent	.
订婚	,	去	岸上	和	特伦特	.

交出俘虏并写了一份关于此次战斗的正式报告后，他与特伦特一起上岸了。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] ,

"	By	the	way	,	"	said	the	latter	,
"	经过	这	方式	,	"	说	这	后者	,

“顺便说一句，”后者说道，

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [tɔːrdz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['hɑːstəlri] [mʌtʃ] ['feɪvərd] [baɪ]['neɪv(ə)l][ænd; ənd]

as	they	made	their	way	towards	a	certain	hostelry	much	favoured	by	naval	and
作为	他们	制成	他们的	方式	向	一个	肯定	旅店	很多	受青睐	经过	海军	和

['mɜːrtʃənt] ['sɜːrvɪs] ['ɑːfəsərz] ,

merchant	service	officers	,
商人	服务	警官	,

他们朝着一家深受海军和商船队军官喜爱的旅店走去，

" [dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs][ðə; ði]['kɔtswəuld] [muəd] [dʒʌst][ɔːf][ðə; ði]['lændɪŋ] [steɪdʒ] ? "

"	did	you	notice	the	Cotswold	moored	just	off	the	landing	stage	?	"
"	做过	你	注意	这	科茨沃尔德	系泊	只是	离开	这	降落	阶段	?	"

“你注意到科茨沃尔德号就停泊在码头附近吗？”

" [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] ['meɪkɪŋ] [aʊt][maɪ][rɪ'pɔːrt] .

"	No	,	I	was	below	making	out	my	report	.
"	不	,	我	曾是	以下	制作	出去	我的	报告	.

“不，我当时在下面写报告。”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'spændɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] .

"	His	face	expanded	into	a	broad	grin	.
"	他的	脸	扩展	进入	一个	广阔	咧嘴笑	.

“他脸上绽放出灿烂的笑容。”

" [ðen] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər][ten][tuː; tə][wʌn] [ðæt] [wiː; wi] [miːt] [hɜːr; hər] ['skɪpər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['deɪz]

"	Then	the	chances	are	ten	to	one	that	we	meet	her	skipper	before	the	day's
"	然后	这	机会	是	十	到	一	那	我们	见面	她	船长	前	这	天

[aʊt] .

out	.
出去	.

“那么，我们今天结束前遇到她的船长的几率是十比一。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt] [pʊl] [hɪz; ɪz]['blesɪd; blest][leg][juː; jʊ][kæn; kən] [streɪf] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hʌn] .

And	if	I	don't	pull	his	blessed	leg	you	can	strafe	me	for	a	Hun	.
和	如果	我	不	拉	他的	蒙福	腿	你	能	扫射	我	为了	一个	匈奴	.

如果我不逗他开心，你们就可以把我当成匈奴人扫射了。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðeɪ] [dɪd] [miːt] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['skɪpər] ,

"	As	it	happened	they	did	meet	this	particular	skipper	,
"	作为	它	发生	他们	做过	见面	这	特别的	船长	,

“碰巧他们遇到了这位船长，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['hɑːstəlri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] .

and	in	the	very	hostelry	to	which	they	were	bound	.
和	在	这	非常	旅店	到	哪个	他们	是	边界	.

就在他们注定要入住的那家旅店里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

He	was	in	the	smoking	-	room	and	,	of	course	,
他	曾是	在	这	吸烟	-	房间	和	,	的	课程	,

他当时在吸烟室里，当然，

[dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] ['lɔːləs] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd] [trent] ['entərd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn]

did	not	recognise	Lawless	when	he	and	Trent	entered	because	,	on	the	occasion
做过	不是	认出	无法无天	什么时候	他	和	特伦特	进入	因为	,	在	这	场合

[ʌv; əv][ðer; ðər][eks'tʃeindʒɪŋ] ['kəːtisiz] ,

of	their	exchanging	courtesies	,
的	他们的	交换	礼貌	,

当劳莱斯和特伦特进来时，他并没有认出劳莱斯，因为在他们互相问候的场合，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [dɑːrk][ænd; ənd] ['fɑːgi] [fɔːr; fər] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði]

it	had	been	too	dark	and	foggy	for	either	of	them	to	identify	the
它	有	到过	也	黑暗的	和	雾蒙蒙的	为了	任何一个	的	他们	到	确认	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

由于天色太暗，雾气太浓，两人都无法辨认对方。

[ðə; ði] [luːˈtenənt] , [haʊˈevər] , [nuː] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][baɪ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	Lieutenant	,	however	,	knew	him	at	once	by	his	voice	,	which	was	of	a
这	中尉	,	然而	,	知道	他	在	一次	经过	他的	嗓音	,	哪个	曾是	的	一个

[pɪˈkjuːliərli] [hɔːrs] [ˈkwɑːləti] .

peculiarly	hoarse	quality	.
奇特地	嘶哑	质量	.

然而，中尉一听他的声音就认出了他，他的声音异常沙哑。

" [its] [ə; eɪ][fækt] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈɪntrəstɪd] [ˈɔːdɪtəz] ,

"	It's	a	fact	,	"	he	was	saying	to	a	small	group	of	interested	auditors	,
"	它是	一个	事实	,	"	他	曾是	说	到	一个	小的	团体	的	感兴趣的	审计员	,

“这是事实，”他当时正对一小群感兴趣的审计人员说道。

" [ðæt] [ɪnˈfɜːrn(ə)l][juː] [boʊt] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈfɑːrðər] [frʌm; frəm][maɪ][stɜːrn][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ ˈem][frʌm; frəm]

"	that	infernal	U	boat	was	no	farther	from	my	stern	than	I	am	from
"	那	地狱	U	船	曾是	不	更远	从	我的	船尾	比	我	是	从

[ðæt] [piˈænoʊ] [ˈjɑːndər] .

that	piano	yonder	.
那	钢琴	远处	.

“那艘该死的U型潜艇离我的船尾并不比我离那边的钢琴远。”

[wel] , [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ˈstɪrɪŋ] [ə; eɪ] [zɪg] - [zæg] [kɔːrs] ,

Well	,	I	started	steering	a	zig	-	zag	course	,
出色地	,	我	开始	转向	一个	之字形	-	之字形	课程	,

我开始采取迂回曲折的路线，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈfaɪər][ɑːn][ðə; ði][ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn][wɪð; wɪθ][maɪ] [məˈʃiːn] - [gʌn] .

at	the	same	time	opening	fire	on	the	submarine	with	my	machine	-	gun	.
在	这	相同的	时间	开幕	火	在	这	潜艇	和	我的	机器	-	枪	.

与此同时，我用机枪向潜艇开火。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːts] [nɑːkt] [hɜːr; hər] [ˈperɪskoʊp] [tuː; tə] [ˌsmɪðəˈriːnz] [ænd; ənd] [ðen] — —

One	of	the	first	shots	knocked	her	periscope	to	smithereens	and	then	—	—
一	的	这	第一的	镜头	敲门	她	潜望镜	到	粉碎	和	然后	—	—

其中一发子弹就把她的潜望镜打得粉碎，然后——

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ˈlæftər] , [ænd; ənd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [raʊnd] ,

"	He	was	interrupted	by	a	burst	of	laughter	,	and	,	turning	round	,
"	他	曾是	中断	经过	一个	爆裂	的	笑声	,	和	,	转弯	圆形的	,

他的话被一阵哄笑打断了，他转过身，

[ðə; ði][ˈnæreɪtər; næˈreɪtər; nəˈreɪtər][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈepɪsoʊd] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][ˈɑːfəsərz]

the	narrator	of	this	thrilling	episode	beheld	a	couple	of	officers
这	旁白	的	这	惊险	插曲	观看	一个	夫妻	的	警官

[ˈɔːlmoʊst] [ˈdʌbld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [mɜːrθ] .

almost	doubled	up	with	mirth	.
几乎	双倍	向上	和	欢笑	.

这段惊险故事的叙述者看到几名警官笑得几乎直不起腰来。

" [oʊ] , [tel] [ˌjuː ˈes][sʌm; səm] [mɔːr] , [ˈskɪpər] ! " [kraɪd] [ˈlɔːləs] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]

"	Oh	,	tell	us	some	more	,	skipper	!	"	cried	Lawless	,	as	soon	as	he	could
"	哦	,	告诉	我们	一些	更多的	,	船长	!	"	哭	无法无天	,	作为	很快	作为	他	可以

[spiːk] .

speak	.
说话	.

“哦，船长，请再给我们讲讲！”劳莱斯一能说话就喊道。

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈskɑːrlət][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .

"	I	beg	your	pardon	,	sir	,	"	said	the	other	,	his	face	scarlet	with	indignation	.
"	我	求	你的	赦免	,	先生	,	"	说	这	其他	,	他的	脸	猩红	和	愤慨	.

“对不起，先生，”另一个人说道，他的脸因愤怒而涨得通红。

" [ðen] [wi:l] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , " ['ænsər] [ðə; ði] [lu:'tenənt] .

"	Then	we'll	say	no	more	about	it	,	"	answered	the	Lieutenant	.
"	然后	出色地	说	不	更多的	关于	它	,	"	回答	这	中尉	.

“那我们就不再谈论这件事了。”中尉回答道。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'i:] ?

"	But	surely	you	remember	me	?
"	但	一定	你	记住	我	?

“但你肯定还记得我吧？”

[wi:; wi] [met] [ɪn] [ðə; ði] [fɑ:g] [læst] [naɪt] . "

We	met	in	the	fog	last	night	.	"
我们	遇见	在	这	多雾路段	最后的	夜晚	.	"

我们昨晚在雾中相遇。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['blækgɑ:rd] [hu:] ['faɪərd] [ɑ:n] [ˌem 'i:] ? "

Are	you	the	blackguard	who	fired	on	me	?	"
是	你	这	浑蛋	WHO	被解雇	在	我	?	"

你就是那个向我开枪的恶棍吗?

" [wel] , [ju:; jʊ] ['stɑ:rtɪd] ['ʃu:tɪŋ] [fɜ:rst] , [rɪ'membər] .

"	Well	,	you	started	shooting	first	,	remember	.
"	出色地	,	你	开始	射击	第一的	,	记住	.

“嗯，你记得吗？是你先开枪的。”

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðæt] [ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] [jɑ:rn] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ,

But	about	that	submarine	yarn	of	yours	,
但	关于	那	潜艇	纱	的	你的	,

不过，关于你讲的那个潜艇故事，

[its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [ðæt] [aɪ] ['ri:əli] ['hævnt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [spɔɪl] [ˌaɪ 'ti:] ; [soʊ] ,

it's	such	a	good	one	that	I	really	haven't	the	heart	to	spoil	it	;	so	,
它是	这样的	一个	好的	一	那	我	真的	还没有	这	心	到	剧透	它	;	所以	,

它太好了，我实在不忍心剧透；所以，

[ɪf] [ju:l] [stænd] [drɪŋks] [raʊnd] , ['mʌmz] [ðə; ði] [wɜ:rd] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [aɪm] [kən'sɜ:rnd] . "

if	you'll	stand	drinks	round	,	mum's	the	word	as	far	as	I'm	concerned	.	"
如果	你会	站立	饮料	圆形的	,	妈妈的	这	单词	作为	远的	作为	我是	担心的	.	"

如果你愿意留下来喝点东西，我保证不会泄露任何消息。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [jʊə(r)] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ?

"	Will	you	be	good	enough	to	tell	me	what	the	devil	you're	driving	at	?
"	将要	你	是	好的	足够的	到	告诉	我	什么	这	魔鬼	你是	驾驶	在	?

“你能不能告诉我你到底想干什么？”

" [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði] ['skɪpər] , ['glerɪŋ] ['fɪrsli] [æt; ət] ['lɔ:ləs] .

"	inquired	the	skipper	,	glaring	fiercely	at	Lawless	.
"	询问	这	船长	,	刺眼	激烈地	在	无法无天	.

“船长问道，狠狠地瞪着劳莱斯。”

" [ðen] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [ək'sept] [maɪ] ['ɔ:fər] ? "

"	Then	you	won't	accept	my	offer	?	"
"	然后	你	惯于	接受	我的	提供	?	"

“那你不会接受我的提议吗？”

" [sɜ:r] , [aɪl] [si:] [ju:; jʊ] [ɪn] ['heɪdi:z] [fɜ:rst] . "

"	Sir	,	I'll	see	you	in	Hades	first	.	"
"	先生	,	患病的	看	你	在	哈迪斯	第一的	.	"

“先生，我们冥界再见。”

" ['veri] [wel] [ðen] , [hɪr] [goʊz] ,
" **Very well then , here goes ,**
" 非常 出色地 然后 , 这里 去 ,

“好吧，那就开始了。”

" [ænd; ənd] ['lɔːləs] [prə'siːdid] [tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [ðə; ði] [trɪk] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['skɪpər]
" **and Lawless proceeded to recount the trick he had played on the skipper**
" 和 无法无天 继续 到 叙事 这 诡计 他 有 玩 在 这 船长
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['bærəl][ænd; ənd][ə; eɪ][tɪn] ['sɪlɪndər] .
with the aid of a barrel and a tin cylinder .
和 这 援助 的 一个 桶 和 一个 锡 圆柱 .

于是，劳莱斯开始讲述他如何借助一个木桶和一个锡制圆筒戏弄船长。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sevrəl] [taɪmz] [baɪ] [bəːsts] [ʌv; əv] [ʌp'rɔːriəs] [mɜːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
He was interrupted several times by bursts of uproarious mirth from the
他 曾是 中断 一些 时代 经过 爆发 的 哄然 欢笑 从 这
['ɔːdiəns] ,
audience ,
观众 ,

他讲话时多次被观众席爆发出的哄堂大笑声打断。

[bʌt; bət][ðə; ði]['vɪktɪm] [hɪm'self] ['niːðər] [smaɪld] [nɔːr] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [luː'tenənt]
but the victim himself neither smiled nor uttered a word until the Lieutenant
但 这 受害者 他自己 两者都不 微笑 也不 说出 一个 单词 直到 这 中尉
[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['stɔːri] .
had finished his story .
有 完成的 他的 故事 .

但受害者本人既没有微笑，也没有说话，直到中尉讲完他的故事。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] .
Then he spoke .
然后 他 辐 .

然后他开口说话了。

" [soʊ][juː; jʊ] [kleɪm] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [sʌŋk] [æn; ən] ['enəmi] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][æt; ət][ɔːl] ? " [hiː; hi]
" **So you claim that I haven't sunk an enemy submarine at all ? " he**
" 所以 你 宣称 那 我 还没有 沉没 一个 敌人 潜艇 在 全部 ? " 他
[æskt] ,
asked ,
问 ,

“所以你的意思是说我根本没击沉过敌方潜艇？”他问道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['lɔːləs] .
turning to Lawless .
转弯 到 无法无天 .

转向无法无天。

" [aɪl] ['weɪdʒər][ə; eɪ] ['mʌnθs] ['sæləri][tuː; tə][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] [ðæt] [juː; jʊ]['nevər]['iːv(ə)n] [sɔː] [wʌn]
" **I'll wager a month's salary to a pinch of snuff that you never even saw one**
" 患病的 赌注 一个 月份 薪水 到 一个 捏 的 鼻烟 那 你 绝不 甚至 锯 一
[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][wiː; wi]['pɑːrtɪd] [tɪl] [juː; jʊ] [riːtʃt] [pɔːrt] . "
from the time we parted till you reached port . "
从 这 时间 我们 分手了 直到 你 达到 港口 . "

“我敢用一个月的工资打赌，从我们分别到你抵达港口，你肯定连一个都没见过。”

" [aɪ] [ək'sept] [ðə; ði]['weɪdʒər] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['skɪpər] , [tuː; tə] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [sər'praɪz] .
" **I accept the wager , " answered the skipper , to everybody's surprise .**
" 我 接受 这 赌注 , " 回答 这 船长 , 到 每个人的 惊喜 .

“我接受打赌，”船长回答道，这让所有人都感到惊讶。

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['dʒen(ə)rəli] ,

"	You	see	,	"	he	went	on	,	addressing	the	company	generally	,
"	你	看	,	"	他	去	在	,	解决	这	公司	一般来说	,

“你们看，”他继续说道，对着公司全体员工说道，“

" [wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] ['kɑːlərd] [ðæt] [juː] [boʊt] [soʊ] ['iːzəli] [wʌz; wəz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [faʊld] [hɜːr; hər]

"	one	reason	why	I	collared	that	U	boat	so	easily	was	that	something	fouled	her
"	一	原因	为什么	我	项圈	那	U	船	所以	容易地	曾是	那	某物	犯规	她

[prə'pelər] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['niːðər] [get] [ə'weɪ] [nɔːr] [ə'tæk] [ˌem 'iː] .

propeller	and	she	could	neither	get	away	nor	attack	me	.
螺旋桨	和	她	可以	两者都不	得到	离开	也不	攻击	我	.

“我之所以能如此轻易地制服那艘U型潜艇，其中一个原因是它的螺旋桨被什么东西缠住了，它既无法逃脱也无法攻击我。”

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [wiː; wi] [pʊt] [ɪn] [hɪr] ,

This	morning	,	when	we	put	in	here	,
这	早晨	,	什么时候	我们	放	在	这里	,

今天早上，当我们把东西放在这里的时候，

[ðə; ði] [bəusn] [faʊnd] [ə; eɪ] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [roʊp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [liːd] [ə'tætʃt] ,

the	bos'n	found	a	length	of	rope	with	a	piece	of	lead	attached	,
这	水手长	成立	一个	长度	的	绳索	和	一个	片	的	带领	随附的	,

水手长找到了一段绳子，绳子上系着一块铅块。

['fɑːsənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɛsəlz] [stɜːrn] .

fastened	to	the	vessel's	stern	.
系紧	到	这	船的	船尾	.

固定在船尾。

[haʊ] [ðə; ði] [duːs] [ˌaɪ 'tiː] [gɑːt] [ðer; ðər] [wiː; wi] ['kudnt] [meɪk] [aʊt] , [bʌt; bət] [naʊ] , [θæŋks] [tuː; tə] [ðɪs]

How	the	deuce	it	got	there	we	couldn't	make	out	,	but	now	,	thanks	to	this
如何	这	二	它	得到	那里	我们	不能	制作	出去	,	但	现在	,	谢谢	到	这

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

我们完全搞不清楚这坨屎是怎么到那儿的，但现在，多亏了这位先生，

[wiː; wi] [noʊ] .

we	know	.
我们	知道	.

我们知道。

[wɒts] [mɔːr] ,

What's	more	,
是什么	更多的	,

此外，

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [roʊp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['bærəl] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

it	must	have	been	that	rope	and	the	old	barrel	at	the	end	of	it
它	必须	有	到过	那	绳索	和	这	老的	桶	在	这	结尾	的	它

[wɪtʃ] [faʊld] [ðə; ði] ['dʒɝːmənz] [prə'pelər] [ænd; ənd] [dɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] .

which	fouled	the	German's	propeller	and	did	him	in	.
哪个	犯规	这	德国人的	螺旋桨	和	做过	他	在	.

一定是那根绳子和绳子末端的旧木桶缠住了德国人的螺旋桨，害死了他。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [pruːf] " — [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] ['siːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] — "

As	for	proof	"	—	he	turned	to	an	elderly	gentleman	seated	in	a	corner	—	"
作为	为了	证明	"	—	他	转向	到	一个	老年	绅士	坐着	在	一个	角落	—	"

[ðer; ðər] [ɪz] ['kæptɪn] ['bɑːrtər] ,

there	is	Captain	Barter	,
那里	是	队长	物物交换	,

至于证据，”他转向坐在角落里的一位老先生说，“巴特尔船长就是个例子，

[huː] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['lændɪd] ,

who	took	charge	of	the	prisoners	when	they	were	landed	,
WHO	采取	收费	的	这	囚犯	什么时候	他们	是	登陆	,

战俘上岸后由谁负责管理他们?

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['weðər] [maɪ] ['stɔriːz] [truː] [ɔːr][nɑːt] .

and	he	can	tell	you	whether	my	story's	true	or	not	.
和	他	能	告诉	你	无论	我的	故事的	真的	或者	不是	.

他可以告诉你我的故事是真是假。

" [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌʌnəb'truːsɪv] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːr]

"	All	eyes	were	turned	inquiringly	upon	the	unobtrusive	gentleman	with	the	four
"	全部	眼睛	是	转向	询问地	之上	这	不引人注目	绅士	和	这	四

[goʊld] [rɪŋz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [sliːvz] .

gold	rings	round	his	sleeves	.
金子	戒指	圆形的	他的	袖子	.

“所有人的目光都好奇地转向那位袖子上戴着四枚金戒指、举止低调的绅士。”

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " [its] ['pɜːrfɪktli] [truː] .

"	Yes	,	"	he	said	quietly	,	"	it's	perfectly	true	.
"	是的	,	"	他	说	悄悄	,	"	它是	完美	真的	.

“是的,”他平静地说,“这完全属实。”

[ðə; ði] [θriː] ['dʒɜːrmən]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][ɑːr; ər] [naʊ] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə]

The	three	German	officers	of	the	submarine	are	now	on	their	way	to
这	三	德语	警官	的	这	潜艇	是	现在	在	他们的	方式	到

['dɑːnɪŋtən] [hɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['tempəreri] ['prɪzn] [hʌlk] [muəd] [ʌp][ðə; ði]

Donnington	Hall	and	the	men	are	in	the	temporary	prison	hulk	moored	up	the
唐宁顿	大厅	和	这	男人	是	在	这	暂时的	监狱	绿巨人	系泊	向上	这

['rɪvər] .

river	.
河	.

潜艇上的三名德国军官现在正前往唐宁顿庄园，而其他船员则被关押在停泊在河上的临时监狱船体中。

" [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [næt] ['lɔːləs] ['gluːmɪli] [roʊt] [ə; eɪ] " [tʃɪt] " [wer'ɪn] [hiː; hi]

"	Before	he	returned	to	the	Knat	Lawless	gloomily	wrote	a	"	chit	"	wherein	he
"	前	他	返回	到	这	小蚊子	无法无天	阴郁地	写道	一个	"	纸条	"	其中	他

[ə'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['skɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔtswəuld][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] ['sæləri][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ]

assigned	to	the	skipper	of	the	Cotswold	his	entire	salary	for	the	ensuing
分配	到	这	船长	的	这	科茨沃尔德	他的	全部的	薪水	为了	这	随后

[mʌnθ] .

month	.
月	.

“在他返回克纳特之前，劳利斯沮丧地写了一张‘便条’，将他下个月的全部薪水转让给了科茨沃尔德号的船长。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

['prɪz(ə)nər] [ʌv; əv] [wɔːr]

PRISONER	OF	WAR
囚犯	的	战争

战俘

[wʌn] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] ['lɔːləs] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ætɪtuːd] [ɑːn]

One	bright	and	cheerful	summer	morning	Lawless	sat	in	his	favourite	attitude	on
一	明亮的	和	快乐	夏天	早晨	无法无天	卫星	在	他的	最喜欢的	态度	在

[ðə; ði] [brɪdʒ] - [reɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [næt] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstənt] [koʊst] - [laɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɑːr] -

the	bridge	-	rail	of	the	Knat	contemplating	the	distant	coast	-	line	with	a	far	-
这	桥	-	轨	的	这	小蚊子	沉思	这	遥远	海岸	-	线	和	一个	远的	-

[ə'weɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

away	expression	in	his	eyes	.
离开	表达	在	他的	眼睛	.

在一个阳光明媚、令人愉悦的夏日早晨，劳利斯以他最喜欢的姿势坐在克纳特号的桥栏杆上，凝视着远处的海岸线，眼神中充满了遥远的神情。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['juːnɪfɔːrm] [tuː; tə] [biː; bi] [wɔːrn] [baɪ] ['neɪv(ə)l] ['ɑːfəsərz]

Despite	the	official	regulations	concerning	the	uniform	to	be	worn	by	naval	officers
尽管	这	官方的	法规	有关	这	制服	到	是	磨损	经过	海军	警官

[wen] [ɑːn] ['duːti] ,

when	on	duty	,
什么时候	在	责任	,

尽管有关于海军军官执勤时所穿制服的官方规定，

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [ə'taɪər] [left] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .

his	present	attire	left	much	to	be	desired	.
他的	展示	服装	左边	很多	到	是	想要的	.

他现在的穿着实在令人不敢恭维。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] ['tʃiːfli] [ʌv; əv] [bluː] [sɜːrdʒ] ['traʊzərz] , [ə; eɪ] ['bætərd] ['ʃuːtɪŋ] [kæp] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

It	consisted	chiefly	of	blue	serge	trousers	,	a	battered	shooting	cap	,	and	a
它	由……组成	主要	的	蓝色的	哔叽	裤子	,	一个	伤痕累累	射击	帽	,	和	一个

[pɪŋk] - [straɪpt] [pə'dʒæmə] ['dʒækɪt] .

pink	-	striped	pyjama	jacket	.
粉色的	-	有条纹的	睡衣	夹克	.

它主要包括一条蓝色斜纹布长裤、一顶破旧的猎帽和一件粉色条纹睡衣外套。

" [aɪ] ['wʌndər] , " ['mɜːmɜːd] [ðə; ði] [luː'tenənt] ['driːmɪli] , " ['weðər] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ʃɔːrt] [liːv]

"	I	wonder	,	"	murmured	the	Lieutenant	dreamily	,	"	whether	I	could	get	short	leave
"	我	想知道	,	"	低声说道	这	中尉	梦幻般地	,	"	无论	我	可以	得到	短的	离开

[ʌv; əv] ['æbsəns] .

of	absence	.
的	缺席	.

“我想知道，”中尉喃喃自语道，“我是否可以请个短期假。”

[aɪm][dʒʌst] ['spɔɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ][maɪld] [bʌst] - [ʌp] .

I'm	just	spoiling	for	a	spell	ashore	and	a	mild	bust	-	up	.
我是	只是	破坏	为了	一个	拼写	岸上	和	一个	温和的	摔碎	-	向上	.

我只是想上岸待一段时间，和人小吵一架。

" [sʌb] - [luː'tenənt] [trent] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] , [ˌvɔlən'tiəd] [noʊ] ['kɑːment] .

"	Sub	-	Lieutenant	Trent	,	who	was	standing	near	,	volunteered	no	comment	.
"	子	-	中尉	特伦特	,	WHO	曾是	常设	靠近	,	自愿	不	评论	.

站在附近的特伦特少尉没有主动发表评论。

" [aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['fiːlɪŋ] ['veri] [wel] ['leɪtli] , " [kən'tɪnjuːd] ['lɔːləs] , " [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [niːd]

"	I	haven't	been	feeling	very	well	lately	,	"	continued	Lawless	,	"	and	I	think	I	need
"	我	还没有	到过	感觉	非常	出色地	最近	,	"	持续	无法无天	,	"	和	我	思考	我	需要

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] . "

a	change	.	"
一个	改变	.	"

“我最近感觉不太舒服，”劳利斯继续说道，“我想我需要做出一些改变。”

" [rɑːt] ! " [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] [trent] [ˈruːdli] .

"	Rot	!	"	ejaculated	Trent	rudely	.
"	腐烂	！	"	射精	特伦特	粗鲁地	.

“烂透了！”特伦特粗鲁地吼道。

" [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ] [mæn] [lʊk] [ɪn] [ˈbetər] [helθ] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

"	I	never	saw	a	man	look	in	better	health	in	my	life	.
"	我	绝不	锯	一个	男人	看	在	更好的	健康	在	我的	生活	.

我这辈子都没见过比他更健康的人。

[jʊə(r)] [æz; əz] [fɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfɪdl] .

You're	as	fit	as	a	fiddle	.
你是	作为	合身	作为	一个	小提琴	.

你身体棒极了。

" [ˈlɔːləs] [ˈsloʊli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Lawless	slowly	shook	his	head	.
"	无法无天	缓慢地	摇晃	他的	头	.

劳利斯缓缓摇了摇头。

" [aɪv] [bɪn] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪnˈtɜːrn(ə)l] [peɪnz] , " [hiː; hi] [sed] [ˈgluːmɪli] .

"	I've	been	suffering	from	internal	pains	,	"	he	said	gloomily	.
"	我已经	到过	痛苦	从	内部的	疼痛	,	"	他	说	阴郁地	.

“我一直饱受内伤之苦，”他沮丧地说。

" [ˈveri] [ˈlaɪkli] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈnoʊtɪst] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [fækt] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [seɪm] . "

"	Very	likely	you	haven't	noticed	,	but	it's	a	fact	all	the	same	.	"
"	非常	可能	你	还没有	注意到	,	但	它是	一个	事实	全部	这	相同的	.	"

“你很可能没注意到，但这的确是事实。”

" [ɪnˈtɜːrn(ə)l] [ˈhʌmbʌg] , " [ˈgrʌmbld] [ðə; ðɪ] [ˌʌnˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈdʒuːniər] .

"	Internal	humbug	,	"	grumbled	the	unsympathetic	junior	.
"	内部的	骗子	,	"	咕哝	这	冷漠无情	初级	.

“内部的胡闹，”那个不以为然的下属抱怨道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [wʌt] [kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪkˈspekt] [ˈæftər] [ˈiːtɪŋ] [tɪnd] [ˈlɑːbstər] ,

"	And	if	you	have	,	"	he	added	,	"	what	can	you	expect	after	eating	tinned	lobster	,
"	和	如果	你	有	,	"	他	额外	,	"	什么	能	你	预计	后	吃	罐装	龙虾	,

“如果你吃过罐装龙虾，”他补充道，“那么吃完之后你会有什么感觉呢？”

[welʃ] [ˈrerbɪt] , [ænd; ənd] [koʊld] [pɔːrk] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] ? "

Welsh	rarebit	,	and	cold	pork	for	supper	?	"
威尔士语	稀有比特	,	和	寒冷的	猪肉	为了	晚餐	?	"

威尔士干酪吐司，晚餐吃冷猪肉？

" [ðæt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈlɔːləs] [dɪˈsaɪsɪvli] , " [ˈwʊdnt] [ˌʌpˈset] [æn; ən] [ˈɪnfənt] .

"	That	,	"	replied	Lawless	decisively	,	"	wouldn't	upset	an	infant	.
"	那	,	"	回复	无法无天	果断地	,	"	不会	沮丧的	一个	婴儿	.

“那，”劳莱斯果断地回答道，“不会让婴儿感到不安。”

[noʊ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ɪn] [æn; ən] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [sɪk] [liːv] .

No	,	I	shall	put	in	an	application	for	sick	leave	.
不	,	我	将	放	在	一个	应用	为了	生病的	离开	.

不，我会申请病假。

" [ðæt] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] ['lɔːləs] [sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['kæbɪn][ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə][kən'kɑːkt]

"	That	same	afternoon	Lawless	sat	down	in	his	little	cabin	and	prepared	to	concoct
"	那	相同的	下午	无法无天	卫星	向下	在	他的	小的	舱	和	准备	到	编造

[ə; eɪ] ['letər] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['eilmənts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'perətɪv] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ]

a	letter	setting	forth	his	ailments	and	the	imperative	necessity	for	a	holiday
一个	信	环境	前进	他的	疾病	和	这	至关重要的	必要性	为了	一个	假期

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

in	consequence	.
在	结果	.

“当天下午，劳莱斯坐在他的小木屋里，准备写一封信，陈述他的病情以及因此而迫切需要休假的原因。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] [ɪŋk] [ænd; ənd]['peɪpər]

It	took	about	two	hours	and	a	tremendous	expenditure	of	ink	and	paper
它	采取	关于	二	小时	和	一个	巨大的	支出	的	墨水	和	纸

[tuː; tə] [raɪt] ,

to	write	,
到	写	,

写这篇文章花了大约两个小时，而且耗费了大量的墨水和纸张。

[ænd; ənd] [wen] ['fɪnɪʃt] [wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt]

and	when	finished	was	calculated	to	impress	the	reader	with	the	belief	that
和	什么时候	完成的	曾是	计算	到	令人印象深刻	这	读者	和	这	信仰	那

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['evri] ['feɪt(ə)l] ['mælədi] [noʊn] [tuː; tə]['medɪk(ə)l]

the	unfortunate	officer	was	suffering	from	every	fatal	malady	known	to	medical
这	不幸	官	曾是	痛苦	从	每一个	致命的	弊病	已知	到	医疗的

['saɪəns] .

science	.
科学	.

写完之后，目的是要让读者相信，这位不幸的军官患上了医学界已知的所有致命疾病。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kən'kluːdid] [ðɪs] ['lɪtəreri] ['efərt] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌɑːr 'iː] - ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli]

He	had	just	concluded	this	literary	effort	and	was	re	-	reading	it	carefully
他	有	只是	结束	这	文学	努力	和	曾是	关于	-	阅读	它	小心

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][dɑːt][ðə; ði]['aɪz] ,

in	order	to	dot	the	i's	,
在	命令	到	点	这	是	,

他刚刚完成这部文学作品，正在仔细地重读一遍，以便仔细斟酌每一个细节。

[krɔːs] [ðə; ði] [tiː] , [ænd; ənd] [meɪk] ['niːdɪd] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] ['spelɪŋ] ,

cross	the	t's	,	and	make	needed	repairs	to	the	spelling	,
叉	这	是的	,	和	制作	需要	维修	到	这	拼写	,

把所有“t”都划掉，并修改拼写错误。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['trɛnts] [hed] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['æpərtʃʊr] .

when	the	door	opened	and	Trent's	head	appeared	in	the	aperture	.
什么时候	这	门	打开	和	特伦特的	头	出现	在	这	光圈	.

门开了，特伦特的头出现在门缝里。

" [hə'loʊ] !

"	Hullo	!
"	你好	!

你好！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [stɪl] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	he	exclaimed	,	"	still	at	it	?	"
"	他	惊呼	,	"	仍然	在	它	?	"

他惊呼道：“还在继续？”

" [du:][ju:; jʊ] [spel] - ['kɑ:nʃəs] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ti:] ? " [æskt] ['lɔ:ləs] , [ig'nɔ:ɪŋ] [ðə; ði][aɪ'rɑ:nɪk]

"	Do	you	spell	'	conscious	'	with	a	t	?	"	asked	Lawless	,	ignoring	the	ironic
"	做	你	拼写	-	有意识的	-	和	一个	t	?	"	问	无法无天	,	忽略	这	讽刺的是

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

inquiry	.
询问	.

“‘conscious’这个词是用at拼写的吗？”劳利斯问道，完全无视了这句讽刺性的问题。

" [noʊ] , [ju:; jʊ] [æs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] . "

"	No	,	you	ass	,	of	course	not	.	"
"	不	,	你	屁股	,	的	课程	不是	.	"

“不，你这蠢货，当然不是。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [ɪts] [ə; eɪ][bɪt] ['smʌdʒi] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [æz; əz][hi:; hi]['foʊldɪd][ʌp][ðə; ði] ['letər] ,

"	I'm	afraid	it's	a	bit	smudgy	,	"	observed	the	author	as	he	folded	up	the	letter	,
"	我是	害怕的	它是	一个	少量	模糊的	,	"	观察到	这	作者	作为	他	折叠	向上	这	信	,

“恐怕有点模糊了，”作者一边折起信一边说道。

" [bʌt; bət] [aɪv] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑ:pi] [si:] . "

"	but	I've	explained	that	it	was	written	in	a	choppy	sea	.	"
"	但	我已经	解释	那	它	曾是	书面	在	一个	断断续续	海	.	"

“但我已经解释过，这本书是在波涛汹涌的大海上写成的。”

" [wen] [ðeɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['spelɪŋ] [aɪ][ɪk'spekt] [ðeɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]

"	When	they	look	at	the	spelling	I	expect	they'll	think	it	was	written	in	a
"	什么时候	他们	看	在	这	拼写	我	预计	他们会	思考	它	曾是	书面	在	一个

['hɜ:rəkeɪn] ,

hurricane	,
飓风	,

“我估计他们看到这些拼写时会以为是飓风中写出来的。”

" [sed] [ðə; ði]['dʒu:niər]['ɑ:fɪsər] ['grɪmli] .

"	said	the	junior	officer	grimly	.
"	说	这	初级	官	阴沉地	.

“那名初级军官神情严肃地说。”

['lɔ:ləs] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði][dʒaɪb] .

Lawless	took	no	notice	of	the	jibe	.
无法无天	采取	不	注意	的	这	嘲讽	.

劳利斯对这番嘲讽置若罔闻。

" [ðæts] [dʌn] , " [hi:; hi] ['mɝ:mɝd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .

"	That's	done	,	"	he	murmured	with	a	sigh	of	relief	.
"	那就是	完毕	,	"	他	低声说道	和	一个	叹	的	宽慰	.

“搞定了，”他松了口气，低声说道。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][hju:'mænəti][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][get][maɪ] [li:v] .

"	If	there's	such	a	thing	as	humanity	in	the	world	,	I	shall	get	my	leave	.
"	如果	有	这样的	一个	事物	作为	人类	在	这	世界	,	我	将	得到	我的	离开	.

“如果世上真有人性，我就会得到离开的机会。”

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] ['lɔ:ləs] ['ɔltɝˌneɪtəd]

"	For	the	first	few	days	after	the	despatch	of	the	epistle	Lawless	alternated
"	为了	这	第一的	很少	天	后	这	调度	的	这	书信	无法无天	交替

[bɪ'twi:n] [hoʊp][ænd; ənd] [dɪ'spɑ:ndənsi] ,

between	hope	and	despondency	,
之间	希望	和	沮丧	,

“在信件发出后的最初几天里，劳莱斯在希望和沮丧之间摇摆不定。”

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [wi:k] [pæst] [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'si:vd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ,

but	when	a	week	passed	and	he	received	no	reply	,
但	什么时候	一个	星期	通过了	和	他	已收到	不	回复	,

但一周过去了，他仍未收到回复。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz]

he	made	up	his	mind	that	the	authorities	had	declined	to	consider	his
他	制成	向上	他的	头脑	那	这	当局	有	拒绝	到	考虑	他的

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

application	.
应用	.

他认定当局已经拒绝考虑他的申请。

[haʊ'evər] , [ten] [deɪz] ['leɪtər] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['brekfəstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [trent] ,

However	,	ten	days	later	,	when	he	was	breakfasting	with	Trent	,
然而	,	十	天	之后	,	什么时候	他	曾是	早餐	和	特伦特	,

然而，十天后，当他和特伦特一起吃早餐时，

[ðer; ðər] [ə'raɪvd] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['letər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ædmərəlti] [stæmp] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

there	arrived	an	official	letter	with	the	Admiralty	stamp	upon	it	.
那里	到达的	一个	官方的	信	和	这	海军部	邮票	之上	它	.

一封盖有海军部印章的正式信件送到了。

" [its] [kʌm] !

"	It's	come	!
"	它是	来	!

它来了！

" [kraɪd] [ðə; ði] [luː'tenənt] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['hɜːrɪdli] [glɑːnst] [θruː] [ðə; ði] ['kɑːntents] .

"	cried	the	Lieutenant	after	he	had	hurriedly	glanced	through	the	contents	.
"	哭	这	中尉	后	他	有	匆匆	瞥了一眼	通过	这	内容	.

“中尉匆匆扫了一眼里面的东西后喊道。”

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

"	I	knew	it	would	.
"	我	知道	它	会	.

我就知道会这样。

" ['trɛnts] [rɪ'plaɪ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [noʊ] [rɪ'spektəbl] ['prɪntər] [wʊd] [set] [ʌp] [ɪn] [taɪp] .

"	Trent's	reply	was	such	as	no	respectable	printer	would	set	up	in	type	.
"	特伦特的	回复	曾是	这样的	作为	不	可敬	打印机	会	放	向上	在	类型	.

“特伦特的回答，任何一位体面的印刷商都不会把它排版出来。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wen]

He	had	been	in	the	act	of	raising	a	cup	of	coffee	to	his	lips	when
他	有	到过	在	这	行为	的	提高	一个	杯子	的	咖啡	到	他的	嘴唇	什么时候

['lɔːləs] [geɪv] [vent] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪg'zʌltənt] [ʃaʊt] ,

Lawless	gave	vent	to	his	exultant	shout	,
无法无天	给予	发泄	到	他的	眉飞色舞	喊	,

就在他举起一杯咖啡送到嘴边时，劳莱斯发出了一声欢呼。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [soʊ] ['stɑːrtld] [ðə; ði] [sʌb] - [luː'tenənt] [ðæt] [hiː; hi] [let] [fɔːl] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd]

and	it	had	so	startled	the	Sub	-	Lieutenant	that	he	let	fall	the	cup	and
和	它	有	所以	惊慌	这	子	-	中尉	那	他	让	落下	这	杯子	和

[rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['kɑːntents] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

received	the	boiling	contents	down	the	front	of	his	clothes	.
已收到	这	沸腾	内容	向下	这	正面	的	他的	衣服	.

这让少尉吓了一跳，他手上的杯子掉在地上，滚烫的热水溅到了他的衣服上。

" [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [lʊk] ['tʃɪrf(ə)l] ? " [di'mɑːndid] ['lɔːləs] .

"	Why	don't	you	look	cheerful	?	"	demanded	Lawless	.
"	为什么	不	你	看	快乐	?	"	要求	无法无天	.

“你为什么看起来这么不高兴？”劳莱斯质问道。

" [wɒts] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɔːfi] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] ? "

"	What's	a	little	coffee	at	a	time	like	this	?	"
"	是什么	一个	小的	咖啡	在	一个	时间	喜欢	这	?	"

“在这种时候，喝点咖啡又有什么关系呢？”

" [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['devə)l] ! " [riˈtɔːtid] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	Go	to	the	devil	!	"	retorted	the	other	,
"	去	到	这	魔鬼	!	"	反驳	这	其他	,

“去死吧！”另一个人反驳道。

['veɪnli] [ɪn'devər] [tuː; tə][sɑːp][ʌp][ðə; ði] ['kɔːfi] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪlk]

vainly	endeavouring	to	sop	up	the	coffee	from	his	waistcoat	with	a	silk
徒劳地	努力	到	肥皂	向上	这	咖啡	从	他的	马甲	和	一个	丝绸

['hæŋkərtʃɪf] .

handkerchief	.
手帕	.

他徒劳地试图用丝绸手帕擦掉背心上的咖啡渍。

" [its] [jʊr; jər]['hɑːlədeɪ] , [nɑːt][maɪn] .

"	It's	your	holiday	,	not	mine	.
"	它是	你的	假期	,	不是	矿	.

这是你的假期，不是我的。

[ænd; ənd] , ['eni] [weɪ] , [juːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [fɔːls] ['priːˌtensiz] . "

And	,	any	way	,	you've	got	it	under	false	pretences	.	"
和	,	任何	方式	,	你已经	得到	它	在下面	错误的	伪装	.	"

而且，无论如何，你都是靠欺骗手段得到的。

" [sʌb] - [luːˈtenənt] [trent] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [jʊə(r)] ['spiːkɪŋ]

"	Sub	-	Lieutenant	Trent	,	are	you	aware	of	the	fact	that	you're	speaking
"	子	-	中尉	特伦特	,	是	你	意识到的	的	这	事实	那	你是	请讲

[ˌdɪsrɪ'spektfəli] [tuː; tə][jʊr; jər] [suːˈpɪriər] ['ɑːfɪsər] ?

disrespectfully	to	your	superior	officer	?
不尊重	到	你的	优越的	官	?

“特伦特少尉，你知不知道你对你的上级军官说话很不尊重吗？”

" [æskt] ['lɔːləs] [ɪn][ə; eɪ]['dʒentli] [tʃaɪdɪŋ] [toʊn] .

"	asked	Lawless	in	a	gently	chiding	tone	.
"	问	无法无天	在	一个	轻轻地	责备	语气	.

“劳莱斯用温和的责备语气问道。”

" ['hoʊli][dʒəˈruːsələm] !

"	Holy	Jerusalem	!
"	圣	耶路撒冷	!

“圣耶路撒冷！”

" ['sʌd(ə)nli] [jeld] [trent] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	suddenly	yelled	Trent	,	springing	to	his	feet	.
"	突然	大喊	特伦特	,	弹簧	到	他的	脚	.

“突然，特伦特大叫一声，跳了起来。”

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'skʌvərd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'brʌpt] [raɪz] [ɪn]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

He	had	just	discovered	from	an	abrupt	rise	in	temperature	about	his
他	有	只是	发现	从	一个	突然	上升	在	温度	关于	他的

['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔːfi] [hæd; həd] [soʊkt] [θruː] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] .

person	that	the	coffee	had	soaked	through	his	shirt	.
人	那	这	咖啡	有	浸泡过	通过	他的	衬衫	.

他突然感到身上温度骤升，这才发现咖啡已经浸透了他的衬衫。

" [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [tʃiːk] , "

"	I've	a	good	mind	to	report	you	for	insubordination	and	—	and	cheek	,	"
"	我已经	一个	好的	头脑	到	报告	你	为了	不服从	和	—	和	脸颊	,	"

[əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [luːˈtenənt] ,

observed	the	Lieutenant	,
观察到	这	中尉	,

“我很想举报你违抗命令，而且——还有厚颜无耻，”中尉说道。

['teɪkɪŋ] [noʊ] [peɪnz] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

taking	no	pains	to	conceal	his	enjoyment	of	the	other's	misfortune	.
采取	不	疼痛	到	隐藏	他的	享受	的	这	其他的	不幸	.

他毫不掩饰自己对他人不幸的幸灾乐祸。

" [ænd; ənd] [aɪl] [suː] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [nuː] [suːt] [ʌv; əv] [dʌdz] , ['lɔːləs] , [juː; jʊ] ['dɪzməl] ['ɪdiət] .

"	And	I'll	sue	you	for	a	new	suit	of	duds	,	Lawless	,	you	dismal	idiot	.
"	和	患病的	起诉	你	为了	一个	新的	套装	的	失败	,	无法无天	,	你	惨淡	笨蛋	.

“我还要告你赔偿一套新的破烂玩意儿，劳莱斯，你这个愚蠢的家伙。”

[ɪts] [ɔːl] [θruː] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪm] [soʊkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [skɪn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kən'faʊndɪd] ['kɔːfi] .

It's	all	through	you	that	I'm	soaked	to	the	skin	with	this	confounded	coffee	.
它是	全部	通过	你	那	我是	浸泡过	到	这	皮肤	和	这	令人困惑	咖啡	.

都是因为你，我浑身都湿透了这该死的咖啡。

" [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] [luː'tenənt] - [kə'mændər] ['lɔːləs] , [baʊnd] [fɔːr; fər] [kɔːrk] ['vaɪə] ['plɪməθ] ,

"	A	week	later	Lieutenant	-	Commander	Lawless	,	bound	for	Cork	via	Plymouth	,
"	一个	星期	之后	中尉	-	指挥官	无法无天	,	边界	为了	软木	通过	普利茅斯	,

一周后，劳利斯中校经普利茅斯前往科克，

[wʌz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [iːz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['lɪt(ə)l] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

was	reclining	at	his	ease	in	the	comfortable	little	smoking	-	room	of	the
曾是	斜倚	在	他的	舒适	在	这	舒服的	小的	吸烟	-	房间	的	这

[leɪk] [kɪ'lɑːrni] ,

Lake	Killarney	,
湖	基拉尼	,

他惬意地斜倚在基拉尼湖酒店舒适的小吸烟室里。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] ['laɪnɚz] [wɪtʃ] ['kæri] ['pæsndʒɚ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['aɪərlənd] .

one	of	the	miniature	liners	which	carry	passengers	to	and	from	Ireland	.
一	的	这	微型	衬垫	哪个	携带	乘客	到	和	从	爱尔兰	.

往返爱尔兰的小型客轮之一。

['lɔːləs] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] ['hɑːlədeɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [west] [koʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['emərəld]

Lawless	had	decided	to	spend	his	holiday	on	the	west	coast	of	the	Emerald
无法无天	有	决定	到	花费	他的	假期	在	这	西方	海岸	的	这	翠

[aɪl] ,

Isle	,
小岛	,

劳莱斯决定在翡翠岛西海岸度过他的假期。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [gɑːlf] [klʌbz] , ['fɪʃɪŋ] [rɑːdz] ,

and	had	provided	himself	with	golf	clubs	,	fishing	rods	,
和	有	假如	他自己	和	高尔夫球	俱乐部	,	钓鱼	杆	,

他为自己准备了高尔夫球杆、钓鱼竿，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [spɔːrt] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]

and	other	implements	of	innocent	sport	wherewith	to	while	away	his
和	其他	实施	的	清白的	运动	以及	到	尽管	离开	他的

['liːʒər] .

leisure	.
闲暇	.

以及其他用于消磨闲暇时光的无害娱乐用具。

[ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [wɑːnt] [ʌv; əv] [kæʃ] ,

The	only	thing	which	troubled	him	was	his	customary	want	of	cash	,
这	仅有的	事物	哪个	麻烦	他	曾是	他的	习惯	想	的	现金	,

唯一让他烦恼的还是他一贯的缺钱问题。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɜːrnd] ,

and	when	he	thought	of	the	thousand	pounds	waiting	to	be	earned	,
和	什么时候	他	想法	的	这	千	磅	等待	到	是	获得	,

当他想到有1000英镑等着他去挣时，

[hiː; hi] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [diːp] [rɪ'gret] .

he	heaved	a	sigh	of	deep	regret	.
他	喘息	一个	叹	的	深的	后悔	.

他深深地叹了口气，满怀悔意。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [daʊn] [ə'nʌðər] ['zepəlɪn] . . . .

If	only	he	could	have	brought	down	another	Zeppelin	.	.	.	.
如果	仅有的	他	可以	有	带来	向下	其他	齐柏林飞艇	.	.	.	.

如果他能再击落一艘齐柏林飞艇就好了……

[naʊ] , ['lɔːləs] , [æz; əz] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['faːloʊd] [hɪz; ɪz] ['tɜːrbjələnt] [kə'rɪr] [ɑːr; ər] [ə'wer] ,

Now	,	Lawless	,	as	those	who	have	followed	his	turbulent	career	are	aware	,
现在	,	无法无天	,	作为	那些	WHO	有	随后	他的	湍流	职业	是	意识到的	,

如今，正如那些关注过劳莱斯坎坷职业生涯的人所知，

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hæpləs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [mɑːrkt] [aʊt][æz; əz][ðə; ði]

was	one	of	those	hapless	individuals	who	seem	to	be	marked	out	as	the
曾是	一	的	那些	不幸的	个人	WHO	似乎	到	是	标记	出去	作为	这

[spɔːrt][ʌv; əv] ['destəni] .

sport	of	destiny	.
运动	的	命运	.

他是那些不幸的人之一，似乎注定要成为命运的玩物。

[ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] ['plænɪt] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [luː'tenənt] [hæd; həd]

On	this	particular	occasion	the	mischievous	planet	under	which	the	Lieutenant	had
在	这	特别的	场合	这	恶作剧	行星	在下面	哪个	这	中尉	有

[fɜːrst] [siːn] [ðə; ði] [laɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['twɪŋkəld] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪts]['juːʒuəl] [mə'lɪgnəti] ,

first	seen	the	light	must	have	twinkled	with	more	than	its	usual	malignity	,
第一的	已见	这	光	必须	有	闪烁	和	更多的	比	它是	通常	恶毒	,

在那个特殊的时刻，中尉第一次见到光明的那颗调皮的星球，一定闪烁着比平常更加邪恶的光芒。

[fɔːr; fər] , [wɪ'ðɪn] [twelv] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [trɪp] ,

for	,	within	twelve	hours	of	setting	forth	on	his	pleasure	trip	,
为了	,	之内	十二	小时	的	环境	前进	在	他的	乐趣	旅行	,

因为，在他开始游玩之旅后的十二小时内，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] .

he	was	a	prisoner	in	the	hands	of	the	Germans	.
他	曾是	一个	囚犯	在	这	双手	的	这	德国人	.

他曾是德国人的战俘。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] .

It	came	about	in	this	manner	.
它	来了	关于	在	这	方式	.

事情就是这样发生的。

[ðə; ði] [leɪk] [kɪ'lɑːrni] [hæd; həd] ['berli] [left] [ðə; ði]['sev(ə)n] [stoʊnz] [laɪt] [ɑːn][hɜːr; hər][pɔːrt]['kwɔːrtər]

The	Lake	Killarney	had	barely	left	the	Seven	Stones	Light	on	her	port	quarter
这	湖	基拉尼	有	仅仅	左边	这	七	石头	光	在	她	港口	四分之一

[wen] ,

when	,
什么时候	,

"基拉尼湖"号刚离开左舷后方的七石灯塔，就……

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [ja:dz] [ə'weɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['stɑːrbərd] [baʊ; boʊ] ,

not	more	than	fifty	yards	away	on	her	starboard	bow	,
不是	更多的	比	五十	码	离开	在	她	右舷	弓	,

在她右舷前方不超过五十码的地方，

[ðer; ðər][ə'roʊz][ðə; ði] ['kɔnɪŋ] ['taʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['dʒɜːrmən][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] .

there	arose	the	conning	tower	of	a	large	German	submarine	.
那里	出现	这	骗局	塔	的	一个	大的	德语	潜艇	.

那里耸立着一艘大型德国潜艇的指挥塔。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstiːmər] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌnˈwelkəm] [ˈvɪzɪtər] [ðə; ði]

Before	the	captain	of	the	steamer	was	aware	of	this	unwelcome	visitor	the
前	这	队长	的	这	汽船	曾是	意识到的	的	这	不受欢迎	游客	这

[ˈlætər] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ʃɑːts] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈbaʊz, ˈboʊz] [æz; əz] [ə; eɪ] [pəˈremptəri]

latter	had	sent	a	couple	of	shots	across	his	bows	as	a	peremptory
后者	有	发送	一个	夫妻	的	镜头	穿过	他的	弓	作为	一个	蛮横

[ˈsɪgnəl] [tuː; tə] [stɑːp] .

signal	to	stop	.
信号	到	停止	.

在轮船船长注意到这位不速之客之前，后者已经向他的船头发射了几发炮弹，作为立即停船的信号。

[ðə; ði] [leɪk] [kɪˈlɑːrni] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [sloʊ] [boʊt] [ænd; ənd] [ˌʌnˈɑːrmd] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] ,

The	Lake	Killarney	,	being	a	slow	boat	and	unarmed	withal	,
这	湖	基拉尼	,	存在	一个	慢的	船	和	徒手	此外	,

基拉尼湖上的船速度很慢，而且没有武装。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [əˈbeɪ] , [ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hoʊv]

there	was	nothing	for	it	but	to	obey	,	and	accordingly	she	was	hove
那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	服从	,	和	因此	她	曾是	霍夫

- [tuː; tə] .

-	to	.
-	到	.

她别无选择，只能服从，于是便停下了脚步。

[ðə; ði] [ʃɑːts] [hæd; həd] [əˈweɪkənd] [ˈlɔːləs] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ˈpiːsfəli] [əˈsliːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] ,

The	shots	had	awakened	Lawless	,	at	the	time	peacefully	asleep	in	his	bunk	,
这	镜头	有	觉醒	无法无天	,	在	这	时间	和平地	睡着了	在	他的	假寐	,

枪声惊醒了当时正在铺位上熟睡的劳利斯。

[ænd; ənd] [ˈskræmblɪŋ] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] [hiː; hi] [rʌʃt] [əˈpɑːn] [dek] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɔːl] [ðə; ði] [nɔɪz]

and	scrambling	into	his	trousers	he	rushed	upon	deck	to	see	what	all	the	noise
和	争抢	进入	他的	裤子	他	匆忙	之上	甲板	到	看	什么	全部	这	噪音

[wʌz; wəz] [əˈbaʊt] .

was	about	.
曾是	关于	.

他慌忙穿上裤子，冲到甲板上，想看看发生了什么事。

[ˈʌðər] [ˈpæsndʒə˞] , [ɪn] [ˈiːv(ə)n] [ˈlaɪtər] [əˈtaɪər] , [ˈɔːlsoʊ] [ˈheɪsnd] [ɑːn] [dek] , [wer] [ðə; ði] [kruː] , [ɪn]

Other	passengers	,	in	even	lighter	attire	,	also	hastened	on	deck	,	where	the	crew	,	in
其他	乘客	,	在	甚至	打火机	服装	,	还	加快	在	甲板	,	在哪里	这	全体人员	,	在

[əˈbiːdiəns] [tuː; tə] [ˈɔːrdərz] ,

obedience	to	orders	,
服从	到	订单	,

其他乘客穿着更轻便的衣服，也匆匆来到甲板上，船员们遵照命令，

[wɜːr; wər] [ˈlaʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˈlaɪfboʊts] .

were	lowering	the	lifeboats	.
是	降低	这	救生艇	.

正在放下救生艇。

[ˈlɔːləs] [æt; ət] [wʌns] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ˈɪntuː] [ðem; ðəm] ,

Lawless	at	once	proceeded	to	help	the	women	and	children	into	them	,
无法无天	在	一次	继续	到	帮助	这	女性	和	孩子们	进入	他们	,

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,

and	then	,	with	the	captain	,
和	然后	,	和	这	队长	,

劳莱斯立即着手帮助妇女和儿童进入车内，然后与船长一起，

[gɑːt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [læst] [wʌn] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

got	into	the	last	one	to	leave	the	ship	.
得到	进入	这	最后的	一	到	离开	这	船	.

我是最后一个离开这艘船的人。

[æz; əz][ðə; ði][boʊt] [pʊld] [əˈweɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] [kɪˈlɑːrni] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [kəˈmændər] ['ɔːrdərd]

As	the	boat	pulled	away	from	the	Lake	Killarney	the	German	commander	ordered
作为	这	船	拉	离开	从	这	湖	基拉尼	这	德语	指挥官	订购

[hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [ðə; ði][ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbmərɪn] ;

her	to	come	alongside	the	submarine	;
她	到	来	旁边	这	潜艇	;

当这艘船驶离基拉尼湖时，德国指挥官命令它靠近潜艇；

[æn; ən]['ɔːrdər] [wɪtʃ] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːn] - [gʌn] [ɑːn][hɜːr; hər] - ['plætfɔːrm] ,

an	order	which	,	in	view	of	the	machine	-	gun	on	her	for'a'd	platform	,
一个	命令	哪个	,	在	看法	的	这	机器	-	枪	在	她	-	平台	,

鉴于她前甲板上的机枪，这项命令是.....

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌnˈwaɪz] [tuː; tə] [ɪgˈnɔːr] .

it	would	have	been	unwise	to	ignore	.
它	会	有	到过	失策	到	忽略	.

忽视这个问题是不明智的。

[ðen] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['ɑːfɪsər] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [θruː] [ə; eɪ] ['prɪti] [sɪ'vɪr] [krɔːs]

Then	the	German	officer	proceeded	to	put	the	Captain	through	a	pretty	severe	cross
然后	这	德语	官	继续	到	放	这	队长	通过	一个	漂亮的	严重	叉

- [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv] ['veriəs] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fliːt]

-	examination	concerning	the	whereabouts	of	various	portions	of	the	British	Fleet
-	考试	有关	这	下落	的	各种各样的	部分	的	这	英国	舰队

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['mætərz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [noʊ] .

and	other	matters	which	he	desired	to	know	.
和	其他	事情	哪个	他	想要的	到	知道	.

然后，这位德国军官对舰长进行了相当严厉的盘问，询问英国舰队各个部分的下落以及其他他想知道的事情。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'fes] ['ɪgnərəns] [ɪn] ['nɪrli] ['evri] [keɪs] ,

The	Captain	,	however	,	was	able	to	profess	ignorance	in	nearly	every	case	,
这	队长	,	然而	,	曾是	有能力的	到	宣称	无知	在	几乎	每一个	案件	,

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ,

and	where	he	could	not	,
和	在哪里	他	可以	不是	,

然而，船长几乎在所有情况下都能装作不知情，而当他无法装作不知情时，

[laɪd; liːd][laɪk][ə; eɪ]['troʊdʒən] .

lied	like	a	Trojan	.
撒谎了	喜欢	一个	特洛伊木马	.

撒谎成性，如同特洛伊木马。

" [wiːv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [æt; ət][jʊr; jər] ['wʌndərf(ə)l] [fliːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] ,

"	We've	been	trying	to	get	at	your	wonderful	fleet	for	the	last	eighteen	months	,
"	我们已经	到过	尝试	到	得到	在	你的	精彩的	舰队	为了	这	最后的	十八	几个月	,

“过去十八个月里，我们一直试图联系到你们这支优秀的舰队。”

" [sed] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] , " [bʌt; bət] [its] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [juː 'es][soʊ][fɑːr] .

"	said	the	German	,	"	but	it's	managed	to	elude	us	so	far	.
"	说	这	德语	,	"	但	它是	管理	到	躲避	我们	所以	远的	.

“德国人说，‘但到目前为止，它仍然设法躲过了我们。’”

[stɪl] , [wiːl] [dræg][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ,

Still	,	we'll	drag	it	out	of	its	hiding	place	before	long	,
仍然	,	出色地	拖	它	出去	的	它是	隐藏	地方	前	长的	,

不过，我们很快就会把它从藏身之处拖出来。

[ænd; ənd] [ðen] ['guːtən][tæg][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi] . "

and	then	Guten	Tag	to	the	British	Navy	.	"
和	然后	古滕	标签	到	这	英国	海军	.	"

然后向英国海军致以问候。

" [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ˌʌn'loʊdɪŋ] [ðæt] ['pɪflɪŋ] [swæŋk] , " [ɪk'skleɪmd] ['lɔːləs] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

"	What's	the	good	of	unloading	that	piffling	swank	,	"	exclaimed	Lawless	,	unable	to
"	是什么	这	好的	的	卸货	那	胡说八道	时髦	,	"	惊呼	无法无天	,	无法	到

[kən'teɪn] [hɪm'self] ['eni] [lɔːŋgər] .

contain	himself	any	longer	.
包含	他自己	任何	更长	.

“把那辆破车卸下来有什么用？”劳利斯再也按捺不住，喊道。

" [wiː; wi] [tɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['les(ə)n][æt; ət]['heligəulænd] ,

"	We	taught	you	a	lesson	at	Heligoland	,
"	我们	教授	你	一个	课	在	黑尔戈兰岛	,

“我们在黑尔戈兰岛给了你们一个教训。”

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][duː] [miːt] [jʊr; jər] [haɪ] [kə'næl] [fliːt] ['ðɛrəl] [biː; bi] [ə'nʌðər] ['aɪlənd][ɪn][ðə; ði]

and	when	we	do	meet	your	High	Canal	Fleet	there'll	be	another	island	in	the
和	什么时候	我们	做	见面	你的	高的	运河	舰队	将会	是	其他	岛	在	这

[nɔːrθ] [siː] — [meɪd] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən][skræp] - ['aɪərn] . "

North	Sea	—	made	of	German	scrap	-	iron	.	"
北	海	—	制成	的	德语	废料	-	铁	.	"

等我们和你们的高运河舰队碰面的时候，北海里就会出现另一座岛屿——用德国废铁堆成的。

" ['hɪməl] !

"	Himmel	!
"	天	!

“天哪！

[aɪl] [pʊt][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [juː; jʊ] , ['ɪnsələnt] ['ɪŋglɪʃ] [pɪg] !

I'll	put	a	bullet	through	you	,	insolent	English	pig	!
患病的	放	一个	子弹	通过	你	,	傲慢的	英语	猪	!

我要一枪崩了你，你这无礼的英国猪！

" [kraɪd][ðə; ði]['dʒɜːrmən] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [prə'djʊsɪŋ] [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['pɪst(ə)l] .

"	cried	the	German	,	at	the	same	time	producing	an	automatic	pistol	.
"	哭	这	德语	,	在	这	相同的	时间	生产	一个	自动的	手枪	.

“德国人喊道，同时掏出一把自动手枪。”

" [huː] [ɪz] [ðɪs] [mæn] ?

"	Who	is	this	man	?
"	WHO	是	这	男人	?

“这个人是谁？”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	he	added	,	turning	to	the	Captain	.
"	他	额外	,	转弯	到	这	队长	.

他转向船长，补充道。

" [lɛf'tɛnənt] . - [kə'mændər] ['lɔːləs] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['lætər] [ʌn'θɪŋkɪŋli] .

"	Lieut	.	-	Commander	Lawless	,	I	believe	,	"	answered	the	latter	unthinkingly	.
"	中尉	.	-	指挥官	无法无天	,	我	相信	,	"	回答	这	后者	不假思索地	.

“我想应该是劳莱斯中校吧。”后者不假思索地回答道。

" [ɑː] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [hɛə] [luː'tenənt] , " [sed] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] .

"	Ah	,	I	have	heard	of	you	,	Herr	Lieutenant	,	"	said	the	German	.
"	啊	,	我	有	听到	的	你	,	先生	中尉	,	"	说	这	德语	.

“啊，我听说过您，中尉先生，”德国人说道。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['neɪv(ə)l]['ɑːfɪsər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ]['prɪz(ə)nər] .

"	As	a	British	Naval	officer	I	shall	take	you	prisoner	.
"	作为	一个	英国	海军	官	我	将	拿	你	囚犯	.

“作为一名英国海军军官，我将俘虏你。”

[biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [step] [əˈbɔːrd] . "

Be	good	enough	to	step	aboard	.	"
是	好的	足够的	到	步	船上	.	"

只要够格登上这艘船就行了。

" [juːv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , ['skɪpər] , " [sed] ['lɔːləs] ['bɪtərli] [æz; əz][hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði]

"	You've	done	for	me	,	skipper	,	"	said	Lawless	bitterly	as	he	mounted	the
"	你已经	完毕	为了	我	,	船长	,	"	说	无法无天	苦涩地	作为	他	安装	这

['sʌbmɜˌiːnz, səbmɜˈiːnz]['plætfɔːrm] .

submarine's	platform	.
潜艇的	平台	.

“你害我完了，船长，”劳莱斯一边登上潜艇平台，一边愤愤不平地说。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [kɪˈlɑːrni] ['riəlaizd][hɪz; ɪz] [misˈteik] ['oʊnli] [tuː] [wel] ,

The	Captain	of	the	Lake	Killarney	realised	his	mistake	only	too	well	,
这	队长	的	这	湖	基拉尼	意识到	他的	错误	仅有的	也	出色地	,

基拉尼湖号的船长非常清楚地意识到了自己的错误。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wʌz; wəz] [dʌn] [naʊ] .

but	the	mischief	was	done	now	.
但	这	恶作剧	曾是	完毕	现在	.

但恶作剧已经结束了。

" [kæst] [ɔːf] , " [sed] [ðə; ði] [kəˈmændər] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪŋk][jʊr; jər]['ves(ə)l] .

"	Cast	off	,	"	said	the	Commander	,	"	I	am	going	to	sink	your	vessel	.
"	投掷	离开	,	"	说	这	指挥官	,	"	我	是	去	到	下沉	你的	血管	.

“解缆，”指挥官说，“我要击沉你的船。”

" [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [ʃɑːts] [bɪˈniːθ] [ðə; ði]['wɔːtər] - [laɪn] [səˈfaist] [tuː; tə] [sɪŋk] [ðə; ði] ['stiːmər] ,

"	Half	-	a	-	dozen	shots	beneath	the	water	-	line	sufficed	to	sink	the	steamer	,
"	一半	-	一个	-	打	镜头	下面	这	水	-	线	足够了	到	下沉	这	汽船	,

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kəˈmændər] ,

and	then	the	commander	,
和	然后	这	指挥官	,

“六发炮弹射入水线以下，足以击沉这艘汽船，然后船长也随之丧命。”

[wɪð; wɪθ] ['lɔːləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ɑːn][ðə; ði] [gʌn] ['plætfɔːrm] , [went] [bɪˈloʊ] ,

with	Lawless	and	the	men	on	the	gun	platform	,	went	below	,
和	无法无天	和	这	男人	在	这	枪	平台	,	去	以下	,

劳利斯和炮台上的士兵们一起下到了下面。

[ðə; ði] ['kɔniŋ] - ['taʊər] [hætʃ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [daɪvd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

the	conning	-	tower	hatch	was	closed	and	the	boat	dived	beneath	the	surface	.
这	骗局	-	塔	孵化	曾是	关闭	和	这	船	潜水	下面	这	表面	.

指挥塔舱口关闭，小艇潜入水下。

[tuː] [deɪz] ['leɪtər] ['lɔːləs] [wʌz; wəz]['teɪkən] [əˈʃɔːr] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dʒɜːrmən][pɔːrt] ['ʌndər] [æn; ən]

Two	days	later	Lawless	was	taken	ashore	at	a	certain	German	port	under	an
二	天	之后	无法无天	曾是	已采取	岸上	在	一个	肯定	德语	港口	在下面	一个

[ɑːrmd] ['eskɔːrt] .

armed	escort	.
武装	护送	.

两天后，劳利斯在武装护送下被押送到德国某港口上岸。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dɑːmɪsaɪld,'doʊmɪsaɪld] [ˌtempəˈrerəli] [ɪn][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['prɪzn] ,

He	was	domiciled	temporarily	in	the	local	prison	,
他	曾是	住所	暂时地	在	这	当地的	监狱	,

他被暂时关押在当地监狱。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [æn; ən]['eskɔːrt] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	on	the	following	morning	an	escort	took	him	to	another	part	of	the
和	在	这	下列的	早晨	一个	护送	采取	他	到	其他	部分	的	这

['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌʃəd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [wer] ['veriəs] ['juːnɪfɔːrmd]

building	and	ushered	him	into	a	sort	of	office	where	various	uniformed
建筑	和	引导	他	进入	一个	种类	的	办公室	在哪里	各种各样的	制服

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][wɜːr; wər] ['gæðərd] .

individuals	were	gathered	.
个人	是	聚集	.

第二天早上，一名护送人员将他带到大楼的另一部分，并把他领进一间类似办公室的地方，那里聚集着各种身穿制服的人。

[ðer; ðər][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] , [prə'feʃən(ə)l] [ræŋk] , [pleɪs]

There	a	careful	record	was	made	of	his	name	,	professional	rank	,	place
那里	一个	小心	记录	曾是	制成	的	他的	姓名	,	专业的	秩	,	地方

[ʌv; əv][bɜːrθ] ,

of	birth	,
的	出生	,

那里详细记录了他的姓名、职业级别、出生地，

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['praɪvət] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd]['hæbɪts] .

and	many	other	private	details	of	his	life	and	habits	.
和	许多	其他	私人的	细节	的	他的	生活	和	习惯	.

以及他生活和习惯的许多其他私人细节。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['foʊtəˌgræft] .

Then	he	was	photographed	.
然后	他	曾是	拍摄	.

然后他被拍了照片。

[ðɪs] [dʌn] , [ə; eɪ] ['sɑːrdʒənt] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] , ['grɪpɪŋ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][baɪ][ðə; ði]

This	done	,	a	sergeant	stepped	forward	and	,	gripping	the	prisoner	by	the
这	完毕	,	一个	军士	步	向前	和	,	扣人心弦	这	囚犯	经过	这

['ʃəuldəz] , [bɪ'gæn] ,

shoulders	,	began	,
肩膀	,	开始	,

事情办妥后，一名中士走上前，抓住囚犯的肩膀，开始说道：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] , [tuː; tə] [fiːl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzər] ['pɑːkəts] .

with	the	assistance	of	a	private	,	to	feel	in	his	trouser	pockets	.
和	这	协助	的	一个	私人的	,	到	感觉	在	他的	裤子	口袋	.

在一名士兵的协助下，摸索着他的裤兜。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [luː'tɛnənts] ['peɪʃ(ə)ns] ['vænɪʃt] [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt][hæd; həd][taɪm]

At	this	the	Lieutenant's	patience	vanished	and	,	before	the	sergeant	had	time
在	这	这	中尉的	耐心	消失了	和	,	前	这	军士	有	时间

[tuː; tə] [ges] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

to	guess	what	was	coming	,
到	猜测	什么	曾是	未来	,

这时，中尉的耐心彻底耗尽，还没等士官反应过来，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pɪtʃt] [hed] [fɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['weɪstpeɪpər] ['bæskɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]

he	had	been	pitched	head	first	into	a	large	wastepaper	basket	and	the
他	有	到过	投球	头	第一的	进入	一个	大的	废纸	篮子	和	这

['praɪvət] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['hedər] ['ɪntuː][ðə; ði][koʊl] ['skʌt(ə)l] .

private	had	taken	a	header	into	the	coal	scuttle	.
私人的	有	已采取	一个	标题	进入	这	煤炭	偷偷溜走	.

他被头朝下扔进了一个大废纸篓里，而那名士兵则一头栽进了煤斗里。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ˈlɔːləs] [kʊd; kəd] [pərˈfɔːrm] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [æθˈletɪk] [fiːts] ,

But	before	Lawless	could	perform	any	further	athletic	feats	,
但	前	无法无天	可以	履行	任何	更远	运动	壮举	,

但劳利斯还没来得及展现更多运动天赋，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ] [θriː] [ˈsoʊldʒərz][ænd; ənd] [fɔːrst] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] .

he	was	seized	by	three	soldiers	and	forced	against	the	wall	.
他	曾是	查获	经过	三	士兵	和	强制	反对	这	墙	.

他被三名士兵抓住，并被按在墙上。

[ðen] [ðə; ðɪ] [sɜːrtʃ] [ˈriːkəˈmenst] , [ænd; ənd] [ˈveriəs] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] ,

Then	the	search	recommenced	,	and	various	articles	,
然后	这	搜索	重新开始	,	和	各种各样的	文章	,

然后搜索重新开始，并出现了各种文章，

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈteɪlər] [ˈθretnɪŋ] [ˈliːg(ə)l] [prəˈsiːdɪŋz] [ənˈles] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd]

including	a	note	from	a	tailor	threatening	legal	proceedings	unless	he	received
包括	一个	笔记	从	一个	裁缝	威胁	合法的	诉讼程序	除非	他	已收到

[ə; eɪ] " [rɪˈmɪt(ə)ns] [ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] ,

a	"	remittance	forthwith	,
一个	"	汇款	立即	,

其中包括裁缝的一张纸条，上面威胁说，除非他立即收到“汇款”，否则将采取法律行动。

" [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] .

"	were	brought	to	light	.
"	是	带来	到	光	.

被曝光了。

" [ɑːx] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

"	Ach	,	what	is	this	?
"	ach	,	什么	是	这	?

“啊，这是什么？”

" [æskt] [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈkrʌmpld] [piːs] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈsɑːrdʒənt]

"	asked	an	officer	looking	at	a	crumpled	piece	of	paper	which	the	sergeant
"	问	一个	官	寻找	在	一个	皱巴巴的	片	的	纸	哪个	这	军士

[hæd; həd] [ˈhændɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] .

had	handed	to	him	with	an	air	of	triumph	.
有	递交	到	他	和	一个	空气	的	胜利	.

“一名军官看着警长得意洋洋地递给他的一张皱巴巴的纸片问道。

[hiː; hi] [ˈkerfəli] [smuːðd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] , [igˈzibɪtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈprɪz(ə)nər] ,

He	carefully	smoothed	it	out	,	and	then	,	exhibiting	it	to	the	prisoner	,
他	小心	平滑	它	出去	,	和	然后	,	展出	它	到	这	囚犯	,

[rɪˈpiːtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] .

repeated	the	question	.
重复	这	问题	.

他小心翼翼地将纸条抚平，然后把它展示给囚犯，并重复了这个问题。

[ˈlɔːləs] [glɑːnst] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] , [dɪˈspaɪt] [ðə; ðɪ] [ˈgrævəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [bɜːrst]

Lawless	glanced	at	it	,	and	then	,	despite	the	gravity	of	his	position	,	burst
无法无天	瞥了一眼	在	它	,	和	然后	,	尽管	这	重力	的	他的	位置	,	爆裂

[ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [læf] ,

into	a	hearty	laugh	,
进入	一个	爽朗	笑	,

劳莱斯瞥了一眼，然后，尽管他处境危急，却还是爽朗地大笑起来。

[hwer'æt] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['praɪvəts] [ɔːl] [skauld] [æt; ət] [hɪm; ɪm]
whereat **the** **officer** **,** **the** **sergeant** **and** **the** **privates** **all** **scowled** **at** **him**
哪里 这 官 , 这 军士 和 这 私人 全部 皱着眉头 在 他
[rɪ'pruːvɪŋli] .
reprovingly **.**
责备地 .

于是，军官、中士和士兵们都怒目而视，责备地瞪着他。

[ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪpər] [wɜːr; wər] [skrɔːld] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] [wɜːrdz] :
On **one** **side** **of** **the** **paper** **were** **scrawled** **the** **following** **incriminating** **words** **:**
在 一 边 的 这 纸 是 潦草的 这 下列的 有罪证 字 :

纸张的一侧潦草地写着以下这些罪证确凿的字迹：

" - ,
" Conshus ,
" - ,

“Conshus，

- ,
Contitious ,
- ,

连续的，

['kɑːnʃəs] .
Concious .
有意识 .

有意识的。

" [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['fɪgjərz] ['berɪŋ] [sʌm; səm]
" On the other side were a number of strange - looking figures bearing some
" 在 这 其他 边 是 一个 数字 的 奇怪的 - 寻找 数据 轴承 一些
[rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [el] .
resemblance to a capital L .
相似 到 一个 首都 L .

“另一边是一些形状奇特的图案，有点像大写字母 L。

" [waɪ] , " [sed] ['lɔːləs] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɪ'lærəti] ,
" Why , " said Lawless when he had recovered from his hilarity ,
" 为什么 , " 说 无法无天 什么时候 他 有 恢复 从 他的 欢闹 ,

“为什么？”劳莱斯从笑声中回过神来后问道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [sʌm; səm] [deɪz] [ə'goʊ] [tuː; tə] [spel] - ['kɑːnʃəs] - [ænd; ənd] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [ʃʊr]
" I was trying some days ago to spell ' conscious ' and , not being quite sure
" 我 曾是 尝试 一些 天 前 到 拼写 - 有意识的 - 和 , 不是 存在 相当 当然
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
about it ,
关于 它 ,

“几天前我试着拼写‘conscious’这个词，但不太确定，

[roʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['dɪfrənt] [weɪz] [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [lʊkt] [raɪt] .
wrote it down different ways to see which looked right .
写道 它 向下 不同的 方式 到 看 哪个 看起来 正确的 .

我用不同的方式写下来，看看哪种写法更正确。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['kɑːnfɪdəntli] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [wʌn] . "
Of course , " he added confidently , " it was the last one . "
的 课程 , " 他 额外 自信地 , " 它 曾是 这 最后的 一 . "

“当然，”他自信地补充道，“这是最后一个。”

" [ænd; ənd] [ðiːz] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stræglɪŋ] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] .
" And these ? " queried the officer , pointing to the straggling hieroglyphics .
" 和 这些 ? " 查询 这 官 , 指向 到 这 零散的 象形文字 .

“这些呢？”警官指着零星散落的象形文字问道。

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

“哦，

[aɪ][wʌz; wəz][ʌn'sɜːrt(ə)n] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][kjuː] — [aɪ][dəunt]['ɔːf(ə)n] [raɪt] [ðæt] ['letər]
I was uncertain how to write a capital q — I don't often write that letter
我 曾是 不确定 如何 到 写 一个 首都 q — 我 不 经常 写 那 信
[æz; əz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] — [ænd; ənd][aɪ] [ɪk'spɛrəməntəd] .
as a capital — and I experimented .
作为 一个 首都 — 和 我 实验 .

我不确定如何写大写字母 q——我很少把这个字母写成大写——所以我尝试了一下。

[ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] . "
Those are the experiments . "
那些 是 这 实验 . "

这些就是实验内容。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['siːkrət] [koʊd] , " [sed] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] [ə'kjuːzɪŋli] .
" They are a secret code , " said the officer accusingly .
" 他们 是 一个 秘密 代码 , " 说 这 官 指责地 .

“这是秘密代码，”警官指责道。

" ['siːkrət] ['fɪdlstɪks] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['lɔːləs] .
" Secret fiddlesticks ! " ejaculated Lawless .
" 秘密 胡说八道 ! " 射精 无法无天 .

“秘密胡扯！”劳莱斯怒吼道。

" [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [dɪ'saɪfər] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" You refuse to decipher it ? "
" 你 拒绝 到 解码 它 ? "

你拒绝解读它吗?

" [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪfər] . "
" Confound it all , there's nothing to decipher . "
" 混杂 它 全部 , 有 没有什么 到 解码 . "

“真是见鬼了，根本没什么可解读的。”

" ['veri] [wel] , " [sed] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] .
" Very well , " said the officer , making a note in a little book .
" 非常 出色地 , " 说 这 官 , 制作 一个 笔记 在 一个 小的 书 .

“很好，”警官说着，在一个小本子上做了个记录。

[hiː; hi] [ðen] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ,
He then waved his hand to indicate that the examination was at an end ,
他 然后 挥手 他的 手 到 表明 那 这 考试 曾是 在 一个 结尾 ,

然后他挥了挥手，示意考试结束。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] , [wɪð; wɪθ][saɪd] - [ɑːrmz] [drɔːn] ,
and a couple of soldiers , with side - arms drawn ,
和 一个 夫妻 的 士兵 , 和 边 - 武器 绘制 ,

还有几个士兵，都拔出了手枪。

['mɑːtʃt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [hiː; hi]['ɑːkjupaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [ænd; ənd]
marched the prisoner back to the little room he occupied in the prison and
行军 这 囚犯 后退 到 这 小的 房间 他 占领 在 这 监狱 和
[ðer; ðər] [left] [hɪm; ɪm] .
there left him .
那里 左边 他 .

他押着囚犯回到他在监狱里居住的小房间里，然后把他留在那里。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmɪnər][ænd; ənd] [ə'gen]

On	the	following	morning	he	was	again	brought	before	his	examiner	and	again
在	这	下列的	早晨	他	曾是	再次	带来	前	他的	考官	和	再次

[dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] ['skrɪb(ə)l] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['eni] [koʊd] .

declared	that	the	scribble	had	nothing	to	do	with	any	code	.
声明	那	这	涂	有	没有什么	到	做	和	任何	代码	.

第二天早上，他又被带到考官面前，再次宣称那涂鸦与任何密码都无关。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv]['glæts] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .

"	You	will	be	sent	to	the	fortress	of	Glatz	,	"	said	the	officer	.
"	你	将要	是	发送	到	这	堡垒	的	格拉茨	,	"	说	这	官	.

“你将被送往格拉茨要塞，”军官说道。

[naʊ] , ['lɔːləs] [hæd; həd] [hɜːrd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['fɔːrtrəs] [ɪn] ['prʌʃən]

Now	,	Lawless	had	heard	quite	enough	about	that	terrible	fortress	in	Prussian
现在	,	无法无天	有	听到	相当	足够的	关于	那	糟糕的	堡垒	在	普鲁士

[sai'liːʃiə; -ʒiə; si-][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

Silesia	to	make	it	,
西里西亚	到	制作	它	,

现在，劳莱斯已经听闻了足够多的关于普鲁士西里西亚那座可怕要塞的事，他决定前往那里。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [ə; eɪ][moʊst][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] ['rezɪdəns] ,

in	his	opinion	,	a	most	undesirable	residence	,
在	他的	观点	,	一个	最多	不理想的	住宅	,

在他看来，这是一处极其糟糕的住所。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][boʊld] ['efərt] [æt; ət] [ɪ'skeɪp] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt][ðer; ðər] .

and	he	determined	to	make	a	bold	effort	at	escape	before	he	got	there	.
和	他	决定	到	制作	一个	大胆的	努力	在	逃脱	前	他	得到	那里	.

他决心在到达目的地之前，大胆尝试逃跑。

[ʌn'hæpɪli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['prɑːspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns]

Unhappily	,	there	was	no	prospect	of	his	getting	the	ghost	of	a	chance
不幸地	,	那里	曾是	不	前景	的	他的	获得	这	鬼	的	一个	机会

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

to	escape	,
到	逃脱	,

不幸的是，他根本没有一丝逃脱的机会。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [tuː] ['praɪvəts] , [ə; eɪ]

for	he	was	conducted	to	the	railway	station	in	charge	of	two	privates	,	a
为了	他	曾是	实施	到	这	铁路	车站	在	收费	的	二	私人	,	一个

['kɔːrpərəl] ,

corporal	,
下士	,

因为他是由两名士兵和一名下士押送到火车站的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'mɪʃnd] ['ɑːfɪsər] .

and	a	commissioned	officer	.
和	一个	委托	官	.

以及一名委任军官。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['træv(ə)l][baɪ][ðə; ði][də'rekt] [ruːt] ['vaɪə]['fræŋkfərt; 'fræŋkfɜːrt] ,

For	some	reason	they	did	not	travel	by	the	direct	route	via	Frankfurt	,
为了	一些	原因	他们	做过	不是	旅行	经过	这	直接的	路线	通过	法兰克福	,

出于某种原因，他们没有选择经法兰克福的直达路线。

[bʌt; bət] [went] [ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [weɪ] [θruː] ['stetin] , ['dæm] [ænd; ənd]['pəuzən] .

but	went	a	roundabout	way	through	Stettin	,	Damm	and	Posen	.
但	去	一个	迂回	方式	通过	什切青	,	该死	和	波森	.

但绕道什切青、达姆和波森。

[æt; ət][ðə; ði][læst] - [neɪmd] ['steɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [treɪnz] [ænd; ənd] ['lɔːləs] [hoʊpt]

At	the	last	-	named	station	they	had	to	change	trains	and	Lawless	hoped
在	这	最后的	-	命名	车站	他们	有	到	改变	火车	和	无法无天	希望

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

for	an	opportunity	to	escape	,
为了	一个	机会	到	逃脱	,

在最后一个车站，他们必须换乘火车，劳利斯希望找到逃跑的机会。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [gɑːrdz] ['nevər] [rɪ'lækst] [ðer; ðər] ['vɪdʒɪləns] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə][traɪ] .

but	his	guards	never	relaxed	their	vigilance	and	it	was	useless	to	try	.
但	他的	守卫	绝不	轻松	他们的	警觉	和	它	曾是	无用	到	尝试	.

但他的卫兵始终保持警惕，放松警惕是徒劳的。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪn] ,

While	they	were	standing	on	the	platform	waiting	for	the	train	,
尽管	他们	是	常设	在	这	平台	等待	为了	这	火车	,

他们站在站台上等火车的时候，

[ðə; ði] [luː'tenənt] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] [feɪs] [siːmd] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

the	Lieutenant	caught	sight	of	a	man	whose	face	seemed	familiar	to	him	.
这	中尉	捕捉	视线	的	一个	男人	谁	脸	似乎	熟悉的	到	他	.

中尉瞥见一个男人，他的脸似乎很眼熟。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'kɔːl] [wer] [ɔːr] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

But	for	the	life	of	him	he	could	not	recall	where	or	when	he	had
但	为了	这	生活	的	他	他	可以	不是	记起	在哪里	或者什么时候		他	有

[siːn] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] ,

seen	the	owner	of	the	face	,
已见	这	所有者	的	这	脸	,

但他绞尽脑汁也想不起来是在哪里、什么时候见过这张脸的主人。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['kʌdʒ(ə)l] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['brezlau] .

though	he	cudgelled	his	brains	all	the	way	to	Breslau	.
尽管	他	用棍棒击打	他的	大脑	全部	这	方式	到	布雷斯劳	.

尽管他一路拼死拼搏到了布雷斯劳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðɪs] [taʊn] ,

It	was	dark	when	they	reached	this	town	,
它	曾是	黑暗的	什么时候	他们	达到	这	镇	,

他们到达这座小镇时天已经黑了。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] [treɪn] [fɔːr; fər]['glæts] .

and	here	they	had	to	change	into	a	local	train	for	Glatz	.
和	这里	他们	有	到	改变	进入	一个	当地的	火车	为了	格拉茨	.

在这里，他们必须换乘当地火车前往格拉茨。

['sʌd(ə)nli] , [waɪl] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['plætfɔːrm] ,

Suddenly	,	while	crossing	a	bridge	to	another	platform	,
突然	,	尽管	过境	一个	桥	到	其他	平台	,

突然，在穿过一座桥前往另一个站台时，

['lɔːləs] [ə'gen] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒli] [fə'mɪliər] [feɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l]

Lawless	again	caught	sight	of	the	strangely	familiar	face	among	the	crowd	of	people
无法无天	再次	捕捉	视线	的	这	奇怪的	熟悉的	脸	之中	这	人群	的	人们

['hʌrɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [treɪn] .

hurrying	to	catch	the	train	.
匆忙	到	抓住	这	火车	.

劳利斯在匆忙赶火车的人群中再次看到了那张似曾相识的面孔。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vjuː] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ,

It	disappeared	from	view	almost	immediately	,
它	消失	从	看法	几乎	立即地	,

它几乎立刻就从视野中消失了。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] [luː'tenənt] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['wɪspər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] :

but	a	moment	later	the	Lieutenant	heard	a	voice	whisper	in	his	ear	:
但	一个	片刻	之后	这	中尉	听到	一个	嗓音	耳语	在	他的	耳朵	:

但片刻之后，中尉听到耳边传来一个低语声：

" [teɪk] [jʊr; jər] [tʃæns] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

"	Take	your	chance	and	follow	me	.
"	拿	你的	机会	和	跟随	我	.

抓住机会，跟我来。

" ['lɔːləs] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər]

"	Lawless	turned	his	head	sharply	and	saw	that	the	speaker	was	none	other
"	无法无天	转向	他的	头	尖锐地	和	锯	那	这	扬声器	曾是	没有任何	其他

[ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] [huːz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['hɔːntɪŋ] [hɪm; ɪm] .

than	the	man	whose	face	had	been	haunting	him	.
比	这	男人	谁	脸	有	到过	令人难忘	他	.

“劳莱斯猛地转过头，发现说话的人不是别人，正是那个一直让他魂牵梦萦的人。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [seɪ] " [teɪk] [jʊr; jər] [tʃæns] " [bʌt; bət] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['lɔːləs]

It	was	all	very	well	to	say	"	take	your	chance	"	but	,	so	far	as	Lawless
它	曾是	全部	非常	出色地	到	说	"	拿	你的	机会	"	但	,	所以	远的	作为	无法无天

[kʊd; kəd] [siː] ,

could	see	,
可以	看	,

说“抓住机会”固然很好，但就劳莱斯所见，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [teɪk] .

there	was	no	chance	to	take	.
那里	曾是	不	机会	到	拿	.

没有机会可言。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Then	suddenly	there	was	a	commotion	among	the	people	in	front	of	him	,
然后	突然	那里	曾是	一个	骚动	之中	这	人们	在	正面	的	他	,

突然，他面前的人群中一片骚动。

[ə; eɪ][waɪld]['skræmb(ə)l][æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [drɑːpt] [ə; eɪ] [pɜːrs] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi]

a	wild	scramble	as	if	someone	had	dropped	a	purse	and	everybody
一个	荒野	争夺	作为	如果	某人	有	掉落	一个	钱包	和	大家

[wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

was	fighting	to	obtain	it	.
曾是	斗争	到	获得	它	.

现场一片混乱，就像有人掉了钱包，大家都争着抢一样。

[bəuθ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gɑːrdz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [swept] [ɔːf][ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] [ðen]

Both	the	prisoner	and	his	guards	were	almost	swept	off	their	feet	and	then
两个都	这	囚犯	和	他的	守卫	是	几乎	扫荡	离开	他们的	脚	和	然后

['lɔːləs] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tʃæns] .

Lawless	took	his	chance	.
无法无天	采取	他的	机会	.

囚犯和他的守卫几乎都被冲倒在地，然后劳莱斯抓住了机会。

['daɪvɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] ['sɪmpli] ['bʌtɪd] [ə; eɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði][mɑːb] ,

Diving	down	,	he	simply	butted	a	way	through	the	mob	,
潜水	向下	,	他	简单地	对接	一个	方式	通过	这	暴民	,

他纵身跃下，直接用头撞开人群，

['θæŋkɪŋ] [hɪz; ɪz][stɑːrz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ['sentər] ['fɔːrwərd] [ɪn][ə; eɪ] ['kaʊnti] ['fʊtbɔːl]

thanking	his	stars	that	he	had	once	been	centre	forward	in	a	county	football
谢谢	他的	明星	那	他	有	一次	到过	中心	向前	在	一个	县	足球

[tiːm] .

team	.
团队	.

他庆幸自己曾经是郡足球队的中锋。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌn'noʊn] [frend] [dɪ'sendɪŋ]

At	the	end	of	the	bridge	he	caught	sight	of	his	unknown	friend	descending
在	这	结尾	的	这	桥	他	捕捉	视线	的	他的	未知	朋友	下降

[ðə; ðɪ] [sterz] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

the	stairs	and	followed	him	as	quickly	as	he	could	.
这	楼梯	和	随后	他	作为	迅速地	作为	他	可以	.

走到桥的尽头，他看见那位不知名的朋友正走下楼梯，便赶紧跟了上去。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ðɪ] [ʃaʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɑːrdz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['æŋgri]

Behind	him	he	could	hear	the	shouts	of	his	guards	and	the	angry
在后面	他	他	可以	听到	这	喊叫	的	他的	守卫	和	这	生气的

[ɪkˌspɑːstʃə'leɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θrʌstɪŋ] [ə'saɪd][ɪn][ðer; ðər] [ɪn'devər]

expostulations	of	the	people	whom	they	were	thrusting	aside	in	their	endeavour
抗议	的	这	人们	谁	他们	是	推进	旁边	在	他们的	努力

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ðɪ] ['rʌnəweɪ] .

to	catch	the	runaway	.
到	抓住	这	逃跑	.

他身后传来卫兵的喊叫声，以及被他们推搡着去追捕逃犯的人们的愤怒抗议声。

['fɔːrtʃənətli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ][sə'vɪliən] [greɪt] - [koʊt] — [wʌn]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi]

Fortunately	he	was	wearing	a	civilian	great	-	coat	—	one	given	him	when	he
幸运的是	他	曾是	穿着	一个	平民	伟大的	-	外套	—	一	给定	他	什么时候	他

[hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ə'ʃɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] — [ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz]

had	been	brought	ashore	from	the	submarine	—	and	so	there	was
有	到过	带来	岸上	从	这	潜艇	—	和	所以	那里	曾是

['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ]

nothing	in	his	appearance	to	distinguish	him	from	the	other	people	with
没有什么	在	他的	外貌	到	区分	他	从	这	其他	人们	和

[huːm] [hiː; hi] ['mɪŋgld] .

whom	he	mingled	.
谁	他	混合	.

幸运的是，他当时穿着一件平民大衣——这是他从潜艇上岸时别人送给他的——所以他的外表与他所接触的其他人并没有什么不同。

[ðə; ðɪ][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['plætfɔːrm]

The	man	he	was	following	passed	through	a	door	leading	from	the	platform
这	男人	他	曾是	下列的	通过了	通过	一个	门	领导	从	这	平台

[ænd; ənd] ['lɔːləs] ,

and	Lawless	,
和	无法无天	,

他跟踪的那个人穿过一扇通往站台和劳利斯的门，

['entərɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] , [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːfɪs] , ['evɪdəntli] [juːst] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv]

entering	after	him	,	found	himself	in	a	small	office	,	evidently	used	by	some	of
进入	后	他	,	成立	他自己	在	一个	小的	办公室	,	显然	用过的	经过	一些	的

[ðə; ðɪ] ['reɪlweɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] .

the	railway	officials	.
这	铁路	官员	.

跟在他后面进去，发现自己身处一间小办公室里，显然是铁路部门的一些官员使用的。

[ðə; ðɪ]['streɪndʒər] [lɔkt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðen] [feɪst] [ðə; ðɪ] [luː'tenənt] .

The	stranger	locked	the	door	and	then	faced	the	Lieutenant	.
这	陌生人	已锁定	这	门	和	然后	面对	这	中尉	.

陌生人锁上门，然后面对着中尉。

" [soʊ][wiː; wi] [miːt] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] .
" So we meet again , " he said .
" 所以 我们 见面 再次 , " 他 说 .

“所以我们又见面了，”他说。

" [læst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][mɪd] - ['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [naʊ] — — " [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .
" Last time it was in mid - ocean and now — — " he shrugged his shoulders .
" 最后的 时间 它 曾是 在 中 - 海洋 和 现在 — — " 他 耸了耸肩 他的 肩膀 .

“上次是在大洋中央，而现在——”他耸了耸肩。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , ['lɔːləs] [rɪ'membər] [huː] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] .
In a flash , Lawless remembered who the man was .
在 一个 闪光 , 无法无天 记得 WHO 这 男人 曾是 .

劳利斯瞬间想起了那个人是谁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒɜːrmən] - [ə'merɪkən] [spaɪ] [huː] , [wɪð; wɪθ] ['kæsɪdiːz] [ə'sɪstəns] ,
He was the German - American spy who , with Cassidy's assistance ,
他 曾是 这 德语 - 美国人 间谍 WHO , 和 卡西迪的 协助 ,

他是德裔美国间谍，在卡西迪的协助下，

[hiː; hi][hæd; həd] ['reskjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔr'piːˌdoʊd] ['nɪmˌrɑːd][ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ʌn'wɪtɪŋli]
he had rescued from the torpedoed Nimrod and afterwards unwittingly
他 有 获救 从 这 被鱼雷击中 尼姆罗德 和 然后 不知不觉
[ə'laʊd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊn][ʌv; əv][faɪv] [paʊndz] .
allowed to escape with a loan of five pounds .
允许 到 逃脱 和 一个 贷款 的 五 磅 .

他从被鱼雷击沉的“尼姆罗德”号上救出了一名船员，后来又在不知情的情况下借给了他五英镑让他逃走。

" [juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ][laɪf][ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['lɪbərti] , " [went] [ɑːn][ðə; ði][mæn] ,
" You saved my life and gave me my liberty , " went on the man ,
" 你 已保存 我的 生活 和 给予 我 我的 自由 , " 去 在 这 男人 ,

“你救了我的命，给了我自由，”那人继续说道。

" [ðoʊ] [hæd; həd][juː; jʊ] [noʊn] [huː] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] .
" though had you known who I was the result might have been different .
" 尽管 有 你 已知 WHO 我 曾是 这 结果 可能 有 到过 不同的 .

“不过，如果你知道我是谁，结果或许会不一样。”

[haʊ'evər] , [ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][maɪ] [best] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ðə; ði]
However , the fact remains and now I am going to do my best to repay the
然而 , 这 事实 遗迹 和 现在 我 是 去 到 做 我的 最好的 到 偿还 这
[det] .
debt .
债务 .

然而，事实依然如此，我现在要尽全力偿还债务。

[aɪ] — —
I — —
我 — —

我 -

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈnɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] ['ʃaʊtɪd]
" He was interrupted by a knocking at the door and voices without shouted
" 他 曾是 中断 经过 一个 敲门 在 这 门 和 声音 没有 喊叫
['sʌmθɪŋ] ['lɔːləs] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
something Lawless could not understand .
某物 无法无天 可以 不是 理解 .

“这时，一阵敲门声打断了他，门外传来人声，喊着什么，劳莱斯听不懂。

[hɪz; ɪz]['reskjuːər] [rɪ'plaɪd] , [ðə; ði] ['nɔkiŋ] ['siːst] [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]

His	rescuer	replied	,	the	knocking	ceased	and	he	turned	once	more	to	the
他的	救援人员	回复	,	这	敲门	停止	和	他	转向	一次	更多的	到	这

[luː'tenənt] .

Lieutenant	.
中尉	.

救他的人回答道，敲门声停止了，他又一次转向中尉。

" [ðæt] [hæz; həz] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ðə; ði] [træk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [hiː; hi]

"	That	has	put	them	off	the	track	for	a	little	while	,	at	any	rate	,	"	he
"	那	有	放	他们	离开	这	追踪	为了	一个	小的	尽管	,	在	任何	速度	,	"	他

[sed] .

said	.
说	.

“无论如何，这让他们暂时偏离了轨道，”他说。

" [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['wɪndoʊ] ?

"	Now	you	see	that	window	?
"	现在	你	看	那	窗户	?

现在你看到那扇窗户了吗?

[wel] , [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['saɪdɪŋ][fɔːr; fər] [gʊdz] [treɪnz] .

Well	,	outside	it	is	a	large	siding	for	goods	trains	.
出色地	,	外部	它	是	一个	大的	壁板	为了	商品	火车	.

外面有一条大型货运列车专用线。

[wʌn] [ɪz] ['ləʊdɪŋ] [naʊ] [fɔːr; fər] ['stetin] , [ænd; ənd] ,

One	is	loading	now	for	Stettin	,	and	,
一	是	加载中	现在	为了	什切青	,	和	,

目前正在加载前往什切青的路线，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kerf(ə)l] — [ænd; ənd] ['lʌki] — [juː; jʊ][kæn; kən] [kriːp] ['ʌndər] [ə; eɪ] [tɑːr'pɔːlɪn] [ɑːn][wʌn]

if	you	are	careful	—	and	lucky	—	you	can	creep	under	a	tarpaulin	on	one
如果	你	是	小心	—	和	幸运的	—	你	能	潜行者	在下面	一个	篷布	在	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [trʌks] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] [tɪl] [ðə; ði] [treɪn] ['riːtʃɪz] [ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

of	the	trucks	and	remain	there	till	the	train	reaches	its	destination	.
的	这	卡车	和	保持	那里	直到	这	火车	到达	它是	目的地	.

如果你足够小心——并且足够幸运——你可以爬到其中一辆卡车上的篷布下面，待在那里直到火车到达目的地。

[ðer; ðər][jʊr; jər]['riːəl] ['dɪfəkəltɪz] [wɪl] [bɪ'gɪn] ,

There	your	real	difficulties	will	begin	,
那里	你的	真实的	困难	将要	开始	,

真正的困难将从这里开始。

[fɔːr; fər] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [jɔːr'self] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] [nɔːr'wiːdʒən] [ɔːr] ['swiːdɪʃ] ['stiːmər]

for	you'll	have	to	smuggle	yourself	aboard	a	Norwegian	or	Swedish	steamer
为了	你会	有	到	走私	你自己	船上	一个	挪威	或者	瑞典	汽船

[ænd; ənd][get][tuː; tə][ə; eɪ] ['nuːtrəl] [pɔːrt] .

and	get	to	a	neutral	port	.
和	得到	到	一个	中性的	港口	.

因为你必须偷偷登上挪威或瑞典的轮船，到达一个中立港口。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][laɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] .

I	have	done	as	much	as	lies	in	my	power	.
我	有	完毕	作为	很多	作为	谎言	在	我的	力量	.

我尽我所能，撒了谎。

" ['lɔːləs] [ə'brʌptli] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	Lawless	abruptly	held	out	his	hand	.
"	无法无天	突然	握住	出去	他的	手	.

劳莱斯突然伸出手。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You're	a	white	man	,	"	he	said	.
"	你是	一个	白色的	男人	,	"	他	说	.

“你是白人，”他说。

" [baɪ][dʒoʊv] , [aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [hʌn] ! "

"	By	Jove	,	I	never	expected	it	from	a	Hun	!	"
"	经过	朱庇特	,	我	绝不	预期的	它	从	一个	匈奴	!	"

“我的天哪，我真没想到这话竟然出自一个匈奴人之口！”

" [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][get] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [kʌm] ['bʌzɪŋ] [raʊnd] [hɪr] [ə'gen] .

"	And	now	you	must	get	off	before	those	fellows	come	buzzing	round	here	again	.
"	和	现在	你	必须	得到	离开	前	那些	伙伴们	来	嗡嗡声	圆形的	这里	再次	.

“现在你必须下车，免得那些家伙又飞过来捣乱。”

" [hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	crossed	to	the	window	and	opened	it	.
"	他	交叉	到	这	窗户	和	打开	它	.

他走到窗边，打开了窗户。

" [ðeəz; ðəz][jʊr; jər][roʊd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	There's	your	road	,	"	he	said	,
"	有	你的	路	,	"	他	说	,

“这就是你的路，”他说。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [prest] [ə; eɪ][wɑːd][ʌv; əv]['peɪpər] ['mʌni] ['ɪntuː][ðə; ði] [luː'tɛnənts]

and	at	the	same	time	pressed	a	wad	of	paper	money	into	the	Lieutenant's
和	在	这	相同的	时间	按下	一个	瓦德	的	纸	钱	进入	这	中尉的

[hænd] .

hand	.
手	.

与此同时，他把一沓纸币塞进了中尉的手里。

['lɔːləs] [klaɪmd] ['oʊvər][ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd] [drɑːpt] ['dʒentli][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː]

Lawless	climbed	over	the	sill	and	dropped	gently	to	the	ground	,	only	a	few
无法无天	攀登	超过	这	窗台	和	掉落	轻轻地	到	这	地面	,	仅有的	一个	很少

[fiːt] [bɪ'loʊ] .

feet	below	.
脚	以下	.

劳利斯爬过窗台，轻轻地落到地面上，离地面只有几英尺远。

[ðen] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [kloʊzd] [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [kriːp] [ə'lɔːŋ]

Then	the	window	above	him	was	closed	and	he	started	to	creep	along
然后	这	窗户	多于	他	曾是	关闭	和	他	开始	到	潜行者	沿着

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,

under	the	shadow	of	the	wall	,
在下面	这	阴影	的	这	墙	,

然后他头顶上的窗户关上了，他开始沿着墙的阴影悄悄地爬行。

[fɔːr; fər][ðə; ði][jɑːrd][wʌz; wəz][lɪt] [ʌp][baɪ] [ɪ'lektrɪk] [ɑːrk][læmps] .

for	the	yard	was	lit	up	by	electric	arc	lamps	.
为了	这	院子	曾是	点燃	向上	经过	电的	弧	灯	.

因为院子里亮着电弧灯。

[ðen] [ə; eɪ] [nuː] [dɪ'lemə] [feɪst] [hɪm; ɪm] .

Then	a	new	dilemma	faced	him	.
然后	一个	新的	困境	面对	他	.

然后，他又面临着一个新的难题。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] [gʊdz] [treɪn] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Instead	of	one	goods	train	there	were	three	,	and	,	of	course	,
反而	的	一	商品	火车	那里	是	三	,	和	,	的	课程	,

原本只有一列货运列车，结果却有三列，当然，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [aʊt] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔːr; fər] ['stetin] .

he	had	no	means	of	finding	out	which	of	them	was	bound	for	Stettin	.
他	有	不	方法	的	寻找	出去	哪个	的	他们	曾是	边界	为了	什切青	.

他无法得知他们之中谁要去什切青。

" [wel] , [hɪr] [goʊz] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] ['despərətli] ,

"	Well	,	here	goes	,	"	he	murmured	desperately	,
"	出色地	,	这里	去	,	"	他	低声说道	绝望地	,

“好吧，试试看吧，”他绝望地低声说道。

[ænd; ənd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [treɪn] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [baʊnd]

and	selected	the	longest	train	as	the	one	most	likely	to	be	bound
和	已选	这	最长	火车	作为	这	一	最多	可能	到	是	边界

[fɔːr; fər][ðə; ði]['bɔːltɪk][pɔːrt] .

for	the	Baltic	port	.
为了	这	波罗的海	港口	.

并选择最长的列车作为最有可能开往波罗的海港口的列车。

[soʊ] , ['kriːpɪŋ] ['ʌndər] [trʌks] , ['stelθɪli] ['krɔːsɪŋ] [laɪnz] [ænd; ənd] [əˈvɔɪdɪŋ] [ɔːl] ['braɪtli]

So	,	creeping	under	trucks	,	stealthily	crossing	lines	and	avoiding	all	brightly
所以	,	爬行	在下面	卡车	,	悄悄地	过境	线条	和	避免	全部	明亮地

[ɪˈluːmɪneɪtɪd] [spɑːts] ,

illuminated	spots	,
照明	地点	,

所以，他们匍匐在卡车底下，悄悄越过标线，避开所有光线明亮的地方。

[hiː; hi][æt; ət][læst] [riːtʃt] [ðə; ði] [treɪn] [hiː; hi][hæd; həd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [wɪˈðaʊt] [əˈtræktɪŋ] [ðə; ði]

he	at	last	reached	the	train	he	had	selected	without	attracting	the
他	在	最后的	达到	这	火车	他	有	已选	没有	吸引	这

[əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkˌpipl] ,

attention	of	the	workpeople	,
注意力	的	这	工人	,

他最终到达了他选定的火车，没有引起工人们的注意。

['meni] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] ['wɪmɪn] .

many	of	whom	were	women	.
许多	的	谁	是	女性	.

其中许多是女性。

['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [trʌk] ,

Climbing	into	a	truck	,
攀登	进入	一个	卡车	,

爬进卡车，

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [tɑːrˈpɔːlɪn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

he	drew	the	tarpaulin	over	his	head	and	settled	down	on	the	edge	of	a
他	画	这	篷布	超过	他的	头	和	定居	向下	在	这	边缘	的	一个

['pækɪŋ] [keɪs] .

packing	case	.
包装	案件	.

他把油布拉过头顶，然后坐在包装箱的边缘。

" ['eni] [wei] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]['glæts] [ðɪs] [trɪp] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	Any	way	,	I'm	not	going	to	Glatz	this	trip	,	"	he	thought	.
"	任何	方式	,	我是	不是	去	到	格拉茨	这	旅行	,	"	他	想法	.

“反正这次旅行我是不会去格拉茨的，”他心想。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['kraʊtʃɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə'baʊt] [hæf][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][wʌz; wəz]

He	must	have	been	crouching	there	for	about	half	an	hour	and	was
他	必须	有	到过	蹲伏	那里	为了	关于	一半	一个	小时	和	曾是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][drɑːp][ɔːf]['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'iːzi] [doʊz] ,

beginning	to	drop	off	into	an	uneasy	doze	,
开始	到	降低	离开	进入	一个	不安	瞌睡	,

他肯定已经蹲在那里大约半个小时了，开始昏昏欲睡，神情不安。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [dʒoʊlt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [keɪm] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

when	there	was	a	terrific	jolt	and	his	head	came	into	contact	with	a
什么时候	那里	曾是	一个	了不起	颠簸	和	他的	头	来了	进入	接触	和	一个

[kæsk] .

cask	.
酒桶	.

突然一阵剧烈震动，他的头撞到了一个木桶上。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði][dʒoʊlts] [kən'tɪnjuːd] , ['grædʒuəli] [bɪ'kʌmɪŋ] [les] ['vaɪələnt] ,

Then	,	as	the	jolts	continued	,	gradually	becoming	less	violent	,
然后	,	作为	这	震动	持续	,	逐步地	成为	较少的	暴力	,

然后，随着震动持续不断，震动强度逐渐减弱，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['staːtiŋ] [ɑːn][ɪts] ['dʒɜːrni] .

he	knew	that	the	train	was	starting	on	its	journey	.
他	知道	那	这	火车	曾是	开始	在	它是	旅行	.

他知道火车即将启程。

[frʌm; frəm] ['spekjuleitɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɑːbəb(ə)l][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , ['lɔːləs] ['grædʒuəli] [drɑːpt] [ɔːf]

From	speculating	as	to	his	probable	destination	,	Lawless	gradually	dropped	off
从	推测	作为	到	他的	可能	目的地	,	无法无天	逐步地	掉落	离开

[tuː; tə] [sliːp] ,

to	sleep	,
到	睡觉	,

从猜测自己可能的目的地到渐渐入睡，劳利斯

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ə'nʌðər] ['sɪriːz] [ʌv; əv][dʒoʊlts][ænd; ənd]['dʒɜːrks] .

and	was	only	awakened	by	another	series	of	jolts	and	jerks	.
和	曾是	仅有的	觉醒	经过	其他	系列	的	震动	和	混蛋	.

随后又是一阵剧烈的震动和摇晃，才将他惊醒。

['kɔːʃəsli] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [tɑːr'pɔːlɪn] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd]

Cautiously	lifting	his	head	from	under	the	tarpaulin	he	saw	that	the	train	had
谨慎地	举重	他的	头	从	在下面	这	篷布	他	锯	那	这	火车	有

[kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [ɑːn][sʌm; səm] ['saidiŋz] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['deɪlaɪt] .

come	to	a	standstill	on	some	sidings	and	that	it	was	nearly	daylight	.
来	到	一个	停顿	在	一些	壁板	和	那	它	曾是	几乎	日光	.

他小心翼翼地从篷布下抬起头，看到火车停在了某个侧线上，天快亮了。

['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə]

Realising	that	if	he	did	not	want	to	be	discovered	there	was	no	time	to
意识到	那	如果	他	做过	不是	想	到	是	发现	那里	曾是	不	时间	到

[luːz] [ɪn] ['getɪŋ] [ə'weɪ] ,

lose	in	getting	away	,
失去	在	获得	离开	,

他意识到如果不想被发现就必须尽快逃跑，一刻也不能耽搁。

[hiː; hi] ['klæmbəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌk] [ænd; ənd] [slɪpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['saidiŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] [fens]

he	clambered	out	of	the	truck	and	slipped	across	the	sidings	to	a	low	fence
他	攀爬	出去	的	这	卡车	和	滑倒了	穿过	这	壁板	到	一个	低的	栅栏

,

,

,

他从卡车上爬下来，沿着铁路支线滑到一堵矮栅栏边。

['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [klaɪmd] .

over	which	he	climbed	.
超过	哪个	他	攀登	.

他翻越了过去。

" [naʊ] [wer] [ðə; ði]['devə)l][ˌeɪ 'em][aɪ] ? " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	Now	where	the	devil	am	I	?	"	he	muttered	.
"	现在	在哪里	这	魔鬼	是	我	?	"	他	低声说道	.

“我到底在哪儿？”他喃喃自语道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['fʊtpæθ] ['sɪtʃueɪtɪd] , [ə'pærəntli] , [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts]

He	was	standing	on	a	narrow	footpath	situated	,	apparently	,	on	the	outskirts
他	曾是	常设	在	一个	狭窄的	人行道	位于	,	显然	,	在	这	郊区

[ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] ,

of	a	town	,
的	一个	镇	,

他当时站在一条狭窄的小路上，这条小路显然位于城镇的边缘。

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

the	lights	of	which	he	could	see	in	the	distance	.
这	灯	的	哪个	他	可以	看	在	这	距离	.

他能看到远处的灯光。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [tʃɪl] [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃɪvəd] ,

The	air	was	chill	and	he	shivered	,
这	空气	曾是	寒意	和	他	瑟瑟发抖	,

空气寒冷，他打了个寒颤。

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə'wer] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rævənəsli] ['hʌŋgri] .

becoming	aware	at	the	same	time	that	he	was	ravenously	hungry	.
成为	意识到的	在	这	相同的	时间	那	他	曾是	贪婪地	饥饿的	.

与此同时，他意识到自己饿得前胸贴后背。

[ðen] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fiːld] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [smoʊk]

Then	,	from	a	field	about	half	a	mile	away	,	he	saw	a	column	of	smoke
然后	,	从	一个	场地	关于	一半	一个	英里	离开	,	他	锯	一个	柱子	的	抽烟

['raɪzɪŋ] ,

rising	,
上升	,

然后，他从大约半英里外的田野里看到一股浓烟升起。

[ænd; ənd] ['noʊtɪst] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['kærəvænz] [drɔːn] [ʌp] [ɪn][laɪn] .

and	noticed	what	seemed	to	be	two	or	three	caravans	drawn	up	in	line	.
和	注意到	什么	似乎	到	是	二	或者	三	旅行拖车	绘制	向上	在	线	.

他注意到似乎有两三辆旅行车排成一列停着。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['tempəreri] [ɪn'kæmpmənt] [ʌv; əv]

It	occurred	to	him	that	this	must	be	the	temporary	encampment	of
它	发生	到	他	那	这	必须	是	这	暂时的	营地	的

[sʌm; səm]['noʊmæd]['fæməli] [huː] ,

some	nomad	family	who	,
一些	游牧民族	家庭	WHO	,

他突然想到，这一定是某个游牧家庭的临时营地。

[ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti] , [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] [bɪ'fɔːr] [prə'siːdɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [wei]

in	all	probability	,	were	preparing	their	morning	meal	before	proceeding	on	their	way
在	全部	可能性	,	是	准备	他们的	早晨	一顿饭	前	进行中	在	他们的	方式

.

.
.

他们很可能正在准备早餐，然后再继续赶路。

[ðə; ði][aɪ'diːə][held][hɪm; ɪm] .

The	idea	held	him	.
这	主意	握住	他	.

这个想法让他着迷。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [reɪz] [sʌm; səm] [grʌb] ['sʌmhaʊ] , " [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] .

"	I've	got	to	raise	some	grub	somehow	,	"	he	told	himself	.
"	我已经	得到	到	增加	一些	幼虫	不知何故	,	"	他	讲述	他自己	.

“我得想办法养活自己，”他对自己说。

[hiː; hi] ['kerfəli] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['mætər] ,

He	carefully	considered	the	matter	,
他	小心	经过考虑的	这	事情	,

他仔细考虑了此事。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [stænd] [les] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bɪ'treɪd]

and	came	to	the	conclusion	that	he	would	stand	less	chance	of	being	betrayed
和	来了	到	这	结论	那	他	会	站立	较少的	机会	的	存在	背叛

[baɪ] [sʌtʃ] ['wɔndərəz] [æz; əz] [ðiːz] — ['ɔːlmoʊst] ['aʊtlɔːz] [ðəm'selvz] — [ðæn; ðən][baɪ] [mɔːr] ['vɜːrtʃuəs]

by	such	wanderers	as	these	—	almost	outlaws	themselves	—	than	by	more	virtuous
经过	这样的	流浪者	作为	这些	—	几乎	亡命之徒	他们自己	—	比	经过	更多的	有德行的

[ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [foʊk] .

and	respectable	folk	.
和	可敬	民间	.

他得出结论，与其说自己被这些流浪汉（他们自己也几乎是亡命之徒）出卖，不如说自己被更有品德、更受人尊敬的人出卖的可能性要小。

[hiː; hi] [ˌðerə'pɑːn] [prə'siːdid] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] ,

He	thereupon	proceeded	towards	the	encampment	and	,	as	he	approached	,
他	于是	继续	向	这	营地	和	,	作为	他	接近	,

于是他朝营地走去，当他走近时，

[æn; ən] ['æpəˌtaɪzɪŋ] [smel] [ə'seɪld] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [stɪl] ['hʌŋgriːɚ] .

an	appetising	smell	assailed	his	nostrils	and	made	him	feel	still	hungrier	.
一个	令人垂涎的	闻	遭受攻击	他的	鼻孔	和	制成	他	感觉	仍然	饥饿	.

一股诱人的香味扑鼻而来，让他更加饥饿。

['vɔːltɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [hedʒ] , ['lɔːləs] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['dɜːrti][bʌt; bət] ['veri] [ˌpɪktʃə'resk] ['rʌfiən]

Vaulting	over	a	hedge	,	Lawless	came	upon	a	very	dirty	but	very	picturesque	ruffian
拱形	超过	一个	对冲	,	无法无天	来了	之上	一个	非常	肮脏的	但	非常	如画	痞子

,

,

,

劳莱斯翻过一道树篱，遇到了一个浑身脏兮兮但长相却十分滑稽的恶棍。

[ə'taɪərd][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] - ['kɑːmədi]['bændɪt] ,

attired	in	the	manner	of	a	musical	-	comedy	bandit	,
穿着	在	这	方式	的	一个	音乐	-	喜剧	土匪	,

打扮得像个歌舞喜剧里的强盗，

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kæptʃərd] ['ræbɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['waɪər] [nuːs] .

who	was	engaged	in	taking	a	captured	rabbit	from	a	wire	noose	.
WHO	曾是	已订婚的	在	采取	一个	捕获	兔子	从	一个	金属丝	套索	.

他当时正在从铁丝套索中解救一只被捕获的兔子。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] , [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [bʌt; bət] ['lɔːləs] [meɪd] [pə'sɪfɪk]

At	sight	of	the	stranger	,	he	sprang	to	his	feet	,	but	Lawless	made	pacific
在	视线	的	这	陌生人	,	他	弹簧	到	他的	脚	,	但	无法无天	制成	太平洋

[dʒɛˌstɪkjʊ'leɪʃənz] [ænd; ənd] ['ɪntɪmətid] ,

gesticulations	and	intimated	,
手势	和	暗示	,

一见到陌生人，他就跳了起来，但劳莱斯却做出平静的手势，暗示道：

[baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] ['pɔɪntɪŋ] [fɜːrst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

by	the	simple	means	of	pointing	first	to	his	mouth	and	then	to	his
经过	这	简单的	方法	的	指向	第一的	到	他的	嘴	和	然后	到	他的

['stʌmək] ,

stomach	,
胃	,

他先指了指自己的嘴，然后又指了指自己的肚子，这样简单地表明了这一点。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] .

that	he	was	hungry	.
那	他	曾是	饥饿的	.

他饿了。

[ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði]['bændɪt]['pɜːrs(ə)n] [grɪnd] ['æfəbli] ,

Thereupon	the	bandit	person	grinned	affably	,
于是	这	土匪	人	咧嘴一笑	和蔼可亲	,

于是，那强盗露出了和蔼可亲的笑容。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nuː] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

and	made	a	sign	indicating	that	his	new	acquaintance	was	to	follow	him	.
和	制成	一个	符号	表明	那	他的	新的	熟人	曾是	到	跟随	他	.

他做了个手势，示意这位新认识的人跟着他走。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kæmp] ['lɔːləs] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði][ə'roʊmə] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['tɪk(ə)ld]

On	arriving	at	the	camp	Lawless	discovered	that	the	aroma	which	had	so	tickled
在	抵达	在	这	营	无法无天	发现	那	这	香气	哪个	有	所以	挠痒

[hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ['emə˩neɪtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['aɪərn][pɑːt] [sə'spendɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] .

his	nostrils	emanated	from	a	large	iron	pot	suspended	over	the	fire	.
他的	鼻孔	散发	从	一个	大的	铁	锅	暂停	超过	这	火	.

到达营地后，劳莱斯发现那股刺激他鼻腔的香味是从悬挂在火上的一个大铁锅里散发出来的。

[raʊnd] [ðɪs] [wɜːr; wər] ['sevrəl] ['rægɪd] ['tʃɪldrən] ['hiːpɪŋ] [ɑːn] [stɪks] ,

Round	this	were	several	ragged	children	heaping	on	sticks	,
圆形的	这	是	一些	破烂不堪	孩子们	堆积	在	棍子	,

周围有几个衣衫褴褛的孩子正在堆放木棍。

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði]['kærəvænz][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ]

and	near	the	caravans	a	group	of	men	and	women	putting	the	finishing
和	靠近	这	旅行拖车	一个	团体	的	男人	和	女性	推杆	这	精加工

['tʌtʃɪz] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['prɪmətɪv] [twɑː'let] .

touches	to	an	extremely	primitive	toilette	.
触摸	到	一个	极其	原始	厕所	.

在大篷车附近，一群男女正在为一个极其简陋的厕所做最后的修饰。

[ðə; ði] [luː'tɛnənts] [gaɪd] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

The	Lieutenant's	guide	went	up	to	them	,
这	中尉的	指导	去	向上	到	他们	,

中尉的向导走到他们跟前，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [ðeɪ] [ɔːl] [tɔːkt] [æt; ət] [wʌns] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnkɑːmprɪ'hensəbl]

and	for	some	moments	they	all	talked	at	once	in	an	uncomprehensible
和	为了	一些	时刻	他们	全部	谈话	在	一次	在	一个	难以理解

['dʒɑːrgən] ,

jargon	,
行话	,

他们七嘴八舌地用一种令人费解的术语同时交谈了一会儿。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	['kæstɪŋ]	[ɪn'kwɪzətɪv]	[ænd; ənd]	[hæf]	-	[sə'spɪʃəs]	[glɑːnsiz]	[æt; ət]	[ðə; ði]
at	**the**	**same**	**time**	**casting**	**inquisitive**	**and**	**half**	**-**	**suspicious**	**glances**	**at**	**the**
在	这	相同的	时间	铸件	好奇	和	一半	-	可疑的	眼神	在	这

[ˌʌnɪn'vaɪtɪd]	[gest]	.
uninvited	**guest**	**.**
不速之客	客人	.

与此同时，他们还带着好奇和半怀疑的目光打量着这位不速之客。

[ɪ'ventʃuəli]	[ðeɪ]	[siːmd]	[tuː; tə]	[ək'sept]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	,	['siːtɪŋ]	[ðəm'selvz]	[raʊnd]	[ðə; ði]	['faɪər]	,
Eventually	**they**	**seemed**	**to**	**accept**	**him**	**,**	**and**	**,**	**seating**	**themselves**	**round**	**the**	**fire**	**,**
最终	他们	似乎	到	接受	他	,	和	,	座位	他们自己	圆形的	这	火	,

最终他们似乎接受了他，并围坐在火堆旁，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

指挥官劳莱斯VC(Commander Lawless V.C.)
第5/7页

[saɪnd] [ðə; ði] [luːˈtenənt] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .
signed the Lieutenant to do the same .
签名 这 中尉 到 做 这 相同的 .

并授权中尉执行同样的任务。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [wɜːr; wər][saɪ'liːʒən] ['dʒɪpsi] [ænd; ənd] [hə'redɪteri] [foʊz]
These people , as a matter of fact , were Silesian gipsies and hereditary foes
这些 人们 , 作为 一个 事情 的 事实 , 是 西里西亚 吉普赛人 和 遗传 敌人
[tuː; tə] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdər] ,
to law and order ,
到 法律 和 命令 ,

事实上，这些人是西里西亚吉普赛人，是世代的治安敌人。

['werfɔːr] [pər'hæps] [ðeɪ] [felt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sɪmpəθi] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɪ'ʃevld] [ænd; ənd] ['hʌŋgri]
wherefore perhaps they felt a certain sympathy towards the dishevelled and hungry
因此 也许 他们 毛毡 一个 肯定 同情 向 这 蓬头垢面 和 饥饿的
['streɪndʒər] [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz]['dɜːrti][æz; əz] [ðəm'selvz] .
stranger who was almost as dirty as themselves .
陌生人 WHO 曾是 几乎 作为 肮脏的 作为 他们自己 .

因此，他们或许对这位衣衫褴褛、饥肠辘辘的陌生人产生了一丝同情，因为他几乎和他们一样肮脏。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] ['lɔːləs] [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] ['rævənəsli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪvəri] [mes] [aʊt] [ʌv; əv]
A few moments later Lawless was eating ravenously of a savoury mess out of
一个 很少 时刻 之后 无法无天 曾是 吃 贪婪地 的 一个 咸味的 混乱 出去 的
[ə; eɪ] [tɪn] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] — [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] ,
a tin plate with his fingers — knives and forks ,
一个 锡 盘子 和 他的 手指 — 刀具 和 叉子 ,

片刻之后，劳莱斯正狼吞虎咽地用手指——而不是刀叉——从锡盘里抓起一盘美味佳肴狼吞虎咽地吃着。

[ə'pærəntli] , [wɜːr; wər] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌsjuːpə'fluːɪtiz] [ʌv; əv] [laɪf] .
apparently , were regarded by these people as among the superfluities of life .
显然 , 是 认为 经过 这些 人们 作为 之中 这 多余的 的 生活 .

显然，在这些人看来，它们是生活中多余的东西。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [hɪz; ɪz] [fɪl] ['lɔːləs] ['spekjuleitid] [æz; əz][tuː; tə] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
When he had eaten his fill Lawless speculated as to where he was .
什么时候 他 有 吃 他的 充满 无法无天 推测 作为 到 在哪里 他 曾是 .

劳莱斯吃饱喝足后，开始猜测自己身在何处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['eni] [dɑːks] [ɔːr] ['ʃɪpɪŋ] ,
There was no sign of any docks or shipping ,
那里 曾是 不 符号 的 任何 码头 或者 船运 ,

没有看到任何码头或船只的踪迹。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [daʊt] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] ['stetin] ['æftər][ɔːl] .
and he began to doubt whether he had reached Stettin after all .
和 他 开始 到 怀疑 无论 他 有 达到 什切青 后 全部 .

他开始怀疑自己是否真的到达了什切青。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][traɪ] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [saɪnz] [ænd; ənd] [dʒɛˌstɪkjʊ'leɪʃənz] ,
He decided to try , by means of signs and gesticulations ,
他 决定 到 尝试 , 经过 方法 的 标志 和 手势 ,

他决定尝试用手势和符号来表达。

[tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

to	make	these	people	understand	that	he	wanted	to	know	where	he	was	.
到	制作	这些	人们	理解	那	他	通缉	到	知道	在哪里	他	曾是	.

为了让这些人明白他想知道自己身在何处。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['wɪrisəm] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['hoʊpləs] [tæsk] , [bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

It	proved	a	long	,	wearisome	,	and	almost	hopeless	task	,	but	at	last	he	succeeded	.
它	已证实	一个	长的	,	令人厌倦的	,	和	几乎	绝望	任务	,	但	在	最后的	他	成功了	.

事实证明，这是一项漫长、艰巨且几乎毫无希望的任务，但他最终成功了。

" ['glæts] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ə'pɑːn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] .

"	Glatz	,	"	said	the	man	upon	whom	he	had	been	experimenting	.
"	格拉茨	,	"	说	这	男人	之上	谁	他	有	到过	实验	.

“格拉茨，”他用来做实验的那个人说道。

" ['glæts] !

"	Glatz	!
"	格拉茨	!

“格拉茨！

" [ðə; ði][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	The	man	nodded	.
"	这	男人	点头	.

那人点了点头。

" [wel] , [aɪm] ['dʒɪgərd] !

"	Well	,	I'm	jiggered	!
"	出色地	,	我是	抖动	!

“哎呀，我晕倒了！”

" [ɪk'skleɪmd] ['lɔːləs] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	exclaimed	Lawless	under	his	breath	.
"	惊呼	无法无天	在下面	他的	气息	.

“劳莱斯低声惊呼道。”

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [gɑːrdz] , [ɪ'luːd] [ˌriː'kæptʃər] ,

He	had	contrived	to	escape	from	his	guards	,	elude	recapture	,
他	有	人为的	到	逃脱	从	他的	守卫	,	躲避	夺回	,

他设法摆脱了守卫，躲过了追捕。

[stoʊ] [hɪm'self] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [treɪn] — ['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪskt] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] .

stow	himself	away	on	a	train	—	only	to	find	himself	in	the	very	place	he	had	risked	so	much	to	avoid	.
存放	他自己	离开	在	一个	火车	—	仅有的	到	寻找	他自己	在	这	非常	地方	他	有	冒险	所以	很多	到	避免	.

他偷偷溜上一列火车，结果却发现自己身处了他冒着巨大风险想要避开的地方。

" [dæm] !

"	Damn	!
"	该死	!

“该死！

" [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [əˈlaʊd] .

"	he	remarked	aloud	.
"	他	评论	大声	.

他大声说道。

[ðen] , ['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [hæŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [fiːldz] ,

Then	,	realising	that	it	might	be	dangerous	to	hang	about	in	the	open	fields	,
然后	,	意识到	那	它	可能	是	危险的	到	悬挂	关于	在	这	打开	字段	,

然后，意识到在开阔的田野里逗留可能很危险，

[hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

he	rose	to	his	feet	.
他	玫瑰	到	他的	脚	.

他站了起来。

['pɑːsəbli] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [ə'krɔːs] [sʌm; səm] ['empti] [bɑːrn][ɔːr] ['bɪldɪŋ] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][laɪ]

Possibly	he	might	come	across	some	empty	barn	or	building	where	he	could	lie
可能	他	可能	来	穿过	一些	空的	谷仓	或者	建筑	在哪里	他	可以	说谎

[kən'siːld] [tɪl] ['naɪtfɔːl] .

concealed	till	nightfall	.
暗	直到	黄昏	.

他或许会找到一些空置的谷仓或建筑物，在那里躲藏到夜幕降临。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [æt; ət]['brezlau] ,

At	any	rate	,	since	he	had	made	his	escape	at	Breslau	,
在	任何	速度	,	自从	他	有	制成	他的	逃脱	在	布雷斯劳	,

总之，自从他在布雷斯劳逃脱后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [wʊd] ['kɑːns(ə)ntreɪt][ðer; ðər] [sɜːrtʃ] ;

it	was	there	that	the	authorities	would	concentrate	their	search	;
它	曾是	那里	那	这	当局	会	集中	他们的	搜索	;

当局将集中精力在那里进行搜寻；

['sɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][tuː; tə]['glæts] .

certainly	they	would	not	suspect	that	he	had	gone	on	to	Glatz	.
当然	他们	会	不是	怀疑	那	他	有	已消失	在	到	格拉茨	.

他们当然不会怀疑他后来去了格拉茨。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'roʊz] , [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [riːtʃ] ['stetin] ?

And	then	the	question	arose	,	how	was	he	to	reach	Stettin	?
和	然后	这	问题	出现	,	如何	曾是	他	到	抵达	什切青	?

然后问题来了，他该如何到达什切青？

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

He	put	his	hand	in	his	pocket	,
他	放	他的	手	在	他的	口袋	,

他把手插进口袋里，

[pʊld] [aʊt] [ðə; ði] [noʊts] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] [frend] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['hændɪd]

pulled	out	the	notes	which	his	mysterious	friend	had	given	him	and	handed
拉	出去	这	笔记	哪个	他的	神秘	朋友	有	给定	他	和	递交

[wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɪpsi] .

one	to	the	gipsy	.
一	到	这	吉普赛人	.

他掏出神秘朋友给他的纸条，递给吉普赛人一张。

[ɪts] [ɪ'kwɪvələnt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['kɜːrənsi] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [paʊnd] ,

Its	equivalent	in	English	currency	was	a	little	less	than	a	pound	,
它是	相等的	在	英语	货币	曾是	一个	小的	较少的	比	一个	磅	,

换算成英镑，它略低于一英镑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] [stɛərd][ɪn]['oʊpən] - [maʊðd] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [fɜːrst][æt; ət][ðə; ði] [noʊt]

and	his	benefactor	stared	in	open	-	mouthed	astonishment	,	first	at	the	note
和	他的	恩人	凝视	在	打开	-	嘴巴	惊讶	,	第一的	在	这	笔记

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	then	at	him	.
和	然后	在	他	.

他的恩人目瞪口呆，先是盯着纸条，然后又盯着他。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['lɔːləs] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] [in'sʌltid] [ðə; ði][mæn] ,

For	a	minute	Lawless	thought	that	he	had	unwittingly	insulted	the	man	,
为了	一个	分钟	无法无天	想法	那	他	有	不知不觉	受辱	这	男人	,

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ðer; ðər] ;

but	he	was	wrong	there	;
但	他	曾是	错误的	那里	;

劳利斯一度以为自己无意中冒犯了那个人，但他错了；

['niːðər] [praɪd][nɔːr] ['sensətɪvnəs] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['feɪlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪ'liːʒən] ['dʒɪpsi] .

neither	pride	nor	sensitiveness	are	among	the	failings	of	the	Silesian	gipsies	.
两者都不	自豪	也不	敏感性	是	之中	这	缺点	的	这	西里西亚	吉普赛人	.

骄傲和敏感都不是西里西亚吉普赛人的缺点。

[ðə; ði][mæn] ['mɪrli] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gest] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bə'nevələnt] ['luːnətɪk] .

The	man	merely	thought	that	his	guest	was	a	benevolent	lunatic	.
这	男人	仅仅	想法	那	他的	客人	曾是	一个	仁慈	疯子	.

这个人只是认为他的客人是一位心地善良的疯子。

[soʊ] , ['æftər] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][ænd; ənd][eks'tʃeindʒiŋ] [grɪnz] [ɔːl] [raʊnd] , ['lɔːləs] [dɪ'pɑːrtɪd] [ænd; ənd] ,

So	,	after	shaking	hands	and	exchanging	grins	all	round	,	Lawless	departed	and	,
所以	,	后	摇晃	双手	和	交换	咧嘴笑	全部	圆形的	,	无法无天	已离开	和	,

['teɪkɪŋ] [tʃæns] [æz; əz][hɪz; ɪz] [gaɪd] ,

taking	chance	as	his	guide	,
采取	机会	作为	他的	指导	,

于是，在大家握手、互致微笑之后，劳莱斯离开了，并以坎特为向导。

['hɜːrid] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] , ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪŋ] [ɔːl] ['fʊtˌpæθs]

hurried	off	in	the	opposite	direction	to	the	town	,	carefully	avoiding	all	footpaths
慌忙	离开	在	这	对面的	方向	到	这	镇	,	小心	避免	全部	人行道

.

:
.

他匆匆朝与城镇相反的方向逃去，小心翼翼地避开所有人行道。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['wɪndmɪl] [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ][ˌɪn'saɪd] ,

At	last	he	came	to	a	deserted	windmill	and	,	going	inside	,
在	最后的	他	来了	到	一个	荒凉的	风车	和	,	去	里面	,

最后他来到一座废弃的风车前，走了进去，

[prɪ'perd] [tuː; tə][weɪt][ðer; ðər][tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['fɜːrðər] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] .

prepared	to	wait	there	till	it	was	dark	enough	to	make	further	investigations	.
准备	到	等待	那里	直到	它	曾是	黑暗的	足够的	到	制作	更远	调查	.

准备在那里等到天黑以便进行进一步调查。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] , [wɪtʃ] [siːmd] [laɪk][æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] ,

Throughout	the	whole	of	the	day	,	which	seemed	like	an	eternity	,
自始至终	这	所有的	的	这	天	,	哪个	似乎	喜欢	一个	永恒	,

一整天，感觉像过了一个世纪那么漫长，

['lɔːləs] [dɪd][nɑːt] [siː] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][soʊl] ,

Lawless	did	not	see	a	single	soul	,
无法无天	做过	不是	看	一个	单身的	灵魂	,

无法无天的人没看到一个人影。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['friːkwəntli] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [θruː] [ðə; ði] ['nuːmərəs] [æ'pətʃəz] [ɪn][hɪz; ɪz]

though	he	frequently	surveyed	the	landscape	through	the	numerous	apertures	in	his
尽管	他	频繁地	调查	这	景观	通过	这	很多的	孔径	在	他的

['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

hiding	-	place	.
隐藏	-	地方	.

虽然他经常透过藏身之处的众多孔洞观察周围的景色。

[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [dɑːrk][hiː; hi] [gruː] [ˈhʌŋgri] [əˈgen] ,

Long	**before**	**it**	**became**	**dark**	**he**	**grew**	**hungry**	**again**	**,**
长的	前	它	成为	黑暗的	他	生长	饥饿的	再次	,

天还没黑，他就又饿了。

[ænd; ənd][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈfɔːrθɔːt] [ɪn][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [diˈmɑːndid] [sʌm; səm] [bred]

and	**cursed**	**his**	**want**	**of**	**forethought**	**in**	**not**	**having**	**demanded**	**some**	**bread**
和	被诅咒的	他的	想	的	深思熟虑	在	不是	拥有	要求	一些	面包

[ænd; ənd] [tʃiːz] [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [noʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈhændɪd] [ˈoʊvər] .

and	**cheese**	**in**	**exchange**	**for**	**the**	**note**	**he**	**had**	**handed**	**over**	**.**
和	奶酪	在	交换	为了	这	笔记	他	有	递交	超过	.

他懊恼自己考虑不周，没有要求对方用他递出的纸条换取一些面包和奶酪。

[ɪˈventʃuəli] , [prest] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈɪnwərd] [pæŋz] , [hiː; hi] [ˈstelθɪli] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈruːɪn] ,

Eventually	**,**	**pressed**	**by**	**his**	**inward**	**pangs**	**,**	**he**	**stealthily**	**crept**	**out**	**of**	**the**	**ruin**	**,**
最终	,	按下	经过	他的	向内	疼痛	,	他	悄悄地	悄悄地爬	出去	的	这	废墟	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

最终，在内心煎熬的驱使下，他悄悄地爬出了废墟，然后

[ˈfɔːrɪdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈneɪbərhʊd] , [dɪˈskʌvərd] [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [ˈtɜːnɪps] .

foraging	**in**	**the**	**immediate**	**neighbourhood**	**,**	**discovered**	**a**	**field**	**of**	**turnips**	**.**
觅食	在	这	即时	邻里	,	发现	一个	场地	的	萝卜	.

在附近觅食时，发现了一片萝卜地。

[hiː; hi] [pʊld] [ʌp] [ˈsevrəl] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]

He	**pulled**	**up**	**several**	**and**	**returned**	**with**	**them**	**to**	**the**	**mill**	**;**	**they**	**were**
他	拉	向上	一些	和	返回	和	他们	到	这	磨	;	他们	是

[ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈnʌθɪŋ] ,

better	**than**	**nothing**	**,**
更好的	比	没有什么	,

他拉起几条船，带回了磨坊；总比没有强。

[ˈæftər][ɔːl] .

after	**all**	**.**
后	全部	.

毕竟。

[æt; ət][læst] [ˈtwaɪlaɪt] [keɪm] , [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] , [dɑːrk][ænd; ənd] [ˈstɑːrləs] .

At	**last**	**twilight**	**came**	**,**	**and**	**following**	**that**	**the**	**night**	**,**	**dark**	**and**	**starless**	**.**
在	最后的	暮	来了	,	和	下列的	那	这	夜晚	,	黑暗的	和	无星	.

终于，暮色降临，随后夜幕降临，一片漆黑，没有星星。

[ðen] [ðə; ði] [luːˈtenənt] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd] , [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Then	**the**	**Lieutenant**	**emerged**	**from**	**his**	**hiding**	**-**	**place**	**,**	**and**	**,**	**standing**	**in**	**the**
然后	这	中尉	出现	从	他的	隐藏	-	地方	,	和	,	常设	在	这

[ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,

middle	**of**	**the**	**field**	**,**
中间	的	这	场地	,

随后，中尉从藏身之处走了出来，站在田野中央，

[ˈwʌndɚd] [wʌt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] .

wondered	**what**	**direction**	**he**	**should**	**take**	**.**
想知道	什么	方向	他	应该	拿	.

他不知道自己应该往哪个方向走。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['kʌmpəs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz][æn; ən]

He	had	no	compass	,	of	course	,	and	the	country	around	was	an
他	有	不	罗盘	,	的	课程	,	和	这	国家	大约	曾是	一个

[ˌʌn'tʃɑːrtɪd] [siː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

uncharted	sea	to	him	.
未知的	海	到	他	.

他当然没有指南针，周围的国家对他来说就像一片未知的海洋。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][noʊ]

Presently	he	noticed	in	the	far	distance	a	bright	light	shining	,	and	,	for	no
目前	他	注意到	在	这	远的	距离	一个	明亮的	光	灼灼	,	和	,	为了	不

[pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] ,

particular	reason	,
特别的	原因	,

这时他注意到远处有一道明亮的光芒闪耀，而且没有任何特别的原因，

[set] [ɔːf] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

set	off	in	that	direction	.
放	离开	在	那	方向	.

朝那个方向出发。

[æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] [ðə; ði] [laɪt] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] [nɔːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [bleɪz] [aʊt] [ə'gen] ['dʊrɪŋ]

As	he	advanced	the	light	suddenly	disappeared	nor	did	it	blaze	out	again	during
作为	他	先进的	这	光	突然	消失	也不	做过	它	火焰	出去	再次	期间

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][træmp] .

the	rest	of	his	tramp	.
这	休息	的	他的	流浪汉	.

当他继续前进时，灯光突然消失了，在他剩下的跋涉过程中，灯光再也没有亮起过。

" ['fʌni] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

"	Funny	,	"	he	murmured	.
"	有趣的	,	"	他	低声说道	.

“真奇怪，”他低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['sɜːrtʃlaɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] ['veri] [wel] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɪgnəl] .

"	It	wasn't	a	searchlight	,	and	it	couldn't	very	well	be	a	signal	.
"	它	不是	一个	探照灯	,	和	它	不能	非常	出色地	是	一个	信号	.

“那不是探照灯，也不可能是信号。”

" ['æftər] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊɜz] [wɔːk] ,

"	After	about	an	hour's	walk	,
"	后	关于	一个	小时	走	,

步行约一小时后，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [nɪr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪn'kloʊʒər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃed] [ɪn][ðə; ði] ['sentər]

he	found	himself	near	a	large	enclosure	with	a	long	shed	in	the	centre
他	成立	他自己	靠近	一个	大的	外壳	和	一个	长的	棚	在	这	中心

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [smɔːl] [hʌt] .

surrounded	by	a	number	of	small	huts	.
包围	经过	一个	数字	的	小的	小屋	.

他发现自己身处一个大型围栏附近，围栏中央有一个长长的棚子，周围环绕着许多小木屋。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪm] ['fɪgjər] ['peɪsɪŋ] [mə'kænɪkli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][sʌm; səm]

Also	he	caught	sight	of	a	dim	figure	pacing	mechanically	to	and	fro	some
还	他	捕捉	视线	的	一个	暗淡	数字	踱步	机械地	到	和	弗	一些

['dɪstəns] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] — ['ɑːbviəsli] [ə; eɪ] ['sentri] .

distance	in	front	of	him	and	outside	the	enclosure	—	obviously	a	sentry	.
距离	在	正面	的	他	和	外部	这	外壳	—	明显地	一个	哨兵	.

他还看到一个模糊的身影在他前方不远处、围栏外机械地来回踱步——显然是个哨兵。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪzn] [ɪn'kæmpmənt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt]

At	first	he	thought	it	must	be	a	prison	encampment	and	was	about
在	第一的	他	想法	它	必须	是	一个	监狱	营地	和	曾是	关于

[tuː; tə] [muːv] ['stelθɪli] [ə'weɪ] [ə'gen] ,

to	move	stealthily	away	again	,
到	移动	悄悄地	离开	再次	,

起初他以为那一定是监狱营地，正准备再次悄悄离开。

[wen] [ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɜːrst] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , ['sʌd(ə)nli] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði]

when	the	bright	light	which	had	first	attracted	his	attention	,	suddenly	lit	up	the
什么时候	这	明亮的	光	哪个	有	第一的	吸引	他的	注意力	,	突然	点燃	向上	这

[ɪn'kloʊʒər] .

enclosure	.
外壳	.

最初吸引他注意的那道强光突然照亮了围栏。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ɑːrk] - [læmp] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] ['wʊd(ə)n] [ɪ'rekʃn] ,

It	came	from	a	large	arc	-	lamp	suspended	from	a	high	wooden	erection	,
它	来了	从	一个	大的	弧	-	灯	暂停	从	一个	高的	木制的	勃起	,

它来自悬挂在高高木架上的大型弧光灯，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [gler] ['lɔːləs] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [ʃed] [æz; əz][æn; ən] ['erəpleɪn] ['hæŋər] .

and	in	the	glare	Lawless	recognised	the	shed	as	an	aeroplane	hangar	.
和	在	这	强光	无法无天	已确认	这	棚	作为	一个	飞机	机库	.

在刺眼的阳光下，劳利斯认出那棚子是飞机库。

['evɪdəntli] , ['ðerfɔːr] , [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌeɪvi'eɪʃn] ['steɪʃ(ə)n] ,

Evidently	,	therefore	,	this	was	an	aviation	station	,
显然	,	所以	,	这	曾是	一个	航空	车站	,

因此，显然这里曾是一个航空站。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hoʊmwərd] [baʊnd] [mə'ʃiːnz] .

and	the	light	served	as	a	guide	to	the	homeward	bound	machines	.
和	这	光	服务	作为	一个	指导	到	这	回家	边界	机器	.

这束光为返航的机器指引了方向。

[ðɪs] [vjuː] [wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

This	view	was	confirmed	a	few	moments	later	when	there	came	the	sound	of
这	看法	曾是	确认的	一个	很少	时刻	之后	什么时候	那里	来了	这	声音	的

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [hʌm] [wɪtʃ] ['grædʒuəli] [gruː] ['laʊdər] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] .

a	distant	hum	which	gradually	grew	louder	and	more	distinct	.
一个	遥远	哼	哪个	逐步地	生长	更大声	和	更多的	清楚的	.

片刻之后，远处传来一阵嗡嗡声，声音逐渐变大变清晰，证实了这一判断。

['lɔːləs] , [ɪm'peld] [mɔːr] [baɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,

Lawless	,	impelled	more	by	curiosity	than	anything	else	,
无法无天	,	被迫	更多的	经过	好奇心	比	任何事物	别的	,

无法无天，其驱动力更多源于好奇心而非其他因素。

[krɔːld] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [ænd; ənd] [tʊk] " ['kʌvər] " [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['wʊd(ə)n]

crawled	nearer	to	the	enclosure	and	took	"	cover	"	behind	a	pile	of	wooden
爬行	更近	到	这	外壳	和	采取	"	覆盖	"	在后面	一个	桩	的	木制的

[steɪks] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'perɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpæli'seidz] .

stakes	which	were	being	used	in	the	repairing	of	the	palisades	.
赌注	哪个	是	存在	用过的	在	这	维修	的	这	栅栏	.

他爬近围栏，躲在一堆用于修理栅栏的木桩后面。

[ðə; ði] ['sentri] [hæd; həd] ['si:st] [hɪz; ɪz] [mə'nɑ:tənəs] ['peɪsɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd]

The	sentry	had	ceased	his	monotonous	pacing	to	and	fro	,	and	now	stood
这	哨兵	有	停止	他的	单调	踱步	到	和	弗	,	和	现在	站立

, ['restɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ,

,	resting	on	his	rifle	,
,	休息	在	他的	步枪	,

哨兵停止了单调的来回踱步，站起身来，倚靠在步枪上。

['lʊkɪŋ] ['skaɪwərdz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['erəpleɪn] .

looking	skywards	in	the	direction	of	the	approaching	aeroplane	.
寻找	向天空	在	这	方向	的	这	接近	飞机	.

抬头望向天空，望向正在接近的飞机。

[æt; ət][læst][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['ɪntu:] [vju:] , ['flaɪɪŋ] ['ræðər] [loʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['paɪlət]['voʊlˌpleɪnd][tu:; tə]

At	last	it	came	into	view	,	flying	rather	low	,	and	then	the	pilot	volplaned	to
在	最后的	它	来了	进入	看法	,	飞行	相当	低的	,	和	然后	这	飞行员	滑行	到

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

最后它出现在视野中，飞行高度很低，然后飞行员滑翔降落到地面。

[ə'laɪtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [mə'ʃi:n] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [nɑ:t]

alighting	within	the	enclosure	and	bringing	his	machine	to	a	standstill	not
下车	之内	这	外壳	和	带来	他的	机器	到	一个	停顿	不是

['twenti] [ja:dz][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði] [lu:'tenənt] [wʌz; wəz] [kən'si:ld] .

twenty	yards	from	the	spot	where	the	Lieutenant	was	concealed	.
二十	码	从	这	点	在哪里	这	中尉	曾是	暗	.

他下车进入围栏内，并将机器停在距离中尉藏身处不到二十码的地方。

[ðə; ði]['eɪvieɪtər] [spræŋ] [aʊt] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] [əb'zɜ:rvər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] ['hɜ:rid] [tɔ:rdz]

The	aviator	sprang	out	,	followed	by	the	observer	,	and	they	both	hurried	towards
这	飞行员	弹簧	出去	,	随后	经过	这	观察员	,	和	他们	两个都	慌忙	向

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,

one	of	the	huts	,
一	的	这	小屋	,

飞行员跳了出来，观察员紧随其后，两人匆匆朝其中一间小屋跑去。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [stʊd] .

leaving	the	machine	where	it	stood	.
离开	这	机器	在哪里	它	站立	.

机器留在原地。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [aɪ'di:ə] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] ['lɔ:ləs] .

It	was	at	this	moment	that	a	brilliant	idea	occurred	to	Lawless	.
它	曾是	在	这	片刻	那	一个	杰出的	主意	发生	到	无法无天	.

就在这时，劳莱斯突然想到了一个绝妙的主意。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [hi:; hi] [ˌkɑ:mən'dɪr] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [ðæt] [wei] ?

Why	shouldn't	he	commandeer	the	machine	and	make	his	escape	that	way	?
为什么	不应该	他	征用	这	机器	和	制作	他的	逃脱	那	方式	?

他为什么不能控制这台机器，然后借此逃脱呢?

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [θɪŋk] [wʌz; wəz][tu:; tə][ækt] , [soʊ] , [nɑ:t] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [weɪ] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] ,

With	him	,	to	think	was	to	act	,	so	,	not	waiting	to	weigh	the	chances	,
和	他	,	到	思考	曾是	到	行为	,	所以	,	不是	等待	到	称重	这	机会	,

对他来说，思考就是行动，所以不会等待权衡利弊。

[hiː; hi] [krept] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , ['dɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] [waɪl] [ðə; ði] ['sɛntriz] [bæk]

he	crept	from	his	hiding	-	place	,	darted	across	the	grass	while	the	sentry's	back
他	悄悄地爬	从	他的	隐藏	-	地方	,	飞镖	穿过	这	草	尽管	这	哨兵的	后退

[wʌz; wəz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

was	towards	him	,
曾是	向	他	,

他从藏身之处悄悄溜出来，趁着哨兵背对着他的时候，迅速穿过草地。

[ænd; ənd] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

and	climbed	into	the	machine	.
和	攀登	进入	这	机器	.

然后爬进了机器里。

[hiː; hi] ['staːrtɪd] [ðə; ði] ['endʒɪnz] , [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [spiːd] [ə'lɔːŋ]

He	started	the	engines	,	the	machine	began	to	move	with	increasing	speed	along
他	开始	这	发动机	,	这	机器	开始	到	移动	和	增加	速度	沿着

[ðə; ði]['levə)l] ,

the	level	,
这	等级	,

他启动了引擎，机器开始沿着水平面以越来越快的速度移动。

[ænd; ənd] [ðen] [roʊz]['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

and	then	rose	into	the	air	.
和	然后	玫瑰	进入	这	空气	.

然后升入空中。

[soʊ][fɑːr][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentri] , [huː] ,

So	far	he	did	not	appear	to	have	attracted	the	attention	of	the	sentry	,	who	,
所以	远的	他	做过	不是	出现	到	有	吸引	这	注意力	的	这	哨兵	,	WHO	,

到目前为止，他似乎还没有引起哨兵的注意，哨兵.....

[nɑːt] ['hævɪŋ] [siːn] [hɪm; ɪm] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] ['erəpleɪn] ,

not	having	seen	him	get	into	the	aeroplane	,
不是	拥有	已见	他	得到	进入	这	飞机	,

由于没有亲眼看到他登上飞机，

[noʊ] [daʊt] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði]['paɪlət][wʌz; wəz] [ɔːf] [ɑːn] [ə'nʌðər] [flaɪt] .

no	doubt	supposed	that	the	pilot	was	off	on	another	flight	.
不	怀疑	据称	那	这	飞行员	曾是	离开	在	其他	航班	.

毫无疑问，飞行员当时以为是去执行另一趟航班了。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [roʊz] , ['lɔːləs] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪlət] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm]

But	,	as	the	machine	rose	,	Lawless	caught	sight	of	the	pilot	emerging	from
但	,	作为	这	机器	玫瑰	,	无法无天	捕捉	视线	的	这	飞行员	新兴	从

[ðə; ði] [hʌt] ;

the	hut	;
这	小屋	;

但是，当机器升空时，劳利斯瞥见了飞行员从小屋里走出来；

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [fɔːr; fər] ['fʊli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

nothing	happened	for	fully	a	minute	and	then	he	heard	the	crack	of	a
没有什么	发生	为了	完全	一个	分钟	和	然后	他	听到	这	裂缝	的	一个

['raɪf(ə)l] .

rifle	.
步枪	.

整整一分钟什么也没发生，然后他听到了一声步枪枪响。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [ænd; ənd] ,

By	this	time	,	however	,	he	was	out	of	danger	,	and	,
经过	这	时间	,	然而	,	他	曾是	出去	的	危险	,	和	,

但此时他已经脱离了危险，而且

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['sɜːrtʃlaɪt] [weɪvd] ['fræntɪkli] ['skaɪwərdz] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wʌns] ['foʊkəst] [ɪt'self] [ə'pɑːn]

though	a	searchlight	waved	frantically	skywards	it	never	once	focussed	itself	upon
尽管	一个	探照灯	挥手	疯狂地	向天空	它	绝不	一次	专注的	本身	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

虽然探照灯疯狂地向天空挥舞，但它始终没有对准他。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]['glæts][tuː; tə] ['stetin] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [æz; əz][ðə; ði] [kroʊ] [flaɪz] ,

The	distance	from	Glatz	to	Stettin	is	about	two	hundred	miles	as	the	crow	flies	,
这	距离	从	格拉茨	到	什切青	是	关于	二	百	英里	作为	这	乌鸦	苍蝇	,

格拉茨到什切青的直线距离约为200英里。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrt] [ænd; ənd] ['kʌmpəs] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [məˈʃiːn] ,

and	,	with	the	aid	of	the	chart	and	compass	he	found	in	the	machine	,
和	,	和	这	援助	的	这	图表	和	罗盘	他	成立	在	这	机器	,

借助他在机器里找到的海图和罗盘，

['lɔːləs] [hoʊpt] [tuː; tə] [stɪr] [ə; eɪ] ['ferli] ['ækjərət] [kɔːrs] .

Lawless	hoped	to	steer	a	fairly	accurate	course	.
无法无天	希望	到	转向	一个	相当	准确的	课程	.

劳利斯希望能够驶向一个相当准确的方向。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [məˈʃiːnz] [wʊd] [set] [ɔːf] [ɪn] [pər'suːt] ,

He	knew	that	machines	would	set	off	in	pursuit	,
他	知道	那	机器	会	放	离开	在	追逐	,

他知道机器会立即展开追击。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['pailəts][hæd; həd][fɜːrst][tuː; tə][faɪnd][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ˌoʊvər'teɪk] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd]

but	their	pilots	had	first	to	find	and	then	to	overtake	him	—	and
但	他们的	飞行员	有	第一的	到	寻找	和	然后	到	超过	他	—	和

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [stɑːrt] .

he	already	possessed	a	pretty	good	start	.
他	已经	拥有	一个	漂亮的	好的	开始	.

但他们的飞行员首先要找到他，然后才能超越他——而他已经取得了相当不错的开局。

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] [æŋ'zaɪəti] [naʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['petrəl] [sə'plaɪ] [wʊd] [rʌn] [aʊt] [bɪ'fɔːr] ['stetin] [wʌz; wəz]

His	chief	anxiety	now	was	that	the	petrol	supply	would	run	out	before	Stettin	was
他的	首席	焦虑	现在	曾是	那	这	汽油	供应	会	跑步	出去	前	什切青	曾是

[riːtʃt] ,

reached	,
达到	,

他现在最担心的是，在到达什切青之前，汽油就会耗尽。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['geɪdʒɪz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [loʊ] .

for	the	gauges	were	running	low	.
为了	这	仪表	是	跑步	低的	.

因为仪表盘上的油量快用完了。

[əˈbaʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][hiː; hi] [pæst] ['oʊvər][ə; eɪ] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [taʊn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk]

About	an	hour	later	he	passed	over	a	brilliantly	lighted	town	,	which	he	took
关于	一个	小时	之后	他	通过了	超过	一个	精彩	照明	镇	,	哪个	他	采取

[tuː; tə][biː; bi] - ,

to	be	Leignitz	,
到	是	-	,

大约一个小时后，他飞越了一座灯火辉煌的小镇，他认为那是莱尼茨。

[ænd; ənd] , ['leɪtər][ɑːn] , [ə'nʌðər] [wʌn] [wɪtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrt] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

and	,	later	on	,	another	one	which	,	according	to	the	chart	,	should	be
和	,	之后	在	,	其他	一	哪个	,	根据	到	这	图表	,	应该	是

['fræŋkfərt; 'fræŋkfɜːrt] - [ɑːn] - ['oʊdər] .

Frankfurt	-	on	-	Oder	.
法兰克福	-	在	-	奥德	.

后来，又出现了一个，根据图表显示，应该是奥得河畔法兰克福。

[ðen] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][kloʊz][ə'pɑːn] ['stetin] ,

Then	,	when	he	was	close	upon	Stettin	,
然后	,	什么时候	他	曾是	关闭	之上	什切青	,

然后，当他接近什切青时，

[ðə; ði]['petrəl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv] [aʊt][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə]

the	petrol	began	to	give	out	and	there	was	nothing	for	it	but	to
这	汽油	开始	到	给	出去	和	那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到

[kʌm] [daʊn] — [æn; ən] [ɪk'strɪːmli] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] ['seɪfli] [ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt]

come	down	—	an	extremely	difficult	task	to	accomplish	safely	on	a	dark	night
来	向下	—	一个	极其	难的	任务	到	完成	安全	在	一个	黑暗的	夜晚

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [trækt][ʌv; əv] ['kʌntri] .

and	in	an	unknown	tract	of	country	.
和	在	一个	未知	通道	的	国家	.

汽油开始耗尽，别无选择，只能降落——在漆黑的夜晚和陌生的地域，安全降落是一项极其困难的任务。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv][lænd] [friː] [frʌm; frəm] [əbst'rʌkʃnz]

At	last	he	thought	he	could	see	a	stretch	of	land	free	from	obstructions
在	最后的	他	想法	他	可以	看	一个	拉紧	的	土地	自由的	从	障碍物

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

最后，他觉得他可以看到一片没有障碍物的空地，

[dɪ'saɪdɪŋ] [tuː; tə] ['ventʃər] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['vɔlplein] ['daʊnwərdz] .

deciding	to	venture	,	he	made	a	volplane	downwards	.
决定	到	风险投资	,	他	制成	一个	滑翔	向下	.

他决定冒险一试，于是做了一个向下俯冲的滑翔机。

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪl] - [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [kə'laɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] ,

But	as	ill	-	luck	would	have	it	the	machine	collided	with	a	tree	and	,
但	作为	患病的	-	运气	会	有	它	这	机器	碰撞	和	一个	树	和	,

['tɜːrnɪŋ] ['tɜːrt(ə)l] ,

turning	turtle	,
转弯	龟	,

但不幸的是，机器撞到了一棵树，翻了个底朝天。

[pɪtʃt] [ðə; ði] ['derɪŋ] ['eɪvieɪtər][aʊt] .

pitched	the	daring	aviator	out	.
投球	这	大胆	飞行员	出去	.

把那位大胆的飞行员扔了出去。

[hɪz; ɪz][fɔːl] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['bræntʃɪz] ,

His	fall	,	however	,	was	broken	by	the	branches	,
他的	落下	,	然而	,	曾是	破碎的	经过	这	分支	,

然而，他的坠落被树枝缓冲住了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['skræmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ['lɪt(ə)l][ðə; ði] [wɜːrs] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['bruːzɪz]

and	he	scrambled	to	his	feet	little	the	worse	except	for	a	few	bruises
和	他	打乱	到	他的	脚	小的	这	更糟	除了	为了	一个	很少	瘀伤

[ænd; ənd] ['skrætʃɪz] .

and	scratches	.
和	划痕	.

他挣扎着站了起来，除了几处擦伤和瘀青外，并无大碍。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [əˈweɪ] , [leɪ] [ðə; ði] [ˈerəpleɪn] [ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [rek] .

On	the	ground	,	a	few	yards	away	,	lay	the	aeroplane	a	hopeless	wreck	.
在	这	地面	,	一个	很少	码	离开	,	躺	这	飞机	一个	绝望	破坏	.

几码开外的地面上，飞机残骸散落一地，已无可救药。

" [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈpɪti] , " [hiː; hi] [ˈmɝːmɝd] [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ,

"	Rather	a	pity	,	"	he	murmured	as	he	glanced	at	the	débris	,
"	相当	一个	遗憾	,	"	他	低声说道	作为	他	瞥了一眼	在	这	碎片	,

“真是可惜，”他一边低声说道，一边瞥了一眼废墟。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [smæʃt] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] .

"	but	it	was	smashed	in	a	good	cause	.
"	但	它	曾是	粉碎	在	一个	好的	原因	.

但它被砸碎是为了一个正义的事业。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə] [muːv] [əˈweɪ] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] [kənˈsiːlmənt]

"	He	was	about	to	move	away	in	order	to	seek	some	place	of	concealment
"	他	曾是	关于	到	移动	离开	在	命令	到	寻找	一些	地方	的	隐蔽

— [fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪt] [striːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːstərn] [skaɪ] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [əˈproʊtʃɪŋ] [dɑːn] —

—	for	a	light	streak	in	the	eastern	sky	warned	him	of	approaching	dawn	—
—	为了	一个	光	条纹	在	这	东	天空	警告	他	的	接近	黎明	—

[wen] [hɪz; ɪz] [fʊt] [strʌk] [ˈsʌmθɪŋ] .

when	his	foot	struck	something	.
什么时候	他的	脚	击	某物	.

“他正要离开去寻找一个藏身之处——因为东方的天空中一道亮光预示着黎明将至——这时他的脚踢到了什么东西。

[ˈstuːpɪŋ] [daʊn] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈleðər] [ˈwɑːlɪt] ,

Stooping	down	he	saw	that	it	was	a	leather	wallet	,
弯腰	向下	他	锯	那	它	曾是	一个	皮革	钱包	,

他弯下腰一看，发现那是一个皮钱包。

[ænd; ənd] [kənˈkluːdid] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪˈkwɪpmənt] .

and	concluded	it	must	have	formed	part	of	the	aeroplane's	equipment	.
和	结束	它	必须	有	形成	部分	的	这	-	设备	.

并得出结论，这一定是飞机设备的一部分。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [kənˈteɪn] [ə; eɪ][mæp][ʌv; əv][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈkʌntri] ,

Thinking	it	might	contain	a	map	of	the	surrounding	country	,
思维	它	可能	包含	一个	地图	的	这	周围	国家	,

我以为里面可能藏着周边国家的地图，

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd] [stʌft] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .

he	picked	it	up	and	stuffed	it	in	his	pocket	.
他	挑选	它	向上	和	填充	它	在	他的	口袋	.

他捡起它，塞进了口袋里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈberli] [laɪt] [wen] , [baɪ] [ˈdiːviəs] [ˈruːts, ˈraʊts, ˈrʊts] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɑːks]

It	was	barely	light	when	,	by	devious	routes	,	he	reached	the	docks
它	曾是	仅仅	光	什么时候	,	经过	狡猾的	路线	,	他	达到	这	码头

[ænd; ənd] [sɔː] , [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [ˈves(ə)lz] ,

and	saw	,	among	other	vessels	,
和	锯	,	之中	其他	船只	,

天刚蒙蒙亮，他绕了些弯路才到达码头，看到除了其他船只外，还有

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈstiːmər] [ˈflaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈdeɪnɪʃ] [flæg] .

a	small	steamer	flying	the	Danish	flag	.
一个	小的	汽船	飞行	这	丹麦语	旗帜	.

一艘悬挂丹麦国旗的小型汽船。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˈmʌni] [maɪt] [biː; bi][ˈjuːsf(ə)l][æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] ,

Thinking	that	money	might	be	useful	at	this	juncture	,
思维	那	钱	可能	是	有用	在	这	契机	,

考虑到此时此刻金钱或许有用，

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [noʊts] .

he	put	his	hand	in	his	pocket	expecting	to	find	the	remaining	notes	.
他	放	他的	手	在	他的	口袋	期待	到	寻找	这	其余的	笔记	.

他把手伸进口袋，希望能找到剩下的钞票。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðer; ðər] ,

But	,	to	his	astonishment	,	they	were	not	there	,
但	,	到	他的	惊讶	,	他们	是	不是	那里	,

但令他惊讶的是，他们并不在那里。

[nɔːr] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [faɪnd] [ðem; ðəm] [ɑːn] ['eni] ['ʌðər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɜːrs(ə)n] .

nor	could	he	find	them	on	any	other	part	of	his	person	.
也不	可以	他	寻找	他们	在	任何	其他	部分	的	他的	人	.

他也无法在身上其他任何部位找到它们。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['pɑːsəb(ə)l] [kən'kluːʒ(ə)n] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] ['hɑːspɪtəb(ə)l] ['dʒɪpsi] ,

The	only	possible	conclusion	was	,	that	the	hospitable	gipsy	,
这	仅有的	可能的	结论	曾是	,	那	这	好客	吉普赛人	,

唯一可能的结论是，那位好客的吉普赛人

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊts] ,

to	whom	he	had	given	one	of	the	notes	,
到	谁	他	有	给定	一	的	这	笔记	,

他把其中一张纸条给了别人。

[hæd; həd] [pɪkt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] .

had	picked	his	pocket	of	the	remainder	almost	immediately	afterwards	.
有	挑选	他的	口袋	的	这	余	几乎	立即地	然后	.

随后几乎立刻，他又从他口袋里偷走了剩下的东西。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [juː'z] ['wɜːrɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [tʃæns] [hɪz; ɪz] [lʌk]

However	,	it	was	no	use	worrying	now	,	and	he	decided	to	chance	his	luck
然而	,	它	曾是	不	使用	令人担忧	现在	,	和	他	决定	到	机会	他的	运气

.

:

.

然而，现在担心也没用了，他决定碰碰运气。

[hiː; hi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['bɔːrdɪŋ] [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] ['stiːmər] [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

He	succeeded	in	boarding	the	Danish	steamer	without	attracting	attention	,
他	成功了	在	登机	这	丹麦语	汽船	没有	吸引	注意力	,

他成功地登上了那艘丹麦轮船，而没有引起任何人的注意。

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [sɔːt] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['skɪpər] .

and	at	once	sought	an	interview	with	the	skipper	.
和	在	一次	寻求	一个	面试	和	这	船长	.

于是立即要求与船长面谈。

[ðə; ði] ['lætər] , ['hæpɪli] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['mɜːrkəntiːl] [mə'riːn]

The	latter	,	happily	for	him	,	had	served	in	the	British	Mercantile	Marine
这	后者	,	快乐地	为了	他	,	有	服务	在	这	英国	商业	海洋

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [prə'naʊnst] ['ænti] - ['dʒɜːrmən] ,

and	was	a	pronounced	anti	-	German	,
和	曾是	一个	发音	反对	-	德语	,

幸运的是，后者曾在英国商船队服役，并且是一位坚定的反德分子。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] ['veri] [lɔːŋ] [tuː; tə] ['set(ə)l] ['mætərz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bəuθ]

so	it	did	not	take	very	long	to	settle	matters	to	the	satisfaction	of	both
所以	它	做过	不是	拿	非常	长的	到	定居	事情	到	这	满意	的	两个都

['pɑːrtiz] .

parties	.
各方	.

因此，双方很快就达成了令双方都满意的协议。

[ɪn] [duː] [kɔːrs] , ['ðerfɔːr] , ['lɔːləs] [riːtʃt] [ˌkəupən'heigən] , [wer] , [baɪ][ðə; ði] [gʊd]

In	due	course	,	therefore	,	Lawless	reached	Copenhagen	,	where	,	by	the	good
在	到期的	课程	,	所以	,	无法无天	达到	哥本哈根	,	在哪里	,	经过	这	好的

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['frendli] ['skɪpər] ,

offices	of	the	friendly	skipper	,
办公室	的	这	友好的	船长	,

因此，不久之后，劳利斯抵达了哥本哈根，在那里，在一位友善船长的帮助下，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [træns'fəːd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['ves(ə)l] [baʊnd] [fɔːr; fər] ['lʌndən] .

he	was	transferred	to	another	vessel	bound	for	London	.
他	曾是	转移	到	其他	血管	边界	为了	伦敦	.

他被转移到另一艘开往伦敦的船上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][hɪz; ɪz] ['kæptʃər] [ðæt] ['lɔːləs] ['lændɪd][æt; ət][ðə; ði] [wɔːrf] [dʒʌst]

It	was	just	a	week	after	his	capture	that	Lawless	landed	at	the	wharf	just
它	曾是	只是	一个	星期	后	他的	捕获	那	无法无天	登陆	在	这	码头	只是

[bɪ'loʊ] ['lʌndən] [brɪdʒ] .

below	London	Bridge	.
以下	伦敦	桥	.

被捕仅一周后，劳利斯就在伦敦桥下方的码头登陆。

[ðoʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [felt] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [træmp] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Though	he	looked	and	felt	more	like	a	tramp	than	an	officer	of	the
尽管	他	看起来	和	毛毡	更多的	喜欢	一个	流浪汉	比	一个	官	的	这

['brɪtɪʃ] ['neɪvi] ,

British	Navy	,
英国	海军	,

虽然他的外表和感觉更像个流浪汉，而不是英国海军军官，

[hiː; hi] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər] ['waɪthɔːl] [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bʌt; bət] [ʃɑːrp] [ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n]

he	made	straight	for	Whitehall	and	,	after	a	short	but	sharp	altercation
他	制成	直的	为了	白厅	和	,	后	一个	短的	但	锋利的	争吵

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['maɪnər] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

with	some	minor	officials	,
和	一些	次要的	官员	,

他径直前往白厅，并与一些小官员发生了一场短暂而激烈的争执。

[faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['ædmərəl] [huːz] [neɪm] [ɪz] [ə'næθəmə] [tuː; tə]

found	himself	in	the	presence	of	a	certain	admiral	whose	name	is	anathema	to
成立	他自己	在	这	在场	的	一个	肯定	上将	谁	姓名	是	诅咒	到

[ðə; ði] [hoʊl] ['dʒɜːrmən]['neɪʃ(ə)n] .

the	whole	German	nation	.
这	所有的	德语	国家	.

他发现自己站在一位海军上将面前，这个名字令整个德意志民族感到憎恶。

[wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['brevəti] [ðə; ði] [luː'tenənt] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['kæptʃər] [baɪ]

With	extreme	brevity	the	Lieutenant	described	his	adventures	since	his	capture	by
和	极端	简洁	这	中尉	描述	他的	冒险	自从	他的	捕获	经过

[ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ,

the	submarine	,
这	潜艇	,

中尉极其简短地描述了他自被潜艇俘虏以来的冒险经历。

[ænd; ənd] [ðen] [leɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ædmərəl][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːlɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən]

and	then	laid	before	the	admiral	the	contents	of	the	wallet	which	had	fallen
和	然后	铺设	前	这	上将	这	内容	的	这	钱包	哪个	有	倒下

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rekt] ['erəpleɪn] .

out	of	the	wrecked	aeroplane	.
出去	的	这	损毁	飞机	.

然后，他把从坠毁的飞机残骸中掉出来的钱包里的东西呈给了海军上将。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [ðə; ði] ['pepərz] ['lɔːləs] [prə'duːst] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['miːnɪŋləs] ,

To	the	uninitiated	the	papers	Lawless	produced	would	have	been	meaningless	,
到	这	新手	这	文件	无法无天	生产	会	有	到过	无意义的	,

对于不了解内情的人来说，劳莱斯撰写的文件毫无意义。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['ædmərəl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['vælјuː] , [kən'teɪnɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd]

but	to	the	admiral	they	were	of	the	utmost	value	,	containing	,	as	they	did
但	到	这	上将	他们	是	的	这	极致	价值	,	包含	,	作为	他们	做过

,

,

,

但对海军上将来说，它们却极其珍贵，因为它们包含着：

['siːkrət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['neɪv(ə)l][plænz] .

secret	information	concerning	the	enemy's	naval	plans	.
秘密	信息	有关	这	敌人的	海军	计划	.

有关敌方海军计划的秘密情报。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] ['lɔːləs] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðə; ði] [næt]

A	few	days	later	Lawless	,	who	had	been	ordered	to	rejoin	the	Knat
一个	很少	天	之后	无法无天	,	WHO	有	到过	订购	到	重新加入	这	小蚊子

['pendɪŋ] ['fɜːrðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

pending	further	instructions	,
待办的	更远	指示	,

几天后，奉命返回克纳特号等待进一步指示的劳莱斯

[rɪ'siːvd] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ædmərəlti] .

received	an	official	communication	from	the	Admiralty	.
已收到	一个	官方的	沟通	从	这	海军部	.

收到海军部的正式函件。

" [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] [kəm'pleɪsntli] [æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] ['envəloʊp] , " [miːnz] [prə'moʊʃ(ə)n] .

"	This	,	"	he	said	complacently	as	he	opened	the	envelope	,	"	means	promotion	.
"	这	,	"	他	说	自满地	作为	他	打开	这	信封	,	"	方法	晋升	.

“这，”他一边打开信封一边得意地说，“意味着升职。”

" [ðə; ði] ['letər] , ['æftər][ðə; ði]['juːʒuəl]['koʊldli] - [pə'laɪt] [prɪ'lɪmɪnərɪz] , [went] [ɑːn][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

"	The	letter	,	after	the	usual	coldly	-	polite	preliminaries	,	went	on	as	follows	:
"	这	信	,	后	这	通常	冷冷地	-	有礼貌的	预备工作	,	去	在	作为	跟随	:

信中，在惯常的冷淡客套的开场白之后，正文如下：

" [ðə; ði] ['ædmərəlti] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kə'mend] [lɛf'tɛnənt] . - [kə'mændər] ['lɔːləs] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ]

"	The	Admiralty	desire	to	commend	Lieut	.	-	Commander	Lawless	for	having
"	这	海军部	欲望	到	表彰	中尉	.	-	指挥官	无法无天	为了	拥有

[əb'teɪnd] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['duːli] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

obtained	the	information	duly	placed	before	them	.
获得	这	信息	正式地	放置	前	他们	.

“海军部希望表扬劳莱斯中校，因为他获得了正式提交给他们的信息。

[ðeɪ] ['kænɑːt] , [haʊ'evər] , [grænt] ['eni] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [liːv] ['ʌndər] ['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

They	cannot	,	however	,	grant	any	extension	of	leave	under	present	conditions	.
他们	不能	,	然而	,	授予	任何	扩大	的	离开	在下面	展示	状况	.

但是，在目前情况下，他们不能批准任何延期休假。

[ɪn'kloʊzd] [ɪz][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] (3s .

Enclosed	is	a	cheque	for	three	shillings	and	sixpence	(	3s	.
内	是	一个	查看	为了	三	先令	和	六便士	(	3s	.

随信附上一张三先令六便士（3先令）的支票。

6d .) ,

6d	.	)	,
6d	.	)	,

6d.)

['biːɪŋ] [ðə; ði][sʌm; səm] [ɪk'spendɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][ɑːn] ['vɪtlz] [waɪl] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

being	the	sum	expended	by	him	on	victuals	while	in	possession	of	the
存在	这	和	已支出	经过	他	在	食物	尽管	在	拥有	的	这

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'bʌv] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,

information	above	referred	to	,
信息	多于	指	到	,

即他在掌握上述信息期间用于伙食的金额，

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [ɑːn] ['gʌvərnmənt] ['sɜːrvɪs] . "

and	,	therefore	,	on	Government	service	.	"
和	,	所以	,	在	政府	服务	.	"

因此，他/她就职于政府部门。

" [wel] , [ɪf] [ðæt] ['dʌznt] [ˌæbsə'luːtli] [teɪk] [ðə; ði] [bʌn] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['lɔːləs] ,

"	Well	,	if	that	doesn't	absolutely	take	the	bun	!	"	ejaculated	Lawless	,
"	出色地	,	如果	那	不	绝对地	拿	这	包子	!	"	射精	无法无天	,

“哇，这简直太离谱了！”劳莱斯脱口而出。

[ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ɑːn][tuː; tə] [trent] .

and	passed	the	epistle	on	to	Trent	.
和	通过了	这	书信	在	到	特伦特	.

并将这封信转交给了特伦特。

" [hm] ! " [grʌntid] [ðə; ði] ['lætər] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pə'ruːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	H'm	!	"	grunted	the	latter	when	he	had	perused	it	.
"	嗯	!	"	哼哼	这	后者	什么时候	他	有	仔细阅读	它	.

“嗯！”后者仔细阅读后咕哝了一声。

" [ðeə(r)] [nɑːt]['iːv(ə)n]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [ðə; ði] [kɪt] [aɪ][lɔːst] [wen] [ðə; ði] [leɪk] [kɪ'lɑːrni]

"	They're	not	even	going	to	make	good	the	kit	I	lost	when	the	Lake	Killarney
"	它们是	不是	甚至	去	到	制作	好的	这	成套工具	我	丢失的	什么时候	这	湖	基拉尼

[went] [daʊn] ! "

went	down	!	"
去	向下	!	"

“他们甚至都不打算赔偿我在基拉尼湖沉没时丢失的装备！”

" [stɪl] , " [sed] [ðə; ði] [sʌb] - [luː'tenənt] , " ['vɜːrtʃuː][ɪz][ɪts] [oʊn] [rɪ'wɔːrd] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	Still	,	"	said	the	sub	-	lieutenant	,	"	virtue	is	its	own	reward	,	you	know	.	"
"	仍然	,	"	说	这	子	-	中尉	,	"	美德	是	它是自己的		报酬	,	你	知道	.	"

“不过，”少尉说，“你知道，美德本身就是一种回报。”

" [dæm] , " [sed] ['lɔːləs] , [ænd; ənd] [pɪtʃt] [ðə; ði] ['mɪsɪv] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən][pɔːrt][hoʊl] .

"	Damn	,	"	said	Lawless	,	and	pitched	the	missive	through	the	open	port	hole	.
"	该死	,	"	说	无法无天	,	和	投球	这	信函	通过	这	打开	港口	洞	.

“该死，”劳莱斯说着，把信从敞开的舷窗扔了出去。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ðə; ði] ['raɪdɪŋ] [laɪt]

THE	RIDING	LIGHT
这	骑术	光

骑行灯

[ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊɝz] [ðæt] [biː; bi] [meɪ] ['pʌz(ə)l] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][mæn]

The	manners	and	customs	of	the	Powers	that	Be	may	puzzle	the	ordinary	man
这	礼仪	和	海关	的	这	权力	那	是	可能	谜	这	普通的	男人

,

,

,

当权者的礼仪和习俗可能会让普通人感到困惑。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huːz] ['duːti][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [sed] ['paʊɝz] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər]

but	those	whose	duty	it	is	to	serve	the	said	Powers	know	that	their
但	那些	谁	责任	它	是	到	服务	这	说	权力	知道	那	他们的

[ˌɪnkən'sɪstənsi] [ɪz] [kən'sɪstənt] — [wɪtʃ] [ɪz] ['riːəli] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pærədɑːks][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] .

inconsistency	is	consistent	—	which	is	really	not	such	a	paradox	as	it	sounds	.
不一致	是	持续的	—	哪个	是	真的	不是	这样的	一个	悖论	作为	它	声音	.

但那些肩负为上述强权效力之人却知道，他们的矛盾之处恰恰在于其一致性——这其实并不像听起来那么矛盾。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] - [taɪt] [kəm'pɑːtmənts] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Because	of	this	and	of	the	water	-	tight	compartments	into	which	the
因为	的	这	和	的	这	水	-	紧的	隔间	进入	哪个	这

[əd'mɪnɪstreɪtɪv] ['bɑːdi][ɪz][dɪ'vaɪdɪd] ,

administrative	body	is	divided	,
行政	身体	是	分割	,

正因如此，也因为行政机构被划分成一个个互不干扰的部门，

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [dɪ'strɔɪəz] [wʌz; wəz] [pə'troʊlɪŋ] ['aɪrɪʃ] ['wɔːtərz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði]

a	number	of	destroyers	was	patrolling	Irish	waters	at	the	same	time	that	the
一个	数字	的	驱逐舰	曾是	巡逻	爱尔兰	水	在	这	相同的	时间	那	这

[haɪ] [əu'limpiənz] [wɜːr; wər] ,

High	Olympians	were	,
高的	奥运选手	是	,

当时，一些驱逐舰也在爱尔兰水域巡逻，与此同时，奥林匹亚诸神也在巡逻。

[tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrənsəz] , ['blændli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [ɪn'triːg] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] ['aɪrɪʃ]

to	all	appearances	,	blandly	unconscious	of	the	German	intrigue	with	certain	Irish
到	全部	外貌	,	平淡地	无意识	的	这	德语	阴谋	和	肯定	爱尔兰

['mælkəntent] .

malcontents	.
不满分子	.

表面上，他对德国与某些爱尔兰不满分子之间的阴谋毫不知情。

[ə'mʌŋ] [ðɪs] [floʊ'tɪlə][wʌz; wəz][ðə; ði] [næt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['ɔːrdərz][wɜːr; wər][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp]

Among	this	flotilla	was	the	Knat	,	and	her	orders	were	to	keep	a	sharp
之中	这	船队	曾是	这	小蚊子	,	和	她	订单	是	到	保持	一个	锋利的

[lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər] [gʌn] - [rʌnəːz] ,

look	-	out	for	gun	-	runners	,
看	-	出去	为了	枪	-	跑步者	,

这支舰队中有一艘名为“克纳特”号的军舰，它的任务是密切监视走私军火的人。

[huː] , [ɪf] ['ruːmər] [dɪd][nɑːt][laɪ] , [wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] ['bɪzi] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] .

who	,	if	rumour	did	not	lie	,	were	extremely	busy	about	this	time	.
WHO	,	如果	谣言	做过	不是	说谎	,	是	极其	忙碌的	关于	这	时间	.

如果传言属实，那么他们在这段时间里都非常忙碌。

[ˌnevərðə'les] , [ɔːl'ðoʊ] ['lɔːləs] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn]['duːti][fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,

Nevertheless	,	although	Lawless	had	been	on	duty	for	over	a	fortnight	,
尽管如此	,	虽然	无法无天	有	到过	在	责任	为了	超过	一个	两星期	,

然而，尽管劳利斯已经值班超过两周，

[nɑːt][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] - ['rʌnər] [hæd; həd][hiː; hi] , [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kruː] , [siːn] ,

not	the	ghost	of	a	gun	-	runner	had	he	,	or	any	of	his	crew	,	seen	,
不是	这	鬼	的	一个	枪	-	跑步者	有	他	,	或者	任何	的	他的	全体人员	,	已见	,

他和他的船员都没有看到走私军火的鬼魂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪk'striːmli] ['ɜːrksəm] [tuː; tə][ɔːl] .

and	the	monotony	of	the	work	was	becoming	extremely	irksome	to	all	.
和	这	单调	的	这	工作	曾是	成为	极其	烦人的	到	全部	.

工作的单调乏味让所有人都感到极其厌烦。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] ['lɔːləs] [left] [sʌb] - [luː'tenənt] [trent] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] ,

One	afternoon	Lawless	left	Sub	-	Lieutenant	Trent	in	charge	of	the	bridge	,	and	,
一	下午	无法无天	左边	子	-	中尉	特伦特	在	收费	的	这	桥	,	和	,

['goʊɪŋ] [bɪ'loʊ] ,

going	below	,
去	以下	,

一天下午，劳莱斯让特伦特少尉负责舰桥，然后下到下面去。

['sɔlɪst] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [sɔːŋ] [tɪl] [ðə; ði] [beɪs] [strɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bændʒoʊ] [snæpt]

solaced	himself	with	music	and	song	till	the	bass	string	of	his	banjo	snapped
太阳能	他自己	和	音乐	和	歌曲	直到	这	低音	细绳	的	他的	班卓琴	啪啪

.

:
.

他沉浸在音乐和歌声中，直到班卓琴的低音弦断了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [ə; eɪ] [brɪdʒ] - ['mesɪndʒər] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [beg]

It	was	at	this	moment	that	a	bridge	-	messenger	appeared	with	a	"	Beg
它	曾是	在	这	片刻	那	一个	桥	-	信使	出现	和	一个	"	求

- , [sɜːr] ,

parding	,	sir	,
-	,	先生	,

就在这时，一名桥梁信使出现了，他说："请您帮忙，先生。"

[bʌt; bət] [jʊə(r)] ['wɑːntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .

but	you're	wanted	on	the	bridge	.
但	你是	通缉	在	这	桥	.

但桥上需要你。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

"	With	a	sigh	of	resignation	,
"	和	一个	叹	的	辞职	,

"他无奈地叹了口气，

[ðə; ði] [luː'tenənt] [flʌŋ] [hɪz; ɪz]['bændʒoʊ][ɑːn][ðə; ði] [se'tiː] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

the	Lieutenant	flung	his	banjo	on	the	settee	and	made	his	way	to	the
这	中尉	扔	他的	班卓琴	在	这	沙发	和	制成	他的	方式	到	这

[brɪdʒ] .

bridge	.
桥	.

中尉把班卓琴扔到沙发上，然后走向桥边。

" [θɔːt] [juːd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [skwɪnt] [æt; ət] [ðæt] [nɔːr'wiːdʒən] ['pækɪt] ['oʊvər][ðer; ðər] , "

"	Thought	you'd	like	to	have	a	squint	at	that	Norwegian	packet	over	there	,	"
"	想法	你会	喜欢	到	有	一个	眯	在	那	挪威	包	超过	那里	,	"

[sed] [trent] ,

said	Trent	,
说	特伦特	,

"我想你会想看看那边那个挪威包裹，"特伦特说。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːrgoʊ] ['stiːmər] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɔːf][ɑːn][ðə; ði][pɔːrt][baʊ; boʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

indicating	a	cargo	steamer	some	distance	off	on	the	port	bow	with	the
表明	一个	货物	汽船	一些	距离	离开	在	这	港口	弓	和	这

[nɔːr'wiːdʒən] ['kʌlərz] ['peɪntɪd] [kən'spɪkjuəsli] [ɑːn][hɜːr; hər] [hʌl] [ə'mɪdʃɪps] .

Norwegian	colours	painted	conspicuously	on	her	hull	amidships	.
挪威	颜色	绘	显眼地	在	她	船体	船体中部	.

图中显示，远处左舷前方有一艘货轮，船体中部醒目地涂有挪威国旗的颜色。

['lɔːləs] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['ves(ə)l] .

Lawless	picked	up	the	glasses	and	examined	the	approaching	vessel	.
无法无天	挑选	向上	这	眼镜	和	检查	这	接近	血管	.

劳利斯拿起眼镜，打量着驶近的船只。

" ['sɪgnəl] [hɜːr; hər][tuː; tə][stɑːp] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Signal	her	to	stop	,	"	he	said	.
"	信号	她	到	停止	,	"	他	说	.

“示意她停下来，”他说。

" [aɪl] [bɔːrd] [hɜːr; hər][maɪ'self][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [piːp] [raʊnd] ; ['itl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

"	I'll	board	her	myself	and	have	a	peep	round	;	it'll	be	something	to	do	.
"	患病的	木板	她	我	和	有	一个	窥视	圆形的	;	它将	是	某物	到	做	.

“我会亲自登上这艘船，四处看看；这总比没事干强。”

" [ðə; ði]['sɪgnəl][wʌz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stiːmər] [ɪ'miːdiətli] [hoʊv] - [tuː; tə] .

"	The	signal	was	made	and	the	steamer	immediately	hove	-	to	.
"	这	信号	曾是	制成	和	这	汽船	立即地	霍夫	-	到	.

信号发出后，轮船立即停船。

[ðen] [ə; eɪ] [boʊt] [wʌz; wəz] ['loʊɝd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [næt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['lɔːləs] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn]

Then	a	boat	was	lowered	from	the	Knat	,	and	,	with	Lawless	in	the	stern
然后	一个	船	曾是	降低	从	这	小蚊子	,	和	,	和	无法无天	在	这	船尾

- [ʃiːts] ,

-	sheets	,
-	纸张	,

然后，一艘小艇从“克纳特”号上放下来，劳莱斯坐在船尾缆绳上。

[pʊld] [tɔːrdz] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

pulled	towards	the	stranger	.
拉	向	这	陌生人	.

被陌生人吸引住了。

" [wʌt] [ʃɪp] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [kɔːld] [aʊt][ðə; ði] [luː'tenənt] , [æz; əz][ðə; ði][boʊt] [keɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] .

"	What	ship	are	you	?	"	called	out	the	Lieutenant	,	as	the	boat	came	alongside	.
"	什么	船	是	你	?	"	称为	出去	这	中尉	,	作为	这	船	来了	旁边	.

“你们是什么船？”中尉喊道，这时小艇靠了过来。

" - , ['bɔːstən; 'bɑːstən][fɔːr; fər][stɑː'vɑːŋə; -'væ-; stə-] , [wɪð; wɪθ] [wiːt] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər]

"	Krajero	,	Boston	for	Stavanger	,	with	wheat	,	"	answered	the	officer
"	-	,	波士顿	为了	斯塔万格	,	和	小麦	,	"	回答	这	官

[ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .

on	the	bridge	.
在	这	桥	.

“克拉杰罗，波士顿到斯塔万格，载小麦，”桥上的军官回答道。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɔːrd] [juː; jʊ] , " [sed] ['lɔːləs] ,

"	I'm	going	to	board	you	,	"	said	Lawless	,
"	我是	去	到	木板	你	,	"	说	无法无天	,

“我要带你登船了，”劳莱斯说道。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['skɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ə'blaɪdʒɪŋli] ['loʊɝd] [æn; ən] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] - ['lædər]

whereupon	the	skipper	of	the	Krajero	obligingly	lowered	an	accommodation	-	ladder
于是	这	船长	的	这	-	乐意地	降低	一个	住宿	-	梯子

['oʊvər][ðə; ði][saɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .

over	the	side	for	the	convenience	of	his	visitor	.
超过	这	边	为了	这	方便	的	他的	游客	.

于是，克拉杰罗号的船长很配合地从船舷放下了一架舷梯，方便他的客人上下船。

[ə'pɑːn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ʃɪps] ['pepərz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['ɔːrdər] , [bʌt; bət] ['lɔːləs] ,

Upon	examination	,	the	ship's	papers	proved	to	be	in	order	,	but	Lawless	,
之上	考试	,	这	船的	文件	已证实	到	是	在	命令	,	但	无法无天	,

经检查，该船的文件齐全，但劳利斯

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [li:v] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [tʃæns] , ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] [hætʃ] - ['kʌvərz] [tu:; tə][bi:; bi]

determined	to	leave	nothing	to	chance	,	ordered	the	hatch	-	covers	to	be
决定	到	离开	没有什么	到	机会	,	订购	这	孵化	-	封面	到	是

[rɪ'mu:vd] .

removed	.
已移除	.

为了确保万无一失，他下令拆除舱盖。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [kəm'plaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lu:'tenənt] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði]

The	captain	complied	,	and	the	Lieutenant	was	permitted	to	look	into	the
这	队长	遵命	,	和	这	中尉	曾是	允许	到	看	进入	这

[hoʊldz] ,

holds	,
持有	,

船长照办了，中尉获准查看船舱。

[bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lu:s] [greɪn] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['kəumiŋ] .

both	of	which	had	loose	grain	up	to	the	combings	.
两个都	的	哪个	有	松动的	粮食	向上	到	这	梳子	.

两者的谷粒都松散到梳理处。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [proʊ'si:d] , ['kæptɪn] , " [sed] ['lɔ:ləs] .

"	You	can	proceed	,	Captain	,	"	said	Lawless	.
"	你	能	继续	,	队长	,	"	说	无法无天	.

“你可以继续前进了，船长，”劳莱斯说道。

" [tæŋks] , [vɜ:r] [gu:t] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['skɪpər] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [lu:'tenənt]

"	Tanks	,	ver	goot	,	"	answered	the	skipper	,	and	,	as	soon	as	the	Lieutenant
"	坦克	,	版本	好	,	"	回答	这	船长	,	和	,	作为	很快	作为	这	中尉

[hæd; həd] [ri:'geɪnd] [hɪz; ɪz][boʊt] ,

had	regained	his	boat	,
有	恢复	他的	船	,

“坦克，很好，”船长回答道，中尉一回到船上，

[ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] .

resumed	his	course	.
恢复	他的	课程	.

他继续上课。

" ['nɑ:θɪn] - ['du:ɪŋ] , " [sed] ['lɔ:ləs] , [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [næt] .

"	Nothin	'	doing	,	"	said	Lawless	,	when	he	returned	to	the	Knat	.
"	什么也没有	-	正在做	,	"	说	无法无天	,	什么时候	他	返回	到	这	小蚊子	.

“没什么事可做，”劳莱斯回到克纳特时说道。

" ['bɪznəs] [ɪz] [dʌl] , [trent] .

"	Business	is	dull	,	Trent	.
"	商业	是	乏味的	,	特伦特	.

“生意很无聊，特伦特。”

" [ðə; ði][dʒu:niər] ['ɑ:fɪsər] [ə'gri:d] .

"	The	junior	officer	agreed	.
"	这	初级	官	同意	.

这位初级军官表示同意。

[hi:; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [nɔ:r'wi:dʒən] [maɪt] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʌn] - ['rʌnər] [ɔ:r][ə; eɪ]

He	had	hoped	that	the	Norwegian	might	prove	to	be	a	gun	-	runner	or	a
他	有	希望	那	这	挪威	可能	证明	到	是	一个	枪	-	跑步者	或者	一个

[dɪs'gaɪzd] ['dʒɜ:rmən] ['kɑ:mɜ:rs] [dɪ'strɔɪər] ,

disguised	German	commerce	destroyer	,
伪装	德语	商业	驱逐舰	,

他曾希望这艘挪威船可能是走私军火的船只，或者是一艘伪装的德国商船驱逐舰。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] , [ɪn][fækt] ,
or anything , in fact ,
或者 任何事物 , 在 事实 ,

或者实际上，任何东西。

[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ə'fɔːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rʌn] [ə'ʃɔːr]
that might have afforded a little excitement and a chance for a run ashore
那 可能 有 提供 一个 小的 激动 和 一个 机会 为了 一个 跑步 岸上
.
:
.

那或许会带来一些刺激，并有机会跑上岸。

" [aɪ] [spoʊ̯z] [wiːl] [dʒʌst] [kiːp] [ɑːn] ['fuːtlɪŋ] [ə'baʊt] [hɪr] [tɪl] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] ['wɔrz] ['oʊvər] , " [hiː; hi]
" I s'pose we'll just keep on footling about here till the blooming war's over , " he
" 我 假设 出色地 只是 保持 在 足部 关于 这里 直到 这 盛开 战争的 超过 , " 他
[grauld] .
growled .
咆哮 .

“我想我们只能继续在这里四处游荡，直到这场该死的战争结束，”他咆哮道。

" [ðen] ['sʌmˌwʌn'ɛl] [weɪk] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðeəz; ðəz][æn; ən] [ˌɑːbsə'liːt] [dɪ'strɔɪər]
" Then someone'll wake up suddenly and discover that there's an obsolete destroyer
" 然后 有人会 唤醒 向上 突然 和 发现 那 有 一个 过时的 驱逐舰
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv] ['greɪbɪrd] ['biːtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [koʊst] .
with a crew of greybeards beating about the Irish coast .
和 一个 全体人员 的 灰胡子 殴打 关于 这 爱尔兰 海岸 .

“然后有人会突然醒悟过来，发现有一艘过时的驱逐舰，船员都是些老古董，正在爱尔兰海岸附近徘徊。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ðer; ðər] , [æz; əz] [ɪ'vents] [suːn] [pruːvd] .
" But he was wrong there , as events soon proved .
" 但 他 曾是 错误的 那里 , 作为 活动 很快 已证实 .

但事实证明他错了。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ['æftər] ['lɔːləs] [hæd; həd] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði] [nɔːr'wiːdʒən] ['stiːmər] ,
A couple of hours after Lawless had boarded the Norwegian steamer ,
一个 夫妻 的 小时 后 无法无天 有 登机 这 挪威 汽船 ,

劳莱斯登上挪威轮船几个小时后，

[ə; eɪ] ['waɪərləs] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːzər] - [skaʊt] ,
a wireless message was received from the Captain of the cruiser - scout ,
一个 无线的 信息 曾是 已收到 从 这 队长 的 这 巡洋舰 - 侦察 ,
- ,
Trojon ,
- ,

收到来自巡洋侦察舰“特洛伊”号舰长的无线电消息：

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɪf] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [kɔːld] [ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪn] ['saɪtɪd] .
inquiring if a vessel called the Krajero had been sighted .
查询 如果 一个 血管 称为 这 - 有 到过 目击者 .

询问是否有人目击过一艘名为“克拉杰罗”的船只。

" [tel] [hɪm; ɪm] - [jes] , - [ænd; ənd] [ðæt] , ['æftər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['pepərz] [ænd; ənd]['kɑːrgoʊ] , [aɪ]
" Tell him ' yes , ' and that , after examining her papers and cargo , I
" 告诉 他 - 是的 , - 和 那 , 后 检查 她 文件 和 货物 , 我
[ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [proʊ'siːd] ,
allowed her to proceed ,
允许 她 到 继续 ,

“告诉他‘是的’，并告诉他，在检查了她的文件和货物后，我允许她继续航行。”

" [sed] ['lɔːləs] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] .
" said Lawless to the operator .
" 说 无法无天 到 这 操作员 .

“劳莱斯对接线员说道。”

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz]['duːli] [trænz'mɪtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [keɪm] :
The message was duly transmitted , and a few minutes later a reply came :
这 信息 曾是 正式地 传输 , 和 一个 很少 分钟 之后 一个 回复 来了 :

信息已成功发出，几分钟后便收到了回复：

" ['kæptɪn] [ʌv; əv] - [tuː; tə] [kə'mændər] [ʌv; əv] [næt] .
" Captain of Trojon to Commander of Knat .
" 队长 的 - 到 指挥官 的 小蚊子 .

“从特洛伊的船长到克纳特的指挥官。”

[hæv; həv] [stɑːpt] ['stiːmər] - , [ænd; ənd] , [ɑːn][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
Have stopped steamer Krajero , and , on examination ,
有 停止 汽船 - , 和 , 在 考试 ,

已拦截克拉杰罗号汽船，经检查，

[faʊnd] [ðæt] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] [greɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [maɪnz] ,
found that beneath her cargo of grain was a large number of mines ,
成立 那 下面 她 货物 的 粮食 曾是 一个 大的 数字 的 矿井 ,

他们发现，她船上的粮食货物下面埋设了大量地雷。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] ['soʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] . "
which she intended sowing in the Channel . "
哪个 她 故意的 播种 在 这 渠道 . "

她打算把种子播撒在英吉利海峡里。

" [wel] , [aɪm] [dæmd] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ['lɔːləs] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .
" Well , I'm damned ! " ejaculated Lawless when he had read the message .
" 出色地 , 我是 该死的 ! " 射精 无法无天 什么时候 他 有 读 这 信息 .

“我真是倒霉透了！”劳莱斯读完信息后惊呼道。

" [noʊ][prə'moʊʃ(ə)n] [ðɪs] [trɪp] , " ['kɑːmɛntəd] [trent] ['grɪmli] .
" No promotion this trip , " commented Trent grimly .
" 不 晋升 这 旅行 , " 评论 特伦特 阴沉地 .

“这次出差没有宣传活动，”特伦特冷冷地说道。

['lɔːləs] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,
Lawless , who was almost dancing with rage ,
无法无天 , WHO 曾是 几乎 跳舞 和 愤怒 ,

无法无天的他几乎是怒火中烧，翩翩起舞。

[tɔːr] [ðə; ði]['peɪpər]['ɪntuː] [ʃredz] [ænd; ənd][kæst][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
tore the paper into shreds and cast them to the four winds of heaven .
撕裂 这 纸 进入 碎屑 和 投掷 他们 到 这 四 风 的 天堂 .

把纸撕成碎片，抛向四面八方。

" ['itl] [biː; bi][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] !
" It'll be the talk of the Fleet !
" 它将 是 这 讲话 的 这 舰队 !

“这将成为舰队里人们热议的话题！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" ['evri] ['mʌðɚz] [sʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stoʊkər] [tuː; tə][ðə; ði]['ædmərəl] [wɪl] [biː; bi] ['snɪgərɪŋ] ['oʊvər]

"	Every	mother's	son	from	the	stokers	to	the	Admiral	will	be	sniggering	over
"	每一个	母亲的	儿子	从	这	司炉	到	这	上将	将要	是	窃笑	超过

[ˌaɪ 'tiː] , [kɜːrs] [ðem; ðəm] .

it	,	curse	them	.
它	,	诅咒	他们	.

“从司炉到海军上将，每个母亲的儿子都会为此窃笑，真该诅咒他们。”

[ˌaɪ 'tiː] [ʃænt] ['hæpən] [ə'gen] , [ðoʊ] !

It	shan't	happen	again	,	though	!
它	不会	发生	再次	,	尽管	!

但这种事不会再发生了！

[aɪl] [sɜːrtʃ] ['evri] [boʊt] [aɪ] [miːt] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dɪŋi; 'dɪŋgi][tuː; tə][ə; eɪ]['laɪnər] .

I'll	search	every	boat	I	meet	,	from	a	dinghy	to	a	liner	.
患病的	搜索	每一个	船	我	见面	,	从	一个	小艇	到	一个	衬垫	.

我会搜遍遇到的每一艘船，从橡皮艇到豪华邮轮。

[lɔːrd] ,

Lord	,
主	,

主，

[tuː; tə] [θɪŋk] [aɪv] [bɪn] [bæm'buːzəld] [baɪ][ə; eɪ][swɑːb][ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪk] - [bɪ'liːv] [nɔːr'wiːdʒən] ['skɪpər]

to	think	I've	been	bamboozled	by	a	swab	of	a	make	-	believe	Norwegian	skipper
到	思考	我已经	到过	被骗了	经过	一个	拭子	的	一个	制作	-	相信	挪威	船长

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪks] - [ɪntʃ] [grɪn] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [mʌg] !

with	a	six	-	inch	grin	across	his	mug	!
和	一个	六	-	英寸	咧嘴笑	穿过	他的	马克杯	!

我竟然被一个假扮挪威船长、脸上挂着六英寸笑容的家伙骗了！

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

"	He	continued	in	the	same	strain	for	some	time	,
"	他	持续	在	这	相同的	拉紧	为了	一些	时间	,

“他继续以同样的强度工作了一段时间，

['vaʊɪŋ] ['vendʒəns] [ɑːn][ɔːl] ['skɪpər] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ˌhens'fɔːrθ] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm][ɪn]

vowing	vengeance	on	all	skippers	who	should	henceforth	attempt	to	deceive	him	in
发誓	复仇	在	全部	船长	WHO	应该	今后	试图	到	欺骗	他	在

['eni] ['mænər] [ˌwʌtsoʊ'evər] .

any	manner	whatsoever	.
任何	方式	任何	.

他发誓要报复所有今后胆敢以任何方式欺骗他的船长。

[trent] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'duː][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['læfɪŋ] ,

Trent	had	much	ado	to	keep	from	laughing	,
特伦特	有	很多	阿多	到	保持	从	笑	,

特伦特费了好大劲才忍住没笑出来。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['smɔːlər] ['stætʃər] [ðæn; ðən] ['lɔːləs] [hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː]['seɪfər]

but	as	he	was	of	a	smaller	stature	than	Lawless	he	deemed	it	safer
但	作为	他	曾是	的	一个	较小的	身材	比	无法无天	他	被认为	它	更安全

[tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['æspekt] .

to	maintain	a	serious	aspect	.
到	维持	一个	严肃的	方面	.

但由于他的身材比劳利斯矮小，他认为保持严肃的形象更安全。

[bʌt; bət] [wɜːrs] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

But	worse	was	to	follow	.
但	更糟	曾是	到	跟随	.

但更糟糕的事情还在后面。

['ʌðər] [ʃɪps] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] - ['mesɪdʒ] ,

Other	ships	had	picked	up	the	Trojon's	message	,
其他	船舶	有	挑选	向上	这	-	信息	,

其他船只也接收到了特洛伊号的信息。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['kæptɪnz] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] [send] [aɪ'rɑːnɪk] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [ʌv; əv]

and	their	captains	took	advantage	of	this	to	send	ironic	messages	of
和	他们的	队长	采取	优势	的	这	到	发送	讽刺的是	消息	的

[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lʌkləs] [kə'mændər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [næt] .

congratulation	to	the	luckless	commander	of	the	Knat	.
恭喜	到	这	倒霉的	指挥官	的	这	小蚊子	.

他们的船长们利用这一点，向倒霉的克纳特号指挥官发出了带有讽刺意味的祝贺信息。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] ['waɪərləs] ['ɑːpəreɪtər] [wʌz; wəz] [kept] ['bɪzi] [rɪ'siːvɪŋ] [ænd; ənd] [træn'skraɪbɪŋ]

For	some	time	the	wireless	operator	was	kept	busy	receiving	and	transcribing
为了	一些	时间	这	无线的	操作员	曾是	保留	忙碌的	接收	和	转录

[sʌtʃ] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [æz; əz] :

such	messages	as	:
这样的	消息	作为	:

一段时间内，无线电操作员一直忙于接收和转录诸如此类的信息：

" [wel] [dʌn] , [næt] ! "

"	Well	done	,	Knat	!	"
"	出色地	完毕	,	小蚊子	!	"

“干得好，克纳特！”

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [juːv] [bɪn] [prə'moʊtɪd] ? "

"	Is	it	true	that	you've	been	promoted	?	"
"	是	它	真的	那	你已经	到过	推广	?	"

“听说你升职了，是真的吗？”

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['bʊʃl] [ʌv; əv] [wiːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɑːntækt] - [maɪn] ,

"	What	is	the	difference	between	a	bushel	of	wheat	and	a	contact	-	mine	,
"	什么	是	这	不同之处	之间	一个	蒲式耳	的	小麦	和	一个	接触	-	矿	,

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] [waɪ] [nɑːt] ?

and	if	not	why	not	?
和	如果	不是	为什么	不是	?

“一蒲式耳小麦和接触式地雷有什么区别？如果没有区别，为什么没有区别？”

" [æt; ət] [læst] ['lɔːləs] [kʊd; kəd] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [lɔːŋgər] [ænd; ənd] , ['ɔːlmoʊst] ['foʊmɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]

"	At	last	Lawless	could	stand	it	no	longer	and	,	almost	foaming	at	the
"	在	最后的	无法无天	可以	站立	它	不	更长	和	,	几乎	起泡	在	这

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

“最终，劳莱斯再也无法忍受，几乎口吐白沫，

['hɜːrid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːpɝˌeɪtɝz] [ruːm] .

hurried	to	the	operator's	room	.
慌忙	到	这	操作员的	房间	.

匆匆赶往操作员房间。

" [lʊk] [hɪr] !

"	Look	here	!
"	看	这里	!

“看这里！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ,

"	he	shouted	,
"	他	喊叫	,

他喊道：“

" [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [daʊn] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'fɜːrn(ə)l]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [pʊt]

"	if	you	take	down	any	more	of	those	infernal	messages	I'll	have	you	put
"	如果	你	拿	向下	任何	更多的	的	那些	地狱	消息	患病的	有	你	放

[ɪn]['aɪərnz] .

in	irons	.
在	熨斗	.

“如果你再删除那些该死的留言，我就把你戴上镣铐。”

[ˌʌndər'stænd] ? "

Understand	?	"
理解	?	"

理解？ ”

" [jes] , [sɜːr] , " ['ænsər] [ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] ['miːkli] .

"	Yes	,	sir	,	"	answered	the	operator	meekly	.
"	是的	,	先生	,	"	回答	这	操作员	温顺地	.

“是的，先生，”接线员怯生生地回答道。

[ðə; ði] [luː'tenənt] ['sævɪdʒli] [stæmpt] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪərn] ['lædər] [ænd; ənd] [geɪzd] ['ræθfəli]

The	Lieutenant	savagely	stamped	down	the	little	iron	ladder	and	gazed	wrathfully
这	中尉	野蛮地	盖章	向下	这	小的	铁	梯子	和	凝视	愤怒地

[ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [hæd; həd][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [grɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs]

around	to	see	if	any	of	the	men	had	the	suspicion	of	a	grin	on	his	face
大约	到	看	如果	任何	的	这	男人	有	这	怀疑	的	一个	咧嘴笑	在	他的	脸

.

:
.

中尉狠狠地踩下小铁梯，怒气冲冲地环顾四周，看看有没有人脸上露出怀疑的笑容。

[bʌt; bət][ðə; ði][menz] ['kaʊntənənsiz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] ['sɪriəs] [æz; əz] [ðeɪ]

But	the	men's	countenances	were	almost	preternaturally	serious	as	they
但	这	男士	面容	是	几乎	超自然地	严肃的	作为	他们

['bizid] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [ɑːd] [dʒɑːbz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dek] .

busied	themselves	with	little	odd	jobs	about	the	deck	.
忙碌	他们自己	和	小的	奇怪的	工作	关于	这	甲板	.

但男人们的表情却异常严肃，他们忙着在甲板上做些零碎的小事。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] , [bəusn] ? " [hiː; hi] [grauld] .

"	What's	the	matter	with	the	men	,	bos'n	?	"	he	growled	.
"	是什么	这	事情	和	这	男人	,	水手长	?	"	他	咆哮	.

“水手们怎么了，水手长？”他低声吼道。

" [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['fjuːnərəl] [mjuːts] . "

"	They	look	like	a	company	of	funeral	mutes	.	"
"	他们	看	喜欢	一个	公司	的	葬礼	静音	.	"

“他们看起来像一群参加葬礼的哑剧演员。”

" [oʊ] , [ðeə(r)] [kwaɪt] ['tʃɪrf(ə)l] , [sɜːr] , " ['ænsər] [ðə; ði][bəusn] [ə,pɑːlə'dʒetɪkli] .

"	Oh	,	they're	quite	cheerful	,	sir	,	"	answered	the	bos'n	apologetically	.
"	哦	,	它们是	相当	快乐	,	先生	,	"	回答	这	水手长	带着歉意地	.

“哦，他们都很开心，先生，”水手长歉意地回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['wɛðɚz] [ə; eɪ][bɪt] [ə'presɪv] , [sɜːr] .

"	I	think	the	weather's	a	bit	oppressive	,	sir	.
"	我	思考	这	天气	一个	少量	压迫性的	,	先生	.

先生，我觉得天气有点闷热。

" ['lɔːləs] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [trent] [ɑːn][ðə; ði] [se'tiː] , ['dʌbld] [ʌp]
" Lawless went back to his cabin and found Trent on the settee , doubled up
" 无法无天 去 后退 到 他的 舱 和 成立 特伦特 在 这 沙发 , 双倍 向上
[wɪð; wɪθ] ['læftər] .
with laughter .
和 笑声 .

“劳莱斯回到他的小屋，发现特伦特坐在沙发上，笑得直不起腰来。

" [hə'loʊ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [snæpt] .
" Hullo , what's the matter with you ? " he snapped .
" 你好 , 是什么 这 事情 和 你 ? " 他 啪啪 .

“喂，你怎么了？”他厉声问道。

" [riːd] [ðɪs] , " ['ænsər] [ðə; ði] [sʌb] - [luː'tenənt] , ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ;
" Read this , " answered the Sub - Lieutenant , handing him a piece of paper ;
" 读 这 , " 回答 这 子 - 中尉 , 处理 他 一个 片 的 纸 ;

“读一下这个，”少尉说着，递给他一张纸；

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [went] [ɑːn] [dek] .
" it came just as you went on deck .
" 它 来了 只是 作为 你 去 在 甲板 .

“就在你登上甲板的时候，它来了。”

" ['lɔːləs] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [riːd] :
" Lawless took the paper and read :
" 无法无天 采取 这 纸 和 读 :

劳莱斯接过文件，读道：

" [kaɪt] [tuː; tə] [næt] .
" Kite to Knat .
" 风筝 到 小蚊子 .

“风筝到蚋。

[wen] [ɪz][ə; eɪ] [maɪn] [moʊst][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] ?
When is a mine most to be feared ?
什么时候 是 一个 矿 最多 到 是 害怕 ?

什么情况下地雷最令人恐惧?

['ænsər] : [wen] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪn] . "
Answer : when it goes against the grain . "
回答 : 什么时候 它 去 反对 这 粮食 . "

答案：当它与主流背道而驰时。

" [trent] , [aɪl] — — , " [bɪ'gæn][ðə; ði]['vɪktɪm] ,
" Trent , I'll — — , " began the victim ,
" 特伦特 , 患病的 — — , " 开始 这 受害者 ,

“特伦特，我——”受害者开口说道，

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒuːniər]['ɑːfɪsər] [hæd; həd]['boʊltɪd][ɑːn] [dek] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θret] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .
but the junior officer had bolted on deck before the threat was finished .
但 这 初级 官 有 螺栓连接 在 甲板 前 这 威胁 曾是 完成的 .

但那名低级军官在威胁解除之前就冲上了甲板。

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [luː'tɛnənts] [dɪs'kʌmfɪtʃər] ,
To complete the Lieutenant's discomfiture ,
到 完全的 这 中尉的 沮丧 ,

为了彻底羞辱这位中尉，

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [ðæt] [naɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑ:fɪsər] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði][floʊ'tɪlə]

a	message	was	received	that	night	from	the	officer	commanding	the	flotilla
一个	信息	曾是	已收到	那	夜晚	从	这	官	指挥	这	船队

['senʃərɪŋ] ['lɔ:ləs] [fɔ:r; fər] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] - [tu:; tə] [proʊ'si:d] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ]

censuring	Lawless	for	allowing	the	Krajero	to	proceed	on	her	way	without	having
谴责	无法无天	为了	允许	这	-	到	继续	在	她	方式	没有	拥有

['θɜ:rəli] [ˌəʊvə'hɔ:ld] [hɜ:r; hər]['kɑ:rgoʊ] .

thoroughly	overhauled	her	cargo	.
彻底	大修	她	货物	.

当晚，舰队指挥官发来消息，谴责劳莱斯允许克拉杰罗号在没有彻底检修货物的情况下继续航行。

" [ðæt] [pʊts] [ðə; ði][lɪd][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

"	That	puts	the	lid	on	it	,
"	那	放置	这	盖	在	它	,

“这就到此为止了。”

" [groʊn] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [lu:'tenənt] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] - [ɪn][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [fər'get] [hɪz; ɪz]

"	groaned	the	unhappy	Lieutenant	as	he	turned	-	in	to	try	and	forget	his
"	呻吟	这	不开心	中尉	作为	他	转向	-	在	到	尝试	和	忘记	他的

['sɔrəuz] [ɪn] [sli:p] .

sorrows	in	sleep	.
悲伤	在	睡觉	.

“唉……”这位郁闷的中尉呻吟着，翻身躺下，试图在睡梦中忘却悲伤。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fju:] [deɪz] ,

The	result	of	all	this	was	that	,	during	the	next	few	days	,
这	结果	的	全部	这	曾是	那	,	期间	这	下一个	很少	天	,

这一切的结果是，在接下来的几天里，

['lɔ:ləs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][best] - [heitid] [mæn][ɪn] [ðoʊz] ['wɔ:tərz] .

Lawless	became	the	best	-	hated	man	in	those	waters	.
无法无天	成为	这	最好的	-	憎恨	男人	在	那些	水	.

劳莱斯成了那片水域里最令人憎恨的人。

[nɑ:t][ə; eɪ] [ʃɪp] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɑ:pt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['kɑ:rgoʊ] [ɪg'zæmɪnd]

Not	a	ship	came	within	sight	but	she	was	stopped	and	her	cargo	examined
不是	一个	船	来了	之内	视线	但	她	曾是	停止	和	她	货物	检查

[wɪð; wɪθ] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [maɪ'njutnɪs] [waɪl] [ðə; ði] ['skɪpər] [stʊd] [baɪ] ,

with	irritating	minuteness	while	the	skipper	stood	by	,
和	令人恼火的	微小	尽管	这	船长	站立	经过	,

周围没有其他船只，但她还是被拦了下来，船上的货物被仔细地检查了一番，船长则站在一旁。

['helpləs] , [bʌt; bət] ['vaʊɪŋ] [tu:; tə]['delju:dʒ][ðə; ði] ['ædmərəlti] [wɪð; wɪθ] [kəm'pleɪnts] .

helpless	,	but	vowing	to	deluge	the	Admiralty	with	complaints	.
无助	,	但	发誓	到	洪水	这	海军部	和	投诉	.

虽然无能为力，但他发誓要向海军部提交大量投诉。

[ɪn][hɪz; ɪz] [zi:l] ['lɔ:ləs] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'kju:zd] [kwaɪt] ['ɪnəs(ə)nt] ['pæsndʒə˞] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]

In	his	zeal	Lawless	as	good	as	accused	quite	innocent	passengers	of	being
在	他的	热情	无法无天	作为	好的	作为	被告	相当	清白的	乘客	的	存在

[dɪs'gaɪzd] ['dʒɜ:mənz] ,

disguised	Germans	,
伪装	德国人	,

劳莱斯出于狂热，竟然指控一些完全无辜的乘客是伪装的德国人。

[mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rtiz] [kən'sɜ:rnd] ,

much	to	the	indignation	of	the	parties	concerned	,
很多	到	这	愤慨	的	这	各方	担心的	,

令相关各方极为愤慨的是，

[huː] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] " [ʌn'wɒrəntəbəl] [ə'fɪʃəsnəs]

who	promised	that	the	authorities	should	hear	about	his	"	unwarrantable	officiousness
WHO	承诺	那	这	当局	应该	听到	关于	他的	"	不合理的	爱管闲事

[ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪŋ] [bɪ'heɪvjər] ,

and	insulting	behaviour	,
和	侮辱	行为	,

他承诺，当局应该了解他"无理的官僚作风和侮辱性行为"。

" [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] .

"	with	much	more	to	the	same	effect	.
"	和	很多	更多的	到	这	相同的	影响	.

"还有很多类似的说法。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [wʌns] [keɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv]

And	the	worst	of	it	was	that	he	never	once	came	across	a	trace	of
和	这	最差	的	它	曾是	那	他	绝不	一次	来了	穿过	一个	痕迹	的

['kɑːntrəbænd][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

contraband	for	all	his	trouble	.
违禁品	为了	全部	他的	麻烦	.

最糟糕的是，他费了这么大劲，竟然连违禁品的踪迹都没找到。

[bʌt; bət][wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][ðə; ði] - ['epɪsoʊd] ,

But	one	evening	,	about	a	week	after	the	Krajero	episode	,
但	一	晚上	,	关于	一个	星期	后	这	-	插曲	,

但大约在克拉杰罗事件发生一周后的一天晚上，

['sʌmθɪŋ] [dɪd] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] ['sɜːrtʃɪŋ] ['hɑːrmləs] ['ves(ə)lz] [ænd; ənd]

something	did	occur	to	break	the	monotony	of	searching	harmless	vessels	and
某物	做过	发生	到	休息	这	单调	的	搜索	无害	船只	和

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] - ['θroʊtɪd] [prə'fænɪtiz] [ʌv; əv] ['aʊtreɪdʒd] ['skɪpər] .

listening	to	the	deep	-	throated	profanities	of	outraged	skippers	.
聆听	到	这	深的	-	喉咙	亵渎神明	的	义愤填膺	船长	.

确实发生了一些事情，打破了搜寻无害船只和聆听愤怒的船长们低声咒骂的单调生活。

['lɔːləs] , ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ['skænɪŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] ,

Lawless	,	being	on	the	bridge	scanning	the	horizon	with	his	glasses	,
无法无天	,	存在	在	这	桥	扫描	这	地平线	和	他的	眼镜	,

劳利斯站在桥上，戴着眼镜扫视着地平线。

[kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['moʊtər] ['fɪʃɪŋ] [smæk] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd] , [kloʊz] [əˌlɔːŋ'saɪd]

caught	sight	of	a	large	motor	fishing	smack	in	the	distance	and	,	close	alongside
捕捉	视线	的	一个	大的	发动机	钓鱼	啪	在	这	距离	和	,	关闭	旁边

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她远远地看见一艘大型机动捕鱼船，而且就在她旁边，

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [lʊkt] [rɪ'mɑːrkəbli] [laɪk][ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] .

something	which	looked	remarkably	like	the	conning	tower	of	a	submarine	.
某物	哪个	看起来	非常	喜欢	这	骗局	塔	的	一个	潜艇	.

看起来很像潜艇的指挥塔。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːltərd] [ðə; ði] [kɔːrs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berɪŋ] [daʊn] [ɑːn]

In	another	moment	he	had	altered	the	course	and	was	bearing	down	on
在	其他	片刻	他	有	已修改	这	课程	和	曾是	轴承	向下	在

[hɜːr; hər][æt; ət] [fʊl] [spiːd] ,

her	at	full	speed	,
她	在	满的	速度	,

片刻之后，他改变了航向，全速向她驶来。

[ðə; ði][men] ['stændɪŋ] [baɪ][ðer; ðər]['gʌnz] , [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] " [skræp] . "

the	men	standing	by	their	guns	,	delighted	at	the	prospect	of	a	"	scrap	.	"
这	男人	常设	经过	他们的	枪支	,	高兴极了	在	这	前景	的	一个	"	废料	.	"

男人们站在枪旁，对即将到来的"打架"感到兴奋不已。

" [its] [ə; eɪ][ju:] [boʊt] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['lɔ:ləs] , ['hændɪŋ] [ðə; ði][bɪ'nɑ:kjələrz][tu:; tə] [trent] .

"	It's	a	U	boat	sure	enough	,	"	said	Lawless	,	handing	the	binoculars	to	Trent	.
"	它是	一个	U	船	当然	足够的	,	"	说	无法无天	,	处理	这	双筒望远镜	到	特伦特	.

"没错，这是一艘U型潜艇，"劳莱斯说着，把望远镜递给了特伦特。

" [jes] , [ænd; ənd] [ʃi:z] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ðæt] ['fɪʃɪŋ] [boʊt] ; ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz]

"	Yes	,	and	she's	holding	up	that	fishing	boat	;	trying	to	get	information	,	I	suppose
"	是的	,	和	她是	保持	向上	那	钓鱼	船	;	尝试	到	得到	信息	,	我	认为

.

:

.

"是的，她拦住了那艘渔船；我猜她是想获取情报。"

" [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ðə; ði][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n][wʌz; wəz] [wel] ['ʌndər] [ðə; ði] [li:] [ʌv; əv][ðə; ði] [smæk] ,

"	Unfortunately	,	the	submarine	was	well	under	the	lee	of	the	smack	,
"	很遗憾	,	这	潜艇	曾是	出色地	在下面	这	李	的	这	啪	,

"不幸的是，潜艇当时位于海啸的背风面下方。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑ:t] [æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] [wʌz; wəz][æz; əz] ['laɪkli] [tu:; tə][hɪt][wʌn][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	a	shot	at	that	distance	was	as	likely	to	hit	one	as	the	other	.
和	一个	射击	在	那	距离	曾是	作为	可能	到	打	一	作为	这	其他	.

在那个距离上，击中这两个目标的概率是一样的。

" ['betər] [hoʊld][jʊr; jər]['faɪər] [tɪl] [ju:; jʊ][get][ə; eɪ][bɪt] ['nɪrər] , [trent] , " [sed] ['lɔ:ləs] [rɪ'lʌktəntli] .

"	Better	hold	your	fire	till	you	get	a	bit	nearer	,	Trent	,	"	said	Lawless	reluctantly	.
"	更好的	抓住	你的	火	直到	你	得到	一个	少量	更近	,	特伦特	,	"	说	无法无天	勉强	.

"特伦特，你最好等靠近一点再开火，"劳利斯不情愿地说。

[æz; əz][ðə; ði] ['dɪstəns] ['lesnd] ,

As	the	distance	lessened	,
作为	这	距离	减少	,

随着距离缩短，

[ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] ['ɪʃu:d] [frʌm; frəm][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n][ænd; ənd][ə; eɪ]

a	puff	of	smoke	issued	from	the	vicinity	of	the	submarine	and	a
一个	噗	的	抽烟	发布	从	这	附近	的	这	潜艇	和	一个

[ʃel] ['hwisld] ['oʊvər][ðə; ði] - [brɪdʒ] .

shell	whistled	over	the	Knat's	bridge	.
壳	吹口哨	超过	这	-	桥	.

潜艇附近冒出一股烟雾，一枚炮弹呼啸着飞过"牦牛"号的舰桥。

" [plænt][wʌn][ɪn][hɜ:r; hər] ['kɔniŋ] ['taʊər] , " ['ʃaʊtɪd] ['lɔ:ləs] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃi:f] ['gʌnər] ,

"	Plant	one	in	her	conning	tower	,	"	shouted	Lawless	to	the	chief	gunner	,
"	植物	一	在	她	骗局	塔	,	"	喊叫	无法无天	到	这	首席	炮手	,

"在她指挥塔里放一枚！"劳莱斯朝首席炮手喊道。

[hu:] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [kwɪk] - ['fairə][dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

who	stood	by	the	quick	-	firer	just	below	the	bridge	.
WHO	站立	经过	这	快的	-	开火者	只是	以下	这	桥	.

他站在桥下不远处，就在速射手旁边。

[ɪf] [ðə; ði] [smæk] [wɜ:r; wər][hɪt][ˌaɪ 'ti:] ['kudnt] [bi:; bi] [helpt] ; [ðə; ði][rɪsk][mʌst; məst][bi:; bi]['teɪkən] .

If	the	smack	were	hit	it	couldn't	be	helped	;	the	risk	must	be	taken	.
如果	这	啪	是	打	它	不能	是	帮助	;	这	风险	必须	是	已采取	.

如果真的发生了那次袭击，也没办法避免；必须承担这种风险。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['defnɪŋ] [rɪ'pɔːrt][ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði][smoʊk] [klɪrd] [ə'weɪ][ðə; ði]

There	was	a	deafening	report	and	,	when	the	smoke	cleared	away	the
那里	曾是	一个	震耳欲聋	报告	和	,	什么时候	这	抽烟	已清除	离开	这

[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] ['dɪsə'pɪrd] .

submarine	had	entirely	disappeared	.
潜艇	有	完全	消失	.

一声震耳欲聋的巨响，当烟雾散去时，潜艇已经完全消失了。

[ðə; ði] ['ɪnfərəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [səb'mɜːrdʒd] [wɪ'ðaʊt] ['sʌfərɪŋ] ['ɪndʒəri] ,

The	inference	was	that	she	had	submerged	without	suffering	injury	,
这	推理	曾是	那	她	有	湮	没有	痛苦	受伤	,

由此推断，她潜入水中后并未受伤。

[fɔːr; fər][hæd; həd][ðə; ði] [ʃɑːt] [strʌk] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][hæv; həv] [sʌŋk] [æz; əz] ['ræpɪdli]

for	had	the	shot	struck	her	she	would	certainly	not	have	sunk	as	rapidly
为了	有	这	射击	击	她	她	会	当然	不是	有	沉没	作为	快速

[æz; əz][ɔːl] [ðæt] .

as	all	that	.
作为	全部	那	.

如果子弹击中了她，她肯定不会沉得那么快。

" [ʃiːz] ['gɪv(ə)n][juː 'es][ðə; ði][slɪp][ɔːl] [raɪt] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] [luː'tenənt] ['bɪtərli] ,

"	She's	given	us	the	slip	all	right	,	"	muttered	the	Lieutenant	bitterly	,
"	她是	给定	我们	这	滑	全部	正确的	,	"	低声说道	这	中尉	苦涩地	,

“她确实甩掉了我们，”中尉愤愤地嘟囔道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌnər] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['ekəud] [hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrk][ɪn] [mɔːr] ['pʌndʒənt][tɜːrmz] .

and	the	gunner	below	the	bridge	echoed	his	remark	in	more	pungent	terms	.
和	这	炮手	以下	这	桥	回声	他的	评论	在	更多的	泼辣	条款	.

桥下的炮手用更尖锐的措辞重复了他的话。

[æz; əz][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [keɪm] [ʌp] , [ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði] - [dek] — ['ɑːbviəsli] [ðə; ði] ['skɪpər] —

As	the	destroyer	came	up	,	a	man	on	the	smack's	deck	—	obviously	the	skipper	—
作为	这	驱逐舰	来了	向上	,	一个	男人	在	这	-	甲板	—	明显地	这	船长	—

[heild] [hɜːr; hər] .

hailed	her	.
赞誉	她	.

当驱逐舰靠近时，一艘帆船甲板上的一名男子——显然是船长——向她打招呼。

" [kæn; kən][jiː; ji] [gɪv] [juː 'es][ə; eɪ] [toʊ] ? " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	Can	ye	give	us	a	tow	?	"	he	shouted	.
"	能	是的	给	我们	一个	拖	?	"	他	喊叫	.

“你们能帮我们拖车吗？”他喊道。

" [kæst][ə; eɪ][laɪn] [ə'bɔːrd] [æz; əz][wiː; wi] [pæs] [juː; jʊ] , " ['ænsər] ['lɔːləs] ,

"	Cast	a	line	aboard	as	we	pass	you	,	"	answered	Lawless	,
"	投掷	一个	线	船上	作为	我们	经过	你	,	"	回答	无法无天	,

“我们经过你们那里的时候，把鱼线抛到船上，”劳莱斯回答道。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] ['pɑːrli] [waɪl] [æn; ən] ['enəmi]

for	he	knew	better	than	to	stop	and	parley	while	an	enemy
为了	他	知道	更好的	比	到	停止	和	谈判	尽管	一个	敌人

[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][wʌz; wəz] [ə'raʊnd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ə; eɪ][tɔːr'piːdoʊ] .

submarine	was	around	waiting	for	a	chance	to	discharge	a	torpedo	.
潜艇	曾是	大约	等待	为了	一个	机会	到	释放	一个	鱼雷	.

因为他很清楚，当敌方潜艇在附近伺机发射鱼雷时，停下来谈判是绝对不明智的。

[ə'kɔːrdɪŋli] ,

Accordingly	,
因此	,

因此，

[ə; eɪ][laɪn] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['toʊɪŋ] [roʊp][wʌz; wəz] [θroʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smæk] [tuː; tə][ðə; ði]

a	line	attached	to	a	towing	rope	was	thrown	from	the	smack	to	the
一个	线	随附的	到	一个	拖带	绳索	曾是	抛掷	从	这	啪	到	这

[dɪ'strɔɪər] [æz; əz][ðə; ði] ['lætər] ['sɜːdʒd] [pæst] ,

destroyer	as	the	latter	surged	past	,
驱逐舰	作为	这	后者	激增	过去的	,

当驱逐舰疾驰而过时，一艘小艇向其抛出了一根系着拖绳的缆绳。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [boʊt][wʌz; wəz] ['hiːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪk] .

and	a	minute	or	two	later	the	fishing	boat	was	heeling	along	in	her	wake	.
和	一个	分钟	或者	二	之后	这	钓鱼	船	曾是	脚跟	沿着	在	她	唤醒	.

一两分钟后，那艘渔船在她身后的船尾倾斜着前行。

[ðə; ði] ['skɪpər] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] ,

The	skipper	,	standing	in	the	bows	,
这	船长	,	常设	在	这	弓	,

船长站在船头，

[jeld] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [held] [ʌp] [baɪ][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [waɪl]

yelled	the	information	that	he	had	been	held	up	by	the	submarine	while
大喊	这	信息	那	他	有	到过	握住	向上	经过	这	潜艇	尽管

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'per] [ə; eɪ] ['diːfekt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['endʒɪnz] .

trying	to	repair	a	defect	in	his	engines	.
尝试	到	维修	一个	缺点	在	他的	发动机	.

他大声宣布，他在修理引擎故障时被潜艇耽搁了。

[ðə; ði][juː] [boʊt] [kə'mændər] , ['æftər] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [stɑːk] [ʌv; əv] ['petrəl] ,

The	U	boat	commander	,	after	seizing	his	small	stock	of	petrol	,
这	U	船	指挥官	,	后	抓住	他的	小的	库存	的	汽油	,

U型潜艇艇长在缴获了他少量的汽油后，

[wʌz; wəz] ['kwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['kruːzər] [noʊn]

was	questioning	him	concerning	the	whereabouts	of	a	British	cruiser	known
曾是	提问	他	有关	这	下落	的	一个	英国	巡洋舰	已知

[tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðiːz] ['wɔːtərz] ,

to	be	in	these	waters	,
到	是	在	这些	水	,

当时正在询问他一艘已知出现在这些水域的英国巡洋舰的下落。

[wen] [ðə; ði] [næt] [ə'pɪrd] .

when	the	Knat	appeared	.
什么时候	这	小蚊子	出现	.

当蚊蚋出现的时候。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['ɑːfɪsər] [dʒʌmpt] [bæk] [ɑːn] [bɔːrd] [hɪz; ɪz] [boʊt] [ænd; ənd] ,

At	sight	of	her	the	German	officer	jumped	back	on	board	his	boat	and	,
在	视线	的	她	这	德语	官	跳了起来	后退	在	木板	他的	船	和	,

德国军官一见到她，就跳回了自己的船上。

['æftər]['faɪərɪŋ][wʌn] [ʃɑːt] , [kloʊzd] [ðə; ði] ['kɔnɪŋ] ['taʊər] [hætʃ] .

after	firing	one	shot	,	closed	the	conning	tower	hatch	.
后	射击	一	射击	,	关闭	这	骗局	塔	孵化	.

开一枪后，关闭了指挥塔舱门。

[hiː; hi] , [ðə; ði] ['skɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [smæk] , [kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] ['weðər] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪərz] [ʃɑːt]

He	,	the	skipper	of	the	smack	,	could	not	say	whether	the	destroyer's	shot
他	,	这	船长	的	这	啪	,	可以	不是	说	无论	这	驱逐舰的	射击

[hæd; həd]['teɪkən] [ɪ'fekt] ,

had	taken	effect	,
有	已采取	影响	,

作为这艘小艇的船长，他无法确定驱逐舰的炮击是否奏效。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] .

but	was	inclined	to	think	that	it	had	not	.
但	曾是	倾斜	到	思考	那	它	有	不是	.

但我倾向于认为并没有。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['derəlɪkt] [boʊt] [stɪl] [ɪn] [toʊ] ,

With	the	derelict	boat	still	in	tow	,
和	这	废弃的	船	仍然	在	拖	,

那艘废弃的船仍然被拖在后面，

['lɔːləs] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrbər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ˌklɑːnə'kɪlti] [ænd; ənd]

Lawless	put	into	the	harbour	of	a	small	fishing	village	between	Clonakilty	and
无法无天	放	进入	这	港口	的	一个	小的	钓鱼	村庄	之间	克洛纳基尔蒂	和

['kæs(ə)l] - ['taʊnzənd] ,

Castle	-	townsend	,
城堡	-	汤森德	,

无法无天的船只驶入了克洛纳基尔蒂和卡斯尔汤森德之间的一个小渔村的港口。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [dɑːrk] .

just	as	it	was	getting	dark	.
只是	作为	它	曾是	获得	黑暗的	.

天色渐暗的时候。

[ðer; ðər][ðə; ði] [toʊ] [roʊp][wʌz; wəz][kæst][ɔːf][ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪpər] [wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə] [kʌm] [ə'bɔːrd]

There	the	tow	rope	was	cast	off	and	the	skipper	was	told	to	come	aboard
那里	这	拖	绳索	曾是	投掷	离开	和	这	船长	曾是	讲述	到	来	船上

[ðə; ði] [næt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] ['æŋkər] [sʌm; səm] ['θɜːrti] [ja:dz] [ɔːr][soʊ] ['dɪstənt]

the	Knat	as	soon	as	he	had	dropped	anchor	some	thirty	yards	or	so	distant
这	小蚊子	作为	很快	作为	他	有	掉落	锚	一些	三十	码	或者	所以	遥远

.

:
.

在那里，拖绳被解开，船长被告知，一旦在离岸边大约三十码的地方抛锚，就立即登上“克纳特”号。

[ðə; ði]['ɔːrdər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['kærid] [aʊt] , [ðə; ði] ['skɪpər] ['duːli] [keɪm] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd]

The	order	having	been	carried	out	,	the	skipper	duly	came	aboard	and	was	invited
这	命令	拥有	到过	携带	出去	,	这	船长	正式地	来了	船上	和	曾是	受邀

['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .

into	the	cabin	.
进入	这	舱	.

命令执行完毕后，船长按规定登船，并被邀请进入船舱。

[hɪr] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [fʊlər] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Here	he	proceeded	to	give	a	fuller	version	of	his	encounter	with	the
这里	他	继续	到	给	一个	更丰满	版本	的	他的	遇到	和	这

[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] .

submarine	.
潜艇	.

接下来，他详细讲述了自己与潜艇遭遇的经过。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] [kə'mændər] , [hiː; hi] [sed] ,

The	German	commander	,	he	said	,
这	德语	指挥官	,	他	说	,

他说，德国指挥官

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː] [θriː] ['mɪnɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [smæk] ,

had	given	him	and	his	crew	three	minutes	in	which	to	leave	the	smack	,
有	给定	他	和	他的	全体人员	三	分钟	在	哪个	到	离开	这	啪	,

他给了他和他的船员三分钟时间离开那片海域。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] [boʊt] [aʊt] [wen] [ðə; ði] [næt] [ə'raɪvd] [ɑːn] [ðə; ði]

and	they	were	about	to	get	their	boat	out	when	the	Knat	arrived	on	the
和	他们	是	关于	到	得到	他们的	船	出去	什么时候	这	小蚊子	到达的	在	这

[siːn] [ænd; ənd] [seɪvd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

scene	and	saved	the	situation	.
场景	和	已保存	这	情况	.

正当他们准备把船开出去的时候，Knat号及时赶到，化解了危机。

" [wel] , ['skɪpər] , [juːd] ['betər] [steɪ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , " [sed]

"	Well	,	skipper	,	you'd	better	stay	and	have	some	dinner	with	us	,	"	said
"	出色地	,	船长	,	你会	更好的	停留	和	有	一些	晚餐	和	我们	,	"	说

['lɔːləs] ,

Lawless	,
无法无天	,

“船长，你最好留下来和我们一起吃顿饭，”劳莱斯说道。

[wen] [ðə; ði] ['skɪpər] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

when	the	skipper	had	finished	his	story	.
什么时候	这	船长	有	完成的	他的	故事	.

当船长讲完他的故事时。

" - [tɪz] [miˈself] ['ðætəl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [duː] [ðæt] [seɪm] , - ['ɑːnər] ,

"	'	Tis	meself	that'll	be	delighted	to	do	that	same	,	ye'r	honour	,
"	-	的	我自己	那将	是	高兴极了	到	做	那	相同的	,	-	荣誉	,

“正是我本人乐意这样做，阁下。”

" ['ænsər] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] — [æn; ən] ['eldərli] [mæn] [wɪð; wɪθ] ['twɪŋklɪŋ] [greɪ] [aɪz] .

"	answered	the	fisherman	—	an	elderly	man	with	twinkling	grey	eyes	.
"	回答	这	渔夫	—	一个	老年	男人	和	闪烁	灰色的	眼睛	.

“渔夫回答道——他是一位上了年纪的老人，有着一双闪亮的灰色眼睛。”

[hiː; hi] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] , [ɪf] ['sʌmwʌt] [ʌn'pɑːlɪʃt] , [gest] ,

He	proved	to	be	a	most	interesting	,	if	somewhat	unpolished	,	guest	,
他	已证实	到	是	一个	最多	有趣的	,	如果	有些	未经打磨的	,	客人	,

他是一位非常有趣，但略显粗糙的客人。

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [tuː] ['ɑːfəsərz] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] [kən'tɪnjuəl] [steɪt] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

and	kept	the	two	officers	in	an	almost	continual	state	of	mirth	with	his
和	保留	这	二	警官	在	一个	几乎	持续的	状态	的	欢笑	和	他的

[kweɪnt] ['ænɪkˌdoʊts] [ænd; ənd] ['stɔːriz] .

quaint	anecdotes	and	stories	.
古雅	轶事	和	故事	.

他那些奇特的轶事和故事，让两位警官几乎一直处于欢乐状态。

[nɑːt] ['oʊnli] [ðæt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋli] [fræŋk] [ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] [kən'fest] [ðæt] ,

Not	only	that	,	but	he	was	amazingly	frank	and	cheerfully	confessed	that	,
不是	仅有的	那	,	但	他	曾是	令人惊讶的是	坦率	和	愉快地	坦白	那	,

不仅如此，他还非常坦率，并欣然承认：

[ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [ˌvɑːlən'tɪr] ['muːvmənt] ,

in	the	early	days	of	the	National	Volunteer	movement	,
在	这	早期的	天	的	这	国家的	志愿者	移动	,

在全国志愿运动的早期，

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['prɑːfɪtəbli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['smʌglɪŋ] [ɑːrmz] ['ɪntuː] ['mʌnstɚ] .

he	had	been	profitably	engaged	in	smuggling	arms	into	Munster	.
他	有	到过	盈利	已订婚的	在	走私	武器	进入	芒斯特	.

他曾从事向芒斯特走私武器的非法活动并从中获利。

" [ænd; ənd] [naʊ] ? " ['kwiərid] ['lɔːləs] .

"	And	now	?	"	queried	Lawless	.
"	和	现在	?	"	查询	无法无天	.

“那么现在呢？”劳利斯问道。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['noʊɪŋli] .

The	old	man	shook	his	head	knowingly	.
这	老的	男人	摇晃	他的	头	明知	.

老人意味深长地摇了摇头。

" ['ʃʊr] , [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [hæv; həv] [spɔɪlt] [ðə; ði] [geɪm] - , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Shure	,	you	fellows	have	spoilt	the	game	entoirely	,	"	he	answered	.
"	舒尔	,	你	伙伴们	有	被宠坏了	这	游戏	-	,	"	他	回答	.

“没错，你们这些家伙把比赛彻底搞砸了，”他回答道。

" [ðə; ði] [rɪsk] [ɪz] [tuː] [greɪt] [ænd; ənd] , [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] ['toʊkən] , [aɪm] ['getɪŋ] [tuː] [oʊld] [fɔːr; fər] [ðæt]

"	The	risk	is	too	great	and	,	be	the	same	token	,	I'm	getting	too	old	for	that
"	这	风险	是	也	伟大的	和	,	是	这	相同的	令牌	,	我是	获得	也	老的	为了	那

['bɪznəs] . "

business	.	"
商业	.	"

“风险太大了，而且，我也年纪大了，不适合再干这行了。”

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [luː'tenənt] .

"	But	you	know	something	about	it	,	"	suggested	the	Lieutenant	.
"	但	你	知道	某物	关于	它	,	"	建议	这	中尉	.

“但你对此有所了解，”中尉说道。

[ðə; ði] ['skɪpər] [wiŋkt] .

The	skipper	winked	.
这	船长	眨眼	.

船长眨了眨眼。

" [naʊ] [lʊk] [hɪr] , " [went] [ɑːn] ['lɔːləs] , " [aɪ][dəunt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [jʊr; jər] [frendz] ,

"	Now	look	here	,	"	went	on	Lawless	,	"	I	don't	ask	you	to	betray	your	friends	,
"	现在	看	这里	,	"	去	在	无法无天	,	"	我	不	问	你	到	背叛	你的	朋友们	,

“听着，”劳莱斯继续说道，“我不是要你背叛你的朋友，

[bʌt; bət][dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hɪnt] — [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

but	just	give	me	a	hint	—	you	understand	?
但	只是	给	我	一个	暗示	—	你	理解	?

但你只要给我一点提示就行了——你明白吗?

— [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [aɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [luːz] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] . "

—	and	if	it	leads	to	anything	I'll	see	that	you	lose	nothing	by	it	.	"
—	和	如果	它	线索	到	任何事物	患病的	看	那	你	失去	没有什么	经过	它	.	"

——如果这能带来任何好处，我会确保你不会因此蒙受任何损失。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['æfðər] - [ˌem 'iː] [jiːd] [biː; bi] , [sɔːr] ? " [æskt] [ðə; ði] ['skɪpər] [wɪð; wɪθ] ['siːmɪŋ]

"	Is	it	afther	timpting	me	ye'd	be	,	sorr	?	"	asked	the	skipper	with	seeming
"	是	它	之后	-	我	你们	是	,	抱歉	?	"	问	这	船长	和	似乎

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

indignation	.
愤慨	.

“你是不是骗了我，所以才感到抱歉？”船长似乎很生气地问道。

" [aɪm] ['mɪrli] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [hɪnt] . "

"	I'm	merely	suggesting	you	should	give	me	a	hint	.	"
"	我是	仅仅	建议	你	应该	给	我	一个	暗示	.	"

我只是建议你给我一点提示。

" [æn; ən] - - - [ʌd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪz] [gɑːt] [wɪnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [jiː; ji] [tel]

"	An	'	phwat	'	ud	become	of	me	if	the	bhoys	got	wind	of	it	,	will	ye	tell
"	一个	-	-	-	ud	变得	的	我	如果	这	男孩们	得到	风	的	它	,	将要	是的	告诉

[ˌem 'iː] ? "

me	?	"
我	?	"

“如果那些家伙知道了这件事，我会怎么样？你能告诉我吗？”

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
" There's no reason why they should .
" 有 不 原因 为什么 他们 应该 .

“他们没有理由应该这样做。”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [briːð] [ə; eɪ][wɜːrd] .
You may be sure I shall never breathe a word .
你 可能 是 当然 我 将 绝不 呼吸 一个 单词 .

你可以放心，我绝不会泄露一个字。

" ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðə; ði] ['skɪpər] [lʊkt] ['kɔːʃəsli] [raʊnd] [ðə; ði]['kæbɪn]
" After a few moments ' reflection the skipper looked cautiously round the cabin
" 后 一个 很少 时刻 - 反射 这 船长 看起来 谨慎地 圆形的 这 舱
[ænd; ənd] [ðen] [lent] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] ['lɔːləs] .
and then leant over the table to Lawless .
和 然后 倾斜 超过 这 桌子 到 无法无天 .

“船长沉思片刻后，谨慎地环顾了一下船舱，然后俯身越过桌子看向劳莱斯。”

" [hæv; həv][jiː; ji]['aɪvɝ] [hɜːrd] [tel] [ˌeɪ 'viː] [maɪk] [mə'hoʊni] , [sɔːr] ? " [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" Have ye iver heard tell av Mike Mahoney , sorr ? " he asked in a whisper .
" 有 是的 河 听到 告诉 av 麦克风 马奥尼 , 抱歉 ? " 他 问 在 一个 耳语 .

“你听说过迈克·马奥尼的事吗？”他低声问道。

" ['ræðər] !
" Rather !
" 相当 !

“相当！

['hiːz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['klɛvəɝɪst] [gʌn] - ['rʌnər] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv]['aɪərlənd] . "
He's supposed to be the cleverest gun - runner in the south of Ireland . "
他是 据称 到 是 这 最聪明的 枪 - 跑步者 在 这 南 的 爱尔兰 . "

他应该是爱尔兰南部最聪明的军火走私犯。

" [jiː; ji] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , [æn; ən] - ['hiːz] [ə; eɪ] [blæk] - ['hɑrtɪd] [sʌn] [ˌeɪ 'viː] ['seɪtn] ; [hiː; hi][ɪz] [ðæt] .
" Ye may say so , an ' he's a black - hearted son av Satan ; he is that .
" 叶 可能 说 所以 , 一个 - 他是 一个 黑色的 - 心地 儿子 av 撒但 ; 他 是 那 .

“你们或许会这么说，但他确实是撒旦的黑心儿子；他就是这样的人。”

['hiːz] [oʊd] [ˌem 'iː] [θriː] [paʊndz] [sɪns] [ˌes 'tiː] . ['pætrɪks] [deɪ] [tuː] ['jɪrz] [gɔːn] ,
He's owed me three pounds since St . Patrick's Day two years gone ,
他是 欠款 我 三 磅 自从 英石 . 帕特里克的 天 二 年 已消失 ,

从两年前的圣帕特里克节到现在，他已经欠我三英镑了。

[ænd; ənd] [its] [mi'self] [ðæts] ['naɪvɝ] - [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kʌlər] [ˌeɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] .
and it's meself that's niver loikely to see the colour av it .
和 它是 我自己 那就是 尼弗 - 到 看 这 颜色 av 它 .

而我本人则不太可能看到它的颜色。

[naʊ] [aɪ'd][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][jiː; ji] [teɪk] [ə; eɪ] [raɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['blækgɑːrd] . "
Now I'd be glad to have ye take a rise out of that blackguard . "
现在 ID 是 高兴的 到 有 是的 拿 一个 上升 出去 的 那 浑蛋 . "

现在我倒很乐意看到你好好教训一下那个恶棍。

" [tel] [ˌem 'iː] [wer] ['hiːz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] . "
" Tell me where he's to be found . "
" 告诉 我 在哪里 他是 到 是 成立 . "

“告诉我他在哪里。”

" [hæz; həz] - ['ɑːnər] [hɜːrd] [tel] [ˌeɪ 'viː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [biː; bi][ðə; ði] [neɪm] [ˌeɪ 'viː] -

"	Has	ye'r	honour	heard	tell	av	a	little	fishing	village	be	the	name	av	Ballyoon
"	有	-	荣誉	听到	告诉	av	一个	小的	钓鱼	村庄	是	这	姓名	av	-

[bɪ'twɪkst] [hɪr] [ænd; ənd] ['mɪzn] [hed] ? "

betwixt	here	and	Mizzen	Head	?	"
中间	这里	和	后桅	头	?	"

“阁下可曾听闻，在米岑角和此处之间，有一个名叫巴利翁的小渔村？”

" [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] [suːn] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . "

"	No	,	but	I'll	soon	find	it	.	"
"	不	,	但	患病的	很快	寻找	它	.	"

“不，但我很快就会找到它。”

" [ðen] [its] [ðer; ðər] [ðæt] [mə'hoʊni] — [meɪ] [ðə; ði] [get] [hɪz; ɪz] [saʊl] — [hæz; həz] [hɪz; ɪz]

"	Then	it's	there	that	Mahoney	—	may	the	divil	get	his	sowl	—	has	his
"	然后	它是	那里	那	马奥尼	—	可能	这	魔鬼	得到	他的	猫头鹰	—	有	他的

['hedkwɔːrtərz] .

headquarters	.
总部	.

“然后，马奥尼——愿魔鬼得到他的披肩——就在那里设立了他的总部。”

['mɛniːz] [ðə; ði] [ðæt] ['hiːz] [krept] [ʌp] [pæst] - ['aɪlənd] [æn; ən] - ['ɪntuː] - [beɪ]

Many's	the	noight	that	he's	crept	up	past	Sherkin	Island	an	'	into	Roaringwather	Bay
许多人	这	夜晚	那	他是	悄悄地爬	向上	过去的	-	岛	一个	-	进入	-	湾

[wɪd] [ə; eɪ] ['kɑːrgoʊ] [ʌv; əv] ['raɪfəlz] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] . "

wid	a	cargo	of	rifles	and	ammunition	.	"
宽	一个	货物	的	步枪	和	弹药	.	"

许多个夜晚，他都偷偷摸摸地绕过舍金岛，进入咆哮湾，船上载着大量的步枪和弹药。

" [ðen] [its] [hɪz; ɪz] ['regjələr] [pɔːrt] [ʌv; əv] [kɔːl] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] ? "

"	Then	it's	his	regular	port	of	call	,	so	to	speak	?	"
"	然后	它是	他的	常规的	港口	的	称呼	,	所以	到	说话	?	"

“那么，这里可以说是他的常去之地吧？”

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	Indade	it	is	.
"	-	它	是	.

确实如此。

[ə; eɪ][wɑːn] , [seɪv] [ðə; ði] [bɔɪz] , [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] , [liːst] [ˌeɪ 'viː][ɔːl][ðə; ði] - ['piːp(ə)l] ,

Divil	a	wan	,	save	the	bhoys	,	suspect	it	,	least	av	all	the	Rivinue	people	,
魔鬼	一个	万	,	节省	这	男孩们	,	怀疑	它	,	至少	av	全部	这	-	人们	,

魔鬼万岁，救救男孩们，怀疑它，至少在所有里维纽人中是这样。

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] ['maɪks] [bɪn] ['paɪlɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [soʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

and	it's	a	nice	little	fortune	Mike's	been	piling	up	for	himself	,	so	it	is	.
和	它是	一个	好的	小的	财富	迈克的	到过	桩	向上	为了	他自己	,	所以	它	是	.

的确，这是迈克为自己积累的一笔可观的财富。

[mə'rɛn] [wɑːns] ['hiːz] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , - [pæt] [rɑːsən] , - ['hiːz] [sed] ,

More'n	wance	he's	said	to	me	,	'	Pat	Rossan	,	'	he's	said	,
更多	瓦恩斯	他是	说	到	我	,	-	拍	罗桑	,	-	他是	说	,

他跟我说过很多次，“帕特·罗森，”他说，

- [jɜːr] [æn; ən] [oʊld] [hænd] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪm] .

'	ye're	an	old	hand	at	the	game	.
-	是的	一个	老的	手	在	这	游戏	.

你可是这行的老手了。

- [dəunt] [jiː; ji] [dʒaɪn] [ɪn] [wɪd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪst] [ˌeɪ 'viː] [ðə; ði] [bɔɪz] ? -

Phwy	don't	ye	jine	in	wid	me	and	the	rist	av	the	bhoys	?	'
-	不	是的	吉恩	在	宽	我	和	这	瑞斯特	av	这	男孩们	?	-

Phwy 你不跟我还有那群男孩一起进去吗？

[bʌt; bət][aɪm] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər] [ðæt] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [tuːld] [hɪm; ɪm] ,

But	I'm	too	old	for	that	now	,	as	I	tould	him	,
但	我是	也	老的	为了	那	现在	,	作为	我	可以	他	,

但我现在年纪大了，做不了那些事了，正如我告诉他的那样。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][ɪnd][ˌem ˈiː] [deɪz] [wɪd][ˌem ˈiː] [bæk] [əˈgenst] [ə; eɪ] [wɔːl] . "

and	I	don't	want	to	ind	me	days	wid	me	back	against	a	wall	.	"
和	我	不	想	到	印度	我	天	宽	我	后退	反对	一个	墙	.	"

我不想让自己陷入被逼到墙角的困境。

" [θæŋks] ['veri] [mʌtʃ] , ['mɪstər] . [rɑːsən] , " [sed] ['lɔːləs] .

"	Thanks	very	much	,	Mr	.	Rossan	,	"	said	Lawless	.
"	谢谢	非常	很多	,	先生	.	罗桑	,	"	说	无法无天	.

“非常感谢，罗桑先生，”劳莱斯说道。

" [aɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [luːz] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [ðɪs] . "

"	I'll	see	that	you	lose	nothing	by	this	.	"
"	患病的	看	那	你	失去	没有什么	经过	这	.	"

“我会确保你不会因此蒙受任何损失。”

" - [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][ˌeɪ ˈviː] ['eni] ['lɪt(ə)l] [hɪlp] [jiː; ji][kæn; kən] [gɪv] [ˌem ˈiː] , [sɔːr] ,

"	Indade	I	shall	be	glad	av	any	little	hilp	ye	can	give	me	,	sorr	,
"	-	我	将	是	高兴的	av	任何	小的	HILP	是的	能	给	我	,	抱歉	,

“Indade，如果您能给我一点帮助，我将不胜感激，抱歉。”

[fɔːr; fər] - [wɪd] ['sʌbməˌrin] [ænd; ənd] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ðeəz; ðəz] - ['lɪt(ə)l]['prɑːfɪt][tuː; tə][biː; bi]

for	phwat	wid	submarines	and	restrictions	there's	moighty	little	profit	to	be
为了	-	宽	潜艇	和	限制	有	-	小的	利润	到	是

[gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [ðiːz] [deɪz] .

got	out	of	the	fishing	these	days	.
得到	出去	的	这	钓鱼	这些	天	.

如今，由于潜艇和各种限制，捕鱼业几乎没什么利润可言。

" [æz; əz][ðə; ði] ['skɪpər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] , [trent] [druː] ['lɔːləs] [ə'saɪd] .

"	As	the	skipper	was	about	to	leave	,	Trent	drew	Lawless	aside	.
"	作为	这	船长	曾是	关于	到	离开	,	特伦特	画	无法无天	旁边	.

“当船长准备离开时，特伦特把劳利斯拉到一边。

" [aɪ'd] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [ðæt] [oʊld] ['bʌfər] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	I'd	keep	an	eye	on	that	old	buffer	if	I	were	you	,	"	he	whispered	.
"	ID	保持	一个	眼睛	在	那	老的	缓冲	如果	我	是	你	,	"	他	低声说道	.

“如果我是你，我会多留意一下那个旧缓冲器，”他低声说道。

" [ten] [tuː; tə][wʌn] ['hiːl] [traɪ][tuː; tə] [kriːp] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][wɔːrn] [ðɪs] [seɪm] [maɪk]

"	Ten	to	one	he'll	try	to	creep	out	to	-	night	and	warn	this	same	Mike
"	十	到	一	地狱	尝试	到	潜行者	出去	到	-	夜晚	和	警告	这	相同的	麦克风

[mə'hoʊni] . "

Mahoney	.	"
马奥尼	.	"

“我敢打赌，他今晚就会偷偷溜出去警告这个叫迈克·马奥尼的人。”

" [gʊd] [aɪ'diːə] , " ['ænsər] [ðə; ði] [luː'tenənt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .

"	Good	idea	,	"	answered	the	Lieutenant	,	and	turned	to	his	visitor	.
"	好的	主意	,	"	回答	这	中尉	,	和	转向	到	他的	游客	.

“好主意，”中尉回答道，然后转向他的来访者。

" [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [hɔɪst] [ə; eɪ] ['raɪdɪŋ] - [laɪt] [wen] [juː; jʊ] [get] [ə'bɔːrd] [jʊr; jər] ['hʊkər] ,

"	I	must	ask	you	to	hoist	a	riding	-	light	when	you	get	aboard	your	hooker	,
"	我	必须	问	你	到	提升	一个	骑术	-	光	什么时候	你	得到	船上	你的	妓女	,

['mɪstər] . [rɑːsən] ,

Mr	.	Rossan	,
先生	.	罗桑	,

“罗桑先生，我必须请您在登上您的马车时升起一盏骑行灯。”

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['bɜːrnɪŋ] [ɔːl] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

and	keep	it	burning	all	night	,	"	he	said	.
和	保持	它	燃烧	全部	夜晚	,	"	他	说	.

“让它整夜燃烧，”他说。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ɪf] - ['ɑːnər] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['skɪpər] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	To	be	sure	if	ye'r	honour	wishes	it	,	"	replied	the	skipper	,	and	then	,
"	到	是	当然	如果	-	荣誉	愿望	它	,	"	回复	这	船长	,	和	然后	,

“当然，如果您愿意的话，”船长回答道，然后，

['æftər] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][bəuθ]['ɑːfəsərz] , [slɪpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['dɪŋi; 'dɪŋgi] [ˌlɔːŋ'saɪd] [ænd; ənd]

after	shaking	hands	with	both	officers	,	slipped	into	his	dinghy	alongside	and
后	摇晃	双手	和	两个都	警官	,	滑倒了	进入	他的	小艇	旁边	和

[pʊld] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [smæk] .

pulled	back	to	his	smack	.
拉	后退	到	他的	啪	.

与两名警官握手后，他钻进旁边的橡皮艇，划回了自己的小船。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['lɔːləs] [geɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] [ə; eɪ]['kɑːnstənt] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz]

As	soon	as	he	had	gone	Lawless	gave	orders	that	a	constant	watch	was
作为	很快	作为	他	有	已消失	无法无天	给予	订单	那	一个	持续的	手表	曾是

[tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɑːn][ðə; ði] - ['raɪdɪŋ] - [laɪt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] .

to	be	kept	on	the	smack's	riding	-	light	throughout	the	night	.
到	是	保留	在	这	-	骑术	-	光	自始至终	这	夜晚	.

他一走，劳莱斯就下令整夜不间断地监视这艘小船的行驶灯。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɔːr][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [muːv] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [maʊθ] [ðə; ði]

If	it	was	extinguished	or	was	seen	to	move	towards	the	harbour	mouth	the
如果	它	曾是	熄灭	或者	曾是	已见	到	移动	向	这	港口	嘴	这

[fækt][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] .

fact	was	to	be	reported	to	him	immediately	.
事实	曾是	到	是	据报道	到	他	立即地	.

如果火势熄灭或者被发现向港口入口移动，必须立即向他报告。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði]

It	was	between	three	and	four	o'clock	on	the	following	morning	when	the
它	曾是	之间	三	和	四	点钟	在	这	下列的	早晨	什么时候	这

[luː'tenənt] [wʌz; wəz] ['weikənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] [baɪ] [trent] .

Lieutenant	was	wakened	from	a	sound	sleep	by	Trent	.
中尉	曾是	醒来	从	一个	声音	睡觉	经过	特伦特	.

第二天凌晨三四点钟，特伦特把中尉从睡梦中叫醒。

" [hə'loʊ] , [wɒts] [ðə; ði] [roʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['draʊzɪli] .

"	Hullo	,	what's	the	row	?	"	he	asked	,	drowsily	.
"	你好	,	是什么	这	排	?	"	他	问	,	昏昏欲睡地	.

“喂，发生什么事了？”他睡眼惺忪地问道。

" [ðæt] ['blesɪd; blest] [smæk] [hæz; həz] [skɪ'dædəld] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] . "

"	That	blessed	smack	has	skedaddled	during	the	night	.	"
"	那	蒙福	啪	有	溜之大吉	期间	这	夜晚	.	"

“那该死的家伙在夜里溜走了。”

" [wʌt] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði] [luː'tenənt] , [naʊ] ['fʊli] [ə'weɪk] .

"	What	!	"	ejaculated	the	Lieutenant	,	now	fully	awake	.
"	什么	!	"	射精	这	中尉	,	现在	完全	醒	.

“什么！”中尉惊呼道，他现在已经完全清醒了。

" [its] [ə; eɪ][fækt] .

"	It's	a	fact	.
"	它是	一个	事实	.

这是事实。

" ['lɔːləs] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['hɜːrɪdlɪ] [tuː; tə] [pʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz]['gɑːrmənts]

"	Lawless	sprang	out	of	his	bunk	and	began	hurriedly	to	pull	on	his	garments
"	无法无天	弹簧	出去	的	他的	假寐	和	开始	匆匆	到	拉	在	他的	服装

.

:

.

“劳莱斯从铺位上跳起来，慌忙地穿上衣服。”

" [aɪ] [geɪv] [strɪkt] ['ɔːrdərz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [wɑːtʃt] [ɔːl] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	gave	strict	orders	that	she	was	to	be	watched	all	night	,	"	he	said	.
"	我	给予	严格的	订单	那	她	曾是	到	是	观看	全部	夜晚	,	"	他	说	.

他说：“我严令整夜都要看守她。”

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪv] [bɪn] [ˌdɪsə'beɪd] ? "

"	How	is	it	they've	been	disobeyed	?	"
"	如何	是	它	他们有	到过	违抗命令	?	"

“他们怎么会被违抗呢？”

" [ðeɪ] ['hævnt] ; [kʌm] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , " ['ænsər] [trent] .

"	They	haven't	;	come	on	deck	and	see	for	yourself	,	"	answered	Trent	.
"	他们	还没有	;	来	在	甲板	和	看	为了	你自己	,	"	回答	特伦特	.

“他们没有；上甲板来亲眼看看吧，”特伦特回答道。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [dek] ['lɔːləs] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt'wɪtɪd] .

On	reaching	the	deck	Lawless	saw	at	a	glance	how	he	had	been	outwitted	.
在	到达	这	甲板	无法无天	锯	在	一个	瞥一眼	如何	他	有	到过	被智胜	.

到达甲板后，劳莱斯一眼就看出自己被人耍了。

[ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [smæk] [hæd; həd] [bɪn] ['æŋkər] ['floʊtɪd] [ə; eɪ] ['bærəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːl]

On	the	spot	where	the	smack	had	been	anchored	floated	a	barrel	with	a	tall
在	这	点	在哪里	这	啪	有	到过	锚定	漂浮	一个	桶	和	一个	高的

[spɑːr] [stʌk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ,

spar	stuck	in	it	and	,
斯帕	卡住	在	它	和	,

在小船原先停泊的地方，漂浮着一个桶，桶里插着一根高高的桅杆，

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] , ['gloʊɪŋ] ['dɪmli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['læntərn] .

at	the	top	of	this	,	glowing	dimly	in	the	morning	light	,	was	a	lantern	.
在	这	顶部	的	这	,	发光	依稀	在	这	早晨	光	,	曾是	一个	灯笼	.

在这座建筑的顶端，有一盏灯笼在晨光中微微发光。

" [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

"	I	see	,	"	he	murmured	.
"	我	看	,	"	他	低声说道	.

“我明白了，”他低声说道。

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [muːn] — [ðə; ði]

Taking	advantage	of	the	darkness	—	for	there	had	been	no	moon	—	the
采取	优势	的	这	黑暗	—	为了	那里	有	到过	不	月亮	—	这

['skɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [smæk] [hæd; həd] [fɪkst] [ʌp] [ðɪs] ['dʌmi] ['raɪdɪŋ] - [laɪt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'siːv]

skipper	of	the	smack	had	fixed	up	this	dummy	riding	-	light	in	order	to	deceive
船长	的	这	啪	有	固定的	向上	这	假的	骑术	-	光	在	命令	到	欺骗

[ðə; ði] ['wɔtʃəz] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [ænd; ənd] [ðen] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] ['riːəl] [wʌn] .

the	watchers	aboard	the	destroyer	and	then	extinguished	the	real	one	.
这	观察者	船上	这	驱逐舰	和	然后	熄灭	这	真实的	一	.

由于没有月亮，这艘小船的船长趁着夜色，安装了一盏假的照明灯，以欺骗驱逐舰上的观察员，然后熄灭了真正的照明灯。

[ðɪs] [dʌn] ,

This	done	,
这	完毕	,

事情办妥了。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ][roʊ] - [boʊt][wɪð; wɪθ] ['mʌfld] [ɔːrz; oʊrz][tuː; tə][toʊ] [hɪm; ɪm][aʊt]

he	must	have	got	a	row	-	boat	with	muffled	oars	to	tow	him	out
他	必须	有	得到	一个	排	-	船	和	闷音	桨	到	拖	他	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrbər] ,

of	the	harbour	,
的	这	港口	,

他一定是弄了一艘桨声闷闷的划艇，把他拖出了港口。

[ðʌs] ['ɔbviːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər]['juːzɪŋ][ðə; ði]['endʒɪnz] [ænd; ənd][soʊ] ['wɔːrnɪŋ] [ðə; ði] -

thus	obviating	the	necessity	for	using	the	engines	and	so	warning	the	Knat's
因此	避免	这	必要性	为了	使用	这	发动机	和	所以	警告	这	-

[men][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

men	of	his	manœuvres	.
男人	的	他的	机动	.

这样就无需使用引擎，从而警告了克纳特的手下他的行动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [trɪk] , ['klevərli] ['kærid] [aʊt] .

It	was	an	ingenious	trick	,	cleverly	carried	out	.
它	曾是	一个	巧妙	诡计	,	巧妙地	携带	出去	.

这是一个巧妙的计谋，执行得也很出色。

" [wiː; wi][mʌst; məst][get] ['ʌndər] [wei] [æt; ət][wʌns] , " [sed] ['lɔːləs] .

"	We	must	get	under	way	at	once	,	"	said	Lawless	.
"	我们	必须	得到	在下面	方式	在	一次	,	"	说	无法无天	.

“我们必须立即行动起来，”劳莱斯说道。

" [wiː; wi] [meɪ] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ræskl] [ænd; ənd]['kɑːlər][hɪz; ɪz][pæl] [mə'hoʊni] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

"	We	may	catch	up	with	the	rascal	and	collar	his	pal	Mahoney	before	he
"	我们	可能	抓住	向上	和	这	恶棍	和	衣领	他的	朋友	马奥尼	前	他

[hæz; həz][taɪm][tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm] .

has	time	to	warn	him	.
有	时间	到	警告	他	.

“我们或许能在那个恶棍来得及警告他之前，就抓住他并逮捕他的同伙马奥尼。”

['evɪdəntli] [ðæts] [hɪz; ɪz] [dɑːdʒ] .

Evidently	that's	his	dodge	.
显然	那就是	他的	躲闪	.

显然，这是他的回避手段。

" [hæf] [æn; ən]['aʊər]['leɪtər][ðə; ði] [næt] [wʌz; wəz] ['stiːmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['westərli] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wɪð; wɪθ]

"	Half	an	hour	later	the	Knat	was	steaming	in	a	westerly	direction	with
"	一半	一个	小时	之后	这	小蚊子	曾是	蒸煮	在	一个	西风	方向	和

[ðə; ði] [luː'tenənt] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

the	Lieutenant	on	the	bridge	,
这	中尉	在	这	桥	,

半小时后，“克纳特”号向西驶去，中尉在舰桥上。

['skænɪŋ] [ðə; ði][koʊst] - [laɪn] [θruː] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .

scanning	the	coast	-	line	through	his	glasses	.
扫描	这	海岸	-	线	通过	他的	眼镜	.

他透过眼镜扫视着海岸线。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [smʌdʒ] [wʌz; wəz] [siːn] [ə'genst] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd] [ðɪs] ['grædʒuəli] [rɪ'zɑːlvd]

Presently	a	smudge	was	seen	against	the	horizon	and	this	gradually	resolved
目前	一个	弄脏	曾是	已见	反对	这	地平线	和	这	逐步地	已解决

[ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'strɔɪər] ['stiːmɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

itself	into	a	destroyer	steaming	at	full	speed	towards	them	.
本身	进入	一个	驱逐舰	蒸煮	在	满的	速度	向	他们	.

这时，地平线上出现了一个模糊的身影，渐渐地，那身影变成了一艘正全速向他们驶来的驱逐舰。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [næt] [ə; eɪ] [ˈsɪgnəl] [hɔɪst] [broʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈmæsthed] ,

As	she	approached	the	Knat	a	signal	hoist	broke	at	her	masthead	,
作为	她	接近	这	小蚊子	一个	信号	提升	打破	在	她	报头	,

当她靠近“克纳特”号时，桅杆顶端的信号升降机断了。

[ænd; ənd] [wen] [wɪˈðɪn] [heilɪŋ] [ˈdɪstəns] [ðə; ði] [tuː] [ˈves(ə)lz] [sləud] [daʊn] .

and	when	within	hailing	distance	the	two	vessels	slowed	down	.
和	什么时候	之内	欢呼	距离	这	二	船只	减速	向下	.

当进入呼叫距离时，两艘船减速了。

[ðə; ði] [ˈnuːkʌmər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kaɪt] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kəˈmændər] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ]

The	newcomer	was	the	Kite	and	her	commander	stood	on	the	bridge	with
这	新人	曾是	这	风筝	和	她	指挥官	站立	在	这	桥	和

[ə; eɪ] [ˈmegəfoʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

a	megaphone	in	his	hands	.
一个	扩音器	在	他的	双手	.

新来的舰艇是“风筝”号，舰长站在舰桥上，手里拿着扩音器。

" [dˈjuː] [ˈhæpən] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈsaɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈfɪʃɪŋ] [smæk] , [ketʃ] - [rɪgd] ?

"	D'you	happen	to	have	sighted	a	fishing	smack	,	ketch	-	rigged	?
"	你	发生	到	有	目击者	一个	钓鱼	啪	,	双体帆船	-	作弊	?

你有没有看到一艘装有双桅帆船的渔船?

" [hiː; hi] [inˈkwaiəd] .

"	he	inquired	.
"	他	询问	.

他问道。

" [siːn] [ə; eɪ] [hoʊl] [fliːt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , " [ˈænsər] [ˈlɔːləs] .

"	Seen	a	whole	fleet	of	them	,	"	answered	Lawless	.
"	已见	一个	所有的	舰队	的	他们	,	"	回答	无法无天	.

“见过一大群，”劳莱斯回答道。

" [ðə; ði] [wʌn] [aɪm] [ˈæftər] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [ˈnʌmbər] [ˈpeɪntɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [wen] [læst] [siːn] [wʌz; wəz]

"	The	one	I'm	after	had	her	number	painted	out	and	when	last	seen	was
"	这	一	我是	后	有	她	数字	绘	出去	和	什么时候	最后的	已见	曾是

[juːzɪŋ] [ə; eɪ] [braʊn] [ˈmeɪnseɪl¦ˈmeɪnsl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsteɪˌseɪl] [hæf] [braʊn] [ænd; ənd] [hæf] [waɪt] . "

using	a	brown	mainsail	and	a	staysail	half	brown	and	half	white	.	"
使用	一个	棕色的	主帆	和	一个	前帆	一半	棕色的	和	一半	白色的	.	"

“我要找的那艘船的船号被涂掉了，最后一次见到它时，它正使用棕色的主帆和一半棕色一半白色的支索帆。”

" [fjuː] ! " [ˈhwisld] [trent] [ˈsɔːftli] [ænd; ənd] [ˈædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] [tuː; tə] [ˈlɔːləs] ,

"	Phew	!	"	whistled	Trent	softly	and	added	in	a	whisper	to	Lawless	,
"	呼.....	!	"	吹口哨	特伦特	轻轻	和	额外	在	一个	耳语	到	无法无天	,

“呼！”特伦特轻轻吹了声口哨，然后低声对劳莱斯说道。

" [its] [ðə; ði] [ˈhʊkər] [ðæt] [slɪpt] [hɜːr; hər] [ˈkeɪb(ə)l] [læst] [naɪt] .

"	it's	the	hooker	that	slipped	her	cable	last	night	.
"	它是	这	妓女	那	滑倒了	她	电缆	最后的	夜晚	.

“是昨晚那个妓女偷偷把她的电缆放进去的。”

" [ðə; ði] [luːˈtenənt] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

"	The	Lieutenant	nodded	.
"	这	中尉	点头	.

中尉点了点头。

" [wʌt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ? " [hiː; hi] [æskt] , [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [kəˈmændər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪt] .

"	What	about	her	?	"	he	asked	,	addressing	the	commander	of	the	Kite	.
"	什么	关于	她	?	"	他	问	,	解决	这	指挥官	的	这	风筝	.

“她怎么样了？”他问风筝号的指挥官。

" [waɪ] [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʌn] - ['rʌnər] ['skɪpəd] [baɪ] [ə; eɪ] ['rʌfiən] [kɔːld] [maɪk] [mə'hoʊni] .
" **Why she's a gun - runner skippered by a ruffian called Mike Mahoney .**
" 为什么 她是 一个 枪 - 跑步者 船长 经过 一个 痞子 称为 麦克风 马奥尼 .

“为什么她是一个由一个名叫迈克·马奥尼的恶棍领导的军火走私团伙。”

[wiːv] [dʒʌst] [lɜːrnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɑːn] [ə; eɪ] ['kɑːrgoʊ] [ʌv; əv] ['gʌnz] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]
We've just learnt that she took on a cargo of guns and ammunition from
我们已经 只是 学会了 那 她 采取 在 一个 货物 的 枪支 和 弹药 从
[ə; eɪ] ['dʒɜːrmən] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd] ['lændɪd] [ðem; ðəm] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn]
a German submarine yesterday and landed them early this morning in
一个 德语 潜艇 昨天 和 登陆 他们 早期的 这 早晨 在
[sʌm; səm] [kriːk] [nɪr] ['gæli] [hed] . "
some creek near Galley Head . "
一些 溪 靠近 厨房 头 . "

我们刚刚得知，她昨天从一艘德国潜艇上装载了一批枪支弹药，并于今天清晨在加利角附近的一条小溪里卸下了货物。

" [ænd; ənd] [gɑːt] [klɪr] [ə'weɪ] ? " [æskt] ['lɔːləs] [ɪn] [wel] - ['sɪmjuleɪtɪd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" **And got clear away ? " asked Lawless in well - simulated astonishment .**
" 和 得到 清除 离开 ? " 问 无法无天 在 出色地 - 模拟 惊讶 .

“然后就彻底逃脱了？”劳莱斯装出一副惊讶的样子问道。

" [jes] ; [ðæt] [tʃæps] [ðə; ði] [moʊst] ['slɪpəri] [kʌs] [ɪn] [ɔːl] ['aɪərlənd] . "
" **Yes ; that chap's the most slippery cuss in all Ireland . "**
" 是的 ; 那 小伙子的 这 最多 滑 坏话 在 全部 爱尔兰 . "

“没错，那家伙是全爱尔兰最狡猾的家伙。”

" [aɪl] [kiːp] [ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , " ['ænsər] ['lɔːləs] .
" **I'll keep a look - out for her , " answered Lawless .**
" 患病的 保持 一个 看 - 出去 为了 她 , " 回答 无法无天 .

“我会留意她的，”劳莱斯回答道。

" [wɪʃ] [juː; jʊ] [lʌk] .
" **Wish you luck .**
" 希望 你 运气 .

祝你好运。

" [ænd; ənd] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaɪt] ,
" **And , waving his hand in farewell to the Kite ,**
" 和 , 挥手 他的 手 在 告别 到 这 风筝 ,

“然后，他挥手向风筝告别，

[ðə; ði] [luː'tenənt] [ræŋ] [daʊn] " [fʊl] - [spiːd] " [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd]
the Lieutenant rang down " full - speed " and was off before the other could
这 中尉 响铃 向下 " 满的 - 速度 " 和 曾是 离开 前 这 其他 可以
[æsk] ['eni] [mɔːr] [ˌɪnkən'viːniənt] ['kwestʃənz] .
ask any more inconvenient questions .
问 任何 更多的 不方便 问题 .

中尉以“全速”拨通了电话，还没等对方问出更多不便的问题，就挂断了。

" [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] [hiː; hi] [sə'spektɪd] ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['lɔːləs] [æz; əz] [ðə; ði] [kaɪt] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ɪn]
" **Thank the Lord he suspected nothing , " said Lawless as the Kite faded away in**
" 感谢 这 主 他 怀疑 没有什么 , " 说 无法无天 作为 这 风筝 褪色 离开 在
[ðə; ði] ['dɪstəns] .
the distance .
这 距离 .

“谢天谢地，他什么也没怀疑，”劳莱斯说着，看着风筝渐渐消失在远方。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ðæt] [aɪ'd] ['æktʃuəli] [toʊd] [ðæt] [mə'hoʊni] ['blækgɑːrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɑːrgoʊ]
" If it came out that I'd actually towed that Mahoney blackguard and his cargo
" 如果 它 来了 出去 那 ID 实际上 被拖走 那 马奥尼 浑蛋 和 他的 货物
[ʌv; əv]['kɑːntrəbænd]['ɪntuː] ['hɑːrbər] [ænd; ənd] [ðen] [let][hɪm; ɪm][goʊ] ,
of contraband into harbour and then let him go ,
的 违禁品 进入 港口 和 然后 让 他 去 ,

“如果事实证明我真的把那个马奥尼恶棍和他的违禁品拖进港口，然后又把他放走了，

[ðɛəd] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [duːs] [tuː; tə] [peɪ] . "
there'd be the very deuce to pay . "
那里 是 这 非常 二 到 支付 . "

得付出两分钱的代价。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] , " ['tʃʌkld] [trent] , " [ðæt] [juː; jʊ] [ˌentər'teɪnd] ['mɪstər] . [mə'hoʊni] ['eɪliəs]
" And to think , " chuckled Trent , " that you entertained Mr . Mahoney alias
" 和 到 思考 , " 轻笑 特伦特 , " 那 你 娱乐 先生 . 马奥尼 别名
[rɑːsən] [tuː; tə] ['dɪnər] !
Rossan to dinner !
罗桑 到 晚餐 !

“想想看，”特伦特笑着说，“你竟然招待了马奥尼先生（又名罗桑）吃晚饭！”

[aɪl] [bet] [hiː; hi] ['tʃɔːtld] [wen] — "
I'll bet he chortled when — "
患病的 赌注 他 轻笑 什么时候 — "

我敢打赌，当他——

" ['mɪstər] . [trent] , [ə'tend] [tuː; tə][jʊr; jər] ['duːtiz] , " [snæpt] ['lɔːləs] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
" Mr . Trent , attend to your duties , " snapped Lawless and left the bridge .
" 先生 . 特伦特 , 出席 到 你的 职责 , " 啪啪 无法无天 和 左边 这 桥 .

“特伦特先生，去履行你的职责吧。”劳莱斯厉声说道，然后离开了桥。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] [bel] ['buːi]
THE BELL BUOY
这 钟 浮标

钟形浮标

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɪŋki] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] , [bə'tæliən] ['æftər] [bə'tæliən] [ʌv; əv] [loʊ] - ['laɪɪŋ] ,
Above the inky surface of the North Sea , battalion after battalion of low - lying ,
多于 这 墨色 表面 的 这 北 海 , 营 后 营 的 低的 - 说谎 ,

在北海漆黑的海面上，一营又一营的低矮部队，

[blæk] [klaʊdz] [roʊld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['muːnləs] [skaɪ] ,
black clouds rolled across the moonless sky ,
黑色的 云 滚动 穿过 这 无月 天空 ,

黑云翻滚掠过没有月亮的夜空。

['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌðərli] [wɪnd] [ðæt] ['friːkwəntli] [læʃ] [ɪt'self] ['ɪntuː] [gʌsts] [ænd; ənd] [skwɔːlz] [ʌv; əv]
driven by a southerly wind that frequently lashed itself into gusts and squalls of
驱动 经过 一个 南风 风 那 频繁地 鞭打 本身 进入 阵风 和 暴风雨 的
[ʃɔːrt] - [lɪvd] ['vaɪələns] .
short - lived violence .
短的 - 居住地 暴力 .

受南风驱使，南风经常卷起阵阵狂风和短暂而猛烈的暴风雨。

[laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['raɪdɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] - [kæpt] ['rəuləz] , [ðə; ði] [lɔːŋ] ,
Like a shadow riding the white - capped rollers , the long ,
喜欢 一个 阴影 骑术 这 白色的 - 封顶 滚筒 , 这 长的 ,

如同乘着白色浪花的影子，长长的，

[loʊ] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [næt] [plʌndʒd] [ænd; ənd] [riːld] ['saʊθwərdz] [ɪn] [ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ]
low form of the Knat plunged and reeled southwards in the teeth of the rising
低的 形式 的 这 小蚊子 暴跌 和 卷曲 向南 在 这 牙齿 的 这 上升
[geɪl] ,
gale ,
大风 ,

低矮的蚋鸟在越来越强的狂风中猛烈地向南俯冲、摇晃，

[hɜːr; hər] [haɪ] ['baʊz, 'boʊz] ['θroʊɪŋ] [ʌp] [kæ'skeɪdz] [ʌv; əv] ['goʊstli] [waɪt] [foʊm] [iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [met]
her high bows throwing up cascades of ghostly white foam each time she met
她 高的 弓 投掷 向上 级联 的 幽灵般的 白色的 泡沫 每个 时间 她 遇见
[ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɑːn] - ['kʌmɪŋ] [weɪv] .
the full force of an on - coming wave .
这 满的 力量 的 一个 在 - 未来 海浪 .

每次迎面而来的巨浪，她高高扬起的船头都会激起如雪般洁白的泡沫。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [brɪdʒ] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['næroʊ] ,
Upon the quivering bridge towering above the narrow ,
之上 这 颤抖 桥 参天 多于 这 狭窄的 ,

在摇晃的桥上，高耸于狭窄的河道之上，

[siː] - [wɑːʃt] [deks] [stʊd] ['lɔːləs] [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʊdɪd] " ['læmi] " [suːt] ,
sea - washed decks stood Lawless wrapped in a hooded " lammy " suit ,
海 - 洗过 甲板 站立 无法无天 包装 在 一个 连帽的 " 拉米 " 套装 ,

被海水冲刷过的甲板上，劳利斯裹着一件带帽的“羊皮纸”防护服站在那里。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [waɪt] [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [koʊl] - [sæk] .
which had once been white but was now the colour of a coal - sack .
哪个 有 一次 到过 白色的 但 曾是 现在 这 颜色 的 一个 煤炭 - 解雇 .

它原本是白色的，但现在却变成了煤袋的颜色。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['kwɔːrtərmæstər] , ['sɪmələrli] [ə'taɪərd] ,
In front of him a quartermaster , similarly attired ,
在 正面 的 他 一个 军需 , 相似地 穿着 ,

在他面前的是一位穿着类似服装的军需官，

[gript] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['stɪrɪŋ] - [wiːl] [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɔːltərnətli] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['kʌmpəs]
gripped the little steering - wheel and gazed alternately at the illuminated compass
紧握 这 小的 转向 - 车轮 和 凝视 交替 在 这 照明 罗盘
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['taɪni] [laɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['baʊz, 'boʊz] [ðæt] [ʃoʊd] [wɪtʃ] [weɪ] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz]
and the tiny light at the bows that showed which way the vessel was
和 这 微小的 光 在 这 弓 那 显示 哪个 方式 这 血管 曾是
['hedɪŋ] .
heading .
标题 .

他紧紧握住小小的方向盘，目光在发光的罗盘和船头指示船只航向的小灯之间来回移动。

" [iːz] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [pɔɪnts] , " [sed] [ðə; ði] [luː'tenənt] ,
" Ease her a couple of points , " said the Lieutenant ,
" 舒适 她 一个 夫妻 的 积分 , " 说 这 中尉 ,

“稍微减轻她的几分，”中尉说道。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bæləns] ['æftər] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lɜːrtʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði]
recovering his balance after a sudden lurch which had thrown him against the
恢复中 他的 平衡 后 一个 突然 困境 哪个 有 抛掷 他 反对 这
['sɜːrtʃlaɪt] [ˌæpə'rætəs] .
searchlight apparatus .
探照灯 设备 .

他猛地一晃，撞到了探照灯装置上，然后才恢复了平衡。

[ðə; ði] ['kwɔ:rtərmæstər] [geɪv] [ðə; ði] [wi:l] [ə; eɪ] [twɪst] ,

The	quartermaster	gave	the	wheel	a	twist	,
这	军需	给予	这	车轮	一个	捻	,

军需官转动了方向盘。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ænsər] [kɔ:l][wʌz; wəz] ['drɪvn] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ti:θ] [baɪ][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [reɪn] [wɪtʃ]

but	his	answering	call	was	driven	back	in	his	teeth	by	a	gust	of	rain	which
但	他的	回答	称呼	曾是	驱动	后退	在	他的	牙齿	经过	一个	阵风	的	雨	哪个

[swept] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:] .

swept	down	upon	the	sea	.
扫荡	向下	之上	这	海	.

但他刚开口回应，就被一阵从海上袭来的暴雨打断了。

" - [el] !

"	'	Ell	!
"	-	艾尔	!

“哎呀！

" [hi:; hi] ['mʌtəd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['smɑ:rtɪŋ] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['tɔ:sɪŋ] , ['sweɪɪŋ] ,

"	he	muttered	,	and	again	fixed	his	smarting	eyes	upon	the	tossing	,	swaying	,
"	他	低声说道	,	和	再次	固定的	他的	刺痛	眼睛	之上	这	抛掷	,	摇晃	,

他低声嘟囔着，再次将刺痛的目光投向那翻来覆去、摇晃不定的……

[ɪ'lu:sɪv] ['glɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] .

illusive	glimmer	of	light	on	the	bows	.
虚幻	微光	的	光	在	这	弓	.

弓身上闪烁着难以捉摸的光芒。

['lɔ:ləs] [glɑ:nst] ['oʊvər][ðə; ði]['mænz] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmpəs] - [kɑ:rd][ænd; ənd] [ðen] ['stɑ:rtɪd]

Lawless	glanced	over	the	man's	shoulder	at	the	compass	-	card	and	then	started
无法无天	瞥了一眼	超过	这	男人的	肩膀	在	这	罗盘	-	卡片	和	然后	开始

[tu:; tə] [wɔ:k] — [ɔ:r] ['ræðər] ['stægər] — [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]['eksərsaɪz]

to	walk	—	or	rather	stagger	—	up	and	down	the	bridge	in	order	to	exercise
到	走	—	或者	相当	错开	—	向上	和	向下	这	桥	在	命令	到	锻炼

[hɪz; ɪz] [kræmpt] ['mʌslz] .

his	cramped	muscles	.
他的	狭窄	肌肉	.

劳利斯瞥了一眼男人肩膀上的罗盘牌，然后开始在桥上走来走去——或者更确切地说是踉跄跄地走来走去——以活动他僵硬的肌肉。

[i:tʃ] [taɪm] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] [hi:; hi] [grɑ:spt] [ðə; ði] [reɪl] [ænd; ənd] [traɪd]

Each	time	he	reached	the	end	of	the	bridge	he	grasped	the	rail	and	tried
每个	时间	他	达到	这	结尾	的	这	桥	他	抓住	这	轨	和	尝试

[tu:; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['blæknəs] [fɔ:r; fər] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] ,

to	pierce	the	surrounding	blackness	for	any	sign	of	a	vessel	,
到	刺穿	这	周围	黑	为了	任何	符号	的	一个	血管	,

每次走到桥的尽头，他都会抓住栏杆，试图穿透周围的黑暗，寻找船只的踪迹。

['frendli] [ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] ,

friendly	or	otherwise	,	but	without	success	,
友好的	或者	否则	,	但	没有	成功	,

友好或不友好，但均未成功。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [si:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] [ə'hed] ['i:v(ə)n]

because	it	was	impossible	to	see	more	than	a	few	yards	ahead	even
因为	它	曾是	不可能的	到	看	更多的	比	一个	很少	码	前方	甚至

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [reɪn] [skwɔ:lz] .

between	the	rain	squalls	.
之间	这	雨	暴风雨	.

因为即使在暴雨的间隙，也只能看到几码远的地方。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [bent] [daʊn] , [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['daɪəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪst] - [wɑːtʃ] ,

Presently	he	bent	down	,	glanced	at	the	illuminated	dial	of	his	wrist	-	watch	,
目前	他	弯曲	向下	,	瞥了一眼	在	这	照明	拨号	的	他的	手腕	-	手表	,

[ænd; ənd] [swɔːr] ['sɔːftli] .

and	swore	softly	.
和	发誓	轻轻	.

他随即弯下腰，瞥了一眼手表上亮着的表盘，低声咒骂了一句。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'nʌðər] [hæf] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['dʒuːniər] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [rɪ'liːv]

There	was	still	another	half	hour	before	his	junior	officer	was	due	to	relieve
那里	曾是	仍然	其他	一半	小时	前	他的	初级	官	曾是	到期的	到	缓解

[hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .

him	on	the	bridge	.
他	在	这	桥	.

距离他的下级军官接替他在舰桥上工作还有半个小时。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] ,

But	at	last	there	came	the	sound	of	a	bell	,
但	在	最后的	那里	来了	这	声音	的	一个	钟	,

但最后，传来一声铃响。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['mʌfld] ['fɪgjər] [krɔːld] [ʌp] [θruː] [ə; eɪ]

and	before	it	had	died	away	a	muffled	figure	crawled	up	through	a
和	前	它	有	死亡	离开	一个	闷音	数字	爬行	向上	通过	一个

['hætʃweɪ] [æft][ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['slɪðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek] [ɪn][ðə; ði]

hatchway	aft	and	proceeded	to	stumble	and	slither	along	the	deck	in	the
舱口	后部	和	继续	到	绊倒	和	滑行	沿着	这	甲板	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .

direction	of	the	bridge	.
方向	的	这	桥	.

还没等它消失，一个模糊的身影就从船尾的一个舱口爬了上来，然后跌跌撞撞地沿着甲板向驾驶台方向滑行。

[ɪts] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] [sloʊ] [ænd; ənd] [prɪ'keriəs] ,

Its	progress	was	slow	and	precarious	,
它是	进步	曾是	慢的	和	岌岌可危	,

它的进展缓慢而艰难。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ri'maːks] [wɪtʃ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [hʊd] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz] [wɪl]

and	the	remarks	which	emerged	from	beneath	the	hood	were	such	as	will
和	这	评论	哪个	出现	从	下面	这	兜帽	是	这样的	作为	将要

[nɑːt][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] ['nɔːtɪk(ə)l] [tɜːrmz] .

not	be	found	in	a	dictionary	of	nautical	terms	.
不是	是	成立	在	一个	字典	的	航海	条款	.

从引擎盖下传出的那些话，在航海术语词典里是找不到的。

[ɪ'ventʃuəli] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] ['aɪərn] ['lædər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd]

Eventually	it	reached	the	perpendicular	iron	ladder	leading	to	the	bridge	and
最终	它	达到	这	垂直	铁	梯子	领导	到	这	桥	和

, ['maʊntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

,	mounting	it	,
,	安装	它	,

最终，它到达了通往桥梁的垂直铁梯，并爬上了梯子。

[wʌz; wəz] [ə'sɪstɪd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm][baɪ][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [lɜːrtʃ] [wɪtʃ] ['lændɪd] [ˌaɪ 'tiː]

was	assisted	on	to	the	platform	by	an	unexpected	lurch	which	landed	it
曾是	协助	在	到	这	平台	经过	一个	意外	困境	哪个	登陆	它

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɔːrtərˌmæstərz] [siː] - [buːts] .

somewhere	in	the	vicinity	of	the	quartermaster's	sea	-	boots	.
某处	在	这	附近	的	这	军需官	海	-	靴子	.

一次意想不到的猛冲将它推上了平台，结果它落在了军需官的海靴附近。

" [ðæt] [juː; jʊ] , [trent] ? " [inˈkwaiəd] [ðə; ði] [luːˈtenənt] ,
" That you , Trent ? " inquired the Lieutenant ,
" 那 你 , 特伦特 ? " 询问 这 中尉 ,

“是你吗，特伦特？”中尉问道。

[geɪzɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [rɪˈkʌmbənt] [ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [kloʊðz] [wɪˈðɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kənˈsiːld] [ðə; ði]
gazing down upon the recumbent bundle of clothes within which was concealed the
凝视 向下 之上 这 卧式 捆 的 衣服 之内 哪个 曾是 暗 这
[ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [sʌb] - [luːˈtenənt] [trent] .
person of Sub - Lieutenant Trent .
人 的 子 - 中尉 特伦特 .

俯视着躺着的那捆衣服，衣服里面藏着少尉特伦特的身影。

[ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ˈsloʊli] [ˈskræmbld] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˈʌpraɪt] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
The figure slowly scrambled into an upright position ,
这 数字 缓慢地 打乱 进入 一个 直立 位置 ,

那人缓缓地挣扎着站了起来。

[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ˈsiːsɪŋ] [tuː; tə] [iˈmɪt] [kɜːrs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði]
but without ceasing to emit curses upon the universe in general and the
但 没有 停止 到 发射 诅咒 之上 这 宇宙 在 一般的 和 这
[ˈweðər] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] .
weather in particular .
天气 在 特别的 .

但同时，他也不忘诅咒整个宇宙，尤其是天气。

" [wen] [juːv] [kwaɪt] [ˈfɪnɪʃt] [ˈɔːfərɪŋ] [ʌp] [preɪz] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [bɔːrn][ə; eɪ] [ˈseɪlər] [boʊld]
" When you've quite finished offering up praise for having been born a sailor bold
" 什么时候 你已经 相当 完成的 提供 向上 称赞 为了 拥有 到过 出生 一个 水手 大胆的
[aɪl] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,
I'll leave you in charge ,
患病的 离开 你 在 收费 ,

“等你尽情赞美自己天生就是个勇敢的水手之后，我就把指挥权交给你了。”

" [sed] [ˈlɔːləs] .
" said Lawless .
" 说 无法无天 .

劳莱斯说道。

" [kiːp] [ə; eɪ] [ˈsʌðərli] [kɔːrs] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˈsʌbməˌrin] . "
" Keep a southerly course and look out for submarines . "
" 保持 一个 南风 课程 和 看 出去 为了 潜艇 . "

“保持向南航行，注意潜艇。”

" [ˈsʌbməˌrin] ! " [snɔːtid] [ðə; ði][ˈdʒuːniər] [ˈɑːfɪsər] .
" Submarines ! " snorted the junior officer .
" 潜艇 ! " 哼了一声 这 初级 官 .

“潜艇！”下级军官冷哼一声。

" [waɪ] [nɑːt] [ˈɛərəpleinz] [æz; əz] [wel] ?
" Why not aeroplanes as well ?
" 为什么 不是 飞机 作为 出色地 ?

为什么飞机不行呢?

[ˈɪtəd][biː; bi][æz; əz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] [wʌn][æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] . "
It'd be as easy to see one as the other a night like this . "
它会 是 作为 简单的 到 看 一 作为 这 其他 一个 夜晚 喜欢 这 . "

在这样的夜晚，看到他们俩都一样容易。

" [wel] , [kiːp] [ə; eɪ] [braɪt] [lʊk] - [aʊt] . "
" Well , keep a bright look - out . "
" 出色地 , 保持 一个 明亮的 看 - 出去 . "

“嗯，保持警惕。”

" [ə; eɪ] [braɪt] [lʊk] - [aʊt] — — " [ðə; ði] [sʌb] - [luːˈtɛnənts] [rɪˈplaɪ] [wʌz; wəz] [draʊnd] [baɪ] [əˈnʌðər]
" A bright look - out — — " the Sub - Lieutenant's reply was drowned by another
" 一个 明亮的 看 - 出去 — — " 这 子 - 中尉的 回复 曾是 溺水 经过 其他
[skwɔːl] , [ænd; ənd] [ˈlɔːləs] ,
squall , and Lawless ,
暴风雨 , 和 无法无天 ,

“一个明亮的瞭望点——”少尉的回答被另一场暴风雨淹没，劳莱斯，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] , [dɪˈsendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dek] .
with a sigh of relief , descended to the deck .
和 一个 叹 的 宽慰 , 下降 到 这 甲板 .

他松了口气，走下甲板。

[ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgæli] [ˈoʊpən] ,
Seeing the door of the galley open ,
看到 这 门 的 这 厨房 打开 ,

看到厨房的门开了，

[hiː; hi] [stept] [ɪn] [ænd; ənd] [diˈmɑːndid] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kʊk] [ə; eɪ] [mʌg] [ʌv; əv] [hɑːt] [ˈkoʊkoʊ] .
he stepped in and demanded of the cook a mug of hot cocoa .
他 步 在 和 要求 的 这 厨师 一个 马克杯 的 热的 可可 .

他走上前去，向厨师要了一杯热可可。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ðə; ði] [luːˈtenənt] [pɜːrtʃt] [hɪmˈself] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈlɑːkər] [ænd; ənd]
With this between his hands the Lieutenant perched himself upon the locker and
和 这 之间 他的 双手 这 中尉 栖息 他自己 之上 这 储物柜 和
,
,
,

中尉手里拿着这个东西，坐到了储物柜上，然后……

[ɪn] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [kənˈdʌkt] [tɔːrdz] [səˈbɔːdinits] [æz; əz] [leɪd] [daʊn] [baɪ] [maɪ] [lɔːds]
in defiance of the rules of conduct towards subordinates as laid down by my Lords
在 蔑视 的 这 规则 的 执行 向 下属 作为 铺设 向下 经过 我的 领主
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈædmərəlti] ,
of the Admiralty ,
的 这 海军部 ,

公然违反海军部大人制定的对待下属的行为准则，

[sˈwɒpt] [ˈweðər] [ˈænɪkˌdoʊts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kʊk] .
swapped weather anecdotes with the cook .
交换 天气 轶事 和 这 厨师 .

和厨师交流了一些天气趣事。

[ðen] , [ˈhævɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈkoʊkoʊ] ,
Then , having finished his cocoa ,
然后 , 拥有 完成的 他的 可可 ,

然后，在他喝完可可之后，

[hiː; hi] [slɪd] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈlɑːkər] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [ˈskræmb(ə)l] [æft] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hætʃ] [wɪtʃ] [geɪv]
he slid off the locker and started to scramble aft towards the hatch which gave
他 滑行 离开 这 储物柜 和 开始 到 争夺 后部 向 这 孵化 哪个 给予
['entrəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] .
entrance to his cabin .
入口 到 他的 舱 .

他从储物柜上滑下来，开始向船尾爬去，朝通往他船舱的舱口走去。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['kʌvərd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] ['dɪstəns] [wen] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

But	he	had	not	covered	more	than	half	the	distance	when	out	of	the
但	他	有	不是	涵盖	更多的	比	一半	这	距离	什么时候	出去	的	这

['dɑːrknəs] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːt] .

darkness	came	the	sound	of	a	shot	.
黑暗	来了	这	声音	的	一个	射击	.

但他还没走完一半的路程，黑暗中就传来一声枪响。

[ðə; ði] [luːˈtenənt] [swʌŋ] [raʊnd] ,

The	Lieutenant	swung	round	,
这	中尉	摇摆	圆形的	,

中尉猛地转过身，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði] [waɪt] [biːm] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['sɜːrtʃlaɪt] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt]

and	as	he	did	so	the	white	beam	of	the	Knat's	searchlight	suddenly	flashed
和	作为	他	做过	所以	这	白色的	光束	的	这	-	探照灯	突然	闪光灯

[aʊt] [ænd; ənd] ,

out	and	,
出去	和	,

就在这时，克纳特号探照灯的白色光束突然闪过，

['æftər] ['weɪvɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk] ['fiːlər] ,

after	waving	about	like	some	gigantic	feeler	,
后	挥手	关于	喜欢	一些	巨大	触角	,

像巨大的触角一样挥舞了一阵之后，

['faɪnəli] [keɪm] [tuː; tə] [rest] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'baʊt] ['fɪfti] [jaːdz] [ə'stɜːrn] .

finally	came	to	rest	at	a	point	about	fifty	yards	astern	.
最后	来了	到	休息	在	一个	观点	关于	五十	码	倒车	.

最后停在了船尾大约五十码的地方。

[bɪ'niːθ] [ɪts] [gler] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ə; eɪ] [smɔːl] [pə'troʊl] ['stiːmər] [ænd; ənd] [əˌlɔːŋ'saɪd] [hɜːr; hər]

Beneath	its	glare	could	be	seen	a	small	patrol	steamer	and	alongside	her
下面	它是	强光	可以	是	已见	一个	小的	巡逻	汽船	和	旁边	她

[wɪð; wɪθ]['plætfɔːrm] [ə'wɔːʃ] ,

with	platform	awash	,
和	平台	淹没	,

在它耀眼的光芒下，可以看到一艘小型巡逻汽船，旁边还有一个被海水淹没的平台。

[ə; eɪ]['dʒɜːrmən][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][wɪð; wɪθ] U77 ['peɪntɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kɔnɪŋ] ['taʊər] .

a	German	submarine	with	U77	painted	on	her	conning	tower	.
一个	德语	潜艇	和	U77	绘	在	她	骗局	塔	.

一艘德国潜艇，指挥塔上涂有U77字样。

[fə'getɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [mʌtʃ] - ['niːdɪd] [rest] , ['lɔːləs] ['heɪsnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] .

Forgetting	all	about	his	much	-	needed	rest	,	Lawless	hastened	back	to	the	bridge	.
遗忘	全部	关于	他的	很多	-	需要	休息	,	无法无天	加快	后退	到	这	桥	.

劳莱斯完全忘记了自己急需的休息，匆匆赶回了桥上。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][hæd; həd][nɑːt] [tɔr'piːˌdoʊd] [ðə; ði][pə'troʊl] [boʊt] ,

From	the	fact	that	the	submarine	had	not	torpedoed	the	patrol	boat	,
从	这	事实	那	这	潜艇	有	不是	被鱼雷击中	这	巡逻	船	,

从潜艇没有向巡逻艇发射鱼雷这一事实来看，

[hiː; hi] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [kə'mændər] [hæd; həd] ['bɔːrdɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]

he	concluded	that	the	German	commander	had	boarded	her	in	the	hope	of
他	结束	那	这	德语	指挥官	有	登机	她	在	这	希望	的

[əb'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skɪpər] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

obtaining	some	information	from	the	skipper	concerning	the	movements	of	the
获得	一些	信息	从	这	船长	有关	这	移动	的	这

[fliːt] .

fleet	.
舰队	.

他断定，德国指挥官登船是希望从船长那里获得一些有关舰队动向的信息。

[ðə; ði] ['kɔnɪŋ] ['taʊər] [hætʃ] [wʌz; wəz]['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] - [gʌn][ɑːn][ðə; ði]

The	conning	tower	hatch	was	open	and	a	machine	-	gun	on	the	for'ard
这	骗局	塔	孵化	曾是	打开	和	一个	机器	-	枪	在	这	向前

['plætfɔːrm][wʌz; wəz] [treɪnd] [ɑːn][ðə; ði][boʊt] .

platform	was	trained	on	the	boat	.
平台	曾是	受过训练	在	这	船	.

指挥塔舱口是开着的，前平台上的一挺机枪正对着这艘船。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

As	he	reached	the	bridge	,
作为	他	达到	这	桥	,

当他走到桥边时，

[ðə; ði] [luː'tenənt] [lent] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['gʌnər] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪk] - ['fairə]

the	Lieutenant	leant	over	the	rail	towards	the	gunner	in	charge	of	the	quick	-	firer
这	中尉	倾斜	超过	这	轨	向	这	炮手	在	收费	的	这	快的	-	开火者

[ɑːn][ðə; ði] ['foʊksl] .

on	the	forecastle	.
在	这	前甲板	.

中尉俯身越过栏杆，看向前甲板上负责速射炮的炮手。

" [blɑːt][hɜːr; hər][aʊt] !

"	Blot	her	out	!
"	印迹	她	出去	!

把她抹去！

" [hiː; hi] [jeld] .

"	he	yelled	.
"	他	大喊	.

他大喊道。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['mʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] - [gʌn] [swʌŋ] [raʊnd] , ['tɪltɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wʌns][ɔːr]

The	long	muzzle	of	the	machine	-	gun	swung	round	,	tilted	up	and	down	once	or
这	长的	枪口	的	这	机器	-	枪	摇摆	圆形的	,	斜	向上	和	向下	一次	或者

[twaɪs] ,

twice	,
两次	,

机枪的长枪口转动了一下，上下倾斜了一两下，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] ['jeloʊ] [fleɪm] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [diːp] [buːm] .

and	then	emitted	a	yellow	flame	followed	by	a	deep	boom	.
和	然后	发射	一个	黄色的	火焰	随后	经过	一个	深的	繁荣	.

然后喷出一团黄色火焰，随后传来一声巨响。

" [dæm] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['lɔːləs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːment] [wʌz; wəz] ['fɜːrvəntli] ['ekəud] [baɪ][ðə; ði]

"	Damn	!	"	ejaculated	Lawless	,	and	his	comment	was	fervently	echoed	by	the
"	该死	!	"	射精	无法无天	,	和	他的	评论	曾是	热切地	回声	经过	这

['gʌnər] .

gunner	.
炮手	.

“该死！”劳莱斯惊呼道，炮手也热情地附和着他的话。

[ðə; ði] [ʃɑːt] , [eɪmd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [loʊ] ,

The	shot	,	aimed	a	trifle	too	low	,
这	射击	,	旨在	一个	琐事	也	低的	,

这一枪，枪口稍微偏低了一点。

[hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði]['wɔːtər][sʌm; səm][ten] [jaːdz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ,

had	struck	the	water	some	ten	yards	in	front	of	the	submarine	,
有	击	这	水	一些	十	码	在	正面	的	这	潜艇	,

撞击点位于潜艇前方约十码处的水中。

[æn; ən] [ɪn'ækjərəsi] ['pɑːrdnəbl] [ɪ'nʌf] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [wʌz; wəz] [pɪtʃɪŋ] .

an	inaccuracy	pardonable	enough	considering	how	the	destroyer	was	pitching	.
一个	不准确	情有可原	足够的	考虑	如何	这	驱逐舰	曾是	投球	.

考虑到驱逐舰的俯冲方式，这种误差是可以原谅的。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['gʌnər] [kʊd; kəd] ['elɪveɪt] [hɪz; ɪz] ['wepən] [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] - [gʌn] [ɑːn][ðə; ði]

Before	the	gunner	could	elevate	his	weapon	and	while	the	machine	-	gun	on	the
前	这	炮手	可以	提升	他的	武器	和	尽管	这	机器	-	枪	在	这

" ['bændstænd] " [æft][wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] ['faɪər] ,

"	bandstand	"	aft	was	opening	fire	,
"	乐队演奏台	"	后部	曾是	开幕	火	,

炮手还没来得及举枪，船尾“乐队演奏台”上的机枪就开始射击，

[θriː] [men] [wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə]['skræmb(ə)l]['oʊvər][ðə; ði][pə'troʊl] ['boʊts] ['bʊlwərks] [ænd; ənd][drɑːp][ɑːn]

three	men	were	seen	to	scramble	over	the	patrol	boat's	bulwarks	and	drop	on
三	男人	是	已见	到	争夺	超过	这	巡逻	船的	堡垒	和	降低	在

[tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] .

to	the	platform	of	the	submarine	.
到	这	平台	的	这	潜艇	.

有人看到三名男子爬过巡逻艇的舷墙，跳到潜艇的平台上。

[bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] , ['prɑːbəbli] ,

But	thinking	,	probably	,
但	思维	,	大概	,

但或许在想，

[ðæt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [θriː] [men] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [kruː] ,

that	the	loss	of	three	men	was	better	than	the	loss	of	the	whole	crew	,
那	这	损失	的	三	男人	曾是	更好的	比	这	损失	的	这	所有的	全体人员	,

牺牲三人总比全员阵亡要好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

指挥官劳莱斯VC(Commander Lawless V.C.)
第6/7页

[ðə; ði] [kə'mændər] [hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [hætʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['dɪsə'pɪrd]
the commander had closed the hatch and the submarine disappeared
这 指挥官 有 关闭 这 舱化 和 这 潜艇 消失
[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [æz; əz] [ðə; ði] ['seɪləz] [ə'laɪt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['plætfɔːrm] .
beneath the surface as the sailors alighted on her platform .
下面 这 表面 作为 这 水手们 下车 在 她 平台 .

指挥官关上舱门，潜艇消失在水面下，水兵们登上了潜艇平台。

[nekst] ['moʊmənt] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] ['ɔːlsoʊ] , ['drægd] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Next moment they disappeared also , dragged down by the suction of the
下一个 片刻 他们 消失 还 , 拖拽 向下 经过 这 吸 的 这
[səb'məːdʒɪŋ] ['vesə)l] .
submerging vessel .
沉没 血管 .

下一刻，他们也消失了，被沉船的吸力拖入了水中。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bægd] [ðæt] [swaɪn] !
" To think we might have bagged that swine !
" 到 思考 我们 可能 有 袋装 那 猪 !

“想想我们差点就抓到那头猪了！”

" [grauld] ['lɔːləs] [æz; əz] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌns] [mɔːr] .
" growled Lawless as he proceeded to leave the bridge once more .
" 咆哮 无法无天 作为 他 继续 到 离开 这 桥 一次 更多的 .

“劳莱斯低吼着，再次离开了桥。”

" [dʒʌst] [maɪ] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['rɑːt(ə)n] [lʌk] .
" Just my infernal rotten luck .
" 只是 我的 地狱 烂 运气 .

真是倒霉透了。

" [hɪz; ɪz] ['kɑːment] [wʌz; wəz] ['ekəud] [ɪn] ['verid] [tɜːrmz] [baɪ] [ðə; ði] [sʌb] - [luː'tenənt] ,
" His comment was echoed in varied terms by the Sub - Lieutenant ,
" 他的 评论 曾是 回声 在 多种多样 条款 经过 这 子 - 中尉 ,

“他的话得到了少尉的不同回应，措辞也各不相同。”

[ðə; ði] ['gʌnər] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [kruː] .
the gunner and other members of the Knat's crew .
这 炮手 和 其他 成员 的 这 - 全体人员 .

炮手和“狭”号的其他船员。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['veri] [liːst] , [ɪk'striːmli] [ə'nɔɪɪŋ] .
It was , to say the very least , extremely annoying .
它 曾是 , 到 说 这 非常 至少 , 极其 恼人的 .

说得委婉点，这真是极其令人恼火。

" [stænd] [baɪ] [wɪð; wɪθ] [laɪf] - ['buːiːz] ! " ['ʃaʊtɪd] ['lɔːləs] , [æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dek] .
" Stand by with life - buoys ! " shouted Lawless , as he reached the deck .
" 站立 经过 和 生活 - 浮标 ! " 喊叫 无法无天 , 作为 他 达到 这 甲板 .

“准备好救生圈！”劳莱斯一边喊着，一边跑到甲板上。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['reskjuː] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,
He wanted to rescue the Germans if possible ,
他 通缉 到 救援 这 德国人 如果 可能的 ,

他想尽可能地营救德国人。

['pɑːrtli] [frʌm; frəm] [hjuːˌmænɪ'teriən] ['məutivz] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [gliːn]

partly	from	humanitarian	motives	and	partly	because	he	hoped	to	glean
部分	从	人道主义	动机	和	部分	因为	他	希望	到	收集

[sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .

some	information	from	them	.
一些	信息	从	他们	.

部分原因是出于人道主义动机，部分原因是他希望从他们那里获取一些信息。

[waɪl] [trent] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'troʊl] [boʊt] ,

While	Trent	was	bringing	the	destroyer	round	to	the	patrol	boat	,
尽管	特伦特	曾是	带来	这	驱逐舰	圆形的	到	这	巡逻	船	,

当特伦特率领驱逐舰绕到巡逻艇附近时，

[ðə; ði] ['gʌnər] [stɪl] [stʊd] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [kwɪk] - ['faɪrə] ,

the	gunner	still	stood	behind	his	quick	-	firer	,
这	炮手	仍然	站立	在后面	他的	快的	-	开火者	,

炮手仍然站在他的速射炮后面。

['kəːsiŋ] [hɪz; ɪz] [lʌk] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] [gɔdz] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

cursing	his	luck	and	calling	upon	all	the	gods	to	witness	that	he	would	have
咒骂	他的	运气	和	呼叫	之上	全部	这	神	到	证人	那	他	会	有

[sʌŋk] " [ðə; ði] ['blaɪtər] " ([aɪ] . [iː] . ,

sunk	"	the	blighter	"	(	i	.	e	.	,
沉没	"	这	讨厌鬼	"	(	我	.	e	.	,

他咒骂自己的运气，并呼唤所有神明作证，他本可以击沉“那艘破船”(即，

[ðə; ði] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn]) [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [nekst] [ʃɑːt] ,

the	submarine	)	with	his	next	shot	,
这	潜艇	)	和	他的	下一个	射击	,

潜艇）用他的下一枪，

[ænd; ənd] ['lɔːləs] [lent] ['oʊvər] [ðə; ði] [dek] - [reɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men]

and	Lawless	leant	over	the	deck	-	rail	trying	to	catch	a	glimpse	of	the	men
和	无法无天	倾斜	超过	这	甲板	-	轨	尝试	到	抓住	一个	一瞥	的	这	男人

[huː] [hæd; həd] ['veɪnli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] .

who	had	vainly	endeavoured	to	regain	the	submarine	before	she	sank	.
WHO	有	徒劳地	努力	到	恢复	这	潜艇	前	她	沉没	.

劳莱斯俯身倚在甲板栏杆上，试图瞥一眼那些在潜艇沉没前徒劳地试图夺回潜艇的人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] [gluːm] , [wen] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['fɪgjər] [wʌz; wəz]

He	was	still	trying	to	penetrate	the	gloom	,	when	a	shadowy	figure	was
他	曾是	仍然	尝试	到	穿透	这	愁云	,	什么时候	一个	阴暗的	数字	曾是

[swept] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ,

swept	towards	him	and	,
扫荡	向	他	和	,

他仍在努力穿透黑暗，这时一个黑影朝他袭来，

['liːnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [reɪl] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [græb] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

leaning	over	the	rail	,	he	made	a	grab	at	it	.
倾斜	超过	这	轨	,	他	制成	一个	抓住	在	它	.

他俯身越过栏杆，伸手去抓它。

[ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ][hiː; hi] [ˌəuvə'bæləns t] [ænd; ənd][nekst]['moʊmənt] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'mɪdst] [ðə; ði][dɑːrk][swɜːrl]

In	doing	so	he	overbalanced	and	next	moment	found	himself	amidst	the	dark	swirl
在	正在做	所以	他	过平衡	和	下一个	片刻	成立	他自己	在……之中	这	黑暗的	漩涡

[ʌv; əv]['wɔːtərz] ['straɪkɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði]

of	waters	striking	out	with	one	hand	while	with	the	other	he	clutched	the
的	水	引人注目	出去	和	一	手	尽管	和	这	其他	他	紧握	这

['dʒækɪt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːz] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [seɪv] .

jacket	of	the	man	whose	life	he	had	attempted	to	save	.
夹克	的	这	男人	谁	生活	他	有	尝试过	到	节省	.

这样做导致他失去平衡，下一刻他发现自己身处黑暗的漩涡之中，一只手奋力划水，另一只手紧紧抓住他试图救助的那个人的外套。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] , [hiː; hi] [suːn] [dɪ'skʌvərd] , [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['swɪmər] ,

The	German	,	he	soon	discovered	,	was	not	a	strong	swimmer	,
这	德语	,	他	很快	发现	,	曾是	不是	一个	强的	游泳运动员	,

他很快发现，那个德国人游泳水平并不高。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtfəli] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd][mʌst; məst]

but	with	a	vague	idea	that	he	was	rightfully	his	prisoner	and	must
但	和	一个	模糊的	主意	那	他	曾是	理所当然地	他的	囚犯	和	必须

[nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

not	be	allowed	to	escape	,
不是	是	允许	到	逃脱	,

但他隐约觉得，自己理应成为他的囚犯，绝不能让他逃脱。

['lɔːləs] [stɪl] [ri'teɪnd] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn][ðə; ði] ['fɛloʊz] ['dʒækɪt] .

Lawless	still	retained	his	hold	on	the	fellow's	jacket	.
无法无天	仍然	保留	他的	抓住	在	这	同伴们	夹克	.

劳利斯仍然紧紧抓着那人的外套。

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [kiːp] [ə'floʊt] [ænd; ənd] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][duː]

He	soon	found	that	his	efforts	to	keep	afloat	and	assist	the	other	to	do
他	很快	成立	那	他的	努力	到	保持	漂浮	和	协助	这	其他	到	做

[ðə; ði] [seɪm] [wɜːr; wər]['tæksɪŋ][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] .

the	same	were	taxing	his	strength	to	the	utmost	.
这	相同的	是	征税	他的	力量	到	这	极致	.

他很快发现，为了保持自身平衡并帮助他人保持平衡，他已经筋疲力竭。

[hæd; həd][hiː; hi] [ə'bændənd] [ðə; ði]['dʒɜːrmən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] , [ðə; ði] [luː'tenənt] [wʊd] [hæv; həv]

Had	he	abandoned	the	German	to	his	fate	,	the	Lieutenant	would	have
有	他	弃	这	德语	到	他的	命运	,	这	中尉	会	有

[stʊd] [æn; ən] ['ɪnfɪnətli] ['betər] [tʃæns] ,

stood	an	infinitely	better	chance	,
站立	一个	无限地	更好的	机会	,

如果他当时选择放弃那个德国人，任其自生自灭，那么中尉的胜算将会大得多。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] ['nevər] ['entərd] [hɪz; ɪz][maɪnd]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz]

but	such	a	thought	never	entered	his	mind	even	when	he	began	to	realise
但	这样的	一个	想法	绝不	进入	他的	头脑	甚至	什么时候	他	开始	到	意识到

[ðæt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [spent] .

that	his	strength	was	almost	spent	.
那	他的	力量	曾是	几乎	花费	.

但即使他开始意识到自己的体力几乎耗尽，这样的念头也从未出现在他的脑海中。

[ðə; ði][pə'troʊl][boʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vjuː] , [ænd; ənd][nɑːt]

The	patrol	boat	and	the	destroyer	had	disappeared	from	view	,	and	not
这	巡逻	船	和	这	驱逐舰	有	消失	从	看法	,	和	不是

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ,

even	the	searchlight	was	visible	,
甚至	这	探照灯	曾是	可见的	,

巡逻艇和驱逐舰都消失在视野中，连探照灯也看不见了。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['lɔːləs] [diˈdjuːst] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

from	which	Lawless	deduced	that	he	and	his	companion	must	have	been
从	哪个	无法无天	推断	那	他	和	他的	伴侣	必须	有	到过

['kærid] [ə'stɜːrn][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] ['kɜːrənt] ,

carried	astern	in	a	very	strong	current	,
携带	倒车	在	一个	非常	强的	当前的	,

劳莱斯由此推断，他和他的同伴一定是被一股非常强劲的水流冲到了船尾。

[wɪtʃ] [stɪl] ['fɜːrðər] ['mɪnɪmaɪz] [ðer; ðər] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pɪkt] [ʌp] .

which	still	further	minimised	their	chances	of	being	picked	up	.
哪个	仍然	更远	最小化	他们的	机会	的	存在	挑选	向上	.

这进一步降低了他们被抓获的可能性。

[æt; ət][læst] ,

At	last	,
在	最后的	,

终于，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ['hoʊpləs] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] ['eni] [lɔːŋgər][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst]

when	it	appeared	hopeless	to	struggle	any	longer	and	he	had	almost
什么时候	它	出现	绝望	到	斗争	任何	更长	和	他	有	几乎

[rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] ,

resigned	himself	to	his	fate	,
辞职	他自己	到	他的	命运	,

当他觉得再挣扎也无济于事，几乎已经认命的时候，

['lɔːləs] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] , ['^ʌtərəl] [vɔɪs] [heilɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs]

Lawless	thought	he	heard	a	harsh	,	gutteral	voice	hailing	him	through	the	darkness
无法无天	想法	他	听到	一个	残酷的	,	喉结	嗓音	欢呼	他	通过	这	黑暗

.

:

.

劳利斯似乎听到黑暗中传来一个粗犷、低沉的声音在呼唤他。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][læst] [rɪ'meɪnɪŋ] [streŋθ] [hiː; hi] [strʌk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ]

With	his	last	remaining	strength	he	struck	out	in	the	direction	from	which
和	他的	最后的	其余的	力量	他	击	出去	在	这	方向	从	哪个

[ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ,

the	voice	had	seemed	to	come	,
这	嗓音	有	似乎	到	来	,

他用尽最后的力气，朝着声音传来的方向猛扑过去。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wɜːr; wər] ['drægd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	a	moment	later	he	and	his	companion	were	dragged	out	of	the
和	一个	片刻	之后	他	和	他的	伴侣	是	拖拽	出去	的	这

['wɔːtər][ænd; ənd]['oʊvər][ə; eɪ] [kɜːrvd] ,

water	and	over	a	curved	,
水	和	超过	一个	弯曲	,

片刻之后，他和同伴被拖出水面，越过一个弯曲的.....

['slɪpəri] ['sɜːrfɪs] .

slippery	surface	.
滑	表面	.

表面湿滑。

" ['gɑːt][ɪm] ['hɪməl] ! " [ɪk'skleɪmd] ['sʌmwʌn] , [ænd; ənd] ['lɔːləs] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	Gott	im	Himmel	!	"	exclaimed	someone	,	and	Lawless	,	raising	his	head	,
"	上帝	我是	天	!	"	惊呼	某人	,	和	无法无天	,	提高	他的	头	,

“上帝在天上！”有人喊道，劳莱斯抬起头，

[faʊnd] [hɪm'self] ['sprɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbmərɪ:n] — [ðə; ði] [seɪm]
found himself sprawling upon the platform of a large submarine — the same
成立 他自己 蔓延 之上 这 平台 的 一个 大的 潜艇 — 这 相同的
[wʌn] , [hi:; hi] [felt] [ʃʊr] ,
one , he felt sure ,
一 , 他 毛毡 当然 ,

他发现自己正四仰八叉地躺在一艘大型潜艇的平台上——他确信，就是同一艘潜艇。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['ri:s(ə)ntli] [ə'temptɪd] [tu:; tə][sɪŋk] .
which he had recently attempted to sink .
哪个 他 有 最近 尝试过 到 下沉 .

他最近曾试图将其击沉。

[ðen] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [vent] [tu:; tə][ðə; ði][ɪˌdʒækju'leɪʃn] , [æskt] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]
Then the man who had given vent to the ejaculation , asked him something in
然后 这 男人 WHO 有 给定 发泄 到 这 射精 , 问 他 某物 在
['dʒɜ:rmən] .
German .
德语 .

然后，那个射精的男人用德语问了他一些问题。

" [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər]['lɪŋgoʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [lu:'tenənt] ,
" Don't understand your lingo , " answered the Lieutenant ,
" 不 理解 你的 行话 , " 回答 这 中尉 ,

“我听不懂你们的语言，”中尉回答道。

['drægɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑ:stʃər] [ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənər] [wʌz; wəz]
dragging himself into a sitting posture and observing that his questioner was
拖拽 他自己 进入 一个 坐着 姿势 和 观察 那 他的 提问者 曾是
[ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn][klæd][ɪn] ['ɔɪlskɪnz] [ænd; ənd] [si:] - [bu:ts] .
a tall man clad in oilskins and sea - boots .
一个 高的 男人 覆膜 在 油布 和 海 - 靴子 .

他挣扎着坐了起来，注意到提问者是一个身材高大的男人，穿着油布雨衣和海靴。

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? " [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðɪs] [taɪm] [ɪn] ['ferli] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] .
" Who are you ? " demanded the other , this time in fairly good English .
" WHO 是 你 ? " 要求 这 其他 , 这 时间 在 相当 好的 英语 .

“你是谁？”对方问道，这次的英语相当不错。

" [lu:'tenənt] - [kə'mændər] ['lɔ:ləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [dɪ'strɔɪər] [næt] .
" Lieutenant - Commander Lawless of the British destroyer Knat .
" 中尉 - 指挥官 无法无天 的 这 英国 驱逐舰 小蚊子 .

“英国驱逐舰克纳特号的劳莱斯中校。

[hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "
Who are you ? "
WHO 是 你 ? "

你是谁？

" [kə'mændər] [kɑ:rl][vɑ:n] [rɑ:n'haɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['neɪvi] , " ['ænsər] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd]
" Commander Carl von Ranheim of the German Navy , " answered the man , and
" 指挥官 卡尔 冯 兰海姆 的 这 德语 海军 , " 回答 这 男人 , 和
['ædɪd] , ['sʌmwʌt] [ˌʌnˌnesə'serəli] ,
added , somewhat unnecessarily ,
额外 , 有些 不必要的 ,

“德国海军指挥官卡尔·冯·兰海姆，”那人回答道，然后又略显多余地补充道：

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ]['prɪz(ə)nər] .
" you are my prisoner .
" 你 是 我的 囚犯 .

你是我的囚犯。

" ['lɔːləs] , [naʊ] ['sʌmwʌt] [rɪ'kʌvərd] , [gript] [ə; eɪ]['hændreɪl][ænd; ənd] ['drægd] [hɪm'self][ə'pɑːn]
" **Lawless , now somewhat recovered , gripped a handrail and dragged himself upon**
" 无法无天 , 现在 有些 恢复 , 紧握 一个 扶手 和 拖拽 他自己 之上
[hɪz; ɪz] [fiːt] .
his feet .
他的 脚 .

“劳莱斯现在恢复了一些，他抓住扶手，挣扎着站了起来。”

[tuː] ['seɪləz] , [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ,
Two sailors , he observed ,
二 水手们 , 他 观察到 ,

他观察道，有两个水手，

[wɜːr; wər] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði][mæn][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪskt] [hɪz; ɪz][laɪf] [θruː] [ðə; ði]
were assisting the man for whom he had risked his life through the
是 协助 这 男人 为了 谁 他 有 冒险 他的 生活 通过 这
['kɔnɪŋ] ['taʊər] [hætʃ] .
conning tower hatch .
骗局 塔 孵化 .

他们正通过指挥塔舱口帮助那位他曾冒着生命危险去救的人。

[ðen] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
Then , looking over his shoulder ,
然后 , 寻找 超过 他的 肩膀 ,

然后，他回头看了一眼，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['dɪstənt] [biːm] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['sɜːrtʃlaɪt] [stɪl] ['foʊkəst] [ə'pɑːn][ðə; ði][pə'troʊl]
he saw the distant beam of the Knat's searchlight still focussed upon the patrol
他 锯 这 遥远 光束 的 这 - 探照灯 仍然 专注的 之上 这 巡逻
[boʊt] ;
boat ;
船 ;

他看到远处“蚊子”号探照灯的光束仍然聚焦在巡逻艇上；

['evɪdəntli] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːl] ['oʊvərbɔːrd][nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [jet] [bɪn] [mɪst] .
evidently no one had seen him fall overboard nor had he yet been missed .
显然 不 一 有 已见 他 落下 落水 也不 有 他 然而 到过 错过 .

显然没有人看到他落水，也没有人发现他落水。

" [wel] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ,
" **Well , " he remarked turning to the Commander of the submarine ,**
" 出色地 , " 他 评论 转弯 到 这 指挥官 的 这 潜艇 ,

“嗯，”他一边说着，一边转向潜艇指挥官。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "
" **what are you going to do with me ? "**
" 什么 是 你 去 到 做 和 我 ? "

“你们打算怎么处置我？”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə][send][juː; jʊ] [bæk] [wer] [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] ,
" **I have a good mind to send you back where you came from ,**
" 我 有 一个 好的 头脑 到 发送 你 后退 在哪里 你 来了 从 ,

“我很想把你送回你来的地方。”

" ['ænsər] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['ɑːfɪsər] , [dʒəːkiŋ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər]
" **answered the German officer , jerking his head in the direction of the water**
" 回答 这 德语 官 , 抽搐 他的 头 在 这 方向 的 这 水
.
.
.

“德国军官回答道，同时朝水的方向甩了甩头。

" [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'wɔ:rd][fɔ:r; fər]['seɪvɪŋ][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][men] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [rɪ'plaɪd] ['lɔ:ləs] .

" As a reward for saving one of your men , I suppose , " replied Lawless .

" 作为 一个 报酬 为了 保存 一 的 你的 男人 , 我 认为 , " 回复 无法无天 .

“我想，这是你救了你手下一个人的奖赏吧。”劳莱斯回答道。

" [wel] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ə'freɪd][ʌv; əv]['i:v(ə)n][wʌn] ['ɪŋglɪʃmən] ,

" Well , as you seem to be afraid of even one Englishman ,

" 出色地 , 作为 你 似乎 到 是 害怕的 的 甚至 一 英国人 ,

“好吧，看来你连一个英国人都害怕，

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] . "

perhaps it is the best thing you can do . "

也许 它 是 这 最好的 事物 你 能 做 . "

或许这是你能做的最好的事。

" [ə'freɪd] ! " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

" Afraid ! " repeated the other .

" 害怕的 ! " 重复 这 其他 .

“害怕！”另一个人重复道。

" [ɑ:x] !

" Ach !

" ach !

“啊！”

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [aɪ] [teɪk] [ju:; jʊ] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ju:; jʊ] [lɜ:rn] ['aʊər; ɑ:r] ['si:krɪts] , [eɪ] ? "

but suppose I take you down below you learn our secrets , eh ? "

但 认为 我 拿 你 向下 以下 你 学习 我们的 秘密 , 嗯 ? "

但如果我带你下去，你就能了解我们的秘密了，嗯?

" [wi:v] ['kæptʃərd] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][jʊr; jər]['boʊts] [ðæt] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['si:krɪts]

" We've captured so many of your boats that I don't think there are many secrets

" 我们已经 捕获 所以 许多 的 你的 船 那 我 不 思考 那里 是 许多 秘密

[left] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə] [lɜ:rn] . "

left for us to learn . "

左边 为了 我们 到 学习 . "

“我们已经俘获了你们这么多船只，我想我们已经没有什么秘密可言了。”

" - — — " [bɪ'gæn][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['æŋgrəli] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ]

" Schweinehunden — — " began the German angrily , but was interrupted by

" - — — " 开始 这 德语 愤怒地 , 但 曾是 中断 经过

[ə'nʌðər] [mæn] , [prɪ'zu:məbli] [æn; ən]['ɑ:fɪsər]['ɔ:lsoʊ] ,

another man , presumably an officer also ,

其他 男人 , 想必 一个 官 还 ,

“猪猡——”德国人愤怒地开口，但被另一个人打断了，那人大概也是一名军官。

[hu:] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hætʃ] .

who emerged from the hatch .

WHO 出现 从 这 孵化 .

从舱口钻出来的。

[ðə; ði] [tu:] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kə'mændər]

The two remained in conversation for some moments , and then the Commander

这 二 剩余 在 对话 为了 一些 时刻 , 和 然后 这 指挥官

[ə'gen] [ə'drest] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] .

again addressed his prisoner .

再次 已解决 他的 囚犯 .

两人继续交谈了一会儿，然后指挥官再次对他的俘虏说话。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][pʊt][ju:; jʊ] [wer] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm][æt; ət] [li:st] , [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][noʊ][hɑ:rm] ,

" I shall put you where , for a time at least , you can do no harm ,

" 我 将 放 你 在哪里 , 为了 一个 时间 在 至少 , 你 能 做 不 伤害 ,

“我会把你安置在一个至少暂时无法让你作恶的地方。”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ðə; ði] [rest] [wɪl] [dɪ'pend] [ɑːn] [jɔːr'self] .
" The rest will depend on yourself .
" 这 休息 将要 依赖 在 你自己 .

剩下的就看你自己了。

" [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] ['lɔːləs] [felt] [ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbmɝˌiːnz, səbmɝ'iːnz] [ɔɪl] - ['endʒɪnz]
" A moment later Lawless felt the throb of the submarine's oil - engines
" 一个 片刻 之后 无法无天 毛毡 这 搏动 的 这 潜艇的 油 - 发动机
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] , [stɪl] [ə'wɔːʃ] ,
and the vessel , still awash ,
和 这 血管 , 仍然 淹没 ,

“片刻之后，劳莱斯感觉到了潜艇燃油发动机的轰鸣声，潜艇仍然在水中，

['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [plʌndʒ] ['fɔːrwərd] .
started to plunge forward .
开始 到 暴跌 向前 .

开始向前猛冲。

[soʊkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [skɪn] [ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] ,
Soaked to the skin and shivering ,
浸泡过 到 这 皮肤 和 瑟瑟发抖 ,

全身湿透，瑟瑟发抖。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] [koʊld] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [wɔːrm] [naɪt] ,
for the water was cold despite the fact of its being a very warm night ,
为了 这 水 曾是 寒冷的 尽管 这 事实 的 它是 存在 一个 非常 温暖的 夜晚 ,

尽管夜晚天气很暖和，但水却很冷。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mændər] [wʊd] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [hɑːt] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] ,
he hoped that the commander would offer him something hot if nothing else ,
他 希望 那 这 指挥官 会 提供 他 某物 热的 如果 没有什么 别的 ,

他希望指挥官至少能给他提供些热乎乎的东西。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] [sʌtʃ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
but the German appeared to have no such intention .
但 这 德语 出现 到 有 不 这样的 意图 .

但德国人似乎并没有这样的意图。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər] , [wer] , [ə'pærəntli] ,
He had mounted the platform on the conning tower , where , apparently ,
他 有 安装 这 平台 在 这 骗局 塔 , 在哪里 , 显然 ,

他登上了指挥塔上的平台，显然，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stiəzmən] .
he was giving orders to the steersman .
他 曾是 给予 订单 到 这 舵手 .

他正在向舵手下达指令。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hændreɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [dek]
The fact that the English officer was clinging to the handrail on the for'ard deck
这 事实 那 这 英语 官 曾是 依恋 到 这 扶手 在 这 向前 甲板
[ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [weɪst] - [diːp] [ɪn] ['wɔːtər] ,
and almost waist - deep in water ,
和 几乎 腰部 - 深的 在 水 ,

那名英国军官当时正紧紧抓住前甲板的扶手，水几乎淹到他的腰部。

[dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

did	not	seem	to	trouble	him	in	the	least	.
做过	不是	似乎	到	麻烦	他	在	这	至少	.

这似乎丝毫没有困扰到他。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] ['sɜːdʒd] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

The	vessel	surged	along	through	the	darkness	,
这	血管	激增	沿着	通过	这	黑暗	,

船只在黑暗中疾驰而过，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['lɔːləs] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [saʊnd] — [ðə; ði] [wɪrd] [ænd; ənd]

and	presently	Lawless	became	aware	of	a	familiar	sound	—	the	weird	and
和	目前	无法无天	成为	意识到的	的	一个	熟悉的	声音	—	这	诡异的	和

['meləŋkɑːli] [klæŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] - ['buːi] .

melancholy	clang	of	a	bell	-	buoy	.
忧郁	铛	的	一个	钟	-	浮标	.

这时，劳利斯听到了一个熟悉的声音——钟形浮标发出的怪异而忧郁的叮当声。

[hiː; hi] [naʊ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [koʊst] ,

He	now	knew	that	the	submarine	was	heading	towards	the	coast	,
他	现在	知道	那	这	潜艇	曾是	标题	向	这	海岸	,

他现在知道潜艇正朝着海岸驶去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [kə'mændɜ-z] [tə'merəti] [ɪn] ['ventʃərɪŋ] [soʊ] [nɪr]

and	was	amazed	at	the	German	Commander's	temerity	in	venturing	so	near
和	曾是	惊叹	在	这	德语	指挥官的	鲁莽	在	冒险	所以	靠近

[wen] , [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ,

when	,	at	any	moment	,
什么时候	,	在	任何	片刻	,

他惊讶于德国指挥官的胆大妄为，竟然敢冒险靠近，因为随时都可能发生危险。

[ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['wɔːrʃɪp] [ɔːr][pə'troʊl][boʊt] [maɪt] ['sʌd(ə)nli] [flæʃ] [aʊt][ə'pɑːn]

the	searchlight	of	a	passing	warship	or	patrol	boat	might	suddenly	flash	out	upon
这	探照灯	的	一个	通过	军舰	或者	巡逻	船	可能	突然	闪光	出去	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

一艘路过的军舰或巡逻艇的探照灯可能会突然照到他身上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] - ['buːi] [gruː] ['laʊdər] ,

And	now	the	mournful	clang	of	the	bell	-	buoy	grew	louder	,
和	现在	这	悲哀	铛	的	这	钟	-	浮标	生长	更大声	,

这时，钟形浮标发出的哀鸣声越来越大。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l][aɪ'diːə] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['lɔːləs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [təulɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	a	fanciful	idea	occurred	to	Lawless	that	it	was	tolling	for	the
和	一个	奇幻的	主意	发生	到	无法无天	那	它	曾是	收费	为了	这

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [men] [huː] [hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] [baɪ] [maɪn] [ænd; ənd]

hundreds	of	men	who	had	perished	in	the	North	Sea	by	mine	and
数百	的	男人	WHO	有	遇难	在	这	北	海	经过	矿	和

[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] .

submarine	.
潜艇	.

劳利斯突然想到，这钟声是在为数百名在北海被水雷和潜艇炸死的男子而鸣。

[ðə; ði][juː] [boʊt] [pæst] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [faɪv] [jaːdz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [sləud] [daʊn] [ænd; ənd] [keɪm]

The	U	boat	passed	within	twenty	-	five	yards	of	it	,	then	slowed	down	and	came
这	U	船	通过了	之内	二十	-	五	码	的	它	,	然后	减速	向下	和	来了

[əˌlɔːŋ'saɪd] [ə; eɪ][keɪdʒ] - ['buːi] ,

alongside	a	cage	-	buoy	,
旁边	一个	笼	-	浮标	,

U型潜艇从距离它25码的地方经过，然后减速并靠向一个笼状浮标。

[raʊnd] [huːz] ['aɪərn] ['pɪlər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['seɪləz] [kæst][ðə; ði] [baɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊp] .

round	whose	iron	pillar	one	of	the	German	sailors	cast	the	bight	of	a	rope	.
圆形的	谁	铁	支柱	一	的	这	德语	水手们	投掷	这	海湾	的	一个	绳索	.

一名德国水手绕着那根铁柱抛出一圈绳索。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [kə'mændər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['plætfɔːrm] , " [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌdɪsɪm'bɑːrk] . "

"	Now	,	"	said	the	Commander	from	his	platform	,	"	you	can	disembark	.	"
"	现在	,	"	说	这	指挥官	从	他的	平台	,	"	你	能	下船	.	"

“现在，”指挥官从平台上说道，“你们可以下船了。”

" [wʌt] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] [luː'tenənt] , [nɑːt] [kwaɪt] ['græspɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

"	What	?	"	inquired	the	Lieutenant	,	not	quite	grasping	the	situation	.
"	什么	?	"	询问	这	中尉	,	不是	相当	抓握	这	情况	.

“什么？”中尉问道，他似乎还没完全明白发生了什么。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][get][ɑːn] [ðæt] ['buːi] , " ['ænsər] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] .

"	You	must	get	on	that	buoy	,	"	answered	the	German	.
"	你	必须	得到	在	那	浮标	,	"	回答	这	德语	.

“你必须登上那个浮标，”德国人回答道。

" [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] [wɑːʃt] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] [juːl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] ['reskjuːd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]

"	If	you're	not	washed	off	before	morning	you'll	probably	be	rescued	by	one	of	your
"	如果	你是	不是	洗过	离开	前	早晨	你会	大概	是	获救	经过	一	的	你的

[oʊn] [ʃɪps] .

own	ships	.
自己的	船舶	.

“如果你在天亮之前没有被洗掉身上的泥水，你很可能会被自己的一艘船救起。”

" ['lɔːləs] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] ['buːi] , [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sɪŋk] .

"	Lawless	,	as	he	gazed	at	the	plunging	buoy	,	felt	his	heart	sink	.
"	无法无天	,	作为	他	凝视	在	这	骤降	浮标	,	毛毡	他的	心	下沉	.

“劳莱斯凝视着沉入水中的浮标，感到心头一沉。

['taɪərd] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Tired	out	as	he	was	,
疲劳的	出去	作为	他	曾是	,

尽管他已经筋疲力尽，

[hiː; hi] ['strɔːŋli] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [klɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['buːi] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ,

he	strongly	doubted	his	ability	to	cling	on	to	the	buoy	for	an	hour	,
他	强烈	怀疑	他的	能力	到	黏着	在	到	这	浮标	为了	一个	小时	,

他非常怀疑自己能否在浮标上坚持一个小时。

[let] [ə'loʊn] [ə; eɪ] [hoʊl] [naɪt] .

let	alone	a	whole	night	.
让	独自的	一个	所有的	夜晚	.

更别说整整一夜了。

" [lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [juːd] [mʌtʃ] ['betər] [hæv; həv] [tʃʌkt] [ˌem 'iː] ['oʊvərbɔːrd] [ænd; ənd]

"	Look	here	,	"	he	said	,	"	you'd	much	better	have	chucked	me	overboard	and
"	看	这里	,	"	他	说	,	"	你会	很多	更好的	有	扔掉	我	落水	和

[dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "

done	with	it	.	"
完毕	和	它	.	"

“听着，”他说，“你还不如把我扔下船一了百了。”

" [oʊ] [noʊ] , [wiː; wi] ['dʒɜːmənz] [dəunt] ['mɜːrdər] ['aʊər; ɑːr] ['prizənəz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [sɑːr'dɑːnɪkli] .

"	Oh	no	,	we	Germans	don't	murder	our	prisoners	,	"	replied	the	other	sardonically	.
"	哦	不	,	我们	德国人	不	谋杀	我们的	囚犯	,	"	回复	这	其他	讽刺地	.

“哦不，我们德国人不会杀害战俘，”另一个人讽刺地回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [get] [wɑːʃt] [əˈweɪ] , [ðæts] [nɑːt] [maɪ] [fɔːlt] .

"	If	you	get	washed	away	,	that's	not	my	fault	.
"	如果	你	得到	洗过	离开	,	那就是	不是	我的	过错	.

“如果你被冲走了，那不是我的错。”

[æz; əz] [juː; jʊ] [ˈɪŋglɪʃ] [seɪ] , - [its] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] . - "

As	you	English	say	,	'	It's	up	to	you	.	'	"
作为	你	英语	说	,	-	它是	向上	到	你	.	-	"

正如你们英国人所说，“这取决于你。”

" [hæŋd] [ɪf] [aɪl] [ˈevər] [traɪ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrmən] [əˈgen] , " [sed] [ˈlɔːləs]

"	Hanged	if	I'll	ever	try	to	save	the	life	of	a	German	again	,	"	said	Lawless
"	绞刑	如果	患病的	曾经	尝试	到	节省	这	生活	的	一个	德语	再次	,	"	说	无法无天

[ˈbɪtərli] .

bitterly	.
苦涩地	.

“如果我再胆敢去救一个德国人的命，我就把我绞死，”劳莱斯愤愤不平地说。

" [kʌm] [naʊ] , [hɛə] [luːˈtenənt] , [aɪ] [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [kəˈmændər] .

"	Come	now	,	Herr	Lieutenant	,	I	can't	stay	here	all	night	!	"	cried	the	Commander	.
"	来	现在	,	先生	中尉	,	我	不能	停留	这里	全部	夜晚	!	"	哭	这	指挥官	.

“好了，中尉先生，我不能在这里待一整夜！”指挥官喊道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [əˈbeɪ] , [ænd; ənd] [soʊ] [ˈlɔːləs] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

There	was	nothing	for	it	but	to	obey	,	and	so	Lawless	,	with	the
那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	服从	,	和	所以	无法无天	,	和	这

[eɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊp] ,

aid	of	the	rope	,
援助	的	这	绳索	,

他别无选择，只能服从，于是，劳莱斯借助绳索，

[ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [smɔːl] , [ˈɑːsɪleɪtɪŋ] [ˈplætfɔːrm] [ænd; ənd] [grɪp] [ðə; ði] [ˈaɪərn] [ˈstæntʃən,ˈstɑːntʃən]

managed	to	reach	the	small	,	oscillating	platform	and	grip	the	iron	stanchion
管理	到	抵达	这	小的	,	振荡	平台	和	紧握	这	铁	支柱

[wɪtʃ] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] [ðə; ði] [ˈsfɪrɪk(ə)l] [keɪdʒ] .

which	supported	the	spherical	cage	.
哪个	有	这	球形	笼	.

设法够到了那个小型摆动平台，并抓住了支撑球形笼子的铁柱。

[ðen] [ə; eɪ] [mæn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn] [geɪv] [ðə; ði] [roʊp] [ə; eɪ] [dʒɜːrk] , [ˌaɪ ˈtiː] [slɪpt] [ɔːf] [ðə; ði]

Then	a	man	on	the	submarine	gave	the	rope	a	jerk	,	it	slipped	off	the
然后	一个	男人	在	这	潜艇	给予	这	绳索	一个	混蛋	,	它	滑倒了	离开	这

[ˈbuːi] ,

buoy	,
浮标	,

然后潜艇上的一个人猛地拽了一下绳子，绳子从浮标上滑落了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [juː] [boʊt] [stoʊl] [əˈweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .

and	the	U	boat	stole	away	in	the	darkness	.
和	这	U	船	偷窃	离开	在	这	黑暗	.

U型潜艇趁着夜色悄悄溜走了。

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [ˈlɔːləs] [ˈveri] [lɔːŋ] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [fʊl] [ˈgrævəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

It	did	not	take	Lawless	very	long	to	realise	the	full	gravity	of	his	position	.
它	做过	不是	拿	无法无天	非常	长的	到	意识到	这	满的	重力	的	他的	位置	.

劳莱斯很快就意识到自己处境的严重性。

[hiː; hi]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [sɪks] ['aʊərz] [mʌst; məst] [ɪ'læps] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [laɪt] [ɪ'nʌf]

He	calculated	that	at	least	six	hours	must	elapse	before	it	became	light	enough
他	计算	那	在	至少	六	小时	必须	流逝	前	它	成为	光	足够的

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] ,

for	him	to	see	,
为了	他	到	看	,

他估算至少要过六个小时，天才会亮到他能看清东西。

[ɔːr][biː; bi] [siːn] [baɪ] , ['pæsɪŋ] [ʃɪps] , [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [ded] .

or	be	seen	by	,	passing	ships	,	and	by	that	time	he	would	probably	be	dead	.
或者	是	已见	经过	,	通过	船舶	,	和	经过	那	时间	他	会	大概	是	死的	.

或者被过往船只看到，到那时他可能已经死了。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['signəlz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

As	for	making	signals	in	the	darkness	,	that	was	impossible	,
作为	为了	制作	信号	在	这	黑暗	,	那	曾是	不可能的	,

至于在黑暗中发出信号，那是不可能的。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] .

for	he	had	nothing	to	make	them	with	—	not	even	a	revolver	.
为了	他	有	没有什么	到	制作	他们	和	—	不是	甚至	一个	左轮手枪	.

因为他没有任何东西可以用来制造它们——甚至连一把左轮手枪都没有。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

There	was	,	of	course	,
那里	曾是	,	的	课程	,

当然，还有.....

[ə; eɪ] [feɪnt] [tʃæns] [ðæt] [ðə; ðɪ] [næt] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][pər'hæps]

a	faint	chance	that	the	Knat	might	make	a	search	for	him	and	perhaps
一个	头晕的	机会	那	这	小蚊子	可能	制作	一个	搜索	为了	他	和	也许

[dɪ'skʌvər] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ,

discover	him	before	it	was	too	late	,
发现	他	前	它	曾是	也	晚的	,

或许小蚊子有很小的可能去寻找他，并在为时已晚之前找到他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['laɪkli] [ðæt] , [ə'suːmɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] , [trent]

but	it	was	far	more	likely	that	,	assuming	he	had	been	drowned	,	Trent
但	它	曾是	远的	更多的	可能	那	,	假设	他	有	到过	溺水	,	特伦特

[wʊd] [proʊ'siːd] ['saʊθwərdz] .

would	proceed	southwards	.
会	继续	向南	.

但更有可能的是，假设他已经溺水身亡，特伦特会继续向南航行。

[stɪl] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [felt] ['ɔːlmoʊst] ['hoʊpləs] , [ðə; ðɪ] [luː'tenənt] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ] [grɪm] [tə'næsəti] [tuː; tə]

Still	,	although	he	felt	almost	hopeless	,	the	Lieutenant	clung	with	grim	tenacity	to
仍然	,	虽然	他	毛毡	几乎	绝望	,	这	中尉	紧紧抓住	和	严峻	韧性	到

[ðə; ðɪ]['aɪərn]['stændərd] ,

the	iron	standard	,
这	铁	标准	,

尽管他感到几乎绝望，但这位中尉仍然以顽强的意志紧紧抓住那面铁旗不放。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɑːʃt] [ɔːf] [ðə; ðɪ] ['slɪpəri] ['plætfɔːrm][ɪn][ə; eɪ] [fjuː]

but	for	which	he	would	have	been	washed	off	the	slippery	platform	in	a	few
但	为了	哪个	他	会	有	到过	洗过	离开	这	滑	平台	在	一个	很少

['moʊmənts] ,

moments	,
时刻	,

但那样的话，他很快就会被水流冲下湿滑的站台。

[waɪl] [ə'krɔːs] [ðə; ði][waɪld] [weɪst] [ʌv; əv] [blæk] ['wɔːtərz] [keɪm] [ðə; ði]['dɪzməl] [nel] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] -

while	across	the	wild	waste	of	black	waters	came	the	dismal	knell	of	the	bell	-
尽管	穿过	这	荒野	浪费	的	黑色的	水	来了	这	惨淡	丧钟	的	这	钟	-

['buːi] .

buoy	.
浮标	.

与此同时，在漆黑的水域荒凉的另一端，传来钟形浮标凄厉的丧钟声。

[ðə; ði] [saʊnd] [dɪd][nɑːt] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] — [ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['biːɪŋ] [ʌn'plezntli]

The	sound	did	not	cheer	him	—	in	fact	,	it	struck	him	as	being	unpleasantly
这	声音	做过	不是	欢呼	他	—	在	事实	,	它	击	他	作为	存在	令人不快的

[prə'fetɪk] .

prophetic	.
预言	.

这声音并没有让他感到高兴——事实上，他觉得这声音令人不快地具有预言性。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , " [aɪ][kʊd; kəd]['saɪləns] [ðæt] [dæmd] [θɪŋ] .

"	I	wish	,	"	he	murmured	,	"	I	could	silence	that	damned	thing	.
"	我	希望	,	"	他	低声说道	,	"	我	可以	沉默	那	该死的	事物	.

“我真希望，”他喃喃自语道，“我能让那该死的东西安静下来。”

" [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

"	Then	he	had	an	inspiration	.
"	然后	他	有	一个	灵感	.

然后他灵光一闪。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [swɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] - ['buːi] [ænd; ənd] ['mʌf(ə)l] [ðə; ði] ['klæpər]

If	he	could	manage	to	swim	to	the	bell	-	buoy	and	muffle	the	clapper
如果	他	可以	管理	到	游泳	到	这	钟	-	浮标	和	消音	这	拍板

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][pə'troʊl]['boʊts][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wʊd] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə]['noʊtɪs] [ɪts]

some	of	the	patrol	boats	in	the	neighbourhood	would	be	bound	to	notice	its
一些	的	这	巡逻	船	在	这	邻里	会	是	边界	到	注意	它是

['saɪləns] [ænd; ənd] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [kɔːz] .

silence	and	proceed	to	investigate	the	cause	.
沉默	和	继续	到	调查	这	原因	.

如果他能游到钟形浮标处，把钟锤弄哑，附近的一些巡逻艇肯定会注意到它突然安静下来，并前去调查原因。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ɪn] [ðiːz] ['wɔːtərz]

The	sound	of	the	bell	was	of	such	importance	to	navigation	in	these	waters
这	声音	的	这	钟	曾是	的	这样的	重要性	到	导航	在	这些	水

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɪst] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] .

that	it	would	be	missed	almost	immediately	.
那	它	会	是	错过	几乎	立即地	.

钟声对于这片水域的航行至关重要，一旦钟声消失，人们几乎会立刻感到惋惜。

" [bləʊd] [ɪf] [aɪ][dəunt][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , " [θɔːt] ['lɔːləs] .

"	Blowed	if	I	don't	try	it	,	"	thought	Lawless	.
"	吹	如果	我	不	尝试	它	,	"	想法	无法无天	.

“如果我不尝试一下，那就太可惜了，”劳莱斯心想。

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['reskjuː] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['veri] ['brɪliənt] ,

The	chances	of	rescue	by	such	a	device	might	not	be	very	brilliant	,
这	机会	的	救援	经过	这样的	一个	设备	可能	不是	是	非常	杰出的	,

使用这种装置进行救援的几率可能并不高。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [left][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [ənˈles] [hiː; hi][wɜːr; wər][ˈkɑːntent]

but	it	seemed	the	only	thing	left	for	him	to	do	unless	he	were	content
但	它	似乎	这	仅有的	事物	左边	为了	他	到	做	除非	他	是	内容

[tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈpæsɪvli] [ɑːn][ðə; ði][keɪdʒ] - [ˈbuːi] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪˈliːs] [hɪz; ɪz][hoʊld]

to	remain	passively	on	the	cage	-	buoy	till	he	had	to	release	his	hold
到	保持	被动地	在	这	笼	-	浮标	直到	他	有	到	发布	他的	抓住

[θruː] [ʃɪr] [ɪgˈzɔːstʃən] .

through	sheer	exhaustion	.
通过	透明	疲惫	.

但除非他甘愿被动地待在笼子浮标上，直到筋疲力竭不得不松手，否则他似乎别无选择。

[ðə; ði] [bel] - [ˈbuːi] , [hiː; hi] [nuː] , [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jaːdz] [ˈdɪstənt] ,

The	bell	-	buoy	,	he	knew	,	was	about	a	hundred	yards	distant	,
这	钟	-	浮标	,	他	知道	,	曾是	关于	一个	百	码	遥远	,

他知道，钟形浮标大约在一百码之外。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm] [siː] [ðə; ði] [swɪm] [wʊd] [hæv; həv] [əˈmaʊnt] [tuː; tə]

and	in	the	daylight	with	a	calm	sea	the	swim	would	have	amounted	to
和	在	这	日光	和	一个	冷静的	海	这	游泳	会	有	金额	到

[ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

nothing	at	all	.
没有什么	在	全部	.

如果是在白天，海面平静，那么游泳根本就没什么意义。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] ;

But	now	the	conditions	were	very	different	;
但	现在	这	状况	是	非常	不同的	;

但现在情况已经大不相同了；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ˈbuːi] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [gaɪd] [hɪmˈself] [ɪnˈtaɪərli] [baɪ][ðə; ði]

he	could	not	see	the	buoy	and	would	have	to	guide	himself	entirely	by	the
他	可以	不是	看	这	浮标	和	会	有	到	指导	他自己	完全	经过	这

[saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] — [ˈædɪd] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

sound	of	the	bell	—	added	to	which	,
声音	的	这	钟	—	额外	到	哪个	,

他看不到浮标，只能完全依靠铃声来辨别方向——此外，

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [rʌf] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈfiːlɪŋ] [ɪgˈzɔːstɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈriːs(ə)nt]

the	sea	was	rough	,	and	he	was	still	feeling	exhausted	from	his	recent
这	海	曾是	粗糙的	,	和	他	曾是	仍然	感觉	筋疲力尽的	从	他的	最近的

[ˈstrʌg(ə)l] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] .

struggle	in	the	water	.
斗争	在	这	水	.

海面波涛汹涌，他刚才在水中搏斗后仍然感到筋疲力尽。

[bʌt; bət] , [ˈhævɪŋ] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][soʊl] [rɪˈmeɪnɪŋ] [tʃæns] , [ˈlɔːləs] [dɪd][nɑːt]

But	,	having	decided	that	this	was	his	sole	remaining	chance	,	Lawless	did	not
但	,	拥有	决定	那	这	曾是	他的	唯一	其余的	机会	,	无法无天	做过	不是

[ˈhezɪteɪt] [ænd; ənd] ,

hesitate	and	,
犹豫	和	,

但是，劳莱斯认定这是他唯一的机会，于是毫不犹豫地行动起来。

[fɜːrst] [dɪˈvestɪŋ] [hɪmˈself] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhevi] " - , " [slɪd][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] .

first	divesting	himself	of	his	heavy	"	lammys	,	"	slid	into	the	water	.
第一的	撤资	他自己	的	他的	重的	"	-	,	"	滑行	进入	这	水	.

他先是脱下沉重的“拖鞋”，然后滑入水中。

[ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ˈdrægd] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbuːi] ,

The	current	dragged	him	right	under	the	buoy	,
这	当前的	拖拽	他	正确的	在下面	这	浮标	,

水流把他直接拖到了浮标下面。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [swɪm] [klɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	after	a	struggle	he	managed	to	swim	clear	of	it	,
但	后	一个	斗争	他	管理	到	游泳	清除	的	它	,

但经过一番挣扎，他最终还是游离了危险区域。

[ænd; ənd] [ðen] [strʌk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wens] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] .

and	then	struck	out	in	the	direction	whence	came	the	sound	of	the	bell	.
和	然后	击	出去	在	这	方向	何处	来了	这	声音	的	这	钟	.

然后朝着铃声传来的方向冲了出去。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['hedweɪ] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['tʃɑːpi] [siː] ,

At	first	he	had	little	difficulty	in	making	headway	despite	the	choppy	sea	,
在	第一的	他	有	小的	困难	在	制作	进展	尽管	这	断断续续	海	,

起初，尽管海面波涛汹涌，他航行起来却几乎没有遇到什么困难。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [stroʊk] [gruː] ['wikər] ,

but	presently	his	stroke	grew	weaker	,
但	目前	他的	中风	生长	较弱	,

但不久后他的中风症状有所减轻。

[ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

the	muscles	of	his	shoulders	seemed	as	if	they	were	on	the	point	of
这	肌肉	的	他的	肩膀	似乎	作为	如果	他们	是	在	这	观点	的

['krækɪŋ] ,

cracking	,
裂纹	,

他肩膀上的肌肉似乎随时都会断裂。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['swɔləuiŋ] ['maʊθˌfʊlz] [ʌv; əv][sɔːlt]['wɔːtər] .

and	he	found	himself	swallowing	mouthfuls	of	salt	water	.
和	他	成立	他自己	吞咽	一口一口	的	盐	水	.

他发现自己正大口大口地吞咽着盐水。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə]['pænɪk] [siːzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] " [dɔːg] - ['pæd(ə)l] "

A	feeling	akin	to	panic	seized	him	,	and	he	began	to	"	dog	-	paddle	"
一个	感觉	类似的	到	恐慌	查获	他	,	和	他	开始	到	"	狗	-	桨	"

['fjʊriəsli] ,

furiously	,
愤怒地	,

他感到一阵恐慌，开始拼命地"狗刨式"划水。

['kɑːnʃəs] ['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ]['fræntɪk][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɪŋki] [weɪvz] [wɪtʃ]

conscious	only	of	a	frantic	desire	to	keep	his	head	above	the	inky	waves	which
有意识的	仅有的	的	一个	疯狂的	欲望	到	保持	他的	头	多于	这	墨色	波浪	哪个

[dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [ʌn'endɪŋ] [sək'seʃ(ə)n] .

descended	upon	him	in	an	unending	succession	.
下降	之上	他	在	一个	无尽的	演替	.

他只意识到自己拼命想要不被一波又一波袭来的黑色巨浪吞噬。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [ɪk'spɪriənst] [ɔːl][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [deθ] [baɪ]

For	a	moment	or	two	he	experienced	all	the	horrors	of	approaching	death	by
为了	一个	片刻	或者	二	他	经验丰富的	全部	这	恐怖	的	接近	死亡	经过

[ˌsʌfə'keɪʃn] ,

suffocation	,
窒息	,

那一两秒钟里，他体验到了窒息而死的种种恐怖感觉。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] ,

and	then	,	with	a	gigantic	effort	of	will	,
和	然后	,	和	一个	巨大	努力	的	将要	,

然后，凭借着巨大的意志力，

[θruː] [ɔːf] [ðə; ði] ['nʌmɪŋ] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [bʌt; bət] ['stedi] [stroʊks] .

threw	off	the	numbing	horror	and	struck	out	again	with	slow	but	steady	strokes	.
扔	离开	这	麻木	恐怖	和	击	出去	再次	和	慢的	但	稳定的	笔画	.

摆脱了麻木的恐惧，再次以缓慢而稳定的击球动作出击。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪm] , ['taʊərɪŋ] [mæs] [frʌm; frəm] [wens] [keɪm] [ə; eɪ]

At	last	he	caught	sight	of	a	dim	,	towering	mass	from	whence	came	a
在	最后的	他	捕捉	视线	的	一个	暗淡	,	参天	大量的	从	何处	来了	一个

[hɑːrʃ] [klæŋ] .

harsh	clang	.
残酷的	铿	.

最后，他看到了一个昏暗高耸的物体，从那里传来一声刺耳的巨响。

[hiː; hi] [swæm] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['aɪərn] [rɪŋ]

He	swam	round	it	,	and	was	lucky	enough	to	encounter	a	large	iron	ring
他	游泳	圆形的	它	,	和	曾是	幸运的	足够的	到	遇到	一个	大的	铁	戒指

[ɪn] [ðə; ði] [beɪs] ,

in	the	base	,
在	这	根据	,

他绕着它游了一圈，幸运地在底部发现了一个巨大的铁环。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['drægɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

with	the	assistance	of	which	he	succeeded	in	dragging	himself	upon	the
和	这	协助	的	哪个	他	成功了	在	拖拽	他自己	之上	这

['nærəʊ] ['plætfɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['buːi] .

narrow	platform	of	the	buoy	.
狭窄的	平台	的	这	浮标	.

借助它，他成功地把自己拖到了浮标的狭窄平台上。

[hɪr] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [tuː] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə]

Here	he	remained	for	some	moments	lying	on	his	chest	,	too	exhausted	to
这里	他	剩余	为了	一些	时刻	说谎	在	他的	胸部	,	也	筋疲力尽的	到

[muːv] .

move	.
移动	.

他趴在地上，一动不动，好一会儿才缓过神来。

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] ['sʌmwʌt] ,

After	a	while	,	however	,	he	recovered	somewhat	,
后	一个	尽管	,	然而	,	他	恢复	有些	,

但过了一段时间后，他有所恢复。

[ðoʊ] ['ɔːlmoʊst] ['defnd] [baɪ] [ðə; ði] ['klæŋgər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [bel] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

though	almost	deafened	by	the	clangour	of	the	huge	bell	above	his	head	.
尽管	几乎	耳聋	经过	这	铿锵	的	这	巨大的	钟	多于	他的	头	.

尽管头顶上巨大的钟声震得他几乎耳聋。

['terɪŋ] [ðə; ði] ['wʊlən] ['kʌmfərtər] [frʌm; frəm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [bel]

Tearing	the	woollen	comforter	from	round	his	neck	he	climbed	up	to	the	bell
撕裂	这	羊毛	棉被	从	圆形的	他的	脖子	他	攀登	向上	到	这	钟

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ræp] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ðə; ði] ['klæpər] ,

and	managed	to	wrap	it	round	the	clapper	,
和	管理	到	裹	它	圆形的	这	拍板	,

他扯下脖子上的羊毛毯，爬到钟前，设法把毯子缠在了钟锤上。

[ðʌs] [ɪ'fektʃuəli] ['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

thus	effectually	muffling	it	.
因此	有效地	消音	它	.

从而有效地抑制了它。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi][slɪd] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə][ə'weɪt] [wət'evər] [maɪt] ['hæpən] .

This	done	,	he	slid	down	again	and	prepared	to	await	whatever	might	happen	.
这	完毕	,	他	滑行	向下	再次	和	准备	到	等待	任何	可能	发生	.

完成这一切后，他又滑了下去，准备等待可能发生的一切。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][ðer; ðər][fɔːr; fər] ['aʊərz] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ,

It	seemed	to	him	that	he	had	sat	there	for	hours	interminable	,
它	似乎	到	他	那	他	有	卫星	那里	为了	小时	没完没了	,

他感觉自己好像已经坐在那里几个小时了，漫长得仿佛没有尽头。

[drentʃt] [baɪ][ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd][ɪn]['perəl][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wɑːʃt] [ɔːf] ['evri] ['moʊmənt] ,

drenched	by	the	waves	and	in	peril	of	being	washed	off	every	moment	,
湿透了	经过	这	波浪	和	在	危险	的	存在	洗过	离开	每一个	片刻	,

被海浪浸透，时刻面临被冲走的危险，

[wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['greɪndɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [buːts] .

when	he	became	aware	of	something	grinding	against	his	boots	.
什么时候	他	成为	意识到的	的	某物	研磨	反对	他的	靴子	.

当他感觉到靴子被什么东西摩擦时。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

He	could	not	see	what	it	was	,
他	可以	不是	看	什么	它	曾是	,

他看不见那是什么。

[bʌt; bət] ['bendɪŋ] [daʊn] [felt] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [tʃeɪn] ,

but	bending	down	felt	with	one	hand	and	discovered	a	chain	,
但	弯曲	向下	毛毡	和	一	手	和	发现	一个	链	,

但他弯下腰摸索时，发现那是一条链子。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] - [boʊlts] [raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv]

which	appeared	to	be	attached	to	one	of	the	ring	-	bolts	round	the	base	of
哪个	出现	到	是	随附的	到	一	的	这	戒指	-	螺栓	圆形的	这	根据	的

[ðə; ði] ['buːi] .

the	buoy	.
这	浮标	.

它似乎连接在浮标底部周围的一个环形螺栓上。

" [naʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ɪz] [ðɪs] [fɔːr; fər] ? " [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] .

"	Now	what	the	dickens	is	this	for	?	"	he	asked	himself	.
"	现在	什么	这	狄更斯	是	这	为了	?	"	他	问	他自己	.

“这到底是干什么用的？”他自言自语道。

[ə; eɪ] ['buːi] , [æz; əz][hiː; hi] [nuː] ,

A	buoy	,	as	he	knew	,
一个	浮标	,	作为	他	知道	,

他知道，那是一个浮标。

[ɪz] [muəd] [baɪ] [tʃeɪnz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][saɪd] ,

is	moored	by	chains	attached	to	the	bottom	and	not	to	the	side	,
是	系泊	经过	链条	随附的	到	这	底部	和	不是	到	这	边	,

它通过连接在底部而不是侧面的链条系泊。

[wɪtʃ] [wʊd] [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [floʊt] [ə'skjuː] .

which	would	cause	it	to	float	askew	.
哪个	会	原因	它	到	漂浮	歪斜	.

这将导致它倾斜漂浮。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ðə; ði] [tʃeɪn] ['greɪtɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [buːts] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [laɪt] [tuː; tə][hoʊld][ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə; eɪ]

the	chain	grating	against	his	boots	was	much	too	light	to	hold	in	position	a
这	链	格栅	反对	他的	靴子	曾是	很多	也	光	到	抓住	在	位置	一个

[mæs] ['weɪɪŋ] ['sevrəl] [tʌnz] [ænd; ənd][ɪn] ['weðər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [snæpt] [laɪk]

mass	weighing	several	tons	and	in	weather	such	as	this	would	have	snapped	like
大量的	称重	一些	吨	和	在	天气	这样的	作为	这	会	有	啪啪	喜欢

[ə; eɪ] [θred] .

a	thread	.
一个	线	.

摩擦他靴子的链条太轻了，根本无法固定住几吨重的物体，在这种天气下，它会像线一样断裂。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ə; eɪ] ['mʊrɪŋ] [tʃeɪn] .

Therefore	it	was	certainly	not	a	mooring	chain	.
所以	它	曾是	当然	不是	一个	停泊	链	.

因此，它肯定不是系泊链。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['slɪpɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

At	the	risk	of	slipping	off	the	platform	,
在	这	风险	的	滑倒	离开	这	平台	,

冒着跌落平台的风险，

['lɔːləs] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [legz] [raʊnd] [ðə; ði] ['pɪlər] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

Lawless	twisted	his	legs	round	the	pillar	supporting	the	bell	and	,	leaning	forward	,
无法无天	扭曲	他的	腿	圆形的	这	支柱	支持	这	钟	和	,	倾斜	向前	,

劳利斯双腿缠绕在支撑钟的柱子上，身体前倾，

[kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [tʌgd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .

caught	hold	of	the	chain	and	tugged	at	it	with	both	hands	.
捕捉	抓住	的	这	链	和	拉扯	在	它	和	两个都	双手	.

他抓住链子，双手用力拉扯。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn] [kwaɪt] ['iːzəli] [æt; ət][fɜːrst] ,

It	came	in	quite	easily	at	first	,
它	来了	在	相当	容易地	在	第一的	,

一开始很容易就成功了。

[ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'brʌptnəs] [ðæt] ['nɪrli] [dʒɜːrk] [ðə; ði] [luː'tenənt] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	then	stopped	with	an	abruptness	that	nearly	jerked	the	Lieutenant	into	the
和	然后	停止	和	一个	突兀	那	几乎	猛地一抖	这	中尉	进入	这

[siː] .

sea	.
海	.

然后突然停了下来，差点把中尉甩进海里。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] ,

He	could	see	nothing	,
他	可以	看	没有什么	,

他什么也看不见。

[bʌt; bət] ['pæsɪŋ] [wʌn][hænd] [daʊn] [ðə; ði] [tʃeɪn] [hiː; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [end] — ['sʌmθɪŋ]

but	passing	one	hand	down	the	chain	he	felt	something	at	the	end	—	something
但	通过	一	手	向下	这	链	他	毛毡	某物	在	这	结尾	—	某物

[lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['bɔɪənt] ,

large	and	buoyant	,
大的	和	浮力	,

但他顺着链条向下摸索时，感觉到了末端有什么东西——一个又大又有浮力的东西，

[wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [skwer] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [laɪk] [ə; eɪ][bɑːks][ɔːr][ə; eɪ][tæŋk] .

with	sharp	square	edges	like	a	box	or	a	tank	.
和	锋利的	正方形	边缘	喜欢	一个	盒子	或者	一个	坦克	.

具有像盒子或坦克一样的锋利方形边缘。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi] [nuː] [baɪ][ðə; ði] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['met(ə)l] .

Also	**he**	**knew**	**by**	**the**	**feel**	**that**	**it**	**was**	**metal**	**.**
还	他	知道	经过	这	感觉	那	它	曾是	金属	.

他还凭手感判断出那是金属。

['lɔːləs] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sʌfərɪŋz] [ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pʌzlɪŋ] [dɪ'skʌvəri] .

Lawless	**forgot**	**his**	**own**	**sufferings**	**in**	**contemplation**	**of**	**this**	**puzzling**	**discovery**	**.**
无法无天	忘了	他的	自己的	苦难	在	沉思	的	这	令人费解	发现	.

劳莱斯沉浸在对这一令人费解的发现的思考中，忘记了自己的苦难。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] , [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] ,

What	**on**	**earth**	**,**	**he**	**asked**	**himself**	**,**
什么	在	地球	,	他	问	他自己	,

他心想，这到底是怎么回事?

[wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [ɔːr] [səb'mɜːrdʒd] [tæŋk] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðɪs] ['buːi] ?

was	**the**	**object**	**of**	**having**	**a**	**floating**	**or**	**submerged**	**tank**	**attached**	**to**	**this**	**buoy**	**?**
曾是	这	目的	的	拥有	一个	漂浮的	或者	湮	坦克	随附的	到	这	浮标	?

目的是将一个漂浮或沉没的储罐连接到这个浮标上吗?

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪn] ?

What	**did**	**it**	**contain**	**?**
什么	做过	它	包含	?

它里面装的是什么?

[hiː; hi] ['pɒndəd] [ðə; ði] ['mætər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm]

He	**pondered**	**the**	**matter**	**for**	**some**	**minutes**	**,**	**and**	**then**	**,**	**for**	**the**	**second**	**time**
他	沉思	这	事情	为了	一些	分钟	,	和	然后	,	为了	这	第二	时间

[ðæt] [naɪt] ,

that	**night**	**,**
那	夜晚	,

他沉思了几分钟，然后，当晚第二次，

[hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

had	**an**	**inspiration**	**.**
有	一个	灵感	.

有了灵感。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['siːkrət] ['petrəl] [tæŋk][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['dʒɜːrmən] ['sʌbməˌrin] !

It	**must**	**be**	**a**	**secret**	**petrol**	**tank**	**for**	**the**	**use**	**of**	**German**	**submarines**	**!**
它	必须	是	一个	秘密	汽油	坦克	为了	这	使用	的	德语	潜艇	!

这一定是德国潜艇使用的秘密汽油罐!

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi] [di'vaind] [ðə; ði] [hoʊl] [skiːm] .

In	**a**	**flash**	**he**	**divined**	**the**	**whole**	**scheme**	**.**
在	一个	闪光	他	神谕	这	所有的	方案	.

他瞬间就看穿了整个阴谋。

[ðə; ði] [bel] - ['buːi] , ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['nævəˌgeɪtɪŋ] [mɑːrk] ,

The	**bell**	**-**	**buoy**	**,**	**being**	**such**	**a**	**well**	**-**	**known**	**navigating**	**mark**	**,**
这	钟	-	浮标	,	存在	这样的	一个	出色地	-	已知	导航	标记	,

由于钟形浮标是如此著名的航标，

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] ['buːi] [ɪn][ɪts][və'sɪnəti] .

could	**not**	**be**	**mistaken**	**for**	**any**	**other**	**buoy**	**in**	**its**	**vicinity**	**.**
可以	不是	是	错误	为了	任何	其他	浮标	在	它是	附近	.

它与附近任何其他浮标都截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [koʊst] ,

It	**was**	**close**	**to**	**the**	**English**	**coast**	**,**
它	曾是	关闭	到	这	英语	海岸	,

它靠近英国海岸，

[ænd; ənd][ðə; ði][tæŋk] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [ri'pleniʃt] ['i:ðər] [baɪ][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n]

and	the	tank	attached	to	it	could	be	replenished	either	by	submarine
和	这	坦克	随附的	到	它	可以	是	补充	任何一个	经过	潜艇

['petrəl] ['boʊts][ɔ:r][baɪ]['si:krət]['eɪdʒənts] [ə'ʃɔ:r] — ['prɑ:bəbli][ðə; ði]['fɔ:rmər] .

petrol	boats	or	by	secret	agents	ashore	—	probably	the	former	.
汽油	船	或者	经过	秘密	代理人	岸上	—	大概	这	以前的	.

而与它相连的油箱可以通过潜艇加油船或岸上的秘密特工进行补给——很可能是前者。

[ɑ:n][ə; eɪ][dɑ:rk] [naɪt] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

On	a	dark	night	,	such	as	this	for	instance	,
在	一个	黑暗的	夜晚	,	这样的	作为	这	为了	实例	,

例如在像这样的漆黑夜晚，

[æn; ən] ['enəmi] [ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n][kʊd; kəd] ['i:zəli] [teɪk] [ɑ:n][ə; eɪ] [freʃ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['petrəl] [frʌm; frəm]

an	enemy	submarine	could	easily	take	on	a	fresh	supply	of	petrol	from
一个	敌人	潜艇	可以	容易地	拿	在	一个	新鲜的	供应	的	汽油	从

[ðə; ði][tæŋk] ,

the	tank	,
这	坦克	,

敌方潜艇可以轻易地从油箱中补充新的汽油。

[waɪl] [ðə; ði] ['lætər] , ['bi:ɪŋ] [səb'mɜ:rdʒd] ['sevrəl] [fi:t] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] , [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [si:n]

while	the	latter	,	being	submerged	several	feet	below	the	surface	,	would	not	be	seen
尽管	这	后者	,	存在	湮	一些	脚	以下	这	表面	,	会	不是	是	已见

[ɪn] ['deɪlaɪt] .

in	daylight	.
在	日光	.

而后者由于沉没在水面以下几英尺处，在白天是看不到的。

['daʊtləs] , ['ɔ:lsoʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɔ:tə'mætɪk] [ə'reɪndʒmənt] [wer'baɪ] ,

Doubtless	,	also	,	it	was	provided	with	an	automatic	arrangement	whereby	,
毫无疑问	,	还	,	它	曾是	假如	和	一个	自动的	安排	由此	,

[wen] ['emptid] [ʌv; əv] ['petrəl] ,

when	emptied	of	petrol	,
什么时候	清空	的	汽油	,

毫无疑问，它还配备了自动装置，当汽油耗尽时，

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [si:] - ['wɔ:tər] , [ðʌs] [pri'ventɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['floʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]

it	became	filled	with	sea	-	water	,	thus	preventing	it	from	floating	on	the
它	成为	已填	和	海	-	水	,	因此	预防	它	从	漂浮的	在	这

['sɜ:rfɪs] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] .

surface	and	becoming	visible	.
表面	和	成为	可见的	.

它被海水灌满，因此无法漂浮在水面上，也就看不见了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ɪn'dʒi:niəs] [dɪ'vaɪs] , [kwaɪt]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] , [noʊ] [daʊt] ,

It	was	a	most	ingenious	device	,	quite	simple	and	,	no	doubt	,
它	曾是	一个	最多	巧妙	设备	,	相当	简单的	和	,	不	怀疑	,

那是一个非常巧妙的装置，非常简单，而且毫无疑问，

[æn; ən][ɪn'estɪməb(ə)l] [bu:n] [tu:; tə] [bɪ'leɪtɪd] ['enəmi] ['sʌbmə,rin] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

an	inestimable	boon	to	belated	enemy	submarines	which	were	running	out	of
一个	不可估量	恩惠	到	迟到的	敌人	潜艇	哪个	是	跑步	出去	的

['petrəl] .

petrol	.
汽油	.

这对那些燃料即将耗尽、姗姗来迟的敌方潜艇来说，无疑是莫大的福音。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] , ['hævɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ðɪs] ,

But	the	point	was	,	having	discovered	this	,
但	这	观点	曾是	,	拥有	发现	这	,

但关键在于，在发现这一点之后，

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ədˈvæntɪdʒ] ?

how	could	he	make	use	of	it	to	the	best	advantage	?
如何	可以	他	制作	使用	的	它	到	这	最好的	优势	?

他该如何才能最大程度地利用它?

['lɔːləs] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈgroʊst] [baɪ] [ðɪs] ['prɑːbləm] [ðæt] [hiː; hi][fərˈgɑːt][tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] [hɪz; ɪz]

Lawless	was	so	engrossed	by	this	problem	that	he	forgot	to	wonder	whether	his
无法无天	曾是	所以	全神贯注	经过	这	问题	那	他	忘了	到	想知道	无论	他的

[skiːm] [ʌv; əv]['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ][ðə; ði] [bel] [wʊd] [liːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['reskjuː] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

scheme	of	muffling	the	bell	would	lead	to	his	rescue	until	the	sound	of
方案	的	消音	这	钟	会	带领	到	他的	救援	直到	这	声音	的

['endʒɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [əˈraʊzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌkɑːntəm'pleɪʃənz] .

engines	in	the	darkness	aroused	him	from	his	contemplations	.
发动机	在	这	黑暗	被唤醒	他	从	他的	沉思	.

劳莱斯全神贯注于这个问题，以至于忘记了思考他压制铃声的计划是否会让他获救，直到黑暗中引擎的声音将他从沉思中唤醒。

[ðen] , ['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [boʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ,

Then	,	realising	that	a	boat	of	some	sort	was	at	hand	,
然后	,	意识到	那	一个	船	的	一些	种类	曾是	在	手	,

然后，意识到附近有一艘船，

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

he	shouted	as	loud	as	he	could	.
他	喊叫	作为	大声	作为	他	可以	.

他用尽全力大声喊叫。

[ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] ['ænsər] [heɪl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

There	came	an	answering	hail	out	of	the	darkness	,
那里	来了	一个	回答	冰雹	出去	的	这	黑暗	,

黑暗中传来一阵应和的冰雹，

[ænd; ənd][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [luːˈtenənt] [wʌz; wəz] [ˌmoʊmənˈterəli]['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['reɪz]

and	next	moment	the	Lieutenant	was	momentarily	blinded	by	the	dazzling	rays
和	下一个	片刻	这	中尉	曾是	片刻	失明	经过	这	耀眼的	射线

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrtʃlaɪt] [tɜːrnd] [fʊl] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

of	a	searchlight	turned	full	upon	him	.
的	一个	探照灯	转向	满的	之上	他	.

下一刻，中尉被一束强光探照灯晃得睁不开眼。

" [ʃɪp] [əˈhɔɪ] !

"	Ship	ahoy	!
"	船	嘿!	!

“扬帆起航！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

" [həˈloʊ][ðer; ðər] ! " [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] .

"	Hullo	there	!	"	came	the	answer	.
"	你好	那里	!	"	来了	这	回答	.

“你好啊！”对方回答道。

" [wʌt] [ðə; ði]['devə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

"	What	the	devil	are	you	doing	?
"	什么	这	魔鬼	是	你	正在做	?

你到底在干什么?

" [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [sʌb] - [luː'tenənt] [trent] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	He	recognised	the	voice	of	Sub	-	Lieutenant	Trent	and	knew	that	it	was
"	他	已确认	这	嗓音	的	子	-	中尉	特伦特	和	知道	那	它	曾是

[ðə; ði] - ['sɜːrtʃlaɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dæzlɪŋ] [hɪm; ɪm] .

the	Knat's	searchlight	which	was	dazzling	him	.
这	-	探照灯	哪个	曾是	耀眼的	他	.

“他认出了特伦特少尉的声音，也知道是‘蚊子号’的探照灯晃得他眼花缭乱。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [druː] ['nɪrər] , [trent] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] ,

Then	,	as	the	destroyer	drew	nearer	,	Trent	,	in	his	turn	,
然后	,	作为	这	驱逐舰	画	更近	,	特伦特	,	在	他的	转动	,

然后，随着驱逐舰越来越近，特伦特也随之而来，

['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [soʊkt] [ænd; ənd] ['hʌdld] - [ʌp] ['fɪgjər] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]

recognised	the	soaked	and	huddled	-	up	figure	clinging	to	the	platform	of	the
已确认	这	浸泡过	和	蜷缩着	-	向上	数字	依恋	到	这	平台	的	这

['buːi] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['siːniər] ['ɑːfɪsər] .

buoy	as	that	of	his	senior	officer	.
浮标	作为	那	的	他的	高级的	官	.

他认出蜷缩在浮标平台上、浑身湿透的身影是他的上级军官。

" [stænd][baɪ][tuː; tə][dʒʌmp] [ə'bɔːrd] !

"	Stand	by	to	jump	aboard	!
"	站立	经过	到	跳	船上	!

准备好跳上船!

" [hiː; hi] [jeld] .

"	he	yelled	.
"	他	大喊	.

他大喊道。

[wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [skɪl] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [raʊnd] [ðə; ði] ['buːi] [soʊ] [kloʊz] [ðæt]

With	considerable	skill	he	brought	the	destroyer	round	the	buoy	so	close	that
和	大量	技能	他	带来	这	驱逐舰	圆形的	这	浮标	所以	关闭	那

[hɜːr; hər][saɪd] ['greɪtɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

her	side	grated	against	it	,
她	边	磨碎的	反对	它	,

他技艺高超，驾驶驱逐舰绕过浮标，船身与浮标摩擦得非常近。

[ænd; ənd] ['lɔːləs] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dek] - [reɪl] , [swʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn] [bɔːrd] .

and	Lawless	,	clutching	at	the	deck	-	rail	,	swung	himself	on	board	.
和	无法无天	,	紧握	在	这	甲板	-	轨	,	摇摆	他自己	在	木板	.

劳莱斯抓住甲板栏杆，荡上了船。

" [trent] , " [hiː; hi] [sed] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃt] ['dʒuːniər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , " [kʌm] [wɪð; wɪθ]

"	Trent	,	"	he	said	,	catching	his	astonished	junior	by	the	arm	,	"	come	with
"	特伦特	,	"	他	说	,	捕捉	他的	惊讶	初级	经过	这	手臂	,	"	来	和

[ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɑːrt] - [ruːm] ,

me	into	the	chart	-	room	,
我	进入	这	图表	-	房间	,

“特伦特，”他一边说着，一边抓住他那惊讶的下属的胳膊，“跟我去海图室。”

[bʌt; bət][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [tel] [ðə; ði] ['stuːərd] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [ʌp] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [hɑːt] ['kɔːfi] [ænd; ənd]

but	first	of	all	tell	the	steward	to	send	me	up	a	cup	of	hot	coffee	and
但	第一的	的	全部	告诉	这	管家	到	发送	我	向上	一个	杯子	的	热的	咖啡	和

[rʌm] .

rum	.
朗姆酒	.

但首先请告诉乘务员给我送一杯热咖啡和朗姆酒上来。

" [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrt] - [ruːm] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['lɔːləs] [wʌz; wəz][im'baibiŋ][ðə; ði]

" When they were in the chart - room together , and Lawless was imbibing the

" 什么时候 他们 是 在 这 图表 - 房间 一起 , 和 无法无天 曾是 饮用 这

['stɪmjuleɪtɪŋ] ['bevərɪdʒ] ,

stimulating beverage ,

刺激性的 饮料 ,

“当他们一起待在航海图室里，劳莱斯正在喝那种提神的饮料时，

[hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [bɪ'twiːn] [gʌlps] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzɪŋ] [əd'ventʃəz] [sɪns] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvərbɔːrd] ,

he related between gulps his amazing adventures since falling overboard ,

他 有关的 之间 咕咚咕咚 他的 惊人的 冒险 自从 坠落 落水 ,

他一边喘着粗气，一边讲述着自落水以来发生的种种奇妙冒险。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər] ['træpɪŋ] ['sʌbmə˛rin] .

as well as a plan for trapping submarines .

作为 出色地 作为 一个 计划 为了 诱捕 潜艇 .

以及一项捕获潜艇的计划。

" [aɪm]['ɔːlmoʊst] [kən'vɪnst] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪri] ['ɑːptɪmɪzəm] , " [ðæt] ['evriθɪŋ]

" I'm almost convinced , " he concluded with cheery optimism , " that everything

" 我是 几乎 确信 , " 他 结束 和 欢快的 乐观 , " 那 一切

['hæpənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] ['æftər][ɔːl] . "

happens for the best after all . "

发生 为了 这 最好的 后 全部 . "

“我几乎确信，”他乐观地总结道，“一切最终都会朝着最好的方向发展。”

" [bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] [jʊr; jər][tæŋk] ['θiːəri] [ɪz] [raɪt] , " [sed] [trent] ,

" But supposing your tank theory is right , " said Trent ,

" 但 假如 你的 坦克 理论 是 正确的 , " 说 特伦特 ,

“但是假设你的坦克理论是正确的，”特伦特说道，

[huː] ['siːkrətli] ['daʊtɪd] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [luː'tɛnənts] [dɪ'dʌkʃnz] ,

who secretly doubted the accuracy of the Lieutenant's deductions ,

WHO 偷偷 怀疑 这 准确性 的 这 中尉的 扣除 ,

他暗中怀疑中尉的推断是否准确，

" [haʊ] [d'juː] [noʊ] ['eni] [juː] [boʊt] [wɪl] [tæp][jʊr; jər][tæŋk][tuː; tə] - [naɪt] ?

" how d'you know any U boat will tap your tank to - night ?

" 如何 你 知道 任何 U 船 将要 轻敲 你的 坦克 到 - 夜晚 ?

“你怎么知道今晚会有潜艇攻击你的油箱？”

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [sɪŋk] [ðə; ði]

Seems to me the best thing would be to wait till morning and then sink the

似乎 到 我 这 最好的 事物 会 是 到 等待 直到 早晨 和 然后 下沉 这

[θɪŋ] . "

thing . "

事物 . "

我觉得最好的办法是等到早上再把船沉下去。

" [ænd; ənd] [luːz] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ɪn][æt; ət] [liːst] [wʌn] ['enəmi] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ! "

" And lose the chance of doing in at least one enemy submarine ! "

" 和 失去 这 机会 的 正在做 在 在 至少 一 敌人 潜艇 ! "

“而且还错失了击沉至少一艘敌方潜艇的机会！”

" [ɔːr][wiː; wi][kʊd; kəd][taɪ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['buːi] [ænd; ənd] [plʌg] ['eni] [juː] [boʊt] [ðæt] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]

" Or we could tie up to the buoy and plug any U boat that came up to the

" 或者 我们 可以 领带 向上 到 这 浮标 和 插头 任何 U 船 那 来了 向上 到 这

['sɜːrfɪs] . "

surface . "

表面 . "

“或者我们可以把船系在浮标上，堵住任何浮出水面的德国潜艇。”

" [waɪ] , [juː; jʊ] ['fæt͵hed] !
" Why , you fathead !
" 为什么 , 你 胖头 !

“你这个笨蛋！”

" [ɪk'skleɪmd] ['lɔːləs] ,
" exclaimed Lawless ,
" 惊呼 无法无天 ,

“劳莱斯惊呼道，”

" [ɪf] [wiː; wi] [taɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['buːi] [ðə; ði] ['bæli] [͵sʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [maɪt] [kʌm] [ʌp] [ɪ'miːdiətli]
" if we tied up to the buoy the bally submarine might come up immediately
" 如果 我们 系 向上 到 这 浮标 这 巴利 潜艇 可能 来 向上 立即地
['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [kiːl] .
under our keel .
在下面 我们的 龙骨 .

“如果我们把船系在浮标上，那艘笨重的潜艇可能会立刻从我们船底冒出来。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] , [haʊ] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [tuː; tə] [spɑːt] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ə; eɪ] [pɪtʃ] - [blæk] [naɪt] [laɪk]
And if she didn't , how are we to spot her on a pitch - black night like
和 如果 她 没有 , 如何 是 我们 到 点 她 在 一个 沥青 - 黑色的 夜晚 喜欢
[ðɪs] ?
this ?
这 ?

如果她没有，我们怎么能在这样漆黑的夜晚找到她呢?

[juː; jʊ] [maɪt] [tɜːrn] [ɑːn] [ðə; ði] ['bʊlz] [aɪ] ,
You might turn on the bull's eye ,
你 可能 转动 在 这 公牛的 眼睛 ,

你或许能击中靶心，

[bʌt; bət] [ðeid] [spɑːt] [ðə; ði] [laɪt] [θruː] [ðer; ðər] ['perɪskoʊp] [ænd; ənd] ['iːðər] [tɔːr'piːdoʊ] [͵juː 'es] [ɔːr] [duː]
but they'd spot the light through their periscope and either torpedo us or do
但 他们会 点 这 光 通过 他们的 潜望镜 和 任何一个 鱼雷 我们 或者 做
[ə; eɪ] [bʌŋk] .
a bunk .
一个 假寐 .

但他们会通过潜望镜发现我们的灯光，要么用鱼雷攻击我们，要么就逃之夭夭。

[noʊ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [stɪk] [tuː; tə] [maɪ] [plæn] . "
No , you must stick to my plan . "
不 , 你 必须 戳 到 我的 计划 . "

不，你必须遵守我的计划。

" [hm] , [pər'hæps] [jʊə(r)] [raɪt] . "
" H'm , perhaps you're right . "
" 嗯 , 也许 你是 正确的 . "

“嗯，或许你是对的。”

" [ænd; ənd] [ðɛəd] [biː; bi] [noʊ] [spɔːrt] [jʊr; jər] [wei] . "
" And there'd be no sport your way . "
" 和 那里 是 不 运动 你的 方式 . "

“那样的话，你就没法参加体育运动了。”

" [æz; əz] [tuː; tə] [spɔːrt] — — " [bɪ'gæn] [trent] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [luː'tenənt] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .
" As to sport — — " began Trent , but the Lieutenant cut him short .
" 作为 到 运动 — — " 开始 特伦特 , 但 这 中尉 切 他 短的 .

“至于体育运动——”特伦特刚开口，就被中尉打断了。

" [juːl] ['kæri] [aʊt] [maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , " [hiː; hi] [sed] , ['kɜːrtli] .
" You'll carry out my instructions , " he said , curtly .
" 你会 携带 出去 我的 指示 , " 他 说 , 简短地 .

“你要执行我的指示，”他简短地说。

" [naʊ] [ber] [daʊn] [ɑːn] [ðæt] ['buːi] [ə'gen] .
" Now bear down on that buoy again .
" 现在 熊 向下 在 那 浮标 再次 .

现在再次向那个浮标靠拢。

" [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [bel] - ['buːi] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['lɔːləs] , ['hævɪŋ] [prə'vaɪdɪd]
" The destroyer approached the bell - buoy once more , and Lawless , having provided
" 这 驱逐舰 接近 这 钟 - 浮标 一次 更多的 , 和 无法无天 , 拥有 假如
[hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['loʊdɪd] [rɪ'vɑːlvər] ,
himself with a loaded revolver ,
他自己 和 一个 已加载 左轮手枪 ,

“驱逐舰再次靠近钟形浮标，劳莱斯给自己准备了一把上了膛的左轮手枪，

[prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [poʊst] [ɑːn] [ðə; ði] ['taɪni] , [weɪv] - [wɑːʃt]
prepared to resume his former uncomfortable post on the tiny , wave - washed
准备 到 恢复 他的 以前的 不舒服 邮政 在 这 微小的 , 海浪 - 洗过
['plætfɔːrm] .
platform .
平台 .

准备重新回到他以前在那个狭小、被海浪冲刷的平台上那个不舒服的岗位。

" [rɪ'membər] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['buːi] ,
" Remember , " he said , when about to spring on to the buoy ,
" 记住 , " 他 说 , 什么时候 关于 到 春天 在 到 这 浮标 ,

“记住，”他一边说着，一边准备跳上浮标。

" [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [stɑːrt] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [maɪ] [ʃɑːt] [daɪz] [ə'weɪ] ,
" you've got to start operations before the sound of my shot dies away ,
" 你已经 得到 到 开始 运营 前 这 声音 的 我的 射击 死亡 离开 ,

“你必须在我枪声消失之前开始行动。”

['ʌðərwaɪz] [wiː; wi] [drɔː] [ə; eɪ] [blæŋk] .
otherwise we draw a blank .
否则 我们 画 一个 空白的 .

否则我们就一无所获。

" [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] ['oʊvər] [ðə; ði] [dek] - [reɪl] , [riːtʃt] [ðə; ði] ['buːi] ['seɪfli] ,
" He swung himself over the deck - rail , reached the buoy safely ,
" 他 摇摆 他自己 超过 这 甲板 - 轨 , 达到 这 浮标 安全 ,

他翻过甲板栏杆，安全到达了浮标处。

[ænd; ənd] [nekst] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] [wʌz; wəz] [swɪtʃt] [ɔːf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [næt] ['dɪsə'pɪrd]
and next moment the searchlight was switched off and the Knat disappeared
和 下一个 片刻 这 探照灯 曾是 切换 离开 和 这 小蚊子 消失
[ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
in the darkness .
在 这 黑暗 .

下一刻，探照灯熄灭了，小蚊子消失在了黑暗中。

[ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] ['lɔːləs] [dɪd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] ['mʌflər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bel] - ['klæpər]
The first thing Lawless did was to remove his muffler from the bell - clapper
这 第一的 事物 无法无天 做过 曾是 到 消除 他的 围巾 从 这 钟 - 拍板
[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʃʊd; ʃəd] [sɜːrv] [æz; əz] [ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] ['eni] ['enəmi] ['sʌbməˌrin] [ðæt] [maɪt]
so that the sound should serve as a guide to any enemy submarines that might
所以 那 这 声音 应该 服务 作为 一个 指导 到 任何 敌人 潜艇 那 可能
[biː; bi] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['siːkrət] [sə'plaɪ] [tæŋk] .
be searching for the secret supply tank .
是 搜索 为了 这 秘密 供应 坦克 .

劳莱斯做的第一件事就是取下钟锤上的消音器，这样钟声就可以引导任何可能正在搜寻秘密补给箱的敌方潜艇。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['peɪʃ(ə)ns] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['mʌstər] ,

This	done	,	he	settled	down	to	wait	,	with	what	patience	he	could	muster	,
这	完毕	,	他	定居	向下	到	等待	,	和	什么	耐心	他	可以	鼓起	,

一切就绪后，他静静地等待着，竭尽全力地保持耐心。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊpt] - [fɔːr; fər]['vɪktəms] .

for	the	arrival	of	his	hoped	-	for	victims	.
为了	这	到达	的	他的	希望	-	为了	受害者	.

等待他所期盼的受害者到来。

[fɔːr; fər]['oʊvər][æn; ən]['aʊər][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] , [hæf] - [draʊnd] , [koʊld][ænd; ənd] ['nɪrli]

For	over	an	hour	he	remained	there	,	half	-	drowned	,	cold	and	nearly
为了	超过	一个	小时	他	剩余	那里	,	一半	-	溺水	,	寒冷的	和	几乎

['defnd] [baɪ][ðə; ði] [bel] .

deafened	by	the	bell	.
耳聋	经过	这	钟	.

他在那里待了一个多小时，半溺水，又冷又困，钟声几乎让他耳聋。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] , ['æftər][ɔːl] ,

Presently	he	began	to	wonder	whether	,	after	all	,
目前	他	开始	到	想知道	无论	,	后	全部	,

他开始怀疑，归根结底，是否

[hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'dʌkʃnz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][tæŋk] .

he	might	not	have	made	a	mistake	in	his	deductions	concerning	the	tank	.
他	可能	不是	有	制成	一个	错误	在	他的	扣除	有关	这	坦克	.

他对坦克的推断或许并没有出错。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd][hiː; hi]

It	also	occurred	to	him	that	if	this	proved	to	be	the	case	and	he
它	还	发生	到	他	那	如果	这	已证实	到	是	这	案件	和	他

['kæptʃərd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['ruːmətɪzəm] ,

captured	nothing	but	a	severe	attack	of	rheumatism	,
捕获	没有什么	但	一个	严重	攻击	的	风湿病	,

他也想到，如果情况果真如此，他最终只患上了严重的风湿病，

[hiː; hi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['læfɪŋ] - [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] .

he	would	become	the	laughing	-	stock	of	the	Fleet	.
他	会	变得	这	笑	-	库存	的	这	舰队	.

他会成为舰队的笑柄。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ðə; ði]['stɔːri] [wʊd] [biː; bi] [pæst] [frʌm; frəm] [ʃɪp] [tuː; tə] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ]

He	could	imagine	how	the	story	would	be	passed	from	ship	to	ship	with
他	可以	想象	如何	这	故事	会	是	通过了	从	船	到	船	和

['suːtəb(ə)l] [ɪˌlæbə'reɪʃənz] .

suitable	elaborations	.
合适的	详细说明	.

他可以想象这个故事会如何随着各种细节的添加，在一艘艘船上流传开来。

" [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðæt] ['sɪli] [æs] , ['lɔːləs] ?

"	Heard	about	that	silly	ass	,	Lawless	?
"	听到	关于	那	愚蠢的	屁股	,	无法无天	?

“听说过那个傻瓜劳莱斯的事吗？”

[spent] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [læʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [bel] - ['buːi] ,

Spent	the	whole	night	lashed	to	a	bell	-	buoy	,
花费	这	所有的	夜晚	鞭打	到	一个	钟	-	浮标	,

整晚都被绑在浮标上，

['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər]['dʒɜːrmən] ['sʌbməˌrin] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bent] [pɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['petrəl] [tæŋk][fɔːr; fər] [beɪt] !

fishing	for	German	submarines	with	a	bent	pin	and	a	petrol	tank	for	bait	!
钓鱼	为了	德语	潜艇	和	一个	弯曲	别针	和	一个	汽油	坦克	为了	饵	!

用弯曲的别针和汽油罐做鱼饵钓德国潜艇！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [steps] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv]

"	He	was	still	considering	what	steps	he	could	take	to	prevent	the	tale	of
"	他	曾是	仍然	考虑	什么	步骤	他	可以	拿	到	防止	这	故事	的

[hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] ['biːɪŋ] [spred] [ə'brɔːd] ,

his	adventures	being	spread	abroad	,
他的	冒险	存在	传播	国外	,

“他仍在考虑可以采取哪些措施来阻止他的冒险故事传到国外。”

[wen] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [blæk] [ænd; ənd]['sɑːlɪd] [ə'roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz]

when	something	very	black	and	solid	arose	out	of	the	water	only	a	few	yards
什么时候	某物	非常	黑色的	和	坚硬的	出现	出去	的	这	水	仅有的	一个	很少	码

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

这时，几码外的水面上冒出一个漆黑坚硬的物体。

[ɔːl'ðoʊ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] ,

Although	,	considering	the	darkness	,	it	was	quite	unnecessary	,
虽然	,	考虑	这	黑暗	,	它	曾是	相当	不必要	,

虽然考虑到当时的黑暗，这样做完全没有必要。

[hiː; hi] [krɔːld] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['buːi] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ]

he	crawled	round	to	the	other	side	of	the	buoy	in	order	to	take	advantage
他	爬行	圆形的	到	这	其他	边	的	这	浮标	在	命令	到	拿	优势

[ʌv; əv][ðə; ði] " ['kʌvər] " [ə'fɔːd] [baɪ][ðə; ði] ['pɪlər] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [bel] ,

of	the	"	cover	"	afforded	by	the	pillar	supporting	the	bell	,
的	这	"	覆盖	"	提供	经过	这	支柱	支持	这	钟	,

他绕到浮标的另一侧，以便利用支撑钟的柱子提供的“掩护”。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [blæk] ['ɑːbdʒekt][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['kɔniŋ] ['taʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

for	he	knew	that	black	object	must	be	the	conning	tower	of	a
为了	他	知道	那	黑色的	目的	必须	是	这	骗局	塔	的	一个

[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

submarine	rising	to	the	surface	.
潜艇	上升	到	这	表面	.

因为他知道那个黑色物体一定是正在浮出水面的潜艇的指挥塔。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] ,

Then	he	heard	voices	,
然后	他	听到	声音	,

然后他听到了人声，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] [tʃeɪn] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][tæŋk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [slaɪd]

and	at	the	same	moment	the	chain	attached	to	the	tank	began	to	slide
和	在	这	相同的	片刻	这	链	随附的	到	这	坦克	开始	到	滑动

['oʊvər][hɪz; ɪz] [buːts] ,

over	his	boots	,
超过	他的	靴子	,

就在同一时刻，连接坦克的链条开始滑过他的靴子。

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wɜːr; wər] ['hɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðer; ðər] ['ves(ə)l] .

showing	that	the	Germans	were	hauling	it	alongside	their	vessel	.
显示	那	这	德国人	是	运输	它	旁边	他们的	血管	.

这表明德国人正把它拖到他们的船边。

[ðə; ði]['moʊmənt][fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] .

The	moment	for	action	had	come	.
这	片刻	为了	行动	有	来	.

行动的时刻已经到来。

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [hiː; hi]['faɪərd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [er] ,

Drawing	**his**	**revolver**	**he**	**fired**	**it**	**in**	**the**	**air**	**,**
绘画	他的	左轮手枪	他	被解雇	它	在	这	空气	,

他拔出左轮手枪，朝空中开了一枪。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['buːi] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn]

and	**before**	**the**	**report**	**had**	**died**	**away**	**the**	**buoy**	**and**	**the**	**submarine**
和	前	这	报告	有	死亡	离开	这	浮标	和	这	潜艇

[wɜːr; wər] [lɪt] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['brɪliənt] [biːm] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['sɜːrtʃlaɪt] .

were	**lit**	**up**	**by**	**the**	**brilliant**	**beam**	**of**	**the**	**Knat's**	**searchlight**	**.**
是	点燃	向上	经过	这	杰出的	光束	的	这	-	探照灯	.

报道还没结束，浮标和潜艇就被“克纳特”号探照灯的强光照亮了。

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] , [ʌv; əv] [huːm] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [ɑːn][ðə; ði][juː] ['boʊts] ['plætfɔːrm] ,

The	**Germans**	**,**	**of**	**whom**	**there**	**were**	**several**	**on**	**the**	**U**	**boat's**	**platform**	**,**
这	德国人	,	的	谁	那里	是	一些	在	这	U	船的	平台	,

U型潜艇的平台上，有好几名德国人。

[meɪd] [ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊpən] [hætʃ] ,

made	**a**	**simultaneous**	**rush**	**for**	**the**	**open**	**hatch**	**,**
制成	一个	同时	匆忙	为了	这	打开	孵化	,

他们同时冲向敞开的舱门，

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] ['stɑːrtld] ['ræbəts] ['daɪvɪŋ]['ɪntuː][ðer; ðər] ['bɝːoʊz] .

for	**all**	**the**	**world**	**like**	**startled**	**rabbits**	**diving**	**into**	**their**	**burrows**	**.**
为了	全部	这	世界	喜欢	惊慌	兔子	潜水	进入	他们的	洞穴	.

就像受惊的兔子一样，纷纷钻进洞穴。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] ['jeloʊ] [fleɪm] [flæʃt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][və'sɪnəti]

But	**before**	**they**	**disappeared**	**inside**	**a**	**yellow**	**flame**	**flashed**	**out**	**from**	**the**	**vicinity**
但	前	他们	消失	里面	一个	黄色的	火焰	闪光灯	出去	从	这	附近

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] ,

of	**the**	**searchlight**	**,**
的	这	探照灯	,

但就在他们消失在里面之前，探照灯附近闪过一道黄色的火焰。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [dʌl] [rɔːr] .

followed	**by**	**a**	**dull**	**roar**	**.**
随后	经过	一个	乏味的	吼	.

随后传来一声沉闷的轰鸣。

[ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['fɑːloʊd] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] ; [ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['sʌd(ə)nli]

Another	**and**	**another**	**followed**	**in**	**quick**	**succession**	**;**	**the**	**submarine**	**suddenly**
其他	和	其他	随后	在	快的	演替	;	这	潜艇	突然

['tɪltɪd] [ʌp] , [geɪv] [ə; eɪ] [lɜːrtʃ] ,

tilted	**up**	**,**	**gave**	**a**	**lurch**	**,**
斜	向上	,	给予	一个	困境	,

紧接着又一声巨响；潜艇突然倾斜，猛地一震。

[ænd; ənd] [ðen] ['dɪsə'pɪrd] [fɔːr; fər]['evər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] .

and	**then**	**disappeared**	**for**	**ever**	**beneath**	**the**	**waters**	**of**	**the**	**North**	**Sea**	**.**
和	然后	消失	为了	曾经	下面	这	水	的	这	北	海	.

然后永远消失在北海的海水之下。

" ['pɪti] [juː; jʊ] [plʌgd] [ðæt] ['petrəl] [tæŋk][æz; əz] [wel] ,

"	**Pity**	**you**	**plugged**	**that**	**petrol**	**tank**	**as**	**well**	**,**
"	遗憾	你	已插电	那	汽油	坦克	作为	出色地	,

“可惜你也把油箱堵住了。”

" [rɪ'mɑːkt] ['lɔːləs] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] [trent] [sæt][æt; ət] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] - ['kæbɪn] .

"	**remarked**	**Lawless**	**as**	**he**	**and**	**Trent**	**sat**	**at**	**breakfast**	**in**	**the**	**Knat's**	**cabin**	**.**
"	评论	无法无天	作为	他	和	特伦特	卫星	在	早餐	在	这	-	舱	.

“劳利斯一边和特伦特在蚊子的木屋里吃早餐，一边说道。”

" [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [juːst] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [beɪt] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] . "

"	We	might	have	used	it	for	bait	quite	a	number	of	times	.	"
"	我们	可能	有	用过的	它	为了	饵	相当	一个	数字	的	时代	.	"

“我们可能已经多次用它作鱼饵了。”

" ['kudnt] [biː; bi] [helpt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

"	Couldn't	be	helped	under	the	circumstances	.
"	不能	是	帮助	在下面	这	情况	.

“在这种情况下，也没办法了。”

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[aɪ] [sə'poʊz] ['ðɪsəl, ðɪsəl] [miːn] [prə'moʊʃ(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] ['pærəˌgræf] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] ['hedɪd]

I	suppose	this'll	mean	promotion	for	you	and	paragraphs	in	the	papers	headed
我	认为	这将	意思是	晋升	为了	你	和	段落	在	这	文件	标题

- ['neɪv(ə)l] ['ɔfɪsɚz] [ə'meɪzɪŋ] [ruːz] .

'	Naval	Officer's	Amazing	Ruse	.
-	海军	警官们	惊人的	诡计	.

我想这会给你升职，报纸上也会刊登标题为“海军军官的惊人计谋”的段落。

[haʊ] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][wʌz; wəz] [sʌŋk] . - "

How	a	German	submarine	was	sunk	.	'	"
如何	一个	德语	潜艇	曾是	沉没	.	-	"

德国潜艇是如何被击沉的?

" [ðeəz; ðəz][maɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔːrt] , " [sed] [ðə; ði] [luː'tenənt] , ['hændɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ]['peɪpər] .

"	There's	my	official	report	,	"	said	the	Lieutenant	,	handing	the	other	a	paper	.
"	有	我的	官方的	报告	,	"	说	这	中尉	,	处理	这	其他	一个	纸	.

“这是我的正式报告，”中尉说着，递给对方一份文件。

[trent] [glɑːnst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Trent	glanced	through	it	and	looked	up	with	a	puzzled	expression	.
特伦特	瞥了一眼	通过	它	和	看起来	向上	和	一个	困惑	表达	.

特伦特瞥了一眼，然后抬起头，一脸疑惑。

" [juː; jʊ][dəunt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [bel] - ['buːi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	don't	mention	the	bell	-	buoy	,	"	he	said	.
"	你	不	提到	这	钟	-	浮标	,	"	他	说	.

“你没有提到钟形浮标，”他说。

" [trent] , [duː][juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ][stænd] - [ʌp][skræp] , [aɪ][kʊd; kəd] [lɪk] [juː; jʊ] ?

"	Trent	,	do	you	consider	that	,	in	a	stand	-	up	scrap	,	I	could	lick	you	?
"	特伦特	,	做	你	考虑	那	,	在	一个	站立	-	向上	废料	,	我	可以	舔	你	?

“特伦特，你觉得如果真打起来，我能打败你吗？”

" [ðə; ði] [sʌb] - [luː'tenənt] [rɪ'gɑːrdɪd] ['lɔːləs] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	The	Sub	-	Lieutenant	regarded	Lawless	in	amazement	.
"	这	子	-	中尉	认为	无法无天	在	惊愕	.

少尉惊讶地看着劳莱斯。

" [waɪ] , " [hiː; hi] ['ænsər] [æt; ət] [læst] , " [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] .

"	Why	,	"	he	answered	at	last	,	"	I	suppose	you	could	.
"	为什么	,	"	他	回答	在	最后的	,	"	我	认为	你	可以	.

“为什么，”他最后回答说，“我想你可以。”

[jʊə(r)] ['nɪrli] ['dʌb(ə)l] [maɪ] [weɪt] , [ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋgər] [riːtʃ] . "

You're	nearly	double	my	weight	,	and	you've	got	a	longer	reach	.	"
你是	几乎	双倍的	我的	重量	,	和	你已经	得到	一个	更长	抵达	.	"

你的体重几乎是我的两倍，而且你的臂展也比我长。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [went] [ɑːn] ['lɔːləs] ,
" Because , " went on Lawless ,
" 因为 , " 去 在 无法无天 ,

“因为，”劳莱斯继续说道，“

" [ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [briːð] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['kɑːlərd] [ðæt]
" if you ever breathe a word about the way in which I collared that
" 如果 你 曾经 呼吸 一个 单词 关于 这 方式 在 哪个 我 项圈 那
[ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbmərɪːn] [aɪl] [paʊnd] [juː; jʊ] [soʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [moʊst] [dɪ'voʊtɪd] [ænt] [wəʊnt] ['rekəgnaɪz]
submarine I'll pound you so that your most devoted aunt won't recognise
潜艇 患病的 磅 你 所以 那 你的 最多 奉献 阿姨 惯于 认出
[hɜːr; hər] [dɪr] ['seɪlər] ['nefjuː] .
her dear sailor nephew .
她 亲爱的 水手 侄子 .

“如果你胆敢泄露我俘获那艘潜艇的秘密，我就揍你，让你最忠诚的姑妈都认不出她亲爱的水手侄子。”

" [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" He rose from the table .
" 他 玫瑰 从 这 桌子 .

他从桌边站了起来。

" ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [bel] - ['buːi] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['sʌbməˌrin] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bent] [pɪn] !
" Sitting on a bell - buoy catching submarines with a bent pin !
" 坐着 在 一个 钟 - 浮标 捕捉 潜艇 和 一个 弯曲 别针 !

“坐在钟形浮标上，用弯曲的别针捕捉潜艇！”

[waɪ] , ['ɪtəd] [hɔːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [æz; əz] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['kæbɪn] .
Why , it'd haunt me to my dying day , " he murmured as he left the cabin .
为什么 , 它会 出没 我 到 我的 垂死 天 , " 他 低声说道 作为 他 左边 这 舱 .

“这会让我终生难忘，”他一边喃喃自语，一边离开了小屋。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ə'bændən] [ʃɪp] !
ABANDON SHIP !
放弃 船 !

弃船！

" [ɑː] [ˌem 'iː] !
" Ah me !
" 啊 我 !

“啊，我！”

" [said] ['lɔːləs] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɔːl] [hiːp] [ʌv; əv] ['dɑːkjuments] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'fɔːr]
" sighed Lawless as he gazed at a small heap of documents which lay before
" 叹了口气 无法无天 作为 他 凝视 在 一个 小的 堆 的 文件 哪个 躺 前
[hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['kæbɪn] ['teɪbl] .
him on the cabin table .
他 在 这 舱 桌子 .

“劳莱斯叹了口气，目光落在面前船舱桌子上的一小堆文件上。”

" [its] [ə; eɪ] ['wɪri] [wɜːrld] , [maɪ] ['mæstərz] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['krɛdɪtɜz] . "
" It's a weary world , my masters , and full of creditors . "
" 它是 一个 厌倦 世界 , 我的 大师 , 和 满的 的 债权人 . "

“我的主人，这是一个令人疲惫的世界，到处都是债主。”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ? " [æskt] [trent] , ['glænsɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['letər] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

"	What's	the	matter	now	?	"	asked	Trent	,	glancing	up	from	a	letter	he	was
"	是什么	这	事情	现在	?	"	问	特伦特	,	瞥了一眼	向上	从	一个	信	他	曾是

['riːdɪŋ] .

reading	.
阅读	.

“现在又出什么事了？”特伦特问道，一边从他正在阅读的信件中抬起头来。

" [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['ɔːlweɪz] — [vɪz] . , - [dɪr] [sɜːr] ,

"	The	same	as	always	—	viz	.	,	'	Dear	Sir	,
"	这	相同的	作为	总是	—	即	.	,	-	亲爱的	先生	,

“和往常一样——即，‘尊敬的先生，

[wiː; wi] [beg] [tuː; tə] [kɔːl] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [jʊr; jər] [ə'kaʊnt] [ɪz] [lɔːŋ] [ˌoʊvər'duː]

We	beg	to	call	your	attention	to	the	fact	that	your	account	is	long	overdue
我们	求	到	称呼	你的	注意力	到	这	事实	那	你的	帐户	是	长的	逾期

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

我们谨提醒您，您的账户已逾期很久，而且，

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['setld] [ɪ'miːdiətli] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [rɪ'lʌktəntli] [kəm'peld] - — [ænd; ənd] [soʊ]

unless	it	is	settled	immediately	,	we	shall	be	reluctantly	compelled	'	—	and	so
除非	它	是	定居	立即地	,	我们	将	是	勉强	被迫	-	—	和	所以

[ɑːn] [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] .

on	and	so	on	.
在	和	所以	在	.

除非立即解决，否则我们将被迫不情愿地采取行动——等等等等。

[wʌt] [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ə'baʊt] [ðiːz] [tʃæps] [ɪz] [ðer; ðər] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['prɪgɪʃnəs] , - [ˌaɪ 'tiː] - [hɜːrts] - [ˌem 'iː] -

What	I	don't	like	about	these	chaps	is	their	infernal	priggishness	,	'	it	-	hurts	-	me	-
什么	我	不	喜欢	关于	这些	小伙子们	是	他们的	地狱	虚伪	,	-	它	-	疼痛	-	我	-

[mɔːr] - [ðæn; ðən] - [ˌaɪ 'tiː] - [hɜːrts] - [juː; jʊ] - [toʊn] .

more	-	than	-	it	-	hurts	-	you	'	tone	.
更多的	-	比	-	它	-	疼痛	-	你	-	语气	.

我不喜欢这些人的一点就是他们那副自以为是、道貌岸然的样子，一副“我比你更痛苦”的语气。

[ðer; ðər] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] ['sʌmənz] [ˌem 'iː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [biː; bi]

Their	reluctance	to	summons	me	is	nothing	to	my	reluctance	to	be
他们的	不情愿	到	传票	我	是	没有什么	到	我的	不情愿	到	是

['sʌmənz] . "

summonsed	.	"
被召唤	.	"

他们不愿传唤我，与我不愿被传唤相比，根本不算什么。

" [bʌk] [ʌp] !

"	Buck	up	!
"	巴克	向上	!

“赶快！

['nelsn] [wʌz; wəz] [dʌn] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] , " [sed] [trent] .

Nelson	was	dunned	,	you	remember	,	"	said	Trent	.
纳尔逊	曾是	催款	,	你	记住	,	"	说	特伦特	.

“你还记得纳尔逊被勒索了吗？”特伦特说道。

" [oʊ] , [ʃʌt] [ʌp] , " [grauld] [ðə; ði] [luːˈtenənt] .

"	Oh	,	shut	up	,	"	growled	the	Lieutenant	.
"	哦	,	关闭	向上	,	"	咆哮	这	中尉	.

“哦，闭嘴！”中尉咆哮道。

" [ɪf] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][goʊ][ʌv; əv] ['tuːθeɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [duː][ˌem 'iː] ['eni] [gʊd] [tuː; tə]
" If I happen to have a go of toothache it doesn't do me any good to
" 如果 我 发生 到 有 一个 去 的 牙疼 它 不 做 我 任何 好的 到
[rɪ'flekt] [ðæt] ['dʒuːljəs] ['sizər] ['prɑːbəbli] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] . "
reflect that Julius Cæsar probably had it before me . "
反映 那 尤利乌斯 凯撒 大概 有 它 前 我 . "

“如果我碰巧牙疼，想到尤利乌斯·凯撒可能比我更早得过牙疼，也对我没有任何好处。”

" [traɪ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] , ['itl] [suːð] [juː; jʊ] . "
" Try a cup of coffee , it'll soothe you . "
" 尝试 一个 杯子 的 咖啡 , 它将 舒缓 你 . "

“喝杯咖啡吧，它能让你放松下来。”

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] , " [went] [ɑːn] ['lɔːləs] , [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
" And to think , " went on Lawless , ignoring the suggestion ,
" 和 到 思考 , " 去 在 无法无天 , 忽略 这 建议 ,

“想想看，”劳利斯继续说道，完全无视了那个建议，

" [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd][pɑːt][ə; eɪ] [zep]
" that there's a thousand pounds waiting for me if only I could pot a Zep
" 那 有 一个 千 磅 等待 为了 我 如果 仅有的 我 可以 锅 一个 齐柏林飞艇
. "
: "
. "

“如果我能打进一个齐柏林飞艇，就能得到一千英镑。”

" [waɪ] [nɑːt] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['krɛdɪtɚz] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juːv] [brɔːt]
" Why not write to your creditors and say that as soon as you've brought
" 为什么 不是 写 到 你的 债权人 和 说 那 作为 很快 作为 你已经 带来
[daʊn] [ə; eɪ] ['zepəlɪn] [juː; jʊ] [wɪl] ['set(ə)l][ðer; ðər] [ə'kaʊnts] [ɪn] [fʊl] ?
down a Zeppelin you will settle their accounts in full ?
向下 一个 齐柏林飞艇 你 将要 定居 他们的 账户 在 满的 ?

“为什么不写信给债权人，说一旦你击落了一艘齐柏林飞艇，你就会全额偿还他们的债务呢？”

[ə'piːl] [tuː; tə][ðer; ðər]['peɪtriətɪzəm] . "
Appeal to their patriotism . "
上诉 到 他们的 爱国主义 . "

诉诸他们的爱国情怀。

" [aɪ] [ʃænt] [raɪt] [æt; ət][ɔːl] ; [let] - [ɪm] [duː][ðer; ðər] [wɜːrst] , " ['ænsər] ['lɔːləs] ,
" I shan't write at all ; let ' em do their worst , " answered Lawless ,
" 我 不会 写 在 全部 ; 让 - 呃 做 他们的 最差 , " 回答 无法无天 ,

“我什么也不写；让他们胡闹吧，”劳莱斯回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .
as he rose from the table .
作为 他 玫瑰 从 这 桌子 .

他从桌边站了起来。

" [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['miːzli] [lɑːt][ʌv; əv] ['baundəz] , ['eniweɪ] .
" They're a measly lot of bounders , anyway .
" 它们是 一个 微不足道的 很多 的 跳跃者 , 反正 .

“反正他们不过是一群卑鄙无耻的家伙。”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [waɪt] [mɪst] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [siː]
" He went on deck and , although a white mist was creeping over the sea
" 他 去 在 甲板 和 , 虽然 一个 白色的 薄雾 曾是 爬行 超过 这 海
[frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] ,
from the east ,
从 这 东方 ,

“他走到甲板上，虽然东边海面上正弥漫着一层白雾，

[geɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə][get] ['ʌndər] [weɪ] .
gave orders to get under way .
给予 订单 到 得到 在下面 方式 .

下令开始行动。

[suːn] [ðə; ði] [næt] [wʌz; wəz] ['θredɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmbər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ə'lɑːtɪd]
Soon the Knat was threading her way out of the Humber towards her alloted
很快 这 小蚊子 曾是 螺纹 她 方式 出去 的 这 亨伯 向 她 分配
[biːt] " ['sʌmwer] " [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] .
beat " somewhere " in the North Sea .
打 " 某处 " 在 这 北 海 .

很快，克纳特号就驶出了亨伯河，前往北海"某处"分配给它的巡逻区域。

['leɪtər] , [wen] [ɔːf] - [hed] , [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [baɪ] ['waɪərləs] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [lʊk]
Later , when off Spurm Head , instructions were received by wireless to keep a look
之后 , 什么时候 离开 - 头 , 指示 是 已收到 经过 无线的 到 保持 一个 看
- [aʊt] [fɔːr; fər]['dʒɜːrmən] ['wɔːʃɪps] ,
- out for German warships ,
- 出去 为了 德语 军舰 ,

后来，当他们离开斯普姆角时，收到无线电指令，要警惕德国军舰的动向。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['sevrəl] [wɜːr; wər] ['stiːmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
as there was a report to the effect that several were steaming in a
作为 那里 曾是 一个 报告 到 这 影响 那 一些 是 蒸煮 在 一个
['westərli] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
westerly direction .
西风 方向 .

有报告称，有几艘船正向西航行。

" [ɔːl]['dʒɑːli] [wel] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt] ,
" All jolly well to talk about keeping a look - out ,
" 全部 快乐的 出色地 到 讲话 关于 保持 一个 看 - 出去 ,

"谈论保持警惕固然很好，

[bʌt; bət][wʌn] ['kudnt] [siː] [ə; eɪ]['laɪnər][ə; eɪ]['keɪbəlz][leŋkθ; leŋθ] [ə'weɪ] [ɪn] [ðɪs] [fɑːg] ,
but one couldn't see a liner a cable's length away in this fog ,
但 一 不能 看 一个 衬垫 一个 电缆的 长度 离开 在 这 多雾路段 ,

但在这种雾气中，连一米开外的轮船都看不见。

" ['grʌmbld] [ðə; ði] [luː'tenənt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pə'ruːzd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .
" grumbled the Lieutenant when he had perused the message .
" 咕哝 这 中尉 什么时候 他 有 仔细阅读 这 信息 .

"中尉看完信息后咕哝道。"

[hiː; hi] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] [waɪt] [mɪst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
He looked anxiously into the thick white mist which was closing around them .
他 看起来 焦虑地 进入 这 厚的 白色的 薄雾 哪个 曾是 结束 大约 他们 .

他焦急地望着正在他们周围逐渐笼罩的浓厚白雾。

[ðə; ði] [næt] [wʌz; wəz] ['stiːmɪŋ] [æt; ət] [hæf] [spiːd] [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['saɪərɪn][wɜːr; wər]
The Knat was steaming at half speed and in every direction syrens were
这 小蚊子 曾是 蒸煮 在 一半 速度 和 在 每一个 方向 塞壬 是
['skriːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [beˈləuɪŋ] ,
screeching and bellowing ,
尖叫 和 咆哮 ,

"蚊蚋号"蒸汽船以半速行驶，四面八方传来警笛的尖叫和咆哮声。

[sʌm; səm] [kloʊz] [æt; ət][hænd] , ['ʌðər] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
some close at hand , others far away in the distance .
一些 关闭 在 手 , 其他的 远的 离开 在 这 距离 .

有些近在咫尺，有些则远在天边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] ,

It	was	,	in	fact	,
它	曾是	,	在	事实	,

事实上，确实如此。

[dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['weðər] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [lʌv] [wen] ['kɔntempleitɪŋ] [ə; eɪ][reɪd][ɑːn]

just	the	sort	of	weather	that	the	Germans	love	when	contemplating	a	raid	on
只是	这	种类	的	天气	那	这	德国人	爱	什么时候	沉思	一个	袭击	在

[sʌm; səm] [dɪ'fensləs] [iːst] - [koʊst] [pɔːrt] ,

some	defenceless	east	-	coast	port	,
一些	毫无防备	东方	-	海岸	港口	,

这正是德国人在策划袭击毫无防备的东海岸港口时最喜欢的天气。

[sɪns] [ðeɪ] [kæn; kən] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wen] ['θretnd] [wɪð; wɪθ]

since	they	can	take	advantage	of	the	mist	to	escape	when	threatened	with
自从	他们	能	拿	优势	的	这	薄雾	到	逃脱	什么时候	威胁	和

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['wɔːʃɪps]

the	arrival	of	British	warships
这	到达	的	英国	军舰

因为他们可以利用浓雾在英国军舰逼近时逃脱。

" [aɪ] [fiːl] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skræp] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['tɑːnɪk] ,

"	I	feel	I	could	just	do	with	a	scrap	;	it	would	be	a	sort	of	tonic	,
"	我	感觉	我	可以	只是	做	和	一个	废料	;	它	会	是	一个	种类	的	补品	,

“我觉得我需要一点安慰剂；这会是一种良药。”

" [sed] ['lɔːləs] [æz; əz] [trent] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .

"	said	Lawless	as	Trent	joined	him	on	the	bridge	.
"	说	无法无天	作为	特伦特	加入	他	在	这	桥	.

“劳莱斯说着，特伦特就走到桥上和他汇合了。”

" [dɪ'mændz] [fɔːr; fər] ['mʌni] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hɑːpɪŋ] [mæd] . "

"	Demands	for	money	always	make	me	hopping	mad	.	"
"	需求	为了	钱	总是	制作	我	跳跃	疯狂的	.	"

“有人向我要钱，我总是气得火冒三丈。”

" [aɪ] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒuːniər]['ɑːfɪsər] , ['fiːlɪŋli] .

"	I	know	,	"	replied	the	junior	officer	,	feelingly	.
"	我	知道	,	"	回复	这	初级	官	,	有感情地	.

“我知道，”这位年轻军官动情地回答道。

['æftər] ['sevrəl] ['rædər] ['nærəʊ] [is'keips] [frʌm; frəm] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['ves(ə)lz] — [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt]

After	several	rather	narrow	escapes	from	collision	with	other	vessels	—	which	did	not
后	一些	相当	狭窄的	逃脱	从	碰撞	和	其他	船只	—	哪个	做过	不是

[tend][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [luː'tɛnənts] ['tempər] — [ðə; ði] [næt] [druː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ]

tend	to	improve	the	Lieutenant's	temper	—	the	Knat	drew	out	of	the	shipping
趋向	到	提升	这	中尉的	脾气	—	这	小蚊子	画	出去	的	这	船运

[træk] ,

track	,
追踪	,

在几次险些与其他船只相撞之后——这并没有让中尉的脾气好转——“狰狞”号驶出了航道。

['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] .

greatly	to	the	relief	of	all	on	board	.
非常	到	这	宽慰	的	全部	在	木板	.

这让船上所有人都松了一口气。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] , " [sed] ['lɔːləs] .

"	Thank	heaven	for	a	little	peace	and	quietness	,	"	said	Lawless	.
"	感谢	天堂	为了	一个	小的	和平	和	寂静	,	"	说	无法无天	.

“感谢老天赐予我们片刻的宁静，”劳莱斯说道。

" [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən] — —

"	Now	we	can	—	—
"	现在	我们	能	—	—

现在我们可以——

" [hiː; hi] [stɑːpt] [əˈbrʌptli] [æz; əz][ə; eɪ] [dʌl] [buːm] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [klæp][ʌv; əv] [ˈθʌndər] ,

"	He	stopped	abruptly	as	a	dull	boom	,	like	a	distant	clap	of	thunder	,
"	他	停止	突然	作为	一个	乏味的	繁荣	,	喜欢	一个	遥远	拍	的	雷	,

“他突然停了下来，发出一声沉闷的巨响，就像远处传来的一声雷鸣。”

[keɪm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fɑːg] - [ˈrɪdn] [ˈwɔːtər] .

came	over	the	fog	-	ridden	water	.
来了	超过	这	多雾路段	-	骑	水	.

从雾气弥漫的水面上飘来。

[ðə; ði] [luːˈtɛnənts] [ɪkˈspɪriənst] [ɪrz] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈθʌndər] [bʌt; bət][ðə; ði]

The	Lieutenant's	experienced	ears	told	him	that	it	was	not	thunder	but	the
这	中尉的	经验丰富的	耳朵	讲述	他	那	它	曾是	不是	雷	但	这

[saʊnd] [ʌv; əv] [ˈhevi] [ˈgʌnz] .

sound	of	heavy	guns	.
声音	的	重的	枪支	.

中尉凭借丰富的经验判断出，那不是雷声，而是重炮的轰鸣声。

[ˈiːðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] [ɔːr] [els] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] [hæd; həd] [krept]

Either	there	was	an	engagement	taking	place	or	else	the	Germans	had	crept
任何一个	那里	曾是	一个	订婚	采取	地方	或者	别的	这	德国人	有	悄悄地爬

[ʌp] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈbɔmbaːdiŋ] [sʌm; səm] [koʊst] [taʊn] .

up	through	the	mist	and	were	bombarding	some	coast	town	.
向上	通过	这	薄雾	和	是	轰炸	一些	海岸	镇	.

要么是发生了交战，要么是德国人从雾中悄悄逼近，正在炮击某个沿海城镇。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] ,

Owing	to	the	direction	of	the	wind	in	relation	to	the	sound	,
欠款	到	这	方向	的	这	风	在	关系	到	这	声音	,

由于风向与声音方向的关系，

[hiː; hi] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætər] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] .

he	inclined	to	the	latter	supposition	.
他	倾斜	到	这	后者	假设	.

他倾向于后一种假设。

[ðə; ði] [dʌl] [rɪˈvɜːrbərətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgʌnz] [kənˈtɪnjuːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] [næt] ,

The	dull	reverberations	of	the	guns	continued	and	the	crew	of	the	Knat	,
这	乏味的	回响	的	这	枪支	持续	和	这	全体人员	的	这	小蚊子	,

炮声沉闷地回荡着，克纳特号上的船员们，

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [paɪpt] [tuː; tə] [ˈkwɔːrtərz] , [ʃiː; ʃi] [stiːmd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]

having	been	piped	to	quarters	,	she	steamed	in	the	direction	from	which	the
拥有	到过	管道	到	四分之一	,	她	蒸	在	这	方向	从	哪个	这

[ˈfaɪərɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] .

firing	seemed	to	come	.
射击	似乎	到	来	.

接到指示后，她朝着炮火似乎传来的方向驶去。

[stɪl] , [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd][ˈveriəb(ə)l] ,

Still	,	the	wind	was	light	and	variable	,
仍然	,	这	风	曾是	光	和	多变的	,

然而，风力很小，而且方向不定。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ['iːv(ə)n] [ə'prɑːksɪmətli] [ðə; ði][loʊ'kæləti][ʌv; əv][ðə; ði]

which	made	it	difficult	to	determine	even	approximately	the	locality	of	the
哪个	制成	它	难的	到	决定	甚至	大约	这	地点	的	这

[saʊndz] .

sounds	.
声音	.

这使得即使是大致确定声音的来源地也变得十分困难。

[ðə; ði] [fɑːg] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['hændikæp] , [fɔːr; fər] , [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] ['wɔːrʃɪp] [biː; bi] ['saɪtɪd] ,

The	fog	,	too	,	was	a	serious	handicap	,	for	,	should	a	warship	be	sighted	,
这	多雾路段	,	也	,	曾是	一个	严肃的	让分	,	为了	,	应该	一个	军舰	是	目击者	,

浓雾也是一个严重的障碍，因为一旦发现军舰，

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [dɪ'saɪdɪŋ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɔːr][æn; ən] ['enəmi] [wʊd] [biː; bi]

the	difficulty	of	deciding	whether	she	was	a	friend	or	an	enemy	would	be
这	困难	的	决定	无论	她	曾是	一个	朋友	或者	一个	敌人	会	是

[ɪ'nɔːrməsli] [ɪn'kriːst] .

enormously	increased	.
非常	增加	.

判断她是朋友还是敌人将变得异常困难。

[wɔːr] ['ves(ə)lz] , [siːn] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ['iːv(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] [klɪr] [deɪ] , [lʊk] [mʌtʃ] [ə'laɪk] ,

War	vessels	,	seen	at	a	distance	even	on	a	clear	day	,	look	much	alike	,
战争	船只	,	已见	在	一个	距离	甚至	在	一个	清除	天	,	看	很多	同样	,

即使在晴朗的日子里，从远处看，军舰也看起来非常相似。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [θɪk] ['ætməsfɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['præktɪkli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən]['ekspɜːrt]

and	in	a	thick	atmosphere	it	is	practically	impossible	even	for	an	expert
和	在	一个	厚的	气氛	它	是	几乎	不可能的	甚至	为了	一个	专家

[tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [frend] [frʌm; frəm][foʊ] .

to	distinguish	friend	from	foe	.
到	区分	朋友	从	敌人	.

在浓厚的烟雾中，即使是专家也很难分辨敌友。

[ə; eɪ] ['waɪərləs] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ðoʊ] [sent] [ɪn] [koʊd] , [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

A	wireless	message	of	inquiry	,	though	sent	in	code	,	would	,	of	course	,
一个	无线的	信息	的	询问	,	尽管	发送	在	代码	,	会	,	的	课程	,

当然，即使是用代码发送的无线询问信息，也会.....

[dɪ'fiːt] [ɪts] [oʊn] ['ɑːbdʒekt] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æn; ən] ['enəmi] .

defeat	its	own	object	should	the	vessel	receiving	it	be	an	enemy	.
击败	它是自己的		目的	应该	这	血管	接收	它	是	一个	敌人	.

如果接收它的船只是敌船，它就会摧毁自己的目标。

['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [æz; əz] [ðiːz] , ['ðerfɔːr] ,

Under	such	circumstances	as	these	,	therefore	,
在下面	这样的	情况	作为	这些	,	所以	,

因此，在这样的情况下，

[kə'mɑːndəz] [ʌv; əv] [smɔːl] [krɑːft] [laɪk] [dɪ'strɔɪəz] [ænd; ənd] ['sʌbməˌrin] [ɑːr; ər] ['ʌndər] [ə; eɪ] [greɪv]

commanders	of	small	craft	like	destroyers	and	submarines	are	under	a	grave
指挥官	的	小的	工艺	喜欢	驱逐舰	和	潜艇	是	在下面	一个	严重

[ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kɔːʃ(ə)n] [ɔːr] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk]

disadvantage	and	have	to	proceed	with	the	utmost	caution	or	run	the	risk
劣势	和	有	到	继续	和	这	极致	警告	或者	跑步	这	风险

[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['gæstli] ['erər] .

of	making	a	ghastly	error	.
的	制作	一个	阴森	错误	.

驱逐舰和潜艇等小型舰艇的指挥官处于极其不利的地位，必须极其谨慎地行事，否则就有可能犯下可怕的错误。

['æftər] [prə'siːdɪŋ] ['sloʊli] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

After	**proceeding**	**slowly**	**for**	**some**	**little**	**time**	**,**
后	进行中	缓慢地	为了	一些	小的	时间	,

缓慢地走了一小段时间后，

['lɔːləs] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['faɪərɪŋ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] ['sʌmwer] [tuː; tə]

Lawless	**came**	**to**	**the**	**conclusion**	**that**	**the**	**firing**	**was**	**taking**	**place**	**somewhere**	**to**
无法无天	来了	到	这	结论	那	这	射击	曾是	采取	地方	某处	到

[ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] ,

the	**north**	**-**	**west**	**,**
这	北	-	西方	,

劳利斯得出结论，枪击事件发生在西北方向的某个地方。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [stiəd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	**he**	**accordingly**	**steered**	**in**	**that**	**direction**	**.**
和	他	因此	转向	在	那	方向	.

于是他便朝着那个方向驶去。

[æz; əz][ðə; ði] [næt] ['sloʊli] [felt] [hɜːr; hər] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnz]

As	**the**	**Knat**	**slowly**	**felt**	**her**	**way**	**through**	**the**	**fog**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**guns**
作为	这	小蚊子	缓慢地	毛毡	她	方式	通过	这	多雾路段	这	声音	的	这	枪支

[gruː] ['laʊdər] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] ,

grew	**louder**	**and**	**more**	**distinct**	**,**
生长	更大声	和	更多的	清楚的	,

随着“蚊蚋号”缓慢地在浓雾中摸索前进，枪声越来越响亮，越来越清晰。

[ˌðer'baɪ] [kən'fəːmɪŋ] [ðə; ði] [luː'tenənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

thereby	**confirming**	**the**	**Lieutenant**	**in**	**his**	**decision**	**.**
从而	确认	这	中尉	在	他的	决定	.

从而证实了中尉的决定。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] - [reɪl] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] [oʊ'peɪk] [waɪt]

He	**was**	**leaning**	**over**	**the**	**bridge**	**-**	**rail**	**,**	**trying**	**to**	**penetrate**	**the**	**opaque**	**white**
他	曾是	倾斜	超过	这	桥	-	轨	,	尝试	到	穿透	这	不透明	白色的

['kɜːrt(ə)n][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

curtain	**in**	**front**	**of**	**him**	**,**
窗帘	在	正面	的	他	,

他倚在桥栏杆上，试图看穿面前那层不透明的白色帷幕。

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [bɪ'loʊ] .

when	**there**	**came**	**a**	**shout**	**from**	**the**	**deck**	**below**	**.**
什么时候	那里	来了	一个	喊	从	这	甲板	以下	.

这时，甲板下传来一声喊叫。

" [zep] , [sɜːr] , [raɪt] - , [sɜːr] ! " [kraɪd][ə; eɪ][mæn] .

"	**Zep**	**,**	**sir**	**,**	**right**	**over'ead**	**,**	**sir**	**!**	**"**	**cried**	**a**	**man**	**.**
"	齐柏林飞艇	,	先生	,	正确的	-	,	先生	!	"	哭	一个	男人	.

“泽普，先生，就在前面，先生！”一个男人喊道。

['lɔːləs] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] , [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [loʊ] - ['laɪɪŋ] [mɪst] ,

Lawless	**looked**	**up**	**and**	**saw**	**,**	**just**	**above**	**the**	**low**	**-**	**lying**	**mist**	**,**
无法无天	看起来	向上	和	锯	,	只是	多于	这	低的	-	说谎	薄雾	,

劳利斯抬头望去，只见低矮的薄雾上方，

[ðə; ði][dɪm] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['ɑːbdʒekt] ['muːvɪŋ] ['sloʊli] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

the	**dim**	**outline**	**of**	**an**	**enormous**	**object**	**moving**	**slowly**	**in**	**the**	**opposite**
这	暗淡	大纲	的	一个	巨大的	目的	移动	缓慢地	在	这	对面的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	**.**
方向	.

一个巨大的物体模糊的轮廓正缓慢地朝相反的方向移动。

" [ə; eɪ] ['skaʊtɪŋ] ['zepəlɪn] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	A	scouting	Zeppelin	,	"	he	muttered	.
"	一个	侦察	齐柏林飞艇	,	"	他	低声说道	.

“侦察用的齐柏林飞艇，”他喃喃自语道。

" [ɪf] ['oʊnli][aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ɑːtʃi] [ə'bɔːrd] [aɪ'd][pʊt][ə; eɪ] [fjuː] [plʌgz] [ɪn][hɜːr; hər] ['beli] .

"	If	only	I	had	an	Archie	aboard	I'd	put	a	few	plugs	in	her	belly	.
"	如果	仅有的	我	有	一个	阿奇	船上	ID	放	一个	很少	插头	在	她	腹部	.

“如果我船上有一只名叫阿奇的狗，我会在它肚子上插几个塞子。”

" [bʌt; bət] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [næt] ['kærid] [noʊ]['ænti] - ['erkræft] ['gʌnz] ,

"	But	,	unfortunately	,	the	Knat	carried	no	anti	-	aircraft	guns	,
"	但	,	很遗憾	,	这	小蚊子	携带	不	反对	-	飞机	枪支	,

“但不幸的是，‘狰狞’战斗机没有配备防空炮。”

[ænd; ənd][baɪ][noʊ]['pɑːsəb(ə)l]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ˌɪndʒə'nuːəti][kʊd; kəd][ðə; ði] [mə'ʃiːn] - ['gʌnz] , ['maʊntɪd]

and	by	no	possible	exercise	of	ingenuity	could	the	machine	-	guns	,	mounted
和	经过	不	可能的	锻炼	的	独创性	可以	这	机器	-	枪支	,	安装

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

as	they	were	,
作为	他们	是	,

即使使尽浑身解数，也无法破坏这些机枪的安装方式。

[biː; bi] [meɪd] [tuː; tə]['faɪər][ɪn][ə; eɪ]['vɜːrtɪk(ə)l][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

be	made	to	fire	in	a	vertical	direction	.
是	制成	到	火	在	一个	垂直的	方向	.

使其沿垂直方向发射。

[soʊ] ['lɔːləs] [hæd; həd][tuː; tə] [næʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['erʃɪp] ['floʊtɪŋ] [ˌoʊvər'hed]

So	Lawless	had	to	gnash	his	teeth	and	watch	the	airship	floating	overhead
所以	无法无天	有	到	咬牙切齿	他的	牙齿	和	手表	这	飞艇	漂浮的	开销

[wɪ'ðɪn] ['iːzi] [reɪndʒ] ,

within	easy	range	,
之内	简单的	范围	,

于是，劳莱斯只能咬牙切齿地看着飞艇在近在咫尺的范围内漂浮在头顶。

[jet] [æz; əz] [seɪf] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][faɪv] [maɪlz]

yet	as	safe	,	so	far	as	he	was	concerned	,	as	though	she	were	five	miles
然而	作为	安全的	,	所以	远的	作为	他	曾是	担心的	,	作为	尽管	她	是	五	英里

[ʌp] .

up	.
向上	.

但就他而言，她就像在五英里外一样安全。

" [ðer; ðər] [goʊz] [maɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kwɪd] , [soʊ] [kloʊz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] ,

"	There	goes	my	thousand	quid	,	so	close	that	I	could	almost	touch	her	,
"	那里	去	我的	千	英镑	,	所以	关闭	那	我	可以	几乎	触碰	她	,

“我的1000英镑就这么没了，离她那么近，我几乎都能摸到她了。”

" [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] [tuː; tə] [trent] .

"	he	said	bitterly	to	Trent	.
"	他	说	苦涩地	到	特伦特	.

他愤愤地对特伦特说。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][maɪ] [lʌk] ? "

"	Isn't	it	just	my	luck	?	"
"	不是	它	只是	我的	运气	?	"

“难道我的运气真差吗？”

" ['pɪti] [wiː; wi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [tuː; tə] [rɪg] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [kjuː] . [ef] ['vɜːrtɪkli] , " [ri'mɑːkt]

"	Pity	we	didn't	think	to	rig	up	one	of	our	Q	.	F's	vertically	,	"	remarked
"	遗憾	我们	没有	思考	到	钻井平台向上		一	的	我们的	问	.	的	垂直方向	,	"	评论

[ðə; ði] [sʌb] - [luː'tenənt] .

the	Sub	-	Lieutenant	.
这	子	-	中尉	.

“可惜我们当时没想到把我们的一架快速飞行器竖起来，”少尉说道。

" [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	We	could	easily	have	done	it	.
"	我们	可以	容易地	有	完毕	它	.

“我们本来很容易就能做到。”

" ['lɔːləs] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [dɪs'gʌst] .

"	Lawless	turned	his	back	on	him	in	disgust	.
"	无法无天	转向	他的	后退	在	他	在	厌恶	.

“劳莱斯厌恶地转身背对他。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [trent] [sə'dʒestɪd] ,

It	was	quite	true	that	they	might	have	done	as	Trent	suggested	,
它	曾是	相当	真的	那	他们	可能	有	完毕	作为	特伦特	建议	,

他们完全有可能按照特伦特的建议去做。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [hæd; həd] [nɑːt] ['priːviəsli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

but	the	idea	had	not	previously	occurred	to	him	.
但	这	主意	有	不是	之前	发生	到	他	.

但他之前从未想到过这个主意。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [naʊ] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [æt; ət] [liːst] [hæf] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ]

It	was	too	late	now	,	for	it	would	take	at	least	half	a	day	to	accomplish
它	曾是	也	晚的	现在	,	为了	它	会	拿	在	至少	一半	一个	天	到	完成

,

,

,

现在太晚了，因为完成这件事至少需要半天时间。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['zepəlɪn] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [weɪt] [kəm'pleɪsntli] [waɪl] [ðoʊz]

and	the	Zeppelin	could	hardly	be	expected	to	wait	complacently	while	those
和	这	齐柏林飞艇	可以	几乎	是	预期的	到	等待	自满地	尽管	那些

[bɪ'loʊ] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [dɪ'strʌkʃn] .

below	made	ready	for	her	destruction	.
以下	制成	准备好	为了	她	破坏	.

齐柏林飞艇不可能坐视不理，任由下面的人准备将其摧毁。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laʊd] [ɪk'sploʊʒn] [dʒʌst] [tuː; tə] ['stɑːrbərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] ,

Suddenly	there	was	a	loud	explosion	just	to	starboard	of	the	destroyer	,
突然	那里	曾是	一个	大声	爆炸	只是	到	右舷	的	这	驱逐舰	,

突然，驱逐舰右舷传来一声巨响。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ə'roʊz] [soʊ] [kloʊz] [ðæt] , [ɪn] [səb'saɪdɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɑːʃt] ['oʊvər] [ðə; ði]

and	a	column	of	water	arose	so	close	that	,	in	subsiding	,	it	washed	over	the
和	一个	柱子	的	水	出现	所以	关闭	那	,	在	消退	,	它	洗过	超过	这

[dek] .

deck	.
甲板	.

一股水柱升起，离甲板非常近，当水柱落下时，冲过了甲板。

" [baɪ] [dʒoʊv] , [ʃiːz] ['drɑːpɪŋ] [bɑːmz] !

"	By	Jove	,	she's	dropping	bombs	!
"	经过	朱庇特	,	她是	下降	炸弹	!

“我的天哪，她这是在投掷炸弹！”

" [ɪk'skleɪmd] ['lɔːləs] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['rɪŋɪŋ] [daʊn] " [fʊl] - [spiːd] " [tuː; tə][ðə; ði] ['endʒɪn]
" exclaimed Lawless , at the same time ringing down " Full - speed " to the engine
" 惊呼 无法无天 , 在 这 相同的 时间 铃声 向下 " 满的 - 速度 " 到 这 引擎
- [ruːm] .
- room .
- 房间 .

“劳莱斯大喊一声，同时向机舱下达了‘全速前进’的命令。”

[haʊ'evər] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,
However , in a few moments they had passed out of danger ,
然而 , 在 一个 很少 时刻 他们 有 通过了 出去 的 危险 ,

然而，片刻之后，他们便脱离了危险。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['erʃɪp] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [mɪst] .
and the airship was lost in the mist .
和 这 飞艇 曾是 丢失的 在 这 薄雾 .

飞艇消失在了迷雾中。

[ðə; ði]['faɪərɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'kriːsɪŋ] ['vɪgər] , [æz; əz]
The firing to the north - west still continued , though with decreasing vigour , as
这 射击 到 这 北 - 西方 仍然 持续 , 尽管 和 递减 活力 , 作为
[ɪf] [fjuːər] [ʃɪps] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] .
if fewer ships were engaged .
如果 更少 船舶 是 已订婚的 .

西北方向的炮火仍在继续，但强度有所减弱，仿佛参战的舰船数量减少了。

[ðɪs] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] ['lɔːləs] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ['ves(ə)lz] [wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [ɔːf] ,
This suggested to Lawless that some of the enemy vessels were drawing off ,
这 建议 到 无法无天 那 一些 的 这 敌人 船只 是 绘画 离开 ,

这让劳莱斯意识到，一些敌舰正在撤离。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [hiː; hi] [maɪt] ['pɑːsəbli] [miːt] [wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ɑːn][ðer; ðər] [flaɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
in which case he might possibly meet one or more on their flight back to the
在 哪个 案件 他 可能 可能 见面 一 或者 更多的 在 他们的 航班 后退 到 这
['fæstnəs] [ʌv; əv]['heligəulænd] .
fastnesses of Heligoland .
坚固性 的 黑尔戈兰岛 .

在这种情况下，他可能会在他们返回黑尔戈兰岛偏远地区的航班上遇到其中一人或多人。

" [ðɪs] [ɪz] [wer] [wiː; wi] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [skɪnd] [ænd; ənd][stænd] - [baɪ][fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] ,
" This is where we keep our eyes skinned and stand - by for trouble ,
" 这 是 在哪里 我们 保持 我们的 眼睛 去皮 和 站立 - 经过 为了 麻烦 ,

“这里是我们时刻保持警惕、准备应对突发事件的地方。”

" [sed] [ðə; ði] [luː'tenənt] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'djʊst] [spiːd] [ə'gen] .
" said the Lieutenant as he reduced speed again .
" 说 这 中尉 作为 他 减少 速度 再次 .

“中尉一边说着，一边再次减速。”

" [siː] ['eniθɪŋ] , [trent] ? "
" See anything , Trent ? "
" 看 任何事物 , 特伦特 ? "

特伦特，你看到什么了吗?

" [nɑːt] [jet] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['lætər] ,
" Not yet , " answered the latter ,
" 不是 然而 , " 回答 这 后者 ,

“还没有，”后者回答道。

[huː] [wʌz; wəz] ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][æn; ən] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] [fɑːg] .
who was straining his eyes in an endeavour to penetrate the fog .
WHO 曾是 紧张 他的 眼睛 在 一个 努力 到 穿透 这 多雾路段 .

他眯着眼睛，努力想看清雾气。

[ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] ['hevi] [θʌd] [ʌv; əv] ['ʃɪps] ['endʒɪnz] ['goʊɪŋ] [æt; ət]

About	ten	minutes	afterwards	there	came	the	heavy	thud	of	ship's	engines	going	at
关于	十	分钟	然后	那里	来了	这	重的	砰的一声	的	船的	发动机	去	在

[fʊl] [spiːd] ,

full	speed	,
满的	速度	,

大约十分钟后，传来轮船引擎全速运转的沉重轰鸣声。

[ðoʊ] [æz; əz] [jet] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪt'self] .

though	as	yet	nothing	could	be	seen	of	the	ship	itself	.
尽管	作为	然而	没有什么	可以	是	已见	的	这	船	本身	.

虽然目前还看不到船本身的任何踪影。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [næt] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['perəl] ,

The	situation	for	those	on	board	the	Knat	was	one	of	infinite	peril	,
这	情况	为了	那些	在	木板	这	小蚊子	曾是	一	的	无限	危险	,

对于“克纳特号”上的乘客来说，他们处境极其危险。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [frʌm; frəm] [wʌn] ['moʊmənt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [wen] , [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv]

for	they	did	not	know	from	one	moment	to	another	when	,	from	out	of
为了	他们	做过	不是	知道	从	一	片刻	到	其他	什么时候	,	从	出去	的

[ðə; ði] [en'veləpɪŋ] [fɑːg] ,

the	enveloping	fog	,
这	包围	多雾路段	,

因为他们不知道，下一刻，何时，会从笼罩着他们的浓雾中，

[ə; eɪ] [greɪt] ['taʊərɪŋ] [mæs] [maɪt] [hɜːrl] [ɪt'self] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [freɪl] [krɑːft] [ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

a	great	towering	mass	might	hurl	itself	upon	their	frail	craft	and	send	it	to
一个	伟大的	参天	大量的	可能	投	本身	之上	他们的	脆弱	工艺	和	发送	它	到

[ðə; ði] ['bɑːtəm] .

the	bottom	.
这	底部	.

一个巨大的巨物可能会猛烈撞击他们脆弱的船只，并将其击沉。

[jet] [fɔːr; fər] ['ɑːbviəs] ['riːz(ə)nz] ['lɔːləs] [derd] [nɑːt] [meɪk] ['eni] ['sɪgnəl] [ɔːr] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]

Yet	for	obvious	reasons	Lawless	dared	not	make	any	signal	or	betray	his	presence
然而	为了	明显的	原因	无法无天	敢于	不是	制作	任何	信号	或者	背叛	他的	在场

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['mɑːnstər] [əd'vænsɪŋ] [æt; ət] ,

to	the	unknown	monster	advancing	at	,
到	这	未知	怪物	前进	在	,

然而，出于显而易见的原因，劳莱斯不敢发出任何信号，也不敢向正在逼近的未知怪物暴露自己的行踪。

['prɑːbəbli] , [bɪ'twiːn] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] [nɑːts] [æn; ən] ['aʊər] .

probably	,	between	thirty	or	forty	knots	an	hour	.
大概	,	之间	三十	或者	四十	绳结	一个	小时	.

大概每小时30到40节。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [fɑːg] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [θrʌst] [ə'saɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [bʌlk] ,

Suddenly	the	fog	seemed	to	be	thrust	aside	by	a	huge	bulk	,
突然	这	多雾路段	似乎	到	是	推力	旁边	经过	一个	巨大的	大部分	,

突然间，浓雾似乎被一个巨大的物体推到了一边。

[blæk] [ænd; ənd] ['sɑːlɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪm'pælpəb(ə)l] ['kɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [mɪst] .

black	and	solid	against	the	impalpable	curtain	of	mist	.
黑色的	和	坚硬的	反对	这	无形的	窗帘	的	薄雾	.

在无形的薄雾幕衬托下，它显得漆黑而坚实。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [biː; bi] [krʌʃt]

For	a	moment	it	looked	as	if	the	destroyer	must	inevitably	be	crushed
为了	一个	片刻	它	看起来	作为	如果	这	驱逐舰	必须	不可避免地	是	碎

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ['dʒʌgərnɔːt] [əd'vænsɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

beneath	the	ocean	Juggernaut	advancing	upon	her	.
下面	这	海洋	巨无霸	前进	之上	她	.

那一刻，看起来驱逐舰似乎注定要被向她逼近的海洋巨兽碾碎。

" [hɑːrd][ə; eɪ][pɔːrt] ! " ['ʃaʊtɪd] ['lɔːləs] ,

"	Hard	a	port	!	"	shouted	Lawless	,
"	难的	一个	港口	!	"	喊叫	无法无天	,

“难搞的港口！”劳莱斯喊道。

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [gript] [ðə; ði] [brɪdʒ] - [reɪl][æz; əz] [ɪf] ['breɪsɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk]

and	instinctively	gripped	the	bridge	-	rail	as	if	bracing	himself	for	a	terrific
和	本能地	紧握	这	桥	-	轨	作为	如果	支撑	他自己	为了	一个	了不起

[ʃɑːk] .

shock	.
震惊	.

他本能地抓住桥梁护栏，仿佛要承受巨大的冲击。

" [hɑːrd][ə; eɪ][pɔːrt] - [tɪz] , [sɜːr] , " ['ekəud] [ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] , [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wiːl]

"	Hard	a	port	'	tis	,	sir	,	"	echoed	the	quartermaster	,	and	sent	the	little	wheel
"	难的	一个	港口	-	的	,	先生	,	"	回声	这	军需	,	和	发送	这	小的	车轮

['spɪnɪŋ] [raʊnd] .

spinning	round	.
旋转	圆形的	.

“船舱很窄，先生，”军需官附和道，并让小轮子转了起来。

[hæd; həd][ðə; ði] [luː'tenənt] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] [bɪ'fɔːr]

Had	the	Lieutenant	hesitated	for	the	fraction	of	a	second	before
有	这	中尉	犹豫了一下	为了	这	分数	的	一个	第二	前

['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrdər][ðə; ði] [næt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kʌt] [ɪn] [tweɪn] [laɪk] [ə; eɪ]['rɑːt(ə)n][lɔːg] .

giving	the	order	the	Knat	would	have	been	cut	in	twain	like	a	rotten	log	.
给予	这	命令	这	小蚊子	会	有	到过	切	在	马克·吐温	喜欢	一个	烂	日志	.

如果中尉在下达命令前哪怕犹豫一瞬间，那只小蚊子就会像腐烂的木头一样被拦腰斩断。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [swəːvd] [tuː; tə] ['stɑːrbərd] [ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] ,

But	,	as	it	was	,	the	destroyer	swerved	to	starboard	in	the	nick	of	time	,
但	,	作为	它	曾是	,	这	驱逐舰	急转弯	到	右舷	在	这	缺口	的	时间	,

但是，就在千钧一发之际，驱逐舰向右舷急转弯。

[hɜːr; hər][saɪd]['ɔːlmoʊst] ['greɪzɪŋ] [ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ʃɪp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] .

her	side	almost	grazing	the	bows	of	the	unknown	ship	as	she	passed	.
她	边	几乎	放牧	这	弓	的	这	未知	船	作为	她	通过了	.

她经过时，船身几乎擦到了那艘不知名船只的船头。

" [ə; eɪ] ['nærəʊ] [skwiːk] [ðæt] , " ['mɜːmɜd] [trent] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	A	narrow	squeak	that	,	"	murmured	Trent	under	his	breath	.
"	一个	狭窄的	吱	那	,	"	低声说道	特伦特	在下面	他的	气息	.

“一声细小的吱吱声，”特伦特低声咕哝道。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [meɪk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

"	Could	you	make	anything	of	her	?
"	可以	你	制作	任何事物	的	她	?

你能让她有所作为吗?

" [æskt] ['lɔːləs] [æz; əz][ðə; ði] [fɑːg] [wʌns] [mɔːr] [kloʊzd] [ɪn][ɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd][hɪd][ðə; ði] ['ʌðər]
" asked Lawless as the fog once more closed in on them and hid the other
" 问 无法无天 作为 这 多雾路段 一次 更多的 关闭 在 在 他们 和 隐藏 这 其他
['ves(ə)l] [frʌm; frəm] [saɪt] ,
vessel from sight ,
血管 从 视线 ,

“劳莱斯问道，此时浓雾再次笼罩了他们，将另一艘船遮蔽了视线。”

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['endʒɪnz] [kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] [hɜːrd] .
though her engines could still be heard .
尽管 她 发动机 可以 仍然 是 听到 .

虽然还能听到她的引擎声。

" [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði]['dʒuːniər]['ɑːfɪsər] ; " [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['brɪtɪʃ] ,
" No , " answered the junior officer ; " she might be British ,
" 不 , " 回答 这 初级 官 ; " 她 可能 是 英国 ,

“不，”下级军官回答说，“她可能是英国人。”

['dʒɜːrmən][ɔːr] [dʌtʃ] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [tel] . "
German or Dutch for all I can tell . "
德语 或者 荷兰语 为了 全部 我 能 告诉 . "

据我所知，他们可能是德语或荷兰语。

" [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [wiːl] [kiːp] [ɑːn][hɜːr; hər] [træk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] , " [sed] [ðə; ði] [luː'tenənt] .
" Then I think we'll keep on her track for a bit , " said the Lieutenant .
" 然后 我 思考 出色地 保持 在 她 追踪 为了 一个 少量 , " 说 这 中尉 .

“那我想我们还是继续跟踪她一段时间吧，”中尉说道。

" - [gɪv] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .
" Something'll give her away sooner or later .
" - 给 她 离开 很快 或者 之后 .

“迟早会有什么事暴露她的。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['faɪərɪŋ][hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] [seɪv] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l]
" By this time the sound of firing had died away save for an occasional
" 经过 这 时间 这 声音 的 射击 有 死亡 离开 节省 为了 一个 偶然
['dɪstənt] [buːm] ,
distant boom ,
遥远 繁荣 ,

这时，枪声已经消失，只剩下偶尔远处传来的隆隆声。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd]['loʊkeɪt][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [naʊ]
and as it would be useless to try and locate the scene of action now
和 作为 它 会 是 无用 到 尝试 和 定位 这 场景 的 行动 现在
,
,
,

现在试图找到事发地点已经毫无意义了，

['lɔːləs] [dɪd][ðə; ði][best] [θɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l][ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['nɪrli] [rʌn]
Lawless did the best thing possible in following the ship which had so nearly run
无法无天 做过 这 最好的 事物 可能的 在 下列的 这 船 哪个 有 所以 几乎 跑步
[hɪm; ɪm] [daʊn] .
him down .
他 向下 .

劳利斯当时的做法是最好的，他跟着那艘差点撞到他的船走了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['kruːzər][noʊ][hɑːrm] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] ; [waɪl] , [wɜːr; wər][ʃiː; ʃi]['dʒɜːrmən]

If	she	were	a	British	cruiser	no	harm	would	be	done	;	while	,	were	she	German
如果	她	是	一个	英国	巡洋舰	不	伤害	会	是	完毕	;	尽管	,	是	她	德语

— [wel] ,

—	well	,
—	出色地	,

如果她是一艘英国巡洋舰，就不会造成任何伤害；但如果她是一艘德国巡洋舰——嗯，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] [ɪk'saɪtɪŋ] ['moʊmənts][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][bəuθ] .

there	would	be	some	exciting	moments	in	store	for	both	.
那里	会	是	一些	激动人心	时刻	在	店铺	为了	两个都	.

两人都将迎来一些激动人心的时刻。

[soʊ][fɑːr] , [haʊ'evər] , [hɜːr; hər] [ˌnæʃə'næləti] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [æsə'teind] , [ænd; ənd][soʊ] ['lɔːləs] ,

So	far	,	however	,	her	nationality	could	not	be	ascertained	,	and	so	Lawless	,
所以	远的	,	然而	,	她	国籍	可以	不是	是	已确定	,	和	所以	无法无天	,

然而，到目前为止，她的国籍尚无法确定，因此，劳莱斯

['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['endʒɪnz] , [kept] [ə'brest] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] [nɪr] [æz; əz]

guided	by	the	sound	of	her	engines	,	kept	abreast	of	her	as	near	as
引导	经过	这	声音	的	她	发动机	,	保留	并排	的	她	作为	靠近	作为

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] .

he	could	judge	.
他	可以	法官	.

循着引擎的声音，他尽可能地与她并肩而行。

[waɪl] [ðə; ði] [fɑːg] ['læstɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [hoʊp] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɜːr; hər][baɪ] [saɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ]

While	the	fog	lasted	he	could	not	hope	to	identify	her	by	sight	,	but	a
尽管	这	多雾路段	持续	他	可以	不是	希望	到	确认	她	经过	视线	,	但	一个

[tʃæns] [ə'kɜːrəns] ,

chance	occurrence	,
机会	发生	,

雾气弥漫期间，他无法通过目视辨认出她，但一次偶然的机会，

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bjuːgl] [kɔːl] , [ə; eɪ] [laʊd] ['ɔːrdər]['gɪv(ə)n][ɑːn] [dek] , [ɔːr][ə; eɪ][kɔːl][ɑːn][ðə; ði][paɪp] ,

such	as	a	bugle	call	,	a	loud	order	given	on	deck	,	or	a	call	on	the	pipe	,
这样的	作为	一个	号角	称呼	,	一个	大声	命令	给定	在	甲板	,	或者	一个	称呼	在	这	管道	,

例如号角声、甲板上大声下达的命令或风笛声。

[maɪt] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] [kluː] .

might	afford	a	clue	.
可能	买得起	一个	线索	.

或许能提供一些线索。

['miːnwaɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðoʊz] [ɑːn] [bɔːrd] [frʌm; frəm] [sə'spektɪŋ] [ðə; ði]

Meanwhile	it	was	necessary	to	prevent	those	on	board	from	suspecting	the
同时	它	曾是	必要的	到	防止	那些	在	木板	从	怀疑	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'strɔɪər] [soʊ] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ,

presence	of	a	destroyer	so	close	at	hand	,
在场	的	一个	驱逐舰	所以	关闭	在	手	,

与此同时，必须防止船上人员察觉到附近有一艘驱逐舰的存在。

[fɔːr; fər] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [næt] [biː; bi] ['saɪtɪd] , [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] ,

for	,	should	the	Knat	be	sighted	,	the	chances	were	a	hundred	to	one	that	,
为了	,	应该	这	小蚊子	是	目击者	,	这	机会	是	一个	百	到	一	那	,

[frend] [ɔːr][foʊ] ,

friend	or	foe	,
朋友	或者	敌人	,

因为，如果发现蚋，那么它与敌友的概率几乎是百分之百。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['ves(ə)l] [wʊd] ['oʊpən]['faɪər][ɑːn][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz] .

the	strange	vessel	would	open	fire	on	her	without	waiting	to	make	inquiries	.
这	奇怪的	血管	会	打开	火	在	她	没有	等待	到	制作	查询	.

那艘奇怪的船只不经询问便向她开火。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði] [tuː] ['ves(ə)lz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [paʊnd] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [saʊθ] -

For	nearly	an	hour	the	two	vessels	continued	to	pound	along	in	a	south	-
为了	几乎	一个	小时	这	二	船只	持续	到	磅	沿着	在	一个	南	-

['iːstərli] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

easterly	direction	,
东风	方向	,

两艘船继续向东南方向颠簸航行了近一个小时。

[iːtʃ] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði] [en'veləpɪŋ] [fɑːg] .

each	hidden	from	the	other	by	the	enveloping	fog	.
每个	隐	从	这	其他	经过	这	包围	多雾路段	.

浓雾笼罩着它们，彼此隔绝。

" ['sʌmθɪŋz] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , " [sed] ['lɔːləs] [æt; ət] [læst] .

"	Something's	got	to	be	done	,	"	said	Lawless	at	last	.
"	某样东西	得到	到	是	完毕	,	"	说	无法无天	在	最后的	.

“必须做点什么了，”劳莱斯最后说道。

" [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ʃiːz] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] , [fɔːr; fər] [ʃiːz] ['sɜːrt(ə)nli] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [tɔːrdz]

"	In	my	opinion	she's	a	German	,	for	she's	certainly	laying	a	course	towards
"	在	我的	观点	她是	一个	德语	,	为了	她是	当然	躺下	一个	课程	向

['heligəulænd] ,

Heligoland	,
黑尔戈兰岛	,

“依我看，她应该是德国人，因为她显然正朝着黑尔戈兰岛的方向前进。”

[ænd; ənd] [ɪf] [wɪə(r)] [nɑːt] ['maɪti] ['kerf(ə)l] [wiːl] [faɪnd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ə; eɪ][træp] .

and	if	we're	not	mighty	careful	we'll	find	ourselves	in	a	trap	.
和	如果	是	不是	强大的	小心	出色地	寻找	我们自己	在	一个	陷阱	.

如果我们不格外小心，就会发现自己落入了陷阱。

[pɔɪnt] [ɪz] , [haʊ] [ðə; ði]['devə)l][ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['skɪpər] [gɪv] [hɪm'self] [ə'weɪ] ? "

Point	is	,	how	the	devil	are	we	to	make	the	skipper	give	himself	away	?	"
观点	是	,	如何	这	魔鬼	是	我们	到	制作	这	船长	给	他自己	离开	?	"

关键是，我们该如何才能让船长暴露自己的行踪呢?

" [send] [ə; eɪ] ['waɪərləs] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

"	Send	a	wireless	in	English	.
"	发送	一个	无线的	在	英语	.

请用英语发送一份无线电报告。

[ɪf] ['hiːz] — — "

If	he's	—	—	"
如果	他是	—	—	"

如果他——”

" [noʊ] [gʊd] , " [broʊk] [ɪn][ðə; ði] [luː'tenənt] .

"	No	good	,	"	broke	in	the	Lieutenant	.
"	不	好的	,	"	打破	在	这	中尉	.

“不行，”中尉插嘴道。

" [ɪf] ['hiːz] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['hiːd] ['sævi] [ðə; ði] [dɑːdʒ] [ænd; ənd] [pleɪ] [ʌp] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

"	If	he's	a	German	he'd	savvy	the	dodge	and	play	up	to	us	.
"	如果	他是	一个	德语	他会	精明	这	躲闪	和	玩	向上	到	我们	.

“如果他是德国人，他就会懂得如何巧妙地躲避我们，并迎合我们。”

" [ðə; ði] [fɑːg] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [ˌoʊvər'hed] ,

"	The	fog	was	now	beginning	to	show	signs	of	clearing	overhead	,
"	这	多雾路段	曾是	现在	开始	到	展示	标志	的	清理	开销	,

“头顶的雾气开始出现消散的迹象，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [leɪ] [θɪk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [siː] .

though	it	still	lay	thick	upon	the	sea	.
尽管	它	仍然	躺	厚的	之上	这	海	.

虽然它仍然厚厚地覆盖在海面上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['evri] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [ɪts] [suːn] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd] [ðen] , [pər'hæps]

There	was	every	prospect	of	its	soon	disappearing	altogether	,	and	then	,	perhaps
那里	曾是	每一个	前景	的	它是	很快	消失	共	,	和	然后	,	也许

,

,

,

它很有可能很快就会彻底消失，然后，或许，

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['ves(ə)l] [wʊd] [biː; bi] ['sɑːlvd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪt] — [ɔːr] [ðæt]

the	mystery	of	the	unknown	vessel	would	be	solved	and	her	fate	—	or	that
这	神秘	的	这	未知	血管	会	是	已解决	和	她	命运	—	或者	那

[ʌv; əv] [ðə; ði] [næt] — [dɪ'saɪdɪd] .

of	the	Knat	—	decided	.
的	这	小蚊子	—	决定	.

这艘未知船只的谜团将会解开，它的命运——或者说“克纳特号”的命运——将会被决定。

" [lʊk] ! " ['ʃaʊtɪd] [trent] [ə'brʌptli] ,

"	Look	!	"	shouted	Trent	abruptly	,
"	看	!	"	喊叫	特伦特	突然	,

“看！”特伦特突然喊道。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['lɔːləs] [kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['ʌpwərd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['sʌmθɪŋ]

but	before	Lawless	could	follow	the	upward	direction	of	his	gaze	something
但	前	无法无天	可以	跟随	这	向上	方向	的	他的	目光	某物

[fel] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [dʒʌst] [ə'stɜːrn] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laʊd] [ɪk'sploʊʒn] .

fell	in	the	water	just	astern	and	then	came	the	sound	of	a	loud	explosion	.
跌倒	在	这	水	只是	倒车	和	然后	来了	这	声音	的	一个	大声	爆炸	.

但劳莱斯还没来得及顺着他的目光向上看去，就有什么东西掉进了船尾的水里，然后传来一声巨响。

['ʌðər] ['fɑːloʊd] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] ,

Others	followed	in	quick	succession	,
其他的	随后	在	快的	演替	,

其他人也紧随其后。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːmz] ['fɔːlɪŋ] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [ðæt] [ðə; ði] [men] ['stændɪŋ] [baɪ]

some	of	the	bombs	falling	so	close	to	the	destroyer	that	the	men	standing	by
一些	的	这	炸弹	坠落	所以	关闭	到	这	驱逐舰	那	这	男人	常设	经过

[ðə; ði] [tɔːr'piːdoʊ] [tjʊb] [wɜːr; wər] [drentʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ðeɪ] [θruː] [ʌp] .

the	torpedo	tubes	were	drenched	by	the	water	they	threw	up	.
这	鱼雷	管子	是	湿透了	经过	这	水	他们	扔	向上	.

有些炸弹落在驱逐舰附近，溅起的水花把站在鱼雷发射管旁的士兵都淋湿了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʌn'plez(ə)nt]

There	was	no	need	to	inquire	as	to	the	cause	of	these	unpleasant
那里	曾是	不	需要	到	查询	作为	到	这	原因	的	这些	令人不快的

[fə'nɑːmɪnə] ,

phenomena	,
现象	,

无需探究这些不愉快现象的原因。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['zepəlɪn] ['hʌvər] [ə'bʌv] — ['prɑːbəbli] [ðə; ðɪ] [seɪm] [wʌn] [wɪtʃ]

they	were	due	to	a	Zeppelin	hovering	above	—	probably	the	same	one	which
他们	是	到期的	到	一个	齐柏林飞艇	悬停	多于	—	大概	这	相同的	一	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kaʊntər] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] .

had	been	encountered	earlier	in	the	day	.
有	到过	遭遇	早些时候	在	这	天	.

这些噪音是由于一艘齐柏林飞艇在空中盘旋造成的——很可能就是当天早些时候遇到的那艘。

" [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['lɔːləs] .

"	That	settles	it	,	"	said	Lawless	.
"	那	定居点	它	,	"	说	无法无天	.

“那就这么定了，”劳莱斯说道。

" [wɪə(r)] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['kruːzər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] .

"	We're	in	company	with	a	German	cruiser	and	her	guardian	angel	.
"	是	在	公司	和	一个	德语	巡洋舰	和	她	监护人	天使	.

“我们与一艘德国巡洋舰和她的守护天使在一起。”

" [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['defnɪŋ] [buːm] [ɑːn]

"	He	had	only	just	finished	speaking	when	there	was	a	deafening	boom	on
"	他	有	仅有的	只是	完成的	请讲	什么时候	那里	曾是	一个	震耳欲聋	繁荣	在

[ðə; ðɪ][pɔːrt][saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] [went] ['hɜːrtl] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [dɪ'strɔɪər] ,

the	port	side	and	a	volley	of	shells	went	hurtling	over	the	destroyer	,
这	港口	边	和	一个	截击	的	贝壳	去	疾驰	超过	这	驱逐舰	,

“他话音刚落，左舷就传来一声震耳欲聋的巨响，一连串炮弹呼啸着飞过驱逐舰。”

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['snæpɪŋ] [hɜːr; hər] ['waɪərləs] [mæst][ɪn] [tuː] [laɪk][ə; eɪ] [twɪg] .

one	of	them	snapping	her	wireless	mast	in	two	like	a	twig	.
一	的	他们	啪啪	她	无线的	桅杆	在	二	喜欢	一个	枝条	.

其中一人将她的无线电天线杆像折断树枝一样折成了两截。

['ɑːbviəsli] [ðə; ðɪ] ['zepəlɪn] , ['hævɪŋ] ['saɪtɪd] [ðə; ðɪ] [næt] [ænd; ənd]['nəutifaid][ðə; ðɪ][fækt][ɪn][ðə; ðɪ]['juːʒuəl]

Obviously	the	Zeppelin	,	having	sighted	the	Knat	and	notified	the	fact	in	the	usual
明显地	这	齐柏林飞艇	,	拥有	目击者	这	小蚊子	和	已通知	这	事实	在	这	通常

[wei] [wɪð; wɪθ] [bɑːmz] ,

way	with	bombs	,
方式	和	炸弹	,

显然，齐柏林飞艇发现了克纳特号，并像往常一样用炸弹发出了警报。

[hæd; həd] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [siː] ['kɑːnsɔːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'strɔɪərz] [prɑːk'sɪməti][baɪ] ['waɪərləs] ,

had	warned	her	sea	consort	of	the	destroyer's	proximity	by	wireless	,
有	警告	她	海	配偶	的	这	驱逐舰的	邻近	经过	无线的	,

她曾通过无线电向她的海上伙伴发出驱逐舰靠近的警告。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kruːzər][hæd; həd] ['ænsər] [baɪ]['faɪərɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [hæp'hæzərd]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [fɑːg] .

and	the	cruiser	had	answered	by	firing	more	or	less	haphazard	into	the	fog	.
和	这	巡洋舰	有	回答	经过	射击	更多的	或者	较少的	偶然	进入	这	多雾路段	.

巡洋舰则以漫无目的的射击回应，将炮火射向浓雾之中。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['veri] [nɪr] ['sɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌʌn'siːn] ['enəmi] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['prɑːbəbli]

she	came	very	near	sinking	her	unseen	enemy	and	would	have	probably
她	来了	非常	靠近	下沉	她	看不见	敌人	和	会	有	大概

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][hæd; həd][nɑːt][hɜːr; hər]['gʌnz] [bɪn] [treɪnd] [æt; ət] [tuː] [haɪ] [æn; ən]['æŋg(ə)l] .

succeeded	had	not	her	guns	been	trained	at	too	high	an	angle	.
成功了	有	不是	她	枪支	到过	受过训练	在	也	高的	一个	角度	.

她几乎击沉了看不见的敌人，如果不是因为她的炮口角度太高，她很可能会成功。

['lɔːləs] , [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dauts] [wɜːr; wər][æt; ət] [rest] , [lɔːst] [noʊ] [mɔːr] [taɪm] ,

Lawless	,	now	that	his	doubts	were	at	rest	,	lost	no	more	time	,
无法无天	,	现在	那	他的	疑虑	是	在	休息	,	丢失的	不	更多的	时间	,

既然疑虑已消除，劳莱斯便不再耽搁时间。

[ɔːl] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər] ['steɪʃənz] [ɪn] ['redinəs] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜːrðər]

all	the	men	were	at	their	stations	in	readiness	and	there	was	no	further
全部	这	男人	是	在	他们的	车站	在	准备就绪	和	那里	曾是	不	更远

['riːz(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] .

reason	to	delay	an	action	.
原因	到	延迟	一个	行动	.

所有士兵都已各就各位，严阵以待，没有理由再拖延行动。

[hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kriːp] [ʌp] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kruːzər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lɔːntʃ]

His	object	now	was	to	creep	up	abreast	of	the	cruiser	until	he	could	launch
他的	目的	现在	曾是	到	潜行者	向上	并排	的	这	巡洋舰	直到	他	可以	发射

[ə; eɪ][tɔːr'piːdoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [ʌv; əv][ɪts] ['getɪŋ] " [hoʊm] .

a	torpedo	with	a	fair	chance	of	its	getting	"	home	.
一个	鱼雷	和	一个	公平的	机会	的	它是	获得	"	家	.

他现在的目标是悄悄靠近巡洋舰，直到能够发射一枚有较大几率击中目标的鱼雷。

" [ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] ['iːzi] ,

"	This	manœuvre	,	however	,	was	not	by	any	means	easy	,
"	这	演习	,	然而	,	曾是	不是	经过	任何	方法	简单的	,

然而，这一举动绝非易事。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ni'sesiteitid] [ɪk'spoʊzɪŋ] [ðə; ði] [næt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['faɪər] ,

for	it	necessitated	exposing	the	Knat	to	the	enemy's	fire	,
为了	它	必要	暴露	这	小蚊子	到	这	敌人的	火	,

因为这样做就意味着要将克纳特暴露在敌人的炮火之下。

[ænd; ənd] [ɪf] ['oʊnli][wʌn] [ʃɑːt] [meɪd] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)nli] [miːn] [æn; ən][end][ʌv; əv]

and	if	only	one	shot	made	good	it	would	almost	certainly	mean	an	end	of
和	如果	仅有的	一	射击	制成	好的	它	会	几乎	当然	意思是	一个	结尾	的

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kruː] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .

the	adventure	so	far	as	the	destroyer	and	her	crew	were	concerned	.
这	冒险	所以	远的	作为	这	驱逐舰	和	她	全体人员	是	担心的	.

如果只有一枪命中，那么对于驱逐舰及其船员来说，这几乎肯定意味着冒险的结束。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] ['erʃɪp] [wʌz; wəz] [stɪl] ['drɑːpɪŋ] [bɑːmz] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər]['kɑːnsɔːrt]

Moreover	,	the	airship	was	still	dropping	bombs	and	keeping	her	consort
而且	,	这	飞艇	曾是	仍然	下降	炸弹	和	保持	她	配偶

[ɪn'fɔːrmd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

informed	as	to	the	enemy's	position	.
知情的	作为	到	这	敌人的	位置	.

此外，飞艇仍在投掷炸弹，并不断向其同伴通报敌军的位置。

[ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [ə'tempts] [tuː; tə][tɔːr'piːdoʊ][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [pruːvd] [ˌʌnsək'sesfl] ,

The	first	two	attempts	to	torpedo	the	German	proved	unsuccessful	,
这	第一的	二	尝试	到	鱼雷	这	德语	已证实	不成功	,

前两次用鱼雷攻击德国人的尝试均告失败。

[ænd; ənd][ɪn][bəuθ]['keɪsɪz][ðə; ði] [næt] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['sevrəl] [men] [kɪld]

and	in	both	cases	the	Knat	was	driven	off	with	the	loss	of	several	men	killed
和	在	两个都	案例	这	小蚊子	曾是	驱动	离开	和	这	损失	的	一些	男人	被杀

[ænd; ənd] ['wuːndɪd] ,

and	wounded	,
和	受伤	,

在这两起事件中，克纳特人都被击退，并有数人伤亡。

[waɪl] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] - [gʌn] [æft] [ɑ:n] [ðə; ði] ['bændstænd] [hæd; həd] [bɪn] [rekt] [baɪ] [ðə; ði] ['oʊnli] [er] -
while **the** **machine** **-** **gun** **aft** **on** **the** **bandstand** **had** **been** **wrecked** **by** **the** **only** **air** **-**
尽管 这 机器 - 枪 后部 在 这 乐队演奏台 有 到过 损毁 经过 这 仅有的 空气 -
[bɑ:m] [wɪtʃ] ,
bomb **which** **,**
炸弹 哪个 ,

而乐队演奏台后部的机枪则被唯一一枚空投炸弹摧毁了，

[ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] ['ves(ə)l] .
up **to** **the** **present** **,** **had** **struck** **the** **vessel** **.**
向上 到 这 展示 , 有 击 这 血管 .

截至目前，已对该船只进行过攻击。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɑ:dz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , ['lɔ:ləs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] ['drɔ:ɪŋ] [ɔ:f]
With **such** **odds** **against** **him** **,** **Lawless** **would** **have** **been** **quite** **justified** **in** **drawing** **off**
和 这样的 赔率 反对 他 , 无法无天 会 有 到过 相当 合理的 在 绘画 离开
;
;
;

面对如此不利的局面，劳莱斯完全有理由撤退；

[bʌt; bət] [tu:; tə] [rɪ'taɪər] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [su:'pɪriər] [foʊ] [ɪz] [nɑ:t] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn] [ðə; ði]
but **to** **retire** **before** **a** **superior** **foe** **is** **not** **one** **of** **the** **ways** **they** **have** **in** **the**
但 到 退休 前 一个 优越的 敌人 是 不是 一 的 这 方式 他们 有 在 这
['neɪvi] .
Navy **.**
海军 .

但是，在面对强大的敌人时选择退役，并不是海军的行事方式之一。

['ðerfɔ:r] [ðə; ði] [lu:'tenənt] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [θɜ:rd] [ə'tempt] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [ðə; ði] [mɪst]
Therefore **the** **Lieutenant** **prepared** **for** **a** **third** **attempt** **,** **which** **,** **as** **the** **mist**
所以 这 中尉 准备 为了 一个 第三 试图 , 哪个 , 作为 这 薄雾
[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [klɪr] ,
had **begun** **to** **clear** **,**
有 开始 到 清除 ,

因此，中尉准备进行第三次尝试，此时，雾气开始散去。

[wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði] [læst] [wət'evər] [ðə; ði] ['ɪʃu:] [maɪt] [bi:; bi] .
was **likely** **to** **prove** **the** **last** **whatever** **the** **issue** **might** **be** **.**
曾是 可能 到 证明 这 最后的 任何 这 问题 可能 是 .

无论问题是什么，这很可能都是最终结果。

" [wi:v] [gɑ:t] [tu:; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] [ðɪs] [taɪm] [ɔ:r] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɑ:təm] , " [hi:; hi] [sed] .
" **We've** **got** **to** **pull** **it** **off** **this** **time** **or** **go** **to** **the** **bottom** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我们已经 得到 到 拉 它 离开 这 时间 或者 去 到 这 底部 , " 他 说 .

“我们这次必须成功，否则就彻底完蛋了，”他说。

" [ten] [deɪz] - [li:v] [ɔ:r] [gʊd] - [baɪ] [ɔ:l] , " ['kɑ:mɛntəd] [trent] ['grɪmli] .
" **Ten** **days** **'** **leave** **or** **good** **-** **bye** **all** **,** **"** **commented** **Trent** **grimly** **.**
" 十 天 - 离开 或者 好的 - 再见 全部 , " 评论 特伦特 阴沉地 .

“要么休假十天，要么就都走人，”特伦特冷冷地说道。

[ðə; ði] [næt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'stɜ:rn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hoʊpt] - [fɔ:r; fər] ['vɪktɪm] ,
The **Knat** **,** **which** **had** **fallen** **a** **little** **astern** **of** **her** **hoped** **-** **for** **victim** **,**
这 小蚊子 , 哪个 有 倒下 一个 小的 倒车 的 她 希望 - 为了 受害者 ,

那只小蚊子落在了它预期猎物稍后方的位置，

['dɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['kruːzɝz] ['stɑːrbərd]

darted	forward	at	full	speed	and	,	as	she	came	up	on	the	cruiser's	starboard
飞镖	向前	在	满的	速度	和	,	作为	她	来了	向上	在	这	巡洋舰的	右舷

['kwɔːrtər] ,

quarter	,
四分之一	,

她全速向前疾驰，当她到达巡洋舰右舷后方时，

[wʌz; wəz] [met] [baɪ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['faɪər] .

was	met	by	a	terrific	fire	.
曾是	遇见	经过	一个	了不起	火	.

遭遇了一场猛烈的大火。

[ðə; ði] [tuː] - ['fʌnəlz] [wɜːr; wər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɪvz] ,

The	two	for'a'd	funnels	were	reduced	to	the	condition	of	sieves	,
这	二	-	漏斗	是	减少	到	这	状况	的	筛子	,

这两个漏斗都被拆成了筛子。

[ðə; ði] ['waɪərləs] [ruːm] [wʌz; wəz] [smæʃt] [tuː; tə] ['splɪntərz] ,

the	wireless	room	was	smashed	to	splinters	,
这	无线的	房间	曾是	粉碎	到	碎片	,

无线电室被砸得粉碎。

[ænd; ənd] ['lɔːləs] [hɪm'self] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] [deθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃel] [wɪtʃ] [bɜːrst][dʒʌst] [ə'bʌv]

and	Lawless	himself	narrowly	escaped	death	from	a	shell	which	burst	just	above
和	无法无天	他自己	勉强	逃脱	死亡	从	一个	壳	哪个	爆裂	只是	多于

[ðə; ði] [brɪdʒ] .

the	bridge	.
这	桥	.

劳莱斯本人也险些丧命，一枚炮弹在桥上爆炸。

[ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,

The	quartermaster	was	killed	on	the	spot	,
这	军需	曾是	被杀	在	这	点	,

军需官当场被杀。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [fel] ['lɔːləs] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

but	as	he	fell	Lawless	sprang	to	the	wheel	and	took	charge	of	it
但	作为	他	跌倒	无法无天	弹簧	到	这	车轮	和	采取	收费	的	它

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

但他摔倒后，劳莱斯跳到车轮上，自己接管了方向盘。

" [stænd][baɪ] !

"	Stand	by	!
"	站立	经过	!

“支持！

" [hiː; hi] [rɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði][men][æt; ət][ðə; ði][tɔːr'piːdoʊ] [tjʊb] , [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ðə; ði] [næt] ,

"	he	roared	to	the	men	at	the	torpedo	tubes	,	and	then	as	the	Knat	,
"	他	咆哮	到	这	男人	在	这	鱼雷	管子	,	和	然后	作为	这	小蚊子	,

“他朝鱼雷发射管旁的士兵们咆哮，然后，就像克纳特号一样，

['riːlɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][blæst][ʌv; əv]['faɪər] , [keɪm] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kruːzər] , [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] " ['faɪər] !

reeling	under	the	blast	of	fire	,	came	abreast	of	the	cruiser	,	he	shouted	"	Fire	!
卷轴	在下面	这	爆炸	的	火	,	来了	并排	的	这	巡洋舰	,	他	喊叫	"	火	!

在火焰的冲击下，他踉跄着来到巡洋舰旁边，大喊：“着火了！”

" [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [deθ] [lept] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɔːrt] [tuːb] [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd]
" The shining messenger of death leapt from the port tube and , as it did
" 这 灼灼 信使 的 死亡 跳跃 从 这 港口 管子 和 , 作为 它 做过
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

“闪耀的死亡使者从舷窗跳了出来，就在这时，

[ə; eɪ] [ʃel] [strʌk] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [ə'mɪdʃɪps] .
a shell struck the destroyer amidships .
一个 壳 击 这 驱逐舰 船体中部 .

一枚炮弹击中了驱逐舰的舰体中部。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][laʊd] [ɪk'sploʊʒn] ; [frʌm; frəm][ðə; ði]['endʒɪn] - [ruːm] [g'reɪtɪŋz] [ðer; ðər] ['ɪʃuːd]
There was a loud explosion ; from the engine - room gratings there issued
那里 曾是 一个 大声 爆炸 ; 从 这 引擎 - 房间 格栅 那里 发布
[klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] ['skɔːldɪŋ] [stiːm] ;
clouds of smoke and scalding steam ;
云 的 抽烟 和 烫 蒸汽 ;

一声巨响；机房的格栅里冒出滚滚浓烟和滚烫的蒸汽；

[ðə; ði] [ʃriːks] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['skɔːldɪd] [men] [ə'roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [næt] ,
the shrieks of wounded and scalded men arose above the din , and the Knat ,
这 尖叫 的 受伤 和 烫伤 男人 出现 多于 这 din , 和 这 小蚊子 ,

受伤和被烫伤的人的惨叫声盖过了喧闹声，而克纳特人，

[strʌk] [ɪn][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [spɑːt] , ['kæntɪd]['oʊvər][ɑːn][hɜːr; hər][pɔːrt][saɪd][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['set(ə)l] .
struck in a vital spot , canted over on her port side and began to settle .
击 在 一个 必不可少的 点 , 倾斜的 超过 在 她 港口 边 和 开始 到 定居 .

被击中要害，船身向左舷倾斜，开始下沉。

[ʃiː; ʃi] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hæd; həd] [fɔːt] [hɜːr; hər][læst] [faɪt] .
She , at any rate , had fought her last fight .
她 , 在 任何 速度 , 有 战斗 她 最后的 斗争 .

总之，她已经打完了最后一场仗。

" [paɪp][ɔːl][hændz][stænd][baɪ][tuː; tə][ə'bændən] [ʃɪp] ! " [rɔːrd] [ðə; ði] [luː'tenənt] ,
" Pipe all hands stand by to abandon ship ! " roared the Lieutenant ,
" 管道 全部 双手 站立 经过 到 放弃 船 ! " 咆哮 这 中尉 ,

“全体人员准备弃船！”中尉咆哮道。

[ænd; ənd] ['sʌmwer] [ə'mɪd][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [greɪ] [fɑːg] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]
and somewhere amid the drifting grey fog there came the sound of another
和 某处 之中 这 漂流 灰色的 多雾路段 那里 来了 这 声音 的 其他
[ɪk'sploʊʒn] .
explosion .
爆炸 .

在弥漫的灰色雾气中，又传来一声爆炸声。

[ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [geɪv] [ə'nʌðər] [lɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [keɪm] [swəːliŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [deks] .
The destroyer gave another lurch and the water came swirling over her decks .
这 驱逐舰 给予 其他 困境 和 这 水 来了 旋转 超过 她 甲板 .

驱逐舰又猛地一晃，海水涌上甲板。

" [ə'bændən] [ʃɪp] !
" Abandon ship !
" 放弃 船 !

“弃船！”

['evri] [mæn][fɔːr; fər] [hɪm'self] !
Every man for himself !
每一个 男人 为了 他自己 !

各人自扫门前雪！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

指挥官劳莱斯VC(Commander Lawless V.C.)
第7/7页

" [ðə; ði] [men] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt] [tuː] [suːn] .

"	The	men	sprang	into	the	sea	,	and	not	a	moment	too	soon	.
"	这	男人	弹簧	进入	这	海	,	和	不是	一个	片刻	也	很快	.

“男人们纵身跃入海中，而且来得正是时候。”

[æz; əz] ['lɔːləs] [geɪv] [hɪz; ɪz] [læst]['ɔːrdər][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ɪk'sploʊʒn] [ɪn][ðə; ði]

As	Lawless	gave	his	last	order	there	came	the	sound	of	another	explosion	in	the
作为	无法无天	给予	他的	最后的	命令	那里	来了	这	声音	的	其他	爆炸	在	这

['endʒɪn] - [ruːm] [ænd; ənd] ,

engine	-	room	and	,
引擎	-	房间	和	,

就在劳莱斯下达最后一道命令时，机舱里又传来一声爆炸声，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stiːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃætərd] ['bɔɪləz] [hæd; həd] [klɪrd] [ə'weɪ] ,

before	the	steam	from	the	shattered	boilers	had	cleared	away	,
前	这	蒸汽	从	这	破碎	锅炉	有	已清除	离开	,

破碎锅炉冒出的蒸汽尚未散去，

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gælənt] ['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l] [bʌt; bət][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['krʌmpld] ['met(ə)l][æt; ət]

nothing	remained	of	the	gallant	little	vessel	but	a	mass	of	crumpled	metal	at
没有什么	剩余	的	这	英勇	小的	血管	但	一个	大量的	的	皱巴巴的	金属	在

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['rekɪdʒ] ['floʊtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

the	bottom	of	the	North	Sea	and	some	wreckage	floating	upon	the	surface	.
这	底部	的	这	北	海	和	一些	残骸	漂浮的	之上	这	表面	.

这艘英勇的小船最终只剩下北海海底的一堆扭曲的金属残骸和漂浮在海面上的一些碎片。

['lɔːləs] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [wen] [ðə; ði] [næt] [tʊk] [hɜːr; hər]['faɪn(ə)l] [plʌndʒ] ,

Lawless	,	who	was	still	at	the	wheel	when	the	Knat	took	her	final	plunge	,
无法无天	,	WHO	曾是	仍然	在	这	车轮	什么时候	这	小蚊子	采取	她	最终的	暴跌	,

当“蚊蚋号”最终坠入水中时，劳利斯仍然坐在驾驶座上。

[wʌz; wəz] [drɔːn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['sʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] ['ves(ə)l] .

was	drawn	down	by	the	suction	of	the	sinking	vessel	.
曾是	绘制	向下	经过	这	吸	的	这	下沉	血管	.

被沉船的吸力拉了下去。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [strʌk] [aʊt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] [kloʊzd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Instinctively	he	struck	out	as	soon	as	the	waves	closed	above	his	head	,
本能地	他	击	出去	作为	很快	作为	这	波浪	关闭	多于	他的	头	,

当海浪在他头顶合拢时，他本能地奋力挥臂。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]

but	it	seemed	to	him	that	he	must	be	miles	and	miles	below	the
但	它	似乎	到	他	那	他	必须	是	英里	和	英里	以下	这

['sɜːrfɪs] .

surface	.
表面	.

但他感觉自己一定身处地表以下很深的地方。

[ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [ˌsʌfə'keɪʃn] [ænd; ənd][æn; ən]['ɔːlmoʊst][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['preʃər]

A	horrible	feeling	of	impending	suffocation	and	an	almost	intolerable	pressure
一个	可怕	感觉	的	即将到来的	窒息	和	一个	几乎	无法容忍	压力

[ɑːn][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ə'prest] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [strʌk] ['ʌpwərdz] .

on	his	lungs	oppressed	him	as	he	struck	upwards	.
在	他的	肺	受压迫者	他	作为	他	击	向上	.

他向上猛击时，感到一阵可怕的窒息感和肺部几乎无法忍受的压力。

[æt; ət] [læst] , [wen] [hɪz; ɪz] [tʃest] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɜːrst] ,

At	last	,	when	his	chest	felt	as	if	it	were	about	to	burst	,
在	最后的	,	什么时候	他的	胸部	毛毡	作为	如果	它	是	关于	到	爆裂	,

最后，当他感觉胸口仿佛要爆炸一般时，

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd] [trɑːd] ['wɔːtər] [waɪl] [hiː; hi] [sʌkt] [ɪn] [diːp] [breθs] [ʌv; əv] [er] .

he	reached	the	surface	and	trod	water	while	he	sucked	in	deep	breaths	of	air	.
他	达到	这	表面	和	践踏	水	尽管	他	真烂	在	深的	呼吸	的	空气	.

他浮出水面，一边大口喘气，一边在水中踱步。

[ðen] , [θruː] [ðə; ði] [θɪn] [veɪl] [ʌv; əv] [mɪst] ,

Then	,	through	the	thin	veil	of	mist	,
然后	,	通过	这	薄的	面纱	的	薄雾	,

然后，透过薄薄的雾气，

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ɔːr] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

he	caught	sight	of	what	looked	like	the	hull	of	a	vessel	or	,	at	any	rate	,
他	捕捉	视线	的	什么	看起来	喜欢	这	船体	的	一个	血管	或者	,	在	任何	速度	,

他瞥见了像是船体的东西，或者至少，

['sʌmθɪŋ] ['sɑːlɪd] [ænd; ənd] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ə'fɔːd] [sə'pɔːrt] .

something	solid	and	capable	of	affording	support	.
某物	坚硬的	和	有能力的	的	负担得起	支持	.

坚固且能够提供支撑的东西。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [swɪm] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	started	to	swim	towards	it	,
他	开始	到	游泳	向	它	,

他开始朝它游去，

['hoʊpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [sʌm; səm] [ʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɑːn] [ðə; ði] [siːn] [sɪns] [ðə; ði] [faɪt]

hoping	it	might	be	some	ship	which	had	arrived	on	the	scene	since	the	fight
希望	它	可能	是	一些	船	哪个	有	到达的	在	这	场景	自从	这	斗争

,

,

,

希望那可能是战斗结束后抵达现场的某艘船。

[ænd; ənd] [nɑːt] ['kerɪŋ] [mʌtʃ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [frend] [ɔːr] [æn; ən] ['enəmi] .

and	not	caring	much	whether	it	proved	to	be	a	friend	or	an	enemy	.
和	不是	关怀	很多	无论	它	已证实	到	是	一个	朋友	或者	一个	敌人	.

而且并不太在意它最终是朋友还是敌人。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˌlɔːŋ'saɪd] ,

In	a	few	minutes	he	was	alongside	,
在	一个	很少	分钟	他	曾是	旁边	,

几分钟后他就到了旁边。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kɔːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['tæk(ə)l] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [spɑːr] .

and	had	caught	hold	of	some	tackle	hanging	from	a	spar	.
和	有	捕捉	抓住	的	一些	处理	绞刑	从	一个	斯帕	.

他抓住了挂在桅杆上的一些渔具。

['hɔːlɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ə'straɪd] [ðə; ði] [spɑːr] ,

Hauling	himself	up	,	he	managed	to	get	astride	the	spar	,
运输	他自己	向上	,	他	管理	到	得到	跨骑	这	斯帕	,

他奋力向上爬，最终跨坐在了桅杆上。

[ænd; ənd] [ðen] ['riələaizd] [ðæt] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hevi] [lɪst] [tuː; tə] [pɔːrt] .

and	then	realised	that	the	vessel	had	a	heavy	list	to	port	.
和	然后	意识到	那	这	血管	有	一个	重的	列表	到	港口	.

然后才意识到这艘船向左舷严重倾斜。

[tuː] [deɪzd] [tuː; tə] [drɔː] ['eni] [sɪg'nɪfɪkənt] [dɪ'dʌkʃnz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ,

Too	dazed	to	draw	any	significant	deductions	from	this	,
也	茫然	到	画	任何	重要的	扣除	从	这	,

当时我神情恍惚，无法从中得出任何有意义的结论。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][spɑːr] [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

he	worked	his	way	along	the	spar	till	he	found	himself	looking	down	upon	a
他	工作	他的	方式	沿着	这	斯帕	直到	他	成立	他自己	寻找	向下	之上	一个

['slæntɪŋ] [dek] ,

slanting	deck	,
斜	甲板	,

他沿着桅杆一路向上，直到发现自己正俯瞰着倾斜的甲板。

['litəd] [wɪð; wɪθ] ['rekɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [dɪ'zɜːrtɪd] .

littered	with	wreckage	and	apparently	deserted	.
垃圾	和	残骸	和	显然	荒凉的	.

到处都是残骸，显然已经荒废了。

[ðen] , [ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [ðen] , [hiː; hi] ['riəlaizd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

Then	,	and	not	till	then	,	he	realised	where	he	was	.
然后	,	和	不是	直到	然后	,	他	意识到	在哪里	他	曾是	.

直到那时，他才意识到自己身在何处。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] [klaɪmd] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['kruːzər] ,

He	had	unwittingly	climbed	aboard	the	German	cruiser	,
他	有	不知不觉	攀登	船上	这	德语	巡洋舰	,

他不知不觉地爬上了那艘德国巡洋舰。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə'bændənd] [baɪ][hɜːr; hər] [kruːz] .

which	was	sinking	and	had	been	abandoned	by	her	crew	.
哪个	曾是	下沉	和	有	到过	弃	经过	她	全体人员	.

那艘船正在下沉，船员已经弃船逃生。

['ɑːbviəsli] , ['ðerfɔːr] , [hɪz; ɪz] [læst] [tɔːr'piːdoʊ][hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] ['bɪlɪt] ,

Obviously	,	therefore	,	his	last	torpedo	had	found	its	billet	,
明显地	,	所以	,	他的	最后的	鱼雷	有	成立	它是	坯料	,

因此，很显然，他的最后一枚鱼雷已经找到了它的位置。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kruːzər] [hæd; həd] [bɪn] [hɪt] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] ['vɪktəri] [siːmd] [hɜːrz] — [ˌaɪ 'tiː]

and	the	cruiser	had	been	hit	at	the	moment	when	victory	seemed	hers	—	it
和	这	巡洋舰	有	到过	打	在	这	片刻	什么时候	胜利	似乎	她的	—	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

was	a	great	consolation	.
曾是	一个	伟大的	安慰	.

巡洋舰在看似胜利在望之时被击中——这对她来说是一种莫大的安慰。

[ðə; ði] [luː'tɛnənts] [fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [daɪv] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,

The	Lieutenant's	first	thought	was	to	dive	back	into	the	sea	,
这	中尉的	第一的	想法	曾是	到	潜水	后退	进入	这	海	,

中尉的第一反应是跳回海里。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [wen] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [meɪd] [hɪm; ɪm]

and	he	was	about	to	do	this	when	a	noise	above	his	head	made	him
和	他	曾是	关于	到	做	这	什么时候	一个	噪音	多于	他的	头	制成	他

[lʊk] [ʌp] .

look	up	.
看	向上	.

正当他准备这么做的时候，头顶上方传来一阵响声，让他抬头望去。

[ə; eɪ] ['zepəlɪn] , [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [seɪm] [wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['paɪlətɪŋ] [ðə; ði] ['kruːzər] , [wʌz; wəz]

A	Zeppelin	,	no	doubt	the	same	one	which	had	been	piloting	the	cruiser	,	was
一个	齐柏林飞艇	,	不	怀疑	这	相同的	一	哪个	有	到过	飞行员	这	巡洋舰	,	曾是

['hʌvər] [ə'bʌv] ,

hovering	above	,
悬停	多于	,

一艘齐柏林飞艇，无疑就是之前驾驶巡洋舰的那艘，正盘旋在空中。

['evɪdəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˌæsə'teɪn] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði]

evidently	with	the	object	of	ascertaining	what	had	happened	to	the
显然	和	这	目的	的	确定	什么	有	发生	到	这

[kəm'bætnts] .

combatants	.
战斗人员	.

显然是为了查明战斗人员的下落。

" [lɔːrd] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [brɪŋ] [ðæt] [θɪŋ] [daʊn] , " [rɪ'flektɪd] ['lɔːləs] ,

"	Lord	,	if	I	could	only	bring	that	thing	down	,	"	reflected	Lawless	,
"	主	,	如果	我	可以	仅有的	带来	那	事物	向下	,	"	反映	无法无天	,

“主啊，如果我能把它弄下来就好了，”劳莱斯心想。

[fə'getiŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['perəl][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

forgetting	his	own	peril	for	the	moment	.
遗忘	他的	自己的	危险	为了	这	片刻	.

他暂时忘记了自己的危险。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [deks] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wuːp]

His	eye	wandered	over	the	deserted	decks	,	and	then	he	gave	a	sudden	whoop
他的	眼睛	漫步	超过	这	荒凉的	甲板	,	和	然后	他	给予	一个	突然	哇哦

[ʌv; əv][dʒɔɪ] .

of	joy	.
的	喜悦	.

他的目光扫过空荡荡的甲板，然后突然发出了一声欢呼。

[nɑːt] ['twenti] [jaːdz] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['ænti] - ['erkræft] ['gʌnz] ,

Not	twenty	yards	from	where	he	stood	were	a	couple	of	anti	-	aircraft	guns	,
不是	二十	码	从	在哪里	他	站立	是	一个	夫妻	的	反对	-	飞机	枪支	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

离他站立的地方不到二十码的地方就有两门高射炮，而且，

[wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [weɪ] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

without	stopping	to	weigh	the	consequences	,	he	crossed	to	one	of	them	,
没有	停止	到	称重	这	结果	,	他	交叉	到	一	的	他们	,

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['loʊdɪd] ,

found	it	was	loaded	,
成立	它	曾是	已加载	,

他没有停下来权衡后果，就走到其中一个箱子前，发现里面装满了子弹。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [treɪnd] [ðə; ði] ['mʌzl] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːndərəs] [mæs] ['hʌvər] [ˌoʊvər'hed] .

and	at	once	trained	the	muzzle	on	the	ponderous	mass	hovering	overhead	.
和	在	一次	受过训练	这	枪口	在	这	沉重的	大量的	悬停	开销	.

于是，他立刻将枪口对准了盘旋在头顶的庞大物体。

[ðen] [hiː; hi]['faɪərd] .

Then	he	fired	.
然后	他	被解雇	.

然后他开枪了。

[ə; eɪ] [ʃel] [went] ['wɪslɪŋ] [ʌp] ,

A	shell	went	whistling	up	,
一个	壳	去	吹口哨	向上	,

一枚炮弹呼啸着升空，

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [θruː] [ɔːr]['oʊvər][ðə; ði]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] [wɪtʃ]

and	passing	through	or	over	the	gondola	—	he	could	not	be	sure	which
和	通过	通过	或者	超过	这	贡多拉	—	他	可以	不是	是	当然	哪个

— [ɪk'sploʊdɪd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][gæs] ['envələʊp] .

—	exploded	immediately	beneath	the	gas	envelope	.
—	爆炸了	立即地	下面	这	气体	信封	.

穿过或越过吊舱——他无法确定是哪种情况——气体囊下方立即发生爆炸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] ,

There	was	a	flash	of	flame	and	the	sound	of	an	explosion	,
那里	曾是	一个	闪光	的	火焰	和	这	声音	的	一个	爆炸	,

一道火焰闪过，伴随着一声爆炸声。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [smoʊk] [hæd; həd] [klɪrd] [ə'weɪ] ['lɔːləs] [hæd; həd] [treɪnd] [ðə; ði] ['sekənd] [gʌn]

but	before	the	smoke	had	cleared	away	Lawless	had	trained	the	second	gun
但	前	这	抽烟	有	已清除	离开	无法无天	有	受过训练	这	第二	枪

[ɑːn][ðə; ði] ['erʃɪp] [ænd; ənd]['faɪərd] [ə'gen] .

on	the	airship	and	fired	again	.
在	这	飞艇	和	被解雇	再次	.

但硝烟尚未散去，劳莱斯便将第二门炮对准飞艇，再次开火。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑːts] ,

Then	,	without	waiting	to	ascertain	the	result	of	his	shots	,
然后	,	没有	等待	到	探明	这	结果	的	他的	镜头	,

然后，不等确定他投篮的结果，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['hedər] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] , [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

he	took	a	header	into	the	sea	and	,	on	reaching	the	surface	,
他	采取	一个	标题	进入	这	海	和	,	在	到达	这	表面	,

他纵身跃入海中，浮出水面后，

[swæm][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] ['rekɪdʒ] .

swam	as	hard	as	he	could	towards	a	piece	of	floating	wreckage	.
游泳	作为	难的	作为	他	可以	向	一个	片	的	漂浮的	残骸	.

他拼尽全力游向一块漂浮的残骸。

[hiː; hi] [θruː] [æn; ən][ɑːrm]['oʊvər] [ðɪs] [ænd; ənd] , [ðʌs] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] , [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [siː]

He	threw	an	arm	over	this	and	,	thus	supported	,	turned	round	to	see
他	扔	一个	手臂	超过	这	和	,	因此	有	,	转向	圆形的	到	看

[wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

what	was	happening	.
什么	曾是	发生	.

他用一只胳膊搭在上面，以此支撑着自己，转身去看发生了什么事。

[ðə; ði] [saɪt] [wɪtʃ] [met] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃt] [geɪz] [wʌz; wəz]['trædʒɪk][ænd; ənd]['terəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm]

The	sight	which	met	his	astonished	gaze	was	tragic	and	terrible	in	the	extreme
这	视线	哪个	遇见	他的	惊讶	目光	曾是	悲惨	和	糟糕的	在	这	极端

.

:

.

他惊愕的目光所及之处，是一片极其悲惨可怕的景象。

[paɪld] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['tɪltɪŋ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] ['kru:zər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['fleɪmɪŋ] [mæs]

Piled	upon	the	tilting	side	of	the	German	cruiser	was	a	great	flaming	mass
堆积	之上	这	倾斜	边	的	这	德语	巡洋舰	曾是	一个	伟大的	炽盛	大量的

['sendɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] [spɑ:rks] — [ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt]

sending	up	a	cloud	of	smoke	and	sparks	—	all	that	remained	of	the	great
发送	向上	一个	云	的	抽烟	和	火花	—	全部	那	剩余	的	这	伟大的

['erʃɪp] .

airship	.
飞艇	.

在德国巡洋舰倾斜的一侧，堆积着一大团燃烧的物体，冒出滚滚浓烟和火花——这就是那艘巨型飞艇的残骸。

['oʊnli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔ:r] [tu:] [wʌz; wəz] ['lɔ:ləs] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [geɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] ['spektək(ə)l]

Only	for	a	second	or	two	was	Lawless	able	to	gaze	at	this	fearful	spectacle
仅有的	为了	一个	第二	或者	二	曾是	无法无天	有能力的	到	目光	在	这	可怕	奇观

[ʌv; əv] [kə'læməti] [hi:pt] [ə'pɑ:n] [kə'læməti] [tu:; tə] [wɪtʃ] [si:] [ænd; ənd] [er] [hæd; həd] [i:tʃ] [kən'trɪbju:tɪd]

of	calamity	heaped	upon	calamity	to	which	sea	and	air	had	each	contributed
的	灾害	堆积如山	之上	灾害	到	哪个	海	和	空气	有	每个	贡献

[ə; eɪ] ['kwoʊtə] ,

a	quota	,
一个	配额	,

劳莱斯只来得及凝视这可怕的景象一两秒钟，灾难接踵而至，海洋和天空都对此负有责任。

[fɔ:r; fər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [lɜ:rtʃ] , [ðə; ði] ['kru:zər] [roʊld] [kəm'pli:tli] ['oʊvər] [ænd; ənd]

for	,	with	a	quivering	lurch	,	the	cruiser	rolled	completely	over	and
为了	,	和	一个	颤抖	困境	,	这	巡洋舰	滚动	完全地	超过	和

['dɪsə'pɪrd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] ,

disappeared	beneath	the	waters	,
消失	下面	这	水	,

巡洋舰猛地一震，翻了个底朝天，沉入了水下。

['drægɪŋ] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['zepəlɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] .

dragging	the	burning	remains	of	the	Zeppelin	with	it	.
拖拽	这	燃烧	遗迹	的	这	齐柏林飞艇	和	它	.

拖着燃烧的齐柏林飞艇残骸。

" [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] !

"	Congratulations	!
"	恭喜！	!

恭喜！

[ju:l] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [stænd] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['dɪnər] [æt; ət] [ðə; ði] [sə'vɔɪ] [naʊ] .

You'll	be	able	to	stand	me	a	dinner	at	the	Savoy	now	.
你会	是	有能力的	到	站立	我	一个	晚餐	在	这	萨沃伊	现在	.

现在你肯定能请我去萨沃伊酒店吃顿饭了。

" ['lɔ:ləs] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sɔ:] [trent] [ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] [ə'weɪ] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [æn; ən]

"	Lawless	turned	his	head	and	saw	Trent	a	few	yards	away	clinging	to	an
"	无法无天	转向	他的	头	和	锯	特伦特	一个	很少	码	离开	依恋	到	一个

['empti] ['wɔ:tər] ['bi:kər] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [æb'nɔ:rməli] ['tʃɪrf(ə)l] .

empty	water	beaker	and	looking	quite	abnormally	cheerful	.
空的	水	烧杯	和	寻找	相当	异常地	快乐	.

“劳利斯转过头，看到几码外的特伦特抱着一个空水杯，看起来异常高兴。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lu:'tenənt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'prest] [baɪ] [ðə; ði] ['trædʒədi] [hi:; hi] [hæd; həd] ['witnist] ,

But	the	Lieutenant	was	still	oppressed	by	the	tragedy	he	had	witnessed	,
但	这	中尉	曾是	仍然	受压迫者	经过	这	悲剧	他	有	目击者	,

但中尉仍然无法摆脱他亲眼目睹的悲剧带来的阴影。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒu:njɚz] ['flɪpənt] [rɪ'mɑ:rk] ['dʒɑ:rd] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] .

and	the	junior's	flippant	remark	jarred	upon	him	.
和	这	初级	轻浮的	评论	罐装	之上	他	.

而这位学弟轻率的话让他感到刺耳。

" [ʃʌt] [ʌp] , " [hiː; hi] [grauld] .
" Shut up , " he growled .
" 关闭 向上 , " 他 咆哮 .

“闭嘴！”他咆哮道。

" [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] , " ['ænsər] [trent] , [ɪn][æn; ən]['ɪndʒərd] [toʊn] ;
" Oh , all right , " answered Trent , in an injured tone ;
" 哦 , 全部 正确的 , " 回答 特伦特 , 在 一个 受伤 语气 ;

“哦，好吧，”特伦特受伤地回答道；

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['hændlɪŋ] [ðæt] ['θaʊz(ə)nd] [kwɪd]
" but I should have thought that the prospect of handling that thousand quid
" 但 我 应该 有 想法 那 这 前景 的 处理 那 千 英镑
[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [mɔːr] ['eɪmiəb(ə)l] .
would have made you more amiable .
会 有 制成 你 更多的 可亲 .

“但我原以为，经手那一千英镑会让你变得更加和蔼可亲。”

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['lɔːləs] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['moʊmənt]
" As a matter of fact it had not occurred to Lawless until that moment
" 作为 一个 事情 的 事实 它 有 不是 发生 到 无法无天 直到 那 片刻
[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['weɪdʒər][ænd; ənd][wʌz; wəz] ,
that he had won his uncle's wager and was ,
那 他 有 韩元 他的 叔叔的 赌注 和 曾是 ,

事实上，直到那一刻，劳莱斯才意识到自己赢得了叔叔的赌约，而且.....

['ðerfɔːr] , [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
therefore , entitled to the thousand pounds .
所以 , 标题 到 这 千 磅 .

因此，他有权获得这1000英镑。

[bʌt; bət] [naʊ] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [dɪ'griː] ;
But now , strange to say , he did not feel elated in the least degree ;
但 现在 , 奇怪的 到 说 , 他 做过 不是 感觉 欣喜若狂 在 这 至少 程度 ;

但奇怪的是，他现在却丝毫没有感到高兴；

[ðə; ðɪ]['trɪp(ə)l]['trædʒədi][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [næt] , [ðə; ðɪ]['dʒɜːrmən]['kruːzər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['zepəlɪn]
the triple tragedy in which the Knat , the German cruiser and the Zeppelin
这 三倍 悲剧 在 哪个 这 小蚊子 , 这 德语 巡洋舰 和 这 齐柏林飞艇
[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vɑːlvd] ,
had been involved ,
有 到过 涉及 ,

“克纳特”号、德国巡洋舰和齐柏林飞艇卷入的三重悲剧，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] , ['prɑːbəbli] , [ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [men] , ['dwɔrft] ['evriθɪŋ] [els]
together with , probably , the loss of several hundred men , dwarfed everything else
一起 和 , 大概 , 这 损失 的 一些 百 男人 , 矮小的 一切 别的
[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [taɪm] ['biːɪŋ] .
for the time being .
为了 这 时间 存在 .

再加上可能损失的数百名士兵，这件事暂时掩盖了其他一切。

" [haʊ] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [men] [hæv; həv] [gɔːn] ['ʌndər] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" How many of our men have gone under do you think ?
" 如何 许多 的 我们的 男人 有 已消失 在下面 做 你 思考 ?

你认为我们有多少人牺牲了？

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [kɑːnt] [seɪ] , [ðoʊ] [aɪm] [ə'freɪd] [wiːv] [lɔːst] [bɪ'twiːn] ['twenti] [ænd; ənd] ['θɜːrti] .

"	Can't	say	,	though	I'm	afraid	we've	lost	between	twenty	and	thirty	.
"	不能	说	,	尽管	我是	害怕的	我们已经丢失的		之间	二十	和	三十	.

“说不准，但我恐怕我们输了二三十人。”

[bʌt; bət] [ðæts] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [lɔːsɪz] .

But	that's	nothing	compared	with	the	enemy's	losses	.
但	那就是	没有什么	比较的	和	这	敌人的	损失	.

但这与敌人的损失相比，简直微不足道。

" [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] ,

"	As	he	spoke	,
"	作为	他	辐	,

“他说话的时候，

[trent] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['veriəs] [smɔːl] [gruːps] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] ['swɪmɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːr] ['hæŋɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə]

Trent	pointed	to	various	small	groups	of	figures	swimming	about	or	hanging	on	to
特伦特	尖	到	各种各样的	小的	团体	的	数据	游泳	关于	或者	绞刑	在	到

['piːsɪz] [ʌv; əv] ['rekɪdʒ] .

pieces	of	wreckage	.
件	的	残骸	.

特伦特指着周围游来游去或抓住残骸碎片的各种小群人影。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [næt] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['kruːzər] ,

Some	were	survivors	of	the	Knat	,	some	of	the	German	cruiser	,
一些	是	幸存者	的	这	小蚊子	,	一些	的	这	德语	巡洋舰	,

其中一些是“克纳特”号的幸存者，一些是德国巡洋舰的幸存者，

[ænd; ənd][ɪn] ['sevrəl] ['keɪsɪz] [men] [huː] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ][hæd; həd]

and	in	several	cases	men	who	less	than	a	quarter	of	an	hour	ago	had
和	在	一些	案例	男人	WHO	较少的	比	一个	四分之一	的	一个	小时	前	有

[bɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kɪl] [wʌn] [ə'nʌðər] [wɜːr; wər] [naʊ] ['rendərɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['mjuːtʃuəl] [help] —

been	endeavouring	to	kill	one	another	were	now	rendering	each	other	mutual	help	—
到过	努力	到	杀	一	其他	是	现在	渲染	每个	其他	相互的	帮助	—

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ʌn'sɜːtntiːz] [ʌv; əv][wɔːr] .

such	are	the	uncertainties	of	war	.
这样的	是	这	不确定性	的	战争	.

在一些情况下，不到一刻钟前还在互相残杀的人，现在却在互相帮助——这就是战争的不确定性。

" ['iːv(ə)n] [naʊ] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] [sʌb] - [luː'tenənt] , " [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl]

"	Even	now	,	"	went	on	the	Sub	-	Lieutenant	,	"	the	chances	are	that	we	shall	all
"	甚至	现在	,	"	去	在	这	子	-	中尉	,	"	这	机会	是	那	我们	将	全部

[biː; bi] [draʊnd] [bɪ'fɔːr] — —

be	drowned	before	—	—
是	溺水	前	—	—

“即便现在，”少尉继续说道，“我们很可能都会先被淹死——”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm] ['lɔːləs] [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,

"	He	was	interrupted	by	a	shout	from	Lawless	and	,	looking	round	,
"	他	曾是	中断	经过	一个	喊	从	无法无天	和	,	寻找	圆形的	,

“他被劳莱斯的一声喊叫打断了，环顾四周，

[sɔː] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'strɔɪəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['sevrəl] [pə'troʊl]

saw	a	couple	of	destroyers	approaching	at	full	speed	,	followed	by	several	patrol
锯	一个	夫妻	的	驱逐舰	接近	在	满的	速度	,	随后	经过	一些	巡逻

['boʊts] .

boats	.
船	.

看到几艘驱逐舰全速驶来，后面跟着几艘巡逻艇。

" [seɪvd] !
" Saved !
" 已保存 !

“已保存！”

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .
" he ejaculated .
" 他 射精 .

他射精了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] [dɪ'strɔɪəz] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd] ['loʊɝd]
A few minutes later the destroyers had arrived on the scene and lowered
一个 很少 分钟 之后 这 驱逐舰 有 到达的 在 这 场景 和 降低
['boʊts][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] ,
boats to pick up the survivors ,
船 到 挑选 向上 这 幸存者 ,

几分钟后，驱逐舰抵达现场，放下救生艇接走了幸存者。

[frend] [ænd; ənd][foʊ] [ə'laɪk] .
friend and foe alike .
朋友 和 敌人 同样 .

无论是朋友还是敌人。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][læst][tuː; tə][biː; bi] ['reskjuːd] [wɜːr; wər] ['lɔːləs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒuːniər]['ɑːfɪsər] ,
Among the last to be rescued were Lawless and his junior officer ,
之中 这 最后的 到 是 获救 是 无法无天 和 他的 初级 官 ,

最后获救的人员中包括劳莱斯和他的下属军官。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['boʊts][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'strɔɪəz] [ðə; ði] ['lætər] [meɪd] [ɔːf][æt; ət]
and when the boats had returned to the destroyers the latter made off at
和 什么时候 这 船 有 返回 到 这 驱逐舰 这 后者 制成 离开 在
[fʊl] [spiːd] [tɔːrdz] [ðə; ði][lænd] ,
full speed towards the land ,
满的 速度 向 这 土地 ,

当小艇返回驱逐舰后，驱逐舰便全速驶向陆地。

['liːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] [æz; əz] ['witnisiz] [ʌv; əv] [ðæt]
leaving nothing but a few masses of floating débris as witnesses of that
离开 没有什么 但 一个 很少 群众 的 漂浮的 碎片 作为 证人 的 那
['memərəb(ə)l] [faɪt] .
memorable fight .
难忘 斗争 .

只留下几团漂浮的碎片，作为那场令人难忘的战斗的见证。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['lɔːləs] ,
" It's all right , " said Lawless ,
" 它是 全部 正确的 , " 说 无法无天 ,

“没关系，”劳莱斯说。

['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['letər] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] [trent] [sæt][æt; ət] ['brekfəst] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
looking up from a letter as he and Trent sat at breakfast in a certain
寻找 向上 从 一个 信 作为 他 和 特伦特 卫星 在 早餐 在 一个 肯定
[oʊld] - ['fæʃnd] ['hɑːstəlri] [ɔːf][ðə; ði] [iːst] [koʊst] .
old - fashioned hostelry off the East Coast .
老的 - 造型 旅店 离开 这 东方 海岸 .

他和特伦特坐在东海岸附近一家老式旅馆里吃早餐，他从一封信中抬起头来。

" [ðə; ði][oʊld] ['bɔɪz] [dʌbd] [ʌp] . "
" The old boy's dubbed up . "
" 这 老的 男孩们 被誉为 向上 . "

“老家伙已经上岗了。”

" [juː; jʊ] [miːn] ['hiːz] ['hændɪd]['oʊvər][ðə; ði] ['bʊdl] ? " [æskt] [trent] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

"	You	mean	he's	handed	over	the	boodle	?	"	asked	Trent	with	interest	.
"	你	意思是	他是	递交	超过	这	布德尔	?	"	问	特伦特	和	兴趣	.

“你是说他已经把钱交出去了？”特伦特饶有兴趣地问道。

" [jes] ; [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] [tʃek] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒər] ['jestərdeɪ] , [huːz] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [ə'kaʊnt] . "

"	Yes	;	he	sent	a	cheque	to	the	major	yesterday	,	who's	paid	it	into	my	account	.	"
"	是的	;	他	发送	一个	查看	到	这	主要的	昨天	,	谁是	有薪酬的	它	进入	我的	帐户	.	"

“是的，他昨天给那位少校寄了一张支票，少校已经把钱打到我的账户里了。”

" ['lʌki] [pɪg] , [juː; jʊ] . "

"	Lucky	pig	,	you	.	"
"	幸运的	猪	,	你	.	"

“你这只幸运的猪。”

" [ænd; ənd] [ðæts] [nɑːt][ɔːl] , " [went] [ɑːn] ['lɔːləs] .

"	And	that's	not	all	,	"	went	on	Lawless	.
"	和	那就是	不是	全部	,	"	去	在	无法无天	.

“但这还不是全部，”劳利斯继续说道。

" [siːn] [tuː; tə] - ['deɪz] ['peɪpər] ? "

"	Seen	to	-	day's	paper	?	"
"	已见	到	-	天	纸	?	"

“看过今天的报纸了吗？”

" [nɑːt] [jet] . "

"	Not	yet	.	"
"	不是	然而	.	"

“还没有。”

" [wel] , [ðen] , [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] .

"	Well	,	then	,	look	at	this	.
"	出色地	,	然后	,	看	在	这	.

“那么，看看这个。”

" [ðə; ði] [luː'tenənt] ['hændɪd]['oʊvər][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑːn] " ['neɪv(ə)l] [ə'pɔintmənts] .

"	The	Lieutenant	handed	over	the	paper	and	placed	his	finger	on	"	Naval	Appointments	.
"	这	中尉	递交	超过	这	纸	和	放置	他的	手指	在	"	海军	预约	.

中尉递过文件，并将手指放在“海军任命”一栏上。

" [trent] [liːnd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [riːd] : " [luː'tenənt] - [kə'mændər] [ef] . [eɪtʃ] . ['lɔːləs] , [eɪtʃ] . [em] . [es] . [næt] , [prə'moʊtɪd][tuː; tə] [kə'mændər] . "

"	Trent	leaned	forward	and	read	:	"	Lieutenant	-	Commander	F	.	H	.	Lawless	,	H	.	M	.	S	.	Knat	,	promoted	to	Commander	.	"
"	特伦特	倾斜	向前	和	读	:	"	中尉	-	指挥官	F	.	H	.	无法无天	,	H	.	M	.	S	.	小蚊子	,	推广	到	指挥官	.	"

特伦特向前倾身，念道：“海军中校 FH 劳利斯，‘克纳特’号，晋升为海军上校。”

" [kən'græts] !

"	Congrats	!
"	恭喜！	!

恭喜！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [juːl] [biː; bi][æn; ən]['ædmərəl][sʌm; səm] [deɪ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] ['kerf(ə)l] . "

"	You'll	be	an	admiral	some	day	if	you	are	not	very	careful	.	"
"	你会	是	一个	上将	一些	天	如果	你	是	不是	非常	小心	.	"

“如果你不小心，将来就会当上海军上将。”

" [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Don't	mention	it	.
"	不	提到	它	.

别提了。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˌpɜːrsə'vɪr] [ɪn][jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪt] ['hæbɪts][ʌv; əv] ['klenlinəs] [ænd; ənd]

If	you	persevere	in	your	profession	and	cultivate	habits	of	cleanliness	and
如果	你	坚持不懈	在	你的	职业	和	培育	习惯	的	清洁	和

[sə'braɪəti] ,

sobriety	,
清醒	,

如果你在职业道路上坚持不懈，并养成清洁和节制的生活习惯，

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'kʌm] ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] , [maɪ] [sʌn] . "

you	may	become	even	as	I	,	my	son	.	"
你	可能	变得	甚至	作为	我	,	我的	儿子	.	"

你或许会像我一样，成为我的儿子。

" [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , " [sed] [trent] ,

"	Returning	to	that	little	matter	of	the	thousand	pounds	,	"	said	Trent	,
"	返回	到	那	小的	事情	的	这	千	磅	,	"	说	特伦特	,

“回到那1000英镑的小事上来，”特伦特说道，

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [peɪ] [ðæt] [hæf] - [kwɪd] [juːv] [oʊd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][læst]

"	don't	you	think	you	might	pay	that	half	-	quid	you've	owed	me	for	the	last
"	不	你	思考	你	可能	支付	那	一半	-	英镑	你已经	欠款	我	为了	这	最后的

[ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] ? "

eighteen	months	?	"
十八	几个月	?	"

“你难道不打算还清你欠我的那半英镑吗？这半英镑你已经欠了我十八个月了。”

" [greɪt] [skɑːt] , [aɪ] [θɔːt] [juːd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Great	Scot	,	I	thought	you'd	forgotten	it	.
"	伟大的	苏格兰人	,	我	想法	你会	被遗忘的	它	.

“我的天哪，我还以为你把它忘了呢。”

- ['pɑːn][maɪ] [soʊl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tə'neɪʃəs] ['meməri] , [trent] , " ['ænsər] ['lɔːləs] .

'	Pon	my	soul	you	have	a	tenacious	memory	,	Trent	,	"	answered	Lawless	.
-	庞	我的	灵魂	你	有	一个	顽强	记忆	,	特伦特	,	"	回答	无法无天	.

“特伦特，你记忆力真好，”劳莱斯回答道。

" [haʊ'evər] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] , " [aɪl] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	However	,	"	he	went	on	condescendingly	,	"	I'll	see	what	I	can	do	for	you	.
"	然而	,	"	他	去	在	居高临下地	,	"	患病的	看	什么	我	能	做	为了	你	.

“不过，”他居高临下地继续说道，“我会看看我能为你做些什么。”

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['suːpər] - [tæks] , [ðə; ði] [ɪn'kriːst] ['duːti][ɑːn]['moʊtər] - [kɑːrz] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

What	with	the	super	-	tax	,	the	increased	duty	on	motor	-	cars	,	and	other
什么	和	这	极好的	-	税	,	这	增加	责任	在	发动机	-	汽车	,	和	其他

[dreɪnz] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɛloʊz] ['ɪnkʌm] — —

drains	on	a	fellow's	income	—	—
排水沟	在	一个	同伴们	收入	—	—

再加上高额税收、汽车关税增加以及其他各种税收，人们的收入都大幅缩水——

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ə'brʌptli] ,

"	He	broke	off	abruptly	,
"	他	打破	离开	突然	,

他突然中断了谈话，

[krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ][pə'troʊl] [boʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst]

crossed	to	the	window	and	stood	watching	a	patrol	boat	which	had	just
交叉	到	这	窗户	和	站立	观看	一个	巡逻	船	哪个	有	只是

[kʌm] ['fʌsəli] ['ɪntuː] ['hɑːrbər] .

come	fussily	into	harbour	.
来	挑剔地	进入	港口	.

他走到窗边，站在那里看着一艘巡逻艇，那艘巡逻艇刚刚费力地驶入港口。

[wen] [trent] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['siːniər] [plʌndʒd] [ɪn]

When	Trent	joined	him	there	he	was	puzzled	to	find	his	senior	plunged	in
什么时候	特伦特	加入	他	那里	他	曾是	困惑	到	寻找	他的	高级的	暴跌	在

[gluːm] .

gloom	.
愁云	.

特伦特到那里后，惊讶地发现他的前辈陷入了沮丧之中。

" [wel] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊ] [huːz] [dʒʌst] [kʌm] ['ɪntuː] ['mʌni] — — " [hiː; hi] [riː'mɑːkt] [ɪn] [dɪs'gʌst] .

"	Well	,	for	a	fellow	who's	just	come	into	money	—	—	"	he	remarked	in	disgust	.
"	出色地	,	为了	一个	同伴	谁是	只是	来	进入	钱	—	—	"	他	评论	在	厌恶	.

“嗯，对于一个刚发了财的人来说——”他厌恶地说道。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , " [æskt] ['lɔːləs] ['driːmɪli] ,

"	Do	you	remember	,	"	asked	Lawless	dreamily	,
"	做	你	记住	,	"	问	无法无天	梦幻般地	,

“你还记得吗？”劳莱斯梦呓般地问道。

" [haʊ] ['gæləntli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'heɪvd] [ɪn] [ðæt] [skræp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'tendənt]

"	how	gallantly	she	behaved	in	that	scrap	with	the	Lansitz	and	her	attendant
"	如何	英勇地	她	表现	在	那	废料	和	这	-	和	她	服务员

[dɪ'strɔɪəz] ?

destroyers	?
驱逐舰	?

“她在与兰西茨号及其护卫舰的战斗中表现得多么英勇？”

" [trent] [stɛərd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Trent	stared	for	a	moment	.
"	特伦特	凝视	为了	一个	片刻	.

特伦特愣住了。

" [oʊ] , [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [næt] , " [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] [laɪt] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] .

"	Oh	,	you're	thinking	of	the	old	Knat	,	"	he	said	,	a	light	breaking	in	on	him	.
"	哦	,	你是	思维	的	这	老的	小蚊子	,	"	他	说	,	一个	光	打破	在	在	他	.

“哦，你想到的是老克纳特了，”他说，一束光线照在他身上。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] [stɔːrm] [ɔːf] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] ?

"	And	again	in	that	storm	off	the	coast	of	Northumberland	?
"	和	再次	在	那	风暴	离开	这	海岸	的	诺森伯兰郡	?

“在诺森伯兰海岸的那场风暴中又发生了一次吗？”

" [trent] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; [hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['səubəd] [naʊ] .

"	Trent	nodded	;	he	,	too	,	was	sobered	now	.
"	特伦特	点头	;	他	,	也	,	曾是	清醒	现在	.

特伦特点了点头；他也清醒了。

" [wel] , " [sed] ['lɔːləs] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [end] ;

"	Well	,	"	said	Lawless	with	passion	,	"	she	had	a	glorious	end	;
"	出色地	,	"	说	无法无天	和	热情	,	"	她	有	一个	辉煌	结尾	;

“嗯，”劳莱斯激动地说，“她得到了光荣的结局；

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][ɪg'zʌlt]['oʊvər][ə; eɪ] ['pɔːltri] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wen] [ʃiːz] [æt; ət]

but	do	you	think	I	can	exult	over	a	paltry	thousand	pounds	when	she's	at
但	做	你	思考	我	能	欢腾	超过	一个	微不足道	千	磅	什么时候	她是	在

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ?

the	bottom	of	the	sea	?
这	底部	的	这	海	?

但你觉得当她沉入海底时，我能为区区一千英镑而欢欣鼓舞吗?

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][lɔːst][hɜːr; hər] , [noʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər] — —

I	wouldn't	have	lost	her	,	no	,	not	for	—	—
我	不会	有	丢失的	她	,	不	,	不是	为了	—	—

我不会失去她，不，绝不会——

" [ðə; ði] ['sentəns] [rɪ'meɪnd] [ʌn'fɪnɪʃt] [ænd; ənd] ['lɔːləs] [stɛərd] ['muːdɪli] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ə'gen] .

"	The	sentence	remained	unfinished	and	Lawless	stared	moodily	out	to	sea	again	.
"	这	句子	剩余	未完成	和	无法无天	凝视	情绪低落地	出去	到	海	再次	.

这句话还没说完，劳利斯又忧郁地望着大海。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [smɪθ] & [sʌn] , [ðə; ði] ['ɑːdən] [pres] ,

Printed	in	Great	Britain	by	W	.	H	.	Smith	&	Son	,	The	Arden	Press	,
打印	在	伟大的	英国	经过	W	.	H	.	史密斯	&	儿子	,	这	阿登	按	,

由英国 WH Smith & Son, The Arden Press 印刷。

['stæmfərd] [striːt] , ['lʌndən] .

Stamford	Street	,	London	.
斯坦福德	街道	,	伦敦	.

伦敦斯坦福街。

[es] . [iː] .

S	.	E	.
S	.	E	.

东南

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神